

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

« 31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История (история России, всеобщая история)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация **«бакалавр»**

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Учебная программа составлена кафедрой истории и политологии.
Разработчик: доц. Селивёрстова Н.М.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-----|--|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 6 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 7 |
| 4. | Содержание дисциплины | 8 |
| | 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий | 8 |
| | 4.2. Содержание разделов дисциплины | 9 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 18 |
| 6. | Практические (семинарские) занятия | 19 |
| 7. | Самостоятельная работа | 20 |
| 8. | Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины | 21 |
| | 8.1. Примерная тематика реферата | 21 |
| | 8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины | 25 |
| | 8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (Экзамен) | 32 |
| | 8.4. Структура и пример экзаменационных билетов | 34 |
| 9. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 34 |
| | 9.1. Рекомендуемая литература | 34 |
| | 9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации | 36 |
| | 9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины | 36 |
| 10. | Методические указания для обучающихся | 37 |
| 11. | Методические указания для преподавателей | 39 |
| 12. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 42 |
| 13. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 46 |
| | 13.1 Оборудование, необходимое в образовательном процессе | 46 |
| | 13.2 Учебно-наглядные пособия | 46 |
| | 13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства | 46 |
| | 13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы | 46 |
| 14. | Требования к оценке качества освоения программы | 47 |
| 15. | Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 49 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» по направленности (профилю) подготовки «Перевод и переводоведение» с рекомендациями методической комиссии РХТУ им. Д. И. Менделеева и накопленным опытом преподавания предмета кафедрой истории и политологии РХТУ.

Дисциплина «История» относится к обязательным дисциплинам базовой части учебного плана (Б1.Б.01). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся студенты имеют общую подготовку по истории.

Цель дисциплины «История»: формирование у студентов комплексного представления о роли и месте истории в системе гуманитарных и социальных наук, культурно-историческом своеобразии России, ее месте во всемирно-историческом процессе, об особенностях и основных этапах её исторического развития; введение студентов в круг исторических проблем, связанных с областью будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения истории заключаются в приобретении следующих знаний, развитии умений и навыков личности:

- понимание гражданственности и патриотизма как преданности своему Отечеству, стремления своими действиями служить его интересам, в т.ч. и защите национальных интересов России;
- знание движущих сил и закономерностей исторического процесса; места человека в историческом процессе, политической организации общества;

- воспитание нравственности, морали, толерантности;
- понимание места и роли области деятельности выпускника РХТУ им. Д. И. Менделеева в общественном развитии, взаимосвязи с другими социальными институтами;
- навыки исторической аналитики: способность на основе исторического анализа и проблемного подхода преобразовывать информацию в знание, осмысливать процессы, события и явления в России и мировом сообществе в их динамике и взаимосвязи, руководствуясь принципами научной объективности и историзма;
- умение логически мыслить, обладая самостоятельностью суждений, интерес к отечественному и мировому культурному и научному наследию, его сохранению и преумножению.

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью:

- ознакомления с основными направлениями мирового исторического процесса, основными этапами исторического развития России, местом и ролью России в мировой истории, общем и особенном в истории нашего Отечества по сравнению с другими народами и государствами;
- ознакомления с особенностями российского типа эволюции, спецификой природно-климатических и геополитических условий развития, с особенностями социального реформирования, личностного фактора и духовного начала, с отношениями между государством и обществом на различных этапах развития России;
- изучения изменений в исторических представлениях, которые произошли в России в последние десятилетия, экономических, социальных, политических последствий индустриального и постиндустриального развития, научно-технической революции;
- ознакомления с проблемами, обусловленными влиянием технологической и глобальной информационной революции на современные общественные процессы.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «История» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по направленности (профилю) подготовки «Перевод и переводоведение» способствует формированию следующих компетенций:

Общекультурных:

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).

В результате изучения дисциплины истории студент должен:

знать:

- основные направления, проблемы и методы исторической науки;
- основные этапы и ключевые события истории России и мира; особенности развития российского государства, выдающихся деятелей отечественной и всеобщей истории.

уметь:

- соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; анализировать социально-значимые проблемы;
- формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории.

владеть:

- представлениями об истории как науке, ее месте в системе гуманитарного знания;

- представлениями об основных этапах в истории человечества и их хронологии;
- категориально-понятийным аппаратом изучаемой дисциплины;
- навыками анализа исторических источников.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Объем | |
|--|---------------------|-----------------------|
| | В зачетных единицах | В академических часах |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 108 |
| Аудиторные занятия: | 1 | 36 |
| Лекции (Лек) | 0,5 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,5 | 18 |
| Самостоятельная работа (СР): | 1 | 36 |
| Реферат | 0,4 | 16 |
| Подготовка к контрольным работам | 0,3 | 10 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 0,3 | 10 |
| Вид итогового контроля: экзамен (Эк) | 1 | 36 |
| Подготовка и сдача экзамена | 1 | 36 |

| Вид учебной работы | Объем | |
|--|---------------------|---------------|
| | В зачетных единицах | В астр. часах |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 81 |
| Аудиторные занятия: | 1 | 27 |
| Лекции (Лек) | 0,5 | 13,5 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,5 | 13,5 |
| Самостоятельная работа (СР): | 1 | 27 |
| Реферат | 0,4 | 12 |
| Подготовка к контрольным работам | 0,3 | 7,5 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 0,3 | 7,5 |
| Вид итогового контроля: экзамен (Эк) | 1 | 27 |
| Подготовка и сдача экзамена | 1 | 27 |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Часов | | | | |
|-------|--|-------|--------|----------------------|------------------------|----------|
| | | Всего | Лекции | Практические занятия | Самостоятельная работа | Экзамены |
| | Введение. История в системе социально-гуманитарных наук. Основы методологии исторической науки | 2 | 1 | 1 | - | |
| | Модуль 1. Особенности становления государственности в России. | 22 | 5 | 5 | 12 | |
| 1.1 | Начало российской государственности. Киевская Русь. | 6 | 1 | 1 | 4 | |
| 1.2 | Русские земли в XII – начале XVI вв. Образование Российского государства. | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 1.3 | Россия в середине XVI-XVII вв. | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| | Модуль 2. Российская империя в XVIII-начале XX в. | 24 | 6 | 6 | 12 | |
| 2.1 | Российское государство в XVIII в. – веке модернизации и просвещения. | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 2.2 | Россия в XIX столетии. | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 2.3 | Россия в начале XX века (1900-1917гг.). | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| | Модуль 3. От советского государства к современной России. | 24 | 6 | 6 | 12 | |
| 3.1 | Формирование и | 16 | 4 | 4 | 8 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|----|----|----|----|
| | сущность советского строя (1917-1991гг.). | | | | | |
| 3.2 | Становление новой российской государственности (с 1991- по наст. время). | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| | Всего часов | 108 | 18 | 18 | 36 | |
| | Подготовка к экзамену: | | | | | 36 |
| | Итого | 108 | 18 | 18 | 36 | 36 |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Введение. История в системе социально-гуманитарных наук.

Основы методологии исторической науки.

Место истории в системе наук. Предмет исторической науки. Роль теории в познании прошлого. Сущность, формы, функции исторического знания. Источники по отечественной истории, их классификация. История России – неотъемлемая часть всемирной истории; общее и особенное в историческом развитии.

Модуль 1. Особенности становления государственности в России.

1.1. Начало российской государственности. Киевская Русь

Славянское общество в эпоху расселения. Этнокультурные и социально-политические процессы становления российской государственности.

Основные социально-экономические процессы и специфика формирования феодальных отношений на Руси.

Особенности социально-политического развития Киевской Руси. Принятие христианства. Формирование правовой системы.

1.2. Русские земли в XII – начале XVI вв. Образование Российского государства

Причины обособления земель и княжеств. Социально-политическая структура русских земель периода политической раздробленности. Формирование различных социокультурных моделей развития древнерусского общества и государства.

Монголо-татарское нашествие на Русь. Экспансия в Западную и Северо-Западную Русь. Великое княжество Литовское и Русское государство.

Социально-политические изменения в русских землях в период монголо-татарского господства.

Специфика формирования единого Российского государства. Развитие феодального землевладения.

Соперничество княжеств Северо-Восточной Руси. Причины возвышения Московского княжества. Первые московские князья. Дмитрий Донской. Куликовская битва, её историческое значение. Роль церкви в объединительном процессе. Сергей Радонежский.

Особенности политического устройства Российского государства. Иван III. Возникновение сословной системы организации общества. Местничество. Предпосылки складывания самодержавных черт государственной власти. Василий III. Историческое значение образования единого Российского государства.

1.3. Россия в середине XVI – XVII вв.

Иван Грозный: поиск альтернативных путей социально-политического развития Руси. Складывание сословно-представительной монархии и её особенности по сравнению со странами Западной Европы. Земский Собор. Избранная Рада. Реформы 50-х годов XVI века и их значение. Судебник 1550г. Стоглавый Собор 1551г. Присоединение к России Поволжья, Приуралья и Западной Сибири. Ливонская война: цели и причины неудач. Опричнина: причины, сущность, последствия. Хозяйственное разорение 70-80гг. XVI в. Этапы закрепощения крестьянства. Формирование официальной идеологии самодержавия.

«Смутное время»: ослабление государственных начал, попытка возрождения традиционных («домонгольских») норм отношений между властью и обществом. Правление Бориса Годунова. Лжедмитрий I. Боярский царь Василий Шуйский. Восстание И. Болотникова. Лжедмитрий II. Феномен самозванства. Польско-шведская интервенция. Семибоярщина, оккупация

Москвы. Роль народного ополчения в освобождении Москвы и изгнании чужеземцев. К. Минин и Д. Пожарский. Земский собор 1613г. Воцарение династии Романовых.

Территория и население страны в XVII в. Влияние последствий «Смутного времени» на экономическое развитие России. Развитие форм феодального землевладения и хозяйства. Соборное Уложение 1649г.: юридическое оформление крепостного права и сословных функций. Рост общественного разделения труда и его специализация. Первые мануфактуры и их характер. Начало формирования всероссийского рынка. Ярмарки. Развитие внутренней и внешней торговли. Укрепление купечества. Новоторговый устав.

Централизация власти, начало перехода к абсолютизму. Прекращение деятельности Земских соборов. Изменение роли Боярской Думы. Церковь и государство. Церковный раскол.

«Бунташный век». Причины массовых народных выступлений в XVII в. Городские бунты. Восстание под предводительством С. Разина: причины, особенности, значение и последствия.

Российская мысль и культура в преддверии Нового времени.

Модуль 2. Российская империя в XVIII- начале XX в.

2.1. Российское государство в XVIII веке – веке модернизации и просвещения

XVIII век в европейской и мировой истории. Россия и Европа: новые взаимосвязи и различия.

Петр I: борьба за преобразование традиционного общества в России. Основные направления «европеизации» страны. Эволюция социальной структуры общества. Внешняя политика Петра I, её связь с преобразованиями внутри страны.

Реформы Петра I как первая попытка модернизации страны, её особенности. Развитие промышленности. Усиление роли государства в наращивании производительных сил страны. Концепция меркантилизма и её

реализация в России. Создание регулярной армии и флота. Административная реформа. Церковная реформа. Табель о рангах. Борьба с консервативной оппозицией. Оформление абсолютизма, основные черты и историческое значение. Провозглашение России империей. Упрочение международного авторитета страны.

Дворцовые перевороты, их причины, социально-политическая сущность и последствия. Фаворитизм. Расширение привилегий дворянства. Дальнейшая бюрократизация госаппарата. Внешняя политика во второй четверти – середине XVIII века.

Екатерина II: истоки и сущность дуализма внутренней политики. «Просвещенный абсолютизм». Секуляризация церковных земель. Уложенная комиссия. Крестьянский вопрос.

Народное восстание под предводительством Е. Пугачева (предпосылки, характер, особенности, место в истории). Укрепление государственного аппарата. Губернская реформа. Сословная политика Екатерины II. Новый юридический статус дворянства.

Внешняя политика России во второй половине XVIII века. Дальнейшее расширение границ Российской империи.

Царствование Павла I. Попытка ограничения дворянской власти самодержавными средствами. Ужесточение политического режима.

Русская культура XVIII века: от петровских инициатив к «веку просвещения».

2.2. Россия в XIX столетии

Промышленный переворот в Европе и России: общее и особенное. Важнейшие условия перехода России к индустриальному обществу – решение крестьянского вопроса и ограничение самодержавия.

Крестьянский вопрос: этапы решения. Первые подступы к отмене крепостного права в начале XIX в. Указ 1803г. о «свободных хлебопашцах», указ 1842г. об «обязанных крестьянах». Реформа П. Д. Киселева. Решение крестьянского вопроса в период правления Александра II. Предпосылки и

причины отмены крепостного права в России. «Манифест» 19 февраля 1861г. и «Положения»: их содержание, значение, воздействие на развитие пореформенной России.

Попытки реформирования системы государственного управления. Проекты либеральных реформ М. М. Сперанского и Н. Н. Новосильцева при Александре I. Изменение политического курса в начале 20-х гг. XIX в. Внутренняя политика Николая I. Укрепление самодержавной власти. Дальнейшая централизация, бюрократизация государственного строя России. Усиление репрессивных мер.

Реформы 60-70-х гг. в области местного управления, суда, армии, печати и др. Историческое значение преобразований 60-70-х гг. «Контрреформы» Александра III.

Общественное движение в России XIX века. Формирование трех течений: консервативно-охранительного, либерального и радикального.

Консервативно-охранительное направление. Н. М. Карамзин. С. П. Шевырев. М. П. Погодин. М. Н. Катков. К. П. Победоносцев. Д. И. Иловайский. С. С. Уваров. Теория «официальной народности».

Либеральное направление. Идейное наследие П. Я. Чаадаева. Западники и славянофилы. К. Д. Кавелин. Б. И. Чичерин. А. И. Кошелев. К. С. Аксаков. Становление идеологии русского либерализма. Либеральная бюрократия и её роль в реформах 60-70-х гг. XIX в. Земское движение. Особенности российского либерализма.

Радикальное направление. Начало освободительного движения. Декабристы. Формирование идеологии декабризма. Эволюция движения: «Союз спасения», «Союз благоденствия», Северное и Южное общество. Основные программные документы. Восстания в Петербурге и на юге. Причины поражения и значение выступления декабристов. Попытки продолжить традицию декабристов. Кружки 20-30-х годов XIX в. Предпосылки и источники социализма в России. «Русский социализм» А. И. Герцена и Н. Г. Чернышевского. Петрашевцы. С. Г. Нечаев и

«нечаевщина». Народничество. М. А. Бакунин. П. Л. Лавров. П. Н. Ткачев. Политические доктрины и революционная деятельность народнических организаций в 70-х – начале 80-х гг. XIX в. Либеральные народники 80-90-х годов. Становление рабочего движения. Оформление марксистского течения. Г. В. Плеханов. В. И. Ульянов (Ленин).

Внешняя политика России в XIX в. Причины Отечественной войны 1812г. Значение победы России в войне против Наполеона и освободительного похода в Европу. Российское самодержавие и «Священный Союз». Восточный вопрос и его решение в XIX веке. Россия и народы Северного Кавказа. Крымская война, её причины и последствия. Политика России на Дальнем Востоке. Продажа Аляски. Присоединение Средней Азии к России.

Русская культура в XIX в. Общие достижения и противоречия.

2.3. Россия в начале XX века (1900 – 1917гг.)

Территория и население России в начале XX века. Социальная структура.

Особенности социально-экономического развития России в начале XX века. Объективная потребность индустриальной модернизации России. Усиление государственного регулирования экономики. Реформы С. Ю. Витте. Русская деревня в начале XX века.

Соотношение политических сил в России в начале XX века. Нарастание кризиса самодержавия. Первая российская революция: причины, характер, особенности, движущие силы, этапы, значение. Манифест 17 октября 1905 г. Образование политических партий, их генезис, классификация, программа, тактика. Государственная дума начала XX века – первый опыт российского парламентаризма. Третьеиюньская политическая система (1907-1914): власть и общество. Столыпинская аграрная реформа: экономическая, социальная и политическая сущность, итоги, последствия.

Первая мировая война и участие в ней России. Влияние войны на социально-экономическое и политическое развитие России. Кризис власти в

годы войны и его истоки. Влияние войны на приближение общенационального кризиса. Россия накануне революции.

Победа Февральской революции и коренные изменения в политической жизни страны. Временное правительство и Петроградский Совет. Политические партии в условиях двоевластия. Альтернативы развития России после Февраля. Социально-экономическая политика новой власти. Кризисы власти. Корниловское выступление и его разгром.

Модуль 3. От советского государства к современной России.

3.1. Формирование и сущность советского строя (1917-1991гг.)

Большевицкая стратегия: причины победы. Подготовка и победа Октябрьского вооруженного восстания в Петрограде. II Всероссийский съезд Советов и его решения. Экономическая и социальная политика большевиков. Начало формирования однопартийной политической системы. Роспуск Учредительного собрания. Конституция 1918г. Брестский мир.

Гражданская война: причины, этапы, расстановка сил, результаты и последствия. Интервенция: причины, формы, масштаб. Идеология, политика, практика «военного коммунизма».

Положение страны после окончания гражданской войны. Социально-экономический и политический кризисы в стране на рубеже 1920-1921гг. Переход к новой экономической политике. Сущность, цели, реализация, противоречия, судьба и значение НЭПа. Утверждение однопартийной политической системы.

Национально-государственное строительство в 20-е гг. Дискуссии об образовании СССР. I съезд Советов СССР, его решения и место в истории. Конституция СССР 1924г.

Политическая борьба в партии и государстве. Последние работы В. И. Ленина о внутренней и внешней политике Советского государства. Возвышение И. В. Сталина. Борьба с оппозицией по вопросам развития страны. Свертывание НЭПа, курс на строительство социализма в одной стране.

СССР в годы первых пятилеток (конец 20-х гг. – 30-е гг.). Форсированное социалистическое строительство в СССР. Индустриализация: предпосылки, источники накопления, метод, темпы, результаты. Политика сплошной коллективизации сельского хозяйства, её причины, экономические и социальные последствия. Цена «большого скачка».

Формирование режима личной власти Сталина и командно-административной системы управления государством. Сращивание партийных и государственных структур. Номенклатура. Роль и место Советов, профсоюзов, судебных органов и прокуратуры в создаваемой тоталитарной политической системе. Карательные органы. Массовые репрессии.

Проблема массовой поддержки советского режима в СССР. Унификация общественной жизни, «культурная революция». Борьба с инакомыслием. Сопротивление сталинизму и причины его поражения. Отношение государства к религии.

Внешняя политика СССР в 20-30-е гг. Первые шаги советской дипломатии. Генуэзская конференция. Международное признание СССР. Обострение политической обстановки в Европе накануне второй мировой войны. Первые военные конфликты. Мюнхенское соглашение и его влияние на международное положение. Неудачи переговоров между СССР, Англией, Францией о предотвращении войны. Советско-германский пакт о ненападении: причины, последствия. Современные споры о международном кризисе 1939 – 1941 гг.

СССР во второй мировой и Великой Отечественной войне. Решающий вклад Советского Союза в разгром фашизма. Причины и цена победы. Участие СССР в войне против Японии. Итоги и уроки второй мировой войны.

Изменение соотношения сил в мире после второй мировой войны. Начало «холодной войны». СССР и США. СССР и страны Восточной Европы. Создание «социалистического лагеря».

Трудности послевоенного развития СССР; восстановление народного хозяйства и ликвидация атомной монополии США. Ужесточение политического режима и идеологического контроля. Новый виток массовых репрессий.

Первое послесталинское десятилетие. Реформаторские поиски в советском руководстве. Попытки обновления «государственного социализма». Экономические реформы, попытки перевода экономики СССР на интенсивный путь развития в условиях НТР. XX съезд КПСС и осуждение культа личности Сталина. Реабилитация жертв репрессий и депортаций. Номенклатурная «либерализация». «Оттепель» в духовной сфере. Причины замедления темпов экономического и социального развития в начале 60-х годов. XXII съезд КПСС и концепция «перехода от социализма к коммунизму».

Внешняя политика в годы «оттепели»: начало перехода от конфронтации к разрядке международной напряженности. Карибский кризис (1962 г.): победа политического реализма.

Смена власти и политического курса в 1964 г., экономические реформы середины 60-х годов, причины их незавершенности. Власть и общество в 1964 – 1984 гг. Кризис господствующей идеологии. Причины политики ограничений и запретов в культурной жизни СССР. Диссидентское движение: предпосылки, сущность, основные этапы развития. Нарастание кризисных явлений в советском обществе в 70-е – середине 80-х годов.

Внешняя политика СССР в конце 60-х начале 80-х гг.: от разрядки к обострению международной обстановки. Разработка Программы мира и её реализация. Ввод советских войск в Афганистан и его последствия.

Курс на радикальное обновление советского общества. «Перестройка»: сущность, цели, задачи, основные этапы, результаты. Новые структуры государственной власти, первые съезды народных депутатов СССР, новые общественные движения и политические партии, президентская форма правления. «Новое политическое мышление» и изменение геополитического

положения СССР. ГКЧП и крах социалистического реформаторства в СССР. Распад СССР, прекращение существования КПСС. Образование СНГ.

3.2. Становление новой российской государственности (с 1991- по настоящее время).

Внутренняя политика России. Либеральная концепция российских реформ: переход к рынку, формирование гражданского общества и правового государства. «Шоковая терапия» экономических реформ в начале 90-х годов. Конституционный кризис в России 1993 г. и демонтаж системы власти Советов. Конституция Российской Федерации 1993 г. Политические партии и общественные движения России на современном этапе. Межнациональные отношения. Чеченская война. Наука, культура, образование в рыночных условиях. Социальная цена и первые результаты реформ. Политические партии и общественные движения России на современном этапе.

Россия в начале XXI века. Современные проблемы человечества и роль России в их решении. Региональные и глобальные интересы России. Социально-экономическое положение РФ в период 2001-2016 года. Мировой финансовый и экономический кризис и Россия. Внешняя политика Российской Федерации в 1991 – 2016 гг. Принципы внешней политики. Россия и страны дальнего зарубежья. Отношения со странами СНГ. Россия в системе мировой экономики и международных связей. Вхождение Крыма в состав Российской Федерации.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Компетенции | Модуль 1 | Модуль 2 | Модуль 3 |
|---|---|----------|----------|----------|
| | Знать: | | | |
| 1 | основные направления, проблемы и методы исторической науки; | + | + | + |
| 2 | основные этапы и ключевые события истории России и мира; | + | + | + |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | особенности развития российского государства, выдающихся деятелей отечественной и всеобщей истории. | | | |
| | Уметь: | | | |
| 3 | соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; анализировать социально-значимые проблемы; | + | + | + |
| 4 | формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории. | + | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 5 | представлениями об истории как науке, ее месте в системе гуманитарного знания; | + | – | – |
| 6 | представлениями об основных этапах в истории человечества и их хронологии; | + | + | + |
| 7 | навыками анализа исторических источников. | + | + | + |
| | Общекультурные компетенции: | | | |
| 1 | способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9); | + | + | + |
| 2 | способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10). | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ (СЕМИНАРСКИЕ) ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки студентов по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» по дисциплине

«История» предусмотрены практические (семинарские) занятия по всем модулям.

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы семинарских занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|-------------------|
| 1 | Введение 1.1. | О российской истории и историческом познании Проблемы образования древнерусского государства (историографический и источниковедческий анализ). | 2 |
| 2 | 1.2. | Специфика становления российской государственности. | 2 |
| 3 | 1.3. | Формирование самодержавия в России: альтернативы исторического развития (Интерактивное занятие в форме дискуссии) | 2 |
| 4 | 2.1. | Реформы XVIII столетия. | 2 |
| 5 | 2.2. | Проблемы взаимоотношения общества и государства в XIX веке. | 2 |
| 6 | 2.3. | Русские революции, их причины и следствия. (Интерактивное занятие в форме круглого стола) | 2 |
| 7 | 3.1. | Альтернативы развития советского общества и государства в 20-х гг. (Интерактивное занятие в форме дискуссии) | 4 |
| 8 | 3.2. | От СССР к современному российскому государству. | 2 |
| Итого | | | 18 акад. ч. |

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебной программой дисциплины «История» предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 60 часов. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- регулярную проработку пройденного на лекциях материала;
- подготовку учебного материала к семинарским занятиям;
- подготовку к выполнению контрольных работ и реферату по разделам дисциплины;

- подготовку к сдаче экзамена по дисциплине.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерный перечень тем рефератов

1. Образование Древнерусского государства.
2. Древнерусское государство в оценках современных историков.
3. Особенности социально-политического устройства Киевской Руси.
4. «Русская правда» – старейший законодательный памятник Древней Руси.
5. Дипломатия Киевской Руси и династические связи с европейскими государствами.
6. История принятия христианства на Руси.
7. Политические портреты древнерусских князей (Олег, Игорь, Ольга, Святослав, Владимир I, Ярослав Мудрый и др.).
8. Быт и нравы Древней Руси.
9. Возникновение самостоятельных русских княжеств в XII-XIII вв.
10. Феодалная раздробленность на Руси и выбор путей развития.
11. Русь в XIII веке между Востоком и Западом.
12. Московская Русь и Золотая Орда в XIV-XV вв.: проблемы взаимовлияния.
13. Победы Александра Невского и их значение в истории Руси.
14. Политическое значение Куликовской битвы.
15. Особенности возникновения и развития Московского государства.
16. Политические портреты московских князей: Даниил Александрович, Иван Калита, Дмитрий Донской, Иван III, Василий III.

17. Эпоха Ивана Грозного.
18. Политический портрет Ивана Грозного.
19. Политический портрет Бориса Годунова.
20. "Смутное время" в России. Кризис власти и возможные альтернативы развития.
21. Самозванство в начале XVII в.
22. Царь Алексей Михайлович и его время.
23. Церковная реформа Никона и ее последствия.
24. Эволюция Российского государства в XVII в.
25. Крепостное право в России и его роль в историческом развитии страны.
26. Северная война 1700-1721 гг.: причины, ход, итоги.
27. Петр I как историческая личность.
28. Сподвижники Петра I.
29. Культура, быт, просвещение в первой четверти XVIII в.
30. Дворцовые перевороты XVIII в.
31. Роль гвардии в период дворцовых переворотов.
32. Политический портрет Екатерины II.
33. "Золотой век Екатерины" (Сословная политика Екатерины II).
34. Модель "просвещенного абсолютизма" в России и Европе.
35. Внешняя политика России во второй половине XVIII в.
36. А. В. Суворов – полководец и личность.
37. Политический портрет Павла I.
38. Александр I. Политический портрет.
39. М. М. Сперанский – судьба реформатора в России.
40. Декабрист в повседневной жизни. (Очерк социальной психологии декабризма).
41. Гроза двенадцатого года.
42. Политический портрет Николая I.
43. Люди и идеи 30-40-х годов XIX в.

44. Подготовка крестьянской реформы: борьба старого и нового.
45. Революционеры и власть в пореформенной России.
46. Народничество, его история и судьба в России.
47. Образование политических партий России в начале XX века.
48. Политический портрет С.Ю. Витте.
49. Николай II и его окружение.
50. Революция 1905-1907 гг.
51. Политические партии России в революции 1905-1907 гг. (по выбору).
52. Столыпинские реформы и их результаты.
53. Начало российского парламентаризма.
54. Самодержавие и Государственная дума (I, II, III, IV).
55. Первая мировая война: причины и следствия.
56. Первая мировая война и революционное движение.
57. Февральская буржуазно-демократическая революция в России и ее значение.
58. Политические партии России в Февральской революции.
59. Проблемы цивилизационного выбора после падения самодержавия.
60. Коалиционные правительства в 1917 г. - правительства национального единства: причины их возникновения и распада.
61. Мятеж генерала Л. Корнилова и его последствия.
62. Исторические альтернативы России осенью 1917 г.
63. Октябрьская революция: замысел и реальность.
64. Учредительное собрание в России и крах парламентской альтернативы.
65. Гражданская война и иностранная интервенция: причины и основные этапы.
66. Красный и белый террор.

67. Итоги гражданской войны и ее влияние на дальнейшее развитие страны.
68. Политика "военного коммунизма", ее сущность и последствия.
69. Идейная и политическая борьба в 20-е годы XX века по вопросам развития страны.
70. НЭП как альтернатива «военному коммунизму».
71. НЭП: сущность, противоречия, крах.
72. Формирование СССР и межнациональной государственности в 20-е годы.
73. Внутренняя политика СССР в 30-е годы.
74. Международное положение СССР в 20-30 годы.
75. Современные споры о международном кризисе 1939-1941 гг.
76. Внешняя политика СССР в 30-е годы.
77. Политический портрет И. В. Сталина.
78. СССР в годы Великой Отечественной войны.
79. Великий полководец Г.К. Жуков.
80. Роль Советского Союза в разгроме фашизма.
81. Итоги и уроки второй мировой войны.
82. "Холодная война" :причины и последствия.
83. Успехи и трудности развития советской химической науки в послевоенный период.
84. Политический портрет Н. С. Хрущева.
85. Место хрущевской «оттепели» в последующей истории страны.
86. «Оттепель» в духовной сфере.
87. Власть и общество в 1964 - 1984 гг.
88. Диссидентское движение и его роль в истории страны.
89. Экономика и политика в условиях нарастания в стране кризисной ситуации (70-е – начало 80-х гг. XX в.).
90. Роль личности в истории: от Н. С. Хрущева до М. С. Горбачева.
91. Перестройка и ее результаты.

92. Распад СССР.
93. Политический портрет Б. Н. Ельцина.
94. Политические партии и общественные движения на современном этапе.
95. Государственная Дума 90-х годов XX в. – новый опыт российского парламентаризма.
96. Конституция Российской Федерации 1993г. и её значение.
97. Псевдоистория на постсоветском пространстве: пример критики.
98. Культура в современной России.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Тестовые задания

Модуль 1

Контрольная точка 1.

1. Место, куда доставлялась дань с подвластных территорий, называлось:
 - а) торг.
 - б) посад;
 - в) погост;
 - г) городище.
2. Расположите события в хронологической последовательности:
 - а) принятие христианства;
 - б) победа над Хазарским каганатом;
 - в) объединение Новгорода и Киева;
 - г) начало кодификации русского права.
3. Способ передачи великокняжеского престола в Киевской Руси:
 - а) от отца к старшему сыну;
 - б) по старшинству от брата к брату;
 - в) от отца к младшему сыну;
 - г) по решению веча.

4. Территориально-политическая раздробленность на Руси окончательно оформилась после:

- а) 988 г.;
- б) 1054 г.;
- в) 1132 г.;
- г) 1097 г.;
- д) 1243 г.

5. Установите соответствие между именами правителей и событиями, связанными с их княжением:

Имена:

- а) Дмитрий Донской;
- б) Юрий Всеволодович;
- в) Иван III;
- г) Александр Невский;
- д) Юрий Долгорукий.

События:

- 1) битва на Чудском озере;
- 2) Любеческий съезд князей;
- 3) стояние на реке Угре;
- 4) Куликовская битва;
- 5) основание Москвы;
- б) битва на реке Сить.

6. Московское княжество возникло:

- а) в 1147 г.;
- б) во второй половине XII в.;
- в) в 1276 г.;
- г) в 1303 г.

7. Установите соответствие между терминами и их определениями:

Термины:

- а) местничество;

- б) поместье;
- в) баскаки;
- г) удел.

Определения:

- 1) территория, выделенная во владение одному из младших членов княжеского рода;
- 2) порядок назначения на государственные должности в соответствии со степенью знатности рода;
- 3) форма феодальной земельной собственности, родовое имение, передававшееся от отца к сыну,
- 4) представители монгольского хана на завоеванных территориях;
- 5) условная форма феодального землевладения, предоставляемая за службу, первоначально без права наследования.

8. Органы центрального государственного управления в XVI веке:

- а) приказы;
- б) коллегии;
- в) министерства;
- г) наместничества.

9. Прочтите отрывок из сочинения историка Н. М. Карамзина и укажите, о каком правителе идёт речь.

«В заключение скажем, что добрая слава Иоаннова пережила его худую славу в народной памяти: стенания умолкли, жертвы истлели, и старые предания затмились новейшими; но имя [его] блистало на судебнике и напоминало приобретение трёх царств монгольских: доказательства дел ужасных лежали в книгохранилищах, а народ в течение веков видел Казань, Астрахань, Сибирь как живые монументы царя-завоевателя...»

- а) Иван Калита;
- б) Иван III;
- в) Иван IV;
- г) Иван Антонович.

10. К событиям Смутного времени относятся:

- а) восстание И. Болотникова;
- б) медный бунт;
- в) Семибоярщина;
- г) восстание С. Разина;
- д) освобождение Москвы вторым ополчением.

Контрольная работа оценивается 10 баллами: каждый правильный ответ на тестовое задание – 1 балл.

Модуль 2

Контрольная точка № 2

1. Россия стала империей:

- а) при Иване III в 1480 г.;
- б) при Петре I в 1721г.;
- в) при Екатерине II в 1762 г.;
- г) при Николае I в 1825 г.

2. В российской истории термины «верховники», «кондиции»

относятся к периоду

- а) петровских преобразований;
- б) «просвещенного абсолютизма»;
- в) политической раздробленности;
- г) «дворцовых переворотов».

3. Манифест о даровании вольности и свободы российскому дворянству был издан:

- а) Петром I;
- б) Елизаветой Петровной;
- в) Петром III;
- г) Екатериной II.

4. Понятием «дворянские революционеры» характеризуется движение:

- а) славянофилов;

- б) декабристов;
- в) земцев-конституционалистов;
- г) народников.

5. Укажите, какие реформы, преобразования были проведены в царствование Николая I:

- а) создание III Отделения императорской канцелярии;
- б) создание министерств и Государственного Совета;
- в) Столыпинская аграрная реформа;
- г) реформа государственной деревни П. Д. Киселева.

6. Отмена крепостного права в России произошла:

- а) в 1803 г.;
- б) в 1825 г.;
- в) в 1848 г.;
- г) в 1861 г.;
- д) в 1905 г.

7. Расположите в хронологической последовательности исторические события.

- а) Крымская война;
- б) отмена местничества;
- в) присоединение Новгорода к Москве;
- г) Ливонская война;
- д) Куликовская битва.

8. Что было одной из причин Первой российской революции 1905-1907 гг.?

- а) тяжёлые условия труда и несправедливое положение промышленных рабочих;
- б) поражение в Первой мировой войне;
- в) проведение правительством национализации предприятий и банков;
- г) нарастающий конфликт между царём и Государственной Думой.

9. Последствие аграрной реформы П. А. Столыпина:

- а) передача крестьянам бесплатно части государственной земли;

- б) выход из общины двух миллионов крестьянских хозяйств;
- в) сокращение посевных площадей в крестьянских хозяйствах;
- г) сокращение хлебного экспорта из России.

10. Как называется система управления, сложившаяся в ходе Февральской революции 1917 г., когда важнейшие государственные вопросы решались соперничавшими органами власти – Советами рабочих, крестьянских и солдатских депутатов и Временным правительством:

- а) сословное представительство;
- б) коалиционное правительство;
- в) двоевластие;
- г) конституционная монархия.

Контрольная работа оценивается 10 баллами: каждый правильный ответ на тестовое задание – 1 балл.

Модуль 3

Контрольная работа № 3 по модулю 3: «От советского государства к современной России».

Примерные вопросы к контрольной работе №3:

1. Какие проблемы, стоящие перед обществом, так и не смогло решить Временное правительство, созданное после Февральской революции 1917г.?

2. С сентября по октябрь 1917 г. происходила большевизация советов. Что представлял собой процесс большевизации советов? Почему меньшевики и эсеры потерпели поражение от большевиков в борьбе за лидерство в советах?

3. Когда состоялся II съезд Советов? Какие законодательные акты были приняты на II съезде Советов? Какие новые властные органы были созданы на II съезде Советов?

4. 5 января 1918 г. было созвано Учредительное собрание. Какие партии были представлены в Учредительном собрании, каким было распределение депутатских мандатов? Почему было распущено

Учредительное собрание? Были ли возможны иные варианты развития событий?

5. Каковы были причины Гражданской войны? Что такое интервенция? Какую роль сыграли страны Антанты в данном событии? Какими причинами было вызвано их вмешательство во внутренние дела России? Проследите основные этапы Гражданской войны. Каковы основные итоги Гражданской войны?

6. В чем заключается сущность политики «военного коммунизма»? Каковы были функции комбедов и продовольственных отрядов? Как восприняло данную политику население страны? Каковы результаты и последствия периода «военного коммунизма»?

7. Какие экономические, социальные и политические цели преследовало введение нэпа? В чём состояли причины перехода к новой экономической политике? Охарактеризуйте основные мероприятия НЭПа. Как понимали НЭП большевики и их политические оппоненты?

8. Существовала ли взаимосвязь между форсированной индустриализацией и сплошной коллективизацией сельского хозяйства? Каковы особенности и результаты форсированной индустриализации в СССР в 30-е гг.? Каковы были главные причины коллективизации сельского хозяйства в СССР и каковы её результаты? Какой смысл вкладывался в понятие «культурная революция» и каковы её конкретные результаты?

9. В 1930-е гг. в СССР завершается формирование политической системы, часто называемой тоталитаризмом. Перечислите основные черты тоталитарного режима. В чем Вы видите объективные причины утверждения в СССР тоталитарного режима? Какие субъективные факторы способствовали этому? Как достигалось социально-политическое и духовное единство советского народа? В 1936 г. в СССР была принята новая Конституция («победившего социализма»). Почему в середине 1930-х гг. возникла необходимость в создании нового Основного закона?

10. Назовите основные этапы Великой Отечественной войны. В чем причины и историческое значение победы советского народа в Великой Отечественной войне?

Контрольная работа оценивается до 20 баллов.

Работа на семинарском занятии:

Доклад на семинарском занятии – до 10 баллов, участие в дискуссии – до 5 баллов.

Реферат оценивается до 10 баллов.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

(Экзамен)

Максимальная оценка – 40 баллов.

Модуль 1.

1. История как наука. Предмет, задачи, методы и источники изучения истории, историография.

2. Восточные славяне в древности. Государство Киевская Русь в IX начале XII вв.: возникновение, особенности экономического и социально-политического развития. Принятие христианства на Руси.

3. Русь в период политической раздробленности. Особенности развития Новгородской земли.

4. Борьба русских земель и княжеств с иноземными захватчиками в XIII в. Русь и Золотая Орда: проблема взаимовлияния в отечественной историографии.

5. Предпосылки складывания единого российского государства. Возвышение Москвы. Деятельность первых московских князей.

6. Специфика становления централизованного российского государства. Политика Ивана III и Василия III.

7. Внутренняя и внешняя политика Ивана IV.

8. Россия на рубеже XVI-XVII вв. "Смутное время": причины, сущность, последствия.

9. Первые Романовы: внутренняя и внешняя политика.

10.Формирование системы крепостного права в России, её юридическое оформление в середине XVII в.

Модуль 2

11.Внутренняя и внешняя политика Петра I.

12.Россия в эпоху дворцовых переворотов (XVIII в.).

13."Просвещённый абсолютизм" Екатерины II. Внешняя политика.

14.Россия в первой четверти XIX в. Движение декабристов.

15.Внутренняя и внешняя политика Николая I. Крымская война.

16.Идейные течения и общественно-политические движения в 30-50-е гг. XIX в.

17.Реформы 60-70 гг. XIX в. и их значение.

18.Общественно-политические движения в пореформенной России.

19.Социально-экономическое развитие России на рубеже XIX - XX вв.

20. Формирование политических партий в России в конце XIX - начале XX вв.. их характеристика.

21.Россия в период революции 1905-1907 гг. Первый опыт парламентаризма в России (I и II Государственные Думы).

22.Россия в период с 1907-1914 гг. Третьеиюньская монархия. Реформы П. А. Столыпина.

23.Россия в годы первой мировой войны.

24.Февральская революция 1917 г.: причины, сущность, последствия.

25.Россия от февраля к октябрю 1917г. Выбор путей общественного развития. Октябрьская революция. II Всероссийский съезд Советов/

Модуль 3

26.Гражданская война и интервенция в России: причины, этапы, результаты и последствия. Политика "военного коммунизма".

27.НЭП, его сущность и значение.

28.Образование СССР.

29.СССР в конце 1920-х - 1930-е гг.: переход к политике форсированного строительства социализма (индустриализация,

коллективизация, культурная революция).

30. Внешняя политика СССР в предвоенные годы.

31. СССР во Второй мировой и Великой Отечественной войне. Решающий вклад Советского Союза в разгром фашизма.

32. СССР в послевоенные годы. Внутренняя и внешняя политика (1945-1953).

33. Период хрущевской "оттепели" (1953-1964 гг.).

34. Внутренняя и внешняя политика СССР в 1964-1984 гг. Нарастание кризисных явлений.

35. "Перестройка" в СССР: цели, основные этапы и результат.

36. Внутренняя и внешняя политика России в 90-е гг. XX в. - начале XXI в.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и пример экзаменационных билетов

Экзамен по дисциплине «История» включает контрольные вопросы по всем разделам учебной программы дисциплины. Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов. Каждый вопрос оценивается до 20 баллов.

Пример экзаменационного билета:

| | |
|--|--|
| <i>«Утверждаю» Зав. кафедрой истории и политологии</i> _____ | Министерство науки и высшего образования Российской Федерации |
| | Российский химико-технологический университет им. Д.И. Менделеева |
| | Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» |
| Экзаменационный билет № 5 | |
| 1. Предпосылки складывания единого Российского государства. Возвышение Москвы. Деятельность первых московских князей. | |
| 2. Россия в годы первой мировой войны. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Орлов А.С., Георгиев В.А, Георгиева Н.Г. История России. Учебн., 4-е изд. М.: Проспект, 2011. 528 с.

2. История России: учебно-методическое пособие для самостоятельной работы студентов/ Н. А. Захарова, Л. Б. Брежнева, М. А. Голланд, Т. А. Левченкова, Н. М. Селиверстова, О. В. Шемякина ; под ред. Н. А. Захаровой. М. : РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2014. 99 с.

Б) Дополнительная литература:

1. Блок М. Апология истории или ремесло историка. М.: Наука, 1986. 256с.

2. Голиков А. Т., Круглова Т. А. Источниковедение отечественной истории. Учебн., 4-е изд. М.: Академия, 2010. 464 с.

3. Жукова Л.А., Кацва Л.А. История России в датах: Справочник. М.: Проспект, 2011. 320 с.

4. Земцов Б. Н., Шубин А. В., Данилевский И. Н. История России : учеб. пособие для втузов. СПб.: Питер, 2013. 414 с.

5. История Отечества с древнейших времен до начала XXI века: Учеб. пособие / Под ред. М.В. Зотовой. М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. 526 с.

6. Зуев М. Н. История России: учебное пособие для бакалавров: (для неисторических специальностей). М.: Юрайт, 2012. 655 с.

7. Орлов А.С., Георгиев В.А., Георгиева Н.Г., Сивохина Т.А. Хрестоматия по истории России с древнейших времен до наших дней. Учебное пособие. М.: Проспект, 2010. 592 с.

8. Отечественная история: Учебное пособие/Акылакунова А. К., Брежнева Л. Б., Захарова Н. А., Панкратьева И. А., Селиверстова Н. М. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2007. 340 с.

9. Семеникова Л. И. Россия в мировом сообществе цивилизаций. Россия в мировом сообществе цивилизаций: учебное пособие по дисциплине "Отечественная история" для студентов вузов неисторических специальностей М.: Книжный дом «Университет», 2008. 782 с.

10. Тесты по отечественной истории: учебно-методическое пособие/сост. А. К. Акылакунова, Л. Б. Брежнева, М. А. Голланд, Е. А. Прокофьева, И. А. Панкратьева, Н. М. Селиверстова; под ред. Н. М. Селиверстовой. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2009. 44 с.

9.2. Рекомендуемые источники научной информации

Научные журналы:

- Вопросы истории
- Российская история

Электронный научно-образовательный журнал История :

<http://history.jes.su/about.html>

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru>

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по подготовке к семинарским занятиям.

В основу этого вида учебных занятий положен принцип диалога между преподавателем и группой студентов. Как правило, семинар посвящается обсуждению какой-либо темы дисциплины по заранее известным вопросам и заданиям. Коллективная работа способствует выработке и закреплению крайне важных для будущих специалистов навыков. Среди этих навыков отметим умение высказываться и держаться на публике, способность сформулировать свои мысли так, чтобы они стали понятными слушателям, выработка способности анализировать проблему.

Подготовку к семинарскому занятию следует начинать с изучения его плана. Затем необходимо изучить материал учебника и учебных пособий, внимательно перечитать конспект лекций по соответствующим вопросам. Серьезная подготовка включает знакомство со специальной литературой, рекомендованной в списке по изучаемой теме. В процессе работы над пунктами задания студент обязан предусмотреть план своего устного сообщения на занятии. Это может быть либо краткое высказывание (реплика, дополнение, уточнение), либо развернутое сообщение, либо целостный доклад (или содоклад) по одному из вопросов семинара.

Обсуждение вопросов, предусмотренных планом семинара, на занятии может происходить по-разному: в форме вопросов преподавателя и ответов студентов, в форме заслушивания и обсуждения докладов, в форме дискуссии, «круглого стола» или деловой игры. Но в любом случае успех семинара, его результативность во многом зависит от степени готовности к нему студенческой аудитории.

Методические рекомендации по написанию рефератов.

Реферат – это письменная работа, посвященная раскрытию конкретной темы дисциплины «История», изложению основных точек зрения по данной проблеме.

Работа над рефератом начинается с выбора **темы** по перечням, определенным кафедрой. Составляется **план** реферата. Затем подбираются источники и литература по спискам, предлагаемым в данном методическом пособии, а также по систематическим, предметным и алфавитным каталогам библиотек. Закончив просмотр и чтение отобранной литературы, первичную обработку и систематизацию содержащегося в ней материала, необходимо еще раз продумать и уточнить план реферата. Затем следует приступить к написанию текста.

Реферат обязательно должен включать следующие составляющие части и элементы:

- титульный лист;
- оглавление, в котором перечисляются названия разделов и глав реферата;
- введение, в котором дается обоснование значимости темы, очерчивается круг проблем, определяются цели и задачи работы;
- основная часть реферата, разбиваемая на разделы, главы, параграфы (и т. д. в зависимости от темы и предпочтений автора);
- заключение, обобщающее выводы основной части и подводящее итоги всего исследования;
- список источников и литературы, использованных для подготовки текста.

Текст должен свидетельствовать о знании опубликованной литературы по выбранной теме и отражать точку зрения автора на разбираемые проблемы. В реферат обязательно включаются определения понятий, которыми оперирует автор (по авторитетным словарям и

справочникам). Желательно делать сноски на используемую литературу. Страницы реферата нумеруются.

Рефераты, представляющие собой выписки из учебников, скопированные из Интернета или электронных баз данных, не могут быть оценены положительно. Приветствуются работы, содержащие элементы творческого подхода, например, развернутый анализ исторических проблем на основе прочитанной литературы, попытки проведения самостоятельного исследования источников, аргументированное отстаивание автором своей оригинальной точки зрения.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В современном образовательном процессе особую роль играют активные и интерактивные методы обучения.

Интерактивные методы обучения в наибольшей степени соответствуют личностноориентированному, компетентностному подходу. В данном случае и студент, и педагог являются субъектами учебного процесса. Педагог чаще выступает лишь в роли организатора процесса обучения, лидера группы, создателя условий для инициативы студентов. Интерактивное обучение основано на прямом взаимодействии учащихся со своим опытом и опытом своих друзей, так как большинство интерактивных упражнений обращается к опыту самого студента, причем, не только учебному. Новое знание, умение формируется на основе такого опыта.

К интерактивным методам относятся «круглые столы», дебаты или дискуссии, проведение предметных олимпиад. Предметная олимпиада по дисциплине истории предусмотрена во внеучебное время, в конце первого семестра.

Смысл дискуссии как метод интерактивного обучения состоит в обмене взглядами по конкретной проблеме. Это активный метод, позволяющий научиться отстаивать свое мнение и слушать других. Спор,

дискуссия рождает мысль, активизирует мышление, а в учебной дискуссии к тому же обеспечивает сознательное усвоение учебного материала как продукта мыслительной его проработки.

Дискуссия на семинарском (практическом) занятии требует продуманности и основательной предварительной подготовки обучаемых. Нужны не только хорошие знания (без них дискуссия беспредметна), но также наличие у студентов умения выражать свои мысли, четко формулировать вопросы, приводить аргументы и т. д. Учебные дискуссии обогащают представления студентов по теме, упорядочивают и закрепляют знания.

Одно из главных значений дискуссии — не столько всестороннее и глубокое решение проблемы, но побуждение участников задуматься над ней, а также осуществить пересмотр своих убеждений и представлений, уточнить и определить свою позицию, научиться аргументированно отстаивать собственную точку зрения и, в то же время, осознавать право других иметь свой взгляд на обсуждаемую проблему.

Открывая работу круглого стола или дискуссии, преподаватель определяет регламент работы: 10 минут на выступление докладчика, так как должно быть заслушано 5 сообщений. В прениях – не более 5 минут. В заключение дискуссии проводится обобщение итогов работы.

Метод круглого стола был заимствован из области политики и науки. В обучении метод круглого стола используется для повышения эффективности усвоения теоретических проблем путем рассмотрения их в разных научных аспектах. Принцип «круглого стола» предполагает расположение участников лицом друг к другу, что приводит к возрастанию активности, увеличению числа высказываний, возможности личного включения каждого студента в обсуждение, повышает мотивацию студентов. Преподаватель располагается в общем кругу, как равноправный член группы, что создаёт менее формальную обстановку по сравнению с общепринятой.

Преподаватель при организации процесса проведения «круглого стола» должен обладать высоким профессионализмом, умением вести диалог, анализировать и корректировать ход дискуссии.

Для эффективной организации «круглого стола» необходимо соблюдение реализации всех основных этапов проведения данного мероприятия:

- подготовительный этап предполагающий: выбор проблемы, подбор участников дискуссии, подготовка сценария;

- дискуссионный этап состоит в выступлении модератора, проведения «информационной атаки», выступление участников дискуссии;

- завершающий этап включает: подведение заключительный итогов, выработка решений и рекомендаций.

Интерактивные методы, используемые в процессе обучения истории, не только позволяют интенсифицировать процесс усвоения знаний, но и повышают мотивацию студентов.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку всем направлениям деятельности университета, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего специалиста.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобразования и науки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы и гарантирует возможность качественного освоения студентами образовательной программы направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» по направленности (профилю) подготовки «Перевод и переводоведение».

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями из расчета 50 экз. на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы включает помимо учебной литературы официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу студентов в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

| № | Электронный ресурс | Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|---|---|--|---|
| 1 | Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис») | Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера. | Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ. |
| 2 | ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru» | Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий |

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, ресурсы Интернет

<http://www.archeologia.ru/>

Портал электронных информационных ресурсов по археологии и истории Евразии с древности до нового времени. Основу Портала составляет открытая электронная библиотека по археологии, истории и смежным дисциплинам, включающая в себя научные и научно-популярные издания, учебники, статьи, публикации исторических источников и материалов раскопок, отчёты.

<http://Annales.info/sbo/contens/vi.htm>

Архив журнала «Вопросы истории»

<http://www.hist.msu.ru/ER/index.html>

Библиотека электронных ресурсов исторического факультета Московского Государственного Университета им. М. В. Ломоносова. Представлена полнотекстовая коллекция исторических первоисточников разных периодов отечественной и мировой истории.

<http://www.hrono.info/>

ХРОНОС — всемирная история в Интернете (ХРОНОС) — Хронологические таблицы с древнейших времен до настоящего времени. Библиотека: исторические источники, книги, статьи. Биографический и предметный указатели. Генеалогические таблицы. Страны и государства. Перечень исторических организаций. Религии мира. Методика преподавания истории. Всемирная история в интернете. Множество материалов по истории России: «Русское время», Русь начальная по векам, всемирная история множество биографических материалов по историческим личностям, тематические таблицы: афинские архонты, римские консулы, военно-политическая хронология франков, история папства, крестовые походы (1096—1270 гг.), кровавая смута 1605—1618 годов, великая французская революция, русская культура в XVIII—XIX веке, революция в России 1905—1907, первая мировая война, революция 1917 г. в России, хроника распада России в 1917 году, гражданская война 1918—1920 в России, вторая мировая война, СССР при Хрущёве, карибский кризис, перестройка, войны и военные конфликты XX века и многое другое.

<http://historic.ru/>

Всемирная история — Новости. Энциклопедия. Библиотека по истории. Карты электронной библиотеки. Исследования. Поиск по сайту. Ссылки.

<http://historic.ru/about/author.shtml>

Проект «Всемирная история» создан в образовательных целях. Включает накопленный за советский период материал в виде книг, изданных в СССР, царской России и дополнен текущими исследованиями по всемирной истории и новостными статьями.

<http://old-rus.narod.ru/>

Древнерусские карты. Хронограф. Великие князья и цари. Русские патриархи и митрополиты. Служилые чины и звания. Власть в древней Руси. Статьи и исследования.

<http://www.praviteli.org/>

Целью создания данного электронного ресурса является изложение истории России и Советского Союза в контексте архонтологии — исторической дисциплины, изучающей историю должностей в государственных, международных, политических, религиозных и других общественных структурах. В число политических деятелей, чьи краткие биографии представлены в «Правителях России и Советского Союза» включены в основном те, кто занимал государственные посты, эквивалентные современным понятиям «глава государства» и «глава правительства». Также представлена информация о структуре высшего руководства Коммунистической партии Советского Союза и ее предшественников.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «История» проводятся в форме лекций, семинарских занятий и самостоятельной работы студента.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Аудитория, обеспеченная компьютером и мультимедийным проектором (обеспечение презентаций лекций и самостоятельных разработок студентов). (Кабинет гуманитарных знаний а. 431).

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Карты по истории.

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные и учебно-методические пособия по дисциплине.

Электронные образовательные ресурсы, электронные презентации к разделам лекционных курсов.

| № пп | Наименование ПО | Кол-во | Назначение | Категория ПО | Срок действия лицензии | Подтверждающие документы |
|------|--------------------------------|--------|---------------|------------------|------------------------|--|
| 1. | Microsoft Office Standard 2007 | 210 | Офисный пакет | лицензионно е | бессрочна я | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328 |
| 2. | Microsoft Office Standard 2010 | 10 | Офисный пакет | лицензионно е | бессрочна я | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
|--|--|--|--|--|--|--|

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| Модуль 1. Особенности становления государственности в России. | <p><i>знает:</i> основные направления, проблемы и методы исторической науки; основные этапы и ключевые события истории России и мира; основные концепции образования государственности в России, особенности начального этапа государственности на Руси, причины и особенности этапа политической раздробленности; особенности складывания русского централизованного государства, выделять объективные факторы, способствующие оформлению самодержавия и системы крепостного права.</p> <p><i>умеет:</i> соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; анализировать социально-значимые проблемы; формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории.</p> <p><i>владеет:</i> категориально-</p> | <p>Контрольная работа №1 Тестирование Реферат Экзамен</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; представлениями об истории как науке, ее месте в системе гуманитарного знания; представлениями об основных этапах в истории человечества и их хронологии;</p> <p>навыками анализа исторических источников.</p> | |
| <p>Модуль 2. Российская империя в XVIII- начале XX в.</p> | <p><i>знает:</i> особенности и основные черты имперского периода в истории Российского государства; причины кризиса крепостной системы; сущность и последствия реформ 60-70 гг. XIX в., главные причины революций в начале XX в. и их итоги.</p> <p><i>умеет:</i> соотносить общие исторические процессы и отдельные факты; выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий; анализировать социально-значимые проблемы; формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам истории.</p> <p><i>владеет:</i> категориально-понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; представлениями об основных этапах в истории человечества и их хронологии;</p> <p>навыками анализа исторических источников.</p> | <p>Контрольная работа №2 Тестирование Реферат Экзамен</p> |
| <p>Модуль 3. От советского государства к современной России.</p> | <p><i>знает:</i> отличительные черты советского государства, основные этапы в его истории; причины краха СССР, ведущие направления в реализации</p> | <p>Контрольная работа №3 Экзамен</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>реформ в современной России. <i>умеет:</i> понимать и анализировать этнополитические процессы в современной России; вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым социально-политическим событиям современной истории; ориентироваться в системе современных социально-политических технологий; <i>владеет:</i> категориально-понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; представлениями об основных этапах в истории человечества и их хронологии; навыками анализа исторических источников.</p> | |
|--|--|--|

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Философия»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель

Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена кафедрой философии

Разработчики: проф. Черемных Н. М, проф. Клишина С.А.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|------|--|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 4 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 6 |
| 4. | Содержание дисциплины | 7 |
| 4.1. | Разделы дисциплины и виды занятий | 7 |
| 4.2. | Содержание разделов дисциплины | 8 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 15 |
| 6. | Семинарские занятия | 18 |
| 7. | Самостоятельная работа | 18 |
| 8. | Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины | 19 |
| 8.1. | Примерная контрольных работ | 19 |
| 8.2. | Примеры домашних заданий для текущего контроля освоения дисциплины | 19 |
| 8.3. | Примеры тестовых заданий | 22 |
| 8.4. | Примерные темы рефератов и эссе | 25 |
| 8.5. | Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (Экзамен) | 28 |
| 8.6. | Структура и примеры экзаменационных билетов | 31 |
| 9. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 32 |
| 9.1. | Рекомендуемая литература | 32 |
| 9.2. | Средства обеспечения освоения дисциплины | 33 |
| 10. | Методические указания для обучающихся | 33 |
| 11. | Методические указания для преподавателей | 34 |
| 12. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 37 |
| 13. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 43 |
| 14. | Требования к оценке качества освоения программы | 48 |
| 15. | Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 51 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 45.03.02 - «Лингвистика», с рекомендациями методической комиссии РХТУ им. Д. И. Менделеева.

Программа относится к базовой части блока дисциплин учебного плана (Б1.Б.2) и рассчитана на изучение на 1 году обучения.

Цель дисциплины «Философия» – сформировать у студентов комплексное представление о роли и месте философии в системе гуманитарных, социальных и естественных наук, познакомить их с основами философского знания, необходимыми для решения теоретических и практических задач.

Обозначенной целью определяются следующие задачи дисциплины:

- формирование научных основ мировоззрения студентов;
- формирование навыков логического, методологического и философского анализа развития и функционирования различных сфер жизни общества, его социальных институтов;
- формирование умений использовать философские знания в профессиональной деятельности будущих специалистов;
- формирование творческого мышления, самостоятельности суждений, интереса к отечественному и мировому культурному и научному наследию, его сохранению и преумножению.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование и развитие следующих общекультурных компетенций:

- способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владения культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владения культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способности выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15).

В результате освоения дисциплины философии студент должен:

знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей, связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни;

уметь: понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументированно отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал; применять полученные философские знания к решению профессиональных задач;

владеть: представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем, навыками философской культуры для выработки системного, целостного взгляда на действительность и место химии и химической технологии в целостной картине мира.

Общая трудоемкость изучения дисциплины: 3 ЗЕ (108 часов). Из них аудиторная нагрузка – 36 (лекций – 18 часов, практических занятий – 18 часов). Форма контроля – экзамен.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.

| Виды учебной работы | В зачетных единицах | В академ. часах |
|--|---------------------|-----------------|
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 108 |

| | | |
|-------------------------------------|----------|-----------|
| Аудиторные занятия: | 1 | 36 |
| Лекции | 0,5 | 18 |
| Семинары (С) | 0,5 | 18 |
| Самостоятельная работа (СР): | 1 | 36 |
| Вид контроля: экзамен | 1 | 36 |

| | | |
|--|----------------------------|------------------------|
| Виды учебной работы | В зачетных единицах | В астрон. часах |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 81 |
| Аудиторные занятия: | 1 | 27 |
| Лекции | 0,5 | 13,5 |
| Семинары (С) | 0,5 | 13,5 |
| Самостоятельная работа (СР): | 1 | 27 |
| Вид контроля: экзамен | 1 | 27 |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Философии» состоит из двух разделов – «История философии» и «Философия: основные проблемы».

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Часов | | | | |
|-------|---|-------------|--------|----------|---------------|---------|
| | | Всего часов | Лекции | Семинары | Самост работа | Экзамен |
| 1 | История философии | | | | | |
| 1.1 | Введение. Философия, ее происхождение и роль в обществе | 6 | 2 | 2 | 2 | |
| 1.2 | Модуль 1. Основные философские школы | | | | | |
| 1.2.1 | Античная философия | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 1.2.2 | Основные проблемы средневековой философии и эпохи Возрождения | 4 | - | - | 4 | |
| 1.2.3 | Философия Нового времени. Идеология Просвещения | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 1.2.4 | Немецкая классическая | 6 | 2 | 2 | 2 | |

| | | | | | | |
|-------|--|-----|----|----|----|----|
| | философия | | | | | |
| 1.2.5 | Русская философия | 6 | 2 | - | 4 | |
| 1.2.6 | Основы марксистской философии | 4 | - | 2 | 2 | |
| 1.2.7 | Основные направления современной философии | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 2 | Философия: основные проблемы | | | | | |
| 2.1 | Модуль 2. Философские концепции бытия и познания | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 2.2 | Модуль 3. Проблемы человека в философии | 8 | 2 | 2 | 4 | |
| 2.3 | Модуль 4. Философия истории и общества | 6 | 2 | 2 | 2 | |
| | Подготовка к экзаменам | 36 | | | | |
| | Всего часов | 108 | 18 | 18 | 36 | 36 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. История философии

Введение. Философия, ее происхождение и роль в обществе.

Возникновение философии в древних цивилизациях: Индии, Китае, Греции в VI веке до н. э. Мифология и зачатки научного знания как предпосылки философии. Социальные условия возникновения философии.

Философия как особая форма общественного сознания. Философия и другие формы общественного сознания: политика, право, мораль, религия, искусство. Философия и философские дисциплины (логика, этика, эстетика, философия права и т.д.).

Объекты и предмет философии. Изменение предмета философии в различные исторические эпохи. Философия и идеология. Философия как рационально оформленная система взглядов человека на мир, на себя и на свое место в мире. Роль философии в формировании теоретического мировоззрения. Методологическая функция философии. Философия и ценности.

Модуль 1. Основные философские школы.

1.1. Античная философия (досократики, софисты, Сократ, Демокрит, Платон, Аристотель, эллинистически-римская философия)

Поиски первоначал бытия в греческой натурфилософии. Проблема единого и многого. Милетская школа. Пифагор и философия числа. Элейская школа Ксенофана и Парменида. Тождество бытия и мышления. Аргументы Зенона против движения.

Софисты и Сократ. Философия как образ жизни.

Атомы и пустота как первоначала бытия у Демокрита. Значение Демокрита в развитии древнегреческого и последующего материализма.

Учение Платона о бестелесных «видах» («идеях») как учение объективного идеализма. «Бытие» («идеи»), «небытие» («материя») и мир чувственных вещей. Дуализм души и тела. Учение Платона о знании. Учение о государстве и о воспитании.

Учение Аристотеля о четырех причинах (началах). Натурфилософия Аристотеля, его физика и космология. Логика Аристотеля. Учение об обществе и государстве. Психология и этика Аристотеля.

Эллинистическая философия. Эпикуреизм, стоицизм, скептицизм как итог всей истории античной философии.

1.2. Основные проблемы средневековой философии и эпохи Возрождения.

Возникновение христианства, его влияние на общество и философию. Истоки христианской философии. Основные этапы развития средневековой философии: патристика и схоластика.

Патристика. Креационизм (идея творения) – основа патристической онтологии. Философия Августина. Проблема соотношения знания и веры. Учение Августина о личности.

Схоластика. Философия Фомы Аквинского – попытка приспособить философию Аристотеля к учению католической церкви. Учение о гармонии разума и веры. «Естественная теология» Фомы Аквинского и его «доказательства» бытия Бога.

Борьба номинализма и реализма: Ансельм Кентерберийский, Пьер Абеляр, Фома Аквинский, Иоанн Дунс Скот, Уильям Оккам.

Философия гуманизма. Натурфилософия и диалектика Возрождения (Николай Кузанский, Пико делла Мирандола, Эразм Роттердамский, Мишель Монтень, Джордано Бруно). Социально-политические учения (Никколо Макиавелли, Томас Мор, Томмазо Кампанелла).

1.3. Философия Нового времени (XVII – XVIII вв.) Идеология Просвещения

Эмпиризм и рационализм – основные направления философии Нового времени. Ф. Бэкон – основоположник эмпиризма. Роль методологии в научном познании. Разработка индуктивного метода. Учение о призраках ума. Классификация наук. Социально-политические идеи. Р. Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Учение о методе. Дуализм Декарта – учение о двух субстанциях.

Линия эмпиризма (Т. Гоббс, Дж. Локк, Дж. Беркли, Д. Юм). Теория общественного договора Т. Гоббса.

Дж. Локк. Учение о чувственном опыте как единственном источнике знания (сенсуализм). Критика Локком учения о врожденных идеях. Теория первичных и вторичных качеств. Социально-политические взгляды Локка.

Дж. Беркли. Критика понятия субстанции. Утверждение о субъективности первичных качеств. Вещи как «комплексы ощущений».

Давид Юм – основоположник принципов новоевропейского скептицизма. Критика Юмом понятия объективной причинности.

Линия рационализма (Б. Спиноза, Г. Лейбниц). Учение Спинозы о субстанции, монизм и пантеизм; учение о человеке, свободе и необходимости. Учение о монадах Г. Лейбница. Идеализм и априоризм теории познания Лейбница.

Философия эпохи Просвещения. Основные представители французского материализма XVIII века: Ж. Ламетри, Д. Дидро, К. Гельвеций,

П. Гольбах. Основные черты французского материализма. Социально-политические идеи мыслителей эпохи Просвещения.

1.4. Немецкая классическая философия

Немецкая классическая философия (Кант, Фихте, Шеллинг, Гегель) – общая характеристика.

И. Кант. Докритический и критический периоды в творчестве Канта. «Критика чистого разума» – учение о возможностях человеческого разума. «Коперниканский переворот» в философии. Учение Канта о «вещах в себе» и «явлениях». Познавательные способности человека: чувственность, рассудок и разум. «Критика практического разума» – учение Канта о нравственности; кантовский категорическом императив. «Критика способности суждения» как попытка преодолеть разрыв между миром сущего и миром должного. Кант и телеология. Учение Канта о прекрасном, вкусе, гении.

Философия Фихте. Особенности философии Шеллинга.

Г. Гегель. Объективный идеализм и диалектика. Учение о саморазвитии абсолютной идеи. Основные черты гегелевской диалектики. Законы и категории диалектики. Учение об историческом прогрессе, государстве, праве и свободе.

Антропологический материализм Л. Фейербаха.

1.5. Русская философия XIX – XX вв.

Западники и славянофилы. Спор о путях развития России и его современное наполнение. Материализм русских революционных демократов и их борьба против идеализма (Белинский, Герцен, Огарев, Чернышевский, Добролюбов, Писарев).

Историософия Константина Леонтьева.

Вл. Соловьев. Мистико-максималистская проповедь «теургического делания», призванного к «избавлению» материального мира от разрушительного воздействия времени и пространства, преобразованию его в

«нетленный» космос красоты. Теократическая утопия. Философская доктрина «всеединства» и религиозно-поэтическое учение о Софии.

Бердяев Н.А. – представитель персонализма и экзистенциализма. Учение о свободе. Творчество, преодолевающее отчуждение и внеположенность объектов человеку. Личность как средоточие всех душевных и духовных способностей человека, его «внутренний экзистенциальный центр». Конфликт между личностью и объективацией – главное содержание учения Бердяева о человеке и обществе.

«Конкретная метафизика» П. А. Флоренского.

Русский философский космизм конца XIX – начала XX веков (Н. Федоров, Вл. Соловьев, К. Циолковский, П. Флоренский, А. Чижевский, В. Вернадский и др.).

Темы рефератов:

1.6. Основы марксистской философии

Учение Маркса об отчуждении. Отчуждение родовой сущности человека. Отчуждение от собственности на средства производства, отчуждение от организации труда, в процессе труда, в распределении, обмене (товарный фетишизм). Отчуждение не только рабочего, но и собственника средств производства. Самоотчужденность. Отчужденность социальных институтов. Преодоление отчуждения.

Сущность материалистического понимания истории: определяющая роль производственных отношений. Закон возрастания роли народных масс в историческом процессе. Понятие общественно-экономической формации. Базис и надстройка. Теория классовой борьбы. Марксизм и современность.

Концепция человека и личности в марксизме.

1.7. Основные направления современной философии

Позитивизм и неопозитивизм. Актуальные философско-методологические проблемы: роль знаково-символических средств научного мышления, отношение теоретического аппарата и эмпирического базиса науки, природа и функция математизации и формализации знания.

Постпозитивизм. Понятие «критический рационализм». Фальсификационизм и антикумулятивизм Поппера. Принцип «фаллибилизма». Способ выдвижения гипотез. Метод проб и ошибок. Концепция научных революций Куна. Понятие научного сообщества и научной парадигмы. Понимание истины у Куна.

Герменевтика. Основные проблемы: герменевтический круг, традиция, авторитет, языковость и др. Герменевтика как методологическая основа гуманитарного знания.

Иррационалистическая философия. А. Шопенгауэр. Учение о воле.

Ф. Ницше и философия жизни. Экзистенциализм. Основные экзистенциалы: экзистенция, присутствие, время, страх, свобода, заброшенность, пограничная ситуация.

Фрейдизм и неофрейдизм. Постмодернизм.

Раздел 2. Философия: основные проблемы

Модуль 2. Философские концепции бытия и познания

Онтология и ее предмет. Бытие и небытие как фундаментальные категории онтологии. Проблема бытия в истории философии.

Проблема материи и субстанции в философии. Бытие, материя, природа: различие и связь. Понятия материального и идеального. Понятие материи в современной науке и философии. Основные философские направления: материализм и идеализм. Монистические, дуалистические и плюралистические концепции бытия.

Научные, религиозные и философские картины мира. «Вторая», искусственная природа. Экологическая философия. Биоэтика. Принцип глобального эволюционизма в современной научной картине мира.

Структурная и динамическая организация бытия. Движение и развитие. Формы движения материи. Диалектика как философская концепция развития. Детерминизм и индетерминизм. Законы динамические и статистические. Вероятностная картина мира. Виртуальная реальность и ее особенности.

Концепции пространства и времени в истории философии и науки.

Эволюция понятий «дух», «душа», «сознание». Проблемы духа и материи. Проблема происхождения сознания. Роль труда в происхождении сознания. Идеалистические и материалистические концепции сознания. Сознание и мозг. Психофизическая проблема. Сознательное и бессознательное. Сознание и язык. Сознание и самосознание. Сознание и кибернетика. Компьютер и человек. Формализованные языки, машинные языки.

Предмет гносеологии. Концепции гносеологии в истории философии: сенсуализм, рационализм, скептицизм, агностицизм, концепция врожденных идей, априоризм. Субъект и объект познания. Познание, творчество, практика. Вера и знание. Диалектика познания: чувственное и рациональное. Интуиция и творчество. Понимание и объяснение.

Проблема истины. Основные теории истины. Классическая теория истины и ее альтернативы (конвенционализм, когерентная, корреспондентская, «экономии мышления», религиозные концепции, прагматическая, марксистская). Типология критериев истины.

Модуль 3. Проблемы человека в философии

Человек как предмет философского анализа в истории философии. Происхождение человека: природные и социальные условия антропосоциогенеза. Человек, общество, культура. Человек и природа. Биологическое и социальное в человеке. Биологизаторство и социологизаторство. Биология человека в эпоху НТР. Человек в информационной цивилизации.

Человек в системе социальных связей. Сущность человека. Представление о совершенном человеке в различных культурах. Индивид, индивидуальность, личность.

Смысл жизни и предназначение человека. Жизнь, смерть, бессмертие. Насилие и ненасилие. Движение ненасилия, его судьба и роль в современной жизни. Цели и ценности. Свобода воли и ответственность личности.

Нравственные, религиозные, эстетические ценности. Свобода совести. Мораль, справедливость, право.

Современная философская антропология. Интеграция знаний о человеке. Иррационалистическая трактовка человека. Человек в философии постмодернизма.

Модуль 4. Философия истории и общества

Человек в системе социальных связей. Человек и исторический процесс. Личность и массы, свобода и необходимость.

Философия истории: формационная и цивилизационная концепции исторического развития. Прогрессистские и циклические модели развития. Современная идеология прогресса. Глобальные проблемы современности. Концепция устойчивого развития и сценарии будущего. «Ловушки» прогресса. Технологический детерминизм. Теория информационного роста (А.Тоффлер, Э. Масуда, М. Мак-Люэн). Идея «конца истории» и ее критика.

Природа и общество, различие и связь. Общество и его структура. Социальная, политическая и духовная сферы общества. Концепции государства в истории философской мысли. Политика и власть. Сущность, типы и формы государства. Гражданское общество и правовое государство. Современная олигархия. Государство и партии. Политические режимы и права личности. Современный фашизм. Либерализм, демократия, правовое государство.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Компетенции | Мо- дуль 1 | Мо- дуль 2 | Мо- дуль 3 | Мо- дуль 4 |
|----|---|---------------|---------------|---------------|---------------|
| | Знать | | | | |
| 1. | основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и | + | + | + | + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| | различие их философских идей | | | | |
| 2 | связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни | | + | + | + |
| | Уметь | | | | |
| 3 | понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни | | + | + | + |
| 4 | грамотно вести дискуссию, аргументированно отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал | + | + | + | + |
| 5 | применять полученные философские знания к решению профессиональных задач | | | | |
| | Владеть | | | | |
| 6 | представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания, а также основами философского мышления | + | + | + | + |
| 7 | категориальным аппаратом изучаемой дисциплины | | + | + | + |
| 8 | философскими методами анализа различных проблем | + | + | + | + |
| 9 | навыками философской культуры для выработки системного, целостного взгляда на действительность и место химии в этой целостной картине мира. | | + | | |
| | Общекультурные компетенции (ОК) | | | | |
| 10 | - способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1) | | | + | + |
| 11 | - способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от | | | + | + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| | этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2) | | | | |
| 12 | - способности к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5) | | | + | + |
| 13 | - владения наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6) | + | | | |
| 14 | - владения культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владения культурой устной и письменной речи (ОК-7) | | | + | |
| 15 | - способности применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8) | | | + | |
| 16 | - готовности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способности критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11) | | | + | |
| | Общепрофессиональные компетенции (ОПК) | | | | |
| 17 | - способности использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, | | + | + | + |

| | | | | | |
|----|--|--|--|---|--|
| | лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1) | | | | |
| 18 | - способности выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15. | | | + | |

6. СЕМИНАРСКИЕ ЗАНЯТИЯ

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы семинарских занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | 1.1 | Философия, ее происхождение и роль в обществе | 2 |
| 2 | 1.2.1 | Античная философия | 2 |
| 3 | 1.2.3 | Философия Нового времени. Эпоха Просвещения. | 2 |
| 4 | 1.2.4 | Немецкая классическая философия | 2 |
| 5 | 1.2.7 | Основные направления современной философии | 2 |
| 6 | 2.1 | Философские концепции бытия и познания | 2 |
| 7 | 2.2 | Проблемы человека в философии | 2 |
| 8 | 2.3 | Философия истории и общества | 2 |
| | Итого: | | 18 |

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебной программой дисциплины «Философия» предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 36 часов. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- регулярную проработку пройденного на лекциях и подготовку к семинарам и выполнению контрольных, домашних работ и тестовых заданий по разделам дисциплины;
- ознакомление и проработку рекомендованной литературы и работу с электронно-библиотечными системами;
- участие в олимпиаде по философии и студенческой конференции;
- написание рефератов и эссе;

- подготовку к сдаче экзамена по дисциплине.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примеры контрольных работ

Контрольная по теме «Античная философия»

1. Что явилось первым рациональным открытием античной натурфилософии?
2. Основные положения античной атомистики. Какова ее судьба в истории мировой культуры и науки?
3. В чем заключается суть платоновской теории идей?
4. Основные положения учения Аристотеля о четырех причинах.

Контрольная по теме «Философия средних веков и эпохи Возрождения»

1. Действительно ли в средние века философия была служанкой богословия?
2. В чем суть противостояния между реализмом и номинализмом?
3. Каковы основные идеи гуманистического мировоззрения?
4. Как политическая философия Н. Макиавелли связана с его пониманием человеческой природы?

Контрольная по теме «Философия Нового времени и эпохи Просвещения»

1. Каково философское значение открытий Галилея и Ньютона?
2. Почему Декарта называют отцом современной философии?
Основные идеи рационализма Декарта.
3. Сенсуализм Дж. Локка. Теория первичных и вторичных качеств.
4. Какую роль сыграли философские идеи просветителей в подготовке Французской революции 1789-1794 гг.?

8.2. Примеры домашних заданий

1. М. Борн писал: «Я изучал философов всех времен и встретил у них множество ярких идей, но не смог усмотреть никакого стабильного прогресса к более глубокому познанию или пониманию сути вещей. Наука, напротив, наполняет меня чувством устойчивого прогресса» (Борн М. Моя жизнь и взгляды. М., 1973. - С. 37-38). Как вы понимаете это высказывание?

2. Какое из следующих определений точнее определяет назначение философии? Почему?

а) «Философы лишь различным образом объясняли мир, но дело заключается в том, чтобы изменить его» (К. Маркс).

б) «Философ должен не плакать, не смеяться, не ненавидеть, а понимать» (Б. Спиноза).

3. Для Пифагора число - начало всех вещей. В какой мере это положение сохраняет свою значимость и сегодня?

4. Какие трудности выражают апории Зенона? К постановке каких вопросов они приводят?

5. Софист Протагор сформулировал положение, ставшее аксиомой для софистов: «Человек есть мера всех вещей в том, что они существуют, и в том, что они не существуют». Что означает эта формула? Как, вы думаете, ответил бы Протагор на такой, например, вопрос: «Ветер, что дует, теплый или холодный?»

6. Платон так логически обосновал свою философскую позицию: "Треугольник нельзя нарисовать, не обладая заранее идеей треугольника, точно так же нельзя построить дом, не имея заранее его проекта. Нельзя оценить вещь как прекрасную или безобразную, если не имеешь представления о прекрасном вообще. Таким образом, идеи всех вещей существуют прежде вещей. Вещи суть воплощения идей". Можно ли опровергнуть выводы Платона?

7. Как ставил и решал проблему времени св. Августин Блаженный?

8. Что имел в виду Дж. Бруно, выдвигая свой знаменитый тезис: «... природа есть не что иное, как Бог в вещах»?

9. Основанием какого философского направления Нового времени служит положение античного философа Эпикура: «Ложь и ошибка всегда лежат в прибавлениях, делаемых мыслью»?

10. “Нет ничего в разуме, чего первоначально не было бы в чувствах”. Принципом какой философской позиции является это высказывание Дж. Локка? Ответ обосновать.

11. Почему И. Кант называет Просвещение состоянием совершеннолетия человечества и определяет его как способность каждого человека пользоваться собственным рассудком без руководства со стороны кого-либо другого?

12. «Посредством первой способности предмет нам *дается*, а посредством второй он *мыслится*». О каких двух способностях познающей души говорит Кант?

13. Что представляет собой, по Гегелю, история человечества: цепь случайных событий или закономерность? Почему?

14. «Самый страшный враг всего одушевленного не косная материя... Самый страшный и беспощадный враг – это идеи. С идеями, и только с идеями, нужно бороться тому, кто хочет преодолеть ложь мира» Что имел в виду русский философ Л. Шестов? Материалистом или идеалистом он является?

15. «В мире нет ничего, кроме пустого искривленного пространства. Вещество, заряд и другие поля являются лишь проявлением искривленности пространства». (Дж. Уилер. Гравитация, нейтрино и Вселенная. М., 1962, с. 218). Приверженцем какой концепции пространства является известный физик Дж. Уиллер? Ответ обосновать.

16. Известен парадокс близнецов, из которых моложе тот, который в отличие от своего брата участвовал в космическом путешествии на корабле, летящем с огромной скоростью. Как можно объяснить этот парадокс с точки зрения теории относительности? Какая концепция времени – субстанциальная или реляционная – отражена в данном парадоксе?

17. Как вы понимаете следующее высказывание: «Глаз, который бы видел все, не видел бы ничего»?

18. Как исходя из современной трактовки истины, решить вопрос, истинна или ложна атомистическая концепция Демокрита?

19. Есть ли основания считать, что появление человека неразрывно связано с развитием жизни на Земле?

20. Что означает выражение «личностью не рождаются, личностью становятся»?

8.3. Примеры тестовых заданий

Тест по теме: «Философские концепции бытия»

Понятия бытия и небытия впервые появляются в философии ...

Гераклита

Парменида

Платона

Материалистами были...

Платон

Демокрит

Гегель

Маркс

Идеалистами были...

Спиноза

Платон

Беркли

Фома Аквинский

С позиций марксистской философии материя есть...

субстанция природы

все, что нас окружает

комплекс ощущений

объективная реальность, данная в ощущениях

Что из перечисленного не является материальным?

свет

эмоции

вакуум

научные законы

Что из перечисленного не является атрибутом материи?

пространственная протяженность

движение

несотворимость и неуничтожимость

мышление

Какое суждение верно?

движение абсолютно, а покой относителен

движение и покой и абсолютно, и относительно в зависимости от системы отсчета

покой есть частный случай движения

Развитие – это....

всякое изменение

регресс

прогрессивное изменение

направленное, необратимое изменение

Три основных закона диалектики сформулировал...

Гераклит

Кант

Гегель

Маркс

С точки зрения Ньютона время – это.....

вечность

форма чувственного созерцания

абсолютная, не зависящая от материи длительность бытия движущейся материи

Тест по теме: «Философские концепции познания и познания»

Какой из этих атрибутов является атрибутом сознания...

пространственная протяженность

масса

мышление

неуничтожимость

Сознание считается материальным в концепциях:

вульгарного материализма

марксизма

идеализма

Кто сделал бессознательное предметом анализа:

Кант

Ницше

Фрейд

Сомнение в возможности человека получить истинные знания высказывали...

идеалисты

скептики

агностики

Какую позицию выражает гносеологический материализм?

мышление тождественно бытию

познание есть самопознание духа

познание есть отражение бытия (материи)

Отражение какого-либо одного свойства предмета есть...

восприятие

понятие

ощущение

К какому виду относится умозаключение, в котором степень общности посылок больше степени общности вывода:

индуктивное

дедуктивное

традуктивное

Корреспондентская теория истины утверждает, что истина – это.....

согласие по поводу знания

вера

знание, соответствующее реальности

знание, приносящее практическую пользу

Какой концепции истины отвечает высказывание Платона:

«...тот, кто говорит о вещах в соответствии с тем, каковы они есть, говорит истину, тот же, кто говорит о них иначе, - лжет...»:

классической

прагматической

конвенционалистской

Что из перечисленного не является формой научного знания....

эмпирические факты

законы

гипотезы и теории

обыденный опыт

8.4. Примерные темы рефератов и эссе

1. Философия и мифология: связь и различие.
2. Понятие мировоззрения. Структура мировоззрения.
3. Социально-политическая жизнь в Древней Греции и ее влияние на философию.
4. Решены ли парадоксы Зенона?
5. Атомистическая теория Левкиппа и Демокрита и современный атомизм.
6. Сократ и мы. Уроки философии Сократа.
7. Платон о смысле любви. Диалог «Пир».
8. Физика Аристотеля и современная физика.
9. Эпикурейский идеал добродетельной и счастливой жизни.

10. Университеты и образование в Средние века.
11. Модель человека в христианской философии.
12. Натурфилософия Возрождения. Пантеизм.
13. Алхимия в контексте средневековой культуры.
14. Н. Макиавелли. Трактат «Государь».
15. Научная революция XVII века и ее особенности.
16. Галилео Галилей как ученый и философ.
17. От алхимии – к научной химии. Творчество Роберта Бойля.
18. Учение Д. Локка о первичных и вторичных качествах в свете современной химии.
19. Вольтер и свободомыслие в эпоху Просвещения.
20. Руссо и Робеспьер. Руссо о «ловушках» демократии.
21. Жизнь и творчество Иммануила Канта.
22. «Категорический императив» И. Канта и его современное значение.
23. Н.А. Бердяев об особенностях русского национального характера.
24. Модель истории в философии Н.Я. Данилевского. Россия и Европа.
25. Русский космизм и концепция устойчивого развития современного общества.
26. Философские идеи ранних работ К. Маркса и Ф. Энгельса.
27. А. Шопенгауэр. Жизнь между страданием и скукой.
28. Ф. Ницше о человеке и сверхчеловеке. Критика морали и христианства.
29. З. Фрейд: сознание, бессознательное и поведение человека.
30. Учение о свободе в философии Ж.-П. Сартра.
31. Философский смысл романа «Чужой» и повести «Падение» А. Камю.
32. Принцип верификации и его роль в науке и философии.
33. Парадигмы Т. Куна и логика развития химии.
34. Мировоззренческий смысл понятий бытия и небытия.
35. Современная физика о видах материи и их взаимосвязи.

36. Является ли вакуум материей?
37. Виртуальная реальность – реальность ли?
38. Проблема реальности различных форм пространства и времени.
Можно ли говорить о химическом времени?
39. Хаос и космос. Термодинамика неравновесных систем И. Пригожина. Проблема самоорганизации.
40. Проблемы духовной жизни современной молодежи.
41. Проблема создания искусственного интеллекта.
42. Классическая концепция истины и ее современные варианты.
43. Модель будущего человека в антиутопиях Замятина, Хаксли, Оруэлла.
44. Современная музыка и ее влияние на духовную жизнь молодежи.
45. Психоделическая революция. Проблема наркотиков в современном мире.
46. Ж.-П. Сартр: онтология свободы и ответственности.
47. Проблема свободы и смысла жизни в эссе А. Камю «Миф о Сизифе».
48. Смысл жизни, смерть и бессмертие.
49. Феномен «массового человека» в работе Х. Ортеги-и-Гассета «Восстание масс».
50. Феномен «одномерного человека» в одноименной работе Г. Маркузе.
51. Геополитическая философия Л.Н. Гумилева.
52. Особенности информационной цивилизации.
53. Работа Ф. Фукуямы «Конец истории» – наука или провокация?
54. Химия на перекрестке наук. Химия и физика. Химия и биология.
55. Научное и философское значение периодического закона Д.И. Менделеева.
56. Философское значение теории химического строения вещества А.М. Бутлерова.

57. «Технэ» и наука в античной культуре.
58. Философия науки и техники в эпоху Возрождения и Нового времени.
59. Особенности техники в информационном обществе.
60. Социальные последствия научно-технического прогресса.
61. Технократизм как социокультурное явление.
62. Химическая технология и этика.
63. Взаимосвязь химии и химической технологии.

8.5 Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (Экзамен)

1. Происхождение философии. Источники философии и понятие предфилософии.
2. Предмет философии, его специфика. Основные вопросы философии.
3. Понятие мировоззрения и его структура. Соотношение философии и мировоззрения.
4. Философия и: наука, политика, искусство, религия.
5. Античная философия: милетская школа, Гераклит.
6. Античная философия: элеаты (Парменид, Зенон).
7. Античная философия: Пифагор и его школа.
8. Античная атомистика, ее значение для науки.
9. Философия софистов. Сократ.
10. Объективный идеализм Платона.
11. Философия Аристотеля.
12. Эллинистически-римская философия.
13. Основные этапы и проблемы философии Средних веков.
14. Основные проблемы философии эпохи Возрождения.
15. Эмпиризм и рационализм в философии Нового времени: Ф. Бэкон и Р. Декарт.
16. Учение о субстанции: Декарт, Спиноза.
17. Сенсуализм Дж. Локка.

18. Субъективный идеализм Дж. Беркли и Д. Юма.
19. Социально-политическая философия Нового времени. Концепции государства, права, демократии.
20. Г.-В. Лейбниц и идеология Просвещения.
21. Проблемы гносеологии, этики и эстетики в философии И. Канта. Диалектика Канта.
22. Философия И.Г. Фихте.
23. Натурфилософия Шеллинга.
24. Система и метод в философии Гегеля.
25. Антропологический материализм Л. Фейербаха.
26. Спор западников и славянофилов и его историческое значение.
27. Русский религиозный идеализм. В.С. Соловьев.
28. Русский космизм.
29. Принципы марксистской философии.
30. Иррационалистические школы в философии конца XIX– начала XX вв.
31. Экзистенциализм.
32. Фрейдизм и неопрейдизм.
33. Позитивизм и его эволюция.
34. Основные проблемы философии постмодернизма.
35. Религиозная философия XX века.
36. Философский смысл проблемы бытия. Бытие и небытие.
37. Понятие субстанции и материи в современной науке и философии.
38. Основные философские направления: материализм и идеализм.
39. Взаимосвязь материи и движения. Движение и покой.
40. Формы движения материи и их взаимосвязь.
41. Движение и развитие. Диалектика как теория развития.
42. Детерминизм и индетерминизм в философии и науке. Вероятностная картина мира.
43. Концепции пространства и времени в истории философии и науки.

44. Принцип глобального эволюционизма в современной научной картине мира.

45. Социальные и культурные основания формирования сознания. Роль труда в происхождении сознания.

46. Сознание и язык. Функции языка в обществе.

47. Материальное и идеальное. Мозг и сознание.

48. Структура сознания. Сознание и бессознательное.

49. Сознание и самосознание. Образ «Я».

50. Проблема познания в истории философии: скептицизм, агностицизм, сенсуализм, рационализм.

51. Структура познания: диалектика чувственного и рационального. Эмпирическое и теоретическое

52. Основные концепции истины. Диалектика истины.

53. Структура научного знания; его методы и формы. Критерии научности.

54. Философские проблемы антропосоциогенеза.

55. Человек как предмет философского анализа в истории философии.

56. Проблема биологического и социального в человеке. Современная социобиология.

57. Человек, индивид, личность. Свобода и ответственность личности.

58. Место и роль эстетических, нравственных и религиозных ценностей в жизни человека.

59. Смысл жизни. Жизнь, смерть, бессмертие.

60. Природа и общество. Географический детерминизм, его истоки и эволюция.

61. Необходимость и свобода в историческом процессе. Роль личности в истории.

62. Циклические концепции исторического процесса (О. Шпенглер, Н. Я. Данилевский, А. Тойнби, Л. Н. Гумилев и др.).

63. Прогрессистская модель развития общества. Критерии и формулы прогресса.

64. Марксистская модель общества и истории.

65. Технологический детерминизм. Теория информационного общества.

66. Глобальные проблемы современности.

67. Социальная система общества. Социальные общности и группы.

68. Учение о государстве. Политика и власть. Государство и партии.

69. Гражданское общество и правовое государство.

70. Проблема толерантности в современном обществе.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.6. Структура и примеры экзаменационных билетов

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов. Ответы на вопросы экзаменационного билета из 40 баллов.

Билет № 1.

1. Происхождение философии. Источники философии и понятие предфилософии.

2. Философский смысл проблемы бытия. Бытие и небытие.

Билет № 2.

1. Предмет философии, его специфика. Основные вопросы философии.

2. Понятие субстанции и материи в современной науке и философии.

Билет № 3.

1. Понятие мировоззрения и его структура. Соотношение философии и мировоззрения.

2. Основные философские направления: материализм и идеализм.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

9.1. Рекомендуемая литература.

А. Основная литература

1. Алейник Р.М., Клишина С.А., Панин С.А., Черемных Н.М. Философия. Учебное пособие для студентов. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. 7 п.л.

2. Алейник Р.М. Проблема человека в философии. Проблема ценностей в философии. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И.Менделеева, 2014. 52 с.

3. Алейник Р.М., Клишина С.А., Корпачев П.А., Панин С.А. Философия истории и общества. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. 44.с.

4. Алиева К.М., Клишина С.А., Черемных Н.М. Философская онтология: учение о бытии. Учебно-методическое пособие. М., РХТУ им Д.И. Менделеева, 2014. 60 с.

5. Клишина С.А., Панин С.А., Корпачев П.А. Философия, её предмет и функции. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. 48 с.

6. Мартиросян А.А., Панин С.А. Философские проблемы сознания и познания. Учебно-методическое пособие. М.: РХТУ им. Д.И.Менделеева, 2015. 64 с.

7. Алейник Р.М., Алиева К.М., Клишина С.А., Корпачев П.А., Мартиросян А.А., Панин С.А., Черемных Н.М. История философии. Учебное пособие для студентов. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2018. 16,4 п.л.

Б. Дополнительная литература

1. Голубинцев В.О, Данцев А.А., Любченко В.С. Философия для технических вузов. Ростов н/Д., 2010. 503 с.

2. История философии: Запад – Россия – Восток. В 4-х т.т. М., 1995 – 1999.
3. Клишина С.А. Философия науки. Наука и ценности. М., 2004.
4. Кузнецов В.И., Зайцева З.А. Химия и химическая технология. Эволюция взаимосвязей. М., 1984.
5. Рассел Б. История западной философии. – М., 2009.
6. Реале Д., Антисери Д. Западная философия от истоков до наших дней: В 4 т. Т. 2. М., 1994-1997.
7. Степин В.С., Горохов В.Г, Розов М.А. Философия науки и техники. – М., 1996. Гл. 8–10.
8. Черемных Н. М. Философские проблемы современной химии // Философия естественных наук. Гл. 5. М.: Академический проект, 2006. С. 167-212.
9. Черемных Н.М., Клишина С.А. История и философия химии. Учебное пособие. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2014.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).
2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2018).
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).
4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).
5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет

имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации

образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы студентов направлены на повышение эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине.

Дисциплина «Философия» включает 5 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (по 15 баллов) и ответов на 3 тестовых задания (по 10 баллов). Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме экзамена. Максимальная оценка экзамена составляет 40 баллов.

Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре и на экзамене. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В связи с сокращением дисциплины философии в технических вузах до 48 часов перед преподавательским корпусом встали острые проблемы комплектации дисциплины, выбора основных тем и их последовательности. Эти проблемы сейчас активно обсуждаются на кафедре философии РХТУ им. Д.И. Менделеева. Проблема усугубляется тем обстоятельством, что освоение и понимание философии без изучения ее истории невозможно. Поэтому в одних вузах проблему пытаются решить за счет чтения дисциплины систематической, теоретической философии с опорой на историко-философский материал. Кафедра философии РХТУ избрала другую методику – 16 часов лекционных занятий посвящены проблемам истории философии и 16 часов отведены на преподавание основных, ключевых проблем философии: философии бытия, философии сознания и познания, философской антропологии и философии истории и общества. Но, поскольку изучение дисциплины предполагает не только информативную, но и методологическую и мировоззренческую составляющие, это обязывает преподавателей выделять при изучении различных этапов истории философии и анализе разных философских школ те проблемы и понятия, которые особенно значимы для решения актуальных мировоззренческих, научных и социально-политических проблем.

Особая задача преподавателя состоит в том, чтобы выделить дискуссионные проблемы темы, обсуждение которых будет самым

продуктивным результатом работы семинара. Роль дискуссий в процессе обучения философии огромная. Необходимо в этом плане с самого начала поощрять студентов вырабатывать самостоятельную позицию, задавать вопросы и сомневаться, показывая им при этом, что аргументация – эффективный инструмент для выражения и разрешения этих сомнений. Следует подчеркнуть, что не достаточно просто иметь мнение. Независимо от того, какой точки зрения придерживается студент, он должен быть готов обосновать свою позицию, привести аргументы и ответить на аргументы противоположной стороны. Также нет пользы в бессмысленном повторении слов преподавателя. Даже если студент полностью согласен с преподавателем, или с Сократом, Кантом, Марксом, он должен быть готов объяснить, почему он согласен. Сформируйте у студентов установку, что понять тот или иной философский текст – значит не просто выучить его и повторить, но и измениться, изменить свой базис понимания, свое мировоззрение, свою личность.

В качестве примера рассмотрим содержание семинарского занятия по теме «Античная философия». План семинарского занятия по этой теме включает следующие вопросы:

1. Философия досократиков: милетская школа, Гераклит и элеаты, парадоксы Зенона, Пифагор и его школа, античная атомистика.
2. Философия софистов.
3. Сократ. Его жизнь и учение.
4. Объективный идеализм Платона. Учение об идеях, теория познания, диалектика. Социально-политическая утопия Платона.
5. Аристотель: метафизика, логика и диалектика, физика, этика и политика.
6. Эллинистическо-римская философия: киники, скептики, эпикурейцы, стоики.

При изучении материала по греческой философии целесообразно обратить внимание на основные задачи, волновавшие греческих мудрецов.

Первая – это устройство Космоса, как разумного, одушевленного, в котором логос, порядок обеспечивается первичными корнями, первоmaterией, единым основанием всего сущего, которое надо найти и понять. Вторая – это внимание к разуму человека, способного познать как законы Космоса, так и законы социума. Единство трех ценностей – знания, разума и эроса (любви) обеспечивало человеку добродетельную и счастливую жизнь. Эта исходная установка задает направление дальнейшего обсуждения темы. Вопрос о том, какая исследовательская программа объединяет всех философов Милетской школы подводит к вопросу о том вкладе, который они внесли в становление рациональной философии и науки. Дискуссию можно организовать вокруг вопроса: «Какая идея – Фалеса (первоначало – вода), Анаксимандра (апейрон), Анаксимена (воздух), Эмпедокла (четыре элемента) кажется вам наиболее разумной и «химичной»?»

При обсуждении идей софистов следует обратить внимание на их вклад в исследование субъективного элемента в познании и знании. Эта идея, утраченная в эпоху классической науки, вновь обрела второе дыхание на этапе неклассической науки и в современной науке и культуре.

Философия Сократа имеет огромное значение для решения таких всегда актуальных проблем, как самооценка, самосознание, соотношение знания и добродетели, квалифицированного управления государством и др. Очень легко завязывается спор по вопросам: «Познай самого себя». Является ли трудной эта задача?»; «Всегда ли знание удерживает нас от дурных поступков?», «Может ли философ управлять государством?»

Философия элеатов и Платона подводит к постановке всегда актуальных проблем о соотношении идеалов и реальной, эмпирической жизни. Познакомив с идеями Парменида и Платона, предложите студентам поразмышлять самим на эту тему.

После того, как студентами будут охарактеризованы основные положения античной атомистики, организуйте обсуждение вопроса «Какова ее роль и судьба в истории мировой культуры и науки».

В процессе ознакомления с социально-политическими идеями Платона и Аристотеля предложите студентам порассуждать на тему, как они сами представляют идеальное государство и как оценивают в этом плане современное Российское государство.

При ознакомлении с идеями эллинистической философии обязательно поставьте вопрос, насколько актуальны эти идеи для современного человека и особенно для человека, живущего в России? Как сохранить человеческое лицо и достоинство в сложных или экстремальных ситуациях?

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку всем направлениям деятельности университета, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего специалиста.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобрнауки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы и гарантирует возможность качественного освоения студентами основной образовательной программы подготовки бакалавриата.

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями из расчета 50 экз. на каждые 100

обучающихся, а для дисциплин вариативной части образовательной программы - 1 экз. на одного обучающегося.

Фонд дополнительной литературы включает помимо учебной литературы официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу аспирантов в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

| № | Электронный ресурс | Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|---|--------------------|--|--|
| 1 | ЭБС «Лань» | Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с | Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | | любого компьютера. | техническим наукам. |
| 2 | Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис») | Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера. | Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ. |
| 3 | ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru» | Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий |

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, ресурсы Интернет

Список Интернет-ресурсов:

<http://www.philosophy.ru/catalog.html>;

<http://filosof.historie.ru>

Электронная библиотека «Гумер» — философия

http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/index_philos.php.

Визуальный словарь, раздел «Философия»

<http://vslovar.ru/fil>

Для каждого слова строится его понятийное окружение, позволяющее как с первого взгляда понять смысл этого слова через определяющие термины, так и быстро перейти на определяющее слово, смысл которого требуется узнать.

Все о философии

<http://www.filosofa.net>

Сайт, посвященный философии, в разделах которого можно найти огромное количество нужной и интересной информации. Такие разделы, как история философии, философия стран, философия религии, философия истории, политическая философия помогут в подготовке к самым разным работам по философии.

Институт философии РАН

<http://iph.ras.ru/elib.htm>

Электронная библиотека Института философии РАН, в которую вошли: 1. Издания ИФ РАН (полнотекстовые монографии и сборники, периодические издания, статьи) 2. Русская философия. 3. Новая философская энциклопедия (Интернет-версия издания: Новая философская энциклопедия: в 4 т.)

История философии. Энциклопедия

<http://velikanov.ru/philosophy>

Интернет-версия энциклопедии. Издание включает в себя более семисот статей, посвященных ключевым понятиям, традициям, персоналиям и текстам, определившим собою как философский канон, так и современные направления философской мысли.

Национальная философская энциклопедия

<http://terme.ru>

Ресурс включает в себя нескольких десятков энциклопедий, глоссариев, справочников и словарей. По ним можно осуществлять поиск интересующего понятия, термина, темы и т.д. Проект включает в себя 75 словарей, в которых можно найти более 35000 определений. Включает в себя такие разделы как: «Философские словари и энциклопедии»; «Термины по истории философии»; «Культурологические словари» и др.

Философия

<http://www.fillek.ru>

Сайт, посвященный философии. Охватывает огромный период зарождения и развития философии: от философии Древней Индии и Китая до наших дней. Информация группируется по разделам. В тексте электронных статей есть ссылки на источники.

Философия: студенту, аспиранту, философу

<http://philosoff.ru>

На страницах сайта публикуются статьи и лекции по истории и современному развитию философской науки. На страницах сайта вы найдете информацию библиотечного характера, статьи и лекции по философии, а также подборки ответов на экзаменационные вопросы для технических и гуманитарных ВУЗов, материалы для подготовки к вступительным экзаменам в аспирантуру и вопросы кандидатского минимума по философии, концептуальные подборки статей о современной и классической философии.

Философский портал

<http://philosophy.ru>

На портале представлено множество материалов по философии: полнотекстовые источники по онтологии и теории познания; философии языка, философии сознания, философии науки, социальной и политической философии, философии религии и др. Кроме текстов на портале можно найти сетевые энциклопедии, справочники, словари, госстандарты, журналы и многое другое.

Цифровая библиотека по философии

<http://filosof.historic.ru>

Включает в себя множество полнотекстовых доступных книг по всем направлениям философии, в том числе справочную литературу (словари и энциклопедии). Библиотека постоянно пополняется новыми поступлениями.

Электронный учебник по философии

<http://www.ido.rudn.ru/ffec/philos-index.html>

Текст учебника снабжен различными иллюстрациями, схемами, таблицами, фрагментами анимации. В нем выделены термины и понятия и

обеспечен оперативный вызов их определений, а также предоставлена возможность перехода от одной темы к другой, от одного сегмента текста к другому. Текст разбит на три относительно самостоятельные части: лекция; дополнительный материал; хрестоматия. По объему и характеру изложения структура текста учебника приближена к традиционным лекциям и семинарским занятиям в ВУЗе. Дисциплина предназначен для поддержки самостоятельной работы студента, обучающегося дистанционно с использованием средств и технологий Интернет.

Интенция. Все о философии

<http://intencia.ru>

Материалы по философии разбиты по разделам: основы философии, история философии, философия общения (проблемы устройства общества, философская антропология); философия религии, философы и многое другое.

Web-энциклопедия, посвященная широкому кругу философских и общегуманитарных тем.

Учебное пособие «Философия XX века»

http://www.philsci.univ.kiev.ua/biblio/FIL_XX/

Спецкурс по философии 20 в. студентам разных высших учебных заведений.

Философия для студентов

<http://filam.ru>

Сайт представляет учебные материалы по философии доцента, кандидата философских наук А.В. Машенцева для студентов, которые изучают или еще только будут изучать философию.

Философия: справочные материалы, учебно-методические материалы, студенческие работы

<http://www.twirpx.com/files/phylosofy/common/>

Online школа «Ступени»: Философия. Тесты

<http://diplom-dissertacia.ru/school/index.htm>

Тесты по истории философии (начиная с древневосточных школ и вплоть до философских течений начала XX века) и основному курсу философии. Предназначенные в качестве основы для проверки и самопроверки усвоения вузовского учебной дисциплины.

Растрепанный блокнот

<http://netnotes.narod.ru/texts/t9.html>

Философские цитаты из нефилософских художественных произведений.

Хрестоматия по Философии

http://gendocs.ru/v35117/белоусова_л.а._и_др._хрестоматия_по_философии

Шпаргалки по философии

http://studportal.net.ua/page.php?al=shpargalki_po_filosofii

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Философия» проводятся в форме лекций, семинарских занятий и самостоятельной работы студента.

Если необходима наглядная демонстрация каких-либо материалов, то для семинарских занятий используется аудитория 431 (кабинет гуманитарных знаний), оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

Для освоения дисциплины используются следующие печатные и электронные информационные ресурсы:

учебники и учебные пособия по основным разделам дисциплины;

учебно-методические разработки кафедры в печатном и электронном виде;

электронные презентации к разделам лекционных курсов.

Перечень лицензионного программного обеспечения

| № п/п | Наименование программного обеспечения | Кол-во | Назначение | Категория ПО | Срок действия лицензии | Подтверждающие документы |
|-------|---|--------|---------------|--------------|------------------------|---|
| 1. | Microsoft Office Professional Plus 2013 | 1 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 2. | Microsoft Office Professional Plus 2010 | 2 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 3. | Microsoft Office Professional Plus 2007 | 2 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328 |
| 4. | Microsoft Office Standard 2013 | 5 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Контракт № 62-64ЭА/2013 |

| | | | | | | |
|----|---|----|------------------|------------------|----------------|--|
| | | | | | | Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 5. | Microsoft Office Standard 2010 | 10 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 6. | Microsoft Office Standard 2007 | 2 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328 |
| 7. | Microsoft Visio Professional 2010 | 2 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от |

| | | | | | | |
|-----|---|---|------------------|------------------|----------------|---|
| | | | | | | 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477 |
| 8. | Microsoft Visio Standard 2010 | 3 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 9. | Microsoft Windows 7 Pro | 2 | ОС | лицензионн ое | бессрочн ая | Microsoft Open License Номер лицензии 47837475 |
| 10. | Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine | 3 | ОС | лицензионн ое | бессрочн ая | Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478 |

| | | | | | | |
|----|---|---|----------------------------|--------------|------------|---|
| 11 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader Professional Edition | 5 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 12 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo (многоязычная) | 5 | Переводчик | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 13 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | 5 | Переводчик | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 14 | Антивирус Kaspersky (Касперский) | 4 | Антивирус | лицензионное | 13.12.2018 | сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г. |
| 15 | Антиплагиат. ВУЗ | 1 | Для проверки заимствований | лицензионное | 15.05.2019 | Контракт № 24-20ЭА/2018 от 15.05.2018, акт б/н от 15.05.2018 |

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММ

| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|----------------------------------|
| Модуль 1. История философии | <p>знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей;</p> <p>уметь: грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть: представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; философскими методами анализа различных проблем.</p> | Тестирование(10 баллов) |
| Модуль 2. Философские концепции бытия и познания | <p>знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей, связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни;</p> <p>уметь: понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам</p> | Тестирование(10 баллов) |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть:</p> <p>представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем, навыками философской культуры для выработки системного, целостного взгляда на действительность и место химии и химической технологии в целостной картине мира.</p> | |
| <p>Модуль 3. Проблемы человека в философии</p> | <p>знать:</p> <p>основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей; связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни;</p> <p>уметь:</p> <p>понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть:</p> | <p>Письменная контрольная работа (15 баллов)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем.</p> | |
| <p>Модуль 4. Философия истории и общества</p> | <p>знать: основное содержание главных философских школ и направлений, представителей этих школ, связь и различие их философских идей, связь историко-философских концепций с современными проблемами индивидуальной и общественной жизни; содержание и способы решения различными философскими школами проблем социально-политической жизни;</p> <p>уметь: понимать и анализировать мировоззренческие, социальные и индивидуальные проблемы современной жизни; грамотно вести дискуссию, аргументировано отстаивать свою позицию по значимым философским проблемам современной жизни, опираясь на наработанный в истории философии материал;</p> <p>владеть: представлениями о философии как науке и системе ценностей, ее месте в системе гуманитарного знания; основами философского мышления; категориальным</p> | <p>Тестирование(10 баллов) Письменная контрольная работа (15 баллов)</p> <p>Форма итогового контроля: Экзамен</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | аппаратом изучаемой дисциплины, философскими методами анализа различных проблем. | |
|--|--|--|

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

_____ С.Н. Филатов

« _____ » _____ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Русский язык и культура речи»

**Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»**

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров


Москва 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе


С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы языкознания»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

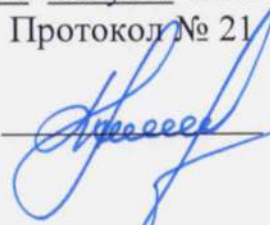
Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель



Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена:

д.п.н., профессором кафедры иностранных языков Т.И. Кузнецовой,

к.п.н., доц. М.Г. Протогеновой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«15» июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-------|--|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 5 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 7 |
| 4. | Содержание дисциплины | 9 |
| 4.1 | Разделы дисциплины и виды занятий для очной формы обучения | 9 |
| 4.2 | Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения | 13 |
| 4.3 | Содержание разделов дисциплины | 16 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 18 |
| 6. | Практические и лабораторные занятия | 20 |
| 6.1. | Практические занятия | 21 |
| 6.2 | Лабораторные занятия | 23 |
| 7. | Самостоятельная работа | 24 |
| 8. | Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины | 24 |
| 8.1. | Примерная тематика реферативно-аналитической работы | 24 |
| 8.2. | Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины | 25 |
| 8.3. | Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (1 семестр, 2 семестр - экзамен) | 27 |
| 8.4. | Структура и примеры билетов для экзамена | 30 |
| 9. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 31 |
| 9.1. | Рекомендуемая литература | 31 |
| 9.2. | Рекомендуемые источники научно-технической информации | 32 |
| 9.3 | Средства обеспечения освоения дисциплины | 33 |
| 10. | Методические указания для обучающихся | 34 |
| 11. | Методические указания для преподавателей | 37 |
| 12. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 39 |
| 13. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 42 |
| 13.1. | Оборудование, необходимое в образовательном процессе | 42 |
| 13.2. | Учебно-наглядные пособия | 42 |
| 13.3. | Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно - программные и аудиовизуальные средства | 42 |
| 13.4. | Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы | 43 |
| 13.5. | Перечень лицензионного программного обеспечения | 43 |
| 14. | Требования к оценке качества освоения программы | 47 |
| 15. | Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 50 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение двух семестров.

Дисциплина «Основы языкознания» относится к базовой части дисциплин учебного плана (Б1.Б.04). Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области «Лингвистика».

Цель дисциплины – обеспечить знакомство студентов с основными понятиями лингвистики и научной лингвистической терминологией, с системой языка и науками, изучающими языковые уровни, с трудами известных филологов-классиков. Студенты приобретают навыки работы с лингвистической научной литературой; овладевают некоторыми методиками, применяемыми при решении конкретных лингвистических задач.

Задача дисциплины – овладение студентами лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками; формирование понимания процессов интеграции и дифференциации в современной лингвистике, понимания объёма фундаментальных и прикладных лингвистических исследований, а также тенденций в развитии языкознания.

Дисциплина «Основы языкознания» преподается в 1 и 2 семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Основы языкознания» при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки – «Перевод и переводоведение» направлено на приобретение следующих общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки

материала исследования (ОПК-16);

- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

Уметь:

- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

- выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Владеть:

- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | |
|--|----------------|------------|----------------|------------|----------------|------------|
| | | | 1 семестр | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 8 | 288 | 4 | 144 | 4 | 144 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 2,5 | 90 | 1,5 | 54 | 1 | 36 |
| Лекции | 1,5 | 54 | 1 | 36 | 0,5 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | 1 | 36 | 0,5 | 18 | 0,5 | 18 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | - | | - | | - |
| Самостоятельная работа | 3,5 | 126 | 1,5 | 54 | 2 | 72 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,5 | | 1,5 | | 2 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 126 | | 54 | | 72 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | - | - | - | - | | - |
| Экзамен | 2 | 72 | 1 | 36 | 1 | 36 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | | | |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | |
|--------------------|-------|----------|-----------|----------|-----------|----------|
| | | | 1 семестр | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |

| | | | | | | |
|--|----------------|-------------|----------------|-------------|----------------|------------|
| Общая трудоемкость дисциплины | 8 | 216 | 4 | 108 | 4 | 108 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 2,5 | 67.5 | 1.5 | 40.5 | 1 | 27 |
| Лекции | 1,5 | 40.5 | 1 | 27 | 0.5 | 13.5 |
| Практические занятия (ПЗ) | 1 | 27 | 0.5 | 13.5 | 0.5 | 13.5 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | - | | - | | - |
| Самостоятельная работа | 3,5 | 94.5 | 1.5 | 40.5 | 2 | 54 |
| Контактная самостоятельная работа | 3.5 | | 1.5 | | 2 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 94.5 | | 40.5 | | 54 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | - | - | - | - | | - |
| Экзамен | 2 | 54 | 1 | 27 | 1 | 27 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | | | |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | |
|--|-------------|------------|-------------|------------|------------|------------|
| | | | 3 семестр | | 4 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 8 | 288 | 4 | 144 | 4 | 144 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 1,25 | 45 | 0.75 | 27 | 0.5 | 18 |
| Лекции | 0,75 | 27 | 0.5 | 18 | 0.25 | 9 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0.5 | 18 | 0.25 | 9 | 0.25 | 9 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | - | | - | | - |
| Самостоятельная работа | 4,75 | 171 | 2.25 | 81 | 2.5 | 90 |
| Контактная самостоятельная работа | 4.5 | | 2.25 | | 2.5 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 171 | | 81 | | 90 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | - | - | - | - | | - |
| Экзамен | 2 | 72 | 1 | 36 | 1 | 36 |

| | | | | | | |
|---|----------------|--|----------------|--|----------------|--|
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | | | |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | |
|--|----------------|---------------|----------------|--------------|----------------|-------------|
| | | | 3 семестр | | 4 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 8 | 216 | 4 | 108 | 4 | 108 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 1,25 | 33.75 | 0.75 | 20.25 | 0.5 | 13.5 |
| Лекции | 0,75 | 20.25 | 0.5 | 13.5 | 0.25 | 6.75 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0.5 | 13.5 | 0.25 | 6.75 | 0.25 | 6.75 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | - | | - | | - |
| Самостоятельная работа | 4,75 | 128.25 | 2.25 | 60.75 | 2.5 | 67.5 |
| Контактная самостоятельная работа | 4.75 | | 2.25 | | 2.25 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 128.25 | | 60.75 | | 67.5 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | - | - | - | - | | - |
| Экзамен | 2 | 54 | 1 | 27 | 1 | 27 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | | | |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для очной формы обучения

| № п/п | Раздел дисциплины | Часов | | | | |
|-----------|---|-----------|-------------|-------------------|---------------------|----------------|
| | | Всего | Лек- ции | Практ. занятия | Лаб. рабо- ты | Сам. работа |
| 1 семестр | | | | | | |
| 1 | Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук. | 36 | 12 | 6 | | 18 |

| | | | | | | |
|----------|---|-----------|-----------|----------|--|-----------|
| 1.1 | Введение. Основные задачи дисциплины. Лингвистическая терминология. | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 1.2 | Методы изучения языковых единиц | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 1.3. | Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 2 | Раздел 2. Язык как системно-структурное образование. | 36 | 12 | 6 | | 18 |
| 2.1 | <i>Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка</i> Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 2.2 | Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков. | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 2.3 | <i>Историческое развитие языков. Язык и культура.</i> Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем. | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 3 | Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания. | 36 | 12 | 6 | | 18 |
| 3.1 | <i>Звуковой строй языка</i> Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и | 12 | 4 | 2 | | 6 |

| | | | | | | |
|----------|--|---------------------------------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | функциональный (фонологический). Фонетика и фонология. | | | | | |
| 3.2 | <i>История и теория письма</i> Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли. | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| 3.3 | <i>Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.</i> Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции. | 12 | 4 | 2 | | 6 |
| | Всего часов в семестре Экзамен Итого в семестре | 108 36 144 | 36 | 18 | - | 54 |
| | 2 семестр | | | | | |
| 4 | Раздел 4. Лексическая система языка. | 36 | 6 | 6 | | 24 |
| 4.1 | <i>Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка.</i> Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова. О понятии «лексика». | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 4.2 | Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.). | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 4.3 | Историческое изменение словарного состава языка. Пути пополнения лексики: развитие полисемии, | 12 | 2 | 2 | | 8 |

| | | | | | | |
|----------|---|------------|-----------|-----------|--|------------|
| | заимствования, в том числе калькирование, словообразование. | | | | | |
| 5 | Раздел 5. Грамматический строй языка. | 36 | 6 | 6 | | 24 |
| 5.1 | Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 5.2 | Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 5.3 | Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 6 | Раздел 6. Классификации языков. | 36 | 6 | 6 | | 24 |
| 6.1 | Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 6.2 | Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 6.3 | Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| | Всего часов в семестре | 108 | 18 | 18 | | 72 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре | 144 | | | | |
| | Экзамен | 72 | 54 | 36 | | 126 |
| | Итого: | 288 | | | | |

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для очно-заочной формы обучения

| № п/п | Раздел дисциплины | Часов | | | | |
|-----------|--|-----------|----------|----------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лек-ции | Практ. занятия | Лаб. работы | Сам. работа |
| 3 семестр | | | | | | |
| 1 | Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук. | 36 | 6 | 3 | | 27 |
| 1.1 | Введение. Основные задачи дисциплины. Лингвистическая терминология. | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 1.2 | Методы изучения языковых единиц | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 1.3. | Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 2 | Раздел 2. Язык как системно-структурное образование. | 36 | 6 | 3 | | 27 |
| 2.1 | <i>Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка</i> Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 2.2 | Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков. | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 2.3 | <i>Историческое развитие языков. Язык и культура.</i> Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». | 12 | 2 | 1 | | 9 |

| | | | | | | |
|----------|---|------------|-----------|----------|----------|-----------|
| | Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем. | | | | | |
| 3 | Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания. | 36 | 6 | 3 | | 27 |
| 3.1 | <i>Звуковой строй языка</i> Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология. | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 3.2 | <i>История и теория письма</i> Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли. | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| 3.3 | <i>Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.</i> Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции. | 12 | 2 | 1 | | 9 |
| | Всего часов в семестре | 108 | 18 | 9 | - | 81 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре | 144 | | | | |
| | 4 семестр | | | | | |
| 4 | Раздел 4. Лексическая система языка. | 36 | 3 | 3 | | 30 |
| 4.1 | <i>Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка.</i> Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. | 12 | 1 | 1 | | 10 |

| | | | | | | |
|----------|--|-----------|----------|----------|--|-----------|
| | Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова. О понятии «лексика». | | | | | |
| 4.2 | Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.). | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| 4.3 | Историческое изменение словарного состава языка. Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование. | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| 5 | Раздел 5. Грамматический строй языка. | 36 | 3 | 3 | | 30 |
| 5.1 | Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели. | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| 5.2 | Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений. | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| 5.3 | Грамматическая категория. Словоизменятельные и несловоизменятельные категории. | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| 6 | Раздел 6. Классификации языков. | 36 | 3 | 3 | | 30 |
| 6.1 | Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| 6.2 | Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые. | 12 | 1 | 1 | | 10 |

| | | | | | | |
|-----|---|------------|-----------|-----------|--|------------|
| 6.3 | Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками. | 12 | 1 | 1 | | 10 |
| | Всего часов в семестре | 108 | 9 | 9 | | 90 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре | 144 | | | | |
| | Экзамен | 72 | 27 | 18 | | 171 |
| | Итого: | 288 | | | | |

4.3 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.

1.1. Введение. Основные задачи дисциплины. Лингвистическая терминология

1.2. Методы изучения языковых единиц

1.3. Сущность языка. Лингвистический знак.

Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака

Раздел 2. Язык как системно-структурное образование.

2.1. Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка

Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка

Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни

Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.

2.2. Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков.

2.3. Историческое развитие языков. Язык и культура.

Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира».

Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.

Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.

3.1. Звуковой строй языка

Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический).

Фонетика и фонология.

3.2. История и теория письма

Значение письма и письменности в истории общества. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли.

3.3. Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.

Транскрипция как запись реально звучащей речи.

Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.

Раздел 4. Лексическая система языка.

4.1. Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка. Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование.

Лексическое значение слова. О понятии «лексика».

4.2. Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.).

Этимология. Фразеология.

Лексикография. Основные типы лингвистических словарей.

Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.

4.3. Историческое изменение словарного состава языка.

Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.

Раздел 5. Грамматический строй языка.

5.1. Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели.

5.2. Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.

5.3. Грамматическая категория. Словоизменительные и несловоизменительные категории.

Раздел 6. Классификации языков.

6.1. Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.

6.2. Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.

6.3. Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы.

Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | № Раздела | | | | | |
|---|---|-----------|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | Знать: | | | | | | |
| 1 | - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; | + | + | + | | | + |
| 2 | - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. | | | + | + | + | + |
| | Уметь: | | | | | | |
| 3 | - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; | + | + | | | | |
| 4 | - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | | + | + | | + |

| | | | | | | | |
|--------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | - оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; | | | | | + | + |
| 6 | - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | | | | | |
| Владеть: | | | | | | | |
| 7 | - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; | + | + | + | | | |
| 8 | - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; | | | | | | + |
| 9 | - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; | | | | + | + | |
| 10 | - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | | | | + | + |
| Компетенции | | | | | | | |
| 11 | владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6); | | | | | | + |
| 12 | Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); | | | | | + | |
| 13 | способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5); | | + | + | + | | |
| 14 | - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению | + | | | | | |

| | | | | | | | |
|----|--|--|---|---|---|---|---|
| | профессиональной деятельности (ОК-12); | | | | | | |
| 15 | способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2); | | + | | | | |
| 16 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3); | | | + | + | | + |
| 17 | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15); | | | | | + | |
| 18 | владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16); | | | | | | + |
| 19 | способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17). | | | | + | | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

6.1.1. Практические занятия для очной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 36 акад. ч. для очной формы обучения (18 акад. ч в 1 сем., разделы 1-3; и 18 ч во 2-м сем., разделы 4-6).

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | Раздел 1 | Лингвистическая терминология | 2 |
| 2. | Раздел 1 | Методы изучения языковых единиц | 2 |
| 3. | Раздел 1 | Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. | 2 |
| 4. | Раздел 2 | Уровни языковой системы: фонологический, лексический, | 2 |

| | | | |
|-----|----------|--|---|
| | | морфологический, синтаксический уровни языка Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы. | |
| 5. | Раздел 2 | Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков. | 2 |
| 6. | Раздел 2 | Историческое развитие языков. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем. | 2 |
| 7. | Раздел 3 | Звуковой строй языка Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология. | 2 |
| 8. | Раздел 3 | Предпосылки возникновения письма. Средства передачи мысли. | 2 |
| 9. | Раздел 3 | Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция. Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции. | 2 |
| 10. | Раздел 4 | Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова. | 2 |
| 11 | Раздел 4 | Этимология. Фразеология. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи. | 2 |
| 12 | Раздел 4 | Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование. | 2 |
| 13 | Раздел 5 | Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его | 2 |

| | | | |
|-------|----------|--|-------------|
| | | формальные показатели. | |
| 14 | Раздел 5 | Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений. | 2 |
| 15 | Раздел 5 | Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории. | 2 |
| 16 | Раздел 6 | Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. | 2 |
| 17 | Раздел 6 | Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые. | 2 |
| 18 | Раздел 6 | Праязык-основа. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками. | 2 |
| ИТОГО | | | 36 акад. ч. |

6.1.2. Практические занятия для очно-заочной формы обучения

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме 18 акад. ч. (9 акад. ч в 3 сем., разделы 1-3; и 9 ч. в 4 сем., разделы 4-6).

Примерные темы практических занятий по дисциплине.

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | Раздел 1 | Лингвистическая терминология | 1 |
| 2. | Раздел 1 | Методы изучения языковых единиц | 1 |
| 3. | Раздел 1 | Сущность языка. Лингвистический знак. Знаковая природа языка. | 1 |
| 4. | Раздел 2 | Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы. | 1 |
| 5. | Раздел 2 | Происхождение человеческого языка и | 1 |

| | | | |
|------------|----------|--|---|
| | | возникновение конкретных языков. | |
| 6. | Раздел 2 | Историческое развитие языков. Язык и культура. Отражение в языке культуры общества. Язык и «картина мира». Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем. | 1 |
| 7. | Раздел 3 | Звуковой строй языка Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический). Фонетика и фонология. | 1 |
| 8. | Раздел 3 | Предпосылки возникновения письма. Средства передачи мысли. | 1 |
| 9. | Раздел 3 | Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция. Транскрипция как запись реально звучащей речи. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции. | 1 |
| 10. | Раздел 4 | Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова. Структура слова и словообразование. Лексическое значение слова. | 1 |
| 11 | Раздел 4 | Этимология. Фразеология. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей. Строение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи. | 1 |
| 12 | Раздел 4 | Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование. | 1 |
| 13 | Раздел 5 | Основные единицы грамматического строя языка. Грамматическое значение и его формальные показатели. | 1 |
| 14 | Раздел 5 | Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений. | 1 |
| 15 | Раздел 5 | Грамматическая категория. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории. | 1 |

| | | | |
|--------------|----------|---|--------------------|
| 16 | Раздел 6 | Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др. | 1 |
| 17 | Раздел 6 | Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые. | 1 |
| 18 | Раздел 6 | Праязык-основа. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками. | 1 |
| ИТОГО | | | 18 акад. ч. |

6.2. Лабораторные работы.

В рабочем учебном плане программы *«Практический курс первого иностранного языка»* не предусмотрено проведение лабораторных работ.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы студентов является закрепление тех знаний, которые они получили на аудиторных занятиях, а также способствовать развитию у студентов творческих навыков, инициативы, умению организовать свое время.

Рабочей программой дисциплины *«Основы языкознания»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 54 ч в 1 семестре и 72 ч в 2 семестре при очной форме обучения и 81 ч. в 3-м семестре и 90 часов в 4-м семестре при очно-заочной форме. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- повторение и закрепление материалов лекций
- выполнение реферативных работ
- подготовку к промежуточному контролю
- подготовку к сдаче *экзаменов* по дисциплине.

Студенты допускаются к экзамену после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферируемого материала по темам.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы (максимальная оценка – 20 баллов).

1. Введение. Общее языкознание: предмет, задачи и структура дисциплины
2. Периодизация истории языкознания. Начальный этап развития языкознания.
3. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Вильгельм фон Гумбольдт - основоположник философии языка
4. Основные направления сравнительно-исторического языкознания XIX столетия.
5. Языкознание на рубеже XIX-XX веков. Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра.
6. Структурализм - ведущее направление в лингвистике 1920-1960-х гг.
7. Советское языкознание 1920-1950-х годов.
8. Языкознание второй половины XX в.: смена парадигм научных знаний. Краткая характеристика некоторых новых направлений в языкознании 1970-2000-х гг.
9. Методы и приемы описания языка. Методы современного языкознания.
10. Язык как знаковая система. Семиотика как общая теория знака.
11. Язык как системно-структурное образование.
12. Язык - мышление сознание - знание. Язык и речь.
13. Язык и общество. Язык как общественное явление.
14. Происхождение и эволюция языка.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины.

Для текущего контроля предусмотрено 6 контрольных работ (по одной контрольной работе к каждому разделу) и реферативная работа. Максимальная оценка за каждую контрольную работу составляет 20 баллов, реферативная работа – 10 баллов.

Семестр 1.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы:

- 1.1 Общее языкознание: предмет, задачи и структура дисциплины
- 1.2 Основные направления сравнительно-исторического языкознания XIX столетия.
- 1.3 Языкознание на рубеже XIX-XX веков.
- 1.4 Советское языкознание 1920-1950-х годов.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы:

- 2.1 Языкознание второй половины XX в
- 2.2 Методы современного языкознания.
- 2.3 Язык - мышление сознание - знание. Язык и речь.
- 2.4 Происхождение и эволюция языка.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы

- 3.1 Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.
- 3.2 Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни.

3.3 Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака.

3.4 Методы изучения языковых единиц.

Семестр 2.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 4. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы

4.1 Транскрипция как запись реально звучащей речи.

4.2 Лексическое значение слова. О понятии «лексика».

4.3 Основные единицы грамматического строя языка. Структура слова и словообразование.

4.4 Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы.

Раздел 5. Примеры вопросов к контрольной работе № 5. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопросы

5.1 Грамматическое значение и его формальные показатели.

5.2 Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.

5.3 Науки, изучающие лексику.

5.4 Фонематическая и фонетическая транскрипции.

Раздел 6. Примеры вопросов к контрольной работе № 6. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа включает 4 вопроса, по 2.5 балла за вопрос и реферативную работу (написание реферата) – 10 баллов.

Вопросы

6.1 Значение письма и письменности в истории общества.

6.2 Историческое изменение словарного состава языка. Этимология. Фразеология.

6.3 Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.

6.4 Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен в 1, 2 -ой семестры при очной форме обучения и 3, 4 семестры при очно-заочной форме).

Максимальное количество баллов за *экзамен* – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 4 вопроса, максимально возможное число баллов - по 10 баллов за вопрос.

8.3.1 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (экзамен).

Максимальное количество баллов за вид контроля из УП – 40 баллов. Экзаменационный билет содержит 4 вопроса. Максимальное количество баллов за каждый вопрос – 10 баллов.

1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.
2. Лингвистическая терминология
3. Методы изучения языковых единиц
4. Основные задачи дисциплины
3. Сущность языка. Лингвистический знак.
4. Знаковая природа языка. Понятие лингвистического знака
5. Язык как системно-структурное образование.
6. Понятие системы и структуры. Понятие уровня языка
7. Уровни языковой системы: фонологический, лексический, морфологический, синтаксический уровни языка
8. Взаимодействие языковых уровней. Признаки, различающие уровни
9. Языковые явления внутри уровней. Взаимодействие уровней языковой системы.

10. Историческое развитие языков. Язык и культура.
11. Происхождение человеческого языка и возникновение конкретных языков. Язык и культура
12. Отражение в языке культуры общества.
13. Язык и «картина мира».
14. Государственные языки. Перспективы развития языков в будущем.
15. Звуковой строй языка
16. Место фонетики в языкознании. Различные аспекты изучения звука речи: акустический, артикуляционный и функциональный (фонологический).
17. Фонетика и фонология
18. История и теория письма
19. Значение письма и письменности в истории общества.
20. Предпосылки возникновения письма. Первые средства передачи мысли.
21. Орфография, её основные принципы. Орфографическое письмо и транскрипция.
22. Транскрипция как запись реально звучащей речи.
23. Фонематическая и фонетическая транскрипции. Различные системы транскрипции.
24. Лексическая система языка.
25. Слово как важнейшая, относительно самостоятельная единица языка. Слово и его дефиниции. Обобщающая функция слова.
26. Лексическое значение слова. О понятии «лексика».
27. Науки, изучающие лексику (лексикология, семасиология, лексикография, фразеология, этимология и др.).
28. Пути пополнения лексики: развитие полисемии, заимствования, в том числе калькирование, словообразование.
29. Историческое изменение словарного состава языка. Этимология. Фразеология.
30. Лексикография. Основные типы лингвистических словарей.

31. Строеение словарной статьи толкового и двуязычного словаря. Содержание словарной статьи.

32. Грамматический строй языка.

33. Основные единицы грамматического строя языка. Структура слова и словообразование.

34. Грамматическое значение и его формальные показатели.

35. Полифункциональность грамматических форм и взаимодействие грамматики с лексикой. Способы и средства выражения грамматических значений.

36. Грамматическая категория. Словоизменятельные и несловоизменятельные категории.

37. Классификации языков.

38. Принципы классификации языков: географический, культурно-исторический, этногенетический, типологический и др.

39. Индоевропейская языковая семья, её основные группы. Языки мёртвые и живые.

40. Праязык-основа. О прародине индоевропейского языка-основы.

41. Взаимодействие лингвистики с археологией, историей, этнографией и другими науками.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (1, 2 семестры при очной форме обучения и 3, 4 семестры при очно-заочной форме).

Экзамен по дисциплине «*Основы языкознания*» включает контрольные вопросы по разделам 1-3 и 4-6 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 4 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы *по экзамену* оцениваются из максимальной оценки 40 баллов следующим образом: максимальное количество баллов за каждый вопрос – 10.

Пример билета для *экзамена*

| | | |
|--|----------------|--|
| «Утверждаю» | | Министерство науки и высшего образования Российской Федерации |
| (Заведующая кафедрой) | | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| _____ | Кузнецова Т.И. | |
| (Подпись) | (Ф.И.О) | Кафедра иностранных языков |
| «__» _____ 20__ г. | | 45.03.02 Лингвистика – «Перевод и переводоведение» |
| Билет № 1 | | |
| 1. Вопрос. Фонетика и фонология 2. Вопрос. Лексическая система языка. 3. Вопрос. Историческое изменение словарного состава языка. Этимология. Фразеология. 4. Классификации языков. | | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Степанов Ю.С. Основа общего языкознания. Издательство: URSS, 2018 г.
2. Перетрухин В.Н. Введение в языкознание. Курс лекций. Издательство: URSS, 2016 г.
3. Амирова Т.А. Из истории лингвистики XX века: Структурно-функциональное языкознание (истоки, направления, школы) / Учебное пособие. М., 1999.
4. Зиндер Л.Р. Введение в языкознание / Сборник задач / Уч. пособие. 2-е изд., стереотип. М., 1998.
5. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. 3-е изд., испр. М., 1997.
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение /Классический учебник. М., 1996.

7. Хрестоматия по курсу «Введение в языкознание». М., 1996.
8. Языкознание для начинающих / Учебное пособие. Автор-составитель О.К. Ирисханова. М., 2001.
9. Алифанова, О.Г. Перспективные научные исследования в языкознании [Электронный ресурс] : монография / О.Г. Алифанова, Д.В. Исаев, О.С. Рыхлова ; под ред. Павловой А.В.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 200 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/4655>.

Б) Дополнительная литература

1. Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. - 77 с.
2. Девель Л.А. Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. - 2008. - № 1. - С. 55-67.
3. Шестакова Л. Л. Авторская лексикография в отечественном языкознании. Часть 1. http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/slovari/28_102 [02.06.2012]
4. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие. - 2-е изд., испр. -М.: Едиториал УРСС, 2003. - 360 с./ /электронный учебник (с разрешения автора)/ Открытый доступ на Лингвистика в России: ресурсы для исследователей – http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp
5. Алпатов, В. Языкознание: От Аристотеля до компьютерной лингвистики [Электронный ресурс] / В. Алпатов. — Электрон. дан. — Москва : Альпина Паблишер, 2018. — 253 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102826>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого

образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

3. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

4. <https://muctr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

5. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР)

6. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков

7. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box

8. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков.

9. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.

10. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

11. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.

12. Wordreference.com — международный толковый словарь.

13. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.

14. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.

15. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».

16. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».

17. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.

18. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».

19. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

- Zoom видеоконференцсвязь с обменом сообщениями и передачей контента в режиме реального времени;

- Skype видеоконференцсвязь;

- обмен информацией по e-mail;

- интерактивная работа в системе мгновенного обмена текстовыми сообщениями для мобильных и иных платформ с поддержкой голосовой и видеосвязи WhatsApp;

- Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;

- компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы);

- доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

10.1. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине.

Дисциплина **«Основы языкознания»** включает 6 разделов, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата в семестре складывается из оценок за выполнение 6 контрольных работ (максимальная оценка 20 баллов) и реферативной работы (максимальная оценка -10 баллов). Максимальная оценка текущей работы в каждом семестре составляет 60 баллов.

В соответствии с учебным планом изучение материала разделов 1-3 происходит в 1 семестре при очной форме обучения (в 3 семестре при очно-заочной форме) и заканчивается контролем его освоения в форме 3 контрольных работ (максимальная оценка 20 баллов за каждую контрольную работу) и **экзамена** (максимальная оценка за ответы на вопросы экзамена – 40 баллов). Изучение разделов 4-6 во 2 семестре при очной форме обучения (в 4 семестре при очно-заочной форме) заканчивается контролем его освоения в форме 3 контрольных работ (максимальная оценка за каждую контрольную работу - 20 баллов; контрольная работа №6 включает реферативную работу (максимальная оценка – 10 баллов). Работа завершается итоговым контролем в форме **экзамена**. Максимальная оценка за экзамен составляет 40 баллов.

Методические указания по выполнению рефератов. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Требования к языку реферата: он должен отличаться точностью, краткостью.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.
5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.
6. Библиография (список литературы) здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата.

- Объемы рефератов 5-10 страниц.
- Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата.
- По обеим сторонам листа оставляются поля размером 35 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал - 1,5.

- Все листы реферата должны быть пронумерованы.
- Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении.

При написании и оформлении реферата следует избегать типичных ошибок, например, таких:

- поверхностное изложение основных теоретических вопросов выбранной темы, когда автор не понимает, какие проблемы в тексте являются главными, а какие второстепенными,
- в некоторых случаях проблемы, рассматриваемые в разделах, не раскрывают основных аспектов выбранной для реферата темы,
- дословное переписывание книг, статей, заимствования рефератов из интернет и т.д.

Методические рекомендации для подготовки к экзамену. Основным источником информации для подготовки к экзамену является конспект лекций. В ходе подготовки к экзамену студентам необходимо не просто запоминать, но и понимать термины и понятия, а также обладать систематизированными знаниями. Для полноты учебной информации следует использовать учебники из списка литературы, рекомендованной преподавателем.

10.2. Методические указания для студентов, обучающихся по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

11.1. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, без использования электронного образования и дистанционных образовательных технологий.

Дисциплина «Основы языкознания» изучается в 1 и 2 семестрах бакалавриата при очной форме обучения и в 3, 4 семестрах при очно-заочной форме.

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что студенты, обучающиеся в бакалавриате, имеют общую подготовку по общенаучным, общеинженерным дисциплинам и основным профессиональным дисциплинам профиля, в объеме, предусмотренном учебным планом бакалавриата, а также опыт восприятия и конспектирования изучаемого материала. В связи с этим материал дисциплины должен опираться на полученные знания и быть ориентирован их расширение и углубление в соответствии с современными теоретическими представлениями и технологическими новациями. Обучение студентов может быть организовано как в виде традиционных лекций и практических занятий, так и научной дискуссии, которая помогает приобрести навыки и умения обосновывать круг рассматриваемых вопросов, формулировать главные положения, определения и практические выводы из теоретических положений. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь рассматриваемых вопросов с ранее изученным материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «*Основы языкознания*», является формирование у студентов компетенций в области Преподователь должен акцентировать внимание студентов на общих вопросах дисциплины языкознания. При выборе материала для занятий желательно обращаться к классическим учебным пособиям по данному предмету из списка рекомендованной литературы.

Во вводной лекции дисциплины следует остановиться на следующих моментах:

На практических занятиях следует уделить внимание отработке материала, данного на лекциях. Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по дисциплине является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой презентации в Power Point, Microsoft Office). Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организуя ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

При проверке реферата преподавателем оцениваются:

1. Знания и умения на уровне требований стандарта конкретной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих представлений, понятий, идей.
2. Характеристика реализации цели и задач исследования (новизна и актуальность поставленных в реферате проблем, правильность формулирования цели, определения задач исследования, правильность выбора методов решения задач и реализации цели; соответствие выводов решаемым задачам, поставленной цели, убедительность выводов).
3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, широта кругозора автора, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению).

4. Качество и ценность полученных результатов (степень завершенности реферативного исследования, спорность или однозначность выводов).

5. Использование литературных источников.

Методические рекомендации по оценке знаний обучающихся при принятии экзамена

Оценивается системное освоение материала дисциплины, способность применять знания, умения и навыки при решении проблемных ситуаций и решении практических задач. Подготовка к экзамену - это завершающий этап самостоятельной работы студента над учебной дисциплиной. Студенту необходимо на основе конспектов лекций и материалов практических занятий систематизировать накопленные знания. Если студент способен дать ответы на основные вопросы дисциплины, то можно считать его подготовленным.

11.2. Методические указания для преподавателей, при реализации программы по очной форме, с использованием электронного образования и дистанционных образовательных технологий.

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 10.1 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до обучающихся.

Реализация ЭО и ДОТ предполагает использование следующих видов и учебной деятельности: онлайн консультации, практические занятия, видеолекции, проводимые полностью или частично с применением ЭО и ДОТ, текущий контроль в режиме тестирования и проверки домашних заданий, онлайн консультации по курсовому проектированию; самостоятельная работа и т.д.

При реализации РПД в зависимости от конкретной ситуации ЭО и ДОТ могут быть применены в следующем виде:

- объем часов контактной работы обучающихся с преподавателем не сокращается) и электронные образовательные ресурсы (ЭОР) методически обеспечивают самостоятельную работу обучающихся в объеме, предусмотренном рабочей программой данной дисциплины. При этом в случае необходимости занятия проводятся в режиме онлайн;
- смешанные формы обучения, сочетающие в себе аудиторные занятия (при возможности перевода части контактных часов работы обучающихся с преподавателем в электронную информационно-образовательную среду без потери содержания учебной дисциплины) и ЭОР (часть учебного материала (например, лекции) может быть заменена ЭОР);
- учебные курсы, интегрированные в LMS Moodle, контактные часы по которым могут быть исключены, изучаются обучающимися самостоятельно при минимальном участии преподавателя (консультации в режиме форума или в режиме вебинара).

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ

обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2019 г. составляет 1 708

372 экз. изданий.

**Электронные информационные ресурсы доступные пользователям
РХТУ им. Д.И. Менделеева в 2019 году. (на 01.01.2019 г.)**

| № | Электронный ресурс | Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|---|--------------------|---|---|
| 1 | ЭБС «Лань» | Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-827/2018 от 26.09.2018 г. Сумма договора – 357 000-00 С «26» сентября 2018г. по «25» сентября 2019г. Ссылка на сайт ЭБС – | Электронно-библиотечная система издательства "Лань" — ресурс, включающий в себя как электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний. ЭБС «ЛАНЬ» предоставляет пользователям мобильное приложение для iOS и Android, в которых интегрированы |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>http://e.lanbook.com</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> <hr/> <p>Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор № 33.03-Р-2.0-1775/2-10 от 26.09.2019г. Сумма договора – 642 083-68</p> <p>С «26» сентября 2019г. по «25» сентября 2020г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> | <p>бесплатные сервисы для незрячих студентов и синтезатор речи. Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва "Лань", Национальный Открытый Университет"ИНТУИТ", "Инженерно-технические науки" изд-ва "Лань".</p> <hr/> <p>Коллекции: «Химия» - изд-ва НОТ, «Химия» - изд-ва Лаборатория знаний, «Химия» - изд-ва «ЛАНЬ», «Химия»-КНИТУ(Казанский национальный исследовательский технологический университет), «Химия» - изд-ва ФИЗМАТЛИТ, «Информатика» - изд-ва «ЛАНЬ», Национальный Открытый Университет«ИНТУИТ», Инженерно-технические науки" изд-ва «ЛАНЬ», «Теоретическая механика» изд-ва «ЛАНЬ», Экономика и менеджмент» изд-ва Дашков и К. А также отдельные издания в соответствии с Договором.</p> |
|--|--|--|---|

| | | | |
|----|---|--|--|
| 2. | <p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И.Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p> | <p>Принадлежность – собственная РХТУ.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/</p> <p>Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> | <p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ по всем ООП.</p> |
| 3 | <p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России».</p> | <p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Реквизиты контракта – ООО «ИНФОРМПРОЕКТ», контракт № 111-142ЭА/2018 от 18.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора – 547 511 руб.</p> <p>С «01» января.2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/</p> <p>Количество ключей – 5 лицензий + локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p> | <p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| 4 | Электронная библиотека диссертаций (ЭБД). | <p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – РГБ, Договор № 29.01-Р-2.0-826/2018 от 03.10.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 299130-00</p> <p>С «15» октября 2018 г. по «14» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – http://diss.rsl.ru/</p> <p>Количество ключей – 10 лицензий + распечатка в ИБЦ.</p> | <p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.</p> |
| 5 | ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru». | <p>Принадлежность – сторонняя</p> <p>Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № 29.01-Р-2.0-1020/2018 от 07.12.2018 г.</p> <p>Сумма договора - 934 693-00</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://elibrary.ru</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | <p>Электронные версии периодических и неперидических изданий по различным отраслям науки</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6 | БД ВИНТИ РАН | <p>Принадлежность сторонняя Договор № 5Д/2018 от 01.02.2018 г. Сумма договора - 24000-00</p> <p>С «02» февраля 2018 г. по «05» мая 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- http://www.viniti.ru/</p> <p>Количество ключей – локальный доступ для пользователей РХТУ в ИБЦ РХТУ.</p> | <p>Крупнейшая в России баз данных по естественным, точным и техническим наукам. Включает материалы РЖ (Реферативного журнала) ВИНТИ с 1981 г. Общий объем БД - более 28 млн. документов</p> |
| 7 | Справочно- правовая система «Консультан т+»», | <p>Принадлежность сторонняя, Договор № 45-70ЭА/2018 от 09.07.2018 г.</p> <p>С «10» июля 2018 г. по «09» июля 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт- http://www.consultant.ru/</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p> | <p>Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p> |
| 8 | Справочно- правовая система «Гарант» | <p>Принадлежность сторонняя Договор №145- 188ЭА/2018 г. от 28.01.2019 г.</p> <p>С «28» января 2019 г. по «27» января 2020 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://www.garant.ru/</p> | <p>Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.</p> |

| | | | |
|----|--------------------|---|---|
| | | <p>Сумма договора - 512000-00</p> <p>Количество ключей – 50 пользовательских лицензий по ip-адресам.</p> | |
| 9 | Издательство Wiley | <p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № Wiley/130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://onlinelibrary.wiley.com/</p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | Коллекция журналов по всем областям знаний, в том числе известные журналы по химии, материаловедению, взрывчатым веществам и др. |
| 10 | QUESTEL ORBIT | <p>Принадлежность сторонняя.</p> <p>Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ)</p> <p>Сублицензионный договор № Questel/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://www.questel.orbit.com</p> | ORBIT является глобальным оперативно обновляемым патентным порталом, позволяющим осуществлять поиск в перечне заявок на патенты, полученных, приблизительно, 80-патентными учреждениями в различных странах мира и предоставленных грантов. |

| | | | |
|----|--|--|--|
| | | Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
| 11 | ProQuest Dissertation and Theses Global | <p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ProQuest/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://www.proquest.com/products-services/pqdtglobal.html</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | База данных ProQuest Dissertation & Theses Global (PQDT Global) авторитетная коллекция из более 3,5 млн. зарубежных диссертаций, более 1,7 млн. из которых представлены в полном тексте. |
| 12 | American Chemical Society | <p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № ACS/130 от 25.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://www.acs.org/content/acs/en.html</p> | Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society |

| | | | |
|----|---|---|---|
| | | <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | |
| 13 | American Institute of Physics (AIP) | <p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № AIP/130 от 24.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://scitation.aip.org/</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | <p>Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP)</p> |
| 14 | База данных Reaxys и Reaxys Medicinal Chemistry Компании Elsevier | <p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Reaxys /130 от 10.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – https://www.reaxys.com/</p> <p>Количество ключей –</p> | <p>Структурно-химическая база данных Reaxys включает в себя структурную базу данных химических соединений и их экспериментальных свойств, реферативную базу журнальных и патентных публикаций, базу химических реакций с функцией построения плана синтеза. Модуль биологически активных соединений, биологических мишеней, фармакологических свойств химических соединений Reaxys Medicinal Chemistry является крупнейшей в мире базой данных.</p> |

| | | | |
|----|--|---|---|
| | | доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
| 15 | Scopus | <p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № Scopus/130 от 09.10.2019 г.</p> <p>С «01» июля 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://www.scopus.com.</p> <p>Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER |
| 16 | Ресурсы международной компании Clarivate Analytics | <p>Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № WoS/130 от 05.09.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_in_put.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=R1Ij2TUYmdd7bUatOIJ&preferencesSaved=</p> | Открыт доступ к ресурсам: WEB of SCIENCE – реферативная и наукометрическая база данных. MEDLINE – реферативная база данных по медицине. |

| | | | |
|-----|--|---|--|
| | | Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
| 17 | Royal Society of Chemistry (Королевское химическое общество) | <p>Принадлежность – сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № RSC/130 от 08.10.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт – http://pubs.rsc.org/</p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.</p> | Коллекция включает 44 журнала. Тематика: органическая, аналитическая, физическая химия, биохимия, электрохимия, химические технологии. |
| 18. | Электронные ресурсы издательства SpringerNature | <p>Принадлежность – сторонняя Национальная подписка (Минобрнауки+РФФИ) Информационное письмо РФФИ № 809 от 24.06.2019 г.</p> <p>С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г.</p> <p>Ссылка на сайт http://link.springer.com/</p> <p>Количество ключей - доступ для пользователей</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Полнотекстовая коллекция электронных журналов Springer по различным отраслям знаний. - Полнотекстовые 85 журналов Nature Publishing Group - Коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols - Коллекция научных материалов в области физических наук и инжиниринга Springer Materials (The Landolt-Bornstein Database) - Полный доступ к статическим и динамическим |

| | | | |
|-----|---|---|--|
| | | РХТУ по ip-адресам неограничен. | справочным изданиям по любой теме - Реферативная база данных по чистой и прикладной математике zbMATH - Nano Database |
| 19. | База данных SciFinder компании Chemical Abstracts Service | Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ ГПНТБ) Сублицензионный договор № CAS/130 от 23.10.2019 г. С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г. Ссылка на сайт – https://scifinder.cas.org Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам и персональной регистрации. | SciFinder — поисковый сервис, обеспечивающий многоаспектный поиск как библиографической информации, так и информации по химическим реакциям, структурным соединениям и патентам. Основная тематика обширного поискового массива — химия, а также ряд смежных дисциплин, таких как материаловедение, биохимия и биомедицина, фармакология, химическая технология, физика, геология, металлургия и другие. |
| 20 | Издательство Elsevier на платформе ScienceDirect | Принадлежность сторонняя. Национальная подписка (Минобрнауки+ РФФИ) Информационное письмо РФФИ № исх.- 1294 от 09 10 2019 г. С «01» января 2019 г. по «31» декабря 2019 г. Ссылка на сайт – | «Freedom Collection» — полнотекстовая коллекция электронных журналов издательства Elsevier по различным отраслям знаний, включающая не менее 2000 наименований электронных журналов. «Freedom Collection eBook collection» — содержит более 5 000 книг по 24 различным предметным областям |

| | | | |
|----|-------------|---|---|
| | | https://www.sciencedirect.com Количество ключей – доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам. | естественных, технических и медицинских наук. Доступ к архивам 2014-2018гг. |
| 21 | ЭБС «Лань» | Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №29.01-3-2.0-1299/2018 от 06.03.2019 г. С «06» марта 2019г. по «25» сентября 2019г. Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Сумма договора – 73 247-39 Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера. | Коллекция книг по естественно-научным и техническим отраслям наук. |
| 22 | ЭБС «ЮРАЙТ» | Принадлежность - сторонняя Реквизиты договора – ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ», Договор № №29.01-3-2.0-1168/2018 от 11.01.2019 г. С «11» января 2019 г. по «»10» января 2020 г. Ссылка на сайт ЭБС - https://biblio-online.ru/ Сумма договора – 220 000-00 руб. Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с | Электронная библиотека включает более 5000 наименований учебников и учебных пособий по всем отраслям знаний для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов. |

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и

электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А так же всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов.
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества(RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного обеспечения | Кол-во | Назначение | Категория ПО | Срок действия лицензии | Подтверждающие документы |
|-------|---|--------|---------------|--------------|------------------------|---|
| 1. | Microsoft Office Professional Plus 2013 | 1 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 2. | Microsoft Office Professional Plus 2010 | 2 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 3. | Microsoft Office Standard 2013 | 10 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 4. | Microsoft Office Standard 2010 | 1 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от |

| | | | | | | |
|----|-----------------------------------|----|---------------|--------------|------------|---|
| | | | | | | 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 5. | Microsoft Office Standard 2007 | 10 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328 |
| 6. | Microsoft Visio Professional 2010 | 2 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477 |

| | | | | | | |
|-----|--|---|---------------|--------------|------------|--|
| 7. | Microsoft Visio Standard 2010 | 2 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 9. | Microsoft Windows 7 Pro | 2 | ОС | Лицензионное | Бессрочная | Microsoft Open License Номер лицензии 47837475 |
| 10. | Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine | 5 | ОС | Лицензионное | Бессрочная | Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478 |
| 11. | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) АБВУУ FineReader 10 Professional Edition | 2 | Офисный пакет | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 12. | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для | 5 | Переводчик | Лицензионное | Бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, |

| | | | | | | |
|-----|--|---|---------------------------------------|-------------------|-----------------|--|
| | ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | | | | | накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 13. | Лицензия на программное обеспечение (неисключитель ные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | 5 | Перевод- чик | Лицензион- ное | Бессроч- ная | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 14. | Антивирус Kaspersky (Касперский) | 4 | Антивирус | Лицензион- ное | 14.06. 2020. | сублицензион ный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г. |
| 15. | Антиплагиат. ВУЗ | 1 | Для проверки заимство- ваний | Лицензион- ное | 14.06. 2020. | Контракт № 40-45Э/2019 от 14.06.2019, лимит 6000 проверок, действует до 14.06.2020. |

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|--|
| Раздел 1 Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук. | <i>Знать:</i> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; <i>Уметь:</i> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной | Контрольная работа №1 (Максимальное количество баллов – 20) |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; | |
| <p>Раздел 2 Язык как системно-структурное образование.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. | <p>Контрольная работа №2 (Максимальное количество баллов – 20)</p> |
| <p>Раздел 3 Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных | <p>Контрольная работа №3 (Максимальное количество баллов – 20)</p> <p>Экзамен (Максимальное количество баллов за ответы на вопросы экзаменационного билета – 40)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <p>ориентаций иноязычного социума.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. | |
| <p>Раздел 4 Лексическая система языка.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; | <p>Контрольная работа №4 (Максимальное количество баллов – 20)</p> |
| <p>Раздел 5 Грамматический строй языка.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество | <p>Контрольная работа №5 (Максимальное количество баллов – 20)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| <p>Раздел 6 Классификации языков.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; - принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; - оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; | <p>Контрольная работа №6 (Реферативная работа - из 10 баллов; ответы на контрольные вопросы – из 10 баллов.</p> <p>Максимальное количество баллов за контрольную работу – 20)</p> <p>Экзамен (Максимальное количество баллов за ответы на вопросы экзаменационного билета – 20)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
|--|--|--|

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Безопасность жизнедеятельности»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена кафедрой техносферной безопасности
д.т.н., проф. Акининым Н.И., д.т.н., проф. Васиным А.Я.,
к.т.н., доц. Аносовой Е.Б.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-------|--|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 6 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 7 |
| 4. | Содержание дисциплины | 10 |
| 4.1. | Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной и очно-заочной формы обучения | 10 |
| 4.2. | Содержание разделов дисциплины | 12 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 28 |
| 6. | Практические и лабораторные занятия | 29 |
| 6.1. | Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине | 29 |
| 6.2. | Лабораторные занятия | 30 |
| 7. | Самостоятельная работа | 30 |
| 8. | Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины | 31 |
| 8.1. | Примерная тематика реферативно-аналитической работы | 31 |
| 8.2. | Примеры контрольных работ для текущего контроля освоения дисциплины | 31 |
| 8.3. | Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (2 семестр – зачет с оценкой) | 33 |
| 8.4. | Структура и примеры заданий для зачета с оценкой | 38 |
| 9. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 39 |
| 9.1. | Рекомендуемая литература | 39 |
| 9.2. | Рекомендуемые источники научно-технической информации | 40 |
| 9.3. | Средства обеспечения освоения дисциплины | 41 |
| 10. | Методические указания для обучающихся | 42 |
| 11. | Методические указания для преподавателей | 43 |
| 12. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 45 |
| 13. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 50 |
| 13.1. | Оборудование, необходимое в образовательном процессе | 50 |
| 13.2. | Учебно-наглядные пособия | 50 |
| 13.3. | Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно - программные и аудиовизуальные средства | 50 |
| 13.4. | Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы | 51 |
| 14. | Требования к оценке качества освоения программы | 51 |
| 15. | Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 53 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *Техносферной безопасности* РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Учебная дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» базируется на знаниях, полученных в ходе изучения дисциплин образовательной программы подготовки бакалавров всех направлений: «История», «Философия», «Правоведение», «Физическая культура и спорт».

Цель дисциплины – формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Основными обобщенными **задачами дисциплины** являются:

- приобретение понимания проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека;
- овладение приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
- формирование:
 - культуры безопасности, экологического сознания и риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности и сохранения окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека;

- культуры профессиональной безопасности, способностей для идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности;

- готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности;

- способностей к оценке вклада своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности;

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью ознакомления:

- с современным состоянием и негативными факторами среды обитания;

- с принципами обеспечения безопасности взаимодействия человека со средой обитания, рациональными условиями деятельности;

- с последствиями воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов, принципами их идентификации;

- со средствами и методами повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнедеятельности в техносфере;

- с методами повышения устойчивости функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях;

- с мероприятиями по защите населения и персонала объектов экономики в чрезвычайных ситуациях;

- с правовыми, нормативными, организационными и экономическими основами безопасности жизнедеятельности;

- с методами контроля и управления условиями жизнедеятельности.

Дисциплина безопасности жизнедеятельности читается во 2 семестре 1 курса обучения и заканчивается зачетом с оценкой. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины *«Безопасность жизнедеятельности»* при подготовке бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 *«Лингвистика»* направлено на приобретение следующих общекультурных компетенций:

- ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

- ОК-8 – способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

знать:

- основные техносферные опасности, их свойства и характеристики;
- характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности;

уметь:

- идентифицировать основные опасности среды обитания человека;
- оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способности обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;

владеть:

- законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды;
- способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;
- понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | |
|--|------------------------|------------|-----------|------------|
| | | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 | 108 | 3 | 108 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 1 | 36 | 1 | 36 |
| Лекции | 0.5 | 18 | 0.5 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0.5 | 18 | 0.5 | 18 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа | 1 | 36 | 1 | 36 |
| Контактная самостоятельная работа | <i>1</i> | 18 | 0.5 | 18 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 18 | 0.5 | 18 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i> | 1 | 36 | 1 | 36 |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | Зачет с оценкой | | | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | |
|--|----------|-----------|-----------|-----------|
| | | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 | 81 | 3 | 81 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 1 | 27 | 1 | 27 |

| | | | | |
|--|------------------------|-----------|----------|-----------|
| Лекции | 0.5 | 13.5 | 0.5 | 13.5 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0.5 | 13.5 | 0.5 | 13.5 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа | 1 | 27 | 1 | 27 |
| Контактная самостоятельная работа | <i>1</i> | 13.5 | 0.5 | 13.5 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 13.5 | 0.5 | 13.5 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i> | 1 | 27 | 1 | 27 |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | Зачет с оценкой | | | |

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | |
|--|------------|------------|------------|------------|
| | | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 | 108 | 3 | 108 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0.5 | 18 | 0.5 | 18 |
| Лекции | 0.25 | 9 | 0.25 | 9 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0.25 | 9 | 0.25 | 9 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа | 1.5 | 54 | 1.5 | 54 |
| Контактная самостоятельная работа | <i>1</i> | 25 | 0.7 | 25 |

| | | | | |
|--|------------------------|-----------|----------|-----------|
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 29 | 0.8 | 29 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i> | 1 | 36 | 1 | 36 |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | Зачет с оценкой | | | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | |
|--|------------------------|-------------|------------|-------------|
| | | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 | 81 | 3 | 81 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0.5 | 13.5 | 0.5 | 13.5 |
| Лекции | 0.25 | 6.75 | 0.25 | 6.75 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0.25 | 6.75 | 0.25 | 6.75 |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа | 1.5 | 40.5 | 1.5 | 40.5 |
| Контактная самостоятельная работа | 1.5 | 20 | 0.7 | 20 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 20.5 | 0.8 | 20.5 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет с оценкой)</i> | 0.5 | 18 | 0.5 | 13.5 |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | Зачет с оценкой | | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной и очно-заочной формы обучения

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | |
|-------|---|---------------|----------|------------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Практич. занятия | Сам. работа |
| | Модуль 1. Введение в безопасность | 4 | 2 | | 2 |
| 1.1 | Основные понятия и определения | | 1 | | 1 |
| 1.2 | Безопасность и устойчивое развитие | | 1 | | 1 |
| | Модуль 2. Человек и техносфера | 4 | 2 | | 2 |
| 2.1 | Структура техносферы и ее основных компонентов | | 1 | | 1 |
| 2.2 | Современное состояние техносферы и техносферной безопасности | | 1 | | 1 |
| | Модуль 3. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания | 14 | 3 | 6 | 5 |
| 3.1 | Классификация негативных факторов среды обитания человека | | 1 | | 1 |
| 3.2 | Химические негативные факторы (вредные вещества) | | 1 | 3 | 1 |
| 3.3 | Механические и акустические колебания, вибрация и шум | | | 3 | 1 |
| 3.4 | Электромагнитные излучения и поля | | | | 1 |
| 3.5 | Электрический ток | | 1 | | 1 |
| | Модуль 4. Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения | 11 | 2 | 6 | 3 |
| 4.1 | Основные принципы защиты | | 1 | | 1 |
| 4.2 | Защита от химических и биологических негативных факторов. | | 1 | 3 | 1 |
| 4.3 | Защита от энергетических воздействий и физических полей | | | 3 | 1 |
| | Модуль 5. Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека | 12 | 1 | 3 | 5 |
| 5.1. | Понятие комфортных или опти- | | 1 | 1 | 1 |

| | | | | | |
|------------------------|---|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | мальных условий. | | | | |
| 5.2 | Микроклимат помещений. | | | 1 | 2 |
| 5.3 | Освещение и световая среда в помещении. | | | 1 | 2 |
| | Модуль 6. Психофизиологические и эргономические основы безопасности | 4 | 1 | 3 | 3 |
| 6.1 | Психические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность. | | | 1 | 1 |
| 6.2 | Виды и условия трудовой деятельности. | | 1 | 1 | 1 |
| 6.3 | Эргономические основы безопасности. | | | 1 | 1 |
| | Модуль 7. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации | 14 | 4 | | 10 |
| 7.1 | Общие сведения о ЧС | | 1 | | 1 |
| 7.2 | Пожар и взрыв | | 1 | | 1 |
| 7.3 | Аварии на химически опасных объектах | | | | 2 |
| 7.4 | Радиационные аварии. Приборы радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля. | | | | 2 |
| 7.5 | Чрезвычайные ситуации военного времени. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. | | 1 | | 2 |
| 7.6 | Устойчивость функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях. | | 1 | | 2 |
| | Модуль 8. Управление безопасностью жизнедеятельности | 9 | 3 | | 6 |
| 8.1 | Законодательные и нормативно-правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности | | 1 | | 2 |
| 8.2 | Экономические основы управления безопасностью. | | | | 1 |
| 8.3 | Страхование рисков | | 1 | | 1 |
| 8.4 | Государственное управление безопасностью | | 1 | | 2 |
| ИТОГО | | 72 | 18 | 18 | 36 |
| Зачет с оценкой | | 36 | | | |
| ИТОГО | | 10 | 8 | | |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. «Введение в безопасность»

1.1. Основные понятия термины и определения.

Характерные системы «человек – среда обитания».

Понятие техносферы. Производственная, городская, бытовая, природная среды и их краткая характеристика. Взаимодействие человека со средой обитания.

Понятия «опасность». Виды опасностей: природные, антропогенные, техногенные, глобальные. Краткая характеристика опасностей и их источников.

Понятие «безопасность». Системы безопасности и их структура. Экологическая, промышленная, производственная безопасности. Транспортная и пожарная безопасность. Краткая характеристика разновидностей систем безопасности. Принципы, методы и средства обеспечения безопасности производственной деятельности. Основные опасности химических производств.

Вред, ущерб, риск – виды и характеристики. Вред, ущерб – экологический, экономический, социальный. Риск – измерение риска, разновидности риска. Экологический, профессиональный, индивидуальный, коллективный, социальный, приемлемый, мотивированный, немотивированный риски. Современные уровни риска опасных событий.

Чрезвычайные ситуации – понятие, основные виды. Природные и техногенные чрезвычайные ситуации. Стихийные бедствия и природные катастрофы.

1.2. Безопасность и устойчивое развитие. Безопасность как одна из основных потребностей человека. Значение безопасности в современном мире. Безопасность и демография.

Причины проявления опасности. Человек как источник опасности. Роль человеческого фактора в причинах реализации опасностей.

Аксиомы безопасности жизнедеятельности.

Структура дисциплины и краткая характеристика ее основных модулей. Организационно-методические вопросы изучения дисциплины – трудоемкость модулей, виды учебной работы, система бально-рейтингового контроля, рекомендуемая последовательность освоения модулей дисциплины.

Региональные особенности и проблемы безопасности.

Модуль 2. «Человек и техносфера»

2.1. Структура техносферы и ее основных компонентов. Виды техносферных зон: производственная, промышленная, городская, селитебная, транспортная и бытовая. Этапы формирования техносферы и ее эволюция.

Типы опасных и вредных факторов техносферы для человека и природной среды: ингредиентные, биологические и энергетические загрязнения, деградация природной среды, информационно-психологические воздействия. Виды опасных и вредных факторов техносферы: выбросы и сбросы вредных химических и биологических веществ в атмосферу и гидросферу, акустическое, электромагнитное и радиоактивное загрязнения, промышленные и бытовые твердые отходы, информационные и транспортные потоки. Взаимодействие и трансформация загрязнений в среде обитания. Образование смога, кислотных дождей, снижение плодородия почвы и качества продуктов питания, разрушение технических сооружений и т.п. Закон о неизбежности образования отходов жизнедеятельности.

2.2. Современное состояние техносферы и техносферной безопасности.

Критерии и параметры безопасности техносферы – средняя продолжительность жизни, уровень экологически и профессионально обусловленных заболеваний.

Неизбежность расширения техносферы. Современные принципы формирование техносферы. Архитектурно-планировочное зонирование территории на селитебные, промышленные и рекреационно-парковые районы, транспортные узлы. Приоритетность вопросов безопасности и сохранения природы при формировании техносферы. Долгосрочное планирование разви-

тия техносферы, минимизация опасных и вредных факторов за счет комплексной и экологической логистики жизненного цикла материальных потоков в техносфере. Городская и техносферная логистика как метод повышения безопасности и формирования благоприятной для человека среды обитания. Культура безопасности личности и общества как фактор обеспечения безопасности в техносфере. Безопасность и устойчивое развитие человеческого сообщества.

Состояние техносферной безопасности в регионе, городе – основные проблемы и пути их решения.

Модуль 3. «Идентификация и воздействие на человека и среду обитания вредных и опасных факторов»

3.1. Классификация негативных факторов среды обитания человека: физические, химические, биологические, психофизиологические. Понятие опасного и вредного фактора, характерные примеры. Структурно-функциональные системы восприятия и компенсации организмом человека изменений факторов среды обитания. Особенности структурно-функциональной организации человека. Естественные системы защиты человека от негативных воздействий. Характеристики анализаторов: кожный анализатор, осязание, ощущение боли, температурная чувствительность, мышечное чувство, восприятие вкуса, обоняние, слух, зрение. Время реакции человека к действию раздражителей. Допустимое воздействие вредных факторов на человека и среду обитания. Понятие предельно-допустимого уровня (предельно допустимой концентрации) вредного фактора и принципы его установления.

Ориентировочно-безопасный уровень воздействия.

Источники и характеристики основных негативных факторов и особенности их действия на человека.

3.2. Химические негативные факторы (вредные вещества).

Основные источники поступления вредных веществ в среду обитания: производственную, городскую, бытовую.

Алкоголь, наркотики и табак как специфические вредные вещества. Особенности их вредного воздействия на человека.

Промышленная пыль. Условия образования. Классификация по происхождению, по способу образования, по химическому составу. Особенности воздействия пыли на организм человека.

Наночастицы – специфика воздействия на живые организмы и процессов переноса в окружающей среде.

Первая (доврачебная) помощь при химических ожогах и отравлениях вредными веществами.

Биологические негативные факторы: микроорганизмы (бактерии, вирусы), макроорганизмы (растения и животные). Классификация биологических негативных факторов и их источников.

Физические негативные факторы.

3.3. Механические и акустические колебания, вибрация и шум. Основные характеристики вибрационного поля и единицы измерения вибрационных параметров. Классификация видов вибраций. Воздействие вибраций на человека и техносферу. Нормирование вибраций, вибрационная болезнь.

Источники вибрационных воздействий в техносфере – их основные характеристики и уровни вибрации.

Основные характеристики акустического поля и единицы измерения параметров шума. Классификация акустических колебаний и шумов. Действие акустических колебаний шума на человека, особенности воздействия на человека акустических колебаний различных частотных диапазонов – инфразвуковых, звуковых, ультразвуковых, физиологическое и психологическое воздействие. Принципы нормирования акустического воздействия различных диапазонов. Заболевания, в том числе профессиональные, связанные с акустическим воздействием. Влияние шума на работоспособность человека и его производительность труда. Источники акустических колебаний (шума) в техносфере – их основные характеристики и уровни.

3.4. Электромагнитные излучения и поля. Основные характеристики электромагнитных излучений и единицы измерения параметров электромагнитного поля. Классификация электромагнитных излучений и полей – по частотным диапазонам, электростатические и магнитостатические поля. Воздействие на человека электромагнитных излучений и полей, особенности воздействия электромагнитных полей различных видов и частотных диапазонов.

Заболевания, связанные с воздействием электромагнитных полей. Принципы нормирования электромагнитных излучений различных частотных диапазонов, электростатических и магнитостатических полей. Основные источники электромагнитных полей в техносфере, их частотные диапазоны и характерные уровни. Использование электромагнитных излучений в информационных и медицинских технологиях.

Инфракрасное (тепловое) излучение как разновидность электромагнитного излучения.

Характеристики теплового излучения и воздействие теплоты на человека. Источники инфракрасного (теплового) излучения в техносфере.

Лазерное излучение как когерентное монохроматическое электромагнитное излучение.

Частотные диапазоны, основные параметры лазерного излучения и его классификация. Воздействие лазерного излучения на человека и принципы установления предельно-допустимых уровней. Источники лазерного излучения в техносфере. Использование лазерного излучения в культурно-зрелищных мероприятиях, информационных и медицинских технологиях.

Ультрафиолетовое излучение. Действие излучения на человека. Безопасные уровни воздействия. Источники ультрафиолетового излучения в биосфере и техносфере.

3.5. Ионизирующее излучение. Основные характеристики ионизирующего поля – дозовые характеристики: экспозиционная, эквивалентные дозы. Активность радионуклидов. Природа и виды ионизирующего излучения.

Воздействие ионизирующих излучений на человека и природу. Лучевая болезнь. Принципы нормирования ионизирующих излучений, допустимые уровни внешнего и внутреннего облучения – дозовые и производные от них. Естественные и техногенные источники ионизирующих излучений.

3.6. Электрический ток. Виды электрических сетей, параметры электрического тока и источники электроопасности. Напряжение прикосновения, напряжение шага. Категорирование помещения по степени электрической опасности. Воздействие электрического тока на человека: виды воздействия (термическое, электролитическое, биологическое), электрический удар, местные электротравмы, параметры, определяющие тяжесть поражения электрическим током, пути протекания тока через тело человека.

Предельно допустимые напряжения прикосновения и токи. Влияние вида и параметров электрической сети на исход поражения электрическим током.

Модуль 4. «Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения»

4.1. Основные принципы защиты. Снижение уровня опасности и вредности источника негативных факторов путем совершенствования его конструкции и рабочего процесса, реализуемого в нем. Увеличение расстояния от источника опасности до объекта защиты. Уменьшение времени пребывания объекта защиты в зоне источника негативного воздействия. Установка между источником опасности или вредного воздействия и объектом защиты средств, снижающих уровень опасного и вредного фактора. Применение малоотходных технологий и замкнутых циклов. Понятие о коллективных и индивидуальных средствах защиты.

4.2. Защита от химических и биологических негативных факторов. Общие задачи и методы защиты: рациональное размещение источника по отношению к объекту защиты, локализация источника, удаление вредных ве-

ществ из защитной зоны, применение индивидуальных и коллективных средств очистки и защиты.

Защита от загрязнения воздушной среды. Вентиляция: системы вентиляции и их классификация; естественная и механическая вентиляция; общеобменная и местная вентиляция, приточная и вытяжная вентиляция, их основные виды и примеры выполнения. Требования к устройству вентиляции.

Очистка от вредных веществ атмосферы и воздуха рабочей зоны. Основные методы, технологии и средства очистки от пыли и вредных газов. Сущность работы основных типов пылеуловителей и газоуловителей. Индивидуальные средства защиты органов дыхания.

Защита от загрязнения водной среды. Основные методы, технологии и средства очистки воды от растворимых и нерастворимых вредных веществ. Сущность механических, физико-химических и биологических методов очистки воды.

Рассеивание и разбавление вредных выбросов и сбросов. Понятие предельно допустимых и временно согласованных выбросов и сбросов. Сущность рассеивания и разбавления.

Методы обеспечения качества питьевой воды и водоподготовка. Требования к качеству питьевой воды. Методы очистки и обеззараживания питьевой воды. Хлорирование, озонирование, ультрафиолетовая и термическая обработка. Сорбционная очистка, опреснение и обессоливание питьевой воды. Достоинства и недостатки методов, особенности применения.

Коллективные и индивидуальные методы и средства подготовки питьевой воды. Модульные системы водоподготовки, индивидуальные устройства очистки питьевой воды.

Методы утилизации и переработки антропогенных и техногенных отходов. Классификация отходов: бытовые, промышленные, сельскохозяйственные, радиоактивные, биологические, токсичные – классы токсичности. Сбор и сортировка отходов. Современные методы утилизации и захоронения отходов. Отходы как вторичные материальные ресурсы. Методы переработки

и регенерации отходов. Примеры вторичного использования отходов как метод сохранения природных ресурсов.

4.3. Защита от энергетических воздействий и физических полей.

Основные принципы защиты от физических полей: снижение уровня излучения источника, удаление объекта защиты от источника излучения, экранирование излучений – поглощение и отражение энергии.

Защита от вибрации: основные методы защиты и принцип снижения вибрации. Индивидуальные средства виброзащиты. Контроль уровня вибрации.

Защита от шума, инфра- и ультразвука. Основные методы защиты: снижение звуковой мощности источника шума, рациональное размещение источника шума и объекта защиты относительно друг друга, защита расстоянием, акустическая обработка помещения, звукоизоляция, экранирование и применение глушителей шума. Принцип снижения шума в каждом из методов и области их использования. Особенности защиты от инфра-и ультразвука. Индивидуальные средства защиты. Контроль уровня интенсивности звука.

Защита от электромагнитных излучений, статических, электрических и магнитных полей. Общие принципы защиты от электромагнитных полей. Экранирование излучений – электромагнитное экранирование, электростатическое экранирование, магнитостатическое экранирование. Эффективность экранирования. Особенности защиты от излучений промышленной частоты. Понятие о радиопрогнозе на местности, особенности и требований к размещению источников излучения радиочастотного диапазона. Индивидуальные средства защиты. Контроль уровня излучений и напряженности полей различного частотного диапазона.

Защита от лазерного излучения. Классификация лазеров по степени опасности. Общие принципы защиты от лазерного излучения.

Защита от инфракрасного (теплого) излучения. Теплоизоляция, экранирование – типы теплозащитных экранов.

Защита от ионизирующих излучений. Общие принципы защиты от ионизирующих излучений – особенности защиты от различных видов излучений (гамма, бета и альфа излучения). Особенности контроля уровня ионизирующих излучений различных видов.

Методы и средства обеспечения электробезопасности. Применение малых напряжений, электрическое разделение сетей, электрическая изоляция, защита от прикосновения к токоведущим частям, защитное заземление (требования к выполнению заземления), зануление, устройства защитного отключения.

Защита от статического электричества. Методы, исключаящие или уменьшающие образование статических зарядов; методы, устраняющие образующие заряды.

Защита от механического травмирования. Оградительные устройства, предохранительные и блокирующие устройства, устройства аварийного отключения, ограничительные устройства, тормозные устройства, устройства контроля и сигнализации, дистанционное управление.

Модуль 5. «Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека»

5.1. Понятие комфортных или оптимальных условий. Взаимосвязь состояния здоровья, работоспособности и производительности труда с состоянием условий жизни и труда человека, параметрами среды жизнедеятельности человека. Основные методы, улучшающие самочувствие и работоспособность человека: неперевышение допустимых уровней негативных факторов и их снижение до минимально возможных уровней, рационализация режима труда и отдыха, удобство рабочего места и рабочей зоны, хороший психологический климат в трудовом коллективе, климатические условия в зоне жизнедеятельности, оптимальная освещенность и комфортная световая среда.

5.2. Микроклимат помещений. Механизм теплообмена между человеком и окружающей средой. Климатические параметры, влияющие на теплообмен. Взаимосвязь климатических условий со здоровьем и работоспособ-

ностью человека. Терморегуляция организма человека. Гигиеническое нормирование параметров микроклимата. Методы обеспечения комфортных климатических условий в помещениях: системы отопления, вентиляции и кондиционирования, устройство, выбор систем и их производительности; средства для создания оптимального аэроионного состава воздушной среды. Контроль параметров микроклимата в помещении.

5.3. Освещение и световая среда в помещении. Влияние состояния световой среды помещения на самочувствие и работоспособность человека. Характеристики освещения и световой среды. Факторы, определяющие зрительный и психологический комфорт. Виды, системы и типы освещения. Нормирование искусственного и естественного освещения. Искусственные источники света: типы источников света и основные характеристики, достоинства и недостатки, особенности применения. Особенности применения газоразрядных энергосберегающих источников света. *Светильники*: назначение, типы, особенности применения. Промышленные светильники, используемые на химических предприятиях (пылевлагонепроницаемые, взрывобезопасные и др.).

Цветовая среда: влияние цветовой среды на работоспособность, утомляемость, особенности формирования цветового интерьера для выполнения различных видов работ и отдыха. Основные принципы организации рабочего места для создания комфортных зрительных условий и сохранения зрения. Выбор и расчет основных параметров естественного, искусственного и совмещенного освещения. Контроль параметров освещения.

Модуль 6. «Психофизиологические и эргономические основы безопасности»

6.1. Психические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность. Психические процессы: память, внимание, восприятие, мышление, чувства, эмоции, настроение, воля, мотивация. Психические свойства: характер, темперамент, психологические и соционические типы людей. Психические состояния: длительные, временные, периодические. Чрезмерные

формы психического напряжения. Влияние алкоголя, наркотических и психотропных средств на безопасность. Основные психологические причины ошибок и создания опасных ситуаций. Особенности групповой психологии. Профессиограмма. Инженерная психология. Психодиагностика, профессиональная ориентация и отбор специалистов операторского профиля. Факторы, влияющих на надежность действий операторов.

6.2. Виды и условия трудовой деятельности. Виды трудовой деятельности: физический и умственный труд, формы физического и умственного труда, творческий труд. Опасные и вредные производственные факторы. Основные группы опасных и вредных производственных факторов. Классификация условий труда по тяжести и напряженности трудового процесса. Классификация условий труда по факторам производственной среды. Понятие условий труда. Факторы, воздействующие на формирование условий труда. Государственная экспертиза условий труда. Порядок проведения аттестации рабочих мест по условиям труда.

6.3. Эргономические основы безопасности. Эргономика как наука о правильной организации человеческой деятельности, соответствии труда физиологическим и психическим возможностям человека, обеспечение эффективной работы, не создающей угрозы для здоровья человека. Система «человек - машина - среда». Антропометрическая, сенсомоторная, энергетическая, биомеханическая и психофизиологическая совместимость человека и машины. Организация рабочего места: выбор положения работающего, пространственная компоновка и размерные характеристики рабочего места, взаимное положение рабочих мест, размещение технологической и организационной оснастки, конструкции и расположение средств отображения информации. Техническая эстетика.

Требования к организации рабочего места пользователя компьютера и офисной техники.

Модуль 7. «Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации»

7.1. Общие сведения о ЧС. Основные понятия и определения, классификация чрезвычайных ситуаций техногенного, природного и военного характера и их основные характеристики. Причины возникновения ЧС. Стадии, скорость и развитие ЧС Поражающие факторы источников ЧС техногенного и природного характера. Классификация стихийных бедствий.

Система оповещения о чрезвычайных ситуациях. Обеспечение личной и общей безопасности при ЧС. Определение степени потенциальной опасности. Основы прогнозирования и предупреждения чрезвычайных ситуаций.

7.2. Пожар и взрыв

Системы пожарной безопасности. Пожарная профилактика.

Основные причины загораний, пожаров и взрывов на предприятиях химической промышленности. Классификация пожаров. Пожарная профилактика объекта. Категорирование помещений по пожаровзрывоопасности.

Безопасная эвакуация людей.

Средства и методы тушения пожаров.

Общие сведения о пожаротушении. Условия, необходимые для прекращения горения. Способы пожаротушения (поверхностное и объемное тушение). Основные средства тушения пожаров и их характеристика. Жидкие огнетушащие вещества (вода, водные растворы солей). Огнетушащие свойства воды. Пены: химическая пена, пенообразователи. Негорючие газы или инертные разбавители (диоксид углерода, азот, аргон, водяной пар). Галоген-углеводородные составы, хладоны. Огнетушащие порошки, механизм огнетушащего действия порошков. Тушение комбинированными составами. Первичные средства пожаротушения. Системы оповещения людей о пожаре. Знаки пожарной безопасности.

7.3. Приборы радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля.

Методы обнаружения и измерения ионизирующих излучений. Назначение и классификация дозиметрических приборов. Измеритель мощности дозы ДП-5В, назначение, техническая характеристика, устройство, подготов-

ка к работе. Работа с прибором: определение мощности дозы (гамма-фона); измерение степени зараженности различных поверхностей.

Измеритель дозы ИД-1, назначение, общее устройство, порядок работы с прибором.

Измеритель дозы ИД-11.

Организация индивидуального дозиметрического контроля с помощью ИД-1 (порядок выдачи дозиметров, их учет, снятие показаний по возвращению из зоны радиации).

Методы индикации:

- боевых токсических химических веществ (БТХВ);
- аварийно химических опасных веществ.

Войсковой прибор химической разведки (ВПХР), назначение, устройство, порядок и последовательность определения БТХВ в воздухе и на других объектах с помощью индикаторных трубок

Практическая работа с прибором.

7.4. Чрезвычайные ситуации военного времени. Виды оружия массового поражения, их особенности и последствия его применения. Ядерный взрыв и его опасные факторы.

Стихийные бедствия. Землетрясения, наводнения, атмосферные явления, их краткая характеристика, основные параметры и методы защиты.

7.5. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. Организация защиты в мирное и военное время, способы защиты, защитные сооружения, их классификация. Оборудование убежищ. Быстровозводимые убежища. Простейшие укрытия. Противорадиационные укрытия. Укрытия в приспособленных и специальных сооружениях. Особенности и организация эвакуации из зон чрезвычайных ситуаций. Мероприятия медицинской защиты. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Способы обеспечения психологической устойчивости населения в чрезвычайных ситуациях.

Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций (РСЧС): цели, задачи и структура. Территориальные и

функциональные подсистемы РСЧС. Координационные органы РСЧС. Органы управления и режимы функционирования РСЧС. Силы и средства РСЧС.

Модуль 8. «Управление безопасностью жизнедеятельности»

8.1. Законодательные и нормативные правовые основы управления безопасностью жизнедеятельности. Концепции национальной безопасности и демографической политики Российской Федерации – основные положения. Общая характеристика системы законодательных и нормативно-правовых актов, регулирующих вопросы экологической, промышленной, производственной безопасности и безопасности в чрезвычайных ситуациях. Характеристика основных законодательных и нормативно-правовых актов: назначение, объекты регулирования и основные положения. Требования безопасности в технических регламентах. Вопросы безопасности жизнедеятельности в законах и подзаконных актах.

Законодательство об охране труда. Трудовой кодекс – основные положения X раздела кодекса, касающиеся вопросов охраны труда. Законодательные акты директивных органов.

Подзаконные акты по охране труда.

Система стандартов безопасности труда (ССБТ) - структура и основные стандарты. Стандарты предприятий по безопасности труда. Инструкции по охране труда.

Законодательство о безопасности в чрезвычайных ситуациях. Закон Российской Федерации «О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера». Структура законодательной базы - основные законы и их сущность: Федеральные законы РФ «О пожарной безопасности», «Технический регламент о требованиях пожарной безопасности», «О промышленной безопасности опасных производственных объектов», «О радиационной безопасности населения».

Системы стандартов по безопасности в чрезвычайных ситуациях (БЧС) – структура и основные стандарты.

8.2. Экономические основы управления безопасностью. Современные рыночные методы экономического управления безопасностью и основные принципы регулирования различных аспектов безопасности: позитивные и негативные методы стимулирования безопасности.

Понятие экономического ущерба, его составляющие и методические подходы к оценке. Материальная ответственность за нарушение требований безопасности: аварии, несчастные случаи, загрязнение окружающей среды.

Экономика безопасности труда. Социально-экономическое значение охраны труда, финансирование охраны труда. Экономические ущербы от производственного травматизма, профессиональных заболеваний и неблагоприятных условий труда – основные составляющие ущерба. Экономический эффект мероприятий по улучшению условий и охране труда.

Экономика чрезвычайных ситуаций. Эколого-экономические и социально-экономические составляющие ущерба от чрезвычайных ситуаций. Экономическая эффективность превентивных мер по предотвращению чрезвычайных ситуаций.

8.3. Страхование рисков: экологическое страхование, страхование опасных объектов, страхование профессиональных рисков. Основные понятия, функции, задачи и принципы страхования рисков. Компенсационная, превентивная и инвестиционная экономические функции страхования ответственности. Экологическое страхование – проблемы и страховые риски.

Страхование ответственности предприятий – источников повышенной опасности. Страхование от несчастных случаев и профессиональных заболеваний. Федеральный закон «Об обязательном социальном страховании от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний».

8.4. Государственное управление безопасностью: органы управления, надзора и контроля за безопасностью, их основные функции, права и обязанности, структура. Министерства, агентства и службы – их основные функции, обязанности, права и ответственность в области различных аспектов безопасности. Управление экологической, промышленной и производственной

безопасностью в регионах, сельтебных зонах, на предприятиях и в организациях.

Обязанности работодателей по обеспечению охраны труда на предприятии.

Гарантии права работников на охрану труда. Обязанности работника по обеспечению охраны труда на предприятии.

Обучение работников безопасным приемам и методам работы.

Организация обучения и проверки знаний по охране труда руководителей и специалистов. Виды инструктажа по охране труда. Порядок проведения и оформления инструктажа.

Надзор и контроль за соблюдением законодательства об охране труда.

Надзор в сфере безопасности – основные органы надзора, их функции и права.

Кризисное управление в чрезвычайных ситуациях – российская система управления в чрезвычайных ситуациях – система РСЧС, система гражданской обороны – сущность структуры, задачи и функции.

Травматизм и заболеваемость на производстве.

Понятия о несчастном случае, производственной травме, профессиональном заболевании и отравлении. Острые и хронические заболевания.

Расследование и учет несчастных случаев на производстве. Относительные показатели производственного травматизма и профессиональной заболеваемости.

Причины производственного травматизма и профессиональной заболеваемости.

Методы анализа травматизма.

Организация мониторинга, диагностики и контроля состояния окружающей среды, промышленной безопасности, условий и безопасности труда. Государственная экологическая экспертиза и оценка состояния окружающей среды, декларирование промышленной безопасности, государственная экспертиза условий труда, специальная оценка условий труда – понятие, задачи,

основные функции, сущность, краткая характеристика процедуры проведения.

Аудит и сертификация состояния безопасности. Экологический аудит и экологическая сертификация, сертификация производственных объектов на соответствие требованиям охраны труда – сущность и задачи.

Основы менеджмента в области экологической безопасности, условий труда и здоровья работников: основные задачи, принципы и сущность менеджмента. Сущность цикла «Деминга-Шухарта» менеджмента качества: политика в области безопасности, контроль и измерение параметров, корректировка и постоянное совершенствование.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Компетенции | Модули | | | | | | | |
|---|---|--------|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | Знать: | | | | | | | | |
| 1 | основные техносферные опасности, их свойства и характеристики; характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности | + | + | + | + | + | + | + | + |
| | Уметь: | | | | | | | | |
| 2 | идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности; | + | + | + | + | + | | + | + |
| | Владеть: | | | | | | | | |
| 3 | законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности; | + | | | + | | | + | + |
| 4 | способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях; | | | | + | | | + | |
| 5 | понятийно-терминологическим аппаратом в обла- | + | + | + | + | + | + | + | + |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | сти безопасности; | | | | | | | |
| 6 | навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды. | | | + | + | | | + |
| | Общекультурные компетенции: | | | | | | | |
| 1 | ОК-5 – способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию | + | | | | | | + |
| | ОК-8 – способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | | + | + | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Практические занятия по дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*» выполняется в соответствии с учебным планом в течение семестра и занимают 18 акад. ч. Практические занятия охватывают три модуля дисциплины. В практикум входит 6 занятий, примерно по 3 ч на каждое занятие. Выполнение практикума способствует закреплению материала, изучаемого в дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*».

Максимальное количество баллов за выполнение практических занятий составляет 24 баллов (максимально по 4 балла за каждое занятие). Количество занятий и баллов за каждую занятие может быть изменено в зависимости от их трудоемкости.

Примеры практических занятий и модули, которые они охватывают:

| № п/п | № раздела дисциплины | Примерные темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1 | 3.2 | Химические негативные факторы (вредные вещества) | 3/1 |

| | | | |
|----|--------|---|---------------------|
| 2 | 3.3 | Механические и акустические колебания, вибрация и шум | 3/1 |
| 3 | 4.2 | Защита от химических и биологических негативных факторов. | 3/1 |
| 4 | 4.3 | Защита от энергетических воздействий и физических полей | 3/1 |
| 5 | 5.1. | Понятие комфортных или оптимальных условий. | 1/1 |
| 6 | 5.2 | Микроклимат помещений. | 1/1 |
| 7 | 5.3 | Освещение и световая среда в помещении. | 1/1 |
| 8 | 6.1 | Психические процессы, свойства и состояния, влияющие на безопасность. | 1/1 |
| 9 | 6.2 | Виды и условия трудовой деятельности. | 1/0,5 |
| 10 | 6.3 | Эргономические основы безопасности. | 1/0,5 |
| | Итого: | | 18/9 акад. Ч. |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные работы по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» не предусмотрены учебным планом направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Учебной программой дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студента в объеме 36 часов. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

– регулярную проработку пройденного на лекциях учебного материала и подготовку к выполнению лабораторных работ по разделам дисциплины;

– ознакомление и проработку рекомендованной литературы и работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, РИНЦ;

– посещение отраслевых выставок, семинаров, конференций различного уровня.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Реферативно–аналитическая работа не проводится.

8.2. Примеры контрольных работ для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольные работы. Максимальная оценка за контрольные работы составляет по 18 баллов за каждую.

Примеры вопросов к контрольной работе № 1 по разделу: «ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОХРАНЫ ТРУДА». Максимальная оценка – 18 баллов. Контрольная работа содержит 1 вопрос.

1. Виды инструктажей по охране труда.
2. Организация службы охраны труда на предприятии.
3. Основные задачи службы охраны труда на предприятии. Права работников службы охраны труда.
4. Виды надзора и контроля за соблюдением законодательства об охране труда.
5. Опасные и вредные производственные факторы. Их классификация.
6. Условия труда. Классификация условий труда.
7. Основные причины производственного травматизма.
8. Классификация опасности веществ по степени воздействия на организм
9. Классификация вредных веществ по избирательной токсичности.
10. Показатели токсичности вредных веществ.
11. Индивидуальные средства защиты .
13. Обеспечение комфортного микроклимата.
14. Действие электрического тока на организм человека и виды поражений. Факторы, определяющие степень воздействия электрического тока на организм человека. Электрозащитные средства: изолирующие, ограждающие и вспомогательные.

15. Условия и основные причины поражения человека электрическим током. Пороговые значения различных видов тока. Классификация помещений по опасности поражения людей электрическим током.

16. Технические способы и средства защиты, обеспечивающие электробезопасность (защитное заземление, зануление и т.д.).

17. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций – РСЧС (основные задачи, структура, органы управления, режимы функционирования РСЧС).

Примеры вопросов к контрольной работе № 2 по разделу: «ПОЖАРНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ». Максимальная оценка – 18 баллов. Контрольная работа содержит 1 вопрос.

1. Классификация ЧС по виду (сфере) возникновения. Прогнозирование последствий аварий, связанных с пожарами.

2. Классы пожаров, их характеристика. Опасные факторы пожаров, воздействующих на людей. Защита органов дыхания и головы при пожарах.

3. Основные причины загораний на предприятиях и в бытовом секторе. Последствия пожаров.

4. Условия безопасной эвакуации людей. Принципы разработки плана эвакуации.

5. Пожарная профилактика объекта. Виды мероприятий пожарной профилактики объекта.

6. Противопожарная защита объекта как часть пожарной профилактики объекта защиты.

7. Система предотвращения пожара как часть пожарной профилактики объекта защиты.

8. Понятие о горении. Условия, виды, формы и характеристики горения.

9. Показатели пожаровзрывоопасности веществ (газов, жидкостей, пылей).

10. Требования пожарной безопасности в соответствии с ГОСТ ССБТ. Предотвращение образования горючей и взрывоопасной среды.

11. Категорирование помещений и зданий по взрывопожарной и пожарной опасности по СП 12.13130.2009. Характеристика категорий и их применение.

12. Огнетушащие вещества, классификация, состав и краткая характеристика

13. Первичные средства тушения пожаров, их устройство, принцип действия и назначение.

14. Системы оповещения и управления эвакуацией людей: виды, классы, назначение.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (2 семестр – зачет с оценкой). Максимальное количество баллов за зачет с оценкой – 40 баллов. Зачетное задание содержит 3 вопроса.

1. Взаимодействие человека и среды обитания. Система человек – среда обитания.

2. Понятие опасности. Классификация опасностей.

3. Аксиома о потенциальной опасности. Привести примеры.

4. Структура безопасности жизнедеятельности.

5. БЖД как учебная, научная и практическая дисциплина.

6. Основные направления научной работы в области безопасности.

7. Риск как количественная мера опасностей.

8. Классификация и виды риска.

9. Угрозы безопасности.

10. Источники опасности и угрозы для человечества в XXI веке.

11. Проблемы народонаселения и демографические проблемы.

12. Источники опасности для человека – заболеваемость.

13. Источники опасности для человека – проблема обеспечения качественной водой и качественным питанием, опасные бытовые материалы и изделия.

14. Источник опасности для человека – алкогольная, никотиновая и наркотическая зависимость.

15. Источник опасности для человека – терроризм, экстремизм, национализм, расизм, насилие, религиозная и этническая нетерпимость, преступность.

16. Виды терроризма: традиционные и современные.

17. Нормативно-правовые акты по охране труда.

18. Виды инструктажей по охране труда.

19. Организация службы охраны труда на предприятии.

20. Основные задачи службы охраны труда на предприятии.

21. Права работников службы охраны труда.

22. Надзор и контроль за соблюдением законодательства об охране труда.

23. Основные термины и определения в области охраны труда.

24. Опасные и вредные производственные факторы. Их классификация.

25. Условия труда. Классификация условий труда.

26. Основные причины производственного травматизма.

27. Острые и хронические отравления.

28. Показатели токсичности вредных веществ.

29. Индивидуальные средства защиты .

30. Обеспечение комфортного микроклимата.

31. Виды терморегуляция организма человека.

32. Опасности при работе за компьютером.

33. Микроклимат: комфортный и дискомфортный (нагревающий или охлаждающий).

34. Показатели пожаро-взрывоопасности порошков и пылей. Их применение.

38. Способы тушения пожаров (физические и химические).

35. Первичные средства и автоматические стационарные системы пожаротушения.

36. Основные опасные факторы пожара и взрыва.
37. Огнетушащие вещества и их огнегасительные свойства.
38. Показатели пожаро-взрывоопасности газов и жидкостей. Область их применения.
39. Первичные средства тушения пожаров.
40. Способы тушения пожаров. Огнетушащие пены.
41. Виды и основные задачи пожарной охраны.
42. Влияние развития пожара на организм человека. Опасные факторы пожара. Первая помощь при ожогах и отравлении при пожаре.
43. Общие сведения о горении: виды горения, понятие горение, взрыв, детонация.
44. Классификация горючих жидкостей по пожарной опасности.
45. Принципы обеспечения пожарной безопасности на производстве.
46. Химически опасные объекты. Определение, виды, классы ХОО.
47. АХОВ и ОХВ: характеристика, классификация, примеры.
48. Факторы, влияющие на степень поражения человека при химических авариях
49. Способы защиты персонала, населения и окружающей среды от АХОВ при химических авариях.
50. Аварии на радиационно-опасных объектах: классификация уровней, последствия
51. Способы защиты персонала, населения и окружающей среды при авариях на РОО.
52. Виды приборов радиационной, химической разведки и дозиметрического контроля.
53. Способы защиты населения от опасностей военного времени: эвакуация, убежища, укрытия, СИЗ.
54. Способы обеспечения электробезопасности.
55. Виды действия электрического тока на организм человека. Последствия действия электрического тока на человека.

56. Факторы, определяющие степень воздействия электрического тока на организм человека.
57. Шаговое напряжение: условия возникновения, опасность, способы защиты от шагового напряжения.
58. Средства коллективной защиты от поражения электрическим током.
59. Индивидуальные средства защиты от поражения электрическим током (основные и дополнительные).
60. Действия при поражении человека электрическим током.
61. Общая классификация природных опасностей.
62. Охарактеризовать проблемы, связанные с атмосферными природными опасностями.
63. Охарактеризовать проблемы, связанные с гидросферными природными опасностями.
64. Охарактеризовать проблемы, связанные с литосферными природными опасностями.
65. Классификация ОППЯ по времени возникновения, по действию на объекты, по трансформации.
66. Причины природных катастроф, увеличения их количества в настоящий момент.
67. Параметризация ЧС по степени опасности для населения и территории.
68. Защита от природных опасностей, управление защитой от природных опасностей.
69. Критерии безопасности при рассмотрении процесса возникновения ЧС.
70. Основные задачи гражданской обороны.
71. Требования к организации гражданской обороны.
72. Принципы построения и формирования РСЧС.
73. Основные принципы защиты населения от ЧС.
74. Основные направления деятельности РСЧС.

75. Основные задачи РСЧС.
76. Основные способы защиты населения в ЧС.
77. Правила поведения укрываемых в защитных сооружениях.
78. Устойчивость функционирования производственных объектов в ЧС.
79. Категорирование производственных помещений по взрывопожарной и пожарной опасности.
80. Освещение производственных помещений.
81. Искусственное освещение: параметры, виды светильников, способы организации по назначению и конструкционному исполнению.
82. Естественное освещение: определение, нормирование, способы организации.
83. Шум: определение, виды классификации, нормирование шума для различных видов трудовой деятельности.
84. Вибрация: природа возникновения, нормирование, способы защиты.
85. Основные способы и виды защиты от шума на производстве.
86. Виды промышленного излучения (электромагнитное, ультрафиолетовое, лазерное, инфракрасное). Основные опасности каждого из них.
87. Нормирование и способы защиты от электромагнитного излучения.
88. Нормирование и способы защиты от инфракрасного излучения.
89. Влияние психофизиологических свойств человека на безопасность работы и травматизм.
90. Психофизиологические основы безопасности. Критерии профессионального отбора, организация рабочего места как способы повышения безопасности труда.
91. Экономические основы безопасности труда. Экономический ущерб от нарушений правил безопасности труда, способы предотвращения экономического ущерба.
92. Экономика чрезвычайных ситуаций. Виды оценки экономического ущерба от чрезвычайных ситуаций различного происхождения.

93. Принципы менеджмента в области экологической безопасности, охраны труда и здоровья работников.

94. Виды мониторинга окружающей среды.

95. Мониторинг производственной безопасности и здоровья населения, принципы его осуществления.

96. Задачи и сущность экологического аудита и экологической сертификации производственных объектов.

97. Задачи и цели государственной экспертизы окружающей среды.

98. Задачи и цели специальной оценки условий труда на производстве.

99. Основные законодательные акты в области защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры заданий для зачета с оценкой по дисциплине **«Безопасность жизнедеятельности»**, который проводится во 2 семестре и включает контрольные вопросы по всем разделам учебной программы дисциплины. Задание для **зачета с оценкой** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам. Ответы на вопросы **зачета с оценкой** оцениваются из максимальной оценки 40 баллов. Пример задания для зачета с оценкой:

| | |
|---|---|
| <p>«Утверждаю» Зав. кафедрой ТСБ Н.И. Акинин «__» _____ 20__ г.</p> | <p>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева Кафедра техносферной безопасности Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»</p> |
|---|---|

Дисциплина – Безопасность жизнедеятельности

Задание № 1

1. Взаимодействие человека и среды обитания. Система человек – среда обитания.
2. Понятие микроклимата производственных помещений, нормирование микроклимата.
3. Общие сведения о горении

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература.

1. Безопасность жизнедеятельности / Занько Н.Г., Малаян К.Р., Русак О.Н., С.Петербург.: Издательство «Лань», 2017. – 704 с. [электронный ресурс] <https://e.lanbook.com//book/92617>.

2. Безопасность жизнедеятельности, часть 2. Пожарная профилактика и электробезопасность в химической промышленности. Лабораторный практикум: учеб. пособие / Сост.: Маринина Л.К., Васин А.Я., Чернецкая М.Д., Аносова Е.Б., Трифонова Т.Е., Шарифуллина Л.Р.; Изд. центр РХТУ им.Д.И.Менделеева. – М., 2013. – 76 с.

Б) Дополнительная литература.

1. Безопасность труда в химической промышленности (учебное пособие для ВУЗов). Маринина Л.К., Васин А.Я., Торопов Н.И. и др. – М.: Изд. центр «Академия», 2006. – 512 с.

2. Акинин Н. И., Бабайцев И. В. Прогнозирование взрывоопасности парогазовых смесей: монография / М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2014. – 235 с.

3. ПБ 09 – 540 – 03. Общие правила взрывобезопасности для взрывопожарных, химических, нефтехимических и нефтеперерабатывающих производств. [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>.

4. Правила противопожарного режима в Российской Федерации. Постановление Правительства РФ от 25.04.2012 г. № 390. [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>

5. ПУЭ. Правила устройства электроустановок (7-е издание) [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>.

6. Р. 2.2. 2006-05 Руководство по гигиенической оценке факторов рабочей среды и трудового процесса. Критерии и классификация условий труда. [электронный ресурс] <https://yandex.ru/>

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

Научно-технические журналы:

«Безопасность труда в промышленности»;

«Безопасность в техносфере»

«Пожарная безопасность»

«Пожаровзрывобезопасность»

«Безопасность жизнедеятельности»

«Информационные бюллетени Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору»

Электронные ресурсы:

- Группа компаний «Промышленная безопасность» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: safety.ru – Загл.с экрана (Дата обращения: 15.03.2016)

-Федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору РОСТЕХНАДЗОР [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gosnadzor.ru/> – Загл.с экрана (Дата обращения: 15.03.2016)

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

Интернет - ресурсы:

- <http://bookfi.org/g/> - BookFinder. Самая большая электронная библиотека рунета. Поиск книг и журналов

- <http://www.rsl.ru> - Российская Государственная Библиотека

- <http://www.gpntb.ru> - Государственная публичная научно-техническая библиотека России
- <http://lib.msu.su> - Научная библиотека Московского государственного университета
- <http://window.edu.ru> - Полнотекстовая библиотека учебных и учебно-методических материалов
- <http://abc-chemistry.org/ru/> - ABC-Chemistry : Бесплатная научная химическая информация
- <http://findebookee.com/> - поисковая система по книгам
- <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека
- <http://lcweb.loc.go> - Библиотека Конгресса США

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в магистратуре направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине.

Дисциплина *«Безопасность жизнедеятельности»* включает 8 модулей, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого раздела рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных и практических занятий. Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Распределение баллов в семестре по контрольным и лабораторным работам указано выше.

Учебная программа дисциплины *«Безопасность жизнедеятельности»* предусматривает проведение практических занятий в объеме 18 ч. Занятия выполняются в часы, выделенные учебным планом во 2 семестре. Практические занятия выполняются, когда изучен материал большинства разделов, входящих в дисциплину **«Пожарная профилактика»**.

Практические занятия охватывают 4, 6, 7 и 8 модули. На выполнение каждой работы отводится примерно 3 часа.

Целью выполнения практических занятий является закрепление полученных знаний по дисциплине, расширение эрудиции и кругозора студента бакалавра в области безопасности жизнедеятельности, развитие творческого потенциала и самостоятельного мышления студента. В задачи подготовки к выполнению практических занятий входит приобретение навыков работы с информационными ресурсами, получение опыта проведения работ, обработки, анализа полученных результатов и формулирования выводов по выполненной работе.

При оформлении практических занятий следует ориентироваться на требования, приведенные в ГОСТ 12.1.044-89, ГОСТ 12.1.005-88, ГН 2.2.5.1313-03, СП 60.13330.2016 , СП 12.13130.2009, СП 112.13330.2011 (СНиП 21-01-97*), и в Практикуме по Безопасности жизнедеятельности. 2 часть. Производственная санитария в химической промышленности. Лабораторный практикум: учеб. пособие / Сост.: Маринина Л.К., Васин А.Я., Шарифуллина Л.Р., Чернецкая М.Д., Трифонова Т.Е., Аносова Е.Б.; Изд. центр РХТУ им. Д.И. Менделеева. – М., 2013. – 76 с.

Содержание и оформление практических занятий оценивается в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Максимальная оценка за выполнение всех практических занятий составляет 24 балла и входит в 60 баллов, отводимых на работу студента в семестре.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» читается во 2 семестре и включает лекции, практические занятия, лабораторные работы и самостоятельную подготовку по всем модулям.

Наиболее сложные теоретические материалы ведущим преподавателям рекомендуется излагать на лекциях с использованием средств мультимедийной техники и обеспечением необходимым раздаточным материалом. После изложения лекций теоретический материал необходимо закреплять решением примеров и задач на практических занятиях в ходе выполнения лабораторных работ. Умения и навыки, необходимые для полного освоения программы в рамках заявленных компетенций, следует получать и закреплять в ходе выполнения практических занятий.

Для своевременной подготовки студентов к практическим занятиям преподавателям рекомендуется назвать тему и выдать задания на самостоятельную подготовку заблаговременно, в течение недели.

Ход проведения практических занятий включает самостоятельную подготовку к работе по заранее заданной теме, постановку задачи и её согласование с ведущим преподавателем, планирование хода выполнения работы, выполнение работы в соответствии с разработанным планом, подготовку отчёта о выполненной работе, защиту лабораторной работы.

Совокупная оценка текущей работы студента в семестре складывается из оценок за выполнение контрольных и лабораторных работ. Максимальная оценка текущей работы в семестре составляет 60 баллов. Распределение баллов в семестре по контрольным работам указано выше.

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины завершается итоговым контролем в форме зачета с оценкой. Максимальное суммарное количество баллов, которое может набрать обучаемый на зачете с оценкой, равняется 40. Общая оценка результатов освоения дисциплины складывается из числа баллов, набранных в семестре и на зачете с оценкой. Максимальная общая оценка всей дисциплины составляет 100 баллов.

Подготовку к зачету с оценкой рекомендуется проводить с использованием литературы, представленной в разделах 9.1 и 9.2.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической

литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

| Электронный ресурс | Реквизиты договора (номер, дата заключения, срок действия), ссылка на сайт ЭБС, сумма договора, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|--------------------|--|--|
| ЭБС «Лань» | <p>Принадлежность – сторонняя.</p> <p>Реквизиты договора - ООО «Издательство «Лань», договор №43/14 от 15.05.2014 г.</p> <p>Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com</p> <p>Сумма договора - 35000 р.</p> <p>Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> | <p>Ресурс, включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Электронная база данных химических соединений и реакций «Reaxys»</p> | <p>Принадлежность сторонняя- издательство « Elsevier». Договор №86 от 25.11.2015 г. Ссылка на сайт- www.reaxys.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> | <p>БД « Reaxys» содержит информацию: - 55 млн. органических, неорганических и металлоорганических соединений; - 36 млн. химических реакций; - 500 млн. опубликованных результатов экспериментов.</p> |
| <p>Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)</p> | <p>Принадлежность – собственная РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.</p> | <p>Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.</p> |
| <p>Информационно-справочная система «ТЕХЭКС-ПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России»</p> | <p>Принадлежность сторонняя. Реквизиты договора – ООО «ИНФОРМПРО-ЕКТ», договор № 165-924/м от 08.04.2015 г. Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Сумма договора - 284988 р. Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ.</p> | <p>Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД</p> |
| <p>Электронная библиотека диссертаций (ЭБД)</p> | <p>Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – РГБ, договор № 095/04/0122 от 30.03.2015 г. Ссылка на сайт ЭБС – http://diss.rsl.ru/ Сумма договора - 99710-00 Количество ключей – 10 (локальный доступ с</p> | <p>В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | компьютеров ИБЦ). | с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации. |
| Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD | Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ООО «НТИ-КОМПАКТ», договор № 399 от 09.01.2015 г. Сумма договора - 206 736 р. Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ. | Реферативный журнал (РЖ) "Химия", публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций... |
| БД ВИНТИ РАН | Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – ФГБУН ВИНТИ, договор № 10/IV от 18.02.2015 г. Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Сумма договора - 20 000 р. Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ. http://www2.viniti.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=236&xmf=p&Itemid=101 | База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники. |
| ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru» | Принадлежность – сторонняя Реквизиты договора – ООО «РУНЭБ», договор № SU-20-11/2014-2 от 11.12.2014 г. Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Сумма договора - 751230-40 р. Количество ключей - доступ для пользователей | Электронные издания, электронные версии периодических или непериодических изданий |

| | | |
|-------------------------------------|--|--|
| | РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
| Royal Society of Chemistry Journals | Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – НП «НЭИКОН, договор № 17-3.1-14/15 от 02.12.2014 г., Ссылка на сайт – http://www.rsc.org Сумма договора - 178 284 р. Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Ресурсы издательства, принадлежащего Королевскому Химическому обществу (Великобритания). |
| Scopus | Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – ГПНТБ, договор « 2/БП/41 от 01.12.2014г. Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER |
| Справочно-правовая система «Гарант» | Принадлежность сторонняя Реквизиты договора- №76-79з/2013 от 25.12.2013 г. Ссылка на сайт – http://www.garant.ru/ Сумма договора - 397027-20 Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам. | Гарант — справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации. |
| American Chemical Society | Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – НП НЭИКОН, Государственный контракт № | Коллекция журналов по химии и химической технологии Core + издательства American Chemical Society |

| | | |
|------------------------------------|---|---|
| | 14.596.11.0002 от 25 февраля 2014 г. Ссылка на сайт – http://pubs.acs.org/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
| Американский институт физики (AIP) | Принадлежность сторонняя Реквизиты договора – НП НЭИКОН, Государственный контракт № 14.596.11.0002 от 25.02.2014 г. Ссылка на сайт- http://scitation.aip.org Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Коллекция журналов по техническим и естественным наукам издательства Американского института физики (AIP) |

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Безопасность жизнедеятельности*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

13.1 Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, оборудованные электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью.

Учебные лаборатории (производственная санитария, пожарная профилактика), оснащенные лабораторной мебелью, классными досками и научным оборудованием для проведения лабораторных работ.

Научно-исследовательское оборудование для определения характеристик опасных и вредных производственных факторов (аспиратор для от-

бора проб воздуха, весы аналитические – 1-й класс точности, шумомер, люксметр, анемометр, вытяжной шкаф, гигрометр.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; альбомы, каталоги и рекламные проспекты с основными видами и характеристиками средств индивидуальной защиты, респираторы У-2К, противогазы ГП-7, самоспасатель изолирующий, защитный капюшон «Феникс».

13.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Компьютерный класс кафедры техносферной безопасности, презентационное мультимедийное оборудование.

13.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Справочник – Пожаровзрывоопасность веществ и материалов и средства их тушения / Корольченко А.Я., Корольченко Д.А., М., Химия, 2004, ч. 1 и ч. 2.

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|---|---|
| Модуль 1. Введение в безопасность. Модуль 2. Человек и техносфера. | Знать: современное состояние и основные негативные факторы среды обитания. Уметь: идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать их риск. Владеть: базовым понятийно- | Зачет с оценкой |

| | | |
|--|---|--|
| | терминологическим аппаратом в области безопасности и защиты окружающей среды. | |
| Модуль 3. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. | <p>Знать: характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать их риск.</p> <p>Владеть: навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды.</p> | Практические занятия |
| Модуль 4. Защита человека и среды обитания от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения | <p>Знать: методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать их риск.</p> <p>Владеть: базовыми способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях</p> | Практические занятия, контрольные работы №1 и 2, зачет с оценкой |
| Модуль 5. Обеспечение комфортных условий для жизни и деятельности человека. | <p>Знать: современное состояние и основные негативные факторы среды обитания.</p> <p>Уметь: выбирать способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности;</p> <p>Владеть: методами контроля основных параметров среды обитания, влияющих на здоровье человека.</p> | Практические занятия, зачет с оценкой |

| | | |
|---|--|--|
| Модуль 6. Психофизиологические и эргономические основы безопасности | Знать: характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду | Зачет с оценкой |
| Модуль 7. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. | Знать: методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности. Уметь: выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности. Владеть: базовыми способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности; | Практические занятия, контрольные работы №1 и 2, зачет с оценкой |
| Модуль 8. Управление безопасностью жизнедеятельности | Знать: характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду Владеть: законодательными и правовыми актами в области безопасности жизнедеятельности; требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности | Зачет с оценкой |

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Правоведение»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена:

руководителем Юридического отделения, зав. кафедрой гражданского, авторского и экологического права (ГЭП), к.х.н. Брянцевой Н. В., к.ю.н., доцентом каф. криминалистики и уголовного права (КУП) Ефремовым И.А., к.ю.н., доцентом каф. КУП Бабаевой Ю.Г., ст. преподавателем каф. ГЭП Штурминым Ф.С.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15» июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-------|--|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 6 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 7 |
| 4. | Содержание дисциплины | 9 |
| 4.1. | Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения | 10 |
| 4.2. | Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения | 11 |
| 4.3. | Содержание разделов дисциплины | 12 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 13 |
| 6. | Практические и лабораторные занятия | 14 |
| 6.1. | Практические занятия. Примерные темы практических занятий по дисциплине | 14 |
| 6.2. | Лабораторные занятия | |
| 7. | Самостоятельная работа | 16 |
| 8. | Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины | 17 |
| 8.1. | Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины | 17 |
| 8.2. | Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (1(5) семестр - зачет) | 22 |
| 9. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 27 |
| 9.1. | Рекомендуемая литература | 27 |
| 9.2. | Рекомендуемые источники научно-технической информации | 28 |
| 9.3. | Средства обеспечения освоения дисциплины | 30 |
| 10. | Методические указания для обучающихся | 31 |
| 11. | Методические указания для преподавателей | 33 |
| 12. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 36 |
| 13. | Материально-техническое обеспечение дисциплины | 39 |
| 13.1. | Оборудование, необходимое в образовательном процессе | 39 |
| 13.2. | Учебно-наглядные пособия | 40 |
| 13.3. | Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно - программные и аудиовизуальные средства | 41 |
| 13.4. | Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы | 41 |
| 13.5. | Перечень лицензионного программного обеспечения | 42 |
| 14. | Требования к оценке качества освоения программы | 43 |
| 15. | Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 45 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления "Лингвистика", рекомендациями методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой *иностранных языков* РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение *I* семестра.

Дисциплина направлена на развитие у студентов навыков самостоятельного решения элементарных правовых задач, развитие правового мышления, логики, умение подбирать аргументацию для отстаивания позиции. Студенты должны выработать собственную позицию в таких социально значимых проблемах, как права человека, право и справедливость. Они должны развить навыки по написанию элементарных правовых документов, ориентироваться в источниках права и уметь пользоваться разнообразными правовыми методиками.

Целью дисциплины является задача сформировать у обучающихся прочные знания об основных понятиях и категориях юридических наук, закономерностях возникновения, развития и функционирования основных государственно-правовых институтов; развить у них достаточный научно-теоретический кругозор и уровень профессионально-правовой культуры, необходимый специалисту с высшим образованием.

Основная задача дисциплины - дать представление об особенностях правового регулирования, раскрыть общие теоретические положения о праве и государстве, а также основные положения отраслей российского права. Получить научные представления о социальной природе, сущности и назначении права, познакомить с основополагающими положениями действующей Конституции Российской Федерации – основного закона

государства, рассмотреть особенности федеративного устройства России, системы органов государственной власти Российской Федерации.

Цели и задачи дисциплины достигаются студентами с помощью ознакомления с основными правовыми источниками, основными этапами развития российской правовой системы, основ законодательства стран мира, а также с помощью выработки следующих навыков:

- правильно квалифицировать факты и обстоятельства; принимать решения и совершать действия в точном соответствии с законом; ориентироваться в специальной юридической литературе; четко представлять сущность, характер и взаимодействие правовых явлений;

- решать типичные правовые проблемы; подбирать и толковать необходимые законы (в трудовом, гражданском, уголовном праве);

- находить пути защиты своих прав в конфликтах с государственными органами, физическими и юридическим лицами;

- развивать свои логические способности в выборе аргументации своей позиции в гипотетических конфликтах;

- составлять простые юридические документы (трудовые и иные контракты, исковые заявления).

Полноценное изучение содержания дисциплины и успешная сдача по нему зачета предполагают наличие у студентов необходимых (на уровне вузовской программы) знаний по общей и отечественной истории, а также определенного минимума знаний по философии, культурологии и логике.

Дисциплина правоведения преподается в одном семестре, и изучение дисциплины завершается зачетом. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

После изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).

После изучения дисциплины правоведение студент должен

знать:

- свои права и обязанности как гражданина своей страны;
- действующее законодательство;

уметь:

- использовать действующее законодательство;
- работать в коллективе, проявляя уважение к людям и на основе принятых моральных и правовых норм;

владеть:

- приемами и навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр № 1 | |
|--------------------------------------|----------|------------|-------------|------------|
| | ЗЕ | Академ. ч. | ЗЕ | Академ. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 | 108 | 3 | 108 |

| | | | | |
|--|--------------|-----------|----------|-----------|
| по учебному плану | | | | |
| Контактная работа (КР)- аудиторные занятия: | 1 | 36 | 1 | 36 |
| Лекции | 0,5 | 18 | 0,5 | 18 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,5 | 18 | 0,5 | 18 |
| Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i> | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа (СР): | 2 | 72 | 2 | 72 |
| Контактная самостоятельная работа | | - | | - |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 2 | 72 | 2 | 72 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет)</i> | + | + | + | + |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | зачёт | | | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр № 1 | |
|--|--------------|-----------|-------------|-----------|
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 81 | 3 | 81 |
| Контактная работа (КР)- аудиторные занятия: | 2 | 54 | 2 | 54 |
| Лекции | 0,5 | 13,5 | 0,5 | 13,5 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,5 | 13,5 | 0,5 | 13,5 |
| Лабораторные работы <i>учебным планом не предусмотрены</i> | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа (СР): | 2 | 54 | 2 | 54 |
| Контактная самостоятельная работа | | - | | - |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 2 | 54 | 2 | 54 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет)</i> | + | + | + | + |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | зачёт | | | |

3.2. Объем дисциплины и виды учебной работы для студентов очно-заочной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр № 5 | |
|--|--------------|------------|-------------|------------|
| | ЗЕ | Академ. ч. | ЗЕ | Академ. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 108 | 3 | 108 |
| Контактная работа (КР)-аудиторные занятия: | 0,5 | 18 | 0,5 | 18 |
| Лекции | 0,25 | 9 | 0,25 | 9 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 9 | 0,25 | 9 |
| Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа (СР): | 2,5 | 90 | 2,5 | 90 |
| Контактная самостоятельная работа | | - | | - |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 2,5 | 90 | 2,5 | 90 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет)</i> | + | + | + | + |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | зачёт | | | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр № 5 | |
|--|--------------|-------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 3 | 81 | 3 | 81 |
| Контактная работа (КР)-аудиторные занятия: | 0,5 | 13,5 | 0,5 | 13,5 |
| Лекции | 0,25 | 6,75 | 0,25 | 6,75 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 6,75 | 0,25 | 6,75 |
| Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены | - | - | - | - |
| Самостоятельная работа (СР): | 2,5 | 67,5 | 2,5 | 67,5 |
| Контактная самостоятельная работа | | - | | - |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | 2,5 | 67,5 | 2,5 | 67,5 |
| Виды контроля: | | | | |
| <i>Вид контроля (зачет)</i> | + | + | + | + |
| <i>Экзамен (не предусмотрен УП)</i> | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | | | | |
| Вид итогового контроля: | зачёт | | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очной формы обучения

| № | тема | Количество часов | | | |
|---------------|--|------------------|-----------|----------------------|------------------------|
| | | Всего | Лекции | Практические занятия | Самостоятельная работа |
| 1 | Раздел 1. Основные понятия правоведения | 36 | 6 | 6 | 24 |
| 1.1 | Основные понятия государства и права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 1.2 | Основные понятия о правовых явлениях | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 1.3 | Основные понятия Конституционного права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 2 | Раздел 2. Основы гражданского и семейного права | 36 | 6 | 6 | 24 |
| 2.1 | Правомерное поведение. Правонарушение. Юридическая ответственность. | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 2.2 | Основы гражданского права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 2.3 | Основные вопросы семейного права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 3 | Раздел 3. Основы трудового, гражданского процессуального и экологического права | 36 | 6 | 6 | 24 |
| 3.1 | Основы трудового права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 3.2. | Основы гражданского процессуального права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| 3.3. | Основы экологического права | 12 | 2 | 2 | 8 |
| Всего: | | 108 | 18 | 18 | 72 |

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий для студентов очно-заочной формы обучения

| № | тема | Количество часов | | | |
|---|------|------------------|--------|----------------------|------------------------|
| | | Всего | Лекции | Практические занятия | Самостоятельная работа |

| | | | | | |
|---------------|--|------------|----------|----------|-----------|
| 1 | Раздел 1. Основные понятия правоведения | 36 | 3 | 3 | 30 |
| 1.1 | Основные понятия государства и права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 1.2 | Основные понятия о правовых явлениях | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 1.3 | Основные понятия Конституционного права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 2 | Раздел 2. Основы гражданского и семейного права | 36 | 3 | 3 | 30 |
| 2.1 | Правомерное поведение. Правонарушение. Юридическая ответственность. | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 2.2 | Основы гражданского права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 2.3 | Основные вопросы семейного права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 3 | Раздел 3. Основы трудового, гражданского процессуального и экологического права | 36 | 3 | 3 | 30 |
| 3.1 | Основы трудового права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 3.2 | Основы гражданского процессуального права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| 3.3 | Основы экологического права | 12 | 1 | 1 | 10 |
| Всего: | | 108 | 9 | 9 | 90 |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные понятия правоведения

Тема 1. Основные понятия государства и права.

1.1 Понятие и признаки государства. Формы государства. Функции государства. Понятие и признаки права. Взаимосвязь государства и права. Право и мораль. Правовая культура. Основные правовые системы современности.

Тема 2. Основные понятия о правовых явлениях.

1.2 Понятие и виды источников права. Нормативно-правовой акт как источник права. Определение закона и подзаконных актов. Действие нормативно-правовых актов во времени. Обратная сила закона. Понятие правовых норм, их структура. Система права. Частное и публичное право.

Материальное и процессуальное право. Правоотношение: объект, субъект и содержание правоотношений. Юридические факты. Пробелы в праве.

Тема 3. Основные понятия Конституционного права.

1.3 Конституция - основной Закон Российской Федерации. Основы правового статуса человека и гражданина. Федеративное устройство Российской Федерации. Система государственных органов и принцип разделения властей в Российской Федерации. Президент Российской Федерации. Федеральное собрание Российской Федерации. Органы исполнительной власти Российской Федерации. Конституционные основы судебной системы. Правоохранительные органы. Понятие гражданства.

Раздел 2. Основы гражданского и семейного права

Тема 4. Правомерное поведение. Правонарушение. Юридическая ответственность.

2.1 Понятие и виды правомерного поведения. Понятие и признаки правонарушений. Юридический состав правонарушения. Виды правонарушений. Преступления и проступки. Юридическая ответственность: понятие, признаки, виды. Цели и принципы юридической ответственности. Правосознание. Обстоятельства, исключающие противоправность деяния и юридическую ответственность. Презумпция невиновности.

Тема 5. Основы гражданского права.

2.2 Предмет, метод и принципы гражданского права. Источники гражданского права. Субъекты гражданских правоотношений. Право собственности. Общие положения о договорах. Понятие обязательств. Обеспечение исполнения обязательств. Защита гражданских прав, исковая давность. Наследственное право. Наследование по завещанию. Наследование по закону.

Тема 6. Основные вопросы семейного права.

2.3 Правовое регулирование семейных отношений. История семейного права. Заключение и прекращение брака. Права и обязанности родителей и детей. Осуществление родительских прав. Ответственность родителей за

ненадлежащее воспитание детей. Алименты. Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей.

Раздел 3. Основы трудового, гражданского процессуального и экологического права

Тема 7. Основы трудового права.

3.1 Предмет и метод трудового права. Трудовой договор: понятие, стороны, содержание. Заключение трудового договора. Основания прекращения трудового договора. Рабочее время. Время отдыха. Трудовые споры. Дисциплина труда.

Тема 8. Основы гражданского процессуального права.

3.2 Понятие, предмет и метод гражданского процессуального права. Участники гражданского процесса. Стадии гражданского процесса и виды гражданского судопроизводства. Судебное заседание по гражданскому делу.

Тема 9. Основы экологического права.

3.3 Современная экология и её задачи. Понятие, содержание и источники экологического права. Объекты и принципы охраны окружающей среды. Ответственность за экологические правонарушения.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЙ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| Компетенции | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|--|----------|----------|----------|
| <i>Знать:</i> | | | |
| - свои права и обязанности как гражданина своей страны; | + | | |
| - действующее законодательство. | | + | + |
| <i>Уметь:</i> | | | |
| - использовать действующее законодательство; | | + | + |
| - работать в коллективе, проявляя уважение к людям и на основе принятых моральных и правовых норм; | + | | |
| <i>Владеть:</i> | | | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| - приемами и навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм. | + | + | + |
| <i>Общекультурные компетенции:</i> | | | |
| - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4); | + | | |
| - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9); | | + | + |
| - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10); | | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Предусмотрены практические занятия обучающегося в бакалавриате в объеме: при очной форме обучения 18 акад.ч. в 1 семестре, при очно-заочной форме обучения 9 акад.ч. в 5 семестре. Здесь приведены примерные варианты практических занятий.

Для очной формы обучения:

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | Раздел 1 | Взаимосвязь государства и права. Право и мораль. Правовая культура. Основные правовые системы современности. | 2 |
| 2. | Раздел 1 | Система права. Частное и публичное право. Материальное и процессуальное право. Правоотношение: объект, субъект и | 2 |

| | | | |
|--------------|----------|--|--------------------|
| | | содержание правоотношений. Юридические факты. Пробелы в праве. | |
| 3. | Раздел 1 | Конституция - основной Закон Российской Федерации. Основы правового статуса человека и гражданина. Федеративное устройство Российской Федерации. Система государственных органов и принцип разделения властей в Российской Федерации. Президент Российской Федерации. Федеральное собрание Российской Федерации. | 2 |
| 4. | Раздел 2 | Правосознание. Обстоятельства, исключающие противоправность деяния и юридическую ответственность. Презумпция невиновности.. | 2 |
| 5. | Раздел 2 | Обеспечение исполнения обязательств. Защита гражданских прав, исковая давность. Наследственное право. Наследование по завещанию. Наследование по закону. | 2 |
| 6. | Раздел 2 | Осуществление родительских прав. Ответственность родителей за ненадлежащее воспитание детей. Алименты. Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей. | 2 |
| 7. | Раздел 3 | Заключение трудового договора. Основания прекращения трудового договора. Рабочее время. Время отдыха. Трудовые споры. Дисциплина труда. | 2 |
| 8. | Раздел 3 | Стадии гражданского процесса и виды гражданского судопроизводства. Судебное заседание по гражданскому делу. | 2 |
| 9. | Раздел 3 | Объекты и принципы охраны окружающей среды. Ответственность за экологические правонарушения. | 2 |
| ИТОГО | | | 18 акад. ч. |

Для очно-заочной формы обучения:

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | Раздел 1 | Взаимосвязь государства и права. Право и мораль. Правовая культура. Основные правовые системы современности. | 1 |

| | | | |
|--------------|----------|--|-------------------|
| 2. | Раздел 1 | Система права. Частное и публичное право. Материальное и процессуальное право. Правоотношение: объект, субъект и содержание правоотношений. Юридические факты. Пробелы в праве. | 1 |
| 3. | Раздел 1 | Конституция - основной Закон Российской Федерации. Основы правового статуса человека и гражданина. Федеративное устройство Российской Федерации. Система государственных органов и принцип разделения властей в Российской Федерации. Президент Российской Федерации. Федеральное собрание Российской Федерации. | 1 |
| 4. | Раздел 2 | Правосознание. Обстоятельства, исключающие противоправность деяния и юридическую ответственность. Презумпция невиновности.. | 1 |
| 5. | Раздел 2 | Обеспечение исполнения обязательств. Защита гражданских прав, исковая давность. Наследственное право. Наследование по завещанию. Наследование по закону. | 1 |
| 6. | Раздел 2 | Осуществление родительских прав. Ответственность родителей за ненадлежащее воспитание детей. Алименты. Формы воспитания детей, оставшихся без попечения родителей. | 1 |
| 7. | Раздел 3 | Заключение трудового договора. Основания прекращения трудового договора. Рабочее время. Время отдыха. Трудовые споры. Дисциплина труда. | 1 |
| 8. | Раздел 3 | Стадии гражданского процесса и виды гражданского судопроизводства. Судебное заседание по гражданскому делу. | 1 |
| 9. | Раздел 3 | Объекты и принципы охраны окружающей среды. Ответственность за экологические правонарушения. | 1 |
| ИТОГО | | | 9 акад. ч. |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине рабочим учебным планом не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Рабочей программой дисциплины *«Правоведение»* предусмотрена самостоятельная работа студента бакалавриата в объеме 72 академ. часа при очной форме обучения и 90 академ. часов при очно-заочной форме. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал. Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая словари и публикации из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче зачета по дисциплине (изучаются тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делаются краткие записи по каждому вопросу).

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного

материала. Материал, изученный на занятиях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект занятий, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Для самостоятельной работы студентов предусмотрены различные виды контроля с использованием компьютерных технологий и ресурсов информационно-библиотечного центра. Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде фронтальных опросов, презентаций, выполнения реферативно-аналитической работы.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Система и методы науки криминалистики.
2. Виды правонарушений.
3. Понятие юридической ответственности и ее основания.
4. Виды юридической ответственности.
5. Принципы юридической ответственности и основания освобождения от нее.
6. Применение аналогии закона и аналогии права.
7. Общая характеристика основ российского конституционного строя.
8. Понятие основ правового статуса человека и гражданина и его принципы.
9. Федеративное устройство России. Правовой статус субъектов РФ.
10. Особенности правового статуса республик и правового статуса других субъектов РФ.

11. Понятие органа государственной власти.
12. Общая характеристика и принципы построения системы органов государственной власти Российской Федерации. Их классификация.
13. Органы государственной власти Российской Федерации — Президент.
14. Органы государственной власти Российской Федерации — Федеральное Собрание.
15. Органы государственной власти Российской Федерации — Правительство.
16. Понятие, задачи и система криминалистической техники.
17. Органы государственной власти Российской Федерации — Конституционный Суд.
18. Органы государственной власти Российской Федерации — Верховный Суд.
19. Органы государственной власти Российской Федерации Высший Арбитражный Суд РФ.
20. Суды Российской Федерации.
21. Основы гражданского права: гражданское правоотношение.
22. Основы гражданского права: наследственное право.
23. Основы трудового права: понятие трудового права.
24. Основы трудового права: трудовой договор (контракт).
25. Основы трудового права: трудовые споры.
26. Основы семейного права: понятие и принципы семейного права.
27. Основы семейного права: понятие брака и семьи.
28. Основы семейного права: регистрация брака и условия его заключения.
29. Основы семейного права: отношения родителей и детей.
30. Основы семейного права: личные и имущественные отношения супругов.
31. Основы семейного права: брачный контракт.

32. Основы экологического права: ответственность за экологические правонарушения.

33. Договор в Гражданском Праве, его особенности и состав.

34. Порядок заключения, изменения и прекращения (расторжения) договора.

35. Обязательство, его состав. Виды обязательств.

36. Основания возникновения и прекращения обязательств. Способы обеспечения исполнения обязательства.

37. Понятие, система, источники и задачи криминалистической методики расследования преступлений.

Оценивание реферата проводится по десятибалльной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

1. Назовите основные теории происхождения государства и раскройте их сущность.

2. Сформулируйте понятие государства и назовите его основные функции.

3. Дайте определение понятия формы государства и его структурных элементов

4. Сформулируйте определение понятия «правоотношение» и назовите основные виды правоотношений.

5. Что такое обратная сила закона?

6. Сформулируйте определение понятия «система права», в чём суть классификации и деления системы права на основные элементы – нормы права, институты права, отрасли права?

7. Каковы причины возникновения пробелов в праве, и какими способами они могут быть устранены?

8. Назовите основные правовые системы современности. Раскройте суть каждой из них.

9. Раскройте содержание понятия гражданства в Российской Федерации. Какой порядок его приобретения и прекращения?

10. Какова система органов власти в Российской Федерации? Какое значение имеет принцип разделения властей в Российской Федерации?

11. Каково правовое положение Президента Российской Федерации?

12. Каковы структура и полномочия Федерального Собрания Российской Федерации?

13. Определите сущность и укажите признаки судебной власти в Российской Федерации.

14. Какова система судебных органов в Российской Федерации?

15. Каковы организация и компетенция органов прокуратуры, органов внутренних дел и других правоохранительных органов в Российской Федерации?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

1. Назовите основные теории происхождения государства и раскройте их сущность.

2. Сформулируйте понятие государства и назовите его основные функции.

3. Дайте определение понятия формы государства и его структурных элементов

4. Сформулируйте определение понятия «правоотношение» и назовите основные виды правоотношений.
5. Что такое обратная сила закона?
6. Сформулируйте определение понятия «система права», в чём суть классификации и деления системы права на основные элементы – нормы права, институты права, отрасли права?
7. Каковы причины возникновения пробелов в праве, и какими способами они могут быть устранены?
8. Назовите основные правовые системы современности. Раскройте суть каждой из них.
9. Раскройте содержание понятия гражданства в Российской Федерации. Какой порядок его приобретения и прекращения?
10. Какова система органов власти в Российской Федерации? Какое значение имеет принцип разделения властей в Российской Федерации?
11. Каково правовое положение Президента Российской Федерации?
12. Каковы структура и полномочия Федерального Собрания Российской Федерации?
13. Определите сущность и укажите признаки судебной власти в Российской Федерации.
14. Какова система судебных органов в Российской Федерации?
15. Каковы организация и компетенция органов прокуратуры, органов внутренних дел и других правоохранительных органов в Российской Федерации?

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

1. Что составляет предмет гражданского права?
2. Что такое юридические лица? Назовите виды юридических лиц.
3. Каковы основания возникновения гражданских прав и обязанностей?
4. Каково понятие и содержание права собственности?

5. Охарактеризуйте приобретение права собственности в порядке наследования, виды наследования.
6. Что такое исковая давность, когда и как она применяется?
7. Перечислите участников гражданского процесса.
8. Охарактеризуйте правовой статус сторон в гражданском процессе.
9. В каких случаях прокурору разрешено подавать заявление в защиту прав, свобод и законных интересов гражданина?
10. Что понимается под стадией гражданского процесса?
11. Назовите стадии гражданского процесса и дайте им краткую характеристику.
12. Что такое подсудность гражданских дел?
13. Из каких элементов состоит судебное разбирательство?
14. В чем разница объекта и субъекта преступлений?
15. С какого возраста наступает уголовная ответственность по законодательству Российской Федерации?
16. Перечислите условия правомерности обстоятельств, исключающих преступность деяния.
17. Что составляет предмет семейного права?
18. Что такое брак по семейному праву?
19. Какие права и обязанности имеют супруги?
20. Что такое брачный договор?
21. Каковы условия действительности локальных нормативных актов и их место в юридической иерархии нормативных актов трудового права?
22. Какие обязанности по трудоустройству возложены на работодателя?
23. Дайте определение трудового договора и его содержания.
24. Перечислите документы, предъявляемые работником при заключении трудового договора.

25. Каков порядок применения работодателем мер дисциплинарного взыскания? Виды дисциплинарных взысканий.

26. Назовите существенные условия трудового договора.

27. Что такое экология и каковы её задачи?

28. Понятие и предмет экологического права.

29. Какие объекты природной среды охраняются законом?

30. Что такое экологические правонарушения?

31. Какая ответственность предусмотрена за нарушение норм экологического законодательства?

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 25 баллов за вопрос. Максимальная оценка 50 баллов.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (зачет).

Перечень вопросов для зачета

1. Понятие государства и его признаки.
2. Типы и формы государства.
3. Формы правления, государственного устройства и политического режима.
4. Функции и механизм государства.
5. Правовое государство: понятие и признаки.
6. Понятие права.
7. Функции и принципы права.
8. Право как регулятор общественных отношений.
9. Соотношение государства и права.
10. Понятие морали и ее роль в жизни общества. Взаимодействие права и морали, их различия.
11. Социальные нормы и их виды. Право в системе социальных норм.
12. Понятие правосознания и его роль в совершенствовании законодательства и реализации правовых норм.
13. Виды правосознания.
14. Понятие и характерные особенности норм права.

15. Структура норм права.
16. Классификация норм права.
17. Источники права. Понятие источника права и его виды.
18. Нормативный правовой акт как источник права.
19. Понятие и виды законов. Подзаконные нормативные акты и их виды.
20. Действие нормативных правовых актов во времени, пространстве и по кругу лиц.
21. Система права. Понятие системы права.
22. Отрасль права и правовой институт.
23. Публичное и частное право.
24. Понятие и виды правоотношений.
25. Субъекты правоотношений.
26. Правоспособность, дееспособность, правовой статус.
27. Юридические факты.
28. Правоотношения и юридическая ответственность.
29. Понятие и признаки правонарушения.
30. Состав правонарушения.
31. Система и методы науки криминалистики.
32. Виды правонарушений.
33. Понятие юридической ответственности и ее основания.
34. Виды юридической ответственности.
35. Принципы юридической ответственности и основания освобождения от нее.
36. Применение аналогии закона и аналогии права.
37. Общая характеристика основ российского конституционного строя.
38. Понятие основ правового статуса человека и гражданина и его принципы.
39. Федеративное устройство России. Правовой статус субъектов РФ.

40. Особенности правового статуса республик и правового статуса других субъектов РФ.

41. Понятие органа государственной власти.

42. Общая характеристика и принципы построения системы органов государственной власти Российской Федерации. Их классификация.

43. Органы государственной власти Российской Федерации — Президент.

44. Органы государственной власти Российской Федерации — Федеральное Собрание.

45. Органы государственной власти Российской Федерации — Правительство.

46. Понятие, задачи и система криминалистической техники.

47. Органы государственной власти Российской Федерации — Конституционный Суд.

48. Органы государственной власти Российской Федерации — Верховный Суд.

49. Органы государственной власти Российской Федерации Высший Арбитражный Суд РФ.

50. Суды Российской Федерации.

51. Основы гражданского права: гражданское правоотношение.

52. Основы гражданского права: наследственное право.

53. Основы трудового права: понятие трудового права.

54. Основы трудового права: трудовой договор (контракт).

55. Основы трудового права: трудовые споры.

56. Основы семейного права: понятие и принципы семейного права.

57. Основы семейного права: понятие брака и семьи.

58. Основы семейного права: регистрация брака и условия его заключения.

59. Основы семейного права: отношения родителей и детей.

60. Основы семейного права: личные и имущественные отношения супругов.
61. Основы семейного права: брачный контракт.
62. Основы экологического права: ответственность за экологические правонарушения.
63. Договор в Гражданском Праве, его особенности и состав.
64. Порядок заключения, изменения и прекращения (расторжения) договора.
65. Обязательство, его состав. Виды обязательств.
66. Основания возникновения и прекращения обязательств. Способы обеспечения исполнения обязательства.
67. Понятие, система, источники и задачи криминалистической методики расследования преступлений.

Пример зачетного задания

Подготовьте устное сообщение по одной из теоретических тем дисциплины (например «*Порядок заключения, изменения и прекращения (расторжения) договора*»)

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

9.1. Рекомендуемая литература.

А) Основная литература:

1. Смоленский М.Б. Основы права : Учебное пособие / М. Б. Смоленский. - 2-е изд., испр. и доп. - Ростов н/Д : Феникс, 2007. - 414 с*
2. Балашов А.И. Правоведение : Учебник для вузов / А. И. Балашов, Г. П. Рудаков. - 3-е изд., доп. и перераб. - СПб. и др. : Питер , 2008. - 459 с.*

3. Правоведение: Учебное пособие/ Н. В. Брянцева, Д. Е. Дымов, М. В. Матвеева, В. П. Замыцких, Т. П. Дерябина. - М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2009. – 116 с.*
4. Гражданское право: В 4-х т. : Учебник / МГУ им М.В. Ломоносова; ред. Е. А. Суханов. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Волтерс Клувер - Т. I: Общая часть. - 2007. - 669 с.*
5. Гражданское право: В 4-х т. : Учебник / МГУ им М.В. Ломоносова; ред. Е. А. Суханов. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Волтерс Клувер. - Т. II: Вещное право. Наследственное право. Исключительные права. Личные неимущественные права. - 2007. - 465 с.*
6. Прудников А.С., Авсеенко В.И., Белоновский В.Н., Максютин М.В., Корешкова И.Н. Конституционное право России. Учебник. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Юнити-Дана, 2012**
7. Теория государства и права. Учебное пособие. Чихладзе Л.Т. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2011.*
8. Уголовное право и экология. Учебное пособие. Ю.Г. Бабаева. М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2010.*
9. Экологическое право : Учебник / ред. С. А. Боголюбов. - М. : Высшее образование, 2008. - 485 с*
10. Нечаева А.М. Семейное право. Актуальные проблемы теории и практики / А. М. Нечаева. - М. : Юрайт, 2007. - 279 с.*
11. Казанцев В.И. Трудовое право : Учебник / В. И. Казанцев, В. Н. Васин. - 3-е изд., стер. - М. : Academia, 2008. - 426 с.*
12. Сафонов В. А. Хохлов Е. Б. Трудовое право России. Учебник. 5-е изд., перераб. и доп. М.: ЮРАЙТ, 2013**
13. Уголовное право. Общая и Особенная части : Интенсивный полный курс в алгоритмах: Учебник для вузов / Л.Д. Гаухман, А.А. Энгельгардт. - М. : АО "Центр ЮрИнфоР", 2001. - 288 с*
14. Сверчков В. В. Уголовное право. Общая и особенная части. Учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ЮРАЙТ, 2012.**

Б) Дополнительная литература:

1. Крассов О.И. Экологическое право. – М., 2001.
2. Прокуронова С. С. Семейное право. Конспект лекций. Изд. Михайлов. 2000.
3. Пчелинцева Л. М. Семейное право России. М. 2002.
4. Всеобщая декларация прав человека. Принята Генеральной Ассамблеей ООН 10 декабря 1948. (РГ, 1995, 5 апреля)
5. Гейхман В. П., Дмитриева И. К. Трудовое право: Учеб. для вузов. М., 2003.
6. Суханов Е.А. Лекции о праве собственности. М., 1991
7. Гражданское право. Часть I. Учебник. Под ред. А.Г. Калпина, А.И. Масляева. - М., Юристъ, 1997.
8. Байрамкулов, А.К. Толкование договора в российском и зарубежном праве [Электронный ресурс] / А.К. Байрамкулов. — Электрон. дан. — Москва: СТАТУТ, 2016. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/75023>.

В) Нормативно-правовые акты:

1. «Конституция Российской Федерации» (принята всенародным голосованием 12.12.1993) (с учетом поправок, внесенных Законами РФ о поправках к Конституции РФ от 30.12.2008 N 6-ФКЗ, от 30.12.2008 N 7-ФКЗ)
2. «Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая)» от 30.11.1994 N 51-ФЗ (ред. от 11.02.2013)(с изм. и доп., вступающими в силу с 01.03.2013)
3. «Гражданский кодекс Российской Федерации (часть третья)» от 26.11.2001 N 146-ФЗ (ред. от 05.06.2012, с изм. от 02.10.2012)
4. «Семейный кодекс Российской Федерации» от 29.12.1995 N 223-ФЗ (ред. от 12.11.2012)
5. «Трудовой кодекс Российской Федерации» от 30.12.2001 N 197-ФЗ (ред. от 29.12.2012)

6. «Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях» от 30.12.2001 N 195-ФЗ (ред. от 23.02.2013)

7. «Уголовный кодекс Российской Федерации» от 13.06.1996 N 63-ФЗ (ред. от 04.03.2013)

8. Федеральный закон «Об охране окружающей среды» от 10.01.2002 N 7-ФЗ (с изм., внесенными Федеральным законом от 07.12.2011 N 417-ФЗ, Постановлением Конституционного Суда РФ от 05.03.2013 N 5-П)

9. Федеральный закон от 14.03.1995 N 33-ФЗ (ред. от 25.06.2012) «Об особо охраняемых природных территориях»

* - литература имеется в наличии в ИБЦ.

** - литература, заказанная ИБЦ в соответствующем издательстве или имеющаяся в наличии в ЭБС

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.12.2018).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru//> (дата обращения: 11.12.2018).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.12.2018).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 11.12.2018).

5. <https://mustr.ru> - Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы

6. <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России

(СПР)

7. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков
8. <http://www.internationalwriters.com> - The Translator's Tool Box
9. multilex@mail.ru – двуязычные испано-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, испанские толковые словари.
10. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
11. <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org>– собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
12. Rae.es — официальный толковый словарь испанского языка.
13. Wordreference.com — международный толковый словарь.
14. Multitran.ru — лучший словарь-переводчик.
15. Vocabulix.com — пополнение словарного запаса.
16. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
17. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
18. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
19. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
20. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения; компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет.

Аудиторная и самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем разделам дисциплины. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным разделам изучаемой дисциплины, основным практическим и контрольным заданиям для промежуточного и итогового контроля.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в бакалавриате направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по дисциплине.

Комплексное изучение предлагаемой дисциплины *«Правоведение»* предполагает овладение материалами лекций, учебников, электронных источников, творческую работу в ходе выполнения заданий по самостоятельной работе.

Для успешного освоения материала дисциплины студентам необходимо знакомиться с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в учебной и научной литературе, а также в периодических изданиях. Программа рассчитана на серьезную самостоятельную работу студентов, так как в лекциях освещаются лишь ключевые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов

и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Успешное освоение содержания дисциплины обеспечивается систематическим посещением лекционных и практических занятий, а также выполнением различных заданий для самостоятельной работы.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента бакалавриата складывается из оценок за выполнение контрольных работ и ответа на вопросы зачета.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в дисциплинах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике, в частности в переводческой деятельности.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по дисциплине складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ (рефератов); итоговое испытание в форме зачета.

В ходе лекций раскрываются основные вопросы в рамках рассматриваемых тем, подробно освещаются наиболее сложные и важные положения изучаемого материала.

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы).

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

12. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-

методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения

| № | Электронный ресурс | Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|----|---------------------------|--|--|
| 1. | ЭБС «Лань» | Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера. | Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам. |
| 2. | Электронно - библиотечная | Принадлежность – собственная. РХТУ им. | Электронные версии учебных и научных |

| | | | |
|----|--|--|---|
| | система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис») | Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера. | изданий авторов РХТУ. |
| 3. | Информационно-справочная система «ТЕХЭКСПЕРТ» «Нормы, правила, стандарты России» | Принадлежность сторонняя. ООО «ИНФОРМПРОЕКТ» Ссылка на сайт ЭБС – http://reforma.kodeks.ru/reforma/ Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ. | Электронная библиотека нормативно-технических изданий. Содержит более 40000 национальных стандартов и др. НТД |
| 4. | Электронная версия Реферативного журнала «ХИМИЯ» на CD | Принадлежность – сторонняя. ООО «НТИ-КОМПАКТ» Количество ключей - локальный доступ с компьютеров ИБЦ. | Реферативный журнал (РЖ) «Химия», публикует рефераты, аннотации, библиографические описания книг и статей из журналов и сборников, материалов научных конференций. |
| 5. | БД ВИНТИ РАН | Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ. | База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники. |

| | | | |
|----|---|--|--|
| 6. | ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru» | Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий |
| 7. | Springer | Принадлежность – сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам. | Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer. |
| 8. | Scopus | Принадлежность – сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER |

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио и видеотехникой и персональными компьютерами.

13.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника,

теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

13.2 Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

13.3 Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

13.4 Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде; кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

13.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного обеспечения | Кол-во | Назначение | Категория ПО | Срок действия лицензии | Подтверждающие документы |
|-------|---|--------|---------------|--------------|------------------------|--|
| 1. | Microsoft Office Professional Plus 2013 | 1 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 2. | Microsoft Office Professional Plus 2010 | 2 | Офисный пакет | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 |

| | | | | | | |
|----|---|----|------------------|------------------|----------------|--|
| | | | | | | от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 3. | Microsoft Office Professional Plus 2007 | 2 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328 |
| 4. | Micosoft Office Standard 2013 | 5 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Контракт № 62-64ЭА/2013 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 5. | Micosoft Office Standard 2010 | 10 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License |

| | | | | | | |
|----|--|---|------------------|------------------|----------------|--|
| | | | | | | Номер лицензии 47837477 |
| 6. | Microsoft Office Standard 2007 | 2 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 42931328 |
| 7. | Micosoft Visio Professional 2010 | 2 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 номер лицензии 47837477 |
| 8. | Microsoft Visio Standard 2010 | 3 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- |

| | | | | | | |
|-----|---|---|------------------|------------------|----------------|--|
| | | | | | | 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 Microsoft Open License Номер лицензии 47837477 |
| 9. | Microsoft Windows 7 Pro | 2 | ОС | лицензионн ое | бессрочн ая | Microsoft Open License Номер лицензии 47837475 |
| 10. | Microsoft Windows 8.1 Professional Get Genuine | 3 | ОС | лицензионн ое | бессрочн ая | Контракт № 62-64ЭА/2013, Акт Microsoft Open License Номер лицензии 62795478 |
| 11 | Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ FineReader 10 Professional Edition | 5 | Офисный пакет | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 12 | Лицензия на программное обеспечение (неисключител ьные права на программу для ЭВМ) АВВУУ Lingvo | 5 | Переводчи к | лицензионн ое | бессрочн ая | Государствен ный контракт № 143- 164ЭА/2010от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от |

| | | | | | | |
|----|---|---|------------|--------------|------------|---|
| | (многоязычная) | | | | | 20.12.10 |
| 13 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | 5 | Переводчик | лицензионное | бессрочная | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 |
| 14 | Антивирус Kaspersky (Касперский) | 4 | Антивирус | лицензионное | 13.12.2018 | сублицензионный договор №дс1054/2016 г., Акт № 1061 от 30.11.2016 г. |

14. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|--|
| <i>Раздел 1.</i> <i>Основные понятия правоведения</i> | <p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - свои права и обязанности как гражданина своей страны; <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать в коллективе, проявляя уважение к людям и на основе принятых моральных и правовых норм; <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами и навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм. | Контрольная работа №1. Доклад, сообщение. (из 20 баллов) |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Раздел 2. <i>Основы гражданского и семейного права</i></p> | <p>Знает - действующее законодательство. Умеет - использовать действующее законодательство; Владеет - приемами и навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.</p> | <p>Контрольная работа №2. Устные ответы на вопросы по пройденным разделам дисциплины (из 30 баллов).</p> |
| <p>Раздел 3. <i>Основы трудового, гражданского процессуального и экологического права</i></p> | <p>Знает - действующее законодательство. Умеет - использовать действующее законодательство; Владеет - приемами и навыками социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм.</p> | <p>Контрольная работа №3. Подготовка устных сообщений и реферата по пройденным темам. (из 50 баллов) Минимальное количество баллов для зачета - 50.</p> |

15. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата,

программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о Порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском химико-технологическом университете имени Д.И. Менделеева (утв. решением Ученого совета университета от 28.06.2017, протокол № 9);

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Физическая культура и спорт»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель

Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена:

Доцентом кафедры физвоспитания Т.Н. Акуловой

Специалистом по учебно-методической работе, профессором С.И. Сучковым

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«15» июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-----|---|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 4 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 5 |
| 4. | Содержание дисциплины | 6 |
| | 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий | 6 |
| | 4.2. Содержание разделов дисциплины | 7 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 10 |
| 6. | Практические занятия | 11 |
| 7. | Примеры оценочных средств для контроля освоения дисциплины | 14 |
| | 7.1. Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации | 22 |
| | 7.2. Образец тестового зачетного задания у Модулю 1, 2, 3, 4 – оценка теоретического раздела дисциплины | 21 |
| 8. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 22 |
| | 8.1. Рекомендуемая литература | 22 |
| | 8.2. Рекомендуемые источники научно-практической информации | 23 |
| | 8.3. Средства обеспечения освоения дисциплины | 24 |
| 9. | Методические указания для обучающихся | 25 |
| | 9.1. Рейтинг дисциплины | 26 |
| | 9.2. Соблюдение требований гигиены, форма одежды и предупреждение травм | 27 |
| | 9.3. Хронологическое время проведения занятия по «Физической культуре и спорту» | 27 |
| 10. | Методические указания для преподавателей | 27 |
| 11. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 28 |
| 12. | Материально-техническое обеспечение | 30 |
| | 12.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе | 30 |
| | 12.2. Учебно-наглядные пособия | 31 |
| | 12.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства | 31 |
| | 12.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы | 31 |
| 13. | Требования к оценке качества освоения программы | 31 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика», с рекомендациями методической комиссии, с учетом основополагающих законодательных, инструктивных и программных документов, определяющих основную направленность, объем и содержание учебных занятий по физической культуре и спорту в высшей школе, и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой физического воспитания РХТУ.

Дисциплина (модули) по физической культуре и спорту реализуются в рамках базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» программы бакалавриата в объеме 72 академических часов (2 зачетные единицы) при очной форме обучения.

Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение двух семестров (1-го и 6-го).

Цель дисциплины «Физическая культура и спорт» состоит в формировании мировоззрения и культуры личности, гражданской позиции, нравственных качеств, чувства ответственности, самостоятельности в принятии решений, способности использовать разнообразные формы физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и здоровья своих близких в повседневной жизни и профессиональной деятельности.

Основные задачи дисциплины заключаются в использовании приобретенных знаний и умений в практической деятельности и повседневной жизни для:

- повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья;
- подготовки к профессиональной деятельности и службе в Вооруженных Силах Российской Федерации;

- организации и проведения индивидуального, коллективного и семейного отдыха;
- формирования здорового образа жизни.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Физическая культура и спорт» при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» способствует формированию следующих компетенций:

Общекультурных:

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).

В результате изучения дисциплины «Физическая культура и спорт» бакалавр должен:

Знать:

- научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни;
- социально-биологические основы физической культуры и спорта;
- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек;
- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;
- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;
- историю физической культуры и спорта, иметь представление о значимых спортивных событиях не только своей страны, но и мирового уровня; важнейшие достижения в области спорта;

- спортивные традиции РХТУ им. Д.И. Менделеева, помнить о подвигах спортсменов в годы Великой отечественной войны 1941-1945 гг.

Уметь:

- самостоятельно заниматься физической культурой и спортом;
- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;
- подбирать индивидуальные комплексы по оздоровительной и физической культуре, по различным видам спорта;
- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой.

Владеть:

- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования;
- должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Объем | | | |
|--|---------------------|-------------------|----------------------|----------------------|
| | В зачетных единицах | В академич. часах | I семестр | VI семестр |
| Общая трудоемкость дисциплины – «Физическая культура и спорт» – базовый компонент – по учебному плану | 2 | 72 | 1 зач. ед. 36 час | 1 зач. ед. 36 час |
| Аудиторные занятия (всего) | 2 | 72 | 36 | 36 |
| 1. Лекции (Лек) | | 8 | 4 | 4 |

| | | | | |
|--|--|-----------|-------|-------|
| 2. Практические занятия (ПЗ): | | 60 | 30 | 30 |
| 3. Контрольный раздел, входит в аудиторные занятия, (КР) | | 4 | 2 | 2 |
| Вид итогового контроля: зачет | | 72 | зачет | зачет |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| Модуль | Название модуля | Всего | Часов | | | |
|--------|--|-----------|----------|-----------|-----------|----------|
| | | | Лек | МПЗ | ППФ П | КР |
| 1. | Предмет «Физическая культура и спорт». История ФКиС | 18 | 2 | 6 | 9 | 1 |
| 2 | Основы здорового образа жизни (ЗОЖ) | 18 | 2 | 6 | 9 | 1 |
| 3 | Биологические основы физической культуры и спорта | 18 | 2 | 6 | 9 | 1 |
| 4 | Профессионально-прикладная физическая культура и спорт | 18 | 2 | 6 | 9 | 1 |
| | Всего часов | 72 | 8 | 24 | 36 | 4 |

Каждый модуль программы имеет структуру:

- лекции (или теоретический раздел);
- практический раздел (состоит из: методико-практических занятий (МПЗ) и учебно-тренировочных занятий (профессионально-прикладная физическая подготовка, ППФП);
- контрольный раздел (КР).

Теоретический раздел формирует систему научно-практических и специальных знаний, необходимых для понимания природных и социальных процессов функционирования физической культуры общества и личности, умения их адаптивного творческого использования для личностного и профессионального развития; самосовершенствования, организации здорового образа жизни при выполнении учебной, профессиональной и социокультурной деятельности.

Методико-практические занятия предусматривают освоение основных методов и способов формирования учебных, профессиональных и жизненных умений и навыков средствами физической культуры и спорта.

На методико-практических занятиях уделяется внимание:

- основным проблемам спортивной тренировки;
- влиянию физических упражнений на формирование профессиональных качеств будущего специалиста и личности занимающегося;
- воздействию средств физического воспитания на основные физиологические системы и звенья опорно-двигательного аппарата занимающегося;
- вопросам проведения соревнований (правила соревнований, система розыгрышей, определение победителей, оборудование и инвентарь).

Профессионально-прикладная подготовка проводится с учетом будущей профессиональной деятельности студента.

Учебно-тренировочные занятия базируются на широком использовании теоретических знаний и методических умений, на применении разнообразных средств физической культуры, спортивной и профессионально-прикладной физической подготовки студентов.

Контрольный раздел. Критерием успешности освоения учебного материала является оценка преподавателя, учитывающая *регулярность посещения обязательных учебных занятий*, знаний теоретического раздела программы и выполнение установленных на данный семестр контрольных

тестов общей физической и теоретической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности. КР входит в практические занятия.

4.2. Содержание разделов дисциплины

| | |
|---------------------|---------------------|
| 1 семестр | 6 семестр |
| Модуль 1 и Модуль 2 | Модуль 3 и Модуль 4 |

Модуль 1 Предмет Физическая культура и спорт. История ФКиС.

1.1. ПРЕДМЕТ ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ.

Задачи и место дисциплины в подготовке бакалавра. Организация учебного процесса в рамках действующей рейтинговой системы. Требования к зачету.

1.2. ИСТОРИЯ СПОРТА.

Происхождение физических упражнений и игр. Древние олимпиады. Олимпийское движение. Возникновение и первоначальное развитие международного спортивного и олимпийского движения. Первые олимпийские старты русских спортсменов. Российский олимпийский комитет: история становления, наши дни. Параолимпийское движение. Дефлимпийские игры. Специальные олимпиады.

Спортивные общества: история физкультурно-спортивных общественных организаций.

Борьба спортсменов против фашизма в годы второй мировой и Великой отечественной войны.

МПЗ:

Тема № 1 (2 часа). Методики эффективных и экономных способов овладения жизненно важными умениями и навыками.

Тема № 2 (2 часа). Простейшие методы самооценки работоспособности, утомляемости и применение средств физической культуры для их направленной коррекции.

ППФП:

Основные задачи:

- определение уровня состояния здоровья и физической подготовленности студентов по тестовой программе;
- осуществление взаимосвязи в освоении знаний, двигательных умений и навыков;
- формирование у студентов опыта подбора и практических реализаций собственных оздоровительных или тренировочных программ.

Модуль № 2 Основы здорового образа жизни

2.1. ВРАЧЕБНЫЙ КОНТРОЛЬ И САМОКОНТРОЛЬ НА ЗАНЯТИЯХ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ И СПОРТОМ.

Врачебный контроль и врачебное освидетельствование. Методика обследования: краткая и углубленная. Диагностика и самодиагностика состояния организма. Педагогический контроль. Самоконтроль: его основные методы, показатели, критерии и оценки. Показатели самоконтроля: объективные и субъективные. Дневник самоконтроля. Использование отдельных методов контроля при регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом. Коррекция содержания и методики занятий по результатам показателей контроля.

Профилактика спортивного травматизма. Основные виды травм у разных специализаций. Оказание первой помощи для студентов вузов химико-технологического профиля.

2.2. ГИГИЕНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ЗАНЯТИЙ ОЗДОРОВИТЕЛЬНОЙ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.

Гигиена физического воспитания и спорта. Основные гигиенические требования к занятиям оздоровительными физическими упражнениями; к структуре, содержанию и нормированию нагрузок на одном занятии. Гигиена закаливания. Физиологическая роль и гигиеническое значение белков, жиров, углеводов, витаминов, минеральных веществ. Режим питания при занятиях физической культурой и спортом.

Социальная гигиена. Социально-опасные болезни и меры профилактики.

МПЗ:

Тема № 3 (2 часа). Методы самоконтроля и физического развития (стандарты, индексы, номограммы, формулы и др.) за функциональным состоянием организма (функциональные пробы).

Тема № 4 (2 часа). Основное гигиеническое требование к занятиям физическими упражнениями. Диагноз и краткая характеристика заболевания. Влияние заболевания на личную работоспособность и самочувствие.

ППФП:

Основные задачи:

- определение уровня состояния здоровья и физической подготовленности студентов по тестовой программе;
- осуществление взаимосвязи в освоении знаний, двигательных умений и навыков;
- формирование у студентов опыта подбора и практических реализаций собственных оздоровительных или тренировочных программ.

Модуль 3. Биологические основы физической культуры и спорта

3.1. БИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И СПОРТА.

Организм человека как единая саморазвивающаяся биологическая система. Анатомо-морфологическое строение и основные физиологические функции организма, обеспечивающие двигательную активность. Физическое развитие человека. Роль отдельных систем организма в обеспечении физического развития, функциональных и двигательных возможностей организма человека. Двигательная активность и ее влияние на устойчивость, и адаптационные возможности человека к умственным и физическим нагрузкам при различных воздействиях внешней среды. Утомление при физической и умственной работе. Значение мышечной релаксации (расслабления). Восстановление.

3.2. ОБРАЗ ЖИЗНИ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.

Здоровье человека как ценность. Факторы его определяющие. Влияние образа жизни на здоровье. Здоровый образ жизни и его составляющие. Основные требования к организации здорового образа жизни. Роль и возможности физической культуры в обеспечении здоровья. Физическое самовоспитание и самосовершенствование в здоровом образе жизни.

Социальный характер последствий для здоровья от употребления наркотических средств и других психоактивных веществ (ПАВ), допинга и пищевых добавок в спорте, алкоголя и табакокурения. Допинг как искусственное повышение физической работоспособности и его отрицательные последствия.

МПЗ:

Тема № 5 (2 часа). Методика индивидуального подхода и применение средств направленного развития отдельных физических качеств.

Тема № 6 (2 часа). Методы оценки и коррекции осанки и телосложения.

ППФП:

Основные задачи:

- определение уровня состояния здоровья и физической подготовленности студентов по тестовой программе;
- осуществление взаимосвязи в освоении знаний, двигательных умений и навыков;
- формирование у студентов опыта подбора и практических реализаций собственных оздоровительных или тренировочных программ.

Модуль 4. Профессионально-прикладная физическая культура и спорт

4.1. ОБЩАЯ ФИЗИЧЕСКАЯ И СПОРТИВНАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ.

Методические принципы физического воспитания. Основы и этапы обучения движениям. Развитие физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.

Общая физическая подготовка, её цели и задачи. Зоны интенсивности и энергозатраты при различных физических нагрузках. Значение мышечной релаксации при занятиях физическими упражнениями. Возможность и условия коррекции общего физического развития, телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта. Специальная физическая подготовка, её цели и задачи. Спортивная подготовка. Структура подготовленности спортсмена.

Массовый спорт и спорт высших достижений, их цели и задачи. Спортивные соревнования как средство и метод общей и специальной физической подготовки студентов. Юношеские олимпиады. Спортивная классификация. Система студенческих спортивных соревнований: внутривузовские, межвузовские, всероссийские и международные. Студенческие спортивные организации. Индивидуальный выбор студентом видов спорта или систем физических упражнений для регулярных занятий (мотивация и обоснование). Краткая психофизиологическая характеристика основных групп видов спорта и систем физических упражнений.

4.2. ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БАКАЛАВРА.

Личная и социально-экономическая необходимость психофизической подготовки человека к труду. Определение понятия предварительной специализированной психофизической подготовки (ППФП), её цели, задачи, средства. Место ППФП в системе подготовки будущего специалиста. Факторы, определяющие конкретное содержание ППФП. Методика подбора средств ППФП, организация и формы её проведения. Контроль за эффективностью ППФП студентов.

Основные и дополнительные факторы, оказывающие влияние на содержание ППФП по избранной профессии. Основное содержание ППФП будущего бакалавра и дипломированного специалиста.

Производственная физическая культура и спорт. Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов.

Профилактика профессиональных заболеваний средствами физической культуры и спорта. Дополнительные средства повышения общей и профессиональной работоспособности. Влияние индивидуальных особенностей и самостоятельных занятий физической культурой и спортом на организм.

МПЗ:

Тема № 7 (2 часа). Методика самостоятельного освоения отдельных элементов профессионально-прикладной физической подготовки. Методика проведения производственной гимнастики с учетом условий и характера труда.

Тема № 8 (2 часа). Методика оценки специальной физической и спортивной подготовленности по избранному виду спорта (тесты, контрольные задания для основного и спортивного отделений). Основы судейства по избранному виду спорта (для спортивного отделения).

ППФП:

Основные задачи:

- освоение знаний и формирование умений и навыков;
- акцентированное развитие физических и специальных качеств в предстоящей профессиональной деятельности;
- овладение практическими навыками использования тренажерных устройств, приспособлений и оборудования в организации самостоятельных занятий.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| Компетенции | Модуль | | | |
|----------------------|--------|----|----|----|
| | №1 | №2 | №3 | №4 |
| <i>Знать:</i> | | | | |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| – научно-практические основы физической культуры, спорта, туризма и здорового образа жизни | | + | + | + |
| – социально-биологические основы физической культуры и спорта | | + | + | |
| – влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек | + | + | + | + |
| – способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности | | + | + | + |
| – правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности | | + | + | + |
| – историю физической культуры и спорта, иметь представление о значимых спортивных событиях не только своей страны, но и мирового уровня, важнейшие достижения в области спорта | + | | | + |
| – спортивные традиции МХТИ-РХТУ им. Д.И. Менделеева, помнить о подвигах спортсменов в годы Великой отечественной войны | + | | | + |
| Уметь: | | | | |
| – самостоятельно заниматься физической культурой и спортом | | + | + | + |
| – осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности | | + | + | + |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| – подбирать индивидуальные комплексы по оздоровительной и физической культуре, по различным видам спорта | | | + | + |
| – осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой | | + | + | + |
| <i>Владеть:</i> | | | | |
| – средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования | | + | + | + |
| – должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения | + | + | + | + |
| <i>Общекультурные компетенции:</i> | | | | |
| – способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8). | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» предусмотрено проведение занятий по дисциплине «Физическая культура и спорт» в объеме **64** часов – практический раздел. Практические занятия проводятся под руководством преподавателя и направлены на углубление теоретических знаний, полученных бакалавром на лекционных занятиях, формирование понимания связей между теоретическими положениями физической культуры и методологией решения практических задач, отраженных в тематике лекций, приобретение навыков применения теоретических знаний в практической работе.

К практическим занятиям допускаются студенты, прошедшие медицинский осмотр и определившие свою группу здоровья (основную или подготовительную). Студенты, получившие группу здоровья специальную медицинскую «А» или «Б» обучаются по программе «Адаптивная физическая культура и спорт».

Исключение делается студентам в первом семестре, для которых это правило действует сразу после прохождения учебной группой медицинского осмотра по графику, составляемому учебным управлением университета. До этого, физические нагрузки на занятиях должны быть щадящие с учетом данных, согласно медицинской справке по форме № 086/у, а также опроса студентов о состоянии их здоровья.

Занятия проводятся в двух отделениях: основном и спортивном.

Учебно-тренировочные занятия **в основном учебном отделении**, где занимаются студенты основной и подготовительной медицинских групп, проводятся с направленностью на улучшение общей физической подготовки.

Наполняемость группы не более 20 человек.

В практическом разделе используются упражнения по общей физической подготовке, также могут использоваться физические упражнения из различных

видов спорта, оздоровительных систем физических упражнений. На занятиях могут применяться тренажеры и компьютерно-тренажерные системы.

Практический учебный материал для студентов **спортивного отделения**. Обеспечивается дальнейшее повышение уровня общефизической и специальной физической подготовки студентов. Особое место отводится формированию основ знаний, умений и навыков организации самостоятельных занятий, использованию тренажеров и различного спортивного инвентаря для физического совершенствования. Студенты спортивного отделения могут заниматься по индивидуальному графику по избранным видам спорта с выполнением зачетных требований в установленные сроки. График учебного процесса спортивного отделения должен предусматривать полное изучение тематики теоретического и методического разделов рабочей программы с учетом специфики его организации на спортивном отделении.

Наполняемость группы не более 15 человек.

Перевод студента из одного учебного отделения в другое осуществляется только по завершении семестра, после аттестации в предыдущем отделении.

По медицинским показателям студент может быть переведен в специальное медицинское отделение в любое время в течение всего периода обучения.

Содержание и конкретные средства каждого практического занятия определяются преподавателем учебной группы. Преподаватель несет полную ответственность за соответствие используемых упражнений и их дозировок возможностям каждого отдельного студента.

Примерный перечень практических занятий

| Модуль | Тема практических занятий |
|--------|--|
| 1 | Методики эффективных и экономных способов овладения жизненно важными умениями и навыками. |
| | Простейшие методы самооценки работоспособности, утомляемости и применение средств физической культуры для их направленной коррекции. |

| | |
|---|--|
| 2 | Методы самоконтроля и физического развития (стандарты, индексы, номограммы, формулы и др.) за функциональным состоянием организма (функциональные пробы). |
| | Основное гигиеническое требование к занятиям физическими упражнениями. Диагноз и краткая характеристика заболевания. Влияние заболевания на личную работоспособность и самочувствие. |
| 3 | Методика индивидуального подхода и применение средств направленного развития отдельных физических качеств. |
| | Основы методики самомассажа. Методы оценки и коррекции осанки и телосложения. |
| 4 | Методика самостоятельного освоения отдельных элементов профессионально-прикладной физической подготовки. Методика проведения производственной гимнастики с учетом условий и характера труда. |
| | Методика оценки специальной физической и спортивной подготовленности по избранному виду спорта (тесты, контрольные задания для основного и спортивного отделений). Основы судейства по избранному виду спорта (для спортивного отделения). |

Взаимосвязь методико-практического и учебно-тренировочного занятий

| | |
|--|--------------------------------|
| <p><i>Методико-практическое занятие.</i></p> <p>Тема: Методика индивидуального подхода и применение средств направленного развития отдельных физических качеств:</p> <p>Изучение качества «гибкость»</p> <ul style="list-style-type: none"> - что такое «гибкость»; - индивидуальные особенности освоения качества «гибкость»; - показания и противопоказания к развитию качества «гибкость»; - комплекс упражнений на развитие качества «гибкость»; - подведение итогов занятия: что удалось/не удалось в освоении качества «гибкость»; физическая, мышечная усталость организма после проведения практического раздела занятия | <p>2 часа (90 мин)</p> |
| <p><i>Учебно-тренировочное занятие (профессионально-прикладная физическая подготовка).</i></p> <p>Тема: Развитие и укрепление мышц брюшного пресса.</p> <ul style="list-style-type: none"> - что такое брюшной пресс и где он находится; - для чего необходимо укреплять мышцы брюшного пресса; - тест из Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса «ГТО» на укрепление мышц брюшного пресса (рассматривается V и VI ступени комплекса), правильность выполнения тестового норматива, критерии для выполнения норматива на золотой, серебряный и бронзовый значки; - разминочный комплекс; - основное время занятия: практическое обучение бакалавра навыкам выполнения упражнений на укрепление мышц брюшного пресса; - контрольный раздел занятия – правильность выполнения изучаемых упражнений; - комплекс упражнений на расслабление; - подведение итогов практического занятия | <p>2 часа (90 мин)</p> |

7. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации

Модуль 1.

Текущий контроль освоения материала модуля 1 и модуля 2 проводится в форме контроля работы студента на методико-практических занятиях, на занятиях по профессионально-прикладной физической подготовке, в форме тестового задания.

Работа на методико-практических занятиях оценивается исходя из количества посещений занятий, активности работы студента на занятиях, 1 занятие оценивается в 2 балла ($6 \times 2 = 12$ баллов + 1 занятие (КР) = 14 баллов). Работа на практических занятиях по профессионально-прикладной физической подготовке оценивается в 2 балла за каждое занятие ($9 \times 2 = 18$). Максимальная оценка работы студента на практических занятиях составляет 28 баллов.

Индивидуальное задание по тематике модуля выполняется во время, выделенное на методико-практическом занятии, представляется в форме реферата, теста, контрольной работы, написания тезисов или статьи по направлению «Физическая культура и спорт» и оценивается по рейтинговой системе. Максимальная оценка составляет 20 баллов.

Работа на теоретических занятиях (лекции) оценивается исходя из уровня знаний, показанный при написании теста, активности работы во время теоретического периода. В семестре по модулю 1 и 2 – 2 лекции \times 2 балла (посещение каждой лекции), на которых студент получает задание в форме теста, содержащего 8 вопросов каждый, а также получает контрольный тест, содержащий 36 вопросов. Максимальная оценка за теоретический раздел составляет: $2 \text{ лек} \times 2 \text{ балла} + 1 \text{ тест} \times 8 \text{ вопросов}$. Итого: $4 + 8 + 36 = 48$ баллов. Общая оценка зачета складывается путем суммирования оценок текущего контроля, баллов, полученных на методико-практических занятиях и занятий по профессионально-прикладной ФКиС.

Максимальная оценка зачета – 100 баллов.

Примеры контрольных вопросов для оценки освоения дисциплины

Модуль 1.

1.1.

1. Возникновение и первоначальное развитие физической культуры и спорта (ФКиС) в первобытном обществе:
2. ФКиС в государствах древнего мира:
3. ФКиС в средние века:
4. ФКиС в новое время:
5. ФКиС с начала 20-х годов до окончания второй мировой войны:
6. ФКиС после второй мировой войны:
7. ФКиС нашей страны с древнейших времен до XVIII века:
8. ФКиС в Российской империи с XVIII в. До второй половины XIX в.:
9. Развитие ФКиС во второй половине XIX века:
10. ФКиС в начале XX века:
11. ФКиС в России в период от революций 1917 г. До начала 20-х гг.
12. Развитие ФКиС в 20-е годы
13. Развитие ФКиС в 30-е годы
14. ФКиС в годы Великой отечественной войны
15. Развитие ФКиС со второй половины 40-х гг. до распада СССР
16. Международные связи советских спортсменов с середины 40-х до конца 80-х гг.
17. ФКиС в России после распада СССР
18. Российский спорт в международном спортивном и олимпийском движении
19. Возникновение и первоначальное развитие Международного спортивного и олимпийского движения:
20. Международное спортивное и олимпийское движение в первой половине XX века:

21. Международное спортивное и олимпийское движение во второй половине XX века:

22. Паралимпийское движение. истоки
23. Россия в паралимпийском движении
24. Спортсмены паралимпийцы
25. Символы паралимпийского движения.
24. Дефлимпийский игры. История возникновения
25. Символы дефлимпийского движения.
26. Спортмены – дефлимпийцы.
27. Российские спортсмены – дефлимпийцы
28. особенности дефлимпийского движения.
29. Специальные олимпиады. История возникновения.
30. Символы специальной олимпиады.

1.2.

1. Дата начала ВОВ?
2. Сколько спортивных обществ существовало в довоенные годы?
3. Что такое спортивное движение «Тысячники» в первые годы войны 1941-1945 гг
4. Чем отличились М. Миронов, И. Вежливцев, Л. Павличенко?
5. Каким спортом занимался В. Абалаков?
6. В чем проявилась «изобретательная жилка» В. Абалакова?
7. Назовите футбольные матчи, вошедшие в историю ВОВ?
8. Какой матч назван матчем смерти?
9. Основная задача Лечебной физической культуры в годы ВОВ?
10. Что такое ОМСБОН (расшифруйте). Основные цели и задачи.
11. Где проходило формирование войск особого назначения?
12. Дата начала формирования особой группы войск НКВД
13. Первый организатор и руководитель особой группы войск
14. Основная деятельность ОМСБОН с 20 октября 1941г., когда Москва была объявлена на осадном положении

15. Сколько ОМСБОНОВцев удостоены звания Героя Советского Союза
16. Достижение Гранта Шагиняня? Укажите вид спорта.
17. Расскажите о подвиге Николая Королева?
18. Укажите вид спорта, каким занимался Николай Королев и его основные довоенные и послевоенные достижения.
19. Когда стартовал первый послевоенный чемпионат страны по футболу?
20. Подвиг Петра Голубева
21. Подвиг Галины Кулаковой
22. Подвиг Людмилы Павличенко
23. Расскажите о «Матче смерти».
24. Расскажите о футбольном матче в осажденном Ленинграде.
25. Расскажите о Сталинградском футбольном матче 1943 года, в чем его особенность.
26. Расскажите о первых послевоенных спортивных соревнованиях.
27. Подвиг братьев Знаменских.
28. Назовите наиболее востребованные «виды спорта» в первые дни войны.
29. Какие Вы знаете произведения о спортсменах в военное время
30. Произведения о спорте после войны

Модуль 2.

2.1.

1. Как определил понятие здоровье Николай Амосов?
2. Где именно должны закладываться знания по физической культуре?
3. Как называется дефицит двигательной активности?
4. К чему приводит дефицит двигательной активности, поразивший наше общество, в том числе и молодежь?
5. Снижение двигательной активности приводит к....
6. Что можно отнести к Профилактике старения?

7. Что является главным принципом физического воспитания?
8. Что такое врачебный контроль?
9. Каких обследование не бывает во врачебном контроле?
10. Что не входит в педагогический контроль?
11. Что не входит в понятие педагогического контроля?
12. На сколько групп делятся учащиеся при занятии физической культурой, учитывающие особенности здоровья?
13. Определение основной группы здоровья?
14. Определение подготовительной группы
14. Что подразумевает под собой понятие «освобожден»?
15. Снижение физической активности
16. Атрофия мышц приводит к
17. Что такое самоконтроль?
18. Самая наиболее простая/эффективная форма наблюдения за самим собою?
19. Что считается самым массовым и простым способом физической нагрузки?
20. Что нужно делать в первую очередь во избежании неприятностей
21. Определение специальной медицинской группы «А»
22. Определение специальной медицинской группы «Б»
23. Задачи основного отделения
24. Задачи спортивного отделения.
25. Метод контроля – расспрос
26. Метод контроля – ощупывание
27. Основные задачи врачебного контроля
28. Что такое предварительное обследование
29. Что такое расширенное обследование
30. Для чего необходим самоконтроль

2.2.

1. Что не относится к целям гигиены?

2. Что не входит в области изучения гигиены?
3. Что является основной задачей гигиены?
4. Гигиенические мероприятия удовлетворяют запросы?
5. На что не могут быть направлены гигиенические мероприятия?
6. Что не относится к гигиеническим методам?
7. Что происходит в процессе тренировки?
8. Что не входит в обязанности спортивной гигиены?
9. На что не направлено питание?
10. Что такое ассимиляция?
11. Что не входит в характеристики питания?
12. Какие требования к пище неправильные
13. Что такое рациональное питание?
14. Соотношение белков жиров углеводов
15. Может ли быть плохим питанием вызваны нарушения в состоянии здоровья
16. К чему ведет недостаток белков в пище?
17. Какие требования не относятся к правильному распределению пищи
18. Почему нельзя приступать к физической активности вскоре после еды?
19. За какой период времени до тренировки можно употреблять легкие углеводные закуски?
20. Через какое время в организме утилизируется глюкоза, полученная из простых сахаров?
21. Чем чревато избыточное применение витаминов?
22. На сколько повышается потребность воды в организме при увеличении температуры тела на 1 гр?
23. Наиболее частый вид передачи инфекции?
24. Что не характерно для пищевых отравлений?
25. Существует ли специфическая профилактика пищевых токсикоинфекций?

26. Какие виды гигиены известны
27. Что такое «гигиена производства»
28. Что включает в себя понятие «личная гигиена»
29. Что включает в себя понятие «белки», «жиры», «углеводы»
30. Пищевые добавки – витамины.

Модуль 3.

Текущий контроль освоения материала модуля 3 и модуля 4 проводится в форме контроля работы студента на методико-практических занятиях, на занятиях по профессионально-прикладной физической подготовке, в форме тестового задания.

Работа на методико-практических занятиях оценивается исходя из количества посещений занятий, активности работы студента на занятиях, 1 занятие оценивается в 2 балла ($6 \times 2 = 12$ баллов + 1 занятие (КР) = 14 баллов). Работа на практических занятиях по профессионально-прикладной физической подготовке оценивается в 2 балла за каждое занятие ($9 \times 2 = 18$). Максимальная оценка работы студента на практических занятиях составляет 28 баллов.

Индивидуальное задание по тематике модуля выполняется во время, выделенное на методико-практическом занятии, представляется в форме реферата, теста, контрольной работы, написания тезисов или статьи по направлению «Физическая культура и спорт» и оценивается по рейтинговой системе. Максимальная оценка составляет 20 баллов.

Работа на теоретических занятиях (лекции) оценивается исходя из уровня знаний, показанный при написании теста, активности работы во время теоретического периода. В семестре по модулю 3 и 4 – 2 лекции \times 2 балла (посещение каждой лекции), на которых студент получает задание в форме теста, содержащего 8 вопросов каждый, а также получает контрольный тест, содержащий 36 вопросов. Максимальная оценка за теоретический раздел составляет: $2 \text{ лек} \times 2 \text{ балла} + 1 \text{ тест} \times 8 \text{ вопросов}$. Итого: $4 + 8 + 36 = 48$ баллов. Общая оценка зачета складывается путем суммирования оценок текущего

контроля, баллов, полученных на методико-практических занятиях и занятий по профессионально-прикладной ФКиС.

Максимальная оценка зачета – 100 баллов

3.1.

1. Что такое работоспособность:
2. Чем характеризуется утомление
3. Какие виды утомления бывают?
4. Что не характерно для признаков утомления? (выберете неправильный)
5. Как вы считаете при переутомлении можно быстро заснуть?
6. За что не «отвечает» вегетативная система организма?
7. Что такое релаксация?
8. Чего нельзя добиться релаксацией?
9. Дайте правильно определение термину – рекреация:
10. Как вы считаете бывает ли стресс «положительным»?
11. Какое определение не соответствует термину «стресс»?
12. Сколько групп разделяют по степени тяжести труда:
13. Сколько возрастных категорий выделяют на сегодняшний день у взрослых людей (расчете на среднесуточное потребление энергии)?
14. Калорийность питания при увеличении возраста более 59 лет рекомендовано:
15. К какой категории в соответствии с классификацией трудоспособного населения по величине энергозатрат в сутки относятся студенты?
16. Оптимальное соотношения белков\жиров\углеводов для среднестатистического человека
17. Каких жиров должно быть больше в нормальном рационе питания в среднем?
18. Каких углеводов должно быть больше при нормальном рационе питания, а не для наращивания жировой массы?
19. Что усваивается лучше
20. Что такое личная гигиена?

21. Что не включает в себя понятие гигиена?
22. Какой стереотип деятельности помогает адаптации организма во внешней среде?
23. Какая основная функция кожи нарушается при несоблюдении правил личной гигиены в первую очередь?
24. Что такое рациональный образ жизни:
25. Основная функция одежды?
26. Как Вы считаете, зависит ли сопротивляемость организма неблагоприятным
27. Для чего нужен режим?
28. Напишите какие микроэлементы Вы знаете, необходимые в рационе питания?
29. К чему может привести недостаток микроэлементов?
30. Определение утомления?
31. Опасно ли длительное утомление для здоровья человека?
32. Что не относится к внешним признакам утомления?
33. К каким признакам относятся появление болевых ощущений в мышцах
34. Как проявляет себя утомление
35. Как субъективно может ощущаться утомление
36. Какой признак не верен в характеристике утомления?
37. Какой термин из классификации утомления лишний?
38. Что из нижеперечисленного нельзя отнести к проявлению утомления:
39. Что происходит с активностью ферментативной системы организма на фоне утомления:
40. Гликолиз – это
41. Что происходит с дыханием при утомлении?
42. Какие признаки относительно функции дыхания не характерны для утомления?
43. Что не относится к признакам утомления при умственной работе

44. Закаливание это:
45. Изменения цвета кожи, повышенное потоотделение и нарушение координации движений – это
46. Основной поставщик энергии
47. Процесс, происходящий в организме после прекращения работы и заключающийся в
48. От беспокойства и тревоги может возникнуть
49. Для восстановления необязательно
50. В основные задачи гигиены физической культуры и спорта не входит

3.2.

1. Лекарственные препараты, которые применяются спортсменами для искусственного, принудительного повышения работоспособности в период учебно-тренировочного процесса и соревновательной деятельности – это (дописать Допинг)

2. Что относится к допингам:

3. Установите соответствие.

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| 1) Циклические виды спорта | А) прыжки в воду |
| 2) Скоростно-силовые | Б) плавание |
| 3) Сложнокоординационные виды | В) бег на 500м |

4. Из скольких этапов состоит процедура допинг-контроля:

5. Какие санкции грозят спортсмену, уличенным в применении

допинга:

6. В каком году впервые вступил в силу антидопинговый кодекс:

7. Согласно Всемирного антидопингового кодекса, выделяют такие нарушения антидопинговых правил, такие как:

8. С какими причинами связана проблема допинга в спорте:

9. С какого времени началось использование допинга:

10. Кем изначально был использован допинг:

11. Кто стал первым пойманным нарушителем:

12. В каком году была создана комиссия экспертов для борьбы с допингом:
13. К каким видам допинга относятся стимуляторы:
14. Химический агент, вызывающий ступор, кому или нечувствительность к боли – Наркотик
15. Установите соответствие:
- | | |
|----------------------------|---|
| 1) Употребление наркотиков | А) задержка соц. развития |
| 2) Употребление допинга | Б) укрепление инфантильного отнош. к себе |
| | В) активизация работы и роста |
| | Г) повышение работоспособности |
16. ПАВ это:
17. Установите соответствие:
- | | |
|---------------|-----------|
| 1) Опиоиды | А) план |
| 2) Каннабоиды | Б) анаша |
| | В) кодеин |
| | Г) мак |
18. Тропикомид это:
19. К диуретикам не относятся:
20. С какими причинами связана проблема допинга в спорте:
21. Препятствуют совладанию с проблемами употребления психоактивных веществ.
22. Способствуют совладанию с проблемами употребления психоактивных веществ
23. Ориентация на поиск удовольствия и импульсивность:
24. Противостояние социальному давлению и эмпатия:
25. У спортсменов менее ярко выражены:
26. У спортсменов ярко выражены:
27. Где впервые начали использовать допинг в медикаментозной и инъекционной форме?

28. В каком году были впервые введены тесты на допинг?
29. В настоящее время к допинговым средствам относят препараты
скольких групп:
30. Что можно согласно медицинскому определению, назвать
стимуляторами?
31. Что такое наркотик?
32. Алкоголь и табак — не считаются наркотиками с точки зрения каких
понятий?
33. К чему не приводит употребление наркотиков?
34. Что нельзя отнести к последствиям применения анаболических
стероидов?
35. У спортсменов ярко выражены:
36. К моделям профилактики табакокурения, алкоголизма, наркомании не
относится:
37. Почему диуретики отнесены к допинговым средствам?
38. Современная концепция в области борьбы с допингом в спорте
высших достижений приведена где?
39. Что по проверкам ВАДА оказалось честными видами спорта
40. Что происходит если употреблять тоники в сочетании с другими
алкогольными и безалкогольными напитками:

Модуль 4.

4.1.

1. Спорт – это...
2. Массовый спорт –
3. Спорт высших достижений –
4. Что такое Единая всероссийская спортивная классификация?
5. Спортивный разряд?
6. Спортивное звание?
7. Разрядные нормы?
8. Разрядные требования?

9. МССИ
10. Юношеские олимпиады
11. Студенческие универсиады
12. Московские универсиады
13. Физическая культура используется в целях:
14. Элементы физического воспитания возникли в:
15. Оценка морфофункциональных данных проводится на основе:
16. Съезд по физической культуре в 1919 г проведен по инициативе
- 17.. Задачи физического воспитания
18. Средства физического воспитания позволяют предупредить
19. Морфофункциональное развитие организма предполагает
20. В каком году был основан Институт физической культуры
21. Средства физического воспитания
22. Методы физического воспитания
23. Первенства, Кубки, Турниры.
24. Общедоступные методы физического воспитания
25. Специфические методы физического воспитания
26. Туризм – как средство физического воспитания.
27. Игры: подвижные и спортивные.
28. Физические упражнения.
29. Значение физических упражнений.
30. Игра «Зарница»

4.2.

1. Спорт высших достижений. Укажите цели.
2. Оздоровительно-прикладная физическая культура. Цели.
3. Лечебная физическая культура. Цели.
4. В зависимости от среды проведения занятий различают фитнес:
5. Закономерности, на которых базируется ОТ.
6. Основные принципы ОТ.
7. Назовите причины возросшей популярности ОТ. (причины бума ОТ).

8. Назовите отрицательные последствия ОТ.
9. «Здоровая тренированность».
10. Популярность бега. Причины.
11. Феномен сверхнагрузки. Что это такое. Студент должен сам написать определение.
12. Тренировки на выносливость приводят к:
13. Тренировка на силу приводит к:
14. При занятиях оздоровительным бегом:
15. Программно-целевой принцип (расставьте в порядке применения)
16. Что позволяет контролировать регистратор пульса.
17. Положительные факторы персональной тренировки.
18. Принцип половых отличий.
19. Возрастные изменения в организме (расставьте ниже буквы):
20. Что означает термин общий фитнес?
21. Каковы цели оздоровительной физической культуры
22. Используется ли в оздоровительной тренировке принцип
сверхнагрузки
23. Укажите оптимальную длительность занятий оздоровительной
физической культурой
24. Укажите правильную формулу для определения рабочей ЧСС (ЧССр)
25. Укажите зону (в %) функционального резерва при выполнении
упражнений
26. Возможно ли заниматься фитнесом в случаях:
27. Какова оптимальная частота занятий фитнесом в неделю
28. Назовите наиболее популярные методы развития гибкости в фитнес-
программах
29. Укажите три этапа силовой тренировки. (студент должен сам написать
три этапа)
30. Производственная гимнастика.

**7.2. Образец тестового зачетного задания к модулю 1, 2, 3, 4 - оценка
теоретического раздела дисциплины (Каждый вопрос оценивается 1 баллом)**

| | |
|---|--|
| <p>Ф.И.О. _____ Группа _____</p> <p>Дата: _____</p> | |
| <p>1. Что не относится к общим задачам спортивной фармакологии?</p> <p>А) повышение спортивной работоспособности.</p> <p>В) помощь в раскрепощении для общения с противоположным полом.</p> <p>Б) ускорение восстановления функций организма спортсмена.</p> <p>Г) коррекция иммунитета, угнетаемого при интенсивных физических нагрузках.</p> | <p>6. Отравлению какими из препаратов соответствует следующая клиническая картина: угнетение сознания, нарушение дыхания, точечные зрачки, гипотермия, гипотония, слабость мышц конечностей, судороги, отек легких.</p> <p>А) наркотические аналгетики (морфин, героин и т.п.).</p> <p>Б) алкоголь.</p> <p>В) объелся шоколадом.</p> <p>Г) стрихнин.</p> <p>Д) газ Зарин.</p> |
| <p>2. Препараты каких групп не используются в спортивной фармакологии.</p> <p>А) аминокислотные препараты, витамины.</p> <p>Б) анаболизирующие средства, гепатопротекторы и желчегонные средства.</p> <p>В) наркотические средства сомнительного происхождения.</p> <p>Г) иммунокорректирующие средства,</p> | <p>7. Что нельзя отнести к процедуре допинг-контроля?</p> <p>А) отбор биологических проб для анализа.</p> <p>Б) физико-химическое исследование проб.</p> <p>В) оформление заключения.</p> <p>Г) наложение санкций на нарушителя.</p> <p>Д) совместный просмотр фильмов-победителей Каннского кинофестиваля.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>адаптогены растительного и животного происхождения.</p> <p>Д) миорелаксанты.</p> | |
| <p>3. Что из нижеперечисленного нельзя отнести к клиническим формам перенапряжения, используемым в спортивной медицине?</p> <p>А) перенапряжение центральной нервной системы.</p> <p>Б) перенапряжение сердечнососудистой системы.</p> <p>В) перенапряжение сексуальное.</p> <p>Г) перенапряжение нервно-мышечного аппарата (мышечно-болевого синдром).</p> <p>Д) перенапряжение печени (печеночно-болевого синдром).</p> | <p>8. Что нельзя отнести к побочным действиям от применения анаболических стероидов.</p> <p>А) акне (высыпания на коже).</p> <p>Б) специфический запах изо рта.</p> <p>В) вирилизация у женщин (огрубение голоса, рост волос по мужскому типу, необратимое увеличение клитора и т.д.)</p> <p>Г) феминизация у мужчин (гинекомастия, бесплодие и т.п.)</p> <p>Д) психические нарушения (эйфория, увеличение агрессивности...)</p> |
| <p>4. Относится ли к фармакологическим воздействиям ускорение восстановления организма следующими методами.</p> <p>А) массаж.</p> <p>Б) электростимуляция мышц.</p> <p>В) иглоукалывание (акупунктура).</p> <p>Г) бальнеологические методы (ванны, души, грязи и т.п.)</p> <p>Д) все ответы неверные.</p> | <p>9. Что из перечисленных понятий Международным Олимпийским Комитетом не отнесено к допингам?</p> <p>А) запрещенные вещества.</p> <p>Б) запрещенные методы.</p> <p>В) вещества, применение которых допускается при определенных ограничениях.</p> <p>Г) оккультизм.</p> |
| <p>5. Какие из нижеперечисленных препаратов нельзя отнести к допингам.</p> | <p>10. Какие из перечисленных средств не являются запрещенными анаболическими препаратами?</p> |

| | |
|---|----------------------|
| А) наркотические анальгетики (морфин, героин, опий, промедол и др.) | А) метилтестостерон. |
| Б) барбитураты (фенобарбитал, барбамил, амобарбитал) | Б) фортранс. |
| В) борщ украинский с пампушками. | В) метанденон. |
| Г) алкоголь. | Г) боластерон. |
| | Д) норэтандролон. |

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Головина В.А., Акулова Т.Н., Иванов И.В. Учебная и внеучебная физкультурно-оздоровительная и спортивно-массовая работа. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014. – 40 с.

2. Ильинич В.И. Физическая культура студента и жизнь: Учебник. – М.: Гардарики, 2011, 368с.

3. Олимпийский учебник студента: учебное пособие для олимпийского образования в высших учебных заведениях / В.С. Родиченко и др.; Олимпийский комитет России. – 9-е изд., перераб. и доп. – М.: Советский спорт, 2011. – 136 с. ил.

Б. Дополнительная литература

1. Никифоров Г.С. Психология здоровья: Учебник для вузов. – СПб.; «Питер», 2006, 608с.

2. Н. В. Решетников и др. Физическая культура: Учебник. – М.: Академия, 2012, 176 с.

8.2. Рекомендуемые источники научно-практической информации

Публицистические журналы:

1. «Большой спорт» – журнал Алексея Немова. ISSN 1817–2547
2. «Спортивная жизнь России». ISSN 0131-9612.
3. «Физическая культура, спорт – наука и практика». ISSN 1817-4779.

Научные журналы, перечня ВАК:

1. Человек. Спорт. Медицина. ISSN 2500-0195,
2. Адаптивная физическая культура. ISSN 1998-149X,
3. Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. ISSN
4. Теория и практика физической культуры (англ). ISSN 2409-4234
5. Теория и практика физической культуры (рус). ISSN 0040-3601
6. Известия Тульского государственного университета. Физическая культура. Спорт. ISSN 2305-8404
7. Культура физическая и здоровье. ISSN 1999-3455

Политематические базы:

- Общероссийская общественная организация «Российский студенческий спортивный союз» – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://studsport.ru/>
- Московское региональное отделение Общероссийской общественной организации «Российский студенческий спортивный союз» – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://mrsss.ru/>
- кафедра спорта РХТУ им. Д.И. Менделеева в контакте – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://new.vk.com/kafedrasportarhty>

Ресурсы:

- Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне». Нормы ГТО. Таблица нормативов. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gto-normy.ru/normy-gto-2016-tablitsa-normativov>

8.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

- Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+-%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

Для освоения дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

1. Система федеральных образовательных порталов. Система

открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 05.06.2016).

2. Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru/> (дата обращения: 05.06.2016).

3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 05.06.2016).

4. ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fero.i-exam.ru> // (дата обращения: 05.06.2016).

5. Нормы ГТО. Таблица нормативов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gto-normy.ru/normy-gto-2016-tablitsa-normativov> / (дата обращения 05.06.2016).

6. Страница кафедры физического воспитания РХТУ им. Д.И. Менделеева в контакте [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vk.com/kafedrasportarxty> / (дата обращения 05.06.2016).

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы студента, обучающегося в университете (направление обучения – 45.03.02 «Лингвистика»), направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной работы по дисциплине.

Дисциплина дисциплины «Физическая культура и спорт» включает 4 модуля, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля рекомендуется регулярное повторение законспектированного лекционного материала, а также дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе, а также регулярное посещение практических занятий: методических и профессионально-прикладных.

Учебная программа дисциплины предусматривает освоение лекционного

материала, выполнение методического задания, практического задания по ППФП, а также подготовку и написание тестового задания по тематике дисциплины в 1 и 6 семестрах обучения. Эти работы выполняются в часы, выделенные учебным планом на аудиторную работу.

Целью выполнения методико-практической работы, подготовки и написания тестового задания является закрепление полученных знаний по дисциплине, расширение эрудиции и кругозора студента в области физической культуры и спорта, развитие его творческого потенциала и самостоятельного мышления.

Содержание и оформление заданий оценивается в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний. Работа на теоретических занятиях (лекциях) оценивается исходя из уровня знаний, показанных при написании теста, активности работы во время как теоретического раздела, так и практического. В 1 и в 6 семестрах по модулю 1 и 2, и 3 и 4, соответственно – 2 лекции x 2 балла (посещение каждой лекции), на второй лекции студент получает задание в форме теста, содержащего 8 вопросов, каждый оценивается в 1 балл за каждый правильный ответ; и получает задание, состоящее из 36 вопросов, каждый вопрос оценивается в 1 балл за каждый правильный ответ. Таким образом, максимальная оценка за теоретический раздел составляет: 2 лек x 2 балла = 4 балла (за посещения занятий). За 2 лекцию студент получает максимально 8 вопросов x 1 балл = 8 баллов. Итоговый тест по дисциплине: 36 вопросов x 1 балл = 36 баллов (сдается на МПЗ). За вводную лекцию студент получает 2 балла (посещение лекции). Итого: 2 + 10 + 36 = 48 баллов. Работа на методико-практических занятиях оценивается исходя из количества посещений занятий, активности работы студента на занятиях, 1 занятие оценивается в 2 балла (6 x 2 = 12 баллов, плюс 1 занятие = 2 балла – прием контрольного теста). Работа на практических занятиях по профессионально-прикладной физической подготовке оценивается в 2 балла за каждое занятие (9 x 2 = 18). Максимальная

оценка работы студента на методико-практических занятиях составляет 20 баллов.

Индивидуальное задание по тематике модуля выполняется во время, выделенное на методико-практическом занятии, представляется в форме реферата, теста, контрольной работы, написания тезисов или статьи по направлению «Физическая культура и спорт» и оценивается по рейтинговой системе. Максимальная оценка составляет 20 баллов. Решение о форме индивидуального занятия принимается на заседании кафедры физвоспитания в начале каждого семестра и передается в учебное управление университета. Общий итог: $48 + 34 + 18 = 100$ баллов.

9.1. (Рейтинг)

| Наличие медосмотра | Теоретический раздел | Методико-практический раздел, в т.ч. контрольный раздел (МПЗ) | Профессиональная прикладная физическая подготовка (ППФП) | Сумма |
|--|---|---|--|-------|
| Базовый компонент – ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА и СПОРТ (1 курс 1 сем; 3 курс 6 сем.), группа здоровья – основная, подготовительная | | | | |
| 1 к + 3 к + | 1) Вводная лекция, 1 зан. x 2 балла = 2 б.; 2) Лекция в середине семестра 1 занятие x 2 б. + Тест 8 вопросов = 8 баллов, итого 2 + 8 = 10 б.; 3) Тест 36 вопросов = | 1) 6 занятий x 2 балла = 12 баллов; 2) 4 теста x 5 вопросов = 20 баллов 3) 1 занятие (КР) = 2 балла | 9 занятий x 2 балла | |

| | | | | |
|--|--------------------|--------------------|----|------------|
| | 36 баллов (max). | | | |
| | $2 + 10 + 36 = 48$ | $12 + 20 + 2 = 34$ | 18 | 100 |

Количество занятий: $2 + 7 + 9 = 18$ занятий (или 36 часов) в семестре

9.2. Соблюдение требований гигиены, форма одежды и предупреждение травм

Студент-спортсмен должен содержать в чистоте кожу, волосы, ногти, спортивную форму, одежду и обувь.

Обувь для практических занятий должна быть чистая, подошва нескользящая. В целях безопасности спортивная форма студента не должна содержать колющих и режущих элементов, которые могут открепиться во время проведения занятий.

В целях соблюдения личной гигиены не рекомендуется использовать чужую форму и обувь.

Студентам не рекомендуется перед занятиями пользоваться дезодорантами и другими ароматизирующими средствами с резкими запахами.

Запрещается входить в спортзал на занятия в мокрой спортивной обуви.

Студенту во время проведения занятий рекомендовано не иметь на себе кольца, браслеты, серьги, цепочки и другие предметы, которые могут послужить причиной травмы. Длинные волосы должны быть заколоты,

9.3. Хронологическое время проведения занятия по «Физической культуре и спорту»

Общее время проведения занятия составляет 90 минут.

10.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина «Физическая культура и спорт», базовый компонент, изучается в 1 и 6 семестрах направления подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»».

При подготовке и проведении практических занятий преподаватель должен учитывать, что студенты, обучающиеся по программе бакалавриата,

могут не иметь физическую подготовку по общей физической подготовке, что связано с особенностями преподавания дисциплины в образовательных учреждениях. В связи с этим материал дисциплины должен быть ориентирован на студентов с начальной стадией подготовки в области физической культуры и спорта, на современную трактовку изучаемых вопросов, отличаться широтой и глубиной их проработки, включать элементы игровой и соревновательной направленности. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь отрабатываемых элементов с ранее изученным теоретическим материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине «Физическая культура и спорт», является формирование у студентов широкого кругозора и эрудиции в области физической культуры и спорта, понимания проблем в указанной области, как на мировой арене, так и внутри страны, и путей разрешения проблемных ситуаций. При проведении теоретических занятий желательно обращаться к опыту не только ведущих зарубежных методик, но и отечественных разработок, использовать их научно-информационные, учебно-тренировочные и практические материалы, проводить сравнительный анализ результатов различных методик в изучаемой области.

В вводной лекции дисциплины следует остановиться на опыте развития дисциплины в РХТУ им. Д.И. Менделеева, на особенностях изучения дисциплины у студентов вуза химико-технологического профиля; на особенностях рейтинговой системы, изучении теоретического материала, проведении практических занятий (методико-практических занятий и профессионально-прикладных занятий), освоении и сдачи контрольных нормативов, подготовке и сдаче норм Всероссийского физкультурного комплекса ГТО. Так же на вводной лекции студентов знакомят с видами спорта, преподаваемыми на кафедре физвоспитания, с проведением Спартакиады студентов и аспирантов, с проведением первенств РХТУ.

Огромное внимание уделяется технике безопасности на занятиях по физической культуре и спорту, правилам санитарии и гигиены, вопросам

правильного питания, здоровому образу жизни, системам и методам закаливания.

Основная задача дисциплины заключается не в количественных показателях, а в качественных, т.е. задача преподавателя научить студента правильно выполнять то или иное упражнение, норматив. Рекомендуется постоянно демонстрировать и показывать личным примером технику выполнения упражнения, норматива, добиваться максимальной амплитуды правильности. На практических занятиях желательно акцентировать внимание студентов на осанке, постановке ног и движении рук во время исходного положения упражнения, производить неоднократные повторения упражнений с целью качественного усвоения материала.

В разделе «Правовая база физической культуры и спорта» рассматриваются основные принципы и нормативные документы в области физической культуры и спорта. Эффективной формой занятий по дисциплине является Организация, посещение и личное участие в спортивных встречах со знаменитыми спортсменами, ветеранами спорта.

Необходимой компонентой лекционных и практических занятий по дисциплине является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой плакаты, с изображением спортсменов, демонстрирующих технику выполнения упражнения. Иллюстративный материал включает презентации по разделам дисциплины, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office), в т.ч. видеоклипы, отражающие моменты соревнований, технику выполнения норм ВФСК ГТО, фрагменты «контрольных связок»; в теоретическом разделе – исторические аспекты развития физкультурно-спортивных обществ и т.д. Возможно обсуждение игровых моментов сборных страны по различным видам спорта, детальный разбор выполнения упражнений членами сборных команд университета. Для

демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам дополнительную литературу по тематике занятия. Желательно стимулировать студентов к самостоятельной работе с литературными источниками, задавая вопросы и организуя их обсуждение не только на лекционных занятиях, но и во время проведения практических, методико-практических и профессионально-прикладных занятий.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и

информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

| № | Электронный ресурс | Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|----|---|---|--|
| 1. | ЭБС «Лань» | Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера. | Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам. |
| 2. | Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис») | Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muotr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера. | Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ. |
| 3. | ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru» | Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru | Электронные издания, электронные версии периодических или неперидических изданий |

| | | | |
|----|----------|---|--|
| | | Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
| 4. | Springer | Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам. | Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer. |
| 5. | Scopus | Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER |

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «Физическая культура и спорт» проводятся в форме лекций, методико-практических занятий, занятий по профессионально-прикладной физической подготовке и самостоятельной работы (при написании тестовых заданий по теме лекций) студента.

Занятия со студентами дневного отделения проводятся в спортивных залах:

- РХТУ на Миусской площади (Москва, Миусская площадь, д.9, стр.1 и стр. 11);

- СЗ КСК «Тушино» (Москва, ул. В.Лациса, д. 19);

- ангар № 16 (Москва, ул. Героев Панфиловцев, двл. 20);

- аудитория № 541 (для занятий шахматами, шашками и теоретической подготовке).

12.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

- для теоретического раздела:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер/ноутбук со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью;

библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

- для практического раздела:

Спортивные залы различной направленности, оборудованные необходимым спортивным инвентарем:

- шведские стенки;

- скамейки гимнастические;

- мячи набивные;

- скакалки, гимнастические палки, обручи;

- резина спортивная;

- «колпачки» сигнальные;

- коврики туристические, маты;

- зеркальная стенка;

- фитболы и т.д.

Раздевалки студенческие (раздельно для мужчин и женщин), оборудованные шкафчиками для сменной одежды, скамейками для переодевания, дополнительными вешалками для одежды, душевыми кабинами, туалетными комнатами; розетками для подключения электрических приборов – фенов.

12.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам лекционного курса; комплекты плакатов к разделам специальных курсов по избранному виду спорта.

12.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

12.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; раздаточный материал к методико-практическим занятиям по дисциплине.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде по правильности выполнения норм ВФСК ГТО в тестовом режиме; по избранному виду спорта; кафедральные библиотеки электронных изданий.

13. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование тем | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|-----------------------------------|
| Модуль 1. 1.1. Предмет «Физическая культура и спорт». Задачи и место дисциплины в подготовке бакалавра. Организация учебного | <i>Знает:</i> - научно-практические основы физической культуры и спорта; - способы контроля и оценки физического развития и | Баллы за письменное тестирование. |

| | | |
|---|---|---|
| <p>процесса в рамках рейтинговой системы.</p> <p>Требования к зачету.</p> <p>Нормативно-правовая база дисциплины «Физическая культура и спорт»</p> | <p>физической подготовленности;</p> <p>- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>- самостоятельно заниматься физической культурой и спортом;</p> <p>- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования</p> | |
| <p>1.2. История физической культуры и спорта.</p> <p>Происхождение физических упражнений и игр. Древние олимпиады. Олимпийское движение. Возникновение и первоначальное развитие международного спортивного и олимпийского движения.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <p>- историю физической культуры и спорта, иметь представление о значимых спортивных событиях не только своей страны, но и мирового уровня; важнейшие достижения в области спорта;</p> | <p>Оценка за письменное тестирование</p> <p>Оценка за практическое задание с исследовательской составляющей</p> |

| | | |
|---|---|------------------|
| <p>Первые олимпийские старты русских спортсменов.</p> <p>Российский олимпийский комитет: история становления и наши дни. Юношеские олимпийские игры.</p> <p>Параолимпийское движение.</p> <p>Дефлимпийские игры, специальные олимпиады.</p> <p>Спортивные общества: история физкультурно-спортивных общественных организаций.</p> <p>Борьба спортсменов против фашизма в годы второй мировой и Великой отечественной войны.</p> | <p>- спортивные традиции РХТУ им. Д.И. Менделеева, помнить о подвигах спортсменов в годы Великой отечественной войны 1941-1945 гг.</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; - осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения. | |
| <p>Модуль 2.</p> | <p><i>Знает:</i></p> | <p>Оценка за</p> |

| | | |
|---|--|--------------------------------|
| <p>2.1. Врачебный контроль и врачебное освидетельствование.</p> <p>Методика обследования: краткая и углубленная.</p> <p>Диагностика и самодиагностика состояния организма. Педагогический контроль. Самоконтроль: его основные методы, показатели, критерии и оценки.</p> <p>Показатели самоконтроля: объективные и субъективные.</p> <p>Дневник самоконтроля.</p> <p>Использование отдельных методов контроля при регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом. Коррекция содержания и методики занятий по результатам показателей контроля.</p> <p>Профилактика спортивного травматизма.</p> <p>Основные виды травм у разных специализаций.</p> <p>Оказание первой помощи для студентов вузов химико-технологического профиля.</p> | <p>- социально-биологические основы физической культуры;</p> <p>- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья,</p> <p>- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>- самостоятельно заниматься физической культурой и спортом;</p> <p>- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования;</p> | <p>письменное тестирование</p> |
| <p>2.2. Образ жизни и его</p> | <p><i>Знает:</i></p> | <p>Оценка за</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>отражение в профессиональной деятельности</p> <p>Здоровье человека как ценность. Факторы его определяющие. Влияние образа жизни на здоровье. Здоровый образ жизни и его составляющие. Основные требования к организации здорового образа жизни. Роль и возможности физической культуры в обеспечении здоровья. Физическое самовоспитание и самосовершенствование в здоровом образе жизни. Социальный характер последствий для здоровья от употребления наркотиков и других психоактивных веществ, допинга и пищевых добавок в спорте, алкоголя и табакокурения. Допинг как искусственное повышение физической работоспособности и его отрицательные последствия.</p> | <p>- научно-практические основы физической культуры и спорта, и здорового образа жизни;</p> <p>- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек;</p> <p>- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;</p> <p>- подбирать индивидуальные комплексы по оздоровительной и физической культуре, по различным видам спорта;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического</p> | <p>практическое тестирование</p> <p>Оценка за ответы на вопросы по комплексным тестам</p> <p>Оценка за зачет</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| | самосовершенствования; | |
| <p>Модуль 3.</p> <p>3.1. Гигиеническое обеспечение занятий физической культурой и спортом</p> <p>Гигиена физического воспитания и спорта.</p> <p>Основные гигиенические требования к занятиям оздоровительными физическими упражнениями; к структуре, содержанию и нормированию нагрузок на одном занятии. Гигиена закаливания.</p> <p>Физиологическая роль и гигиеническое значение белков, жиров, углеводов, витаминов, минеральных веществ. Режим питания при занятиях физической культурой и спортом.</p> <p>Социальная гигиена.</p> <p>Социально-опасные болезни и меры профилактики.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - научно-практические основы физической культуры и спорта и здорового образа жизни; - социально-биологические основы физической культуры; - влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического совершенствования; | <p>Оценка за</p> <p>письменное тестирование</p> |
| <p>3.2. Общая физическая и спортивная подготовка студентов в</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - влияние оздоровительных систем физического | <p>Оценка за</p> <p>письменное тестирование</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>образовательном процессе</p> <p>Методические принципы физического воспитания.</p> <p>Основы и этапы обучения движениям. Развитие физических качеств.</p> <p>Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.</p> <p>Общая физическая подготовка, её цели и задачи.</p> <p>Зоны интенсивности и энергозатраты при различных физических нагрузках.</p> <p>Значение мышечной релаксации при занятиях физическими упражнениями.</p> <p>Возможность и условия коррекции общего физического развития, телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта. Специальная физическая подготовка, её цели и задачи. Спортивная подготовка. Структура подготовленности спортсмена.</p> | <p>воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек;</p> <p>- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;</p> <p>- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>- самостоятельно заниматься физической культурой и спортом;</p> <p>- подбирать индивидуальные комплексы по оздоровительной и физической культуре, по различным видам спорта;</p> <p>- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- должным уровнем</p> | |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Массовый спорт и спорт высших достижений, их цели и задачи. Спортивные соревнования как средство и метод общей и специальной физической подготовки студентов. Спортивная классификация. Система студенческих спортивных соревнований: внутривузовские, межвузовские, всероссийские и международные. Студенческие спортивные организации. Индивидуальный выбор студентом видов спорта или системы физических упражнений для регулярных занятий (мотивация и обоснование). Краткая психофизиологическая характеристика основных групп видов спорта и систем физических упражнений.</p> | <p>физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения.</p> | |
| <p>Модуль 4. 4.1. Биологические основы физической культуры и спорта Организм человека как</p> | <p><i>Знает:</i> - социально-биологические основы физической культуры; - влияние оздоровительных</p> | <p>Оценка за письменное тестирование</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>единая саморазвивающаяся биологическая система. Анатомо-морфологическое строение и основные физиологические функции организма, обеспечивающие двигательную активность. Физическое развитие человека. Роль отдельных систем организма в обеспечении физического развития, функциональных и двигательных возможностей организма человека. Двигательная активность и ее влияние на устойчивость, и адаптационные возможности человека к умственным и физическим нагрузкам при различных воздействиях внешней среды. Утомление при физической и умственной работе. Значение мышечной релаксации (расслабления). Восстановление.</p> | <p>систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; <i>Умеет:</i> - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; - подбирать индивидуальные комплексы по оздоровительной и физической культуре, по различным видам спорта; <i>Владеет:</i> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования;</p> | |
| <p>4.2. Физическая культура и спорт в профессиональной деятельности бакалавра и специалиста</p> | <p><i>Знает:</i> - научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни;</p> | <p>Оценка за письменное тестирование Оценка за</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Личная и социально-экономическая необходимость психофизической подготовки человека к труду.</p> <p>Определение понятия предварительной специализированной психофизической подготовки (ППФП), её цели, задачи, средства. Место ППФП в системе подготовки будущего специалиста. Факторы, определяющие конкретное содержание ППФП. Методика подбора средств ППФП, организация и формы её проведения. Контроль за эффективностью ППФП студентов.</p> <p>Основные и дополнительные факторы, оказывающие влияние на содержание ППФП по избранной профессии. Основное содержание ППФП будущего бакалавра и дипломированного специалиста.</p> <p>Производственная физическая</p> | <p>- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;</p> <p>- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>- самостоятельно заниматься физической культурой и спортом;</p> <p>- подбирать индивидуальные комплексы по оздоровительной и физической культуре, по различным видам спорта;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>- должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после</p> | <p>практическое задание</p> <p>Оценка за зачет</p> |
|---|---|--|


| | | |
|---|--------------------------------------|--|
| <p>культура. Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов.</p> <p>Профилактика профессиональных заболеваний средствами физической культуры.</p> <p>Дополнительные средства повышения общей и профессиональной работоспособности. Влияние индивидуальных особенностей и самостоятельных занятий физической культурой.</p> | <p>окончания учебного заведения.</p> | |
|---|--------------------------------------|--|

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена:

доцентом кафедры физического воспитания Т.Н. Акуловой

специалистом по УМР профессором, к.п.н. Сучковым С.И.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «15»
июня 2020 г. протокол № 12.

СОДЕРЖАНИЕ

| | | |
|-----|---|----|
| 1. | Цели и задачи дисциплины | 4 |
| 2. | Требования к результатам освоения дисциплины | 4 |
| 3. | Объем дисциплины и виды учебной работы | 5 |
| 4. | Содержание дисциплины | 6 |
| | 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий | 6 |
| | 4.2. Содержание разделов дисциплины | 7 |
| 5. | Соответствие содержания требованиям к результатам освоения дисциплины | 9 |
| 6. | Практические занятия | 10 |
| 7. | Примеры оценочных средств для проведения промежуточной аттестации | 15 |
| | 7.1. Образец контрольного задания – практические тесты по общей физической подготовке | 15 |
| | 7.2. Образец контрольного задания – практический тест по общей физической подготовке | 16 |
| | 7.3. Примеры контрольных вопросов для оценки освоения дисциплин | 16 |
| 8. | Учебно-методическое обеспечение дисциплины | 20 |
| | 8.1. Рекомендуемая литература | 20 |
| | 8.2. Рекомендуемые источники научно-практической информации | 21 |
| | 8.3. Средства обеспечения освоения дисциплины | 22 |
| 9. | Методические указания для обучающихся | 24 |
| | 9.1. Рейтинг | 25 |
| | 9.2. Правильность выполнения контрольных нормативов - тестов | 25 |
| | 9.3. Соблюдение требований гигиены, форма одежды и предупреждением травм | 28 |
| | 9.4. Хронологическое время проведения занятия по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» | 28 |
| 10. | Методические указания для преподавателей | 28 |
| 11. | Перечень информационных технологий, используемых в образовательном процессе | 30 |
| 12. | Материально-техническое обеспечение | 31 |
| | 12.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе (для теоретического раздела) | 32 |
| | 12.2. Учебно-наглядные пособия | 32 |
| | 12.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства | 32 |
| | 12.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы | 33 |
| 13. | Требования к оценке качества освоения программы | 33 |

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) направления подготовки бакалавра 45.03.02 «Лингвистика», с учетом основополагающих законодательных, инструктивных и программных документов, определяющих основную направленность, объем и содержание учебных занятий по физической культуре и спорту в высшей школе, а также рекомендаций методической комиссии и накопленного опыта преподавания дисциплины кафедрой физического воспитания РХТУ.

Программа относится к вариативной части учебного плана, к блоку дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ). Программа предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую подготовку в области физической культуры и спорта.

Дисциплина (модули) по физической культуре и спорту реализуются в рамках элективных дисциплин (модулей) в объеме не менее 328 академических часов. *Указанные академические часы являются обязательными для освоения и в зачетные единицы не переводятся.*

Цель дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» состоит в формировании физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры и спорта, туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности, получении навыка в одном из выбранных видов спорта.

Основной задачей дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» является развитие следующих знаний, умений и навыков личности:

- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих совершенствование психофизических способностей;
- развитие способностей использовать разнообразные формы физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и здоровья своих близких в повседневной жизни и профессиональной

деятельности;

- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, физическому совершенствованию и самовоспитанию, установки на здоровый образ жизни;

- обучение техническим и тактическим приемам одного из видов спорта.

- совершенствование спортивного мастерства студентов – спортсменов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины по дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»* при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» способствует формированию следующих компетенций:

Общекультурных:

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- научно-практические основы физической культуры и спорта;
- влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек;

- способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности;

- правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности;

- спортивные традиции МХТИ-РХТУ им. Д.И. Менделеева.

Уметь:

- выполнять индивидуально подобранные комплексы по физической

культуре и различным видам спорта;

- осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности;

- осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой и спортом;

- выполнять приемы защиты и самообороны, страховки и самостраховки.

Владеть:

- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования;

- должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения;

- техническими и тактическими навыками в одном из видов спорта;

- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Дисциплина изучается студентами в шести семестрах бакалавриата. Контроль освоения студентами материала дисциплины осуществляется путем проведения зачетов в каждом из шести семестрах.

| Вид учебной работы | В академ. часах | Семестры | | | | | |
|--|-----------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| | | I | II | III | IV | V | VI |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 328 | | | | | | |
| Аудиторные занятия: | 328 | 32 | 66 | 66 | 66 | 66 | 32 |
| Практические занятия | 328 | 32 | 66 | 66 | 66 | 66 | 32 |

| | | | | | | | |
|--|--|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Вид итогового контроля: зачет / экзамен | | За- чет | За- чет | За- чет | За- чет | За- чет | За- чет |
|--|--|------------|------------|------------|------------|------------|------------|

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| Модуль | Название модуля | Всего | Часов |
|--------------------|--|------------|------------|
| | | | ПЗ |
| 1. | Основы построения оздоровительной тренировки | 68 | 68 |
| 2 | Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО | 244 | 224 |
| 3 | Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий. Этика физической культуры и спорта | 36 | 36 |
| Всего часов | | 328 | 328 |

Каждый модуль программы имеет в своей структуре практические занятия.

Практический раздел программы реализуется на учебно-тренировочных занятиях в учебных группах по общей физической подготовке и избранным видам спорта.

Практические (учебно-тренировочные) занятия базируются на широком использовании теоретических знаний и методических умений, на применении разнообразных средств физической культуры и спорта, спортивной и профессионально-прикладной подготовки студентов.

Практические занятия помогают приобрести опыт творческой практической деятельности, развивают самостоятельность в физической культуре и спорте в целях достижения физического совершенства. Повышают уровень функциональных и двигательных способностей, направленно формируют качества и свойства личности.

Практические занятия состоят из специальной физической подготовки и соревновательной подготовки.

Первый курс (первый год обучения)

Основные задачи: определение уровня здоровья и физической подготовленности студентов по тестовой программе, осуществление взаимосвязи в освоении знаний, двигательных умений и навыков с формированием у студентов опыта подбора и практических реализаций собственных оздоровительных или тренировочных программ.

Второй курс (второй год обучения)

Основные задачи: повышение уровня физической подготовленности студентов; оценка динамики тестирования физического состояния здоровья студентов; подбор и освоение индивидуальных тренировочных или оздоровительных программ и практическая их реализация в самостоятельных занятиях.

Третий курс (третий год обучения)

Основные задачи: освоение знаний и формирование умений и навыков, акцентированное развитие физических и специальных качеств к предстоящей профессиональной деятельности; овладение практическими навыками использования тренажерных устройств, приспособлений и оборудования в организации самостоятельных занятий.

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая **регулярность посещения обязательных практических занятий**, выполнение установленных на данный семестр контрольных нормативов (тестов) общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности.

В начале учебного года кафедра физвоспитания контролирует прохождение студентами врачебного контроля в Московском научно-практическом центре медицинской реабилитации, восстановительной и спортивной медицины Департамента здравоохранения города Москвы филиал

№ 5 (ВФД № 11), Городских поликлиниках по месту жительства, ГП № 219. По результатам медицинского осмотра происходит распределение студентов по учебным отделениям.

В *основное* отделение распределяются студенты, по состоянию врачебного контроля, имеющие основную или подготовительную группу здоровья.

Студенты, получившие специальную медицинскую группу «А» или «Б», распределяются в *специальное медицинское* отделение. Для указанной категории студентов разработана программа по элективной дисциплине «Адаптивная физическая культура и спорт».

В *спортивное* отделение зачисляются студенты, имеющие спортивные разряды или хорошую физическую подготовку, позволяющую быть зачисленным в сборные команды университета по различным видам спорта (медицинская группа здоровья – основная, подготовительная).

В каждом отделении происходит освоение практического раздела программы по видам спорта, представленным в университете (индивидуально по каждому виду спорта) и краткая теоретическая подготовка во время проведения занятия.

4.2. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Основы построения оздоровительной тренировки. Теоретико-методические основы физической культуры и спорта.

1. Оздоровительная направленность – как важнейший принцип системы физического воспитания. Принцип оздоровительной направленности. Проектирование различных физкультурно-оздоровительных систем. Содержательные основы оздоровительной физической культуры и спорта. Основные направления: оздоровительно-рекреативное, оздоровительно-реабилитационное, спортивно-реабилитационное, гигиеническое.

2. Основы построения оздоровительной тренировки. Повышение функционального состояния организма и физической подготовленности. Методические правила: постепенность наращивания интенсивности и

длительности нагрузок; разнообразие применяемых средств; системность занятий. Совершенствование адаптационно-регуляторных механизмов. ЧСС. Способы регламентации нагрузки: дозирование по относительным значениям мощности физических нагрузок; дозирование в соответствии с энергетическими затратами.

3. Физкультурно-оздоровительные методики и системы. Аэробные физические упражнения (ходьба, медленный бег, плавание, бег на лыжах и т.д.). Четыре основные фазы оздоровительной тренировки (вводная часть – разминка, основная часть – аэробная фаза, силовая нагрузка, заключительная часть – заминка).

4. Оценка состояния здоровья и физической подготовленности занимающихся физической культурой и спортом. Исходный уровень тренированности. Функциональные пробы (ЧСС, АД, ЖЕЛ и т.д.).

Модуль 2. Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО.

1. Появление и внедрение комплекса ГТО. ВФСК ГТО на современном этапе в высшей школе. Популяризация комплекса ГТО (послы ГТО, форменный стиль, интернет в помощь – регистрация на сайте, идентификационный номер). Выполнение испытаний. Ступени комплекса. Методика организации и проведения видов испытаний ГТО. Информационное обеспечение деятельности по внедрению ВФСК ГТО. Система взаимодействия в сфере физической культуры и спорта.

2. Воспитание физических качеств обучающихся (отдельные качественные стороны двигательных возможностей человека).

Воспитание силы (упражнения внешнего отягощения, упражнения с отягощением весом собственного веса, изометрические упражнения, упражнения в сопротивлении).

Воспитание быстроты. Скоростные физические упражнения.

Воспитание выносливости. Утомление. Циклические упражнения. Общая выносливость. Специальная выносливость. Равномерный и переменный методы.

3. Воспитание гибкости. Амплитуда движения. Суставы, связки, мышечные волокна, эластичность мышц. Общая и специальная гибкость.

4. Воспитание ловкости. Взаимосвязь ловкости с силой, быстротой, выносливостью, гибкостью. Подвижность двигательного навыка. Спортивные игры.

Модуль 3. Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий.

1. Характеристика спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий. Спортивные соревнования, проводимые по общепринятым правилам. Рекламно-пропагандистские мероприятия. Учебно-тренировочные мероприятия. Классификация спортивных соревнований по целям их проведения.

2. Федеральный закон от 04.12.2007 № 329-ФЗ «О физической культуре и спорте в Российской Федерации». Единая всероссийская спортивная классификация. Чемпионаты. Кубки. Первенства. Военно-прикладные виды спорта. Национальные виды спорта. Единый календарный план физкультурных и спортивных мероприятий.

3. Организация спортивных мероприятий. Олимпийская хартия. Федеральные (специальные, национальные) законы спорте. Классификация спортивных соревнований:

- классификационные, контрольные, отборочные, подводящие, показательные;
- командные, лично-командные, личные;
- международные, региональные, национальные, отдельной физкультурно-спортивной организации (вуза);
- очные, заочные.

Функции спортивных соревнований. Принципы проведения соревнований (принцип иерархичности и комплексности). Общие организационные моменты подготовки и проведения соревнований. Сценарий спортивного соревнования.

4. Инвент-менеджмент в спорте.

5. Системы проведения спортивных соревнований. Система прямого определения мест участников. Круговая система. Система с выбыванием. Смешанная система.

6. Планирование, подготовка и проведение соревнований.

7. Основные понятия этики спорта. Нормативная этика. Прикладная этика. Профессиональная этика. Спортивное поведение. Нравственные отношения в спорте. Честность. Отношение к сопернику.

8. История возникновения этики в спорте. Факции и современные «фанаты». Fair Play («Честная игра»).

9. Нравственные отношения в спорте. Этический конфликт. Нереалистические (беспредметные) конфликты. Реалистические (предметные) конфликты. Конфликты дидактического характера. Прямые и косвенные методы погашения этических конфликтов.

10. Fair Play – как основа этичного поведения в спорте. Кодекс спортивной этики. Комиссия по этике Олимпийского комитета России. Комитет Фейр Плей.

11. Принципы Fair Play. Принцип уважения к правилам. Принцип уважения к сопернику. Принцип уважения к решениям судей. Принцип равных шансов. Принцип самоконтроля. Формально честная игра. Неформальная честная игра.

12. Профилактика нарушений спортивной этики. ВАДА. Кодекс ВАДА. Международная конвенция о борьбе с допингом в спорте. Справедливая игра.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Компетенции | УТР | КР |
|---|---|-----|----|
| | <i>Знать:</i> | | |
| 1 | научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни | + | + |
| 2 | влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек | + | + |
| 3 | способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности | + | + |
| 4 | правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности | | + |
| 5 | спортивные традиции МХТИ-РХТУ им. Д.И. Менделеева | + | + |
| | <i>Уметь:</i> | | |
| 1 | выполнять индивидуально подобранные комплексы по физической культуре и различным видам спорта | | + |
| 2 | осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности | | + |
| 3 | осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности | | + |
| 4 | осуществлять творческое сотрудничество в коллективных формах занятий физической культурой и спортом | + | + |
| 5 | выполнять приемы защиты и самообороны, страховки и самостраховки | | + |
| | <i>Владеть:</i> | | |
| 1 | средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования | + | + |
| 2 | должным уровнем физической подготовленности, необходимым для качественного усвоения профессиональных умений и навыков в процессе обучения в вузе, для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности после окончания учебного заведения | + | + |
| 3 | техническими и тактическими навыками в одном из видов спорта | + | + |
| 4 | использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни | | |
| | <i>Общекультурные компетенции:</i> | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8). | + | + |
|---|---|---|---|

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Учебным планом подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» предусмотрено проведение занятий по дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»* в объеме **328** часов – практические занятия.

Практические занятия проводятся под руководством преподавателя и направлены на углубление полученных теоретических знаний по дисциплине «Физическая культура и спорт», овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих совершенствование психофизических способностей; развитие способностей использовать разнообразные формы физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья; обучение техническим и тактическим приемам одного из видов спорта, совершенствование спортивного мастерства студентов – спортсменов.

Учебный материал для учебно-тренировочных занятий в соответствии с основными задачами содержится в поурочных планах по видам подготовки.

К практическим занятиям допускаются студенты, прошедшие медицинский осмотр и определившие свою группу здоровья (основную, подготовительную). Исключение делается студентам в первом семестре, для которых это правило действует сразу после прохождения учебной группой медицинского осмотра согласно графика, который составляется учебным управлением университета. До этого, физические нагрузки на занятиях должны быть щадящие с учетом данных медицинской справки по форме № 086/у (Приложение № 4), а также опроса студентов о состоянии их здоровья.

Занятия проводятся в двух отделениях: основном и спортивном.

Практические занятия в основном учебном отделении, где занимаются студенты основной и подготовительной медицинских групп, проводятся с направленностью на улучшение общей физической подготовки с использованием средств одного или нескольких видов спорта, определяемых возможностями спортивной базы, на которой проводятся занятия (стадион, игровой, гимнастический, фитнес, борьбы, тренажерный залы, скалодром, бассейн, легкоатлетический манеж или лыжная база).

Наполняемость группы не более 20 человек.

Обязательными видами физических упражнений для включения в рабочую программу по дисциплине **«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»** являются: отдельные дисциплины по легкой атлетике (бег 100 м, бег 3000 м – мужчины, бег 2000 м – женщины, прыжок в длину с места, подтягивание, сгибание-разгибание рук в упоре лежа, упражнения на укрепление мышц брюшного пресса), плавание, лыжные гонки, упражнения профессионально-прикладной физической подготовки.

В практическом разделе могут использоваться физические упражнения из различных видов спорта, оздоровительных систем физических упражнений. На занятиях могут применяться тренажерные устройства.

Практические занятия включает в себя соревнования различного вида и уровня.

Практический учебный материал для студентов **спортивного отделения**.

Обеспечивается дальнейшее повышение уровня общефизической и специальной физической подготовки студентов. Особое место отводится формированию основ знаний, умений и навыков организации самостоятельных занятий, использованию тренажерных устройств и различного спортивного инвентаря для физического совершенствования. Студенты спортивного отделения могут заниматься по индивидуальному графику по избранным видам спорта с выполнением зачетных требований в установленные сроки. График учебного процесса спортивного отделения должен предусматривать полное

изучение тематики теоретического, методического и практического разделов рабочей программы с учетом специфики его организации на спортивном отделении.

Наполняемость группы не более 20 человек.

Учебно-практические занятия, в значительной степени, должны носить консультационный характер, практические рекомендации необходимо подкреплять постоянным контролем преподавателя за их выполнением студентом.

Содержание и конкретные средства каждого практического занятия определяются преподавателем учебной группы. Преподаватель несет полную ответственность за соответствие используемых упражнений и их дозировок возможностям каждого отдельного студента.

Перевод студента из одного учебного отделения в другое осуществляется только по завершении семестра, после аттестации в предыдущем отделении.

По медицинским показателям студент может быть переведен в специальное медицинское отделение в любое время.

Примерный перечень практических занятий

| Модуль | Темы практических занятий |
|--------|--|
| 1 | Основы построения оздоровительной тренировки |
| | Формирование необходимого фонда двигательных умений и навыков из отдельных видов спорта, закрепление и совершенствование их. |
| | Овладение рациональной спортивной техникой. Создание условий для дальнейшего достижения спортивных результатов. |
| | Техническое выполнение специальных упражнений. |
| | Постепенное наращивание динамики нагрузок. |
| | Гимнастический комплекс: изучение строевых, общеразвивающих, акробатических упражнений |
| | Легкоатлетический комплекс упражнений: разновидности бега, прыжков, метаний |
| | Спортивные игры (веселые старты): физические упражнения с различными предметами: набивной мяч, скакалка, гимнастическая палка, спортивные сигнальные колпачки, теннисные мячи и т.д. |
| | Элементы ритмической, художественной гимнастики (девушки), элементы борьбы (юноши) |
| | Техника физических упражнений |

| | |
|---|---|
| | Отработка пространственных характеристик двигательных действий (исходное положение, положение тела, во время выполнения упражнения, траектория движений, амплитуды движений) |
| | Методы оценки функционального состояния и физического развития организма. Обучение контролю ЧСС во время проведения занятия. Способы регламентации нагрузки. |
| | Обучение фазам оздоровительной тренировки (разминка, аэробная фаза, силовая нагрузка, заключительная часть – заминка) |
| 2 | Воспитание физических качеств – апогей – сдача норм ВФСК ГТО |
| | Теоретический раздел занятия – историческая справка – появление и внедрение комплекса ГТО. Ступени комплекса. Основные тесты комплекса |
| | Теория и методика выполнения тестов комплекса |
| | Воспитание физических качеств обучающихся: воспитание силы, быстроты, ловкости, выносливости, гибкости и т.д. |
| | Воспитание силы – разучивание и отработка упражнений в сопротивлении, работа с отягощением веса собственного веса и т.д.) Воспитание быстроты – скоростные физические упражнения) |
| | Воспитание выносливости (циклические упражнения, общая выносливость, специальная выносливость) |
| | Воспитание гибкости (амплитуда движения, суставы, связки, волокна и т.д.). Различные комплексы упражнений на гибкость |
| | Воспитание ловкости: подвижность двигательного навыка. |
| | Комплекс упражнений на развитие координации |
| 3 | Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий |
| | Изучение видов соревнований, классификация соревнований по рангу. |
| | Во время проведения занятий – возможны мини веселые старты (объяснение правил соревнований, правил судейства, технике выполнения различных упражнений в игровой форме). Соревнования по избранному виду спорта. |
| | Волонтерская составляющая проведения соревнований: изучение правил соревнований, волонтеры и помощники судей. |
| | Обучение в составлении сценарного плана физкультурно-массовых мероприятий, подготовка наградной атрибутики. Общие организационные моменты |
| | Системы проведения спортивных соревнований (круговая система, система с выбыванием, смешанная система) |
| | Этика спорта. Нормативные понятия этики (обучение студентов этике спортивного поведения на протяжении всего периода обучения). |
| | Нравственное отношение в спорте. Честность. Отношение к сопернику, к товарищу по команде, спортсмену на занятиях. |
| | В спортивном отделении – этически конфликт. Обучение Fair Play – |

| | |
|--|---|
| | как основе этического поведения в спорте. |
| | Изучение принципов Fair Play. |
| | Профилактика нарушений спортивной этики. |
| | Беседы на практических занятиях о вреде допинга |

Примеры содержания практического занятия:

| Модуль | Содержание практического занятия |
|----------|--|
| 1 | <p>Основы построения оздоровительной тренировки</p> <p>Цель занятия: освоить методы функционального состояния</p> <p>Содержание занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие о контроле и самоконтроле; - методика оценки функционального состояния сердечно-сосудистой системы; <p>Оборудование: секундомер, абонемент</p> <p>Ход занятия:</p> <p>Преподаватель кратко объясняет цель, задачи, структуру занятия.</p> <p>Студенты выполняют функциональные пробы для оценки сердечно-сосудистой системы (подсчет пульса до начала занятия – в состоянии покоя, заносится во вкладыш абонемента)</p> <p>Во время проведения занятия преподаватель несколько раз (после основной части, аэробной, силовой, заключительной) просит студента измерить свой пульс и занести в абонемент. В конце занятия совместно преподаватель – студент проверяем динамику пульса.</p> <p>В конце занятия студенты должны:</p> <p>Знать: простые методы самоконтроля за функциональным состоянием организма;</p> <p>Уметь: проводить функциональные пробы и анализировать реакцию организма на выполненную физическую нагрузку</p> <p>Владеть: навыками анализа данных проведенных функциональных проб для оценки работы сердечно-сосудистой системы.</p> |
| 2 | <p>Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств</p> <p>Цель занятия: освоить методику развития основных физических качеств.</p> <p>Содержание занятия: Основные понятия физических качеств.</p> <p>Методика развития гибкости.</p> <p>Ход занятия:</p> <p>Преподаватель сообщает цель, задачи, содержание занятия, знакомит с основами методики развития физического качества: гибкость.</p> <p>Во время проведения занятия преподаватель акцентирует внимание студентов на выполнение специальных упражнений, которые способствуют развитию физического качества гибкость,</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Предлагается выполнить норматив из ВФСК ГТО гибкость.</p> <p>Преподаватель объясняет ход выполнения упражнения, правильность, последовательность выполнения упражнения.</p> <p>В конце занятия преподаватель записывает параметры результата выполнения упражнения на развитие гибкости.</p> <p>Контрольные точки можно проводить каждый месяц, а в конце семестра посмотреть вместе со студентом динамику развития норматива.</p> <p>Оборудование: спортивный инвентарь для развития качества гибкость, степ –платформа или гимнастическая скамья, с которых можно выполнять норматив на развитие гибкости, линейка, туристические коврики, для проведения разминки и основной части выполнения упражнений на развития гибкости.</p> <p>В результате занятия студенты должны:</p> <p>Знать: упражнения и виды спорта, развивающие физические качества (гибкость)</p> <p>Уметь: индивидуально подбирать средства и методы направленного развития и совершенствования физического качества гибкость. (Так по развитию каждого физического качества).</p> <p>Владеть: навыками в проведении занятия на развитие физического качества гибкость.</p> |
| 3 | <p>Методика организации и проведения спортивных соревнований.</p> <p>Методика составления индивидуального занятия по избранному виду спорта</p> <p>Цель занятия: ознакомиться с методикой проведения и составления самостоятельных занятий с гигиенической и тренировочной направленностью на примере занятия по легкой атлетике (направление ОФП).</p> <p>Содержание занятия: составление плана-конспекта проведения занятия. Подготовка и проведение занятия (по его основным частям: подготовительная часть, основная, заключительная).</p> <p>Ход занятия:</p> <p>Преподаватель сообщает цель, задачи, структуру занятия. Знакомит с простейшими формами самостоятельных занятий физическими упражнениями. Разбирается содержание подготовительной части занятия. Предлагается одному из студентов провести с группой подготовительную часть. Важен контроль за правильностью выполнения, соблюдения соответствующей последовательности выполнения упражнений осуществляет преподаватель.</p> <p>Студенты активно включаются в обсуждение содержания упражнений.</p> <p>Разбираются возможные разделы легкой атлетики, по которым целесообразно проводить занятие. После чего проводится обсуждение основной и заключительной частей занятия. Предлагается одному из</p> |

| |
|--|
| <p>студентов провести заключительную часть занятия. Раскрывается структура написания плана-конспекта занятия. Оборудование: для выполнения теста: прыжок в длину с места необходима измерительная линейка, бланк плана-конспекта. В результате проведенного занятия студенты должны: Знать: особенности форм содержания и структуры самостоятельных занятий физическими упражнениями. Уметь: составить и провести самостоятельно занятие тренировочной направленности. После проведения занятия «методики составления индивидуального занятия по избранному виду спорта», можно перейти к занятию «методика организации и проведения спортивных соревнований». Цель занятия: ознакомиться с методикой подготовки и проведения соревнования по избранному виду спорта на примере легкой атлетики (направление ОФП). Содержание занятия: обсуждение правил проведения соревнований, комплексного построения соревнований от регистрации участников до проведения церемонии награждения. Со студентами обсуждаются принципы Fair Play, принципы нарушений правил не применения допинга в спорте. Предлагается студентам самим провести небольшие соревнования в рамках учебно-тренировочного занятия. В результате занятия студенты должны: Знать: правила проведения соревнований по легкой атлетике (по выбранному виду спорта). Уметь: составить сценарий проведения соревнований по легкой атлетике. Владеть: навыками в организации и непосредственно в проведении соревнований.</p> |
|--|

7. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Образец контрольного задания – практические тесты по общей физической подготовке (проводится в начале семестра, результаты приведены в соответствии с нормами ВФСК ГТО – для сравнительного анализа)

| МУЖЧИНЫ | | | | ЖЕНЩИНЫ | | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------|--------------------|--------------------|--------------------|--------|
| 4 балла. золото | 3балла, серебро | 2 балла, бронза | 1 балл | 4 балла. золото | 3балла, серебро | 2 балла, бронза | 1 балл |

| | | | | | | | |
|---|-------|-------|-------|---|-------|-------|-------|
| 1. БЕГ 100 метров, сек | | | | | | | |
| 13,5 | 14,8 | 15,1 | 15,2 | 16,5 | 17,0 | 17,5 | 17,6 |
| 2. КРОСС, мин. | | | | | | | |
| 3 000 метров | | | | 2 000 метров | | | |
| 12,30 | 13,30 | 14,00 | 14,01 | 10,30 | 11,15 | 11,35 | 11,36 |
| 3. ПРЕСС (лежа на спине, руки за головой, ноги согнуты в коленях и зафиксированы). Поднять корпус, грудью коснуться колен (оценивается качество выполнения упражнения), количество раз за 1 минуту | | | | | | | |
| 47 | 40 | 34 | 33 | 47 | 40 | 34 | 33 |
| 4. ПРЫЖОК В ДЛИНУ С МЕСТА , толчком двумя ногами, см | | | | | | | |
| 240 | 230 | 215 | 214 | 195 | 180 | 170 | 169 |
| 5. СГИБАНИЕ И РАЗГИБАНИЕ РУК В УПОРЕ лежа на полу (оценивается качество выполнения упражнения), кол-во раз | | | | | | | |
| 25 | 20 | 16 | 12 | 14 | 12 | 10 | 9 |
| 6. Подтягивание из виса на высокой перекладине , кол-во раз | | | | 6. Подтягивание из виса на низкой перекладине , кол-во раз | | | |
| 13 | 10 | 9 | 8 | 13 | 10 | 8 | 6 |

7.2. Образец контрольного задания – практический тест по общей физической подготовке (проводится в конце каждого семестра)

| МУЖЧИНЫ | | | | ЖЕНЩИНЫ | | | |
|--|---------|---------|--------|---------|---------|---------|--------|
| 1. «ГИБКОСТЬ» – Наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на гимнастической скамье (ниже уровня скамьи – см) | | | | | | | |
| 4 балла | 3 балла | 2 балла | 1 балл | 4 балла | 3 балла | 2 балла | 1 балл |
| +13 | +7 | +6 | +5 | +16 | +11 | +8 | +7 |
| 2. Метание спортивного снаряда (мяча 150 г) с расстояния 6 м в мишень диаметром 1 м (пять попыток) | | | | | | | |
| 4 балла | 3 балла | 2 балла | 1 балл | 4 балла | 3 балла | 2 балла | 1 балл |
| 5 | 4 | 3 | 2 | 5 | 4 | 3 | 2 |

7.3. Примеры контрольных вопросов для оценки освоения дисциплины

Модуль 1:

1. Формы занятий физическими упражнениями.
2. Что такое урочные формы занятий? Приведите примеры.
3. Что такое внеурочные формы занятий? Приведите примеры.
4. Малые формы занятий – это.
5. Крупные формы занятий – это.
6. Соревновательные формы занятий – это.
7. Основная направленность занятий по общей физической подготовке.
8. Спортивно-тренировочные занятия – это.
9. Методико-практические занятия – это.
10. Занятия по прикладной физической подготовке – это.
11. Для чего необходима вводная часть занятия?
12. Для чего необходима подготовительная часть занятия?
13. Для чего необходима основная часть занятия?
14. Для чего необходима заключительная часть занятия?
15. Что такое заминка?
16. Индивидуальные и групповые занятия.
17. Для чего необходима физкультпауза?
18. Цель спортивной тренировки.
19. Какие стороны подготовки спортсмена входят в содержание спортивной тренировки?
20. Для чего необходима теоретическая подготовка спортсмена в выбранном виде спорта?
21. Что включает в себя техническая подготовка спортсмена?
22. Для чего необходима психологическая подготовка спортсмена?
23. Для чего необходима тактическая подготовка спортсмена?

24. Какие основные задачи решаются в ходе подготовки оздоровительной тренировки?
25. Какие задачи решаются в ходе спортивной тренировки?
26. В чем разница между оздоровительной и спортивной тренировкой?
27. Чем характеризуется «тренированность»?
28. Чем характеризуется «подготовленность»?
29. Чем характеризуется «спортивная форма»?
30. Что такое «специальная тренированность»?
31. Что такое «общая тренированность»?
32. Перечислите принципы спортивной тренировки.
33. Перечислите принципы оздоровительной тренировки.
34. Для чего необходим принцип индивидуализации при построении и проведении тренировок?
35. Чем характеризуется спортивная специализация?
36. Основными специфическими средствами спортивной тренировки являются...
37. Избранные соревновательные упражнения – это.
38. Специально подготовленные упражнения – это.
39. Чем определяется состав специально подготовительных упражнений?
40. Общеподготовительные упражнения – это?
41. Перечислите методы спортивной тренировки.
42. Общепедагогические методы спортивной тренировки – это.
43. Практические методы – это.
44. Перечислите наглядные методы.
45. Какие методы направлены (преимущественно) на совершенствование физических качеств?
46. Что такое интервальный метод тренировки?

47. Для чего используется игровой метод оздоровительной тренировки?

48. Чем характеризуется структура тренировки?

49. Чем характеризуется этап углубленной специализации?

50. Чем характеризуется этап совершенствования?

Модуль 2:

1. Комплекс ГТО в нашей стране впервые был введен?

2. Из скольких ступеней состоял первый комплекс ГТО в нашей стране?

3. Когда была введена вторая ступень комплекса ГТО?

4. Для кого введена ступень «Будь готов к труду и обороне»?

5. Для кого введена специальная ступень комплекса ГТО «ВСК» (военно-спортивный комплекс)?

6. Когда и для кого введена ступень «ГЗР» (готов к защите Родины)?

7. В 1968 году введен комплекс «Готов к гражданской обороне», для какой категории граждан введен этот комплекс?

8. В каком году де-факто прекратил свое существование комплекс ГТО?

9. По чьей инициативе возрожден ВФСК ГТО и когда?

10. Современный комплекс ГТО сколько включает ступеней?

11. Сколько частей имеет современный комплекс ГТО?

12. На что направлена нормативно-тестирующая часть ВФСК ГТО?

13. На что направлена спортивная часть ВФСК ГТО?

14. Нормативы ГТО – это?

15. На каких принципах построен комплекс ГТО?

16. Основными направлениями внедрения комплекса ГТО являются:

17. Структура каждой ступени комплекса ГТО включает в себя сколько блоков?
18. К обязательным тестам относятся:
19. К тестам по выбору относятся:
20. Кто такие послы ГТО?
21. Что включает в себя фирменный стиль ГТО?
22. Что такое идентификационный номер и из скольких цифр он состоит?
23. Что означают цифры идентификационного номера?
24. В течение какого срока действительная медицинская справка-допуск на выполнение норм ГТО?
25. В течении какого времени выполняются нормативы комплекса ГТО?
26. Для чего оформляется протокол тестирования, и кто его подписывает?
27. Сколько лет хранятся данные о выполнении гражданами испытаний комплекса ГТО?
28. Какой период времени действует знак отличия ГТО?
29. Кем выпускается приказ о награждении граждан золотым знаком ГТО?
30. Для того чтобы участники могли полностью реализовать свои способности тестирование начинается с наименее энергозатратных видов испытаний. Каких?
31. Наиболее эффективной порядок сдачи норм комплекса ГТО?
32. Как выполняется норматив «челночный бег»?
33. Как выполняется норматив «бег на 30, 60, 100 м»?
34. Как выполняется норматив «бег на 1; 1,5; 2; 3 км»?
35. Как выполняется норматив «смешанное передвижение»?
36. Как выполняется норматив «прыжок в длину с места»?

37. Как выполняется норматив «Подтягивание из виса лежа на низкой перекладине»?

38. Как выполняется норматив «подтягивание на высокой перекладине»?

39. Как выполняется норматив «рывок гири»?

40. Как выполняется норматив «сгибание и разгибание рук в упоре лежа»?

41. Как выполняется норматив «поднимание туловища из положения лежа на спине»?

42. Как выполняется норматив «наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами на полу или на гимнастической скамье»?

43. Как выполняется норматив «метание теннисного мяча в цель»?

44. Как выполняется норматив «метание спортивного снаряда на дальность»?

45. Как выполняется норматив «плавание на 10, 15, 25, 50м»?

46. Как выполняется норматив «бег на лыжах на 1, 2, 3, 5 км»?

47. Как выполняется норматив «стрельба из пневматической винтовки»?

48. Как выполняется норматив «туристический поход с проверкой туристических навыков»?

49. Как выполняется норматив «скандинавская ходьба»?

50. Как выполняется норматив «кросс по пересеченной местности»?

Модуль 3:

1. Физкультурно-спортивные мероприятия – это.
2. Массовые физкультурно-оздоровительные мероприятия – это.
3. Чем отличаются массовые физкультурно-оздоровительные мероприятия от спортивных соревнований?
4. Рекламно-пропагандистские мероприятия – это.

5. Учебно-тренировочные мероприятия – это.
6. Предмет состязаний – это.
7. Судейство – это.
8. Спортсмены – это.
9. Классификация спортивных соревнований.
10. Классификация спортивных соревнований по целям их проведения:
11. Главные (основные) спортивные соревнования – это.
12. Отборочные спортивные соревнования – это.
13. Подводящие спортивные соревнования – это.
14. Квалификационные спортивные соревнования – это.
15. Подготовительные спортивные соревнования – это.
16. Что такое ЕВСК?
17. Перечислите комплексные соревнования.
18. Перечислите соревнования по отдельным видам спорта (дифференциация).
19. Чемпионаты – это (в соответствии с ЕВСК).
20. Кубки – это (в соответствии с ЕВСК).
21. Первенства – это (в соответствии с ЕВСК).
22. Кем разрабатываются правила военно-прикладных и служебно-прикладных видов спорта?
23. Кем разрабатываются правила национальных видов спорта?
24. Спорт высших достижений – это.
25. Что такое ЕКП (единый календарный план)?
26. Из каких частей состоит ЕКП?
27. Где закреплён порядок организации и проведения крупнейших спортивных соревнований (Олимпийских игр)?
28. Что делает организация, организующая и проводящая соревнования – назовите порядок.
29. Для чего необходимы волонтеры?

30. Кто такие волонтеры?
31. Спортивные соревнования классифицируются с использованием ряда оснований. Каких?
32. Что такое сценарий спортивного соревнования?
33. Что взято за основу сценария почти любого спортивного соревнования?
34. Системы (способы) проведения спортивных соревнований:
35. Система непосредственного определения мест:
36. Круговая система:
37. Система с выбыванием:
38. Что такое четвертьфиналом? Принцип.
39. Что такое полуфиналом? Принцип.
40. Что такое финал? Принцип.
41. Что в себя включает смешанная система соревнований?
42. Что такое блицтурниры?
43. Чем обуславливается выбор системы проведения соревнований?
44. Что включает в себя обеспечение безопасности проведения соревнований?
45. Что включается в понятие «этика спорта»?
46. Профессиональная этика – это?
47. FAIR PLAY – как основа этичного поведения.
48. Принципы Fair Play.
49. Профилактика нарушений спортивной этики.
50. ВАДА. ее цели и задачи.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Рекомендуемая литература.

А. Основная литература

1. Головина В.А., Акулова Т.Н., Иванов И.В. Учебная и внеучебная физкультурно-оздоровительная и спортивно-массовая работа. – 2-е изд., перераб. и доп. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014. – 40 с.

2. Олимпийский учебник студента: учебное пособие для олимпийского образования в высших учебных заведениях / В.С. Родиченко и др.; Олимпийский комитет России. – 9-е изд., перераб. и доп. – М.: Советский спорт, 2011. – 136с.ил.

3. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, В.Д. Щербинина Физическая культура. Самбо. Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2013. – 80 с.

4. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, Р.В. Якушин Физическая культура. Бальные танцы: Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2013. – 72 с.

5. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, О.В. Носик, И.В. Иванов Физическая культура. Оздоровительная аэробика. Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2013. – 85 с.

6. Т.Н. Акулова, В.А. Головина, С.А. Ушаков, И.В. Иванов Физическая культура. Атлетическая гимнастика. Зал КСК «Тушино». Учебно-методический комплекс. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 116 с.

Б. Дополнительная литература

1. Ильинич В.И. Физическая культура студента и жизнь: Учебник. – М.: Гардарики, 2011, 368с.

2. Никифоров Г.С. Психология здоровья: Учебник для вузов. – СПб.; «Питер», 2006, 608с.

3. Н. В. Решетников и др. Физическая культура: Учебник. – М.: Академия, 2012, 176с.

4. О.В. Носик, В.А. Головина, Т.Н. Акулова. Классическая аэробика. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 24 с.

5. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина, И.В. Иванов. Основы степ-аэробики. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 40 с.

6. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина. Средства и методы развития гибкости в учебных программах по оздоровительной аэробике. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 20 с.

7. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина, В.В. Головина. Теория и методика силовой аэробики. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 24 с.

8. О.В. Носик, Т.Н. Акулова, В.А. Головина, Д.Ю. Кладова. Теория и методика танцевальной аэробики. Учебно-методическое пособие. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2016. – 24 с.

9. Ю.П. Липченко, В.А. Головина, И.В. Иванов. Методические рекомендации по обучению плаванию студентов с высокой степенью водобоязни и психогенной напряженностью. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 16 с.

10. М.Б. Рощина, А.Н. Хорошев. Построение процесса тренировки квалифицированных пловцов – студентов учебных заведений. – М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – 36 с.

8.2. Рекомендуемые источники научно-практической информации

Публицистические журналы:

1. «Большой спорт» – журнал Алексея Немова. ISSN 1817-2547
2. «Спортивная жизнь России». ISSN 0131-9612.
3. «Физическая культура, спорт – наука и практика». ISSN 1817-4779.
4. Лыжный спорт. ISSN 1729-6595
5. Футбол. ISSN 1996-3947
6. Боевое искусство планеты. ISSN 0135-4973
7. Шахматное обозрение. ISSN 0205-8316.

8. Железный мир (бодибилдинг, пауэрлифтинг, армрестлинг, стронгмен). ISSN 1726-

Научные журналы, перечня ВАК:

1. Человек. Спорт. Медицина. ISSN 2500-0195,
2. Адаптивная физическая культура. ISSN 1998-149X,
3. Физическая культура: воспитание, образование, тренировка. ISSN
4. Теория и практика физической культуры (англ). ISSN 2409-4234
5. Теория и практика физической культуры (рус). ISSN 0040-3601
6. Известия Тульского государственного университета. Физическая культура. Спорт. ISSN 2305-8404
7. Культура физическая и здоровье. ISSN 1999-3455

Политематические базы:

- Общероссийская общественная организация «Российский студенческий спортивный союз» – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://studsport.ru/>
- Московское региональное отделение Общероссийской общественной организации «Российский студенческий спортивный союз» – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://mrsss.ru/>
- кафедра спорта РХТУ им. Д.И. Менделеева в контакте – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://new.vk.com/kafedrasportarhty>

Ресурсы:

- Всероссийский физкультурно-спортивный комплекс «Готов к труду и обороне». Нормы ГТО. Таблица нормативов. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gto-normy.ru/normy-gto-2016-tablitsa-normativov>

8.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

8.3.1. Для теоретического раздела:

- аудитория, оснащенная мультимедийным проектором, микрофоном

8.3.2. Для практического раздела:

- шведские стенки;
- скамейки гимнастические;
- мячи набивные;

- скакалки, гимнастические палки, обручи;
- резина спортивная;
- «колпачки» сигнальные;
- рулетки, секундомеры, измерительные линейки большие;
- коврики туристические, маты;
- зеркальная стенка;
- индивидуальный инвентарь по выбранному виду спорта.

8.3.3. Для контрольного раздела (подготовка и сдача контрольных нормативов-тестов по общей физической подготовке):

- измерительные линейки большие и малые («прыжок в длину с места», «гибкость»);
- коврики туристические (норматив «пресс»);
- гимнастические скамейки (норматив – «сгибание и разгибание рук в упоре лежа от гимнастической скамьи», «гибкость»);
- мячи для тенниса (норматив «меткость»);
- секундомеры, сигнальная лента, планшеты, цветные карточки участника, оградительные флажки (норматив «кросс», «100 метров»);
- индивидуальный инвентарь по выбранному виду спорта.

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы (обновить даты обращения):

– Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 11.05.2019).

– Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный

ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 11.05.2019).

– Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+-%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 11.05.2019).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openet.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru> (дата обращения: 11.05.2019).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 11.05.2019).

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы студента, обучающегося в университете (направление – бакалавриат), направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной работы по дисциплине.

Дисциплина *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»* включает 3 модуля, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. При изучении материала каждого модуля

рекомендуется регулярное повторение как законспектированного лекционного материала и дополнение его сведениями из литературных источников, представленных в учебной программе, так и регулярное посещение практических занятий: методических и профессионально-прикладных.

Практический раздел программы реализуется на учебно-тренировочных занятиях в учебных группах по общей физической подготовке или по выбранному виду спорта.

Практические занятия помогают приобрести опыт творческой практической деятельности, развивают самостоятельность в физической культуре и спорте в целях достижения физического совершенства, повышают уровень функциональных и двигательных способностей, направленно формируют качества и свойства личности.

Практический раздел включает в себя подразделы: по общей физической подготовке (ОФП) и специальной физической подготовке по видам спорта (СФП).

Учебно-тренировочные занятия базируются на широком использовании теоретических знаний и методических умений, на применении разнообразных средств физической культуры и спорта, спортивной и профессионально-прикладной физической подготовке.

Уделяется внимание вопросам проведения соревнований (правила соревнований, система розыгрышей, определение победителей, оборудование и инвентарь).

На практических занятиях обучающиеся изучают физические качества личности такие как выносливость, скорость, гибкость и других, проходят обучение по правильному выполнению контрольных нормативов – тестов ВФСК ГТО, которые сдаются в конце каждого из шести семестров. Эти нормативы выполняются в часы, выделенные учебным планом на аудиторную работу.

Критерием успешности освоения учебного материала является экспертная оценка преподавателя, учитывающая *регулярность посещения*

обязательных учебных занятий, выполнение установленных на данный семестр контрольных нормативов (тестов) общей физической и спортивно-технической подготовки для отдельных групп различной спортивной направленности, в соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

В каждом семестре обучающемуся предоставляется возможность совершенствоваться в избранном виде спорта; предоставляется возможность работать над воспитанием своих физических качеств и совершенствовать их. С этой целью, предусмотрена в каждом семестре сдача контрольных тестов (нормативов).

В 1 и 6-м семестрах студенту необходимо посетить 16 практических занятий (16 x 2 – каждое занятие оценивается в два балла – итого 32 балла), во время аудиторных занятий происходит сдача-прием контрольных нормативов (7 нормативов x 4 балла = 28 баллов), также во время аудиторных занятий обучающий отвечает на вопросы теста по выбранному виду спорта (max 10 баллов). Огромное внимание уделяется участию обучающихся в соревнованиях различного ранга, а также в спортивных конференциях, max 30 баллов. Итого: $32 + 28 + 10 + 30 = 100$ баллов.

9.1. Рейтинг

| <i>Вариативный компонент – ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (1 курс – 1 сем; 3 курс – 6 сем.)</i> | | | | | | |
|---|--|---|---|--|-----------------------|------------|
| Наличие медосмотра | Практические занятия, в т.ч. контрольные занятия | | | | Участ в сорев, в конф | |
| 1 к. + 2 к. + 3 к. + | 14 занятий x 2 балла | КН 3 л/а + 2 спец.= 5 норм. x 4 балла | КН 100м, кросс 2 норматива x 4 балла + 2 занятия x 2 балла | Контр. Тест по виду спорта 10 балл | | |
| | 28 | 20 | 8 + 4 = 12 | 10 | 30 | 100 |
| <i>Вариативный компонент – ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (1 курс – 2 сем; 2 курс – 3 и 4 семестры; 3 курс – 5 сем.)</i> | | | | | | |

| Наличие медосмотра | Практические занятия, в т.ч. контрольные занятия | | | | Участие в соревнованиях | |
|--------------------|--|-------------------------|--|---|-------------------------|------------|
| | 1 к. + 2 к. + 3 к. + | 30 занятий х 2 балла | КН 3 л/а + 2 спец. = 5 норма х 4 балла | КН 100м, кросс 2 норматива х 4 балла + 2 занятия х 2 балла | | |
| | 60 | 20 | 8 + 4 = 12 | 8 | | 100 |

9.2. Правильность выполнения контрольных нормативов – тестов
(для сравнительного анализа нормы ГТО Всероссийского физкультурно-оздоровительного комплекса)

1. «Гибкость» – наклон вперед из положения стоя с прямыми ногами стоя на гимнастической скамье

Примите исходное положение: ноги выпрямлены в коленях, расстояние между стопами 10 – 15 сантиметров. Выполните два предварительных наклона, при третьем согнитесь и задержитесь в этом положении в течении двух секунд.

2. Метание теннисного мяча

Производится с шести метров, на стене гимнастический обруч диаметром 90 см, исходное положение: туловище повернуто грудью в сторону метания, правая рука согнута в локте, локоть опущен, кисть с мячом на уровне плеча, перейдите в положение натянутого лука, финальное усилие с активным захлестом кисти руки, туловище и ноги выпрямляются.

Ошибки:

- 1) Заступ за линию метания;
- 2) Снаряд не попал в «коридор»;
- 3) Попытка выполнена без разрешения судьи.

Участнику предоставляется право выполнить три броска. В зачет идет лучший результат. Измерение производится от линии метания до места приземления снаряда.

Участники V – VII ступеней выполняют метание спортивного снаряда весом 700 и 500 г.

3. Бег на короткие дистанции – 100 метров

Технику бега на короткие дистанции можно условно разбить на 4 фазы:

- старт
- стартовый разбег
- бег на дистанции
- финиширование

4. КРОСС – бег на длинные дистанции по пересеченной местности

Кросс – бег по пересеченной местности. Это легкоатлетическая дисциплина, которая направлена на гармоничное физическое развитие человека. Занятия кроссом благотворно влияют на организм в целом: развивают силу мышц, укрепляют нервную систему, улучшают кровообращение и дыхательную работу. Кроме того, кроссы развивают сообразительность человека, умение преодолевать препятствия и распределять свои силы. Основными задачами кроссовой подготовки являются: тренировка выносливости; развитие скорости, силы и ловкости; воспитание потребности в самостоятельных физических занятиях.

Уроки кроссовой подготовки следует начинать с разминки. Она может длиться от 5 до 15 минут. Не стоит усердствовать, чтобы поберечь силы для выполнения основных упражнений. Комплекс разминки включает разные виды ходьбы (на носках и на пятках), бег приставным шагом на правый и левый бок и упражнение на дыхание. В качестве общего разогрева мышц тела можно использовать классические вращения головой и руками, наклоны вперед/назад, выпады и прыжки (<http://fb.ru/article/287300/krossovaya-podgotovka-znachenie>)

5. Прыжок в длину с места толчком двумя ногами

Прыжок в длину с места толчком двумя ногами выполняется в соответствующем секторе для прыжков. Место отталкивания должно обеспечивать хорошее сцепление с обувью. Участник принимает исходное

положение (далее – ИП): ноги на ширине плеч, ступни параллельно, носки ног перед линией измерения.

Одновременным толчком двух ног выполняется прыжок вперед. Мах руками разрешен.

Измерение производится по перпендикулярной прямой от линии измерения до ближайшего следа, оставленного любой частью тела участника. Участнику предоставляются три попытки. В зачет идет лучший результат.

Ошибки:

- 1) заступ за линию измерения или касание ее;
- 2) выполнение отталкивания с предварительного подскока;
- 3) отталкивание ногами одновременно.

6. Пресс – норматив на укрепление мышц брюшного пресса. Упражнение выполняется только на жесткой поверхности. На пол необходимо положить туристический коврик. Выполнять упражнение «пресс» могут только те студенты, у которых нет проблем со спиной (!) для тех студентов, у которых группа здоровья – основная. Верхний пресс: согните ноги в коленях, поднимайте корпус вверх, причем поясница не должна отрываться от пола, только предплечья и лопатки.

Упражнение выполняется плавно, избегая рывков. Вдох стоит делать, поднимая корпус, а выдох – возвращаясь в исходное положение.

7. «Отжимание»:

7.1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу

Тестирование сгибания и разгибания рук в упоре лежа на полу, может проводиться с применением «контактной платформы», либо без нее. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу, выполняется из ИП: упор лежа на полу, руки на ширине плеч, кисти вперед, локти разведены не более чем на 45 градусов, плечи, туловище и ноги составляют прямую линию. Стопы упираются в пол без опоры.

Сгибая руки, необходимо коснуться грудью пола или «контактной платформы» высотой 5 см, затем, разгибая руки, вернуться в ИП и, зафиксировав его на 0,5 с, продолжить выполнение тестирования.

Засчитывается количество правильно выполненных сгибаний и разгибаний рук.

Ошибки:

- 1) касание пола коленями, бедрами, тазом;
- 2) нарушение прямой линии «плечи - туловище – ноги»;
- 3) отсутствие фиксации на 0,5 с ИП;
- 4) поочередное разгибание рук;
- 5) отсутствие касания грудью пола (платформы);
- 6) разведение локтей относительно туловища более чем на 45 градусов.

7.2. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на гимнастической скамье или на сиденье стула

Сгибание и разгибание рук в упоре лежа выполняется из ИП: упор лежа на гимнастической скамье (или сиденье стула), руки на ширине плеч, кисти рук опираются о передний край гимнастической скамьи (или сиденья стула), плечи, туловище и ноги составляют прямую линию. Стопы упираются в пол без опоры.

Сгибая руки, необходимо прикоснуться грудью к гимнастической скамье (или сиденья стула), затем, разгибая руки, вернуться в ИП и, зафиксировав его на 0,5с, продолжить выполнение упражнения.

Засчитывается количество правильно выполненных сгибаний - разгибаний рук, фиксируемых счетом судьи в ИП.

Ошибки:

- 1) касание пола коленями;
- 2) нарушение прямой линии «плечи – туловище – ноги»;
- 3) отсутствие фиксации ИП на 0,5с;
- 4) поочередное разгибание рук;
- 5) отсутствие касания грудью скамьи (или стула).

8. Подтягивание из виса на высокой перекладине (мужчины)

Подтягивание из виса на высокой перекладине выполняется из ИП: вис хватом сверху, кисти рук на ширине плеч, руки, туловище и ноги выпрямлены, ноги не касаются пола, ступни вместе.

Участник подтягивается так, чтобы подбородок пересек верхнюю линию грифа перекладины, затем опускается в вис и, зафиксировав на 0,5 с ИП, продолжает выполнение упражнения. Засчитывается количество правильно выполненных подтягиваний.

Ошибки:

- 1) подтягивание рывками или с махами ног (туловища);
- 2) подбородок не поднялся выше грифа перекладины;
- 3) отсутствие фиксации на 0,5 с ИП;
- 4) разновременное сгибание рук.

9.3. Соблюдение требований гигиены, форма одежды и предупреждение травм

Студент-спортсмен должен содержать в чистоте кожу, волосы, ногти, спортивную форму, одежду и обувь.

Обувь для практических занятий должна быть чистая, подошва нескользящая. В целях безопасности спортивная форма студента не должна содержать колющих и режущих элементов, которые могут открепиться во время проведения занятий.

В целях соблюдения личной гигиены не рекомендуется использовать чужую форму и обувь.

Студентам не рекомендуется перед занятиями пользоваться дезодорантами и другими ароматизирующими средствами с резкими запахами.

Запрещается входить в спортзал на занятия в мокрой спортивной обуви.

Студенту во время проведения занятий запрещается иметь на себе кольца, браслеты, серьги, цепочки и другие предметы, которые могут послужить причиной травмы. Длинные волосы должны быть заколоты,

9.4. Хронологическое время проведения занятия по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»

Общее время проведения занятия составляет 90 минут.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Дисциплина *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»*, вариативный компонент, изучается во всех 6-ти семестрах направления подготовки – 45.03.02 «Лингвистика».

При подготовке и проведении практических занятий преподаватель должен учитывать, что студенты, обучающиеся по программе бакалавриата, могут не иметь базовую физическую подготовку по физической культуре и спорту, что связано с особенностями преподавания дисциплины в средних и средне-специальных образовательных учреждениях. В связи с этим материал дисциплины должен быть ориентирован на студентов с начальной стадией подготовки в области физической культуры и спорта, на современную трактовку изучаемых вопросов, отличаться широтой и глубиной их проработки, включать элементы игровой и соревновательной направленности. На занятиях должна прослеживаться взаимосвязь отрабатываемых элементов с ранее изученным теоретическим материалом.

Основной задачей преподавателя, ведущего занятия по дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»*, является формирование у студентов широкого кругозора и эрудиции в области физической культуры и выбранного вида спорта. При проведении практических занятий желательно обращаться к опыту не только ведущих зарубежных методик, но и отечественных разработок, использовать их научно-информационные, учебно-тренировочные и практические материалы, проводить сравнительный анализ результатов различных методик в изучаемой области.

На первом практическом занятии следует остановиться на опыте развития дисциплины в РХТУ им. Д.И. Менделеева, на особенностях изучения дисциплины у студентов вуза химико-технологического профиля; на особенностях рейтинговой системы, изучении теоретического материала, проведении практических занятий (методико-практических занятий, профессионально-прикладных, учебно-тренировочных занятий), освоении и сдачи контрольных нормативов, подготовке и сдаче норм Всероссийского физкультурно-спортивного комплекса ГТО. Так же на первом занятии студентам рассказывают о видах спорта, преподаваемых на кафедре физвоспитания, с проведением Спартакиады студентов и аспирантов, с проведением первенств РХТУ по различным видам спорта, а также с участием сборных команд университета в Московских студенческих спортивных играх под руководством Российского студенческого спортивного союза (МРО РССС).

Огромное внимание уделяется технике безопасности на занятиях по физической культуре и спорту (как базовой, так и вариативной части программы), правилам санитарии и гигиены, вопросам правильного питания, здоровому образу жизни, системам и методам закаливания.

Основная задача дисциплины заключается не в количественных показателях, а в качественных, т.е. задача преподавателя научить студента правильно выполнять то или иное упражнение, норматив. Рекомендуется постоянно демонстрировать и показывать личным примером технику выполнения упражнения, норматива, добиваться максимальной амплитуды, правильности. На практических занятиях желательно акцентировать внимание студентов на осанке, постановке ног и движении рук во время исходного положения упражнения, производить неоднократные повторения упражнений с целью качественного усвоения материала.

В разделе «Честная игра» рассматриваются основные принципы чести спорта, правила честной игры, уважение к соперникам по команде, следовательно, и к своим сокурсникам, нормативные документы в области физической культуры и спорта. Эффективной формой занятий по дисциплине

является организация, посещение и личное участие в спортивных встречах со знаменитыми спортсменами, ветеранами спорта.

Необходимой компонентой практических занятий по дисциплине является широкое использование наглядных пособий и иллюстративного материала, в том числе с применением компьютерной техники. Наглядные пособия представляют собой плакаты, с изображением спортсменов, демонстрирующих технику выполнения упражнений. Иллюстративный материал включает презентации по разделам дисциплины, выполненные с использованием различных программных продуктов (например, Power Point в составе Microsoft Office), в т.ч. видеоклипы, отражающие моменты соревнований, технику выполнения норм ВФСК ГТО, фрагменты «контрольных связок»; исторические аспекты развития физкультурно-спортивных обществ и т.д. Возможно обсуждение игровых и рабочих (тренировочных, предсоревновательных, соревновательных) моментов сборных страны по различным видам спорта, детальный разбор выполнения упражнений членами сборных команд университета. Для демонстрации иллюстративного материала рекомендуется использование мультимедиа.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам дополнительную литературу по тематике занятия. Желательно стимулировать студентов к самостоятельной работе с литературными источниками, задавая вопросы и организуя их обсуждение не только на лекционных занятиях, но и во время проведения практических занятий.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного

процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 675 949 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

| № | Электронный ресурс | Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей | Характеристика библиотечного фонда, доступ к которому предоставляется договором |
|----|---|---|--|
| 1. | ЭБС «Лань» | Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера. | Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам. |
| 2. | Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС) | Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей | Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ. |

| | | | |
|----|---|--|---|
| | «Ирбис») | РХТУ с любого компьютера. | |
| 3. | БД ВИНТИ РАН | Принадлежность сторонняя. ФГБУН ВИНТИ Ссылка на сайт - http://www2.viniti.ru/ Количество ключей - доступ к ресурсу локальный, обеспечивается сотрудниками ИБЦ. | База данных (БД) ВИНТИ РАН - крупнейшая в России по естественным, точным и техническим наукам. Общий объем БД - более 28 млн. документов. БД формируется по материалам периодических изданий, книг, фирменных изданий, материалов конференций, тезисов, патентов, нормативных документов, депонированных научных работ, 30 % которых составляют российские источники. |
| 4. | ЭБС «Научно-электронная библиотека eLibrary.ru» | Принадлежность – сторонняя. ООО «РУНЭБ» Ссылка на сайт – http://elibrary.ru Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | Электронные издания, электронные версии периодических или неперiodических изданий |
| 5. | Springer | Принадлежность сторонняя НП НЭИКОН, Ссылка на сайт – http://link.springer.com/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам. | Электронные научные информационные ресурсы издательства Springer. |
| 6. | Scopus | Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - | Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен. | |
|--|--|--|--|

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»* проводятся в форме практических занятий.

Занятия со студентами дневного отделения проводятся в спортивных залах:

- РХТУ на Миусской площади (Москва, Миусская площадь, д.9);
- СЗ КСК «Тушино» (Москва, ул. В. Лациса, д. 19);
- тренажерный зал в РХТУ на Миусской пл., д.9
- тренажерный зал в КСК «Тушино» на В. Лациса, д.19
- зал аэробики в КСК «Тушино» (В. Лациса, д.21);
- два зеркальных зала для занятий бальными танцами, аэробикой, кендо, спецмедотделения (Миусская пл., д.9, стр.12, 2 этаж);
- борцовский зал для проведения занятий по борьбе самбо, дзю-до, панкратиону, вольной борьбе (Миусская пл., д.9, стр.12, 2 этаж);
- аудитория № 541 (для занятий шахматами и шашками);

Для проведения занятий университет арендует:

- легкоатлетический манеж в МГТУ им. Н.Э. Баумана – 1 дорожка;
- бассейны «Олимпийский» и «Лазурный» – для занятий оздоровительным плаванием;

12.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

- для теоретического раздела (обсуждение с членами сборных команд университета тренировочных, предсоревновательных, соревновательных моментов):

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью, библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

- для практического раздела:

Спортивные залы различной направленности, оборудованные необходимым спортивным инвентарём:

- шведские стенки;
- скамейки гимнастические;
- мячи набивные;
- скакалки, гимнастические палки, обручи;
- резина спортивная;
- «колпачки» сигнальные;
- коврики туристические, маты;
- зеркальная стенка;
- инвентарь по различным видам спорта (волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, мячи для игры в регби, теннисные и бадминтонные ракетки, колабашки и доски для плавания, теннисные шарики и мячи для игры в теннис, сетки для игры в волейбол, бадминтон, теннис, настольный теннис, тренажерные устройства, гантельная горка, степ-платформы, мячи-фитболы и др.);
- столы для настольного тенниса;
- **для контрольного раздела (подготовка и сдача контрольных нормативов):**
 - измерительные линейки большие и малые (норматив прыжок в длину с места, гибкость);
 - коврики туристические (норматив пресс;
 - гимнастические скамейки (норматив – сгибание и разгибание рук в упоре лежа от гимнастической скамьи, гибкость);

- мячи теннисные (норматив меткость);
- секундомеры, сигнальная лента, планшеты, цветные карточки участника, оградительные флажки (норматив кросс, 100 метров);
- индивидуальный инвентарь по виду спорта.

Раздевалки студенческие (раздельно для мужчин и женщин), оборудованные шкафчиками для сменной одежды, скамейками для переодевания, дополнительными вешалками для одежды, душевыми кабинами, туалетными комнатами; розетками для подключения электрических приборов – фенов;

12.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам как лекционного курса, так и к практическим занятиям; комплекты плакатов к разделам специальных курсов по выбранному виду спорта.

12.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

12.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к практическим занятиям по дисциплине.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам дисциплины; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде по правильности выполнения норм ВФСК ГТО в тестовом режиме; по избранному виду спорта; кафедральные библиотеки электронных изданий.

13. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Обязательные тесты проводятся в начале учебного года как контрольные, характеризующие уровень физической подготовленности первокурсника при поступлении в вуз и физическую активность студента в каникулярное время, и в конце учебного года – как определяющие динамику в уровне физической подготовленности за прошедший учебный год (или семестр).

Студенты, занимающиеся по дисциплине «*Элективные дисциплины по физической культуре и спорту*» в основном, спортивном и специальном отделениях и освоившие учебную программу, в каждом семестре выполняют зачетные требования по физической культуре с соответствующей записью в зачетной книжке студента («зачтено»).

В каждом семестре студенты выполняют не более 7 тестов, включая пять обязательных тестов (для основной группы здоровья) контроля общей физической подготовленности.

| Наименование тем | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|--|
| <p>Модуль 1. Основы построения оздоровительной тренировки. Теоретико-методические основы физической культуры и спорта</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - научно-практические основы физической культуры и спорта; - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; - правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; | <p>Текущий контроль. Оценивается способность студента провести оздоровительную тренировку, практическое (учебно-тренировочное занятие)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования | |
| <p>Модуль 2. Двигательные возможности человека – воспитание физических качеств. ВФСК ГТО</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования | <p>Прием тестов и контрольных нормативов по легкой атлетике. Оценивается скорость и качество выполнения каждого норматива</p> |
| <p>Модуль 3. Методика организации и проведения спортивных соревнований и физкультурно-массовых мероприятий, Этика физической культуры и спорта</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - научно-практические основы физической культуры и спорта; - способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности; - правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой | <p>Текущий контроль. Оценивается способность студента организовать и провести соревнования по выбранному виду спорта во время проведения практического (учебно-</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>направленности;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; - осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования | <p>тренировочного занятия).</p> |
| <p>Тест № 1</p> <p>Бег на 100 метров</p> | <p>Знает: особенности выполнения каждого конкретного теста (контрольного норматива)</p> <p>Владеет: техникой выполнения конкретного норматива, упражнения</p> <p>Умеет:</p> | <p>Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения низкого старта и время, за которое пробежал студент</p> |
| <p>Тест № 2</p> <p>Кросс</p> <ul style="list-style-type: none"> - бег 2000 м (жен) - бег 3000 м (муж) | <p>самостоятельно заниматься физической культурой и спортом; осуществлять самоконтроль за состоянием своего организма и соблюдать правила гигиены и техники безопасности; выполнять индивидуально подобранные комплексы</p> | <p>Тестирование практическое, оценивается время, за которое пробежал студент, выносливость, общее состояние после выполнения данного норматива, ЧСС</p> |
| <p>Тест № 3 Пресс</p> | <p>оздоровительной физической культуры,</p> | <p>Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, контроль дыхания, плавность выполнения упражнения</p> |

| | | |
|--|--|---|
| Тест № 4 Прыжок в длину с места | | Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива. Оцениваются ошибки: 1) заступ за линию измерения или касание ее; 2) выполнение отталкивания с предварительного подскока; 3) отталкивание ногами одновременно. |
| Тест № 5.1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу | | Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, контроль дыхания, оцениваются ошибки: 1) касание пола коленями; 2) нарушение прямой линии «плечи – туловище – ноги»; 3) отсутствие фиксации ИП на 0,5с; 4) поочередное разгибание рук; 5) отсутствие касания грудью скамьи (или стула). |
| Тест № 5.2. Подтягивание из виса на высокой перекладине | | Тестирование практическое, оценивается правильность |

| | | |
|--------------------------------------|--|---|
| | | <p>выполнения норматива, контроль дыхания, ошибки при выполнении упражнения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) подтягивание рывками или с махами ног (туловища); 2) подбородок не поднялся выше грифа перекладины; 3) отсутствие фиксации на 0,5 с ИП; 4) одновременное сгибание рук. |
| Тест № 6 Упражнение на «гибкость» | | Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, контроль дыхания, замеряемое расстояние |
| Тест № 7 Упражнение на «меткость» | | Тестирование практическое, оценивается правильность выполнения норматива, точность выполнения упражнения и глазомер |
| в т.ч. соревновательный | | Форма: соревнования личные и командные; Контроль и оценка: победители и призеры |
| Контрольный раздел | | Прием контрольных зачетных |

| | | |
|--|--|---|
| | | нормативов; Прием и защита рефератов (у студентов специального медицинского отделения) |
|--|--|---|

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

2021 г.

31 » августа

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Древние языки и культуры»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель

Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Древние языки и культуры»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – обеспечение знакомство студентов с историей языка и науками, изучающими языковые изменения в ходе исторического процесса развития языка, с историческими закономерностями развития древнейшего культурного наследия человечества, процессом генезиса и становления классических языков как важнейшего средства межкультурной коммуникации, значением классических языков, их норм и лексики для современных индоевропейских языков; активизировать творческие способности студентов в технике перевода, сформировать гуманистические воззрения как неотъемлемую часть профессионального мировоззрения.

Задачи дисциплины:

- выработать навыки применения теоретических знаний на практике, в ситуациях общения с представителями разных культур (и в повседневном общении, и в случае проведения официальных мероприятий)
- приобрести навыки работы с лингвистической научной литературой;
- овладеть некоторыми методиками, применяемыми при решении конкретных лингвистических задач.

Дисциплина **«Древние языки и культуры»** преподается в 1 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|---|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> | <p>ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
| | | | <p>ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- историю формирования и развития древних языков и культур;
- проблему языковых изменений;
- исторические периоды становления языка как системы;
- основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур.

Уметь:

- производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков;
- определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Владеть:

- специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языка и культур;
- основными сведениями в области античной истории и культуры, ключевыми понятиями и специализированными терминами дисциплины, основными культурными символами и направлениями в искусстве и литературе античности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4 | 144 | 108 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16,0 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 2,5 | 92,0 | 69 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,5 | | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 92,0 | 69 |
| Вид контроля: | | | |
| Экзамен | 1,0 | 36,0 | 27,0 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1,0 | 0,4 | 0,3 |
| Подготовка к экзамену | | 35,6 | 26,7 |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Латинский язык – лингвистическая основа языков Западной Европы. | 36 | 3 | 3 | - | 30 |
| 1.1 | История развития латинского языка. Система склонения им. существительных. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 1.2 | Склонение существительных и прилагательных. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 1.3 | Спряжение глаголов. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 2. | Раздел 2. Морфология. | 36 | 3 | 3 | - | 30 |
| 2.1 | Местоименные прилагательные. Римские имена. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 2.2 | Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида». | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 2.3 | Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 3. | Раздел 3. Грамматика латинского языка. | 36 | 2 | 2 | - | 32 |
| 3.1 | Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений. Античный театр. Латинское стихосложение. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 3.2 | Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки. | 12 | 0,5 | 0,5 | - | 11 |
| 3.3 | Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков. Римские праздники. | 12 | 0,5 | 0,5 | - | 11 |
| | ИТОГО | 108 | 8 | 8 | - | 92 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | ИТОГО | 144 | | | | |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Латинский язык – лингвистическая основа языков Западной Европы.

Тема 1. История развития латинского языка. Система склонения им. существительных.

Тема 2. Склонение существительных и прилагательных.

Тема 3. Спряжение глаголов.

Раздел 2. Морфология.

Тема 4. Местоименные прилагательные. Римские имена.

Тема 5. Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида».

Тема 6. Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь.

Раздел 3. Грамматика латинского языка.

Тема 7. Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений.

Тема 8. Античный театр. Латинское стихосложение.

Тема 9. Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки.

Тема 10. Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков. Римские праздники.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|---|---|--|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – историю формирования и развития древних языков и культур; | + | + | + |
| 2 | – проблему языковых изменений; | + | + | + |
| 3 | – исторические периоды становления языка как системы; | + | + | + |
| | – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур. | + | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 4 | – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков; | + | + | + |
| 5 | – определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; | + | + | + |
| | – оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | + | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 6 | – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языка и культур; | | | + |
| 7 | – основными сведениями в области античной истории и культуры, ключевыми понятиями и специализированными терминами дисциплины, основными культурными символами и направлениями в искусстве и литературе античности | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <i>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</i> | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | |

| | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|
| 11 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. История развития латинского языка. Система склонения имени существительных. | 1 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Склонение существительных и прилагательных. | 1 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Спряжение глаголов. | 1 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Местоименные прилагательные. Римские имена. | 1 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Местоимения: личные, притяжательные, возвратные. 4 основных формы глагола. Вергилий «Энеида». | 1 |
| 6 | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Местоимения: определительные, относительные, вопросительные. Римский календарь. | 1 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Грамматический и смысловой разбор латинских крылатых выражений. | 0,5 |
| 8 | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Античный театр. Латинское стихосложение. | 0,5 |
| 9 | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Косвенная речь. Фразеология латинского языка и влияние на новые языки. | 0,5 |
| 10 | Раздел 3 | Практическое занятие 10. Сопоставительный анализ латинской грамматики с грамматикой новых западноевропейских языков. Римские праздники. | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *экзамена* (1 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения,

предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Реферативно-аналитическая работа по дисциплине не предусмотрена.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (1 семестр) составляет по 20 баллов за каждую.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Вопрос 1.1.

1. Проспрягайте глагол *venire* и дайте формы повелительного наклонения.
2. Просклоняйте *gymnasium bonum, meus liber alter*.
3. Просклоняйте *meus liber bonus*.
4. Проспрягайте в Praesent ind. passivi: *fluere*.
5. Проспрягайте *dicere* в Praesens ind. passivi и в Imperf. ind. activi.

Вопрос 1.2.

1. Переведите на латинский язык:
 - a. Любите природу!
 - b. Мы мыслим, следовательно, существуем.
 - c. Не трогайте меня.
 - d. Природа и история – учительницы нашей жизни.
 - e. Пока вы дышите, вы надеетесь.
2. Переведите на латинский язык в действительной и страдательной конструкции:
 - i. а) Они уважают свободу и собственные законы.
 - ii. б) Гомер рассказывал в своих песнях о сражении греков с троянцами.
 - iii. в) Римские сенаторы называли Цицерона отцом отечества.
3. Переведите на латинский язык:
 - a. Слава побед украшает мужей.
 - b. Верь, люби, надейся!
 - c. Никто не любит войн и оружия.
4. Мать пишет письмо сыну (дайте действительную и страдательную конструкцию).

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1.

1. От каких латинских слов произошли русские: витамин, курорт, лингвистика, лаборант, эгоист, реклама, орнамент.
2. Дайте словарную форму слова: житель, дружба, родина, господин, оружие, быть должным, слушать, иметь, всегда.
3. От каких латинских слов произошли русские: коронация, пациент, гонорар, институт, авиация, санаторий, мораль, террорист, легальный.
4. Дайте словарную форму слова: пить, учреждать, повиноваться, существовать, вредить, смерть, голос, истина, добродетель, ум (рассудок), скромно, можно (позволено).

Вопрос 2.2.

1. Ответьте, пожалуйста:
 - а) Что Вы знаете об Энее?
 - б) Каких римских эпических поэтов и комедиографов II в. до н.э. Вы знаете?
1. Ответьте, пожалуйста:
 - а. Кто перевел с древнегреческого на латынь «Одиссею» Гомера?
 - б. Какой русский переводчик Гомера Вам известен?
 - с. Назовите поэтов эпохи Октавиана Августа.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1.

Напишите 10 латинских пословиц или крылатых выражений.

Вопрос 3.2.

Переведите прилагаемый текст и сделайте грамматический разбор выделенной фразы: De milite Romano.

Miles Romanus, quem hic videmus, non togam habet, sed lorica. Sub lorica miles quoque tunicam gerit. Galea caput tegit. Bracchio sinistro miles scutum gerit. Dum pugnat, scuto corpus tegit. Dextra manu miles pilum tenet. Pilum longum est; saepe miles duo pila habet. Praeterea miles gladium habet. Gladius nunc in vagina est, sed cum pugnat, miles gladium e vagina educit et hostem gladio necare temptat. Galea et lorica et scutum sunt arma; gladius et pilum sunt tela. Vincere militem Romanum res difficilis erat, nam semper forus erat nec unquam eum hostis terrebat.

Переведите на русский (со словарем) представленный текст и сделайте грамматический разбор выделенной фразы:

De erinacei et vipera.

Erinaceus quidam hieme viperam rogat: «Accipe me, o bona, in cavernam tuam, frigore enim vexor». Obtemperat vipera precibus eius eumque angusto loco accipit. Paulo post autem saepe erinacei spinis pungitur, itaque: «Relinque, - inquit, - domum meam et alio demigra, mihi enim et tibi nimis parva est». Cui arinaceus respondet: «Mihi placet caverna ista, itaque mihi non est in animo domum tuam relinquere; tu autem, si tibi non placet, alio demigra». Et vipera cogitur domo sua cedere. Periculosum est amicitiam cum eis facere, in quorum potestate postea erimus.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (1 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *экзамен* (1 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-3 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса: 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (5 семестр – экзамен).

Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-3 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса. 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

Примерный перечень вопросов

1. Сформулируйте правило ударения в латинском языке.
2. Напишите основные формы и проспрягайте глаголы во всех временах системы инфекта действительного закона.
3. Переведите на русский язык форму 3-го лица ед. ч. каждого времени.
4. Чем объясняется сходство слов из различных языков, например, русский – «два», латинский «duo», греческий «ΔΥΟ», английский – «two», немецкий – «zwei»?
5. Проспрягайте глаголы во всех временах сослагательного наклонения действительного залога, страдательного залога.
6. Переведите на русский язык форму 3-го лица мн. числа.
7. Грамматические трудности изучаемого языка Особенности употребления неличных форм глагола в деловой документации на английском языке (причастия, причастные обороты, герундий). Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.
8. Сколько падежей имеется в латинском склонении? Каким русским падежам соответствуют Ablativus и Vocativus? В склонении каких слов употребляется Vocativus, отличный от Nominativus?
9. Проспрягайте отложительный глагол во всех временах изъявительного и сослагательного наклонений. Переведите на русский язык форму 2-го л. ед. числа.
10. Что означает выражение «Вавилонское столпотворение»?
11. Образуйте от глаголов форму 3-го л. ед. ч. всех времен изъявительного и сослагательного наклонений обоих залогов. Отделите дефисом основу, суффикс, окончание флективных форм.
12. В чем различие и сходство между I, II и III склонениями?
13. Что общего между латинским словом «praepositio» (предлог) и русским «предлог»? Как называется такой вид заимствования?
14. Определите части речи, их грамматические формы и переведите на русский: amas, amicos, amabatur, amo, amamini, amare, amicitia, amabile, amate, amatis, amantis, amicos, amor, amice.
15. Почему латинский и древнегреческий языки называются «классическими»? Что значит «античный» (город, монета, литература, храм и т. д.)?
16. Что вы знаете о боге Гермесе? Какому богу римского пантеона он соответствует? Кому покровительствовал? Кто изображался? Что символизирует в наши дни?
17. Определите формы и тип спряжения глаголов, отделите дефисом основу, суффикс, окончание флективных форм.
18. Что общего и какие различия вы можете указать в древнегреческой мифологии и библейских сказаниях, повествующих о начале мира?
19. Герундий и герундив - функции в предложении.
20. Что такое «ротацизм», «супплетивизм», «асигматическая форма», «дериват», «индикатив», «ассимиляция», «префиксация», «субстантивация»?
21. Образуйте и переведите на русский язык степени сравнения прилагательных.

22. Что означает слово “библиотека”? Что вы знаете о библиотеках в античности?
23. Образуйте и переведите на русский язык *infinitivus praesentis passivi*. Проспрягайте глаголы во всех временах системы инфекта страдательного залога. Переведите на русский язык форму 3-го л. мн. ч. каждого времени.
24. Расскажите предисторию Троянской войны. Кому принадлежит классическое описание героев Троянской войны? Кто и как доказал существование Трои?
25. Образуйте и переведите на русский язык *participium praesentis activi* и *participium perfecti passivi* от приведенных глаголов.
26. Чем практически различаются три типа III склонения существительных?
27. Какими словами начинается “Энеида” Вергилия?
28. Определите формы и тип спряжения глаголов. Отделите дефисом основу, суффикс, окончание. Переведите каждую форму на русский язык.
29. Какие имена получали римские женщины?
30. Определите падежные формы существительных III согласного склонения: а) мужск. и женск.; б) среднего рода;
31. Отделите дефисом окончания. По приведенным формам косвенных падежей образуйте *Nom sing.*
32. Что вы уже знаете о латинском глаголе (времена, спряжения, основы, суффиксы, окончания)?
33. От какого события мы ведем свое летоисчисление? Кто был в это время императором Рима?
34. Обозначьте сегодняшнюю дату в соответствии с римским календарным исчислением (по Календам, Идам или Нонам). В честь кого были названы месяц июль и август?
35. Чем латинский синтаксис в простом предложении отличается от русского?
36. Что воспевали в песне «Гаудеамус» средневековые студенты, что отвергали?
37. Укажите, от каких латинских слов образованы русские, французские, английские, немецкие слова: «фрукт», «говорить», «собака», «помощь», «зверь».
38. Что общего вы усматриваете в формах падежей пяти латинских склонений? Проведите параллели с формами склонений в русском языке.
39. Большинство существительных IV склонения образованы от глаголов и имеют значение действия (*nomina actionis*). От какой из трех нам теперь известных глагольных основ (инфекта, перфекта и супина) образованы эти существительные? Расскажите про образование глагольных основ.
40. Проведите сравнительно-лингвистический (по форме и содержанию) анализ *participium perfecti passivi* в латинском и других известных вам европейских языках, обратите внимание на его роль в образовании пассива в настоящем и прошедшем временах.
41. За что Цицерону был присвоен почетный титул «*pater patriae*», и чем это обернулось?
42. «Говорят, что мы хорошо знаем латинский язык». Переведите эту фразу на латынь, используя обороты *Ass. Cum inf.*, раскройте семантико-синтаксическую логику этих оборотов.
43. За что был казнен афинянами Сократ? Его жизнь и смерть многие современные мыслители сравнивают с жизнью и смертью Христа. Насколько, на ваш взгляд, оправданно такое сравнение?
44. Кого в Древней Греции и Риме вдохновляла Клио? Кто был первым римским историком, сочинения которого дошли до нас? Как назывался его труд? Каких еще римских историков вы знаете?

45. Можно ли употребить оборот Ablativus absolutus при переводе следующей фразы: «Думая о победе, я радовался, как дитя»? Расскажите о смысловых связях, существующих между аблативом имени и причастия, между субъектом всего оборота.

46. Чей подвиг повторил А.В.Суворов, совершив переход через Альпы? Расскажите, что вы знаете об античном предшественнике великого русского полководца.

47. От каких латинских слов и реалий произошли «наши» слова «лауреат» и «кандидат»? Чем отличались togati от braccati?

48. Какие основания имеют румыны считать Овидия своим первым национальным поэтом? Чем уникальна судьба Овидия?

49. Кто такой Мecenат и кто такие мecenаты? Кому принадлежат слова: «Dulce et decorum est pro patria mori»? Что вы знаете об этом поэте?

50. Какое отношение к скифам имеет население Восточной Европы? Что осталось от скифов после гуннского нашествия?

51. Постарайтесь «исправить ошибки» в латинской титулатуре Великого князя Московского Ивана III.

52. Сделайте обратный подстрочный перевод на русский язык латинского перевода пушкинского «Памятника», выполненного Цесюлевичем. Оцените степень формальной и смысловой точности латинского перевода.

53. Как относились к первым христианским общинам античные (римские) писатели? Проанализируйте с этой точки зрения рассказ Тацита о казнях при Нероне.

54. Расскажите об особенностях местоименного склонения существительных и прилагательных (просклоняйте для примера местоимение quidam).

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (3 и 4 семестр) и экзамена (5 семестр)

Экзамен по дисциплине «*Древние языки и культуры*» проводится в 1 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для экзамена:

| | |
|---|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| | Древние языки и культуры |
| Билет № 1 | |
| 1. Переведите на русский (со словарем) представленный текст и сделайте грамматический разбор выделенной фразы: De erinacei et vipera. | |
| 2. Проведите сравнительно-лингвистический (по форме и содержанию) анализ <i>participium perfecti passivi</i> в латинском и других известных вам европейских языках, обратите внимание на его роль в образовании пассива в настоящем и прошедшем временах. | |
| 3. Напишите 7-10 латинских пословиц или крылатых выражений. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. И. Е. Ермилова, И. С. Култышева и др. Античность. Словарь-справочник по истории, культуре, мифологии. Под ред. В. Н. Ярхо. Дубна, “Феникс”, 2008.
2. Гончарова Н.А. Латинский язык. Минск, 1998.
3. Подосинов А.В., Щавелева Н.И. *Lingua Latina*: Введение в латинский язык и античную культуру. – М., 1996.
4. Боннар А. Греческая цивилизация. В 2-х томах. Ростов-на-Дону. Феникс. 1994.

Б. Дополнительная литература

1. Гаспаров М.Л. Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре. – М., 1995.
2. Зелинский Ф. Ф. Сказочная древность Эллады. – М., 1993.
3. Доватура А.И. Властелины Рима. – М., 1992.
4. Булвер-Литтон Э. Последние дни Помпеи. – М., 1992.
5. Грейвс Р. Мифы Древней Греции. – М., 1992.
6. Гаспаров М.Л. Занимательная Греция: Рассказы о древнегреческой культуре. – М., 1992.
7. Августин Аврелий. Исповедь. – М., 1991.
8. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. – М., 1988.
9. Виппер Б.Р. Искусство Древней Греции. – М., 1972.
10. Озеровская Е.Л. Олимпийские игры. – Л., 1972.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Древние языки и культуры*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|---|
| <p>Раздел 1. Латинский язык – лингвистическая основа языков Западной Европы.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития древних языков и культур; – проблему языковых изменений; – исторические периоды становления языка как системы; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков; – определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; – оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основными сведениями в области античной истории и культуры, ключевыми понятиями и специализированными терминами дисциплины, основными культурными символами и направлениями в искусстве и литературе античности. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (1 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Морфология.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития древних языков и культур; – проблему языковых изменений; – исторические периоды становления языка как системы; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков; | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (1 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> – определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; – оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основными сведениями в области античной истории и культуры, ключевыми понятиями и специализированными терминами дисциплины, основными культурными символами и направлениями в искусстве и литературе античности. | |
| <p>Раздел 3. Грамматика латинского языка.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития древних языков и культур; – проблему языковых изменений; – исторические периоды становления языка как системы; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава языка в процессе развития древних языков и культур. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам древних языков; – определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; – оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов развития языка и культур; – основными сведениями в области античной истории и культуры, ключевыми понятиями и специализированными терминами дисциплины, основными культурными символами и направлениями в искусстве и литературе античности. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (1 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Древние языки и культуры»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Общая теория перевода»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики. В рамках данной дисциплины у студентов формируется представление о переводе как о многогранном процессе, сочетающем в себе не только лингвистические явления, но и психологические, социологические, культурологические аспекты, что непосредственно подготавливает их к исполнению профессиональных обязанностей в дальнейшей деятельности.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины **«Общая теория перевода»**, являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Письменный перевод специальных текстов» и «Устный последовательный перевод информационных текстов».

Дисциплина **«Общая теория перевода»** дает студенту-выпускнику бакалавриата знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы.

Цель дисциплины – ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода и развитие у них в этой связи ряда базовых переводческих навыков и умений, что в совокупности должно способствовать формированию у них переводческих компетенций, предусмотренных требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02. Лингвистика.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с основными понятиями теории перевода (адекватностью, эквивалентностью, единицей перевода и т.д.);
- познакомить студентов с видами перевода и особенностями каждого вида;
- познакомить студентов с переводческими трудностями и путями их решения;
- познакомить с безэквивалентной лексикой и способами ее перевода, приемами перевода текстов различных жанров;
- сформировать навыки использования толковых и двуязычных словарей, другой справочной литературы для решения переводческих задач; формирование умения использования таких переводческих приемов как транскрипция/транслитерация, калькирование, добавление, опущение, функциональная замена, антонимический перевод;
- сформировать умения выполнения таких типов письменного перевода, как полный/выборочный перевод;
- сформировать умения редактировать переводной текст на родном языке;
- продолжать развивать иноязычную коммуникативную компетенцию (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

Дисциплина **«Общая теория перевода»** преподается в 6 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| | | | ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Обеспечение проведения экскурсий | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода | ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | |
| | | | <p>ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные проблемы и положения теории перевода;
- основные виды переводческих соответствий;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;

Уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- определить тип переводимого текста и способы его перевода;

Владеть:

- представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;
- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода;
- лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 5 | 180 | 135 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112,0 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 112,0 | 84 |
| Вид контроля: | | | |
| Экзамен | 1,0 | 36,0 | 27,0 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1,0 | 0,4 | 0,3 |
| Подготовка к экзамену | | 35,6 | 26,7 |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|-----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Зарождение и развитие общей теории перевода как научной дисциплины. | 44 | 6 | - | - | 38 |
| 1.1 | Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности | 7 | 1 | - | - | 6 |
| 1.2 | Общая теория перевода в современном обществе, основные характеристики | 9 | 1 | - | - | 8 |
| 1.3 | Общая теория перевода как раздел лингвистической теории | 7 | 1 | - | - | 6 |
| 1.4 | Работы по общей теории перевода на западе | 7 | 1 | - | - | 6 |
| 1.5 | Зарождение и развитие отечественной науки в области теории перевода (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров) | 7 | 1 | - | - | 6 |
| 1.6 | Методология общей теории перевода | 7 | 1 | - | - | 6 |
| 2. | Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода. | 50 | 4 | 8 | - | 38 |
| 2.1 | Виды перевода. Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод. | 13 | 1 | 2 | - | 10 |
| 2.2 | Жанрово-стилистическая классификация перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. | 11 | 1 | 2 | - | 8 |
| 2.3 | Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. | 13 | 1 | 2 | - | 10 |
| 2.4 | Уровни эквивалентности в переводе | 13 | 1 | 2 | - | 10 |
| 3. | Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели перевода. | 50 | 6 | 8 | - | 36 |
| 3.1 | Понятие прагматических аспектов перевода. | 11 | 1 | 2 | - | 8 |
| 3.2 | Типы прагматической адаптации в общей теории перевода | 11 | 1 | 2 | - | 8 |
| 3.3 | Переводческие трансформации. Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.4 | Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий. | 10 | 1 | 1 | - | 8 |
| 3.5 | Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода | 10 | 2 | 2 | - | 6 |
| | ИТОГО | 144 | 16 | 16 | - | 112 |

| | | | | | | |
|--|----------------|------------|--|--|--|--|
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | ИТОГО | 180 | | | | |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Зарождение и развитие общей теории перевода как научной дисциплины.

- 1.1 Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности
- 1.2 Общая теория перевода в современном обществе, основные характеристики
- 1.3 Общая теория перевода как раздел лингвистической теории
- 1.4 Работы по общей теории перевода на западе
- 1.5 Зарождение и развитие отечественной науки в области теории перевода (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)
- 1.6 Методология общей теории перевода

Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода.

- 2.1 Виды перевода. Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод.
- 2.2 Жанрово-стилистическая классификация перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода.
- 2.3 Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
- 2.4 Уровни эквивалентности в переводе

Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели перевода.

- 3.1 Понятие прагматических аспектов перевода.
- 3.2 Типы прагматической адаптации в общей теории перевода
- 3.3 Переводческие трансформации. Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций.
- 3.4 Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.
- 3.5 Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | |
|--|---|---|-------------|-------------|---|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – основные проблемы и положения теории перевода; | + | + | + | |
| 2 | – основные виды переводческих соответствий; | + | + | + | |
| 3 | – приемы перевода, включая переводческие трансформации | + | + | + | |
| | Уметь: | | | | |
| 4 | – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; | + | + | + | |
| 5 | – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; | + | + | + | |
| 6 | – определить тип переводимого текста и способы его перевода | + | + | + | |
| | Владеть: | | | | |
| 7 | – представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин; | | | + | |
| 8 | – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; | + | + | + | |
| 9 | – прагматическими аспектами перевода; | + | + | | |
| 10 | – лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода | + | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 11 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | + | + | + |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | + | + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | + | + |
| 12 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | + | + | |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | + |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 2 | Практическое занятие 1. Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода. | 2 |
| 2 | Раздел 2 | Практическое занятие 2. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов. | 2 |
| 3 | Раздел 2 | Практическое занятие 3. Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. | 2 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Уровни эквивалентности в переводе. Передача предметно-логического значения слова. Проблемы передачи внутрилингвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. | 2 |
| 5 | Раздел 3 | Практическое занятие 5. Понятие прагматических аспектов перевода. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецепторы. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. | 2 |
| 6 | Раздел 3 | Практическое занятие 6. Типы прагматической адаптации в общей теории перевода. Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей. | 2 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Переводческие трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов | 1 |

| | | | |
|---|----------|---|---|
| | | перевода. | |
| 8 | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Переводческие соответствия. Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. | 1 |
| 9 | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Норма перевода как основной критерий оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки. | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче *экзамена* (6 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

| № п/п | № раздела (темы) дисциплины | Темы материала для самостоятельного изучения |
|-------|-----------------------------|---|
| 1. | 1.1 | Переводческая ситуация в России в постсоветский период. |
| 2. | 1.2 | Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. |
| 3. | 1.3 | Общая теория перевода как раздел лингвистической теории Развитие лингвистики и семиотики как фундамента переводоведения. |

| | | |
|-----|-----|---|
| 4. | 1.4 | Работы по общей теории перевода на западе |
| 5. | 1.5 | Зарождение и развитие отечественной науки в области теории перевода. |
| 6. | 1.6 | Методология общей теории перевода Предмет и методы переводоведения. |
| 7. | 2.1 | Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. |
| 8. | 2.2 | Жанрово-стилистическая классификация перевода Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. |
| 9. | 2.3 | Проблема эквивалентности перевода как одна из ключевых аспектов общей теории перевода Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. |
| 10. | 2.4 | Уровни эквивалентности в переводе Виды знаковых систем. Значение языкового знака. Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. |
| 11. | 3.1 | Понятие прагматических аспектов перевода. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецепторы. Понятие коммуникативного эффекта. |
| 12. | 3.2 | Виды упрощенного перевода. |
| 13. | 3.3 | Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций. Виды переводческих трансформаций. |
| 14. | 3.4 | Лексические, фразеологические и грамматические соответствия. |
| 15. | 3.5 | Общая оценка качества перевода. |

Перечень тем домашних заданий:

1. Подготовка сообщения (доклада) на заданную тему с составлением глоссария и последующим переводом в аудитории.
2. Выполните перевод текста и классифицируйте типы применяемых переводческих трансформаций.
3. Проанализируйте предварительно выполненный перевод и дайте оценку качества перевода.
4. Выполните письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
5. Выполните перевод в обратную сторону (с РЯ на ИЯ) с составлением глоссария и классифицируйте виды применяемых переводческих трансформаций.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем для составления рефератов:

1. Этапы развития профессионального перевода как вида профессиональной деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России
2. Проблемы разработки программ машинного перевода.
3. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
4. Общая, частная и специальная теории перевода.
5. Особенности последовательного и синхронного перевода.
6. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
7. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
8. Ситуативные лакуны в языке перевода.
9. Описание переводческого процесса методом моделирования.
10. Принципы классификации соответствий.
11. Проблема оценки качества перевода.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольную работу 1 (6 семестр) составляет 10 баллов. Максимальная оценка за контрольные работы 2 и 3 (6 семестр) составляет 20 баллов за каждую.

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 5 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Доклад, сообщение по одной из тем «Общей теории перевода».

Вопрос 1.2. Перевод с ИЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1000–1400 печатных знаков и анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

Выполните перевод с ИЯ на РЯ следующего отрывка текста и проведите анализ выполненных лексических трансформаций.

Scientific research, practice and routine of applying have proved a number of real advantages of the electroflotation method. The most important of them are high rate being 5-10 minutes and high separation efficiency being around 99%. The other pluses are possibility of simultaneous extracting different phase-disperse content additives of 10 – 100 μm size particles; low power inputs being within the range 0.1 – 0.3 kWh /m³.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выполните обратный перевод (с РЯ на ИЯ) отрывка информационного текста и проведение анализа выполненных грамматических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

Электрокинетический потенциал сдвигается в отрицательную сторону достигая величин -20; -40 мВ. Мелкодисперсные отрицательно заряженные частицы извлекаются менее эффективно. Применение катионных флокулянтов оказывает положительное влияние вследствие повышения величины ζ -потенциала, роста размера частиц.

Вопрос 2.2. Переведите и выполните общую оценку качества перевода отрывка текста:

The dependence of the tin dissolution rate on the solution acidity was examined for the following solution composition; $x\text{HNO}_3 + 5\%\text{NH}_4\text{NO}_3 +$ addition agents, x varying over the range 10 to 30%. The 8 μm tin layer was found to be solved completely on the intermetallide copper underlayer in 90 seconds in solutions containing nitric acid in the range of 20-30%. Kinetics of solving tin in nitric acid is of hydrogen ion reaction first order (fig. 1).

The partial substitution of nitric acid for methane sulfonic acid (MSA) does not result in changing the rate of dissolving tin significantly. The decrease in dissolution rate by 20% can be observed for the first 5-10 seconds (fig.2).

One of the important process-dependent parameters of the pickling solution is the specific metal content, it allowing one to judge operability of the solution. In the present case the specific metal content is taken as the amount of dissolved metal tin grams in one litre of the pickling solution that does not result in forming final tailings in the solution. Dependence of density change of pickling solution composition on the amount of the tin solved in the solution was examined in that respect. The Table 1 shows the results of studying the specific metal content for some solutions.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 3.1. Сделайте сообщение по теме: «Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций».

Вопрос 3.2. Выполните перевод с ИЯ на РЯ следующего отрывка текста и проведите анализ выполненных лексических трансформаций (время на подготовку 25–30 мин.).

The rate of solving the tin and copper was determined by gravimetric method in using copper plate samples of 50 cm^2 in area with appropriate coating of 8-10 μm thickness by means of analytical balance "SARTOGOSM" CE224-C. The copper foil was tin-coated electrochemically. The direct potentiometry method was used for determining hydrogen ion activity. The solution acidity was determined by means of pH-meter "Akvilon" in using pH-410 ESK-10601/7 glass electrode. Specific quantity of the metal involved was determined in the following way. The fixed metal tin sample was solved completely in the pickling solution of the certain volume, the solution density being measured by using aerometer. The tin and copper concentrations in the pickling solutions were determined by using X-ray fluorescence spectrometer SHIMADZU EDX-7000. The samples were photographed by using confocal laser microscope LEXT-OSL4100 (Olimpus).

It is known from scientific publications that pickling solutions contain chemical substances having various properties. A number of components account for solving the metal resist; the others keep the stabilization of the metal compounds formed after pickling, it promoting the brilliance-forming and inhibiting process of solving the copper layer.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за экзамен (6 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-3 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса: 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во

второй половине двадцатого столетия.

3. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
4. Работы по общей теории перевода на западе и в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров). Краткая сравнительная характеристика
5. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
6. Классификация видов перевода.
7. Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
8. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания.
9. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.
10. Виды знаковых систем. Значение языкового знака.
11. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
12. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.
13. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе.
14. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода.
15. Перевод как совокупность лексико-грамматических трансформаций. Виды переводческих трансформаций.
16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
17. Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческой процесса

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (6 семестр)

Экзамен по дисциплине «*Общая теория перевода*» проводится в 6 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для экзамена:

| | |
|--|---|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| | Общая теория перевода |
| Билет № 1 | |
| 1. Сообщение на одну из тем дисциплины. | |
| 2. Выполнение письменного перевода текста с иностранного языка на русский язык и проведение анализа выполненных лексико-грамматических трансформаций. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский.: учебное пособие.-МР. Валент, 2010. 312 с.
2. Бреус, Е.В. Введение в теорию и практику письменного англо-русского перевода (на материале публицистических текстов): учебное пособие - М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008.
4. Гребенщикова А.В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий: учебное пособие. / Гребенщикова А.В.-3 изд. М.: Флинта: Наука, 2018. 152 с.
5. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков-технологов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.
8. Кузнецова Т.И. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка.6 учебное пособие. М., РХТУ.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
10. Ермолович Д. И. Имена собственные. Теория и практика межъязыковой передачи. – М.: Р.Валент, 2005.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
12. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.

Б. Дополнительная литература

1. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.М. «Цит-полиграф». 2011. - 126 с.

2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непере译имое в переводе. – М.: Р.Валент, 2006.
3. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». – М.: Междунар. отношения, 2001.
4. Ермолович В.И. Психология перевода. – М.: Научный зал библиотеки МГЛУ, 2007.
5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – И.: Едиториал УРСС, 2004.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Academia, 2003.
7. Мосты (журнал переводчиков). – М.: Р.Валент, 2004-2010.
8. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М.: Флинта, 2006.
9. Перевод в современном мире (сборник статей). – М.: ВЦП, 2001.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008.
11. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964.
12. Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып. 1–26. М., 1963–2007.
13. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983.
14. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. – М.: Восточная книга, 2009.
15. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987.
16. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. Писатель, 1998.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.: Наука, 1988.
18. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Военное изд., 1973.
19. Nida E. Toward a science of translating. – Leiden, 1964.
20. Newmark P. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Ltd., 2008.
21. The Pragmatics of Translation. Ed. by L. Hickey – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2005.
22. Salewsky H. Translationswissenschaft. Ein Kompendium. – Frankfurt am Main, 2002.
23. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СМБГУ; М.: Филология три, 2002.
24. Seleskovich D., Lederer M. Interpréter pour traduire. – Paris, 1987.
25. Snell-Hornby M., Hönlig A.G. u.a. Handbuch Translation. – Tübingen, 1999.
26. Vinay J., Darbelnet J. Stilistique comparée du français et de l'anglais. – Paris, 1968.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;

- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Общая теория перевода*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копируемые аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|--|
| <p>Раздел 1. Зарождение и развитие общей теории перевода как научной дисциплины.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные проблемы и положения теории перевода; – основные виды переводческих соответствий; – приемы перевода, включая переводческие трансформации. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – определить тип переводимого текста и способы его перевода. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; – прагматическими аспектами перевода; – лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (6 семестр)</p> <p>Оценка за реферат № 1 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Классификация и основные параметры видов перевода.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные проблемы и положения теории перевода; – основные виды переводческих соответствий; – приемы перевода, включая переводческие трансформации. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – определить тип переводимого текста и способы его перевода. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>эквивалентности перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – прагматическими аспектами перевода; – лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода. | |
| <p>Раздел 3. Основные принципы и прагматические модели перевода.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные проблемы и положения теории перевода; – основные виды переводческих соответствий; – приемы перевода, включая переводческие трансформации. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – определить тип переводимого текста и способы его перевода. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин; – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; – лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (6 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Общая теория перевода»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода первого иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., заведующей кафедрой иностранных языков, профессором,
Т.И. Кузнецовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Теория перевода первого иностранного языка»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Дисциплина опирается на знания, полученные студентами при изучении таких дисциплин, как: практический курс первого иностранного языка, информационные технологии в лингвистике, русский язык и культура речи, основы языкознания, и тесно связан с дисциплинами блока переводческих дисциплин.

Цель дисциплины – формирование языковой (лингвистической), иноязычной речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и профилю подготовки «Перевод и переводоведение».

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с теоретическими основами и принципами перевода в паре языков русский - английский, сформировать у студентов бакалавриата целостную систему научных знаний о сущности перевода, а также
- развить умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов устного и письменного перевода;
- отработать наиболее существенные грамматические и лексические трудности, возникающие при переводе специальных и других текстов.

Дисциплина **«Теория перевода первого иностранного языка»** преподается в 7 (очно-заочная форма обучения) семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|---|---|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Оформление экскурсионной документации | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6) |
| | | | ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | |
| | | | ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | |
| | | | ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в | |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | | справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |
| | | | ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | |
| | | | ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | |
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> | <p>ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
| | | | <p>ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;

Уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- определить тип переводимого текста и способы его перевода;

Владеть:

- представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин;
- понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода;
- понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 6 | 216 | 165 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Самостоятельная работа | 4,1 | 148,0 | 111 |
| Контактная самостоятельная работа | 4,1 | | |
| Курсовая работа | | 36 | 27 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 112,0 | 84 |
| Виды контроля: | | | |
| Экзамен | 1,0 | 36,0 | 27,0 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1,0 | 0,4 | 0,3 |
| Подготовка к экзамену | | 35,6 | 26,7 |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|-----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел I. Зарождение и развитие науки о переводе. | 42 | 6 | - | | 36 |
| 1.1. | Периодизация истории перевода английского языка | 14 | 2 | - | | 12 |
| 1.2. | Перевод в древности | 14 | 2 | - | | 12 |
| 1.3. | Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения | 14 | 2 | - | | 12 |
| 2. | Раздел II. Основные понятия теории перевода английского языка. | 52 | 4 | 8 | | 40 |
| 2.1. | Теория перевода английского языка как научная дисциплина | 11 | 1 | - | | 10 |
| 2.2. | Перевод как коммуникативная и психологическая реальность | 11 | 1 | - | | 10 |
| 2.3. | Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский | 15 | 1 | 4 | | 10 |
| 2.4. | Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода | 15 | 1 | 4 | | 10 |
| 3. | Раздел III. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации. | 50 | 6 | 8 | | 36 |
| 3.1. | Переводческие трансформации в переводе. | 18 | 2 | 4 | | 12 |
| 3.2. | Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста) | 16 | 2 | 2 | | 12 |
| 3.3. | Лексико-семантические переводческие трансформации. | 16 | 2 | 2 | | 12 |
| | Курсовая работа | 36 | | | | 36 |
| | ИТОГО | 180 | 16 | 16 | | 148 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | ИТОГО | 216 | | | | |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел I. Зарождение и развитие науки о переводе.

1.1 Периодизация истории перевода английского языка.

Понятие о периодизации. Обзор имеющихся периодизаций истории перевода (Периодизация П.И. Копанева, Н.К. Гарбовского, Дж. Стейнера).

1.2. Перевод в древности.

Элементы контакта языков в древнем племенном обществе. Начало английского перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Отражение контакта языков в тексте Библии.

Переводы Библии на разные языки мира. Переводческая деятельность в Галлии и на территории Британских островов в связи с введением христианства. Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.

1.3. Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения.

Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в Англии XIV-XV веков. Создание учебных заведений по профессиональной подготовке переводчиков. Становление переводоведения как науки. Статус переводчика в общественном сознании эпохи. Развитие гуманистического перевода. Английский перевод XVII-XVIII веков.

Раздел II. Основные понятия теории перевода английского языка.

2.1 Теория перевода английского языка как научная дисциплина.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

2.2 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

2.3 Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

2.4 Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода.

Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Раздел III. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации.

3.1 Переводческие трансформации в переводе.

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

3.2 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста).

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста): опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

3.3 Лексико-семантические переводческие трансформации.

Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|--|--|---|----------|----------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; | + | + | + |
| 2 | – приемы перевода, включая переводческие трансформации | | | + |
| | Уметь: | | | |
| 3 | – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; | + | + | |
| 4 | – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; | | | + |
| 5 | – определить тип переводимого текста и способы его перевода | | + | |
| | Владеть: | | | |
| 6 | – представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин; | + | + | + |
| 7 | – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; | | + | + |
| 8 | – прагматическими аспектами перевода; | | | + |
| 9 | – понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода | | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |
| 10 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | + |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | + | + |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | | + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | | + |
| 11 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | + | + | + |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | | + | + |
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | | | + |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |
| 12 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевода. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 2 | Практическое занятие 1. Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский – английский. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Пути достижения адекватности перевода | 4 |
| 2 | Раздел 2 | Практическое занятие 2. Модели перевода и решение проблемы адекватности перевода. Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности | 4 |
| 3 | Раздел 3 | Практическое занятие 3. Переводческие трансформации в переводе. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. | 4 |
| 4 | Раздел 3 | Практическое занятие 4. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста) Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста): опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ. | 2 |
| 5 | Раздел 3 | Практическое занятие 5. Лексико-семантические переводческие трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе | 2 |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и дезэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.</p> | |
|--|---|--|

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по переводу;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу дисциплины;
- подготовку к выполнению курсовой работы;
- подготовку к сдаче *экзамена* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Студенты допускаются к экзамену после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферируемого материала по темам.

Примерные темы самостоятельной работы по разделам дисциплины

| № п/п | № раздела (темы) дисциплины | Темы материала для самостоятельного изучения |
|-------|-----------------------------|---|
| 1. | 1.1 | Периодизация истории перевода английского языка Обзор имеющихся периодизаций истории перевода |
| 2. | 1.2 | Перевод в древности Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века. |
| 3. | 1.3 | Виды перевода в Англии в Средние века и в эпоху Возрождения Развитие гуманистического перевода. |
| 6. | 2.1 | Теория перевода английского языка как научная дисциплина. История развития науки о переводе. |
| 7. | 2.2 | Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид |

| | | |
|-----|-----|--|
| | | коммуникативной речевой деятельности. |
| 8. | 2.3 | Адекватность и эквивалентность перевода в паре языков русский - английский. Пути достижения адекватности перевода. |
| 9. | 2.4 | Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. |
| 10. | 3.1 | Переводческие трансформации в переводе. Общая классификация переводческих трансформаций |
| 11. | 3.2 | Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. |
| 12. | 3.3 | Лексико-семантические переводческие трансформации. Перевод терминологической лексики и реалий. |

Перечень тем домашних заданий:

1. Подготовка сообщения (доклада) на тему занятия с составлением глоссария.
2. Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.
3. Выполнение тестовых заданий по частной теории перевода (в паре языков английский – русский).

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем.

1. Переводческая деятельность на территории Британских островов в связи с введением христианства.
2. Эволюция статуса переводчика в общественном сознании эпохи.
3. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России.
4. Разработка программ машинного перевода.
5. Связь теории перевода с филологией и лингвистикой.
6. Соотношение понимания и выражения при переводе.
7. Достижение адекватности - высшая задача переводчика.
8. Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности.
9. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
10. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи) при переводе.
11. «Ложные друзья» переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольную работу 1

(7 семестр) составляет 10 баллов. Максимальная оценка за контрольные работы 2 и 3 (7 семестр) составляет 20 баллов за каждую.

Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Сделайте сообщение по одной из предлагаемых тем:

- 1) «Обзор имеющихся периодизаций истории перевода»
- 2) «Переводческая деятельность на территории Британских островов в связи с введением христианства»
- 3) «Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века»

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста по теории перевода английского языка.

Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны
- б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
- в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова:

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за правильный ответ на вопрос.

Вопрос 2.1. Ответьте на вопрос теста по теории перевода английского языка

Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- а) функциональная идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная и структурная идентификация
- г) семантическая идентификация.

Вопрос 2.2. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу дисциплины:

- 1) «Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода»
- 2) «Виды переводческих трансформаций».
- 3) «Теория перевода как научная дисциплина».

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. Подготовьте краткое сообщение по теоретическому вопросу дисциплины:

- 1) «Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента».
- 2) «Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода».
- 3) «Ситуативная (денотативная), трансформационная и семантические модели перевода».

Вопрос 3.2. Выполните тест по теории перевода английского языка.

Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) история перевода
- б) частная теория перевода

- в) общая теория перевода
- г) специальная теория перевода

Вопрос 3.3. Выполните перевод текста и объясните применение грамматических трансформаций при переводе.

The analytical review of the information sources has been carried out, it including analysis of up-to-date normative documents, scientific and technical literature, and learner's guides on the science and technology problem examined within the bounds of the research work (WR). The comparative analysis is performed for both domestic and foreign methods of cleaning the biological environment from exotoxins. 218 Russian and foreign original sources have been analyzed. The analysis shows that a great number of publications are related to modifying sorbate surface properties, using electrochemical methods being limited. Preliminary studies have proved the great significance of applying electrochemical methods. The 10 years patent research has been carried out, the subject matter of it being carbon materials used in medicine for the detoxification therapy.

Research area optimization has proved to be related to polypyrrole (PP) covering activated carbon (AC) that might make it possible to change the AC properties. The assumption involved is proved by the results of studying the oxygenated hemoglobin sorption on SKT-6A modified by PP activated carbon composites.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (7 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за **экзамен** (7 семестр)– 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1, 2 и 3 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса. 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

Примерный перечень вопросов:

1. Перевод как вид человеческой деятельности в Средние века.
2. Переводческая деятельность М. Лозинского.
3. Становление переводоведения как науки.
4. Краткая сравнительная характеристика ранних работы по лингвистической теории перевода на Западе и в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).
5. Принципы разработки программ машинного перевода.
6. В.Н. Комиссаров как теоретик перевода.
7. Теория перевода английского языка как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории.
8. Коммуникативная схема процесса перевода.
9. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности.
10. Пути достижения адекватности перевода английского языка.
11. Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий русского и английского языка.
13. Структурные трансформации в СФЕ (сверхфразовое единство - структурные единицы текста).
14. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода.
15. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
16. Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств

лексики при выборе лексического эквивалента.

Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины

1. Сообщение на одну из тем дисциплины, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Перевод текста с объяснением выполненных переводческих трансформаций.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (7 семестр)

Экзамен по дисциплине «*Теория перевода первого иностранного языка*» проводится в 7 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для *экзамена*:

| | |
|--|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| Теория перевода первого иностранного языка | |
| Билет № 1 | |
| 1. Сделайте устное сообщение на одну из тем дисциплины. | |
| 2. Выполните перевод текста в и объясните применение лексико-грамматических трансформаций при переводе. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода М.Валент, 2011.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода М. Изд-во МГУ, 2007.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2002.
4. Кузнецова Т.И. Общая теория перевода. М.РХТУ 2017. 112 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.6 ООО Изд. дом Филология 3, 2002
6. Флорин Сидер, Муки переводческие: Практика перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.
7. Хухуни Г.Т. Русская и западноевропейская переводческая мысль (основные тенденции в развитии начала XX в.). – Тбилиси: Изд-во ТГУ, 1990. – 168 с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

Б. Дополнительная литература

1. Бердников И.П., Стрижова А.Ф. PR-коммуникации. - М.: Дашков и К°, 2010. – 207 с.
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
3. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода М., РОУ, 1996.
4. Лилова А. Введение в общую теорию перевода М. ВШ, 1985.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004.
6. Киселёв А.Г. Теория и практика массовой информации. Подготовка и создание медиатекста. - СПб. [и др.]: Питер, 2011. - 399 с.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2005.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Моск. Лицей, 1996.
9. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общ. языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2009.
10. Нелюбин Л.Л. Очерки по введению в языкознание. Изд. 2-е перераб. и дополнен. – М.: Изд-во Народный учитель, 2004. – 116 с.
11. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. – М., 2006.
12. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М.: «Р.Валент», 2002
13. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий.М. «Цат-полиграф». 2011. – 126 с.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitrans.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;

- www.multitrans.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rtc.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Теория перевода первого иностранного языка»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Зарождение и развитие науки о переводе.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Основные понятия теории перевода английского языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – определить тип переводимого текста и способы его перевода; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин; – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; – понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 3. Прагматические аспекты теории перевода английского языка. Переводческие трансформации.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать приемы перевода, включая переводческие | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> <p>Оценка за <i>экзамен</i> (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – представлением о месте теории перевода среди лингвистических дисциплин; – понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; – прагматическими аспектами перевода; – понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода. | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Теория перевода первого иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель

Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой, к.соц.н., доцентом С.Н. Хамовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина «**Введение в теорию межкультурной коммуникации**» относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – сформировать у обучающихся представление о теоретических основах коммуникативной деятельности, основных видах и формах межкультурной коммуникации, о специфике речевого поведения представителей разных культур, о проблемах понимания на уровне межкультурной коммуникации. Познакомить студентов с проблемой взаимодействия языка и культуры, с национальными культурными особенностями речевого поведения.

Задачи дисциплины:

- выработать навыки применения теоретических знаний на практике, в ситуациях общения с представителями разных культур (и в повседневном общении, и в случае проведения официальных мероприятий);
- сформировать умение осуществлять сравнительный анализ лингвокультур, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей; устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры;
- адекватно применять социокультурные знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения;
- применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка, в ситуациях повседневного и делового общения;
- находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников; быть толерантным к особенностям иной культуры;
- сформировать навыки владения этическими нормами в межкультурной коммуникации, построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета;
- обучиться ведению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Дисциплина «**Введение в теорию межкультурной коммуникации**» преподается в 7 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | <p>ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно о представить результаты собственного исследования.</p> <p>ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p> | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |
| 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | | ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | |
| | | | ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
|--|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации;
- основные понятия и принципы межкультурной коммуникации;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- психологические и социокультурные аспекты межкультурной коммуникации;
- значение и роль стереотипов и культурных норм в межкультурной коммуникации;
- основные теории межкультурной коммуникации;
- основные парадигмы в исследовании феноменов культуры и коммуникации;
- концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры;
- языковые нормы культуры устного общения;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка;
- культурно-исторические реалии;
- нормы речевого этикета стран изучаемого языка.

Уметь:

- применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации;
- анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды;
- ориентироваться в теориях и подходах межкультурной коммуникации;
- осуществлять сравнительный анализ лингвокультур, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей;
- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- применять знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения;
- применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка в ситуациях повседневного и делового общения;
- быть толерантным к особенностям иной культуры;
- работать с традиционными носителями информации и базами данных по тематике дисциплины;
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Владеть:

- навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации;
- навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма;
- современными методами изучения современных языков и культур;
- коммуникативными способами взаимодействия;
- навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета;
- информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины;
- способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- культурой устной и письменной речи.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,3 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,3 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 3,5 | 128,0 | 96 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,5 | 0,4 | 0,30 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 127,6 | 95,7 |
| Вид контроля: | Зачет с оценкой | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Теоретические основы коммуникации | 36 | 3 | 3 | - | 30 |
| 1.1 | Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 1.2 | Межкультурная коммуникация. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 1.3 | Культура и культурное многообразие. Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ. Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 2. | Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности. Понятие межкультурной компетентности. | 36 | 3 | 3 | - | 30 |
| 2.1 | Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 2.2 | Вербальная коммуникации. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |
| 2.3 | Невербальная коммуникация. Понятие невербальной коммуникации. Специфика | 12 | 1 | 1 | - | 10 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|----------|----------|----------|-----------|
| | невербальной коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации. | | | | | |
| 3. | Раздел 3. Межкультурное взаимодействие. | 40 | 2 | 2 | - | 36 |
| 3.1 | Межкультурные компоненты коммуникации на бытовом уровне. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 3.2 | Межкультурные компоненты деловой коммуникации. | 13 | 0,5 | 0,5 | - | 12 |
| 3.3 | Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности. | 13 | 0,5 | 0,5 | | 12 |
| | ИТОГО | 144 | 8 | 8 | - | 96 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы коммуникации

1.1. Понятие коммуникации. Роль коммуникации в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации. Структура коммуникативного акта.

1.2. Межкультурная коммуникация.

Теории межкультурной коммуникации. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психолингвистические, семиотические и социолингвистические компоненты межкультурной коммуникации.

1.3. Культура и культурное многообразие.

Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий: переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ».

Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции. Гипотеза «языковой относительности» Сепира – Уорфа.

Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности. Понятие межкультурной компетентности. Вербальный и невербальный типы межкультурной коммуникации.

2.1. Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике.

2.2. Вербальная коммуникация. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации.

2.3. Невербальная коммуникация.

Понятие невербальной коммуникации. Специфика невербальной коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.

Раздел 3. Межкультурное взаимодействие.

3.1. Межкультурные компоненты коммуникации на бытовом уровне.

Проблемы, порождающие межкультурные конфликты. Культурный шок. Адаптация к новой культурной среде. Этноцентризм и ксенофобия. Стереотипы, рождаемые в процессе коммуникации внутри поликультурной группы.

3.2. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.

Различия в восприятии особенностей делового общения. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса. Стили переговоров. Культурные особенности бизнес-протокола.

3.3. Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности.

Проблемы преодоления барьеров в межкультурной коммуникации в свете тенденций глобализации и интернационализации сфер человеческой деятельности.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации; | + | + | + |
| 2 | – основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; | + | + | + |
| 3 | – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; | + | + | + |
| 4 | – психологические и социокультурные аспекты межкультурной коммуникации; | + | + | + |
| 5 | – значение и роль стереотипов и культурных норм в межкультурной коммуникации; | + | + | |
| 6 | – основные теории межкультурной коммуникации; | + | | |
| 7 | – основные парадигмы в исследовании феноменов культуры и коммуникации; | | + | |
| 8 | – концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; | + | + | + |
| 9 | – языковые нормы культуры устного общения; | + | + | |
| 10 | – этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка; | + | | |
| 11 | – культурно-исторические реалии; | | + | |
| 12 | – нормы речевого этикета стран изучаемого языка | + | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 13 | – применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации; | + | + | + |
| 14 | – анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды; | + | + | + |
| 15 | – ориентироваться в теориях и подходах межкультурной коммуникации; | + | + | + |
| 16 | – осуществлять сравнительный анализ лингвокультур, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей; | | + | |
| 17 | – устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; | + | | + |
| 18 | – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; | | + | + |
| 19 | – применять знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения; | | + | |
| 20 | – применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка в ситуациях повседневного и делового общения; | + | | + |
| 21 | – быть толерантным к особенностям иной культуры; | | + | + |
| 22 | – работать с традиционными носителями информации и базами данных по тематике дисциплины; | | + | |

| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
| 23 | – использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | + | | + | |
| | Владеть: | | | | |
| 24 | – навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; | | | + | |
| 25 | – навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации; | + | + | + | |
| 26 | – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); | | + | | |
| 27 | – этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; | + | | + | |
| 28 | – современными методами изучения современных языков и культур; | | + | + | |
| 29 | – коммуникативными способами взаимодействия; | | + | | |
| 30 | – навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; | + | | + | |
| 31 | – информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины; | + | + | + | |
| 32 | – способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; | | + | | |
| 33 | – опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; | + | | + | |
| 34 | – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; | | + | + | |
| 35 | – культурой устной и письменной речи | | | | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | |
| 36 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | + | + | + |

| | | | | | | |
|----|---|--|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно о представить результаты собственного исследования. | + | + | + | |
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | + | + | + | |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | + | + | |
| 37 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | | | |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | + | + | | |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | | | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации. | 1 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Межкультурная коммуникация. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации. Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации. | 1 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Культура и культурное многообразие. Понятие культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Основные компоненты культуры. Свойства культуры. Универсальное и специфическое в культуре. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Этническая идентичность. Личная идентичность. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры. Базовые категории культур. Категоризация культуры по Э. Холлу: концепция «культурной грамматики». Категоризация культуры по Г. Хофстеде: концепция «ментальных программ. Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции. | 1 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Общечеловеческий культурный компонент в языковой семантике | 1 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Вербальная коммуникации. Язык как элемент культуры. Роль языка в межкультурном общении. Прямой и непрямой стили коммуникации. Искусный, точный и сжатый стили коммуникации. Личностный и ситуационный стили коммуникации. Инструментальный и аффективный стили коммуникации. | 1 |
| 6 | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Невербальная коммуникация. Понятие невербальной коммуникации. Специфика невербальной | 1 |

| | | | |
|---|----------|--|-----|
| | | коммуникации. Физиологические и культурно-специфические основы невербальной коммуникации. Элементы невербальной коммуникации | |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Межкультурные компоненты коммуникации на бытовом уровне | 1 |
| 8 | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Межкультурные компоненты деловой коммуникации | 0,5 |
| 9 | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Диалог культур в связи с интернационализацией сфер деятельности | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- подготовка сообщений для представления на занятиях;
- анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего их обсуждения на практических занятиях;
- участие в конференциях и семинарах РХТУ им. И. Менделеева и кафедры иностранных языков по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению практических работ по материалу лекционного курса и практических занятий;
- подготовку к сдаче *отчета с оценкой* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, предложенные для изучения дисциплины.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Реферативно-аналитическая работа по дисциплине не предусмотрена.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольных работы (одна контрольная работа по разделу 1 и одна контрольная работа по разделу 2). Максимальная оценка за контрольные работы 1 и 2 (7 семестр) составляет 30 баллов за каждую.

Контрольные вопросы для текущего контроля освоения дисциплины

1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры.
2. Основные теории межкультурной коммуникации.
3. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели.
4. Перечислите основные компоненты коммуникативного акта.
5. Функции коммуникации.
6. Виды коммуникации.
7. Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее.
8. Понятие, сущность и типы межкультурной коммуникации.
9. Лингвистические, психолингвистические и социолингвистические компоненты теории межкультурной коммуникации.
10. Теории межкультурной коммуникации.
11. Понятие «культурная идентичность». Этническая идентичность. Личная идентичность.
12. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.
13. Культура и коммуникация. Культура и поведение.
14. Культурные нормы и культурные ценности. Их место в межкультурной коммуникации.
15. Понятие и сущность стереотипа. Виды стереотипов.
16. Функции стереотипа.
17. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации.
18. Понятие и сущность предрассудка.
19. Механизм формирования предрассудков.
20. Типы предрассудков.
21. Сущность этноцентризма и его роль в межкультурной коммуникации.
22. Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа МКК.
23. Источники и механизмы изменений культуры.
24. Культурная диффузия и ее современные контексты.
25. Изменения культуры в эпоху глобализации.
26. Язык и культура. Язык как зеркало культуры. Понятие «языковая картина мира».
27. Стили коммуникации.
28. Вербальная/невербальная коммуникации. Элементы невербальной коммуникации.
29. Межкультурная компетентность. Культурный, языковой и коммуникативный аспекты компетентности.
30. Толерантность, этноцентризм, ксенофобия.
31. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.
32. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса. Стили переговоров.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

1. Как вы думаете, чем вызван рост научного интереса к проблемам коммуникации?
2. Дайте определение понятия «коммуникация». Охарактеризуйте многообразие подходов к определению данного понятия.
3. Какие научные дисциплины исследуют проблемы коммуникации?
4. В чем состоят основные функции коммуникации?
5. Охарактеризуйте виды коммуникации.
6. Что такое межкультурная коммуникация и чем она отличается от межличностной?
7. С какими теориями МКК вы знакомы? Дайте определения основных принципов межкультурного общения.
8. Является ли этническая принадлежность формой этноцентризма?
9. Как вы понимаете термин «идентичность»?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

1. Насколько важна межкультурная компетентность для современного человека.
2. В чем заключаются преимущества мультикультурализма?
3. Назовите способы подготовки индивида к межкультурному взаимодействию для облегчения последствий культурного шока.
4. Какие функции выполняет культура в жизни человека?
5. Каков смысл понятия культурная дистанция и как она влияет на МКК?
6. Объясните культурные различия с точки зрения категории культуры Холла.
7. Какая роль принадлежит символам и знакам в культуре?
8. Почему в начале любого коммуникативного акта от его участников требуется понимание социальной роли партнера?
9. Какие речевые приемы усиливают или ослабляют коммуникацию?
10. Что общего между вербальным и невербальным языком?

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (7 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (7 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-3 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса: 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

1. Возникновение и развитие теории межкультурной коммуникации
2. Основные теории межкультурной коммуникации
3. Почему в XXI веке растёт популярность межкультурных исследований?
4. Что такое межкультурная коммуникация?
5. Понятие и причины возникновения теории межкультурной коммуникации?
1. Понятие и основные характеристики культуры?
6. Всегда ли представители одной культуры хорошо понимают друг друга? Приведите примеры.
7. Что может стать причиной коммуникативной неудачи? Приведите примеры.
8. Что важно знать о культуре с позиции межкультурной коммуникации?
9. Что такое этноцентризм? Что такое стереотип? Стереотипы могут стать препятствием в межкультурной коммуникации?
10. Модель освоения чужой культуры М. Беннета: отрицание, защита, признание, адаптация, интеграции.

11. Гипотеза «языковой относительности» Сепира – Уорфа.
12. Какие страны принадлежат к низкоконтекстным культурам? Какие страны принадлежат к высококонтекстным культурам?
13. Какие четыре сферы культурных ценностей принято выделять?
14. Назовите признаки коллективистских культур.
15. Что такое толерантность?
16. Какие аргументы против толерантности можете привести вы?
17. Стереотипы внутри поликультурной группы.
18. Что такое «культурный шок». Перечислите основные стадии культурного шока.
19. Какова структура межкультурной компетентности личности?
20. Каковы естественные основания этноцентризма?
21. Межкультурные компоненты деловой коммуникации.
22. Межкультурная коммуникация в контексте переговорного процесса.
23. Стили переговоров. Культурные особенности бизнес-протокола.

Примерные варианты вопросов теста (выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его):

1. Авторство книги «Культура как коммуникация» принадлежит
 - А) Э. Хиршу
 - Б) М. Беннету
 - В) Э. Холлу и Д. Трагеру
2. Теория высоко- и низко- контекстуальных культур была разработана
 - А) Э. Хиршем
 - Б) Э. Холлом
 - В) М. Беннетом
3. Наиболее адекватной для описания процессов межкультурного общения является коммуникационная модель
 - А) круговая
 - Б) транзакционная
 - В) линейная
4. Единицей коммуникации является
 - А) кинема
 - Б) коммуникативный акт
 - В) слово
5. С помощью невербальных средств передается
 - А) 50 % информации
 - Б) 65 % информации
 - В) 35 % информации
6. Человеческую культуру составляют
 - А) локальные культуры
 - Б) общечеловеческие ценности
 - В) достижения культур
7. Культурные концепты
 - А) многочисленны
 - Б) универсальны
 - В) национально-специфичны
8. Языковая картина мира
 - А) является отражением концептуальной картины мира
 - Б) шире, чем концептуальная картина мира
 - В) не обладает национально-культурной особенностью
9. Впервые в научный оборот термин «стереотип» был введен

- А) У. Липпманом
 Б) Э. Холлом
 В) Д. Трагером
10. Существующие определения понятия «культура» подразделяются на
 А) пять классов
 Б) шесть классов
 В) семь классов
11. Языковая личность – это
 А) человек говорящий
 Б) тип коммуниканта, обладающий культурной ментальностью
 В) грамотный человек
12. Невербальная коммуникация – это
 А) жесты, мимика, поза, интонация
 Б) жесты, мимика, поза, выражение глаз
 В) жесты, мимика, поза, тембр речи
13. По характеру субъектов коммуникация может разделяться на:
 А) вербальную;
 Б) межкультурную;
 В) протекающую в специализированных областях.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (7 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «**Введение в теорию межкультурной коммуникации**» проводится в 7 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 учебной программы дисциплины. Билет для **зачета с оценкой** состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для **зачета с оценкой**:

| | |
|--|---|
| <p>«Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г.</p> | <p>Министерство науки и высшего образования РФ</p> |
| | <p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p> |
| | <p>Кафедра иностранных языков</p> |
| | <p>45.03.02 Лингвистика</p> |
| | <p>Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»</p> |
| <p>Введение в теорию межкультурной коммуникации</p> | |
| <p>Билет № 1</p> <p>1. Понятие коммуникации и ее роль в концепции культуры. Понятие коммуникационной модели, компоненты коммуникационной модели. Функции коммуникации. Виды коммуникации.</p> <p>2. Выберите правильный вариант ответа и обоснуйте его. Наиболее адекватной для описания процессов межкультурного общения является коммуникационная модель А) круговая Б) транзакционная В) линейная.</p> | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. 3-е изд., испр., М.: Академия, 2004, 331 с.
2. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие/О.А.Леонтович. М.: Гнозис, 2007, 368 с.
3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации/ А.П. Садохин. М.: Высшая школа, 2005, 310 с.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для вузов / С.Г.Тер-Минасова, М.: Изд-во МГУ, 2004, 350 с.

Б. Дополнительная литература

1. Гришаева, Л.И. Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности /Л.И. Гришаева, М.К. Попова, Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004, 316 с.
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: Курс лекций/ Д.Б.Гудков, М.: Гнозис, 2003, 288 с.
3. Садохин, А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А.П. Садохин, М.: ЮНИТИ–ДАНА, 2004, 271 с.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitrans.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;

- www.multitrans.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rtc.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН;
- <http://www.countries.ru/library/intercult> Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации;
- <http://www.russcomm.ru> Сайт Российской коммуникативной ассоциации.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Введение в теорию межкультурной коммуникации*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копируемые аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Теоретические основы коммуникации.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации; – основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – психологические и социокультурные аспекты межкультурной коммуникации; – значение и роль стереотипов и культурных норм в межкультурной коммуникации; – основные теории межкультурной коммуникации; – концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; – языковые нормы культуры устного общения; – этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка; – нормы речевого этикета стран изучаемого языка. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации; – анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды; – ориентироваться в теориях и подходах межкультурной коммуникации; – устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; – применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка в ситуациях повседневного и делового общения; – использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>проблем в процессе межкультурной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; – навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; – информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины; – опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения; – культурой устной и письменной речи литературы античности. | |
| <p>Раздел 2. Формирование межкультурной компетентности. Понятие межкультурной компетентности. Вербальный и невербальный типы межкультурной коммуникации.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации; – основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – психологические и социокультурные аспекты межкультурной коммуникации; – значение и роль стереотипов и культурных норм в межкультурной коммуникации; – основные парадигмы в исследовании феноменов культуры и коммуникации; – концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; – языковые нормы культуры устного общения; – нормы речевого этикета стран изучаемого языка. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации; – анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды; – ориентироваться в теориях и подходах межкультурной коммуникации; – осуществлять сравнительный анализ лингвокультур, определять значимость их различий в процессе коммуникации их представителей; – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>культур и социумов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять знания, изученный языковой материал, навыки языковой и контекстуальной догадки в научно-технической, экономической и обиходно-бытовой сферах общения; – быть толерантным к особенностям иной культуры; – работать с традиционными носителями информации и базами данных по тематике дисциплины. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; – навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); – современными методами изучения современных языков и культур; – коммуникативными способами взаимодействия; – навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; – информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины; – способностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения. | |
| <p>Раздел 3. Межкультурное взаимодействие.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – закономерности построения и особенности межкультурной коммуникации; – основные понятия и принципы межкультурной коммуникации; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – психологические и социокультурные аспекты межкультурной коммуникации; – концептуальную и языковую картины мира носителей иноязычной культуры; – нормы речевого этикета стран изучаемого | <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i> (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>языка.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять в профессиональной деятельности знания в области межкультурной коммуникации; – анализировать процессы и тенденции современной социокультурной среды; – ориентироваться в теориях и подходах межкультурной коммуникации; – устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с представителями иноязычной культуры; – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; – применять знания о нормах общения, принятых в стране изучаемого языка в ситуациях повседневного и делового общения; – быть толерантным к особенностям иной культуры; – использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками теоретического анализа основных проблем межкультурной коммуникации; – навыками обеспечения эффективной межкультурной коммуникации и преодоления проблем в процессе межкультурной коммуникации; – этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма; – современными методами изучения современных языков и культур; – навыками построения контактных и стимулирующих фраз речевого этикета; – информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера по тематике дисциплины; – опытом ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения. | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель

Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., заведующей кафедрой иностранных языков, профессором Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение двух семестров.

Дисциплина **«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения.

Цель дисциплины – приобретение студентами навыков перевода текстов, принадлежащих различным функциональным стилям и жанрам с применением терминологического аппарата теории перевода и формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции; формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текст.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода;
- способствовать приобретению студентами знаний о стилистических аспектах перевода;
- ознакомить студентов с синтаксическими аспектами перевода;
- обучить студентов применять переводческие трансформации;
- научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности;
- обучить студентов приемам и способам, необходимых для перевода газетно-публицистических, научных, официально-деловых и художественных текстов.

Дисциплина **«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»** преподается в 8 и 9 (очно-заочная форма обучения) семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|--|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Обеспечение проведения экскурсий</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода</p> | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | | ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| | | | ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | |
| | | | ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений;
- функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- анализировать тексты и устные речевые произведения;
- правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты;
- применять основные приемы перевода;

Владеть:

- навыками письменного перевода с иностранного языка на русский;
- навыками письменного перевода с русского языка на иностранный;
- навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский;
- навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | |
|--|------------|--------------|----------------|-------------|----------------|-------------|
| | | | 8 семестр | | 9 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 7,0 | 252,0 | 4,0 | 144,0 | 3,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,8 | 32 | 0,5 | 16,0 | 0,3 | 16,0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,8 | 32,0 | 0,5 | 16,0 | 0,3 | 16,0 |
| Самостоятельная работа | 4,2 | 148,0 | 2,5 | 92 | 1,7 | 56,0 |
| Контактная самостоятельная работа | 4,2 | | 2,5 | | 1,7 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 148 | | 92 | | 56,0 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля из УП</i> | | | | | | |
| Экзамен | 2 | 72,0 | 1,0 | 36,0 | 1,0 | 36,0 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 2 | 0,8 | 1,0 | 0,4 | 1,0 | 0,4 |
| Подготовка к экзамену | | 71,2 | | 35,6 | | 35,6 |
| Вид итогового контроля: | | | Экзамен | | Экзамен | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | |
|--|------------|--------------|------------|-------------|------------|-------------|
| | | | 8 семестр | | 9 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 7 | 189 | 4 | 108 | 3 | 81 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,8 | 24 | 0,5 | 12,0 | 0,3 | 12,0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,8 | 24,0 | 0,5 | 12,0 | 0,3 | 12,0 |
| Самостоятельная работа | 4,2 | 111,0 | 2,5 | 69,0 | 1,7 | 42,0 |
| Контактная самостоятельная работа | 4,2 | | 2,5 | | 1,7 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111 | | 69 | | 42,0 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля из УП</i> | | | | | | |
| Экзамен | 2 | 54,0 | 1,0 | 27,0 | 1,0 | 27,0 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|------|----------------|------|----------------|------|
| Контактная работа промежуточная аттестация | – | 2 | 0,6 | 1,0 | 0,3 | 1,0 | 0,3 |
| Подготовка к экзамену | | | 53,4 | | 26,7 | | 26,7 |
| Вид итогового контроля: | | | | Экзамен | | Экзамен | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|--------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| | 8 семестр | | | | | |
| 1. | Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного и устного переводов. | 36 | - | 6 | - | 30 |
| 1.1. | Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тема-рематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 1.2. | Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 1.3. | Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 2. | Раздел 2. Лексические трудности при переводе. | 36 | - | 6 | - | 30 |
| 2.1. | Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 2.2. | Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. | 12 | - | 2 | - | 10 |

| | | | | | | |
|-----------|---|------------|----------|-----------|----------|-----------|
| | Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | | | | | |
| 2.3. | Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 3. | Раздел 3. Грамматические трудности при переводе | 36 | - | 4 | - | 32 |
| 3.1. | Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 13 | - | 1 | - | 12 |
| 3.2. | Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 11 | - | 1 | - | 10 |
| 3.3. | Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| | Всего часов в семестре | 108 | | 16 | | 92 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре | 144 | | | | |
| | 9 семестр | | | | | |
| 4. | Раздел 4. Стилистические трудности при переводе | 24 | - | 4 | - | 20 |
| 4.1. | Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. | 7 | - | 1 | - | 6 |

| | | | | | | |
|-----------|--|----|---|---|---|----|
| | Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод. | | | | | |
| 4.2. | Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод. | 8 | - | 2 | - | 6 |
| 4.3. | Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод. | 9 | - | 1 | - | 8 |
| 5. | Раздел 5. Формирование навыков абзацно-фразового перевода. Формирование навыков двустороннего перевода. | 24 | - | 6 | - | 18 |
| 5.1. | Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей. | 8 | - | 2 | - | 6 |
| 5.2. | Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей. | 8 | - | 2 | - | 6 |
| 5.3. | Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов. | 8 | - | 2 | - | 6 |
| 6. | Раздел 6. Совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода. Редактирование. Аннотирование и реферирование. | 24 | - | 6 | - | 18 |
| 6.1. | Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух Перевод интервью с известными учеными. | 8 | - | 2 | - | 6 |

| | | | | | | |
|------|--|------------|---|-----------|---|------------|
| 6.2. | Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику. | 8 | - | 2 | - | 6 |
| 6.3. | Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух. | 8 | - | 2 | - | 6 |
| | Всего часов в семестре | 72 | | 16 | | 56 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре | 108 | | | | |
| | ИТОГО | 252 | | 32 | | 148 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Формирование навыков и умений письменного и устного переводов.

1.1. Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тема-рема-атрибутивные отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

1.2. Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

1.3. Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

Раздел 2. Лексические трудности при переводе.

2.1. Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

2.2. Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

2.3. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

Раздел 3. Грамматические трудности при переводе

3.1. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

3.2. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС).

3.3. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи

(УПС).

Раздел 4. Стилистические трудности при переводе.

4.1. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.

4.2. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод.

4.3. Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод.

Раздел 5. Формирование навыков абзацно-фразового перевода. Формирование навыков двустороннего перевода.

5.1. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей.

5.2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей.

5.3. Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов.

Раздел 6. Совершенствование навыков и умений устного и письменного перевода. Редактирование. Аннотирование и реферирование.

6.1. Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод интервью с известными учеными.

6.2. Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику.

6.3. Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 | Раздел 5 | Раздел 6 |
|--|--|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Знать: | | | | | | | |
| 1 | – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; | + | + | + | | | + |
| 2 | – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; | | | + | + | + | + |
| 3 | – основные способы достижения эквивалентности в переводе | | | | | + | + |
| Уметь: | | | | | | | |
| 4 | – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; | + | + | + | | | + |
| 5 | – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; | | | + | + | | + |
| 6 | – анализировать тексты и устные речевые произведения; | | | | | + | + |
| 7 | – правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; | + | | | | | + |
| 8 | – применять основные приемы перевода | | | | + | + | |
| Владеть: | | | | | | | |
| 9 | – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский; | + | + | + | | | |
| 10 | – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; | + | | | | + | + |
| 11 | – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; | | + | + | + | + | |
| 12 | – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. | | + | + | + | + | + |
| 13 | – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | | | | | | + |
| 14 | – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | | | | | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | | |

| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|---|---|
| 15 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода. | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | + | + | | + | + | |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | | | + | + | + | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | + | | + | + | | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | + | | | + |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | + | + | + | | + |

| | | | | | | | | |
|----|--|--|---|---|---|---|---|---|
| 16 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + | + | + | + |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | | + | + | + | | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод | | | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Единицы перевода и членение текста. Правила деления на смысловые группы. Нахождение сказуемого и др. членов предложения. Тема-рематические отношения. Перевод статей научно-технического характера. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Способы и приемы перевода. Переводческие трансформации. Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Транскрибирование. Калькирование. Переводческая транскрипция. Перевод статей химической направленности. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Предпереводческий анализ. Перевод публицистических текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Передача «Ложных друзей переводчика». Многозначные слова. «Забывшие значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Иноязычные слова. Перевод слов и словосочетаний. Тема статей для перевода - экология. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Перевод слов независимых от контекста. Перевод неологизмов. Словарное соответствие. Единичное соответствие. Множественное соответствие. Тема статей для перевода - наука. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |
| 6 | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие). Способы перевода фразеологических единиц. Тема статей для перевода - изобретения. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |

| | | | |
|----|----------|---|---|
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Способы передачи безэквивалентной лексики. Перевод инфинитива и инфинитивных комплексов. Перевод страдательных конструкций. Тема статей для перевода - научно-технический прогресс. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 1 |
| 8 | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Перевод причастий и причастных оборотов. Передача модальности при переводе. Тема статей для перевода - научные методы. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 1 |
| 9 | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Перевод герундия. Герундиальный оборот. Тема статей для перевода - образование. Формирование навыков устного последовательного перевода. Мнемотехника. Тренировка памяти. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). | 2 |
| 10 | Раздел 4 | Практическое занятие 10. Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Энциклопедические тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод. | 1 |
| 11 | Раздел 4 | Практическое занятие 11. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Перевод информационно-экспрессивных текстов: Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты. Мнемотехника. Тренировка памяти. Устный последовательный перевод. | 2 |
| 12 | Раздел 4 | Практическое занятие 12. Различные способы выражения эмфазы. Перевод предписывающих текстов: Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Устный последовательный перевод. | 1 |
| 13 | Раздел 5 | Практическое занятие 13. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых | 2 |

| | | | |
|----|----------|---|---|
| | | лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа общественно-политических статей. | |
| 14 | Раздел 5 | Практическое занятие 14. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод с листа научно-технических статей. | 2 |
| 15 | Раздел 5 | Практическое занятие 15. Формирование навыков двустороннего перевода. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности текстов. | 2 |
| 16 | Раздел 6 | Практическое занятие 16. Совершенствование навыков устного перевода. Перевод интервью, перевод официальной беседы, деловой беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление описательных аннотаций. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод интервью с известными учеными. | 2 |
| 17 | Раздел 6 | Практическое занятие 17. Совершенствование навыков устного перевода с листа. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Составление реферативных аннотаций. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод интервью с известными деятелями спорта. Перевод новостей на спортивную тематику. | 2 |
| 18 | Раздел 6 | Практическое занятие 18. Совершенствование навыков устного двустороннего перевода. Перевод интервью, официальной беседы. Работа с аудио и видеоматериалами. Перевод и редактирование аутентичных текстов. Реферирование. Мнемотехника. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на научную тематику на слух. | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

– ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений;

выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;

- подготовку к сдаче *экзамена* (8 семестр) и *экзамена* (9 семестр) по дисциплине.

Работа выполняется в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Обучающийся должен быть готов к регулярной самостоятельной образовательной деятельности, а именно:

- к освоению новых технологий, новых систем знаний;
- к самостоятельному планированию, проектированию и внедрению новшеств;
- к самообразованию (самостоятельно и охотно приобретать недостающие знания из разных источников);
- к развитию у себя исследовательских умений (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения экспериментов, анализа, построения гипотез, обобщения);
- к развитию системного мышления;
- к самооценке своего образовательного результата.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Студенты допускаются к экзамену после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферированного материала по темам.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине в 8 семестре складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 9 семестре складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Перечень примерных тем

1. Основные задачи и принципы перевода.
2. Способы перевода.
3. Единица перевода. Правила членения текста.
4. Структура английского предложения.
5. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.

6. Ложные друзья переводчика.
7. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
8. Перевод фразеологизмов.
9. Перевод неологизмов.
10. Различные способы выражения эмфазы.
11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 6 контрольных работ (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы 1, 2 и 3 (8 семестр) составляет 50 баллов, 10 баллов за контрольную работу 1, по 20 баллов за контрольные работы 2 и 3. Максимальная оценка за контрольные работы 3, 4 и 5 (9 семестр) составляет 60 баллов, по 20 баллов за каждую работу.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе 1. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 2 балла за вопросы 1 и 2, по 3 балла за вопросы 3 и 4.

Вопрос 1.1. Разделите предложения на смысловые группы и найдите главные члены предложения.

1. In this paper we pointed out the connection existing between the atomic weight of elements of a given group and their properties.
2. In the city's different industrial enterprises unique turbines and generators are being fashioned for the future power stations.
3. With the construction of the new generating stations the power supply to distant places is now quite possible.

Вопрос 1.2. Дайте русские соответствия названиям, обращая внимание на то, что они передаются методом калькирования:

The North Sea; Easter Island; Cape of Good Hope The Rocky Mountains; Table Mountain; Ivory Coast; New South Wales; St. Laurence River Montenegro

Вопрос 1.3. Переведите, обращая внимание на размещение ремы в английских предложениях.

There is a new point of view on this problem.

A new computer was bought for the lab. It is the computers which provide the key to the fully automatic factories of the future. There are some grounds for supporting this grounds. We had to involve experts to solve this problem. A new exhibition has been organized in this building. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company. There are some items on the agenda. It was until 1995 that he published his book. It was Pr. N, who was selected chairman of the meeting. His answer was appreciated by everybody.

Вопрос 1.4. Выполните функциональный перевод данного текста:

The preservation of embryos and juveniles is rare occurrence in the fossil record. The tiny, delicate skeletons are usually scattered by scavengers or destroyed by weathering before they can be fossilized. Ichthyosaurs had a higher chance of being preserved than did terrestrial creatures because, as marine animals, they tended to live in environments less subject to erosion. Still, their fossilization required a suite of factors: a slow rate of decay of soft tissues, little scavenging by other animals, a lack if swift currents and waves to jumble and carry away small bones, and fairly rapid burial. Given these factors, some areas have become a treasury of well-

preserved ichthyosaur fossils. The deposits at Holzmaden, Germany, present an interesting case for analysis. The ichthyosaur remains are found in black, bituminous marine shales deposited about 190 million years ago. Over the years, thousands of specimens of marine reptiles, fish, and invertebrates have been recovered from these rocks. The quality of preservation is outstanding, but what is even more impressive is the number of ichthyosaur fossils containing preserved embryos. Ichthyosaurs with embryos have been reported from 6 different levels of the shale in a small area around Holzmaden, suggesting that a specific site was used by large numbers of ichthyosaurs repeatedly over time. The embryos are quite advanced in their physical development; their paddles, for example, are already well formed. One specimen is even preserved in the birth canal. In addition, the shale contains the remains of many newborns that are between 20 and 30 inches long. Why are there so many pregnant females and young at Holzmaden when they are so rare elsewhere? The quality of preservation is almost unmatched, and quarry operations factors do not account for the interesting question of how there came to be such a concentration of pregnant ichthyosaurs in a particular place very close to their time of giving birth.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе 2. Контрольная работа содержит 4 вопроса, 5 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Переведите следующие словосочетания, в которых используются «ложные друзья переводчика»:

Banking officers; public debt; interest rate; personnel department; champion of peace; legal documents; accurate data; human values.

Вопрос 2.2. Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний:

1) The aim had been fairly correct, the crown of the hat was pierced very low down; a quarter of an inch lower and all would have been over. 2) It required every ounce of Garioti's self-control to walk at a normal pace across the frosty stones. 3) He walked up the lane to the place where he had parked the Ducati. 4) He grasped the bottle of Delamain and was about to tip a further measure into the already half-full glass. 5) Local resident Dan Carter told the CNN news that he saw the moment the Cessna hit the ground.

Вопрос 2.3. Переведите следующие слова, близкие по звучанию, но имеющие разные значения:

Accept, except; addition, edition; affect, effect; complement, compliment; data, date; economic, economical; latter, letter; policy, politics; raise, rise; dawn, down; human, humane; allusion, illusion.

Вопрос 2.4. Выполните функциональный перевод данного текста:

Loan-words have been called the milestones of philology, because in a great many instances they permit us to fix approximately the dates of linguistic changes. But they might with just as much right¹ be termed some of the milestones of general history, because they show us the course of civilization and the wanderings of intentions and institutions, and in many cases give us valuable information as to the inner life of nations. When in two languages we find no trace of the exchange of loan-words one way or the other, we are safe to infer that the two nations have had nothing to do with each other. But if they have been in contact, the number of the loan-words and still more the quality of the loan-words, rightly interpreted, will inform us of their reciprocal relations, they will show us which of them has been the more fertile in ideas and on what domains of human activity each has been superior to the other. If all other sources of information were closed to us except such loan words in our modern North-European languages as "piano," "soprano," "opera," "libretto," "tempo," "adagio" etc., we should still have no hesitation in drawing the conclusion that Italian music has played a great role all over Europe. Similar instances might easily be multiplied, and in many ways the study of language brings home to us the fact that when a nation produces something that its neighbours think worthy of imitation these will take over not only the thing but also the name. This will be the general rule,

though exceptions may occur, especially when a language possesses a native word that will lend itself without any special effort to the new thing imported from abroad. But if a native word is not ready to handle it is easier to adopt the ready-made word used in the other country; this foreign word is very often imported even in cases where it would seem to offer no great difficulty to coin an adequate expression by means of native word-material. As, on the other hand, there is generally nothing to induce one to use words from foreign languages for things one has just as well at home, loan-words are nearly always "technical" words belonging to one special branch of knowledge or industry, and may be grouped so as to show what each nation has learnt from each of the others.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе 3. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 4 балла за каждый вопрос.

Вопрос 3.1. Переведите предложения, используя прием добавления:

1) He came to see me to confess to the murder of Pandora. 2) Indeed, opinion polls conducted in Gaza show a spike in support for Hamas after every Israeli escalation. 3) You are not merely an actress, you are a frontline soldier, a samurai, in the battle against America. 4) Japan attached great significance to safety issues in connection with the utilization of nuclear energy for peaceful purposes. 5) They went on a jurisdictional strike. 6) Siemens is able to solve problems of this level of complexity. 7) Specifically you're Delta Airlines, and the asset is a Boeing 757—a widely used airplane. 8) Development of Avatar began in 1994, when Cameron wrote an 80-page treatment for the film.

Вопрос 3.2. Переведите предложения, используя прием опущения:

1) It could be introduced in certain areas and could be justified for use by those garage users who were willing to pay about \$500 a year for this comfort and convenience and could wait 10 to 15 minutes to get their vehicles. 2) She was beginning to wonder now as to his intentions again—whether really and truly he did intend to marry her as he had promised. 3) During approximately his third year in the country, he received a letter from Tomas asking him to come and visit. 4) The officials still hoped to finish the rescue and salvage operations in a day or two. 5) And the music of the pearl had merged with the music of the family so that one beautified and embellished the other.

Вопрос 3.3. Переведите предложения. Производя все необходимые грамматико - синтаксические замены.

1) This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals. 2) The raid killed 5 civilians and a soldier. 3) The following Friday morning found me at the UN Headquarters in New York. 4) Moscow saw the coldest winter in 30 years. 5) Last week Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 6) She was the target of an attack that killed 5 people and injured a further 16. 7) At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 8) The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 9) Malaria killed thousands a year. 10) The headlines of Thursday, 8 January 2008 drew parallel with another case that took place two years ago.

Вопрос 3.4. Переведите предложения, используя прием антонимического перевода:

1) He waited for the next train - perhaps the man had missed the train. 2) Our bus just missed a car in the thick fog. 3) Nevertheless she still missed the one important point: that Peter, for whatever reasons of his own, was determined to break away from her. 4) Too often, the international community has failed to prevent violent conflicts. 5) But still he failed to recognize her presence. 6) I hardly ever talked to him. 7) From his parents in Moscow, who were completely ruined, he received hardly anything. 8) There was a moment when I very nearly went away; but the moment passed and I remained. 9) But if he so well understood one thing, why was it he utterly failed to understand something else? 10) Almost inevitably, at international summits from Kyoto to Copenhagen, governments failed to take any meaningful action on global warming. 11) The general was unusually busy; his family hardly ever saw him.

Вопрос 3.5. Выполните устный перевод текста без словаря:

One of the most important social developments that helped to make possible a shift in thinking about the role of public education was the effect of the baby boom of the 1950's and 1960's on the schools. In the 1920's, but especially in the Depression conditions of the 1930's, the United States experienced a declining birth rate-every thousand women aged fifteen to forty - four gave birth to about 118 live children in 1920, 89.2 in 1930, 75.8 in 1936, and 80 in 1940. With the growing prosperity brought on by the Second World War and the economic boom that followed it, young people married and established households earlier and began to raise larger families than had their predecessors during the Depression. Birth rates rose to 102 per thousand in 1946. 106.2 in 1950 and 118 in 1955. Although economics was probably the most important determinant, it is not the only explanation for the baby boom. The increased value placed on the idea of the family also helps to explain this rise in birth rates. The baby boomers began streaming into the first grade by the mid-1940's and became a flood by 1950. The public school system suddenly found itself overtaxed. While the number of schoolchildren rose because of wartime and postwar conditions, these same conditions made the schools even less prepared to cope with the flood. The wartime economy meant that few new schools were built between 1940 and 1945. Moreover, during the war and in the boom times that followed large numbers of teachers left their profession for better - paying jobs elsewhere in the economy. Therefore, in the 1950's and 1960's, the baby boom hit an antiquated and inadequate school system. Consequently, the "custodial rhetoric" of the 1930's and early 1940's no longer made sense; that is, keeping youths aged sixteen and older out of the labor market by keeping them in school could no longer be a high priority for an institution unable to find space and staff to teach younger children aged five to sixteen. With the baby boom, the focus of educators and of laymen interested in education inevitably turned toward the lower grades and back to basic academic skills and discipline. The system no longer had much interest in offering nontraditional new and extra services to older youths.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 4. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 4 балла за каждый вопрос.

Вопрос 4.1. Проанализируйте следующие переводы предложений. Какие части речи переданы некорректно с точки зрения русских языковых и стилистических норм? Дайте правильный вариант перевода.

Continued laser weapon tests run counter to the strategic arms limitation agreements. Censorship was a formative influence for this liberal school. To perform this work one must have all the necessary equipment. To judge by the results obtained, the postulates of this theory proved correct.

Продолжающиеся испытания лазерного оружия нарушают договоренности по ограничению стратегических вооружений. Цензура была основополагающим влиянием на эту либеральную научную школу. Чтобы выполнить эту работу нужно иметь все необходимое оборудование. Если судить по полученным данным, то основные постулаты этой теории оказались верными.

Вопрос 4.2. Определите стилистические приемы, использованные в предложениях:

1. There were some bookcases of superbly unreadable books. (E. W.)
2. You have got two beautiful bad examples for parents. (Sc. F.)
3. Imagine the world without art, a world of Mac-Foods, Walt-culture and Rupert news.
4. Some people have much to live on and little to live for (O. W.)
5. This is the shop-girl smile, and I enjoin you to shun it unless you are well fortified with callosity of the heart, caramels and congeniality for the capers of Cupid. (O.H.)
6. He caught a ride home to the crowded loneliness of the barracks. (J.)
7. He made a decision and crossed his Rubicon.

The negotiations might fail. In that event the Government *would have to decide* what to do.

In fact his words *did show* that he was reluctant to get involved.

Вопрос 4.3. Подберите к каждой идиоме из первой колонки соответствующий перевод – из второй.

- | | | |
|----|-----------------------------|---|
| 1 | to make both ends meet | a. алмаз души моей |
| 2 | a pain in the neck | b. Дождь льет как из ведра. |
| 3 | every now and then | c. сломанный |
| 4 | to keep fingers crossed | d. сплетница, любопытная варвара |
| 5 | out of the question | e. Мир тесен. |
| 6 | out of order | f. сводить концы с концами |
| 7 | once in a blue moon | g. Ни пуха, ни пера! |
| 8 | to put on weight | h. нездоровый; в беде |
| 9 | It's a small world. | i. в кои-то веки, после дождичка в четверг |
| 10 | It's raining cats and dogs. | j. надоедливый человек |
| 11 | the apple of my eye | k. набрать вес, поправиться |
| 12 | under the weather | l. не моя стихия, не для меня |
| 13 | a busybody | m. изредка, время от времени |
| 14 | Break a leg! | n. держать пальцы крестиком, держать кулаки |
| 15 | not my cup of tea | o. не может быть и речи, невозможно |

Вопрос 4.4. Переведите текст, объединяя предложения там, где это необходимо.

Few people visited the Loch Ness area until the nineteen- thirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Dai- ly Mail newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson's photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investi- gated Loch Ness. They have used special equipment to search the deep lake. These include special underwater cameras and sound equipment. Nothing of great importance has ever been found.

Вопрос 4.5. Выполните устный перевод текста:

Mass transportation revised the social and economic fabric of the American city in three fundamental ways. It catalyzed physical expansion, it sorted out people and land uses, and it accelerated the inherent instability of urban life. By opening vast areas of unoccupied land for residential expansion, the omnibuses, horse railways, commuter trains, and electric trolleys pulled settled regions outward two to four times more distant from city centers than they were in the pre- modern era. In 1850, for example, the borders of Boston lay scarcely two miles from the old business district; by the turn of the century the radius extended ten miles. Now those who could afford it could live far removed from the old city center and still commute there for work, shopping, and entertainment. The new accessibility of land around the periphery of almost every major city sparked an explosion of real estate development and fueled what we now know as urban sprawl. Between 1890 and 1920, for example, some 250,000 new residential lots were recorded within the borders of Chicago, most of them located in outlying areas. Over the same period, another 550,000 were plotted outside the city limits but within the metropolitan area. Anxious to take advantage of the possibilities of commuting, real estate developers added 800,000 potential building sites to the Chicago region in just thirty years – lots that could have housed five to six million people. Of course, many were never occupied; there was always a huge surplus of subdivided, but vacant, land around Chicago and other cities. These excesses underscore a feature of residential expansion related to the growth of mass transportation: urban sprawl was essentially unplanned. It was carried out by thousands of small investors who paid little heed to coordinated land use or to future land users. Those who purchased and prepared land for residential purposes, particularly land near or outside city borders where transit lines and

middle-class inhabitants were anticipated, did so to create demand as much as to respond to it. Chicago is a prime example of this process. Real estate subdivision there proceeded much faster than population growth.

Раздел 5. Примеры вопросов к контрольной работе № 5. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 5.1. Выполните абзачно-фразовый перевод с английского языка на русский:

Few people visited the Loch Ness area until the nineteen- thirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Daily Mail newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson's photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investigated Loch Ness. They have used special equipment to search the deep lake. These include special underwater cameras and sound equipment. Nothing of great importance has ever been found.

Вопрос 5.2. Выполните абзачно-фразовый перевод с русского языка на английский:

Образование в России традиционно является очень важной частью жизни. Массовое образование внедрилось Петром Великим в начале XVIII века. Первое, что он сделал как царь – уехал из России для обучения за рубежом в Германии и Голландии. Когда он вернулся, то много внимания уделил созданию современной системы образования в России, такой, как видел в тех странах. Согласно системе Петра I, среднее образование получали в гимназиях, которые впоследствии были разделены на школы для мальчиков и девочек. Школьники учились в гимназии в течение 10 – 12 лет. Изначально, отправить своих детей в эти школы могли позволить себе только те, кто находился в высоких социальных кругах. Позже, в конце XVIII – начале XIX веков, школы начали открывать для широкой публики. Начиная с середины XVIII-го века, высшее образование как система началось с основания университетов в Москве и Санкт-Петербурге. Система была смоделирована по немецкому образцу: высшее образование было доступно для выпускников средних школ, срок обучения – пять лет. После окончания обучения выдается "Диплом о высшем образовании" в специализированной области. С тех пор, сама система не изменилась.

Вопрос 5.3. Ознакомьтесь с текстом. В каких предложениях необходимо изменить расположение смыслового центра высказывания?

Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together.

People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself.

Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing.

Вопрос 5.4. Ознакомьтесь с текстом. Найдите устойчивые словосочетания. Какие приемы для их перевода следует использовать?

A video empire escapade, this is what YouTube.com is becoming. It is a collection of short clips of video. The range of videos is as big as your mind can expand, where any topic of video is most likely on YouTube.com. YouTube.com serves as a learning device, so where if you would like to learn something, you more than likely can find video to teach you. Learning with videos is a big deal to many people out there in today's world. On TV especially there are many info commercials that want you to buy their videos on how to make money, how to run computers, and how to sell real estate. These videos also cost money and the price is not cheap. Many of these videos are scams just to get your money and the video doesn't even do its job. With YouTube you don't have to pay any kind of money to look at videos, just the topic you would like to learn. A good learning video that would might helpful through YouTube is golf. The game of golf in my opinion might be one of the toughest games to play, if not learn. It takes years and years to accomplish minimal changes in your game. It is a game of reputation and has to be exact and precise every time. YouTube brings you videos that will help you in any part of your game. Putting is a tough part about golf and there hundreds of different putting lessons on YouTube. If you do not like one style of putting you can switch to a different style and learn it through videos. Golf etiquette is a HUGE part of the game and must be dealt with in a calm fashion. YouTube will show you what you should do in certain situations on the course. It will show the proper way to mark a ball on the green and where you should be stepping when someone else's line is in your way. These are just a variety of golf tips that you might encounter in the golf world.

Раздел 6. Примеры вопросов к контрольной работе № 6. Максимальная оценка 20 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 6.1. Проанализируйте и критически оцените приведённый ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста:

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорт Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достает внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in

which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Вопрос 6.2. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:

- So, Mr. Petrov, how many milling machines do you intend to buy?
- Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки
- As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.
- Не могли бы вы ускорить поставку?
- I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?
- Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.
- I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to cable my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my cable.
- Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ всего год тому назад.
- Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.
- Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.
- We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.
- Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.
- I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department.
- До завтра, господин Браун!

Вопрос 6.3. Переведите текст, найдите в нем примеры эквивалентов, вариантных соответствий и контекстуальных замен:

Rescued circus lions from Colombia and Peru flown to South Africa. More than 30 lions rescued from circuses in Colombia and Peru have been flown to South Africa to start a new life in a sanctuary. Reporters said they appeared a little distressed but healthy after their long journey. A circus surrendered some of the lions, while others were seized in raids. The US-based group Animal Defenders International (ADI), which was behind the action, says almost all the

lions have had teeth or claws removed. They would not survive in the wild. The lions are being transferred by land to the Emoya Big Cat Sanctuary, a 5,000- hectare reserve in northern South Africa. There, the lions will have drinking pools, platforms, toys and veterinary care. This is a hugely important rescue mission because it does make a statement around the world about the way people treat animals," ADI spokeswoman Jan Creamer said. "These lions have suffered tremendously." The first group of nine lions was collected in Colombia's capital Bogota on a cargo plane, which then flew to Peru's capital Lima to pick up 24 more animals. "It will be hugely satisfying to see these lions walking into the African Bush," ADI Vice-President Tom Phillips was quoted as saying by the Associated Press news agency. The lions were freed after the use of wild animals was banned in Peru in 2011 and Colombia in 2013. The 5,000-hectare (12,355 acres) Emoya Big Cat Sanctuary is on private land and already houses six other rescued lions and two tigers. The lion habitats there would be steadily expanded over the coming months as the lions became familiar with their new life and were introduced to each other, said ADI.

Вопрос 6.4. Составьте реферативную аннотацию к тексту:

Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together. People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself. Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – экзамен, 9 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за экзамен (8 семестр)– 40 баллов, за экзамен (9 семестр) – 40 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – экзамен).

Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-3 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса (1 и 2 вопроса – по 15 баллов каждый, 3 вопрос – 10 баллов).

Примерный перечень вопросов:

Теоретический блок вопросов для подготовки к экзамену:

1. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие)
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
3. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)
4. Основные виды переводческих трансформаций
5. Проведение сопоставительного анализа

6. Классификация переводов. Функционально-стилевые типы текстов
7. Приёмы перевода метонимии
8. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения)
9. Различные способы выражения эмфазы
10. Особенности перевода предписывающих текстов
11. Особенности перевода информационно-экспрессивных текстов
12. Особенности перевода публицистики
13. Особенности перевода художественной литературы
14. Особенности перевода научной и технической литературы

8.3.2 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (4 семестр – экзамен).

Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 4-6 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса (1 и 2 вопроса – по 15 баллов каждый, 3 вопрос – 10 баллов).

Примерный перечень вопросов:

Вопрос 1. Определите функционально-стилевую направленность текста и переведите его. Выполните предпереводческий анализ текста:

When Jules Verne wrote *Journey to the Center of the Earth* in 1864, there were many conflicting theories about the nature of the Earth's interior. Some geologists thought that it contained a highly compressed ball of incandescent gas, while others suspected that it consisted of separate shells, each made of a different material. Today, well over a century later, there is still little direct evidence of what lies beneath our feet. Most of our knowledge of the Earth's interior comes not from mines or boreholes, but from the study of seismic waves - powerful pulses of energy released by earthquakes.

The way that seismic waves travel shows that the Earth's interior is far from uniform. The continents and the seabed are formed by the crust - a thin sphere of relatively light, solid rock. Beneath the crust lies the mantle, a very different layer that extends approximately halfway to the Earth's center. There the rock is the subject of a battle between increasing heat and growing pressure. In its high levels, the mantle is relatively cool; at greater depths, high temperatures make the rock behave more like a liquid than a solid. Deeper still, the pressure is even more intense, preventing the rock from melting in spite of a higher temperature. Beyond a depth of around 2,900 kilometers, a great change takes place and the mantle gives way to the core. Some seismic waves cannot pass through the core and others are bent by it. From this and other evidence, geologists conclude that the outer core is probably liquid, with a solid center. It is almost certainly made of iron, mixed with smaller amounts of other elements such as nickel. The conditions in the Earth's core make it a far more alien world than space. Its solid iron heart is subjected to unimaginable pressure and has a temperature of about 9,000oF. Although scientists can speculate about its nature, neither humans nor machines will ever be able to visit it.

Вопрос 2. Перевод текста с листа. Назовите виды переводческих трансформаций, которые вы использовали при переводе:

Some twenty five years ago a group of science men formed in America. They were eminent scientists in many different fields, but they were united by a common interest in particular kind of problem. In a nutshell, this was the problem of control. The time was ripe for some new thinking on this topic. Particular manifestations of the control problem were arising at this time because of the Second World War. In fact, several rapidly developing lines of thought, originating in quite different spheres of activity, were coming together. People were busy with the design of electronic control machinery of various kinds. Mathematicians were trying to help by discussing the behavior of information inside these electrical systems in terms of mathematics. Biological scientists had also shown interest in problems of control, and in the way

information behaves in the body of animal. They were beginning to make attempts to discuss such questions formally with the help of mathematics. Logicians, engineers, psychiatrists – all these and others were finding roads which led to the same basic topic: the notion of control itself. Gradually scientists began to realize, though the terrible barrier constituted by their different professional language, that they were talking about the same thing.

Вопрос 3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

- Господин Форкарт, расскажите немного об истории фондовой биржи в Базеле.
- The Basel Stock Exchange is one of Switzerland's oldest stock exchanges, dating back some 110 years. At first it was a private stock exchange. Currently we have 19 member banks, who are licensed to trade on the stock exchange and over 30 over-the-counter securities dealers¹.
- Какова роль фондовой биржи в Базеле сегодня?
- Apart from the revenue, we bring to the city of Basel quite a bit, about 15 million Swiss francs. We form part of the three major Swiss stock exchanges, with Zurich and Geneva. We also have a very important link with our local industries here in Basel, particularly with pharmaceutical and chemical industries as well as many others.
- Хотелось бы услышать несколько слов о техническом оснащении и возможностях вашей фондовой биржи.
- We have very up to-date electronic equipment at the stock exchange. Besides, from the day we moved into our new building here in January 1986, we've had access to information provided by a well-known company. The company's services include direct access to stock exchange databases.
- Растет ли объем торговли акциями на Вашей бирже?
- Oh, yes. And I'll tell you why. You have to remember why foreigners come to Switzerland for capital; our interest rates tend to be higher than in most other financial centers.
- Связаны ли Вы как-то с другими биржами?
- Certainly. We have our representatives in Zurich and Geneva. We also have fast-contact communication links with our partners in this country.
- And I'm proud to say that our consultants have a very busy schedule in rendering services to foreign stock exchanges. Upon the whole, we are well connected.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (8 и 9 семестр)

Экзамен по дисциплине «*Практический курс перевода (первый иностранный язык)*» проводится в 8 и 9 семестрах (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 и 4-6 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для экзамена:

| | |
|--|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение» |
| | Практический курс перевода (первый иностранный язык) |
| Билет № 1 | |
| 1. Определите функционально-стилевую направленность текста (2000 зн) и переведите его. Выполните предпереводческий анализ текста. | |
| 2.. Перевод с листа (1000 зн) с иностранного языка на русский. Назовите виды переводческих трансформаций, которые вы использовали при переводе. | |
| 3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Воловикова Е.В. Learn to translate by translating -1 Практический курс письменного перевода с английского языка на русский. ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва, 2012.
2. Воловикова Е.В. Learn to translate by translating -2 Практический курс письменного перевода с английского языка на русский. ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва, 2012.
3. Воловикова Е.В. Act as an interpreter. Учебно-методическое пособие по устному последовательному двустороннему переводу, ФГБОУ ВПО МГЛУ, Москва, 2012.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. - 132 с. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
8. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский, М. 2000.

Б. Дополнительная литература

1. Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - Саратов: Научная книга, 2008. – 77 с.
2. Девель Л.А. Британская лексикография в XXI веке (толковые учебные/педагогические словари английского языка) // Филологические науки. 2008. – № 1. – С. 55-67.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной

литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Практический курс перевода (первый иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Предмет языкознания. Место языкознания в системе наук.</p> | <p><i>Знает:</i> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; <i>Умеет:</i> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; – правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; <i>Владеет:</i> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский; – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный.</p> | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (8 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Язык как системно-структурное образование.</p> | <p><i>Знает:</i> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; <i>Умеет:</i> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; <i>Владеет:</i> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный.</p> | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 3. Устная и письменная речь как основной предмет языкознания.</p> | <p><i>Знает:</i> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; <i>Умеет:</i> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; <i>Владеет:</i></p> | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (8 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен (8 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. | |
| <p>Раздел 4. Лексическая система языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – применять основные приемы перевода; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. | Оценка за контрольную работу № 4 (9 семестр) |
| <p>Раздел 5. Грамматический строй языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; – основные способы достижения эквивалентности в переводе. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать тексты и устные речевые произведения; – применять основные приемы перевода; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. | Оценка за контрольную работу № 5 (9 семестр) |
| <p>Раздел 6. Классификации языков.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, | <p>Оценка за контрольную работу № 6 (9 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен</p> |

| | | |
|--|--|-------------|
| | <p>фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы достижения эквивалентности в переводе. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – анализировать тексты и устные речевые произведения; – правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | (9 семестр) |
|--|--|-------------|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют практические навыки в области второго иностранного языка (испанский язык), сформированные в процессе изучения Практического курса и Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского).

Цель дисциплины – формирование у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по переводу с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в различных условиях перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, относящихся к сфере перевода.

Дисциплина **«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»** преподается в 7 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|--|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Обеспечение проведения экскурсий</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода</p> | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | | ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| | | | ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений;
- функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
- анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты;
- применять основные приемы перевода;

Владеть:

- навыками письменного перевода с иностранного языка на русский;
- навыками письменного перевода с русского языка на иностранный;
- навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский;
- навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный.
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4,0 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112,0 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | 0,20 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111,8 | 83,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. | 52 | - | 12 | - | 40 |
| 1.1 | Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка. | 13 | - | 3 | - | 10 |
| 1.2 | Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста. | 13 | - | 3 | - | 10 |
| 1.3 | Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. | 13 | - | 3 | - | 10 |
| 1.4 | Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. | 13 | | 3 | | 10 |
| 2. | Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода. | 52 | - | 12 | - | 40 |
| 2.1 | Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание). | 13 | - | 3 | - | 10 |
| 2.2 | Выбор слова при переводе. Принцип частотности. Интернациональные слова (plan – план; nación – нация; absoluto – абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика. | 13 | - | 3 | - | 10 |
| 2.3 | Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, | 13 | - | 3 | - | 10 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|----------|-----------|----------|------------|
| | транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод) | | | | | |
| 2.4 | Основные переводческие трансформации: 1) перестановки (Visita oficial – официальный визит); 2) замены (грамматические - visita official y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (paño pañal – забастовка)) 3) добавления (el periódico «Morning star» – в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...). 4) опущения (en altas hogas de ayer – вчера вечером). | 13 | | 3 | | 10 |
| 3. | Раздел 3. Практика устного перевода | 40 | - | 8 | - | 32 |
| 3.1 | Упражнения для развития навыков устного перевода: Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). Упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. Перевод с повторениями. | 16 | - | 4 | - | 10 |
| 3.2 | Тренировка выполнения различных видов устного перевода. 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки) 2) Устный последовательный перевод на слух 3) Устный двусторонний перевод на слух. | 12 | | 2 | | 10 |
| 3.3 | Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Зрительно-устный перевод. Основы переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод на слух. | 14 | | 2 | | 12 |
| | ИТОГО | 144 | | 32 | | 112 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода.

1.1 Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.

1.2 Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста.

1.3 Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы.

1.4 Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа.

Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.

2.1 Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание).

2.2 Выбор слова при переводе. Принцип частотности. Интернациональные слова (plan – план; nación – нация; absoluto – абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика.

2.3 Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)

2.4 Основные переводческие трансформации:

- 1) перестановки (Visita oficial – официальный визит);
- 2) замены (грамматические - visita oficial y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (paro nacional – забастовка))
- 3) добавления (el periódico «Morning star» – в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...).
- 4) опущения (en altas horas de ayer – вчера вечером).

Раздел 3. Практика устного перевода.

3.1 Упражнения для развития навыков устного перевода: Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). Упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов. Перевод с повторениями.

3.2 Тренировка выполнения различных видов устного перевода.

- 1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки)
- 2) Устный последовательный перевод на слух
- 3) Устный двусторонний перевод на слух.

3.3 Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Зрительно-устный перевод. Основы переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод на слух.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|---|--|--|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; | + | + | + |
| 2 | – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; | + | + | + |
| 3 | – основные способами достижения эквивалентности в переводе | + | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 4 | – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; | + | + | + |
| 5 | – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | + | + | + |
| 6 | – анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; | + | + | + |
| 7 | – применять основные приемы перевода | + | | + |
| | Владеть: | | | |
| 8 | – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский; | | + | + |
| 9 | – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; | + | + | + |
| 10 | – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; | | + | + |
| 11 | – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. | + | | + |
| 12 | – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + |
| 13 | – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |

| | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|
| 14 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | + |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | + | + | + |
| 15 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезариусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | Раздел 1 | Практическая работа 1. Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка. | 3 |
| 2. | Раздел 1 | Практическая работа 2. Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста. | 3 |
| 3. | Раздел 1 | Практическая работа 3. Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода. | 3 |
| 4. | Раздел 1 | Практическая работа 4. Основные стадии процесса перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов). | 3 |
| 5. | Раздел 2 | Практическая работа 5. Понятие единицы перевода (транслатемы). Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание). | 3 |
| 6. | Раздел 2 | Практическая работа 6. Выбор слова при переводе. Принцип частотности. Интернациональные слова (plan — план; nación — нация; absoluto — абсолютный и др.). Проблема «ложных друзей» переводчика. | 3 |
| 7. | Раздел 2 | Практическая работа 7. Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод) | 3 |
| 8. | Раздел 2 | Практическая работа 8. Основные переводческие | 3 |

| | | | |
|-----|----------|--|---|
| | | <p>трансформации:</p> <p>1) перестановки (Visita ofical — официальный визит);</p> <p>2) замены (грамматические - visita official y amistosa de tres días - трёхдневный официальный дружественный визит; лексические - (paго paгcial — забастовка))</p> <p>3) добавления (el periódico «Morning stag» — в газете английских коммунистов «Морнинг стар» говорится...).</p> <p>4) опущения (en altas hogas de ayer — вчера вечером).</p> | |
| 9. | Раздел 3 | <p>Практическая работа 9. Упражнения для развития навыков устного перевода:</p> <p>- Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти);</p> <p>– упражнения на закрепление лексических и синтаксических эквивалентов;</p> <p>– перевод с повторениями.</p> | 4 |
| 10. | Раздел 3 | <p>Практическая работа 10. Тренировка выполнения различных видов устного перевода.</p> <p>1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки);</p> <p>2) Устный последовательный перевод на слух;</p> <p>3) Устный двусторонний перевод на слух.</p> | 2 |
| 11 | Раздел 3 | <p>Практическая работа 11. Тренировка выполнения различных видов устного перевода.</p> <p>1) Устный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки);</p> <p>2) Устный последовательный перевод на слух;</p> <p>3) Устный двусторонний перевод на слух.</p> | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- самостоятельное усвоение лексики занятий;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по переводу;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу дисциплины;
- подготовку к сдаче *зачета* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал,

законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и оценке за практическую работу (максимальная оценка 30 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Мнемоническая основа устного последовательного перевода с испанского языка на русский
2. Психологические и речевые основы устного последовательного перевода с русского языка на испанский
3. Основные приемы устного последовательного перевода испаноязычных информационных текстов
4. Специфика научно-технического перевода с русского языка на испанский. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе.
5. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода.
6. Ситуативные лакуны в языке перевода.
7. Описание переводческого процесса методом моделирования.
8. Принципы классификации соответствий при переводе с испанского языка на русский.
9. Проблема оценки качества перевода.
10. Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста
11. Теоретические основы устного последовательного перевода с русского языка на испанский.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (7 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ и переведите текст

«Voy a jugar por mi familia» — pensó Santi mientras corría — . «Por toda mi familia».

Pero Thierry Henry, del Arsenal, consiguió la pelota. Corrió rápidamente con ella. Pasó delante de cuatro jugadores del Real y marcó un gol. La gente cantaba las canciones del Arsenal en el Bernabéu.

Solo siete minutos para el final del partido. El Arsenal ganó un penalti.

En el Bernabéu, Rosa María agarró la mano de Enrique. En Los Ángeles; Mercedes agarró la mano de Julio. En Newcastle, Roz agarró la mano de Carol.

Casillas defendía la portería del Real. El jugador del Arsenal corrió hacia la pelota. Todo el mundo cerró los ojos. Chutó la pelota y ¡Casillas la paró! Pero no había tiempo... Casillas le pasó la pelota a Santiago. Santiago chutó la pelota hacia el campo. Gavin corrió tras él. Ahora estaba justo enfrente de la portería del Arsenal.

La mayoría de los jugadores del Arsenal estaba en la zona del Real. Gavin chutó la pelota y todo el mundo miró. La pelota voló por los aires y entró en la portería.

Вопрос 1.2. Выполните предпереводческий анализ текста и переведите на русский язык, обращая особое внимание на порядок слов в предложении:

Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa permaneció en Rusia en visita oficial del 13 al 17 de febrero el Primer Ministro del Reino Unido. Durante su estancia en Rusia el Premier británico y su comitiva visitaron las ciudades de Moscú y San Petersburgo. En todas partes los distinguidos visitantes fueron acogidos con especial hospitalidad. El 14 de febrero se sostuvieron las conversaciones oficiales entre los dirigentes ingleses y rusos. Por la parte rusa participaron en las conversaciones el Presidente del Gobierno de la Federación Rusa y el Ministro de Relaciones Exteriores. Durante las conversaciones, que transcurrieron en un ambiente amistoso se examinaron detalladamente problemas de las relaciones raso-inglesas y las perspectivas de su desarrollo.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1.

Переведите письменно с испанского языка на русский, заменив формы действительного залога глаголов на формы страдательного залога. Используйте выражения, указанные в скобках:

1. En el transcurso de las conversaciones ambas partes confirmaron (было подтверждено) su deseo mutuo de ampliar las relaciones bilaterales en varias esferas.

2. Durante la plática los estadistas se refirieron a (были затронуты) las relaciones comerciales.

3. Por todas partes la delegación peruana fue objeto (был оказан) de una cálida acogida por parte de las personalidades oficiales y el pueblo mexicano.

4. Ayer el Ministro del Interior de Hungría recibió (был принят) a su homólogo eslovaco.

5. La declaración conjunta destacó (была подчеркнута) la necesidad de fortalecer la solidaridad.

6. En honor del distinguido visitante la Embajada de Guatemala ha ofrecido (был дан) una recepción.

7. La declaración subraya (отмечается) la importancia que ambas partes atribuyen al desarrollo de las relaciones bilaterales.

8. La entrevista versó (обсуждались) sobre diversos problemas.

Вопрос 2.2. Переведите письменно с испанского языка на русский:

En la mañana de ayer y después de tres días de permanencia en Chile, el Secretario de Defensa de Estados Unidos, William Perry, abandonó el país para continuar en Caracas, Venezuela, su gira por América Latina. Su visita, la segunda de un personero estadounidense de esa envergadura a nuestro país en menos de dos semanas – tras el Secretario de Estado, – tuvo como objetivo reforzar las relaciones bilaterales en el ámbito de la Defensa, tomando en cuenta el ingreso de nuestro país al Comité de Seguridad de Naciones Unidas. Perry llegó desde Puerto Montt, a las 9.30 horas, al aeropuerto Arturo Merino Benítez, a bordo de un avión de la FACH, acompañado por el ministro de la Defensa y el subsecretario de Marina, entre otras autoridades. Tras una breve ceremonia Perry abordó el avión Boeing 747 de la presidencia de su país y viajó junto con sus asesores a la ciudad de Caracas, desde donde viajará de regreso a Washington

próximamente. El Secretario de Defensa estadounidense sostuvo dos encuentros de trabajo con su homólogo chileno y se reunió también con el Presidente Frei. Asimismo, almorzó con los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y autoridades ministeriales chilenas, dictó una charla sobre el conflicto en Bosnia para los alumnos de las academias de guerra del Ejército, Armada y Fuerza Aérea y visitó la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio, Fidae 96.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за вопросы 1 и 2, по 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 3.1. Подберите русские соответствия выделенным испанским выражениям. Выполните устный перевод на русский язык:

El Rey don Juan Carlos asistió el pasado 14 de diciembre en Ciudad de Panamá a la ceremonia de canje de notas entre la presidenta Mireya Moscoso y el ex presidente estadounidense James Cárter, por la que Estados Unidos devuelve la administración del canal de Panamá, en cumplimiento del tratado firmado en 1977 por el presidente Ornar Torrijos y por el propio James Cárter. El Rey de España fue el primero de los testigos de honor que estamparon su firma en los documentos oficiales y en el transcurso de una cena ofrecida por la presidenta panameña a los jefes de Estado presentes, don Juan Carlos expresó, en nombre de todos ellos, su satisfacción por un acontecimiento que calificó de «histórico» y del que subrayó la significación que tiene para Panamá, para América Latina y para el mundo. Por su parte, el ministro español de Asuntos Exteriores afirmó ante la prensa que España aprueba las conversaciones entre Panamá, la comunidad internacional y Estados Unidos para asegurar la defensa del Canal y perseguir a los narcotraficantes que presuntamente lo eligen para ocultar sus alijos. El ministro recordó que Panamá recibe actualmente de España el 50% del total de la cooperación internacional que llega a esta nación centroamericana.

Вопрос 3.2. Выполните зрительно-устный перевод на русский язык, обращая особое внимание на порядок слов в предложении:

Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa permaneció en Rusia en visita oficial del 13 al 17 de febrero el Primer Ministro del Reino Unido. Durante su estancia en Rusia el Premier británico y su comitiva visitaron las ciudades de Moscú y San Petersburgo. En todas partes los distinguidos visitantes fueron acogidos con especial hospitalidad. El 14 de febrero se sostuvieron las conversaciones oficiales entre los dirigentes ingleses y rusos. Por la parte rusa participaron en las conversaciones el Presidente del Gobierno de la Federación Rusa y el Ministro de Relaciones Exteriores. Durante las conversaciones, que transcurrieron en un ambiente amistoso se examinaron detalladamente problemas de las relaciones raso-inglesas y las perspectivas de su desarrollo.

Вопрос 3.3. Выполните устный последовательный перевод отрывка текста с испанского языка:

Santi llegó al campo de entrenamiento del Real Madrid. Gavin ya estaba allí. Y también Zidane, Raúl, Ronaldo y David Beckham. ¡Los mejores futbolistas del mundo!

Algunos niños miraban y les decían cosas a los jugadores. Los jugadores sonreían.

El primer partido de Santi en el Real Madrid era contra los Olympiacos de Grecia, en la Liga de Campeones. El Bernabéu estaba lleno.

Santiago se sentó al lado de Ronaldo. Estaba muy nervioso.

¿Quién estaba en el equipo? ¿Y quién estaba en el banquillo?

Lejos de allí, en Los Ángeles, la abuela de Santi, Mercedes, y su hermano Julio esperaban el comienzo del partido. Ellos enviaron un mensaje de texto a Santi. El lo leyó y pensó en su padre, Hermán.

A Hermán no le gustaba nada el fútbol. Cuando Santi

se fue a Newcastle, su padre se enfadó. Santi nunca más habló con su padre. Poco después, Hermán murió. Antes de morir, él vio el primer partido de su hijo por televisión, en un

bar de Los Ángeles. Y cuando Santi marcó un gol, Hermán le dijo a todo el mundo: «¡Es mi hijo! ¡Mirad! ¡Es mi hijo!».

Pero ahora Roz estaba en el Bernabéu y con eso, Santi era feliz.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (7 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. В.А. Иовенко. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1. М.: Издательство Р. Валент, 2016.
2. Ю.А. Шашков, И.С. Алексеева. Устный перевод. Испанский язык. М.: Издательства Перспектива, Юникс, 2014.
3. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
4. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
6. Бойко, Е.Ю. Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний. /Е.Ю. Бойко. Восток-Запад, 2008. - 64с.
8. Дридзе, Т.М. Язык и социальная психология. /Т.М. Дридзе. Изд.2, доп. 2009. - 240 с.
9. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для продолжающих) / И.А. Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2003.
10. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.
11. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.
12. Barrajon López E. Lengua Española para la traducción. Universidad de Alicante, 2010. - 409 páginas.

Б. Дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык: [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006
2. Родригес-Данилевская, Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М.: ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
3. Нуждин Г.А., Эстремера К.М. Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка: с ключами М.: Айрис-Пресс-2011.
4. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка для начинающих СПб.: Перспектива – 2012.
5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El español para ti М.: Изд-во РУДН – 2003
6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007.
7. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. /Н.М.Фирсова. Изд.3. Восток-Запад, 2006. – 208 с.
8. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. /Н.М.Фирсова. 5-е изд. Восток-Запад, 2008. – 251 с.
9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. /Н.И. Формановская. Изд.4, стереот. Восток- Запад, 2008. - 160 с.
10. Чичин, А.В. Учебник испанского языка / А.В.Чичин. Москва, Изд-во

«Московский лицей», 2003.

11. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003.

12. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, 2006.

Словари

1. Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;

2. Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;

3. Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;

4. Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

– Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.

– Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

– <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;

– <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

– <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;

– <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;

– <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);

– <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;

– <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;

– <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;

– <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;

– <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;

– <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;

– <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;

– <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;

– <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;

– www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;

– www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;

– www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;

– www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;

– www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

– www.spiegel.de/

– www.welt.de/

- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Практический курс перевода (второй иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|---|
| <p>Раздел 1. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; – основные способами достижения эквивалентности в переводе. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; – применять основные приемы перевода; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; – навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный. – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Лексико-грамматические вопросы перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; – основные способами достижения эквивалентности в переводе. <p><i>Умеет:</i></p> | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; – навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| <p>Раздел 3. Практика устного перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов и устных речевых произведений; – функционально-стилистические особенности текстов и устных речевых произведений, достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; – основные способами достижения эквивалентности в переводе. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться словарями, справочниками и компьютерными программами; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – анализировать тексты и устные речевые произведения; правильно оформлять тексты перевода, реферата и аннотации; редактировать переведенные тексты; – применять основные приемы перевода; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский; – навыками письменного перевода с русского языка на иностранный; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (7 семестр)</p> <p>Оценка за практическую работу (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">– навыками абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский;– навыками абзацно-фразового перевода с русского языка на иностранный.– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;– методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ И.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой, ст. преподавателем М.Г. Царегородцевой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение студентами общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых обеспечивает подготовку обучающихся к деятельности дипломированного лингвиста-переводчика, и, опираясь на полученные знания, навыки и умения, позволяет использовать приемы и технологии письменного и устного перевода для выполнения качественного профессионально-ориентированного перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над типовыми текстами и ознакомления с грамматическими структурами;
- развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры устной и письменной речи;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- изучение основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Дисциплина **«Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»** преподается в А семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| | | | ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Обеспечение проведения экскурсий | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода | ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | | ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| | | | ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | |
| | | | ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;
- основные направления современной теории перевода;
- основные концепции переводческой эквивалентности;
- основные единицы перевода и способы их вычленения;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода текстов различных жанров;
- особенности устного и письменного перевода;
- фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода.

Уметь:

- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текст профессионально-ориентированной направленности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;
- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;
- основными концепциями переводческой эквивалентности;
- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);
- основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности;
- приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 | 108 | 81 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 2,1 | 40,0 | 30 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,1 | 0,0 | 0,00 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 40,0 | 30 |
| Виды контроля: | | | |
| Экзамен | 1,0 | 36,0 | 27,0 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1,0 | 0,4 | 0,3 |
| Подготовка к экзамену | | 35,6 | 26,7 |
| Вид итогового контроля: | Экзамен | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 1.1 | Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 1.2 | Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 1.3 | Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 1.4 | Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 2. | Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 2.1 | Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 2.2 | Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 2.3 | Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических | 4 | 1 | 1 | - | 2 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. | | | | | |
| 2.4 | Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 3. | Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 3.1 | Трудности и правила перевода фразеологических единиц. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 3.2 | Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка. | 6 | 2 | 2 | - | 2 |
| 3.3 | Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 4. | Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 4.1 | Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 4.2 | Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при устном переводе. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| 4.3 | Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 4.4 | Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен. | 4 | 1 | 1 | - | 2 |
| | ИТОГО | 72 | 16 | 16 | | 40 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | ИТОГО | 108 | | | | |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

1.1 Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2 Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

1.3 Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода.

1.4 Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.

2.1 Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

2.2 Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

2.3 Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

2.4 Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.

Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.

3.1 Трудности и правила перевода фразеологических единиц.

3.2 Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

3.3 Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.

Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.

4.1 Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.

4.2 Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при устном переводе.

4.3 Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

4.4 Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|--|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи; | + | | | + |
| 2 | – классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; | + | | | + |
| 3 | – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; | + | + | + | + |
| 4 | – основные направления современной теории перевода; | + | | | |
| 5 | – основные концепции переводческой эквивалентности; | | + | + | + |
| 6 | – основные единицы перевода и способы их вычленения; | + | | | |
| 7 | – общие и специальные приемы перевода; | | + | + | + |
| 8 | – специфику перевода текстов различных жанров; | | + | + | + |
| 9 | – особенности устного и письменного перевода; | + | | | + |
| 10 | – фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода | + | + | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 11 | – владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; | + | + | + | + |
| 12 | – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; | + | + | + | + |
| 13 | – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; | + | + | + | + |
| 14 | – осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности; | + | + | + | + |
| 15 | – профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; | + | + | + | + |
| 16 | – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом | + | + | + | + |

| Владеть: | | | | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|---|---|---|
| 17 | – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; | | | | + | + | + | + |
| 18 | – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; | | | | + | | | |
| 19 | – основными концепциями переводческой эквивалентности; | | | | | + | + | + |
| 20 | – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); | | | | | + | + | + |
| 21 | – основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; | | | | | + | + | + |
| 22 | – приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; | | | | | + | + | + |
| 23 | – умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет | | | | + | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | | | |
| 24 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | + | + | | | |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | | + | + | + | | |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | | + | + | | | |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + | | | |

| | | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|---|
| 25 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | + | + | + | + | |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | | | + | + | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | + | | | + | |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | + | + | |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | | | | + |
| 26 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + | + | |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + | | |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | 1 |
| 2. | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода. | 1 |
| 3. | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии устного и письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование устного и письменного перевода. | 1 |
| 4. | Раздел 1 | Практическое занятие 4. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. | 1 |
| 5. | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены. | 1 |
| 6. | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. | 1 |
| 7. | Раздел 2 | Практическое занятие 7. Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. | 1 |
| 8. | Раздел 2 | Практическое занятие 8. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога. | 1 |

| | | | |
|-----|----------|---|---|
| 9. | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Трудности и правила перевода фразеологических единиц. | 1 |
| 10. | Раздел 3 | Практическое занятие 10. Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка. | 2 |
| 11 | Раздел 3 | Практическое занятие 11. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия. | 1 |
| 12 | Раздел 4 | Практическое занятие 12. Устный перевод с листа. Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе. | 1 |
| 13 | Раздел 4 | Практическое занятие 13. Соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста при устном переводе. | 1 |
| 14 | Раздел 4 | Практическое занятие 14. Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов. | 1 |
| 15 | Раздел 4 | Практическое занятие 15. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче *экзамена* (А семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из

литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните письменный перевод текста из рекомендуемых учебных пособий и сделайте предтекстовые и послетекстовые упражнения.
2. После выполнения перевода профессионально-ориентированного текста из рекомендуемых учебных пособий, составьте специализированный глоссарий.
3. Переведите письменно профессионально-ориентированный текст с иностранного языка на русский и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.
4. Выполните обратный перевод с русского языка на иностранный профессионально-ориентированного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
5. Ответьте на тестовые вопросы по изученным темам.
6. Подготовьте сообщение по одной из изученных тем.

Примерная тематика тем текстов для самостоятельной работы по практике перевода профессионально-ориентированных текстов:

1. Физическая химия.
2. Технология органических веществ
3. Технология электрохимических производств и защита от коррозии
4. Технология неорганических веществ
5. Технология и переработка полимеров и композитов
6. Технология редких, рассеянных и радиоактивных элементов
7. Химическая технология топлива и высокоэнергетических веществ
8. Процессы и аппараты химических технологий.
9. Экология.
10. Биотехнология.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Письменно переведите текст «Organic chemistry» и составьте специализированный глоссарий.
2. После перевода текста выберите наиболее подходящий вариант ответа - А, В, С, или D, к вопросам 1-5 и запишите его в лист для записи ответов.
 1. What does “which” refer to in paragraph 1?
 - A. Organic chemists
 - B. Compounds that contain carbon
 - C. New molecules
 - D. Highly creative science
 2. What is central to the economic growth of certain industries of the USA?
 - A. Organic compounds
 - B. Proteins
 - C. Enzymes
 - D. Peptides
 3. What organic chemistry is critically important to?
 - A. To high standard of education

- B. To protection of the environment
 - C. To steelmaking
 - D. To our high standard of living
4. What for do organic chemists determine the structure of newly discovered molecules and then modify them?
- A. To reduce the effect they have
 - B. To enhance the desired activity
 - C. For the obtainment of comparable data
 - D. To satisfy their interest

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Особенности перевода терминологии профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский язык.
2. Классификация лексико-фразеологических средств при переводе профессионально-ориентированного текста.
3. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.
4. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода информативного текста.
5. Лексические особенности профессионально-ориентированного текста на иностранном языке.
6. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций профессионально-ориентированного текста.
7. Специфика перевода профессионально-ориентированного текста с иностранного языка на русский язык.
8. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.
9. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (контрольная работа 1 – по разделам 1-2, контрольная работа 2 по разделу 3, контрольная работа 3 по разделу 4). Максимальная оценка за контрольные работы (А семестр) составляет 50 баллов. Максимальная оценка за контрольные работы 1 и 2 (А семестр) составляет по 15 баллов за каждую. Максимальная оценка за контрольную работу 3 (А семестр) составляет 20 баллов.

Разделы 1-2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Вопрос 1.1.

Выполните письменный перевод текста «Inorganic chemistry» объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите в тексте соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E).

- A. Classes
- B. Properties
- C. Subdivisions
- D. Subjects
- E. Reaction

1. _____

Inorganic chemistry is the study of the synthesis and behavior of inorganic and organometallic compounds. This field covers all chemical compounds except the myriad organic compounds (carbon based compounds, usually containing C-H bonds), which are the subjects of organic chemistry. The distinction between the two disciplines is far from absolute, most importantly in the sub-discipline of organometallic chemistry. It has applications in every aspect of the chemical industry including catalysis, materials science, pigments, surfactants, coatings, medicine, fuel, and agriculture.

2. _____

Many inorganic compounds are ionic compounds, consisting of cations and anions joined by ionic bonding. Important classes of inorganic salts are the oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

3. _____

Many inorganic compounds are characterized by high melting points. Inorganic salts typically are poor conductors in the solid state. Other important features include their solubility in water ease of crystallization. Where some salts (e.g., NaCl) are very soluble in water, others (e.g., SiO₂) are not.

4. _____

The simplest inorganic reaction is double displacement when in mixing of two salts the ions are swapped without a change in oxidation state. When one reactant contains hydrogen atoms, a reaction can take place by exchanging protons in acid-base chemistry. Inorganic compounds are found in nature as minerals. Soil may contain iron sulfide as pyrite or calcium sulfate as gypsum. The first important man-made inorganic compound was ammonium nitrate for soil fertilization

5. _____

Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry, cluster chemistry and bioinorganic chemistry. These fields are active areas of research in inorganic chemistry, aimed toward new catalysts, superconductors, and therapies.

Вопрос 1.2.

Прочтите текст «Inorganic chemistry» еще раз и определите являются ли утверждения 1-5 правдой (True) или вымыслом (False). Запишите свой вариант ответа.

1. The distinction between Inorganic and organic chemistry is absolute - True/False
2. The most important class of inorganic compounds is superconductors - True/False
3. All salts are soluble in water. True/False
4. Inorganic compounds are found in nature as minerals. True/False
5. Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry and bioinorganic chemistry - True/False

Вопрос 1.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry associated with nuclear reactions and isotopes is:

1. Agrochemistry
2. Chemical Engineering

3. Electrochemistry
4. Nuclear chemistry
5. Thermochemistry

Вопрос 1.4.

Переведите предложения с учетом способов перевода инфинитива.

1. To explain this simple fact is not so very easy.
2. The air was rarified so as to diminish pressure.
3. The waves are too short to affect the eye.
4. It is such a small error as to be easily neglected.
5. Elements combine to produce a compound.
6. To find the mass of the electron was of prime importance.
7. The purpose in mind is to get a catalyst to speed up the reaction.
8. It is necessary to use a catalyst, if a reaction is to proceed more rapidly.
9. Glass which is to be used for lenses must be almost colourless.
10. The exact level is hard to calculate.

Вопрос 1.5.

Переведите следующие предложения, не забывая при переводе страдательного залога о месте предлога:

1. The results of the experiment can be relied upon.
2. The terms were agreed upon.
3. The matter was referred to.
4. The new discovery is being much spoken about.
5. Some data obtained can be relied upon, others have been published yet.
6. Many materials now in common use were not even thought of thirty years ago.
7. The quality of the instruments used can be safely relied upon.
8. This date will be insisted on.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод текста «General chemistry» объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите в тексте соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E).

- A. Properties
- B. Elements
- C. Synthesis
- D. Changes
- E. Matter

1. _____

General chemistry examines the structure of matter and the reaction between matter and energy. General chemistry is the science of matter, especially its chemical reactions, but also its composition, structure and properties. Chemistry is concerned with atoms and their interactions with other atoms, and particularly with the properties of chemical bonds. It is the basis for the other branches of chemistry.

2. _____

Chemistry studies experimentally and theoretically the composition of matter and the changes that take place in matter. A chemical change involves changes in composition and in properties. A physical change involves only changes in properties with no change in composition.

3. _____

Chemical changes are usually accompanied by the liberation or the absorption of energy in the form of light, heat or electricity. All forms of matter consist of either pure substances or mixtures of two or more pure substances. Elements are the building blocks of matter. Compounds are combinations of elements. Most of the elements are metals and most of them will unite with other elements and form compounds.

4. _____

The formation of a compound from simpler substances is known as synthesis. Analysis is the process of breaking down a compound into simpler substances or its elements and thus is the determination of its composition. The composition of a pure substance never changes.

5. _____

Every substance has physical and chemical properties. Physical properties include colour, smell, solubility, density, hardness and boiling and melting points. Chemical properties include the behaviour with other materials. Matter exists in three states: the solid, the liquid and the gaseous state. A substance can be transformed from one state to another under the changes of its temperature.

Вопрос 2.2.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств, причем одно из определений оказывается лишним.

| | | | |
|---|----------------------|---|--|
| 1 | Astrochemistry | A | The branch of chemistry involved with studying the properties of materials or developing tools to analyze materials. |
| 2 | Nanochemistry | B | The study of chemical composition and chemical processes associated with the Earth and other planets. |
| 3 | Geochemistry | C | The branch of chemistry examines the structure and properties of macromolecules and polymers and finds new ways to synthesize these molecules. |
| 4 | Analytical chemistry | D | The study of the composition and reactions of the chemical elements and molecules found in the stars and in space and of the interactions between this matter and radiation. |
| | | E | The branch of chemistry concerned with the assembly and properties of nanoscale assemblies of atoms or molecules. |

Вопрос 2.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry concerned with interactions between light and matter is:

- 1 Green chemistry
- 2 Photochemistry
- 3 Geochemistry
- 4 Biochemistry
- 5 Physical chemistry

Вопрос 2.4.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

| | | | |
|---|--------------------------------------|---|--|
| 1 | Example of a chemical reaction | A | The dissolving of sugar in water |
| 2 | Example of physical changes | B | The process of combination of sodium and chlorine to form salt |
| 3 | Important classes of inorganic salts | C | The burning of wood |
| 4 | Example of chemical changes | D | The identifying characteristics |
| | | E | The oxides, the carbonates, the sulfates and the halides. |

Вопрос 2.5.

Переведите предложения с учетом способов перевода причастия:

1. The room was lit by a burning candle.
2. The substance being investigated contained some admixtures.
3. The substance obtained was thoroughly investigated.
4. The equipment needed for the experiment was carefully checked.
5. We are now to deal with different kinds of solids those usually implied by the term "normal".
6. An equation has been developed describing the fluorescence.
7. Given the weight and the specific gravity of a body, you can calculate volume.
8. Metals do not melt until heated to a definite temperature.
9. Silver being very expensive, we only rarely use it as a conductor.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 4 балла за вопрос.

Вопрос 3.1.

Выполните письменный перевод текста «Organic chemistry» объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5:

- A. Industries
- B. Drugs
- C. Benefits
- D. Carbon
- E. Compounds

1. _____

Organic chemistry is that branch of chemistry that deals with the structure, properties, and reactions of compounds that contain carbon. It is a highly creative science. Organic chemists can create new molecules never before proposed which, if carefully designed, may have important properties for the betterment of the human experience. Organic chemistry is the largest chemistry discipline.

2. _____

Beyond our bodies' DNA, peptides, proteins, and enzymes, organic compounds are all around us. They are central to the economic growth of the U.S., in industries such as the rubber, plastics, fuel, pharmaceutical, cosmetics, detergents, coatings, dyestuffs, and agrichemicals industries.

3. _____

The very foundations of biochemistry, biotechnology, and medicine are built on organic compounds and their role in life processes. Most of all the modern, high tech materials are composed, at least in part, of organic compounds. Clearly, organic chemistry is critically important to our high standard of living.

4. _____

Organic chemists at all degree levels are found in all those industries, working on projects from fundamental discovery to highly applied product development. The foundation of the pharmaceutical industry is the large pool of highly skilled organic chemists. For example, nature

may provide a molecule such as a complex antibiotic, an antitumor agent, or a replacement for a hormone such as insulin; organic chemists determine the structure of this newly discovered molecule and then modify it to enhance the desired activity and specificity of action, while decreasing undesired side effects. Indeed, organic chemists have produced a wonderful myriad of highly successful products to fight human diseases.

5.

There is tremendous excitement and challenge in synthesizing a molecule never before made synthetically or found in nature. Tailoring the properties of that molecule via chemical synthesis to produce beneficial effects to meet the needs of the present and future human existence is both challenging and rewarding.

Вопрос 3.2.

Выберите из предложенных вариантов правильное заключение для незаконченного суждения.

Examples of physical changes are:

1. The melting of ice
2. the burning of wood
3. the breaking of glass
4. the dissolving of sugar in water
5. The inhaling of laughing gas

Вопрос 3.3.

После прочтения текста выберите наиболее подходящий вариант ответа - А, В, С, или D, к вопросам 1-5 и запишите его.

1. Is the distinction between the organic and inorganic chemistry absolute?

- A. Yes, it is
- B. It is far from absolute
- C. They have nothing in common
- D. It is practically the same

2. What are many inorganic compounds?

- A. Ionic compounds
- B. Complex compounds
- C. Unstable compounds
- D. Insoluble compounds

3. Are inorganic salts typically good conductors in the solid state?

- A. They are good conductors in the gaseous state
- B. Typically they are poor conductors in the solid state
- C. Typically they are poor conductors in the liquid state.
- D. They don't conduct electricity at all

4. What was the first important man-made inorganic compound?

- A. Palladium hydride
- B. Sodium chloride
- C. Aluminium nitride
- D. Ammonium nitrate

Вопрос 3.4.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств, причем одно из определений оказывается лишним, и запишите ответ:

| | | | |
|---|--------------------------------------|---|---|
| 1 | Pharmaceutical (Medicinal) Chemistry | A | The branch of chemistry covers the structures, properties and behavior of substances, includes the basic laws of chemistry. |
| 2 | Green Chemistry | B | The branch of chemistry applies to |

| | | | |
|---|----------------------|---|---|
| | | | pharmacology and medicine. |
| 3 | Chemical Engineering | C | The branch of chemistry is concerned with processes and products that eliminate or reduce the use or release of hazardous substances. |
| 4 | Physical Chemistry | D | The branch of chemistry involves the practical application of chemistry to solve problems. |
| | | E | The branch of chemistry examines the rate at which chemical reactions occur and the factors that affect the rate of chemical processes. |

Вопрос 3.5.

Переведите предложения, используя сослагательное наклонение, обращая внимание на типы условных предложений.

1. It is necessary that the type of the reaction be determined.
2. It is suggested that only logarithmic plots for each point be made.
3. It is essential that the substance be chemically pure.
4. We dilute the acid lest it be too strong.
5. If there were no air the stone and the piece of paper would fall together.
6. I should give you a lot of examples without any difficulty.
7. It is unlikely that the reaction should occur.
8. It is desirable that this method should be recommended.
9. If the model fits well, the observed data will be correct.
10. Were one electron removed, a positive charge would be left.
11. The substance under investigation should be examined both by chemical and physical means.
12. If we had a really pure insulator it could not be heated.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (А семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *экзамен* (А семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-4 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса:

- 1 вопрос – Письменный перевод текста с иностранного языка на русский 1200 печатных знаков за 30 мин. (со словарем) - 15 баллов;
- 2 вопрос - Устный перевод текста с иностранного языка на русский 600 печатных знаков (без словаря) -15 баллов;
- 3 вопрос - Лексико-грамматический тест – 10 баллов.

Примерная тематика тем текстов для письменного (1 вопрос) и устного (2 вопрос) перевода текста с иностранного языка на русский язык на экзамене:

1. Органическая химия.
2. Неорганическая химия.
3. Аналитическая химия.
4. Физическая химия.
5. Высокомолекулярные соединения.
6. Экология.
7. Биотехнология.
8. Промышленная экология.
9. Нанотехнологии и наноматериалы.

10. Технология силикатных и тугоплавких неметаллических материалов.
11. Технология и оборудование для производства полупроводников, материалов и приборов электронной техники.
12. Технология органических веществ.
13. Технология электрохимических производств и защита от коррозии.
14. Технология неорганических веществ.
15. Технология и переработка полимеров и композитов.
16. Технология редких, рассеянных и радиоактивных элементов.
17. Химическая технология топлива и высокоэнергетических веществ.
18. Процессы и аппараты химических технологий.
19. Химия высоких энергий.
20. Коллоидная химия.

Пример 3 вопроса на экзамене – лексико-грамматического теста:

Заполните пропуски одним из предложенных вариантов:

1. Ecology ... to be an interdisciplinary field of science that includes biology, geography and Earth science.
 - a) is stated
 - b) has stated
 - c) had stated
2. Every plant or animal of an ecosystem ... a definite role to play.
 - a) have
 - b) has
 - c) are having
3. The nature of connections in ecological communities ... be explained by knowing the details of each species in isolation.
 - a) has not
 - b) cannot
 - c) haven't
4. Biodiversity ... to describe the diversity of life from genes to ecosystems.
 - a) are known
 - b) has known
 - c) is known
5. Scientists ... in the way that diversity affects the complex ecological processes.
 - a) interests
 - b) are interested
 - c) was interested
6. A habitat ... an aquatic or terrestrial environment.
 - a) are able to be
 - b) might be
 - c) have to be
7. Pollution ... numerous adverse effects.
 - a) produce
 - b) produces
 - c) are producing
8. He ... to come here yesterday.
 - a) was able
 - b) could
 - c) can
9. The ecology of global carbon budgets ... one example of the linkage between biodiversity and biogeochemistry.
 - a) give
 - b) gives
 - c) are giving
10. The metric system is an internationally agreed ... system of measurement.
 - a) decimal
 - b) optical
 - c) monitoring

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (3 и 4 семестр) и экзамена (5 семестр)

Экзамен по дисциплине «*Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)*» проводится в А семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для *экзамена* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для *экзамена*:

| | |
|--|--|
| <p align="center"><i>«Утверждаю»</i></p> <p align="center">Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры)</p> <p align="center">_____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия)</p> <p align="center">«__» _____ 2021 г.</p> | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| | Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык) |
| Билет № 1 | |
| <p>1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский 1200-1300 печ. знаков (со словарем). Время выполнения 30 минут.</p> <p>2. Устный перевод текста с иностранного языка на русский 600-700 печ. знаков (без словаря), время на подготовку 3-5 минут.</p> <p>3. Лексико-грамматический тест.</p> | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400 с.
2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

Б. Дополнительная литература

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.
2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.
3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011 г.

4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов. Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011 г.
5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012 г.
6. Серебrenникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.
7. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/

- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Основные понятия, виды и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи; – классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – основные направления современной теории перевода; – основные единицы перевода и способы их вычленения; – особенности устного и письменного перевода; – фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; – осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текст профессионально-ориентированной направленности; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (А семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно–телекоммуникационной сети Интернет. | |
| <p>Раздел 2. Эквивалентность перевода. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – основные концепции переводческой эквивалентности; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода текстов различных жанров; – фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; – осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текст профессионально-ориентированной направленности; | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (А семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; – приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; – умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно-телекоммуникационной сети Интернет. | |
| <p>Раздел 3. Проблема перевода фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – основные концепции переводческой эквивалентности; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода текстов различных жанров; – особенности устного и письменного перевода; – фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – владеть сопоставительным анализом с точки | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (А семестр)</p> <p>Оценка за реферат (А семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; – осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; – приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; – умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в | |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| | справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно-телекоммуникационной сети Интернет. | |
| <p>Раздел 4. Особенности разных видов перевода: устного, письменного. Проблемы перевода научного, технического текста. Особенности перевода условных предложений, сослагательного наклонения, применение правила согласования времен</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, методы и задачи профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка в виде письменной и устной речи; – классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – основные концепции переводческой эквивалентности; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода текстов различных жанров; – особенности устного и письменного перевода; – фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; – осуществлять качественный перевод с иностранного языка на русский текстов профессионально-ориентированной направленности; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (А семестр)</p> <p>Оценка за экзамен (А семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – основной иноязычной профессионально-ориентированной терминологией по специальности; – приемами и методами для устного и письменного профессионально-ориентированного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <p>умением работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.</p> | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Методология научного познания и творчества в лингвистике»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«Методология научного познания и творчества в лингвистике»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области подготовки «Лингвистика».

Цель дисциплины – приобретение студентами знаний, умений и практических навыков в освоении новых методов исследований, формирование представлений об основных этапах развития науки и творческих концепциях.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в круг активно обсуждаемых в мировой лингвистике проблем;
- обучение ориентации в современных лингвистических теориях, относящихся к ведущим парадигмам научного знания, развиваемым в рамках современной отечественной и мировой лингвистики;
- овладение навыком сопоставительного анализа предлагаемых точек зрения и подходов, в некоторых случаях находящихся в отношениях оппозиции;
- овладение навыками интерпретации различного рода научных концепций;
- отработка навыков самостоятельной работы с научной литературой (поиск, конспектирование и реферирование);
- рассмотрение парадигм научного знания в двух аспектах: с точки зрения современного уровня развития их теоретической базы (аспект фундаментальных знаний) и с точки зрения возможностей практического применения этих теорий (аспект прикладных знаний);
- обучение осмысленному выбору научной парадигмы, отвечающей интересам магистрантов при написании диссертации;
- углубление знаний в области методологии лингвистического исследования (диалектический метод, общенаучные методы, общефилологические методы, частные методы);
- понимание специфики современных экспериментальных методов исследования языковых явлений (методика проведения лингвистического и психолингвистического эксперимента);
- овладение современными методами лингвистического анализа с опорой на самостоятельную работу магистрантов;
- совершенствование умения выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие, исходя из задач конкретного исследования;
- совершенствование умения обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом имеющихся данных;
- совершенствование умения вести библиографическую, поисковую, научно-исследовательскую работу с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;
- совершенствование умения представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, презентаций, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

Дисциплина «*Методология научного познания и творчества в лингвистике*» преподается в А семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |
| | | | ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | |
| | | | ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | |

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> <p>ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</p> <p>ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
|---|---|--|--|---|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные закономерности развития научного знания;
- механизмы, воздействия методологических установок на формирование научных парадигм;
- концепции творчества;
- механизмы взаимодействия интуитивного, сознательного и бессознательного, коллективного и социального в творческом процессе;

Уметь:

- формулировать проблему научного исследования;
- выявлять и схематизировать познавательные методы в соответствии с поставленной проблемой;
- составить план научного исследования в соответствии с поставленной проблемой;
- пользоваться методологическими подходами для анализа конкретных научных направлений;

Владеть:

- методами стимуляции творческого мышления;
- навыками организации и проведения научной дискуссии.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3,0 | 108,0 | 81,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 2,5 | 92 | 69 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 91,8 | 68,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основные направления и характеристики лингвистических исследований | 54 | 4 | 4 | | 46 |
| 1.1 | Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.2 | Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.3 | Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.4 | Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем. | 9 | 0,5 | 0,5 | - | 8 |
| 1.5 | Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.6 | Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания. | 9 | 0,5 | 0,5 | - | 8 |
| 1.7 | Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования. | 7 | 1 | 1 | - | 6 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|----------|----------|----------|-----------|
| 2. | Раздел 2. Методы научного познания и творчества в лингвистике | 54 | 4 | 4 | | 46 |
| 2.1 | Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.2 | Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.3 | Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.4 | Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.5 | Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.6 | Общелингвистические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.7 | Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2.8 | Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод. | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| | ИТОГО | 108 | 8 | 8 | - | 92 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные направления и характеристики лингвистических исследований

1.1 Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук.

1.2 Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковую и стилистический анализ письменных и устных текстов.

1.3 Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ.

1.4 Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем.

1.5 Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления.

1.6 Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания.

1.7 Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов исследования.

Раздел 2. Методы научного познания и творчества в лингвистике

2.1 Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления.

2.2 Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов.

2.3 Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур.

2.4 Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики.

2.5 Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями.

2.6 Общефилологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ.

2.7 Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ.

2.8 Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | |
|---|---|--|-------------|---|
| Знать: | | | | |
| 1 | – основные закономерности развития научного знания; | + | + | |
| 2 | – механизмы, воздействия методологических установок на формирование научных парадигм; | | + | |
| 3 | – концепции творчества; | + | + | |
| 4 | – механизмы взаимодействия интуитивного, сознательного и бессознательного, коллективного и социального в творческом процессе. | | + | |
| Уметь: | | | | |
| 5 | – формулировать проблему научного исследования; | + | + | |
| 6 | – выявлять и схематизировать познавательные методы в соответствии с поставленной проблемой; | + | | |
| 7 | – составить план научного исследования в соответствии с поставленной проблемой; | + | + | |
| 8 | – пользоваться методологическими подходами для анализа конкретных научных направлений. | | + | |
| Владеть: | | | | |
| 9 | – методами стимуляции творческого мышления; | | + | |
| 10 | – навыками организации и проведения научной дискуссии | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |
| 11 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | + | + |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | + | + |
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | + | + |

| | | | | |
|----|--|---|---|---|
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | |
| 12 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | | + |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | | + |
| 13 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Статус современной филологии, ее объект, предмет, цели, задачи и методы; место, занимаемое лингвистикой в ряду гуманитарных наук. | 0,5 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Филология как совокупность гуманитарных дисциплин – лингвистических, литературоведческих и др.; - изучающих историю и сущность духовной культуры человечества через языковой и стилистический анализ письменных и устных текстов. | 0,5 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Магистральные направления лингвистических исследований, определившиеся в последние десятилетия XX века, отличительные признаки каждой из выделяемых научных парадигм. Частные вопросы, решаемые в рамках различных лингвистических направлений и школ. | 0,5 |
| 4. | 1.4. | Практическое занятие 4. Взаимосвязь лингвистических теорий и методов лингвистических исследований. Лингвистическая теория как система обобщенных и упорядоченных лингвистических знаний, выполняющая в процессе познания языка организующую и конструктивную роль, определяющая точку зрения на избранный для исследования языковой объект, объясняющая известные факты и направляющая поиск решения новых проблем. | 0,5 |
| 5. | 1.5. | Практическое занятие 5. Формирование теории при двух обязательных условиях: при наличии достаточного количества фактического материала и при наличии соответствующих методов его сбора, обработки и осмысления. | 0,5 |
| 6. | 1.6. | Практическое занятие 6. Лингвистический метод как совокупность исследовательских приемов, методик и операций, используемых для достижения исследовательских задач в соответствии с определенной лингвистической теорией и принципами (методологией) познания. | 0,5 |
| 7. | 1.7. | Практическое занятие 7. Различение научной методики и технических приемов исследования. Научная методика: приемы наблюдения, сбора материала, выделения языковых единиц, отбора этих единиц для конкретного анализа, способы описания материала и представления результатов | 1 |

| | | | |
|-----|------|---|-----|
| | | исследования. | |
| 8. | 2.1. | Практическое занятие 8. Обусловленность выбора метода целью и аспектами изучения соответствующего объекта. Сочетание (комбинаторика) нескольких методов и приемов, необходимых для осмысления разных аспектов многогранного лингвистического явления. | 0,5 |
| 9. | 2.2. | Практическое занятие 9. Развитие антропоцентрического направления в современной филологии. Внимание исследователей к концептуальному анализу и разным видам экспериментов. | 0,5 |
| 10. | 2.3. | Практическое занятие 10. Лингвистический метод как научно-исследовательский комплекс, объединяющий в своем составе: 1) теорию данного метода, 2) систему исследовательских приемов, 3) совокупность технических приемов, операций и процедур. | 0,5 |
| 11. | 2.4. | Практическое занятие 11. Опора современных филологических исследований, имеющих комплексный характер и направленных на постижение эстетического содержания произведения на основе тщательного анализа его формы, на широкий спектр различных методов в арсенале лингвистики, литературоведения и стилистики. | 0,5 |
| 12. | 2.5. | Практическое занятие 12. Многообразие имеющихся методов филологического изучения текста, связанных с разными научными направлениями. | 0,5 |
| 13. | 2.6. | Практическое занятие 13. Общефилологические методы: трансформационный метод, дистрибутивный анализ, контекстологический анализ, компонентный анализ, композиционный анализ, структурный метод, семиотический метод, концептуальный анализ. | 0,5 |
| 14. | 2.7. | Практическое занятие 14. Частные методы: интертекстуальный анализ; семантико-стилистический метод; метод "слово-образ"; сопоставительно-стилистический метод; метод, близкий к эксперименту; биографический метод; мотивный анализ. | 0,5 |
| 15. | 2.8. | Практическое занятие 15. Общенаучные методы: наблюдение; количественный анализ; моделирование; компьютерное моделирование в литературоведении; эксперимент; эксперименты на восприятие разных аспектов текста; эксперименты, направленные на изучение прагматики текста и его отдельных элементов; сравнительно-сопоставительный метод. | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче *зачета* (А семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и оценки за практическую работу (максимальная оценка 30 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Методологические принципы современного языкознания.
2. Элементы понятийного аппарата исследовательской лингвистической работы.
3. Объект и предмет лингвистического исследования (познавательная ситуация).
4. Специфика лингвистического эксперимента.
5. Метод наблюдения и его виды.
6. Анкетирование как метод сбора данных.
7. Технология корпусного исследования языковых/ речевых явлений.
8. Сравнительно-исторический метод исследования языковых явлений.
9. Методы корпусной и традиционной лингвистики.
10. Методическая схема и этапы дискурс-анализа.
11. Метод контент-анализа: сферы использования.

12. Контент-анализ материалов СМИ.
13. Методы корпусной лингвистики и создание национальных корпусов языков.
14. Национальный корпус русского языка и Британский национальный корпус: использование в лингвистических исследованиях.
15. Когнитивные методы в лингвистике.
16. Описательный метод в лингвистике.
17. Сравнительно-исторический метод.
18. Исторический метод организации научной деятельности в лингвистике.
19. Сопоставительный метод.
20. Структурный метод.
21. Дистрибутивный анализ.
22. Метод трансформационного анализа.
23. Метод компонентного анализа.
24. Метод стилистического анализа.
25. Количественный метод.
26. Методики исследования.
27. Методы исследования, применяемые в когнитивной лингвистике.
28. Современные методы исследования языка научно-технической литературы.
29. Методы эко лингвистических исследований
30. Методы исследования, применяемые при изучении спонтанной диалогической речи.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (А семестр) составляет по 30 баллов за каждую. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы (максимальная оценка 30 баллов).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 15 баллов за вопрос.

- 1) Выполните контрольный тест (Выберите правильный вариант ответа):
Совокупность эксплицитных или имплицитных связей, которые определенный текст или определенная группа текстов поддерживают с другими текстами, это:
 - А. интертекстуальность
 - Б. диалогизм
 - В. гетерогенность
 - Г. интердискурс
- 2) Сделайте сообщение на одну из тем лекционного курса, предлагаемых в программе дисциплины.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

- 1) Написание реферата на одну из предлагаемых в программе тем.
- 2) Выполните контрольный тест (Выберите правильный вариант ответа):
Совокупность теоретических установок, приемов исследования, связанных с определенной теорией, это:
 - А) методология;

- Б) методика;
- В) метод.

Перечень вопросов для контроля освоения дисциплины

- 1) Классификация методов лингвистического исследования.
- 2) Этапы лингвистического исследования.
- 3) Методы лингвистической компаративистики.
- 4) Сравнительно-исторический метод.
- 5) Сравнительно-сопоставительный метод.
- 6) Структуральные методы.
- 7) Метод дистрибутивного анализа.
- 8) Метод трансформационного анализа.
- 9) Метод непосредственно составляющих.
- 10) Лингвостатистический метод.
- 11) Дискурс-анализ.
- 12) Когнитивное моделирование.
- 13) Частная методология, выделение принципиальной структуры и основных линий взаимодействия в изучаемом объекте.
- 14) Лингвометодологический антропоцентризм как основной методологический подход к исследованию языка в современном языкознании.
- 15) Совокупность конкретных методов, методик, процедур исследования. Выводы и предложения. Обработка материалов.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (А семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (А семестр)

Экзамен по дисциплине «*Методология научного познания и творчества в лингвистике*» не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии. 2008. 280 с.
 2. Аверинцев С.С. Филология // Краткая литературная энциклопедия. М., 1972. Т. 7.
- ИЛИ:
3. Литературный энциклопедический словарь. М., 1987; Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
 4. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // М.М. Бахтин Эстетика словесного творчества. М., 1979.
 5. Богин Г.И. Филологическая герменевтика. Калинин, 1981.
 6. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М. 1971.
 7. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963.
 8. Винокур Г.О. Введение в изучение филологических наук. М., 2000.
 9. Винокур Г.О. Критика поэтического текста // Г.О.Винокур. О языке художественной литературы. М., 1991.

10. Винокур Г.О. Культура языка. М. 1925.
11. Гумбольдт В. Об изучении языков, или план систематической энциклопедии всех языков // Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М., 1985.
12. Иванов В.В. Филологическое образование // Русский язык. Энциклопедия. М., 1992.
13. Кравцов Н.Н. Филология // Словарь литературоведческих терминов. М., 1974.
14. Лихачев Д.С. О филологии. М., 1989.
15. Лихачев Д.С. Текстология. М.-Л., 1964.
16. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М., 1996.
17. Основы общей риторики. Барнаул, 2000.
18. Рождественский Ю.В. Введение в общую филологию. М., 1996.
19. Розеншток-Хюсс О. Говорят все // О. Розеншток-Хюсси. Речь и действительность. М., 1994.
20. Розеншток-Хюсси О. Язык рода человеческого. М.- СПб., 2000.
21. Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997.

Б. Дополнительная литература

1. Степанов Ю.С. Филология // Русский язык. Энциклопедия. М., 1997.
2. Трубачев О.Н. Образованный ученый // Русская словесность. 1993. №2.
3. Филология: проблемы, методы, задачи // Литературное обозрение. 1979. № 1, 3, 4, 7, 10. Чувакин А.А. Заметки об объекте современной филологии // Человек – Коммуникация – Текст. Барнаул, 1999. Вып.3.
4. Чувакин А.А. /О сущности филологического подхода к изучению творчества писателя/ // А.А. Чувакин Творчество В.М. Шукшина в исследованиях филологов Алтайского государственного университета (1989-1999) // Сибирский филологический журнал. 2002. № 1. С. 11-15.
5. Чувакин А.А., Кощей Л.А., Морозов В.Д. Основы научного исследования по филологии. Барнаул, 1990.
6. Щерба Л.В. К вопросу о распространении в СССР знания иностранных языков и состоянии филологического образования // Л.В.Щерба. Избр. Работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т.1.
7. Эко У. Как написать дипломную работу. М., 2001.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;

- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС)

Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Методология научного познания и творчества в лингвистике*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|---|---|
| <p>Раздел 1. Основные направления и характеристики лингвистических исследований.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные закономерности развития научного знания; – концепции творчества <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – формулировать проблему научного исследования; – выявлять и схематизировать познавательные методы в соответствии с поставленной проблемой; – составить план научного исследования в соответствии с поставленной проблемой; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками организации и проведения научной дискуссии. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (А семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Методы научного познания и творчества в лингвистике.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные закономерности развития научного знания; – механизмы, воздействия методологических установок на формирование научных парадигм; – концепции творчества; – механизмы взаимодействия интуитивного, сознательного и бессознательного, коллективного и социального в творческом процессе; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – формулировать проблему научного исследования; – составить план научного исследования в соответствии с поставленной проблемой; – пользоваться методологическими подходами для анализа конкретных научных направлений; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методами стимуляции творческого мышления; – навыками организации и проведения научной дискуссии.. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (А семестр)</p> <p>Оценка за реферат (А семестр)</p> <p>Оценка за практическую работу (А семестр)</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Методология научного познания и творчества в лингвистике»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессиональная этика переводчика»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: ст. преподавателем кафедры иностранных языков Е.Ю. Бабаниной.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Профессиональная этика переводчика»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области практического курса первого иностранного языка, практического курса второго иностранного языка, а также в области истории языка (первый и второй иностранный язык) и информационных технологий в лингвистике.

Цель дисциплины – овладение этическими и нравственными нормами поведения характерными для различных коммуникативных ситуаций, развитие навыков и готовности к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.

Задачи дисциплины:

- обучить студентов теоретическим основам межкультурного взаимодействия,
- сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы,
- обучить студентов определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения;
- развить способность и готовность к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных профессиональных задач в условиях межкультурного взаимодействия.

Дисциплина **«Профессиональная этика переводчика»** преподается в 4 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК |
|------------------------------------|---|---|
| Командная работа и лидерство | УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в | УК-3.1 Знает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей |

| | | |
|--|----------|---|
| | команде. | <p>подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п).</p> <p>УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.</p> <p>УК-3.3 Владеет способностью предвидеть результаты (последствия) личных действий и планирования последовательности шагов для достижения заданного результата.</p> |
|--|----------|---|

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода. | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | | ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| | | | ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | <p>ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.</p> | |
| | | | <p>ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

– основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка;

– особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.

Уметь:

– использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

– осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

– учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика.

Владеть:

– навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, навыками квалифицированного письменного и устного последовательного сопровождения международных форумов и переговоров;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,4 | 0,30 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,6 | 41,7 |
| Виды контроля: | Зачет с оценкой | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Нравственность, этика и этикет | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 1.1 | Нравственность, этика и этикет | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 1.2 | Этика личности | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 1.3 | Этикет | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2. | Раздел 2. Профессиональная мораль и этика | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 2.1 | Профессиональная мораль | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 2.2 | Профессиональная этика переводчика | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 3. | Раздел 3. Деловой этикет | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 3.1 | Дипломатический протокол | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 3.2 | Деловой этикет | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 3.3 | Переговоры | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 4. | Раздел 4. Этикет и культура | 16 | 2 | 2 | - | 14 |
| 4.1 | Международная вежливость и общегражданский этикет | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 4.2 | Особенности национальной культуры и национального этикета | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 4.3 | Авто - и гетеростереотипы россиян | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | - | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Нравственность, этика и этикет

- 1.1 Нравственность, этика и этикет
- 1.2 Этика личности
- 1.3 Этикет

Раздел 2. Профессиональная мораль и этика

- 2.1 Профессиональная мораль
- 2.2 Профессиональная этика переводчика

Раздел 3. Деловой этикет

- 3.1 Дипломатический протокол
- 3.2 Деловой этикет
- 3.3 Переговоры

Раздел 4. Этикет и культура

- 4.1 Международная вежливость и общегражданский этикет
- 4.2 Особенности национальной культуры и национального этикета
- 4.3 Авто - и гетеростереотипы россиян.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|--|---|--|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка; | + | + | + | + |
| 2 | – особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка | + | + | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 3 | – использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; | + | + | + | + |
| 4 | – осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения; | + | + | + | + |
| 5 | – учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика | + | + | + | + |
| | Владеть: | | | | |
| 6 | – навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, навыками квалифицированного письменного и устного последовательного сопровождения международных форумов и переговоров; | | | + | + |
| 7 | – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации | + | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные компетенции и индикаторы их достижения</u> : | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | |

| | | | | | | |
|---|---|--|---|---|----|---|
| 8 | – УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде. | – УК-3.1 Знает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п). | | + | + | |
| | | – УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. | + | + | + | + |
| | | – УК-3.3 Владеет способностью предвидеть результаты (последствия) личных действий и планирования последовательности шагов для достижения заданного результата | + | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | |
| 9 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | + | | + | |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | + | + | ++ | |

| | | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | | |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | | | |
| 10 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | + | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | + | + | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | + | + | + | |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1 | 1.1. | Практическое занятие 1. Нравственность, этика и этикет | 1 |
| 2 | 1.2. | Практическое занятие 2. Этика личности | 0,5 |
| 3 | 1.3. | Практическое занятие 3. Этикет | 0,5 |
| 4 | 2.1. | Практическое занятие 4. Профессиональная мораль | 1 |
| 5 | 2.2. | Практическое занятие 5. Профессиональная этика переводчика | 1 |
| 6 | 3.1. | Практическое занятие 6. Дипломатический протокол | 1 |
| 7 | 3.2. | Практическое занятие 7. Деловой этикет | 0,5 |
| 8 | 3.3. | Практическое занятие 8. Переговоры | 0,5 |
| 9 | 4.1. | Практическое занятие 9. Международная вежливость и общегражданский этикет | 1 |
| 10 | 4.2. | Практическое занятие 10. Особенности национальной культуры и национального этикета | 0,5 |
| 11 | 4.3. | Практическое занятие 11. Авто - и гетеростереотипы россиян | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (4 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Профессиональная этика и ее особенности
2. Профессиональная мораль и профессиональная этика
3. Национальные особенности профессиональной этики
4. Этика делового общения: предмет и специфика
5. Морально-этические проблемы межличностного общения.
6. Деловое совещание. Правила поведения переводчика и этикет.
7. Этические нормы телефонного разговора.
8. Правила поведения и этические нормы при переводе презентаций и публичных выступлений.
9. Гостевой этикет.
10. Национальный этикет: требования и правила международной вежливости.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по разделам 1, 2 и контрольная работа №3 по разделам 3 и 4). Максимальная оценка за контрольные работы (4 семестр) составляет 10 баллов за контрольную работу 1, по 20 баллов за контрольные работы 2 и 3.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 20 вопросов, по 0,5 балла за вопрос.

Вопрос 1.1.

1. Этика как наука существует:
 - а) более 20 веков;**
 - б) более 10 веков;
 - в) с конца 18 века;
 - г) с IV века до нашей эры.
2. Этика — это наука:
 - а) которая изучает добродетели;
 - б) об общепринятых и повторяющихся формах поведения людей
 - в) о морали, нравственности;**
 - г) о нравах, обычаях.
3. Мораль — это:
 - а) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;
 - б) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;**
 - в) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению;
 - г) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.
4. Социальные нормы — это:

а) общепринятые в рамках социальной общности (группы) правила, образцы поведения или действия в определенной ситуации;

b) форма общественного сознания, в которой отражаются идеи, представления, принципы и правила поведения людей в обществе;

с) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению;

d) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

5. Ритуалы — это:

а) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

b) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению.

с) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

6. Традиции — это:

a) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

b) представляют собой правила поведения, которые устанавливаются самими общественными организациями и охраняются с помощью мер общественного воздействия, предусмотренных уставами этих организаций.

с) духовно-нравственные правила человеческого общежития, основанные на представлении людей о Боге как творце мироздания.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

7. Права — это:

a) представляют собой правила поведения, которые устанавливаются самими общественными организациями и охраняются с помощью мер общественного воздействия, предусмотренных уставами этих организаций.

b) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

с) духовно-нравственные правила человеческого общежития, основанные на представлении людей о Боге как творце мироздания.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

8. Религия — это:

a. духовно-нравственные правила человеческого общежития, основанные на представлении людей о Боге как творце мироздания.

b) передача социального и культурного опыта от поколения к поколению;

с) правила поведения людей при совершении обрядов и форм деятельности.

d) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

9. Нормы общественных организаций — представляют собой:

a) наиболее обобщенные и стабильные правила поведения людей в том или ином обществе, которые выверены временем и длительно существуют.

b) правила поведения, которые устанавливаются и охраняются государством.

с) правила поведения, которые устанавливаются самими общественными организациями и охраняются с помощью мер общественного воздействия, предусмотренных уставами этих организаций.

d) общепринятые и повторяющиеся формы поведения людей, которые служат средством передачи социального и культурного опыта от поколения к поколению.

10. Основателем этики признаётся:

a) Платон (428-328 до н.э.)

b) Сократ (469-399 до н.э.).

с) Аристотель (384-322 до н.э.),

- d) Сенека (4 до н.э. – 65 н.э.)
11. Термин «этика» (ethica) впервые использовал для обозначения науки, которая изучает добродетели:
- a) Платон (428-328 до н.э.)
 - b) Сократ (469-399 до н.э.).
 - с) Аристотель (384-322 до н.э.),**
 - d) Сенека (4 до н.э. – 65 н.э.)
12. В истории развития этики как науки можно выделить:
- a) 3 этапа: античная этика, средневековая этика, современная этика.
 - b) 2 этапа: античная этика, современная этика.
 - с) 5 этапов: предэтика, античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.**
 - d) 4 этапа: античная этика, средневековая этика, этика Нового времени, современная этика.
13. Автор термина “Мораль”:
- a) Гомер;
 - b) Тацит;
 - с) Цицерон.**
14. Нравственность - термин:
- a) французский;
 - b) китайский;
 - с) русский.**
15. “Домострой” - памятник этической мысли:
- a) Древней Греции;
 - b) Индии;
 - с) России.**
16. “Любовь к ближнему” - моральная норма этики:
- a) античной;
 - b) конфуцианской;
 - с) христианской.**
17. Этический утилитаризм - это этика:
- a) феодальных экономических отношений;
 - b) рабовладельческих рыночных отношений;
 - с) буржуазных рыночных отношений.**
18. Эвдемонизм - это:
- a) долг;
 - b) красота;
 - с) счастье.**
19. “Деонтология” - это:
- a) учение о правилах поведения;
 - b) учение об общественных нравах и обычаях;
 - с) учение о проблемах морали и нравственности, раздел этики.**
 - d) профессиональная этика.
20. Религиозное начало преобладало в этике:
- a) античности;
 - b) Нового времени;
 - с) Средних веков.**
21. Рационализм - отличительная черта этики:
- а) протестантизма.**
 - b) язычества;
 - c) православия;
22. Этикет - это :

- a) религиозное учение;
- b) памятник древней этической мысли;
- с) культура поведения.**

23. Этику к “практической философии” относил:

а) Аристотель.

- b) Гегель;
- c) Маркс;

24. Добро и зло — это:

a) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

b) нравственная задача, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) наиболее общие формы моральной оценки, разграничивающие нравственное и безнравственное.

25. В этике справедливость — категория,

а) означающая такое положение вещей, которое рассматривается как должное, отвечающее представлениям о сущности человека, его неотъемлемых правах, исходящее из признания равенства между всеми людьми и необходимости соответствия между деянием и воздаянием за добро и зло;

b) специфически моральная категория;

c) специфически правовая категория.

26. Долг представляет собой:

а) нравственную задачу, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

b) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

c) категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности

27. Совесть — это:

а) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

b) нравственная задача, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) категория этики, характеризующая способность человека осуществлять нравственный самоконтроль, внутреннюю самооценку с позиций соответствия своего поведения требованиям нравственности, самостоятельно формулировать для себя нравственные задачи и требовать от себя их выполнения.

d) обязанность и необходимость давать отчет в своих действиях, поступках, отвечать за их возможные последствия

28. Ответственность — это:

a) выражение ответственности человека за свое поведение перед самим собой, форма самоутверждения личности.

b) нравственную задачу, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности.

d) обязанность и необходимость давать отчет в своих действиях, поступках, отвечать за их возможные последствия.

29. Достоинство — это:

а) категория этики, означающая особое моральное отношение человека к самому себе и отношение к нему со стороны общества, окружающих, основанное на признании ценности человека как личности.

б) категория этики, характеризующая личность с точки зрения выполнения ею нравственных требований, соответствия ее моральной деятельности нравственному долгу, рассматриваемого с позиций возможностей личности.

с) мнение о нравственном облике человека, сложившееся у окружающих, основанное на его предшествующем поведении.

д) выражение ответственности человека за свое поведение перед самим собой, форма самоутверждения личности.

30. Репутация— это:

а) самооценивающее чувство, переживание, один из древнейших интимноличностных регуляторов поведения людей.

б) нравственная задача, которую человек формулирует для себя сам на основании нравственных требований, обращенных ко всем.

с) мнение о нравственном облике человека, сложившееся у окружающих, основанное на его предшествующем поведении.

д) выражение ответственности человека за свое поведение перед самим собой, форма самоутверждения личности.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 4 балла за вопрос.

Осветите следующие вопросы:

1. Этические правила и нормы поведения переводчика.
2. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик.
3. Переводческая компетенция.
4. Специальные умения переводчика.
5. Профессиональные требования к переводчику.

Разделы 3, 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 5 вопросов, по 4 баллов за вопрос.

Осветите следующие вопросы:

- 1) Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.
- 2) Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения.
- 3) Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.
- 4) Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу.
- 5) Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. Особенности неформального и делового общения. Особенности стиля делового общения в России.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины 4 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (4 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-4 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса: 1 вопрос – 10 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 15 баллов.

Примерный перечень вопросов

1. Нравственность, этика и этикет. Понятие морали. Моральные нормы и ценности.
2. Этика как философская теория морали. Структура этического сознания. Нравственность и этикет. Предмет курса «Профессиональная этика переводчика».
3. Этика личности. Моральный выбор. Ответственность. Долг. Совесть. Честь. Достоинство.
4. Понятие этикета. Этикет и ритуал. Этикет как ритуализованное поведение. Ритуалы презентации. Ритуалы уклонения. Функции ритуалов этикета в общении.
5. Профессиональная мораль. Специфика деловых отношений. Профессиональные компетенции переводчика.
6. Профессиональная мораль и профессиональная этика. Особенности профессиональной морали.
7. Профессиональная этика переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем. Нравственные аспекты взаимоотношений с коллегами. Кодексы профессиональной морали переводчика.
8. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика.
9. Принципы и нормы дипломатического протокола. Ритуалы презентации в дипломатическом протоколе.
10. Способы выражения уважительного отношения к официальным лицам. Ритуалы уклонения в дипломатическом протоколе.
11. Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки.
12. Правила проведения официальных мероприятий. Официальные приемы. Габитарный имидж. Поздравления. Соблезнования.
13. Искусство и этикет переговоров. Темы-табу. Качества, необходимые переговорщику. Правила поведения переводчика на переговорах.
14. Международная вежливость и общегражданский этикет. Нравственные принципы этикета общения. Порядок представлений и знакомств. Этикет приветствий.
15. Правила поведения в общественных местах. Особенности ведения деловых телефонных переговоров. Правила ведения электронной переписки. Поведенческие табу.
16. Дорожный этикет. Чаевые. Правила поведения за столом. Ресторанный этикет.
17. Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность.
18. Особенности неформального и делового общения. Предубеждения и запреты. Предпочтительные темы для общения и темы-табу.
19. Особенности кухни и столового этикета. Приемлемые подарки и др. (Великобритания, США, Канада).
20. Автостереотипы русских. Особенности стиля делового общения в России. Стереотипные представления о россиянах в Европе и Америке.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (4 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «*Профессиональная этика переводчика*» проводится в 4 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для *зачета с оценкой* состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для *зачета с оценкой*:

| | |
|--|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| | Профессиональная этика переводчика |
| Билет № 1 | |
| 1. Правила ситуативного поведения. Нравственные и этикетные требования к поведению переводчика | |
| 2. Особенности поведения людей в разных культурах. Отношение к иным культурам и этносам: толерантность и нравственность. | |
| 3. Правила ведения деловой переписки. Этикет письменного общения. Визитные карточки. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПб.: Академия, 2008. - 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб.: Союз, 2004. - 288 с.
3. Клименко О.А. Основные трудности адекватного перевода нестандартной лексики английского языка. - М.: Флинта, 2003. - 271 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М.: Р.Валент, 2011. - 384 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.В. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999. - 176 с.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - М.: Эльга, Ника-Центр, 2006. - 160 с.

Б. Дополнительная литература

1. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - М.: Эльга, Ника-Центр, 2006. - 160 с.
2. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория плюс практика, переводческая скоропись. Учебник для студентов курса переводческих факультетов - М.: МГИ им. Е. Дашковой, 2001. - 256 с.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;

- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Профессиональная этика переводчика*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Нравственность, этика и этикет.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка; – особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; – осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения; – учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (4 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Профессиональная мораль и этика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка; – особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка. <p><i>Умеет:</i></p> | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (4 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> – использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; – осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения; – учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. | |
| <p>Раздел 3. Деловой этикет.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка; – особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций; – осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения; – учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, коммуникативными стратегиями и тактиками, | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (4 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (4 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, навыками квалифицированного письменного и устного последовательного сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p>– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> | |
| <p>Раздел 4. Этикет и культура.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <p>– основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка;</p> <p>– особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>– использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;</p> <p>– осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;</p> <p>– учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– навыками корректного общения и этикетной культуры делового общения, коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, навыками квалифицированного письменного и устного последовательного сопровождения международных форумов и переговоров; этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели</p> | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (4 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i> (4 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Профессиональная этика переводчика»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе


С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История и культура стран первого иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., заведующей кафедрой иностранных языков, профессором Т.И. Кузнецовой, к.п.н., доцентом кафедры иностранных языков М.Г. Протогеновой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«История и культура стран первого иностранного языка»** относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – формирование у студентов системных знаний по истории и культуре страны изучаемого языка; раскрытие взаимосвязи социально-экономических, политических и культурных процессов в истории англоязычных стран; изучение основных этапов исторического и культурного развития Англии; знакомство с жизнью и деятельностью выдающихся представителей истории и культуры Англии и других англоязычных стран.

Задачи дисциплины:

- научить студентов учитывать первостепенную важность ценностных отношений и различий для процесса межкультурного диалога;
- понимать диалектику исторического прогресса, соотношение реформ и контрреформ, революционного и эволюционного путей развития;
- видеть целостность исторического процесса, взаимодействие экономического, политического и социокультурного факторов его динамики.

Дисциплина **«История и культура стран первого иностранного языка»** преподается в 6 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |
| | | | ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | |
| | | | ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
|--|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка;
- роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”;
- положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия);
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

Уметь:

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации,
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4,0 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112,0 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | 0,20 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111,8 | 83,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения. | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 1.1 | Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.) Географическое положение и естественные ресурсы Британии. Становление государства. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 1.2 | Средневековая Британия 1.2.1. Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы 1.2.2. Причины и ход Столетней войны 1.2.3. Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 1.3 | Английское общество XVII–XVIII вв. 1.3.1. Парламент и королевская власть 1.3.2. Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля 1.3.3. Завоевание Ирландии и режим протектората 1.3.4. Реставрация Стюартов 1.3.5. Революционная Франция и борьба с Наполеоном. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2. | Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в. | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 2.1 | От войны за независимость до гражданской войны в США 2.1.1 Основание первых английских колоний в Северной Америке. 2.1.2. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав 2.1.3. Основные тенденции социально-экономического развития: Север, Юг и Запад. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2.2 | Великобритания в XIX в. 2.2.1. Ирландская проблема и идея “гомруля” 2.2.2. Экспансия в Северной Африке. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2.3 | Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |

| | | | | | | |
|-----------|---|------------|-----------|-----------|----------|------------|
| | 2.3.1. Англо-бурская война 1898–1902 гг. 2.3.2. Складывание Антанты 2.3.3. План создания Лиги наций 2.3.4. Победа изоляционистского курса. | | | | | |
| 3. | Раздел 3. История и культура англоязычных стран в XX в. | 48 | 4 | 4 | - | 40 |
| 3.1 | Проблемы американской и британской истории первой половины XX в. 3.1.1 Последствия Первой мировой войны 3.1.2. “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 3.2 | Англия и США после Второй мировой войны Начало “холодной войны” Становление биполярного мира. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 3.3 | Великобритания во второй половине 20-го века 3.3.1. Образование Британского Содружества наций 3.3.2. Нео консервативный поворот М. Тэтчер. 3.3.3. “Новый лейборизм” в 1990-е гг. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| | ИТОГО | 144 | 16 | 16 | | 112 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения.

1.1 Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.).

Географическое положение и естественные ресурсы Британии. Становление государства.

1.2 Средневековая Британия.

1.2.1. Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы.

1.2.2. Причины и ход Столетней войны.

1.2.3. Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг.

1.3 Английское общество XVII–XVIII вв.

1.3.1. Парламент и королевская власть.

1.3.2. Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля.

1.3.3. Завоевание Ирландии и режим протектората.

1.3.4. Реставрация Стюартов.

1.3.5. Революционная Франция и борьба с Наполеоном.

Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в.

2.1 От войны за независимость до гражданской войны в США.

2.1.1 Основание первых английских колоний в Северной Америке.

2.1.2. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав.

2.1.3. Основные тенденции социально-экономического развития: Север, Юг и Запад.

2.2 Великобритания в XIX в.

2.2.1. Ирландская проблема и идея “гомруля”.

2.2.2. Экспансия в Северной Африке.

2.3 Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в.

2.3.1. Англо-бурская война 1898–1902 гг.

2.3.2. Складывание Антанты.

2.3.3. План создания Лиги наций.

2.3.4. Победа изоляционистского курса.

Раздел 3. История и культура англоязычных стран в XX в.

3.1 Проблемы американской и британской истории первой половины XX в.

3.1.1 Последствия Первой мировой войны.

3.1.2. “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта.

3.2 Англия и США после Второй мировой войны. Начало “холодной войны”.
Становление биполярного мира.

3.3 Великобритания во второй половине 20-го века.

3.3.1. Образование Британского Содружества наций.

3.3.2. Нео консервативный поворот М. Тэтчер.

3.3.3. “Новый лейборизм” в 1990-е гг.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | |
|---|--|--|-------------|-------------|---|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; | + | + | + | |
| 2 | – роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”; | + | | + | |
| 3 | – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); | | + | + | |
| 4 | – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; | + | + | + | |
| | Уметь: | | | | |
| 5 | – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, | + | + | + | |
| 6 | – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | + | + | + | |
| | Владеть: | | | | |
| 7 | – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме | + | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 8 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | + | + | + |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | + | + | + |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |
| 9 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | + | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.) Географическое положение и естественные ресурсы Британии. | 2 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Средневековая Британия Специфика англо-нормандского феодализма и манориальной системы Причины и ход Столетней войны Война Алой и Белой Розы 1455–1485 гг. | 2 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Английское общество XVII–XVIII вв. Парламент и королевская власть Гражданские войны 1640-х гг. и казнь короля Завоевание Ирландии и режим протектората Реставрация Стюартов Революционная Франция и борьба с Наполеоном | 2 |
| 4. | 2.1. | Практическое занятие 4. От войны за независимость до гражданской войны в США Основание первых английских колоний в Северной Америке. Война за независимость 1775–1783 гг. и позиция великих держав Освобождение негров и перелом в Гражданской войне. А. Линкольн. Реконструкция Юга | 2 |
| 5. | 2.2. | Практическое занятие 5. Великобритания в XIX в. Ирландская проблема и идея “гомруля” Экспансия в Северной Африке | 2 |
| 6. | 2.3. | Практическое занятие 6. Социально-политическая история Великобритании и США в XIX в. Англо-бурская война 1898–1902 гг. Складывание Антанты План создания Лиги наций Победа изоляционистского курса | 2 |
| 7. | 3.1. | Практическое занятие 7. Проблемы американской и британской истории первой половины XX в. Последствия Первой мировой войны “Новый курс” администрации Ф.Д. Рузвельта | 2 |
| 8. | 3.2. | Практическое занятие 8. Англия и США после Второй мировой войны Начало “холодной войны”. | 1 |

| | | | |
|----|------|---|---|
| | | Становление биполярного мира. | |
| 9. | 3.3. | Практическое занятие 9. Великобритания во второй половине 20-го века Образование Британского Содружества наций Нео консервативный поворот М. Тэтчер “Новый лейборизм” в 1990-е гг. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- повторение и закрепление материалов лекций
- выполнение реферативных работ
- подготовку к промежуточному контролю;
- подготовку к сдаче *зачета* (6 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Великобритания в древности
2. Великобритания в средние века
3. Эпоха Возрождения в Англии
4. Золотой век в Англии
5. Викторианская Англия
6. Великобритания в 20-21 вв.
7. Культура США
8. Культура Канады и Австралии

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (6 семестр) составляет по 30 баллов за каждую.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопросы 1 и 2, по 10 баллов за вопросы 3 и 4.

Вопросы:

1. Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.).
2. Средневековая Британия.
3. Английское общество XVII–XVIII вв.
4. От войны за независимость до гражданской войны в США.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопросы 1 и 2, по 10 баллов за вопросы 3 и 4.

Вопросы:

1. Великобритания в XIX в.
2. Социально-политическая история Великобритании и США в XX в.
3. Проблемы американской и британской истории первой половины XX в.
4. Англия и США после Второй мировой войны.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за вопросы 1 и 2, по 10 баллов за вопросы 3 и 4.

Вопросы:

1. Великобритания в XIX в.
2. Социально-политическая история Великобритании и США в XX в.
3. Проблемы американской и британской истории первой половины XX в.
4. Англия и США после Второй мировой войны.

Вопросы для контроля освоения дисциплины:

1. Римская Британия и англосаксы (до 1066 г.).
2. Средневековая Британия.
3. Английское общество XVII–XVIII вв.
4. От войны за независимость до гражданской войны в США.
5. Великобритания в XIX в.
6. Социально-политическая история Великобритании и США в XX в.
7. Проблемы американской и британской истории первой половины XX в.
8. Англия и США после Второй мировой войны.
9. Причины и ход Столетней войны.
10. Парламент и королевская власть.
11. Основание первых английских колоний в Северной Америке.
12. Образование Британского Содружества наций.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (6 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Ковалевская Т.В., Вагизова Ф.А., Семенюк Е.В. История, литература и культура Великобритании. Издательство: РГГУ, 2017.
2. Широкова Н.С. Римская Британия. Очерки истории и культуры. Издательство: Гуманитарная Академия, 2016.
3. Маркова С.П. Англия эпохи Средневековья и раннего Нового времени. Издательство: КДУ, 2007.
4. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М., Глосса-Пресс, 2004.
5. Токарева Н.Д., Пеппард В. Америка. Какая она? – М., Высшая школа, 2003.
6. Вовк, И.В. История Новейшего времени стран Запада [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Вовк, И.А. Шебалин. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 207 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97135>.
7. Диалог культур и цивилизаций на примере Британской империи [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.В. Высокова [и др.] ; под ред. В. В. Высоковой. — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2012. — 140 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98560>

Б. Дополнительная литература

1. McDowall D. An Illustrated History of Britain. –Longman, 2006. – 188p.
2. Oschepkova V., McNicholas K. MACMILLAN Guide to Country Studies. Macmillan, 2005. – 96 p.
3. Guryeva Yu.F. Deep Are the Roots...: A Concise History of Britain /Гурьева В.Ф. Глубокие корни. Очерки по краткой истории Британии. –Обнинск: Титул, 2004. – 72с.
4. Ощепкова В.В. О США кратко (USA in Brief). Книга для чтения на англ.яз. – М.: Иностр.яз., Оникс, 2003. – 190 с.
5. Ощепкова В.В., Шустилова И.И. О Британии кратко (Britain in Brief). Книга для чтения на англ.яз. – М.: Иностр.яз., Оникс, 2003. – 224 с.
6. Fiedler E. America in Close-Up. –Longman, 2002. – 284 p.
7. Bordman M. In the USA. – Титул, 2001. – 105 с.
8. Blanchard K.L. American Roots: readings on U.S. cultural history. – Addison Wesley Longman, 2001. – 218 p.
9. O’Callaghan D.B. An Illustrated History of the USA. –Longman, 2001. – 144p.
10. Farrel M. British Life and Institutions. – Обнинск: Титул, 2000. – 144 с.
11. McDowal D. Britain in Close-Up: an in-depth study of Contemporary Britain. – Longman, 2000. – 208 p.
12. Stevenson D.K. American Life and Institutions. – Ernst Klett Verlag, 1994. – 144p.
13. Vaughan-Rees M. In Britain. – Титул, 1997. – 120 с.
14. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX–XXI вв.: интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Башкатова, Г.И.

Лушникова. — Электрон. дан. — Кемерово: КемГУ, 2014. — 162 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61408>.

Лингвострановедческие словари:

1. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 560 с.
2. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 1999. – 576 с.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman House, 2005. – 1528 p.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <http://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*История и культура стран первого иностранного языка*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|---|---|
| <p>Раздел 1. Британия. Зарождение и развитие в Средние века и в эпоху Возрождения.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”; – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. История и культура США и Великобритании от основания первых английских колоний в Северной Америке до начала XX в.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | |
| <p>Раздел 3. История и культура англоязычных стран в XX в.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”; – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (6 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«История и культура стран первого иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История и культура стран второго иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«История и культура стран второго иностранного языка»** относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области истории и философии, а так же древних языков и культур, приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин.

Цель дисциплины – формирование у студентов системные знания по истории и культуре страны изучаемого языка; раскрыть взаимосвязь социально-экономических, политических и культурных процессов в истории испаноязычных стран; изучить основные этапы исторического и культурного развития Испании; познакомиться с жизнью и деятельностью выдающихся представителей истории и культуры испаноязычных стран.

Задачи дисциплины:

- сформировать целостное восприятие народа и его уровня культурного развития;
- развить способность понимать и по возможности преодолевать стереотипы во взаимодействии с другими культурами;
- расширить словарный запас студентов по второму иностранному языку за счет освоения специфических лексических единиц, связанных с описанием культурных реалий;
- сформировать способности понимать роль и место испанской культуры в мировом сообществе;
- сформировать способности понимать и оценивать факторы культурного развития.

Дисциплина **«История и культура стран второго иностранного языка»** преподается в 6 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |
| | | | ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | |
| | | | ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
|--|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- традицию, ее роль и место в обществах испаноязычных стран;
- роль религиозного фактора в развитии испаноязычной цивилизации;
- положение Испании в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и испанских колониальных владениях;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

Уметь:

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации,
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4,0 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112,0 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | 0,20 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111,8 | 83,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Культурные истоки стран испанского языка. <i>Las raíces de la España contemporánea.</i> | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 1.1 | Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс. <i>La prehistoria en la Península Ibérica. La Edad Antigua.</i> | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 1.2 | Правление варваров. Византийская Испания. <i>Hispania de Visantia.</i> Пиренейский полуостров: Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство. <i>La transición de la Antigüedad a la Edad Media: La España visigoda.</i> | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 1.3 | Мусульманское государство. <i>Hispania musulmana.</i> Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2. | Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. <i>La península ibérica en la Edad Media.</i> | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 2.1 | Реконкиста. <i>La Reconquista</i> Первые христианские королевства. Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге. <i>Los primeros reinos cristianos (siglos VIII - XIII).</i> | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2.2 | Раннее средневековье. Кризис XIV – XV вв. Образование испанского государства. Монархия католических королей. <i>La Baja Edad Media: La crisis de los siglos XIV Y XV. La formación del estado español: la monarquía de los Reyes Católicos (1474-1516).</i> | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2.3 | Золотой век Испании. Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке. <i>Descubrimiento, conquista y colonización de América. La monarquía española de los Austrias (1517-1700). El siglo XVI: La hegemonía española.</i> | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 3. | Раздел 3. «Испанидад». От XVIII века до наших дней. | 48 | 4 | 4 | - | 40 |
| 3.1 | Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |

| | | | | | | |
|-----|---|------------|-----------|-----------|---|------------|
| 3.2 | Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990). Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 3.3 | Современная Испания (с 1990 года). Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| | ИТОГО | 144 | 16 | 16 | | 112 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Культурные истоки стран испанского языка. *Las raíces de la España contemporánea.*

1.1 Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс. *La prehistoria en la Península Ibérica. La Edad Antigua.*

1.2 Правление варваров. Византийская Испания. *Hispania de Visantia.* Пиренейский полуостров: Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство. *La transición de la Antigüedad a la Edad Media: La España visigoda.*

1.3 Мусульманское государство. *Hispania musulmana.* Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда.

Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. *La península ibérica en la Edad Media.*

2.1 Реконкиста. *La Reconquista* Первые христианские королевства. Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге. *Los primeros reinos cristianos (siglos VIII - XIII).*

2.2 Раннее средневековье. Кризис XIV – XV вв. Образование испанского государства. Монархия католических королей. *La Baja Edad Media: La crisis de los siglos XIV Y XV. La formación del estado español: la monarquía de los Reyes Católicos (1474-1516).*

2.3 Золотой век Испании. Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке. *Descubrimiento, conquista y colonización de América. La monarquía española de los Austrias (1517-1700). El siglo XVI: La hegemonía española.*

Раздел 3. «Испанидад». От XVIII века до наших дней.

3.1 Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы.

3.2 Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990). Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко.

3.3 Современная Испания (с 1990 года). Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|---|---|--|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – традицию, ее роль и место в обществах испаноязычных стран; | + | + | + |
| 2 | – роль религиозного фактора в развитии испаноязычной цивилизации; | + | | + |
| 3 | – положение Испании в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и испанских колониальных владениях; | | + | + |
| 4 | – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; | + | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 5 | – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, | + | + | + |
| 6 | – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | + | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 7 | – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |
| 8 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | | + |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | | + |
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |
| 9 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | + | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Испания в довестготский период. Первобытные цивилизации. Греческие колонизации. Пиренейский полуостров до римского завоевания. Иберия. Цивилизация Тартесс. | 2 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Правление варваров. Византийская Испания. Hispania de Visantia. Пиренейский полуостров. Варвары. Германские племена. Барселона. Толедо. Свевское королевство. | 2 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Мусульманское государство. Hispania musulmana. Арабы и берберы. Тарик ибн Зияд. Испания как часть халифата Омейяда. | 2 |
| 4. | 2.1. | Практическое занятие 4. Реконкиста. La Reconquista Первые христианские королевства. Христианская Реконкиста. Пелайо (Пелагий). Битва при Ковадонге. | 2 |
| 5. | 2.2. | Практическое занятие 5. Раннее средневековье. Кризис XIV – XV вв. Образование испанского государства. Монархия католических королей. | 2 |
| 6. | 2.3. | Практическое занятие 6. Золотой век Испании Открытие, завоевание и колонизация Америки. Испания в XVI веке. Абсолютизм. Расширение колоний. Захват Португалии. Гегемония Испании в XVI веке. | 2 |
| 7. | 3.1. | Практическое занятие 7. Гражданские войны. Особенности государственного развития Испании в 18-19 вв. Фердинанд VII и политика репрессий. Теневое правительство. Королева Христиана. Кортесы. | 2 |
| 8. | 3.2. | Практическое занятие 8. Вторая испанская Республика. Испания (1949-1990) Испания как республика. Террор. Испанская Фаланга и её мятеж. Диктатура Франсиско Франко. | 1 |
| 9. | 3.3. | Практическое занятие 9. Современная Испания (с 1990 года) Новая конституция Испании. Социалисты. Автономия испанских провинций. Испания в Европейском Союзе. Понятие «Испанидад» и его роль в развитии культуры испаноязычных стран. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- повторение и закрепление материалов лекций
- выполнение реферативных работ
- подготовку к промежуточному контролю;
- подготовку к сдаче *зачета* (6 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

- 1) Арабская архитектура Испании.
- 2) Арабские заимствования в испанском языке.
- 3) Германские заимствования в испанском языке.
- 4) «Песнь о моем Сиде» - испанский героический эпос.
- 5) Древнейшие цивилизации Латинской Америки.
- 6) Испанская кухня.
- 7) Кухня стран Латинской Америки.
- 8) Фламенко как жанр испанской культуры.
- 9) Тавромахия в культуре Испании.
- 10) Испанский национальный костюм.
- 11) Национальный костюм.
- 12) Музыкальные жанры фольклора.
- 13) Творчество выдающихся деятелей испанского и латиноамериканского искусства.
- 14) Национальные праздники латиноамериканских стран.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (6 семестр) составляет по 30 баллов за каждую. Предусматривается осуществление

поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Ответьте на вопрос теста:

1. Как назывался документ испанского средневекового права, официально разрешавший завоевание новых провинций?

- А) Разрешение
- Б) Решение
- В) Требование

2. В чём особенность кортесов Кастилии в сравнении с сословными учреждениями других стран?

- А) на заседания кортесов приглашались крестьяне
- Б) кортесы утверждали новые налоги
- В) кортесы участвовали в издании законов

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

1. К 1212 году относится

А) начало Реконкисты
Б) решающая победа Кастилии и христианских государств полуострова над мавританскими войсками

В) образование Испанского королевства

2. К какому веку относится правление Изабеллы Кастильской и Фердинанда Арагонского?

- 1) VIII веку
- 2) XIII веку
- 3) XV веку

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Escoja los respuestas correctas.

1. Какую страну не покорял Эрнан Кортес?

- А) Куба
- Б) Индия
- В) Мексика

2. Что было причиной конфликта Писарро со своим сподвижником Альмагро?

- А) Они не поделили награбленное у инков золото
- Б) У них возник конфликт по поводу распределения полномочий
- В) Женщина

3. В каком году пал последний оплот мавров в Испании — Гранадский эмират?

- 1) 1212 году
- 2) 1479 году
- 3) 1492 году

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста. Escoja los respuestas correctas.

1. Какой продукт был привезен в Европу благодаря завоеваниям Кортеса?

- А) Шоколад
- Б) Соль
- В) Порох

2. Рыцарем какого ордена был Эрнан Кортес?

- А) Орден Колумба

- Б) Орден Сантьяго
- В) Орден святого Папы
- 3. Какой из терминов имеет отношение к борьбе с еретиками в Испании?
 - 1) аутодафе
 - 2) абсолютизм
 - 3) Авиньонское пленение

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов вопрос.

Вопрос 3.1. Какая из этих картин находится в музее Прадо:

- 1) «Герника» Пикассо; 2) «Менины» Веласкеса; 3) «Загадка» Дали.

Вопрос 3.2. Ответьте на вопросы теста:

1. Война за независимость Испании произошла в:

- 1) 1936-1939 годах, 2) в 1701-1715 годах, 3) 1808-1814.

2. Когда вступил в силу договор о присоединении Испании к Европейскому экономическому сообществу (ныне ЕС)?

Варианты ответов: 01.01.1986 или 12.06.1985 или 26.07.1977.

Вопрос 3.3. Выберите правильный ответ:

1. Премия Гойя дается в области: а) живописи, б) литературы, в) кино.

2. Назовите три черты сходства кортесов Испании и Генеральных штатов во Франции. Запишите цифры, под которыми они указаны.

- 1) представлены разные сословия
- 2) делились на три палаты
- 3) утверждали налоги и участвовали в издании законов
- 4) в заседаниях участвовали крестьяне
- 5) возникли в IX веке

3. Самый важный рыбацкий порт в Испании и один из самых важных в мире:

- а) Арресифе (Канары), б) Виго (Галисия), в) Кадис (Андалусия).

Вопросы для контроля освоения дисциплины:

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.

2. Выполнение тестовых заданий по истории и культуре стран испанского языка.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета 6 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Вологдин, А. А. История государства и права зарубежных стран в 2 т. Том 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / А. А. Вологдин. — 5-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017.

2. Петрович-Белкин, О. К. История и культура Европы: учебное пособие для академического бакалавриата / О. К. Петрович-Белкин. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. М.К. Гусаренко. - Ставрополь: СКФУ, 2015.
4. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
5. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
6. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
7. Киселев А.В. Испания. География и история: - СПб.: КАРО,2002.
8. Киселев А.В. Латинская Америка. География и История. СПб.: КАРО,2002.
9. Alberto Ribas Cassasayas/ Descubrir Espana y Latinoamerica. 2008.

Б. Дополнительная литература

1. Альтамира-и-Кревеа, Р. История Испании / Р. Альтамира-и-Кревеа; под ред. С.Д. Сказкина, Я.М. Свет; пер. Е.А. Вадковская, О.Н. Гармсен. - Москва: Изд-во иностр. лит., 1951.
2. Арну, А. История инквизиции / А. Арну; под ред. Е. В. Тарле. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. Волкова, Г.И. Испания [Текст]: учебный испанско - русский лингвострановедческий словарь справочник / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. - М.: Высшая школа, 2006.
4. Герхард, П. Пираты Новой Испании. 1575 - 1742 / П. Герхард. - Москва: Директ-Медиа, 2008.
5. Креленко, Д.М. Франсиско Франко: путь к власти: монография / Д.М. Креленко. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015.
6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007.
7. История XIX века (1800-1815 гг.). Том 1 / под ред. Э. Лависса, А.Н. Рамбо. - Москва: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. - Т. 1. Время Наполеона I. - Ч. 1.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов -300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной

литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*История и культура стран второго иностранного языка*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Культурные истоки стран испанского языка. <i>Las raíces de la España contemporánea</i></p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах испаноязычных стран; – роль религиозного фактора в развитии испаноязычной цивилизации – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Иберийский полуостров в Средние века и Эпоху Возрождения. <i>La península ibérica en la Edad Media</i></p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах испаноязычных стран; – положение Испании в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и испанских колониальных владениях – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Раздел 3. «Испанидад». От XVIII века до наших дней.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах испаноязычных стран; – роль религиозного фактора в развитии испаноязычной цивилизации; – положение Испании в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и испанских колониальных владениях; – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (6 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |
|---|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«История и культура стран второго иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

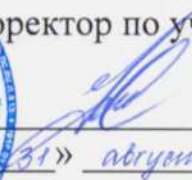
| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История литературы стран первого иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., заведующей кафедрой иностранных языков, профессором Т.И. Кузнецовой, к.п.н., доцентом кафедры иностранных языков М.Г. Протогеновой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«История литературы стран первого иностранного языка»** относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – обогащение знаний студентов о литературе англоязычных стран, а также обучение умению рассматривать литературный процесс в культурном контексте эпохи, видеть его динамику на синхроническом и диахроническом уровне; понимать национальную специфику литературы английского языка и межлитературные связи (особенно с русской литературой).

Задачи дисциплины:

- обучить умению рассматривать литературный процесс в культурном контексте эпохи, видеть его динамику на синхроническом и диахроническом уровне;
- научить понимать национальную специфику литературы изучаемого языка и межлитературные связи (особенно с русской литературой); анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания;
- приобщить студентов к типологическому совмещению явлений (классицизм, романтизм, реализм), к теоретическим знаниям в области литературы;
- выработать понятие о культурных эпохах.

Дисциплина **«История литературы стран первого иностранного языка»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | <p>ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> <p>ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p> | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
|--|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- биографии крупнейших английских писателей, их основные литературные произведения;
- приемы реферирования и конспектирования критической литературы;
- национальную специфику английской литературы и межлитературные связи;

Уметь:

- пользоваться справочной и критической литературой;
- анализировать тексты и устные речевые произведения;
- анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания;

Владеть:

- навыками реферирования и конспектирования критической литературы;
- навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,8 | 41,85 |
| Виды контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|---------------|----------------|----------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения. | 36 | 4 | 4 | - | 28 |
| 1.1 | Введение. Средневековая литература. 1.1.1. Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка. 1.1.2. Фольклорные и античные традиции. 1.1.3. Эпос как род литературы. 1.1.4. Героический эпос. 1.1.5. Циклы героических эпических поэм. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 1.2 | Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии. Рыцарский роман. 1.2.1. Лирика трубадуров и труверов. 1.2.2. Происхождение рыцарского романа: основные циклы и сюжеты. Отличие от героического эпоса. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 1.3 | Эпоха Возрождения. Общая характеристика. 1.3.1. Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации. 1.3.2. Гуманизм как общественно-идеологическое движение времени. 1.3.3. Философия гуманизма и новая личность. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 1.4 | Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма. 1.4.1. XVII век – особая культурно-историческая эпоха. 1.4.2. Черты барокко в литературе. 1.4.3. Предпосылки формирования классицизма. 1.4.4. Развитие принципов классицистической эстетики | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 2. | Раздел 2. Морфология Раздел 2. История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней. | 36 | 4 | 4 | - | 28 |
| 2.1 | Театр. Классические трагедии и комедии. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |

| | | | | | | |
|-----|--|-----------|----------|----------|---|-----------|
| | 2.1.1 Разработка конфликта между чувством и долгом. 2.1.2. Трагедии на римские сюжеты. | | | | | |
| 2.2 | Литература эпохи Просвещения Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 2.3 | Романтическая литература XIX века. Периодизация историко-литературного процесса в XIX века | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 2.4 | Литература на рубеже XIX - XX веков. 2.4.1. Сложность литературного процесса рубежа веков. 2.4.2. Декаданс. Проблема литературного импрессионизма. 2.4.3. Символизм как литературное течение 70 – 80-х годов. 2.4.4. Натурализм | 6 | 0,5 | 0,5 | - | 5 |
| 2.5 | Литература первой половины XX века. 2.5.1. Литература 1910 – 1940 годов. 2.5.2. Исторические и художественные координаты новой эпохи. 2.5.3. Дадаизм и формирование эстетики сюрреализма. 2.5.4. Новая технология творчества. 2.5.5. Литература 1950 – 1990-х годов | 6 | 0,5 | 0,5 | - | 5 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения.

1.1 Введение.

Средневековая литература.

1.1.1. Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка.

1.1.2. Фольклорные и античные традиции.

1.1.3. Эпос как род литературы.

1.1.4. Героический эпос.

1.1.5. Циклы героических эпических поэм.

1.2 Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии.

Рыцарский роман.

1.2.1. Лирика трубадуров и труверов.

1.2.2. Происхождение рыцарского романа: основные циклы и сюжеты. Отличие от героического эпоса.

1.3 Эпоха Возрождения. Общая характеристика.

1.3.1. Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации.

1.3.2. Гуманизм как общественно-идеологическое движение времени.

1.3.3. Философия гуманизма и новая личность.

1.4 Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма.

1.4.1. XVII век – особая культурно-историческая эпоха.

1.4.2. Черты барокко в литературе.

1.4.3. Предпосылки формирования классицизма.

1.4.4. Развитие принципов классицистической эстетики

Раздел 2. Морфология Раздел 2. История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней.

2.1 Театр. Классические трагедии и комедии.

2.1.1 Разработка конфликта между чувством и долгом.

2.1.2. Трагедии на римские сюжеты.

2.2 Литература эпохи Просвещения

Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм.

2.3 Романтическая литература XIX века.

Периодизация историко-литературного процесса в XIX века

2.4 Литература на рубеже XIX - XX веков.

2.4.1. Сложность литературного процесса рубежа веков.

2.4.2. Декаданс. Проблема литературного импрессионизма.

2.4.3. Символизм как литературное течение 70 – 80-х годов.

2.4.4. Натурализм

2.5 Литература первой половины XX века.

2.5.1. Литература 1910 – 1940 годов.

2.5.2. Исторические и художественные координаты новой эпохи.

2.5.3. Дадаизм и формирование эстетики сюрреализма.

2.5.4. Новая технология творчества.

2.5.5 Литература 1950 – 1990-х годов.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | |
|---|---|--|-------------|---|
| Знать: | | | | |
| 1 | – биографии крупнейших английских писателей, их основные литературные произведения; | + | + | |
| 2 | – приемы реферирования и конспектирования критической литературы; | + | + | |
| 3 | – национальную специфику английской литературы и межлитературные связи; | + | + | |
| Уметь: | | | | |
| 4 | – пользоваться справочной и критической литературой; | + | + | |
| 5 | – анализировать тексты и устные речевые произведения; | + | + | |
| 6 | – анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания; | + | + | |
| Владеть: | | | | |
| 7 | – навыками реферирования и конспектирования критической литературы; | | + | |
| 8 | – навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях. | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |
| 9 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | + | |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | | + |
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | + | + |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | |

| | | | | |
|----|--|---|---|---|
| 10 | – ПК-ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Средневековая литература Генезис средневековой культуры в странах изучаемого языка Фольклорные и античные традиции Эпос как род литературы | 1 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Жанры средневекового театра. Жанры рыцарской поэзии Рыцарский роман Лирика трубадуров и труверов | 1 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Эпоха Возрождения. Общая характеристика Содержание Ренессанса и его место в европейской цивилизации | 1 |
| 4. | 1.4. | Практическое занятие 4. Литература барокко XVII в. Формирование эстетики классицизма XVII век – особая культурно-историческая эпоха Черты барокко в литературе | 1 |
| 5. | 2.1. | Практическое занятие 5. Театр. Классические трагедии и комедии Разработка конфликта между чувством и долгом. | 1 |
| 6. | 2.2. | Практическое занятие 6. Литература эпохи Просвещения Литературные направления эпохи: классицизм, реализм, сентиментализм, предромантизм | 1 |
| 7. | 2.3. | Практическое занятие 7. Романтическая литература XIX века Периодизация историко-литературного процесса в XIX века | 1 |
| 8. | 2.4. | Практическое занятие 8. Литература на рубеже XIX - XX веков Сложность литературного процесса рубежа веков Декаданс. Проблема литературного импрессионизма | 0,5 |
| 9. | 2.5. | Практическое занятие 9. Литература XX века Литература 1910 – 1940 годов Исторические и художественные координаты новой эпохи | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- повторение и закрепление материалов лекций;
- выполнение реферативных работ;
- подготовку к промежуточному контролю;
- подготовку к сдаче *зачета* (9 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и опроса для текущего контроля освоения дисциплины (максимальная оценка 30 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Древнейшие памятники западноевропейского художественного слова
2. Литература Средних веков и Предвозрождения.
3. Литература эпохи Возрождения.
4. Английская литература 17 – начала 18 в.
5. Литература 18 в.
6. Литература 19 в.
7. Литература первой половины 20 века.
8. Литература второй половины 20 века.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу), реферат и контроль освоения дисциплины. Максимальная оценка за контрольную работу №1 – 30 баллов, контрольную работу №2 – 30 баллов, реферат – 10 баллов (9 семестр). Максимальная оценка за опрос для текущего контроля освоения дисциплины – 30 баллов) (9 семестр).

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 6 вопросов, по 5 баллов за вопрос.

Вопрос.

1. Средневековая литература.
2. Жанры современного театра. Жанры рыцарской поэзии.
3. Рыцарский роман

4. Эпоха Возрождения
5. Литература барокко XVII в
6. Формирование эстетики классицизма.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 6 вопросов, по 5 баллов за вопрос.

Вопрос

1. Театр. Классические комедии и трагедии.
2. Литература эпохи просвещения.
3. Романтическая литература XIX века.
4. Литература на рубеже XIX - XX веков.
5. Литература первой половины 20 века
6. Литература 1950 – 1990-х годов.

Вопросы для контроля освоения дисциплины

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Ответы на вопросы по истории литературы стран английского языка.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (9 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Рейнгольд Н.И. Модернизм в английской литературе. Издательство: РГГУ, 2017.
2. Гиленсон Б.А. История Литературы США. В 2 частях. Издательство ЮРАЙТ, 2016.
3. Горбунов А.В. История зарубежной литературы XVII века. Издательство: Высшая школа, 2010г. – 487 с.
4. Зарубежная литература 20 века. Под ред. Л.Г. Андреева. – М., Флинта, 2002.
5. Зарубежная литература 19 века. Практикум. – М., Флинта, 2002.
6. История зарубежной литературы 19 века. Под ред. Н.А. Соловьевой. – М., 2000.
7. Башкатова, Ю.А. История литературы Великобритании и США XIX–XXI вв.: интерпретация текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Башкатова, Г.И. Лушникова. — Электрон. дан. — Кемерово: КемГУ, 2014. — 162 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61408>.

Б. Дополнительная литература

1. Михальская Н.П. Зарубежные писатели: в 2 т. – М., 2005.
2. Образ человека и индивидуальность художника в западном искусстве XX века. – М., 2004.

3. История зарубежной литературы: Средние века. Возрождение. 4-е изд., испр. и доп. – М., 2002.
4. Андреев Л.Г. Импрессионизм. – М., Изд-во Моск. Ун-та, 2002.
5. Ивашева В.В. Литература Великобритании XX века. – М., 2001.
6. История зарубежной литературы. 1945-1980 гг. – М., 2000.
7. Позднякова Л.Р. История английской и американской литературы. – М., 2002.
8. Хрестоматия по зарубежной литературе. Эпоха Возрождения: в 2 т. М., 2001.
9. Ауэрбах Э. Мимесис. Изображение действительности в западноевропейской литературе. – М., 1996.
10. Елистратова А.А. Английский роман эпохи Просвещения. – М., 2000.
11. Затонский Д.В. Искусство романа и XX век. – М., 2003.
12. Ивашева В.В. Новые черты реализма на Западе. – М., 1996.
13. История зарубежной литературы конца XIX – начала XX века. Под ред. Л.Г. Андреева. – М., 2002.
14. Новиков А.В. От позитивизма к интуитивизму. – М., 1996.
15. Паррингтон В.Л. Основные течения американской мысли. – М., 1998.
16. Реизов Б.Г. Из истории европейских литератур. – СПб., 2003.
17. Турчин В.С. Из истории западноевропейской художественной критики 18-19 веков. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1997.
18. Урнов М.В. На рубеже веков: Очерки английской литературы. – М., 1999.
19. Уилсон Э. Мир Чарльза Диккенса. – М., 1999.
20. Фокс Р. Роман и народ. – М., 2000.
21. Чуковский К.И. Мой Уитмен. – М., 1996.
22. Герасимова, С.В. История и теория литературы [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Герасимова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2015. — 250 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/72720>.
23. Кирьянова, Н.В. История мировой литературы и искусства [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Кирьянова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 470 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51831>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muotr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;

- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*История литературы стран первого иностранного языка*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копируемые аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|---|
| <p>Раздел 1. Основные этапы развития англоязычной литературы в средние века и в эпоху Возрождения.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – биографии крупнейших английских писателей, их основные литературные произведения; – приемы реферирования и конспектирования критической литературы; – национальную специфику английской литературы и межлитературные связи. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться справочной и критической литературой; – анализировать тексты и устные речевые произведения; – анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. История англоязычной литературы от эпохи Возрождения до наших дней.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – биографии крупнейших английских писателей, их основные литературные произведения; – приемы реферирования и конспектирования критической литературы; – национальную специфику английской литературы и межлитературные связи. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться справочной и критической литературой; – анализировать тексты и устные речевые произведения; – анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками реферирования и конспектирования критической литературы; – навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> <p>Оценка за опрос (9 семестр)</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«История литературы стран первого иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История литературы стран второго иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«История литературы стран второго иностранного языка»** относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области испанского языка, истории и культуры стран второго иностранного языка (испанского), приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин.

Цель дисциплины – обогащение знаний студентов о литературе испаноязычных стран, а также обучение умению рассматривать литературный процесс в культурном контексте эпохи, видеть его динамику на синхроническом и диахроническом уровне; понимать национальную специфику литературы страны второго изучаемого языка и её межлитературные связи.

Задачи дисциплины:

- сформировать целостное восприятие литературы испаноязычных народов, их культурного развития;
- обучить студентов бакалавриата знаниям об основных этапах развития и представителях испанской литературы до XX века включительно, развитие понимания специфики испанской литературы и её значения для ее последующего развития;
- развить навыки анализа художественного произведения и самостоятельной работы с критической литературой (на семинарских занятиях);
- сформировать способность понимать роль и место испаноязычной литературы в общем контексте мировой литературы;
- сформировать способность понимать и оценивать факторы культурного развития.

Дисциплина **«История литературы стран второго иностранного языка»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | <p>ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> <p>ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.</p> | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | | ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
|--|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- биографии крупнейших писателей испаноязычных стран, их основные литературные произведения;
- приемы реферирования и конспектирования критической литературы;
- национальную специфику испанской литературы и межлитературные связи;

Уметь:

- пользоваться справочной и критической литературой;
- анализировать тексты и устные речевые произведения;
- анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания;

Владеть:

- навыками реферирования и конспектирования критической литературы;
- навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,8 | 41,85 |
| Виды контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 1.1 | Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina. | 9 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 1.2 | Испанская литература эпохи раннего Возрождения: Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе. | 9 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 1.3 | Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.4 | Творчество Франсиско де Кеведо. Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга. Испанская поэзия XVII века. Гонгора. Франсиско де Кеведо. Характеристика творчества. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 2. | Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв. | 24 | 3 | 3 | - | 18 |
| 2.1 | Испанская литература XVIII века. Театр эпохи романтизма: Романтицизм. Театр эпохи романтицизма. Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 2.2 | Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века. Экзистенциализм. Модернизм. Поколение 98. Антонио Мачадо. Бароха. Мигель де Унамуно. Характеристика творчества и произведений. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 2.3 | Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| | Испаноамериканский Романтизм. Хосе Ернандес. | | | | | |
| 2.4 | Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 3. | Раздел 3. Испаноязычная литература XX в. | 24 | 3 | 3 | - | 18 |
| 3.1 | Авангардная литература. Поколение 27. Представители: Ортега и Гассет. Хуан Рамон Хименес. Федерико Гарсия Лорка (Bodas de sangre). Жизнь и творчество Ф.Г. Лорки. Основные произведения. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 3.2 | Состояние литературы после гражданской войны. Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 3.3 | Общая характеристика современной испанской литературы. Современная литература. Жанры и стили. Мануэль Васкес Монталбан. Артуро Перес Реверте. Роза Монтеро. Характеристика творчества и произведений. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 3.4 | Общая характеристика испанской авангардной литературы. Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений. | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения.

1.1 Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina.

1.2 Испанская литература эпохи раннего Возрождения: Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе.

1.3 Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений.

1.4 Творчество Франсиско де Кеведо. Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга. Испанская поэзия XVII века. Гонгора. Франсиско де Кеведо. Характеристика творчества.

Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.

2.1 Испанская литература XVIII века. Театр эпохи романтизма: Романтицизм. Театр эпохи романтицизма. Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений.

2.2 Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века. Экзистенциализм. Модернизм. Поколение 98. Антонио Мачадо. Бароха. Мигель де Унамуно. Характеристика творчества и произведений.

2.3 Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. Испаноамериканский Романтицизм. Хосе Ернандес.

2.4 Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар.

Раздел 3. Испаноязычная литература XX в.

3.1 Авангардная литература. Поколение 27. Представители: Ортега и Гассет. Хуан Рамон Хименес. Федерико Гарсия Лорка (Bodas de sangre). Жизнь и творчество Ф.Г. Лорки. Основные произведения. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.

3.2 Состояние литературы после гражданской войны. Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо.

3.3 Общая характеристика современной испанской литературы. Современная литература. Жанры и стили. Мануэль Васкес Монталбан. Артуро Перес Реверте. Роза Монтеро. Характеристика творчества и произведений. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров.

3.4 Общая характеристика испанской авангардной литературы. Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|--|---|--|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – биографии крупнейших писателей испаноязычных стран, их основные литературные произведения; | + | + | + |
| 2 | – приемы реферирования и конспектирования критической литературы; | + | + | + |
| 3 | – национальную специфику испанской литературы и межлитературные связи; | | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 4 | – пользоваться справочной и критической литературой; | + | + | + |
| 5 | – анализировать тексты и устные речевые произведения; | + | + | + |
| 6 | – анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания; | | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 7 | – навыками реферирования и конспектирования критической литературы; | | | + |
| 8 | – навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |
| 9 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации. | | + + |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | | + + |
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. | | + + + |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | + + + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| 10 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. | + | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту. | + | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой. | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Жанр эпической литературы. «Песнь о моем Сиде». Романсы XV-XVI веков. El mester de clerecía. Libro de buen amor. La Celestina. | 0,5 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Испанская литература эпохи раннего Возрождения: Возрождение. Гарсиласо и итальянская поэзия. Мистическая литература. Роман Сервантеса «Дон Кихот» в литературном контексте эпохи. Пародийно-комическое и философское в романе. | 0,5 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Испанская литература эпохи Барокко: Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко. Литература эпохи Барокко. Характеристика основных направлений. | 0,5 |
| 4. | 1.4. | Практическое занятие 4. Творчество Франсиско де Кеведо. Театр XVII века. Жанр социальной сатиры. Лопе де Вега (Fuenteovejuna). Кальдерон де ла Барка (La vida es sueño). Их основные произведения. | 0,5 |
| 5. | 2.1. | Практическое занятие 5. Исторические новеллы. Хосе де Эспронседа. Граф Ривас (El Duque de Rivas). Мариано Хосе Лара. Хосе Кадалсо. Характеристика творчества и произведений. | 1 |
| 6. | 2.2. | Практическое занятие 6. Реализм. Бенито Перес Гальдос (Misericordia). Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в. Конец XIX века. | 1 |
| 7. | 2.3. | Практическое занятие 7. Общая характеристика колониальной литературы. Испано-американский романтизм. Колониальная литература. Crónicas de indias. Sor Juana Inés de la Cruz. | 0,5 |
| 8. | 2.4. | Практическое занятие 8. Конец XIX века. Хосе Марти. Рубен Дарьо (Cantos de vida y esperanza). Влияние испанской литературы. Авангардная литература. Борхес (Ficciones). Неруда. Кортасар. | 0,5 |
| 9. | 3.1. | Практическое занятие 9. Чтение и обсуждение поэтических произведений Ф.Г. Лорки и его соратников по поколению. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки. | 1 |
| 10 | 3.2. | Практическое занятие 10. Состояние литературы после гражданской войны. Формы реализма. Литература эмиграции. Луис Мартин | 1 |

| | | | |
|----|------|---|-----|
| | | Сантос. Камило Хосе Села. Театр: Буэро Вальехо. | |
| 11 | 3.3. | Практическое занятие 11. Знакомство с отрывками из произведений современной испанской литературы различных жанров. | 0,5 |
| 12 | 3.4. | Практическое занятие 12. Гарсия Маркес (Cien años de soledad). Варгас Льоса. Характеристика творчества и основных произведений. | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче *зачета* (9 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и опроса для текущего контроля освоения дисциплины (максимальная оценка 30 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Эстетические взгляды Лопе де Веги и их реализация в творчестве драматурга (не менее трех произведений автора).
2. Культурно-исторические особенности становления барокко в Испании. Философия и эстетика испанского барокко.
3. Барочные мотивы в испанской поэзии XVII в. (на материале творчества Ф. де Кеведо и Л. Де Гонгоры).
4. Исторические и литературные предпосылки формирования жанра плутовского романа. Концепция плута в романе Ф. де Кеведо «История жизни пройдохи Паблоса».
5. Проблема чести в испанской драме XVII в. (на материале произведений Лопе де Веги, Тирсо де Молины и П. Кальдерона).
6. Жанр комедии в испанском театре XVII в. «Придворная комедия» и комедия «плаща и шпаги» в творчестве П. Кальдерона: традиции и новаторство.
7. Проблематика и художественные особенности религиозно-философских драм П. Кальдерона.
8. Эпоха Просвещения в Испании: культурно-исторические предпосылки, национальные особенности. Идеи Просвещения в драматургии Леандро Моратина.
9. Наследие просветительской прозы и традиции костюмбризма в творчестве М. Хосе де Ларры.
10. Культурно-исторические и эстетические предпосылки становления романтизма в Испании. Романтический герой поэзии Х. де Эспронседы.
11. Творчество Г. А. Беккера как образец позднеромантической испанской поэзии (на материале сборника «Rimas»).
12. Художественные особенности романтической драмы. Возрождение традиций национального испанского театра в драматургии Х. Соррильи.
13. Исторический и культурный фон становления испанского реализма. Социальная проблематика в испанском реалистическом романе второй половины XIX в.
14. Традиции психологического романа в испанской реалистической литературе.
15. Испанский натурализм: эстетика и художественная практика.
16. Культурно-исторический и литературный контекст феномена «Поколения 1898 года». Модернистские тенденции в творчестве представителей «поколения».
17. Творчество М. де Унамуно в контексте философских концепций автора. Экзистенциальная проблематика романов «Туман» и «Авель Санчес».
18. Миф о Каине и Авеле в философском и художественном осмыслении М. де Унамуно.
19. «Сонаты» Р. Дель Валье-Инклана в контексте модернистской литературной традиции.
20. «Эсперпентизм» в творчестве Р. Дель Валье-Инклана: истоки, идеология и эстетика.
21. Творчество Хименеса в контексте модернистской поэтической традиции.
22. Художественные особенности «Цыганского романсеро» Ф. Гарсия Лорки. Романтические мотивы сборника.
23. Проблематика сборника Ф. Гарсия Лорки «Поэт в Нью-Йорке». Сюрреалистическая образность сборника.
24. Жанровое своеобразие и художественные особенности театра Ф. Гарсия Лорки.
25. «Тремендизм» в испанской литературе середины XX века. Экзистенциальная проблематика романа Х. Селы «Семья Паскуаля Дуарте».
26. Гражданская война в художественном осмыслении испанских писателей второй половины XX века.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (9 семестр) составляет по 20 баллов за каждую. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Ответьте на вопрос теста:

1. Какое из следующих событий отсутствует в “Cantar del mío Cid”:

- а) замужество дочерей Сида,
- б) изгнание Сида,
- в) женитьба Сида на донье Химене,
- г) участие Сида в Реконкисте?

2. В каком из следующих произведений объясняются (с эпической точки зрения)

причины начала Реконкисты:

- а) “La condesa traidora y el conde Sancho García”,
- б) “Cantar de la hija del conde don Julián y de la perdida de España”,
- в) “Siete infantes de Lara”,
- г) “Bernardo del Carpio”?

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

1. Какое из перечисленных произведений не принадлежит к жанру рыцарского романа:

- а) “Libro de Apolonio”,
- б) “Amadís de Gaula”,
- в) “Libro del caballero Cifar”,
- г) “Calila e Dimna”?

2. С какого произведения какого автора начинается жанр новеллы в Испании:

- а) «Книга благой любви» Хуана Руиса,
- б) «Книга примеров графа Луканора и Патронио» Хуана Мануэля,
- в) «Семь частей» Альфонса Мудрого,
- г) «Селестина» Фернандо де Рохаса?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Escoja las respuestas correctas.

1. Кому принадлежат следующие стихи:

“A oscuras y segura
Por la secreta escala disfrazada.
O dichosa ventura!
A oscuras y en celada,
Enstando ya mi casa sosegada”?

- а) Тереза Авильская,
- б) Алонсо де Эрсилья –и-Суньига,
- в) Фрай Луис де Леон,
- г) Хуан де ла Крус.

Назовите произведение.

2. Какие типы новелл встречаются в «Назидательных новеллах» Сервантеса:
- а) идеальные,
 - б) реально-бытовые,
 - в) философско-сатирические,
 - г) драматизированные новеллы?

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста. *Escoja las respuestas correctas.*

1. Что из перечисленного не характерно для романа Сервантеса «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский»:
- а) эпистемологический разрыв между воображаемым миром и миром реальным,
 - б) соединение черт плутовского и рыцарского романа,
 - в) театральное-игровое начало,
 - г) мистическое восприятие мира?
2. В чем истинная причина смерти Дон Кихота:
- а) он слишком стар,
 - б) его убили на рыцарском турнире,
 - б) рыцарственности не находится места в мире,
 - в) Дон Кихота отравили?

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за первые два вопроса и 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. С какого теоретического спора начинается романтизм в Испании:

- а) спор между саламанкской и севильской школой,
- б) «кальдероновский» спор,
- в) спор «древних» и «новых»,
- г) спор о Шекспире?

Вопрос 3.2. Что из перечисленного не принадлежит к особенностям романтизма как литературного направления:

- а) двоемирие,
- б) связь с немецкой классической философией,
- в) принцип «двойного подражания»,
- г) «выражение воспоминаний о прошлом и современных эмоций» (А. Гальяно)?

Вопрос 3.3. Для каких из перечисленных произведений характерен мотив рока:

- а) «Саламанкский студент» Эспронседы,
- б) «Дон Альваро» А. Сааведры,
- в) «Трубадур» Гутьереса,
- г) «Мавр-подкидыш» А. Сааведры?

Вопросы для текущего контроля освоения дисциплины

1. Сообщение на одну из тем для самостоятельного изучения, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Выполнение тестовых заданий по истории литературы стран испанского языка.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (9 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Осьмухина О. Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы: Учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. - М.: Флинта: Н, 2016.
2. Петрович-Белкин, О. К. История и культура Европы: учебное пособие для академического бакалавриата / О. К. Петрович-Белкин. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. М.К. Гусаренко. - Ставрополь: СКФУ, 2015.
4. В.П. Григорьев «История испанского языка», изд-во «URSS», 2015.
5. Е.Н. Булатова, В.П. Григорьев, Л.В. Сорокопуд. Прогулки по старому Мадриду. «URSS», 2015.
6. Киселев А.В. Латинская Америка. География и История. СПб.: КАРО, 2002.
7. Alberto Ribas Cassasayas/ Descubrir Espana y Latinoamerica. 2008.

Б. Дополнительная литература

1. Альтамира-и-Кревеа, Р. История Испании / Р. Альтамира-и-Кревеа; под ред. С.Д. Сказкина, Я.М. Свет; пер. Е.А. Вадковская, О.Н. Гармсен. - Москва: Изд-во иностр. лит., 1951.
2. Арну, А. История инквизиции / А. Арну; под ред. Е. В. Тарле. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. Волкова, Г.И. Испания [Текст]: учебный испанско - русский лингвострановедческий словарь справочник / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. - М.: Высшая школа, 2006.
4. Штейн А.Л. История испанской литературы. - Москва: изд-во «УРСС», 2001.
5. Креленко, Д.М. Франсиско Франко: путь к власти: монография / Д.М. Креленко. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015.
6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007.
7. История зарубежной литературы XVII века. Под ред. Н.Т. Пахсарьян. М., 2005.
8. Устинова И.В. История испанской литературы. М., 2005.
9. История западноевропейской литературы. XIX век: Франция, Италия, Испания, Бельгия / Под ред. Т.В. Соколовой. М.: Высшая школа, 2003.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«История литературы стран второго иностранного языка»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|--|
| <p>Раздел 1. Основные этапы развития испанской литературы в средние века и в эпоху Возрождения.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – биографии крупнейших писателей испаноязычных стран, их основные литературные произведения; – приемы реферирования и конспектирования критической литературы. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться справочной и критической литературой; – анализировать тексты и устные речевые произведения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Общая характеристика испанской литературы XVIII – XIX вв.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – биографии крупнейших писателей испаноязычных стран, их основные литературные произведения; – приемы реферирования и конспектирования критической литературы; – национальную специфику испанской литературы и межлитературные связи. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться справочной и критической литературой; – анализировать тексты и устные речевые произведения; – анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> |
| <p>Раздел 3. Испаноязычная литература XX в..</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – биографии крупнейших писателей испаноязычных стран, их основные литературные произведения; – приемы реферирования и конспектирования критической литературы; – национальную специфику испанской литературы и межлитературные связи. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться справочной и критической | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> <p>Оценка за опрос (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>литературой;</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать тексты и устные речевые произведения; – анализировать литературные произведения в единстве формы и содержания. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками реферирования и конспектирования критической литературы; навыками ведения дискуссии по проблемам курса, затрагиваемым на практических занятиях. | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«История литературы стран второго иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

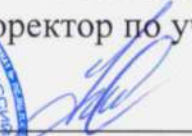
| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., заведующей кафедрой иностранных языков, профессором
Т.И. Кузнецовой, ст. преподавателем М.Г. Царегородцевой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение навыков и умений; позволяющих использовать приемы и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста, выполнять качественный письменный перевод информационных текстов.

Задачи дисциплины:

- обучить проведению предпереводческого анализа исходного информационного текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- сформировать навыки перевода информационных текстов с иностранного языка в виде письменной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, необходимой для работы над типовыми текстами и ознакомления с грамматическими структурами;
- развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- сформировать умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- ознакомиться с грамматическими структурами, типичными для информационных текстов;
- развить навыки работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Дисциплина **«Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>и методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – б)</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Обеспечение проведения экскурсий</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода</p> | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б)</p> |
| | | | <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> | |
| | | | <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | |
| | | | <p>ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода</p> | |
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и</p> | <p>ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной</p> | <p>ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-</p> |

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | культуры; межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |
| | | | ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | |
| | | | ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;
- методы комплексного анализа структуры информационных текстов;
- стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
- синтез разнообразных подходов к исследованию текста;
- семантико-стилистический анализ информационных текстов;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода информационных текстов;
- лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов.

Уметь:

- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;
- осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;
- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;
- основными концепциями переводческой эквивалентности;
- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);
- умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 5,0 | 180,0 | 135,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Самостоятельная работа | 4,5 | 148,0 | 111 |
| Контактная самостоятельная работа | 4,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 147,8 | 110,85 |
| Виды контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|-------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Практ. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста. | 37 | 5 | 4 | - | 28 |
| 1.1 | Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 1.2 | Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 1.3 | Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. | 11 | 2 | 1 | - | 8 |
| 1.4 | Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический. | 10 | 1 | 1 | - | 8 |
| 2. | Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке. | 57 | 4 | 5 | - | 48 |
| 2.1 | Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод. | 10 | 1 | 1 | - | 8 |
| 2.2 | Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 2.3 | Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний. | 20 | 1 | 1 | - | 18 |
| 2.4 | Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов. | 11 | 1 | 2 | - | 8 |

| | | | | | | |
|-----------|---|------------|-----------|-----------|----------|------------|
| 3. | Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. | 42 | 3 | 3 | - | 36 |
| 3.1 | Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 3.2 | Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 3.3 | Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 4. | Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля. | 44 | 4 | 4 | - | 36 |
| 4.1 | Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации). | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 4.2 | Ознакомительное и изучающее чтение информационных текстов публицистического стиля. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 4.3 | Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа). | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| | ИТОГО | 180 | 16 | 16 | - | 148 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.

1.1 Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.2 Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

1.3 Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

1.4 Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке.

2.1 Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.

2.2 Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии.

2.3 Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.

2.4 Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.

Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.

3.1 Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.

3.2 Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля.

3.3 Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.

Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля.

4.1 Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации).

4.2 Ознакомительное и изучающее чтение информационных текстов публицистического стиля.

4.3 Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; | + | | | + |
| 2 | – методы комплексного анализа структуры информационных текстов; | + | | | |
| 3 | – стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; | + | | | + |
| 4 | – синтез разнообразных подходов к исследованию текста; | + | | | |
| 5 | – семантико-стилистический анализ информационных текстов; | | + | + | + |
| 6 | – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; | + | + | + | + |
| 7 | – общие и специальные приемы перевода; | + | + | + | + |
| 8 | – специфику перевода информационных текстов; | | + | + | + |
| 9 | – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов | | + | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 10 | – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; | + | + | + | + |
| 11 | – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; | + | + | + | + |
| 12 | – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; | + | | | + |
| 13 | – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; | + | + | + | + |
| 14 | – профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; | + | + | + | + |
| 15 | – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом | + | + | + | + |
| | Владеть: | | | | |
| 16 | – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; | + | + | + | + |

| | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|---|
| 17 | – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; | | + | + | + | |
| 18 | – основными концепциями переводческой эквивалентности; | | | + | + | + |
| 19 | – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); | | + | + | + | + |
| 20 | – умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет | | | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | |
| 21 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | | | |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | | + | + | |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | + | + | + |
| 22 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | | |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | | + | + | + |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | | |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | + | + | + |
| 23 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + | |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Выработка переводческой стратегии информационных текстов. Определение понятия «перевод», виды и приемы перевода. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | 1 |
| 2. | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода. | 1 |
| 3. | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой. | 1 |
| 4. | Раздел 1 | Практическое занятие 4. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический. | 1 |
| 5. | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод. | 1 |
| 6. | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Выявление семантико-стилистических тенденций в употреблении лексических средств и определения степени их стандартизованности и экспрессии. | 1 |
| 7. | Раздел 2 | Практическое занятие 7. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний. | 1 |
| 8. | Раздел 2 | Практическое занятие 8. Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов. | 2 |
| 9. | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей. | 1 |
| 10. | Раздел 3 | Практическое занятие 10. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. | 1 |

| | | | |
|----|----------|---|---|
| 11 | Раздел 3 | Практическое занятие 11. Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля. | 1 |
| 12 | Раздел 4 | Практическое занятие 12. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические трансформации). | 1 |
| 13 | Раздел 4 | Практическое занятие 13. Ознакомительное чтение информационных текстов публицистического стиля. | 1 |
| 14 | Раздел 4 | Практическое занятие 14. Изучающее чтение информационных текстов. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа). | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче *зачета* (9 семестр) по дисциплине.

Примерный перечень тем для подготовки сообщений:

1. Классификация лексико-фразеологических средств эмоционально-оценочного компонента информационного текста текстов на иностранном языке.
2. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
3. Лексические особенности информационно-публицистических текстов на иностранном языке.
4. Композиционная структура информационно-публицистических текстов на иностранном языке.
5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.
6. Основные виды и жанры публицистических текстов на иностранном языке.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
8. Особенности перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.

9. Специфика перевода различных жанров публицистических текстов с иностранного языка на русский язык.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните письменный перевод информационного текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» и сделайте лексические предтекстовые и послетекстовые упражнения.

2. После выполнения перевода информационного текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating», составьте специализированный глоссарий.

3. Переведите письменно информационно-публицистический текст с иностранного языка на русский и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.

4. Выполните обратный перевод с русского языка на иностранный информационного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

5. Ответьте на тестовые вопросы по изученным темам.

6. Подготовьте реферат по одной из предложенных тем.

7. Подготовьте сообщение по одной из изученных тем.

Примерный перечень тем для самостоятельной работы по практике перевода информационных текстов:

1. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.

2. Семантико-стилистический анализ английских и русских информационных текстов с целью выявления общих и различных тенденций в употреблении лексических средств.

3. Публицистический стиль: определение, специфика взаимодействия двух его функций: информационной и воздействующей.

4. Методы комплексного анализа структуры информационных текстов: сравнительно-сопоставительный метод, лингвистический и структурный анализ жанров; стилистический анализ; методы обобщения, описания и статистический метод.

5. Анализ структуры информационных текстов на иностранном и русском языках и выявление их особенностей.

6. Определение воздействующего потенциала эмоционально-оценочного компонента информационно-публицистических текстов на иностранном и русском языках.

7. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода информативного текста.

8. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля.

9. Выбор техники перевода для информационного сообщения (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитического сообщения (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)

10. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.

11. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля.

12. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Прочитайте информационный текст из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating».

2. Сделайте лексические предтекстовые упражнения:

2.1. Следующие предложения из текста, содержащие предлог *with*, иллюстрируют

его многозначность. Какими значениями он представлен в этих предложениях?

- Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s *with* spry minds to donate their brains to science upon death.

- By comparing the brains of Alzheimer's disease victims *with* the brains of people who remained mentally sharp through old age, the researchers may find clues.

- *With* a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors.

- When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere *with* a family's wish to have an open casket.

2.2. Переведите на русский язык следующие словосочетания:

active senior citizens, aging process, -memory loss, initial assessment.

2.3. Найдите в словаре перевод следующих однокоренных слов: brain, brainless, brainy.

3. Выполните письменный перевод текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating».

4. Сделайте лексические послетекстовые упражнения:

4.1. Дайте русские эквиваленты устойчивых сочетаний с предлогами *with*, *without*, *within*:

with: ~ regard to, ~ this, ~ that, ~ the exception, to begin ~, pale (red, tired) ~, popular ~, to shiver ~ cold, to tremble ~ fear, to cry ~ pain.

without: ~ regard to, not ~, ~ exception, ~ date, ~ number, ~ doubt, ~ fail, ~ notice, it/that goes ~ saying, to do - somebody/something.

within: ~ one's right(s), ~ an inch/ace of, ~ oneself, ~ reach, ~ sight, -hearing.

4.2. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря, представленного на сайте <http://www.gigatran.ru>.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов) и реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Приемы целостного подхода к тексту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

2. Многообразие и неполное совпадение жанров информационных текстов в иностранном и русском языке.

3. Композиционные особенности информационных текстов на иностранном языке.
4. Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при переводе информационных текстов.
5. Составление специализированных глоссариев и баз данных для обеспечения перевода информационных текстов.
6. Проблема перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.
7. Черты сходства и различия информационно-публицистических текстов на иностранном и русском языках.
8. Сравнительный анализ информационного и аналитического сообщения.
9. Специфика взаимодействия двух функций информационно-публицистического текста: информационной и воздействующей.
10. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, характерной для информационной функции публицистического стиля.
11. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций, нанизанных разнотипных клишированных словосочетаний, метафор, эвфемизмов.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 30 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 30 баллов, за контрольную работу № 3 - 30 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 90 баллов (9 семестр).

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 3 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); 10 баллов за вопрос 2; и 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 1.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The mother tongue» (William F. Allman) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

In 1786, Sir William Jones, an Englishman *servicing* the Crown as a judge in India, turned a series of *seeming* coincidences into an extraordinary discovery about human nature. A scholar of the Orient by *training*, Jones had embarked on an effort to learn Sanskrit, the language in which many ancient Indian religious and literary texts are written. To his amazement, Jones found that Sanskrit's grammatical forms and vocabulary bore a *striking* resemblance to those of Greek and Latin, so much so that "no philologist could examine them all three without *believing* them to have sprung from some common source". As Charles Darwin was to assert almost a century later about the human body, Jones suggested that a fundamental part of the human psyche - language - had a hidden ancestry of its own. Today, scientists are *leading* a new revolution in *understanding* the roots of language. While linguistic pioneer Noam Chomsky and his followers have focused on language as a psychological phenomenon, a small band of renegade scholars is *revealing* how languages are a product of cultural evolution. *Sifting* through modern tongues for linguistic "fossils" in the form of common words and grammatical structures, these "linguistic paleoanthropologists", many of whom have worked in obscurity in the Soviet Union, are *reconstructing* the pathways by which the world's roughly 5,000 languages arose from a handful of ancient "mother" tongues. A few radical linguists have gone even further, *claiming* they have reconstructed pieces of the mother of them all: The original language spoken at the dawn of the human species.

These linguistic *findings* are a windfall for archaeologists, anthropologists and other social scientists who are *trying* to piece together the story of the *peopling* of the earth. "We've come to realize", says Alexis Manaster Ramer, a researcher at Wayne State University in Detroit, "that a lot of the answers to the big questions lie in something you might call anthro-psycho-socio-linguistics". Language is an integral part of the cultural glue that binds people together and signals their presence. *Tracing* the evolution of language can reveal how ancient peoples migrated into new lands, for instance, just as *reconstructing* the vocabularies of lost languages can give researchers clues to what ancient people saw, ate and thought, or how one culture coexisted - or collided - with another. The new linguistic *findings* also neatly dovetail with conclusions drawn from a very different area of evolutionary research. Comparisons of human genes worldwide have produced a "family tree" of the human race whose branches closely mirror the *branching* of languages proposed by linguists, *leading* to the *startling* suggestion that all people - and perhaps all languages - are descended from a tiny population that lived in Africa some 200,000 years ago.

Вопрос 1.2.

Проанализируйте все выделенные курсивом *-ing* формы и напишите, какие части речи они выражают.

Вопрос 1.3.

Прочитайте следующие слова и дайте их русские соответствия: philologer, psyche, psychological, phenomenon, paleoanthropologist, archaeologist, anthro-psycho-socio-linguistics.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 4 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); 10 баллов за вопрос 2; и по 5 баллов за вопросы 3 и 4.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод информационного текста "Reseachers seek brain donations" (from Knight-Ridder Tribune) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who remained mentally sharp through old age. the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

Вопрос 2.2.

Запомните следующие однокоренные слова и дайте варианты их перевода: science, scienter, scientific, scientifically, scientism, scientist, sci-fi.

Вопрос 2.3.

Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск:

Метафорой называется стилистический прием, при котором экспрессивный эффект достигается путем сопоставления двух понятий.

а) часто встречающихся в языке, б) смежных, в) несовместимых.

Вопрос 2.4.

Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск.

Многочисленное использование развернутых объяснительных комментариев в пределах одного текста, в котором часто употребляются реалии:

а) недопустимо б) нежелательно в) зависит от типа текста.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 6 вопросов: 5 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); и по 5 баллов за вопросы 2, 3, 4, 5, 6.

Вопрос 3.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The body wins round one» (from the *New England Journal of Medicine*) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

For the past decade, AIDS researchers have focused on the last phase of the infection. Their main question: Why do people with the AIDS virus, or HIV, succumb to cancers, opportunistic infections and nerve disorders? During the past two years, however, a small number of immunologists and virologists have started asking a different, and potentially more useful, question: Why do so many people with the virus live in such good health for so long - in some cases for more than 12 years? Two groups of scientists from the University of California, Los Angeles, and the University of Alabama believe they have found the beginning of an answer. In independent studies published in the *New England Journal of Medicine*, they demonstrated for the first time that the body launches a massive, effective counterattack on the virus soon after infection begins. If doctors can figure out how to reproduce that early, powerful immune response, they might be able to develop better treatments that would postpone - or prevent - the later, debilitating stages of the disease. The researchers required tenacity - and more than a bit of luck. After all, to study someone at the beginning of a relatively silent phase of the HIV infection, they had to find people who did not yet realize they had contracted the virus. It turns out that at least a third of HIV-infected people develop a fever or a severe sore throat within in a few weeks to months after first exposure. Such signs, which usually clear up on their own, can easily be misdiagnosed as a bad flu or mononucleosis. Researchers realized the tip-off would come when they tested the patients and found HIV instead of influenza viruses or other disease-causing agents. By hanging out in hospital emergency rooms and talking to colleagues, the researchers identified seven young homosexual men - three in Alabama, four in California - suffering from a primary HIV infection. Using advanced laboratory tests that had been developed only in the past few years, both sets of scientists discovered an explosive growth of virus in the men's bloodstreams. (Half of the men were able to pinpoint exactly when they became infected, and in each case it was during unprotected sex). Each liter of the men's blood contained as many as 10 million infectious viruses. "This is the first time anyone has reported such high levels of infectious virus early on", says Dr. Eric Daar, a specialist in infectious disease and one of the leaders of the UCLA study. "We've never seen these levels before except in people with severe AIDS". Within days after the viral burst, the researchers measured a rapid increase in the bloodstream of the number of anti-HIV antibodies. These Y-shaped bits of protein sought out the virus and targeted it for destruction. Once the antibody attack reached full scale in the seven test subjects, the level of HIV in the bloodstream dropped precipitously. In the majority of cases, the researchers could detect little or no virus two to three weeks later. "In other words, the normal immune system can shut down the AIDS virus", says Dr. Stephen Clark, who organized the study at the University of Alabama.

Вопрос 3.2.

Короткие послелого, присоединяемые к глаголу, придают ему новые значения. Определите эти значения и переведите предложения на русский язык:

- She *turned away* in disgust.
- It's getting dark, we'd better *turn back*.
- He asked Jane to marry him but she *turned* him *down*.

- His toes *turn in (out)*.
- Is this where we *turn off*?
- This music *turns me on (off)*.
- The child *turned over* in bed.
- *Turn round* and let me see your new hairstyle.
- The book you've lost may *turn up* one of these days.
- The child *turned to* its mother for comfort.

Вопрос 3.3.

Выберите единственный правильный ответ.

Одной из главных причин преобразований, сопровождающихся сменой предиката при переводе, является: а) различие в нормах английского и русского языков б) избирательность русского и английского языков по отношению к признакам предметной ситуации в) переводческие стратегии, выбираемые переводчиком в зависимости от типа текста.

Вопрос 3.4. Выберите единственный правильный ответ и заполните пропуск.

При переводе свободных словосочетаний возникает ряд трудностей, так как влияние исходного языка может привести к....., что влечет за собой появление буквализмов.

а) необоснованному переносу норм его сочетаемости в текст перевода б) использованию слов в неправильном значении в) использованию прямых соответствий исходного языка.

Вопрос 3.5. Выберите единственный правильный ответ.

Сущность генерализации и конкретизации заключается в свойстве языка, при котором для описания той же самой предметной ситуации можно использовать:

а) конкретные понятия б) абстрактные понятия в) как видовые, так и родовые признаки.

Вопрос 3.6. Прочтите следующие пословицы и проанализируйте возможные варианты их передачи на русский язык (дословный перевод, нейтральный эквивалент, окказиональный контекстуальный эквивалент):

- *What can't be cured must be endured.*

Gradually, Scarlet drew courage from the brave faces of her friends and from the merciful adjustment which nature makes when *what cannot be cured must be endured.* (Mitchell)

- *Prevention is better than cure.*

You are hanging around the grounds of a big house after dark; without the consent, or even the knowledge, of the owner. Next thing you know you'll be inside. Mind you I prefer no charges. But we work here on the sound policy that *prevention is better than cure.* So I'm just warning you. (Cronin)

- *Time is a great healer.*

A warm April breeze ruffled her white hair. He stood at the bottom of the porch steps and saw her framed in morning glories. "Son, son, you can forgive her now. *Time is a great healer,* Ben boy". (Upshaw)

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (9 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Воловикова Е.В. Learn To Translate by Translating: практический курс письменного перевода с английского языка на русский: / Е.В. Воловикова: учебное пособие в 3-х частях. - М.: МГЛУ, 2012. - 262с.
2. Воловикова Е.В. Translation through Practice/ Е.В. Воловикова: учебное пособие в 5-х частях. - М.: МГЛУ, 2012. - 100с.
3. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.
4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
5. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012. – 82 с.

Б. Дополнительная литература

1. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.
2. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов - Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.- 158 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2013. - 320 с.
4. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);

- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копируемые аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Выработка переводческой стратегии письменного перевода информационных текстов. Эквивалентность перевода. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; – методы комплексного анализа структуры информационных текстов; – стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; – синтез разнообразных подходов к исследованию текста; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»). | |
| <p>Раздел 2. Структурные и семантико-стилистические особенности информационных текстов на иностранном языке.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – семантико-стилистический анализ информационных текстов; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода информационных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>профессиональной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет. | |
| <p>Раздел 3. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – семантико-стилистический анализ информационных текстов; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода информационных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>культурным контекстом.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет. | |
| <p>Раздел 4. Жанровая классификация и особенности техники перевода информационных текстов публицистического стиля</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; – стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; – семантико-стилистический анализ информационных текстов; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода информационных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>наполнения, функционально-стилевой характеристики;</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); <p>умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет.</p> | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., заведующей кафедрой иностранных языков, профессором
Т.И. Кузнецовой, ст. преподавателем М.Г. Царегородцевой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина «**Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)**» относится к дисциплинам по выбору учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – приобретение навыков и умений; позволяющих использовать приемы и технологии письменного перевода с учетом характера переводимого текста, выполнять качественный письменный перевод специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- обучить проведению предпереводческого анализа исходного специального текста, его поверхностной и глубинной смысловой структуры;
- сформировать навыки перевода специальных текстов с иностранного языка в виде письменной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, необходимой для работы над типовыми текстами и ознакомления с грамматическими структурами;
- развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- сформировать умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- ознакомиться с грамматическими структурами, типичными для специальных текстов;
- развить навыки работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Дисциплина «**Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)**» преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Обеспечение проведения экскурсий</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода</p> | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> <p>ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б)</p> |
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и</p> | <p>ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной</p> | <p>ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
| будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | культуры; межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | переводческой деятельности на основе специальной и библиографической культуры с применением специально-лингвистических технологий и с учетом основных требований специальной безопасности. | языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |
| | | | ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | |
| | | | ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык;
- методы комплексного анализа структуры специальных текстов;
- стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала;
- синтез разнообразных подходов к исследованию текста;
- семантико-стилистический анализ специальных текстов;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода специальных текстов;
- лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов.

Уметь:

- применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики;
- осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом.

Владеть:

- иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации;
- предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий;
- основными концепциями переводческой эквивалентности;
- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);
- умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 5,0 | 180,0 | 135,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Самостоятельная работа | 4,5 | 148,0 | 111 |
| Контактная самостоятельная работа | 4,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 147,8 | 110,85 |
| Виды контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста. Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. | 37 | 5 | 4 | - | 28 |
| 1.1 | Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 1.2 | Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 1.3 | Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода. | 11 | 2 | 1 | - | 8 |
| 1.4 | Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. | 10 | 1 | 1 | - | 8 |
| 2. | Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах. | 57 | 4 | 5 | - | 48 |
| 2.1 | Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены. | 10 | 1 | 1 | - | 8 |
| 2.2 | Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 2.3 | Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических | 20 | 1 | 1 | - | 18 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|-----------|-----------|----------|------------|
| | соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. | | | | | |
| 2.4 | Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах. | 11 | 1 | 2 | - | 8 |
| 3. | Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах. | 42 | 3 | 3 | - | 36 |
| 3.1 | Трудности и правила перевода терминов и фразеологических единиц. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 3.2 | Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 3.3 | Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 4. | Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах. | 44 | 4 | 4 | - | 36 |
| 4.1 | Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе. | 15 | 2 | 1 | - | 12 |
| 4.2 | Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 4.3 | Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах. | 15 | 1 | 2 | - | 12 |
| | ИТОГО | 180 | 16 | 16 | - | 148 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста.

1.1 Методика подготовки к выполнению перевода. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

1.2 Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

1.3 Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

1.4 Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода.

Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.

Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.

2.1 Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

2.2 Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод.

2.3 Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

2.4 Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.

Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

3.1 Трудности и правила перевода терминов и фразеологических единиц.

3.2 Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

3.3 Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.

Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.

4.1 Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе.

4.2 Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов.

4.3 Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; | + | | | + |
| 2 | – методы комплексного анализа структуры специальных текстов; | + | | | |
| 3 | – стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; | + | | | + |
| 4 | – синтез разнообразных подходов к исследованию текста; | + | | | |
| 5 | – семантико-стилистический анализ специальных текстов; | | + | + | + |
| 6 | – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; | + | + | + | + |
| 7 | – общие и специальные приемы перевода; | + | + | + | + |
| 8 | – специфику перевода специальных текстов; | | + | + | + |
| 9 | – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов | | + | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 10 | – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; | + | + | + | + |
| 11 | – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; | + | + | + | + |
| 12 | – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; | + | | | + |
| 13 | – осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский; | + | + | + | + |
| 14 | – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании; | + | + | + | + |
| 15 | – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом | + | + | + | + |
| | Владеть: | | | | |
| 16 | – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; | + | + | + | + |

| | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|---|
| 17 | – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; | | + | + | + | |
| 18 | – основными концепциями переводческой эквивалентности; | | | + | + | + |
| 19 | – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); | | + | + | + | + |
| 20 | – умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет | | | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | |
| 21 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | | | |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | | + | + | |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | + | + | + |
| 22 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | | |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | | + | + | + |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | | |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | + | + | + |
| 23 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + | |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | 1 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода. | 1 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Предпереводческий анализ текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритма переводческих действий. Методика подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Оценка качества и редактирование письменного перевода. | 1 |
| 4. | 1.4. | Практическое занятие 4. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных оборотов. | 1 |
| 5. | 2.1. | Практическое занятие 5. Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены. | 1 |
| 6. | 2.2. | Практическое занятие 6. Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. | 1 |
| 7. | 2.3. | Практическое занятие 7. Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. | 1 |
| 8. | 2.4. | Практическое занятие 8. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах. | 2 |

| | | | |
|-----|------|--|---|
| 9. | 3.1 | Практическое занятие 9. Трудности и правила перевода терминов и фразеологических единиц. | 1 |
| 10. | 3.2. | Практическое занятие 10. Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка. | 1 |
| 11. | 3.3. | Практическое занятие 11. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах. | 1 |
| 12. | 4.1. | Практическое занятие 12. Перевод специальных текстов. Стилистическая модификация при переводе. | 1 |
| 13. | 4.2. | Практическое занятие 13. Научно-технический перевод: лексико-грамматические особенности перевода научных и технических текстов. | 1 |
| 14. | 4.3. | Практическое занятие 14. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах. | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку рефератов и сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче *зачета* (9 семестр) по дисциплине.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните письменный перевод текста из рекомендуемых учебных пособий и сделайте предтекстовые и послетекстовые упражнения.
2. После выполнения перевода специального текста из рекомендуемых учебных пособий, составьте специализированный глоссарий.
3. Переведите письменно специальный текст с иностранного языка на русский и выполните анализ перевода лексико-грамматических структур.
4. Выполните обратный перевод с русского языка на иностранный специальный текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
5. Ответьте на тестовые вопросы по изученным темам.
6. Подготовьте реферат по одной из предложенных тем.
7. Подготовьте сообщение по одной из изученных тем.

Примерный перечень тем для самостоятельной работы по практике перевода специальных текстов:

1. Органическая химия.
2. Неорганическая химия.
3. Аналитическая химия.
4. Физическая химия.
5. Высокмолекулярные соединения.
6. Экология.
7. Биотехнология.
8. Промышленная экология.
9. Нанотехнологии и наноматериалы.
10. Технология силикатных и тугоплавких неметаллических материалов.
11. Технология и оборудование для производства полупроводников, материалов и приборов электронной техники.
12. Технология органических веществ.
13. Технология электрохимических производств и защита от коррозии.
14. Технология неорганических веществ.
15. Технология и переработка полимеров и композитов.
16. Технология редких, рассеянных и радиоактивных элементов.
17. Химическая технология топлива и высокоэнергетических веществ.
18. Процессы и аппараты химических технологий.
19. Химия высоких энергий.
20. Коллоидная химия.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Письменно переведите текст «Organic chemistry» и составьте специализированный глоссарий.
2. После перевода текста выберете наиболее подходящий вариант ответа - А, В, С, или D, к вопросам 1-5 и запишите его в лист для записи ответов.
 1. What does “which” refer to in paragraph 1?
 - A. Organic chemists
 - B. Compounds that contain carbon
 - C. New molecules
 - D. Highly creative science
 2. What is central to the economic growth of certain industries of the USA?
 - A. Organic compounds
 - B. Proteins
 - C. Enzymes
 - D. Peptides
 3. What organic chemistry is critically important to?
 - A. To high standard of education
 - B. To protection of the environment
 - C. To steelmaking
 - D. To our high standard of living
 4. What for do organic chemists determine the structure of newly discovered molecules and then modify them?
 - A. To reduce the effect they have
 - B. To enhance the desired activity
 - C. For the obtainment of comparable data
 - D. To satisfy their interest.
3. Выберете из предложенных вариантов правильное (одно или более) заключение для незаконченного суждения.
The branch of chemistry associated with nuclear reactions and isotopes is:

1. Agrochemistry
2. Chemical Engineering
3. Electrochemistry
4. Nuclear chemistry
5. Thermochemistry

4. Прочтите текст еще раз и определите являются ли утверждения 1-5 правдой (True) или вымыслом (False). Запишите свой вариант ответа в лист для записи ответов.

1. The distinction between Inorganic and organic chemistry is absolute - True/False.
2. The most important class of inorganic compounds is superconductors - True/False.
3. All salts are soluble in water. - True/False.
4. Inorganic compounds are found in nature as minerals. - True/False.
5. Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry and bioinorganic chemistry - True/False

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и практических работ (максимальная оценка 30 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Технология целостного подхода к тексту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения смысловой структуры специальных текстов.
2. Особенности перевода терминологии специального текста с иностранного языка на русский язык.
3. Особенности перевода заголовков специальных текстов.
4. Лексические особенности специальных текстов.
5. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций специального текста.
6. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемое переводческой практикой.
7. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) как проблема перевода текста.
8. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.
9. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

10. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Особенности перевода фразовых глаголов, пассивных конструкций.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 3 - 20 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 60 баллов (9 семестр). Максимальная оценка практические работы составляет 30 баллов (9 семестр).

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 3 вопроса: 10 баллов за вопрос 1 (письменный перевод текста); по 5 баллов за вопросы 2 и 3.

Вопрос 1.1.

Письменно переведите текст объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 0,5 часа и найдите соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E) в лист для записи ответов.

- A. Classes
- B. Properties
- C. Subdivisions
- D. Subjects
- E. Reaction

1. _____

Inorganic chemistry is the study of the synthesis and behavior of inorganic and organometallic compounds. This field covers all chemical compounds except the myriad organic compounds (carbon based compounds, usually containing C-H bonds), which are the subjects of organic chemistry. The distinction between the two disciplines is far from absolute, most importantly in the sub-discipline of organometallic chemistry. It has applications in every aspect of the chemical industry including catalysis, materials science, pigments, surfactants, coatings, medicine, fuel, and agriculture.

2. _____

Many inorganic compounds are ionic compounds, consisting of cations and anions joined by ionic bonding. Important classes of inorganic salts are the oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

3. _____

Many inorganic compounds are characterized by high melting points. Inorganic salts typically are poor conductors in the solid state. Other important features include their solubility in water ease of crystallization. Where some salts (e.g., NaCl) are very soluble in water, others (e.g., SiO₂) are not.

4. _____

The simplest inorganic reaction is double displacement when in mixing of two salts the ions are swapped without a change in oxidation state. When one reactant contains hydrogen atoms, a reaction can take place by exchanging protons in acid-base chemistry. Inorganic compounds are found in nature as minerals. Soil may contain iron sulfide as pyrite or calcium sulfate as gypsum. The first important man-made inorganic compound was ammonium nitrate for soil fertilization

5. _____

Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry, cluster chemistry and bioinorganic chemistry. These fields are active areas of research in inorganic chemistry, aimed toward new catalysts, superconductors, and therapies.

Вопрос 1.2.

Переведите предложения с учетом способов перевода инфинитива.

1. To explain this simple fact is not so very easy.
2. The air was rarified so as to diminish pressure.
3. The waves are too short to affect the eye.
4. It is such a small error as to be easily neglected.
5. Elements combine to produce a compound
6. To find the mass of the electron was of prime importance.
7. The purpose in mind is to get a catalyst to speed up the reaction.
8. It is necessary to use a catalyst, if a reaction is to proceed more rapidly.
9. It is to be emphasized that the electrical conductivity of beryllium is great .
10. Glass which is to be used for lenses must be almost colourless.
11. The exact level is hard to calculate.
12. Dr. Smith has not arrived yet. He must have missed his bus.

Вопрос 1.3.

Переведите следующие предложения, не забывая при переводе страдательного залога о месте предлога:

1. This date will be insisted on.
2. The results of the experiment can be relied upon.
3. The terms were agreed upon.
4. The matter was referred to.
5. The new discovery is being much spoken about.
6. Some of the data obtained can not be relied upon, others have not been published yet.
7. Many materials now in common use were not even thought of thirty years ago.
8. The quality of the instruments used can be safely relied upon.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 4 вопроса: по 5 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод текста объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

Вопрос 2.2.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

| | | | |
|---|----------------------|---|--|
| 1 | Astrochemistry | A | The branch of chemistry involved with studying the properties of materials or developing tools to analyze materials. |
| 2 | Nanochemistry | B | The study of chemical composition and chemical processes associated with the Earth and other planets. |
| 3 | Geochemistry | C | The branch of chemistry examines the structure and properties of macromolecules and polymers and finds new ways to synthesize these molecules. |
| 4 | Analytical chemistry | D | The study of the composition and reactions of the chemical elements and molecules found in the stars and in space and of the interactions between this matter and radiation. |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | E | The branch of chemistry concerned with the assembly and properties of nanoscale assemblies of atoms or molecules. |
|--|--|---|---|

Вопрос 2.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное (одно или более) заключение для незаконченного суждения.

The branch of chemistry concerned with interactions between light and matter is:

1. Green chemistry
2. Photochemistry
3. Geochemistry
4. Biochemistry
5. Physical chemistry

Вопрос 2.4.

Переведите предложения с учетом способов перевода причастия:

1. The room was lit by a burning candle.
2. The substance being investigated contained some admixtures.
3. The substance obtained was thoroughly investigated.
4. The equipment needed for the experiment was carefully checked.
5. We are now to deal with different kinds of solids those usually implied by the term "normal".
6. An equation has been developed describing the fluorescence.
7. Given the weight and the specific gravity of a body, you can calculate its volume.
8. Metals do not melt until heated to a definite temperature.
9. Silver being very expensive, we only rarely use it as a conductor.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 6 вопросов: 5 баллов за вопрос 1, по 3 балла за вопросы 2-6.

Вопрос 3.1. Выполните письменный перевод текста объемом 1200 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

Вопрос 3.2.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

| | | | |
|---|--------------------------------------|---|---|
| 1 | Pharmaceutical (Medicinal) Chemistry | A | The branch of chemistry covers the structures, properties and behavior of substances, includes the basic laws of chemistry. |
| 2 | Green Chemistry | B | The branch of chemistry applies to pharmacology and medicine. |
| 3 | Chemical Engineering | C | The branch of chemistry is concerned with processes and products that eliminate or reduce the use or release of hazardous substances. |
| 4 | Physical Chemistry | D | The branch of chemistry involves the practical application of chemistry to solve problems. |
| | | E | The branch of chemistry examines the rate at which chemical reactions occur and the factors that affect the rate of chemical processes. |

Вопрос 3.3.

Выберите из предложенных вариантов правильное (одно или более) заключение для незаконченного суждения.

Examples of physical changes are:

1. The melting of ice
2. the burning of wood
3. the breaking of glass
4. the dissolving of sugar in water
5. The inhaling of laughing gas

Вопрос 3.4.

После прочтения текста выберите наиболее подходящий вариант ответа - А, В, С, или D, к вопросам 1-5 и запишите его.

1. Is the distinction between the organic and inorganic chemistry absolute?

- A. Yes, it is
- B. It is far from absolute
- C. They have nothing in common
- D. It is practically the same

2. What are many inorganic compounds?

- A. Ionic compounds
- B. Complex compounds
- C. Unstable compounds
- D. Insoluble compounds

3. Are inorganic salts typically good conductors in the solid state?

- A. They are good conductors in the gaseous state
- B. Typically they are poor conductors in the solid state
- C. Typically they are poor conductors in the liquid state.
- D. They don't conduct electricity at all

4. What was the first important man-made inorganic compound?

- A. Palladium hydride
- B. Sodium chloride
- C. Aluminium nitride
- D. Ammonium nitrate

Вопрос 3.5.

Установите верные соответствия, выбранные из двух множеств.

| | | | |
|---|--------------------------------------|---|--|
| 1 | Example of a chemical reaction | A | The dissolving of sugar in water |
| 2 | Example of physical changes | B | The process of combination of sodium and chlorine to form salt |
| 3 | Important classes of inorganic salts | C | The burning of wood |
| 4 | Example of chemical changes | D | The identifying characteristics |
| | | E | The oxides, the carbonates, the sulfates and the halides. |

Вопрос 3.6.

Переведите предложения, используя сослагательное наклонение, обращая внимание на типы условных предложений.

1. It is necessary that the type of the reaction be determined.
2. It is suggested that only logarithmic plots for each point be made.
3. It is essential that the substance be chemically pure.
4. We dilute the acid lest it be too strong.
5. If there were no air the stone and the piece of paper would fall together.
6. I should give you a lot of examples without any difficulty.
7. It is unlikely that the reaction should occur.
8. It is desirable that this method should be recommended.

9. If the model fits well, the observed data will be correct.
10. Were one electron removed, a positive charge would be left.
11. The substance under investigation should be examined both by chemical and physical means.
12. This substance might be an insulator or a conductor.
13. If we had a really pure insulator it could not be heated.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (9 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

Б. Дополнительная литература

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.
2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.
3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011 г.

4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов. Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011 г.
5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012 г.
6. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.
7. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы специально–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Специальная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и специальные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/

- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Специальную поддержку изучения дисциплины осуществляет Специально-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и специальные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, специальным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и специального обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных специальных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, специально-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и специальные ресурсы:

- специально-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|---|
| <p>Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода. Предпереводческий анализ текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; – методы комплексного анализа структуры специальных текстов; – стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; – синтез разнообразных подходов к исследованию текста; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»). | |
| <p>Раздел 2. Теория соответствий и трансформаций. Основные виды грамматических трудностей при переводе страдательного залога в специальных текстах.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – семантико-стилистический анализ специальных текстов; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода специальных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет. | |
| <p>Раздел 3. Проблема перевода терминов, фразеологических единиц и безэквивалентной лексики. Основные виды грамматических трудностей при переводе причастия, причастных оборотов, герундия в специальных текстах.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – семантико-стилистический анализ специальных текстов; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода специальных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский; – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – предпереводческим анализом текста, алгоритмом переводческих действий; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет. | |
| <p>Раздел 4. Особенности перевода научного, технического, специального текста. Особенности употребления и перевода условных предложений, сослагательного наклонения в специальных текстах.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – предмет, методы и технологию письменного перевода с иностранного языка на русский язык; – стратегию перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; – семантико-стилистический анализ специальных текстов; – правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с иностранного на русский язык; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода специальных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять сопоставительный анализ с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики; – осуществлять качественный письменный перевод специальных текстов с иностранного | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> <p>Оценка за практическую работу (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>языка на русский;</p> <ul style="list-style-type: none"> – профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, умеет использовать их в своем переводческом самообразовании; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – иностранным языком на уровне профессионального общения, включая навыки, знания и умения, необходимые в сфере профессиональной коммуникации; – основными концепциями переводческой эквивалентности; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); <p>умением работать на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и сети Интернет.</p> | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый
иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностранный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: ст. преподавателем кафедры иностранных языков Е.Ю. Бабаниной.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области общей теории перевода, практического курса перевода первого иностранного языка, профессионально-ориентированного перевода (первый иностранный язык). Программа опирается также на знания, полученные в дисциплинах Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы художественного перевода, Общественно-публицистический перевод.

Цель дисциплины – формирование навыков и умений зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода информационных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также навыков и умений двустороннего перевода; ознакомление с формальными приёмами перевода, основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков, рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода, особенностей перевода текстов разных стилей и жанров; изучение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера, а также знакомство с основными лексическими особенностями, принятыми устойчивыми выражениями и идиомами.

Задачи дисциплины:

- обучение практическому курсу перевода, в процессе которого студенты знакомятся с формальными приемами перевода, с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков, а также изучают лексико-стилистические проблемы перевода, особенности перевода текстов разных стилей и жанров;
- изучение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- знакомство с основными лексическими особенностями, принятыми устойчивыми выражениями, идиомами и т.п.;
- формируются навыки и умения зрительно-устного, абзацно-фразового и последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- навыки и умения двустороннего перевода.

Дисциплина **«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| | | | ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Обеспечение проведения экскурсий | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода | ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |

| | | | | |
|--|---|--|--|---|
| | | | ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| | | | ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;
- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом;

Уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

- понятиями адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,4 | 0,30 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,6 | 41,7 |
| Вид контроля: | Зачет с оценкой | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Введение | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 1.1 | Формирование навыков зрительно-устного перевода. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 1.2 | Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.3 | Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 2. | Раздел 2. Формирование навыков абзацно - фразового перевода. | 18 | 2 | 2 | | 14 |
| 2.1 | Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| 2.2 | Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| 3. | Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода. | 16 | 2 | 2 | - | 14 |
| 3.1 | Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Владение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 3.2 | Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 4. | Раздел 4. Грамматический строй языка. | 18 | 2 | 2 | | 14 |
| 4.1 | Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| 4.2 | Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение

- 1.1. Формирование навыков зрительно-устного перевода.
- 1.2. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.
- 1.3 Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.

Раздел 2. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

- 2.1. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский.
- 2.2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания.

Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода.

- 3.1. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Владение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
- 3.2. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов.

Раздел 4. Грамматический строй языка.

- 4.1. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
- 4.2. Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|---|---|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; | + | + | + | + |
| 2 | – приемы перевода, включая переводческие трансформации; | + | + | + | + |
| 3 | – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; | | | + | + |
| 4 | – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; | + | + | + | + |
| 5 | – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; | + | + | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 6 | – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; | + | + | + | + |
| 7 | – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; | + | + | + | + |
| 8 | – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; | + | + | + | + |
| | Владеть: | | | | |
| 9 | – понятиями адекватности и эквивалентности перевода; | | | + | + |
| 10 | – прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода; | | | | + |
| 11 | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | + | | | + |
| 12 | – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <i>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</i> | | | | | |

| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| 13 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | | | |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | | + | + | |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | + | + | + |
| 14 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | | |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | | + | + | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | | |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | + | + | + |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| 15 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + | |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Формирование навыков зрительно-устного перевода. | 1 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны. | 0,5 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени. | 0,5 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. | 1 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Определение темы и ремы высказывания. | 1 |
| 6 | Раздел 3 | Практическое занятие 6. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи. Владение системой сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. | 1 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Последовательный перевод с русского языка на иностранный. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Автоматизация употребления символов. | 1 |
| 8 | Раздел 4 | Практическое занятие 8. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. | 1 |
| 9 | Раздел 4 | Практическое занятие 9 Структурно – композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.п. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;

- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (9 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода.
2. Проблемы культуры речи и устного перевода.
3. Смысловой анализ речи и навык перефразы в устном переводе.
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика.
5. Редактирование в устном переводе.
6. Профессиональная этика устного переводчика.
7. Роль скорописи и ее основные принципы.
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления.
9. Механизм вероятностного прогнозирования.
10. Речевая компрессия и ее виды.
11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц.
12. Синтаксические проблемы в устном переводе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (контрольная работа 1 по разделу 1 и 2, по одной контрольной работе по разделам 3 и 4). Максимальная оценка за контрольные работы (9 семестр) составляет: за контрольную работу 1 – 10 баллов, за контрольную работу 2 – 20 баллов, за контрольную работу 3 – 20 баллов.

Разделы 1 и 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 10 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 2,5 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1.

Перевод предложенного текста с высказываниями, содержащими категорию «общее – частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский.

Вопрос 1.2.

Перевод с английского языка на русский текста из СМИ, содержащего «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения».

Вопрос 1.3.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов финансовой и бизнес тематики с английского на русский язык и с русского на английский.

Вопрос 1.4.

Перевод с листа с английского языка на русский и с английского на русский по бизнесу и финансам.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов выступлений, речей и дискуссий на актуальные темы. Перевод осуществляется с английского на русский язык.

Вопрос 3.2.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов выступлений, речей и дискуссий на актуальные темы. Перевод осуществляется с русского на английский язык.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопросы 4.1, 4.2.

Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов разных стилей и жанров с различной эмоциональной окраской.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (9 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-4 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса (1 теоретического и 1 практического вопроса): 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

Примеры теоретических вопросов:

1. Зрительно-устный перевод. Перевод на русский высказываний, содержащих категорию «общее – частное».

2. Зрительно-устный перевод. Свертывание высказываний при переводе с английского на русский.

3. Зрительно-устный перевод. Последовательный односторонний перевод (с английского языка на русский) с опорой на запись текстов. Перевод с листа материалов СМИ.

4. Зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский. Приемы и методы перевода с листа. Языковые и культурологические лакуны.

5. Перевод с английского языка на русский высказываний, содержащих «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения». Перевод с листа материалов СМИ.

6. Зрительно-устный перевод с русского языка на иностранный. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени.

7. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и варианты соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.

8. Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.

9. Значение слова и перевод.

10. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Спонтанный последовательный перевод с аудиносителя текстов с английского на русский язык.

11. Абзацно-фразовый перевод с иностранного языка на русский. Перевод с листа с английского языка на русский.
12. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний.
13. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на иностранный. Определение темы и ремы высказывания.
14. Многозначность и недифференцированность значений слова, несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в русском и английском языках.
15. Учет сочетаемости слов при переводе.
16. Лексические трансформации при переводе: дифференциация, генерализация и конкретизация значений. Прием смыслового развития.
17. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Синхронизация слухового восприятия иностранной речи с ведением записи.
18. Последовательный перевод с иностранного языка на русский. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов.
19. Перевод общественно-политических терминов. Перевод сокращений.
20. Средства выражения эмфазы.
21. Вводные предложения. Оговорки. Сложные предложения различных категорий.
22. Структурно – композиционные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.д.
23. Стилистические особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.д.
24. Экспрессивные особенности речи участников беседы, переговоров, интервью и т.д.
25. Особенности словообразования. Суффиксы. Конверсия.
26. Учет стилистических особенностей при переводе.
27. Экспрессивный синтаксис: повторы, параллелизмы, эмфатическая инверсия, эллипс.

Примеры практических вопросов:

1. Перевод предложенного текста с высказываниями, содержащими категорию «общее – частное». Свертывание высказываний при переводе с английского на русский.
2. Перевод с английского языка на русский текста из СМИ, содержащего «количественные отношения»: «в статике», «прирост/сокращение», «осложненные количественные отношения».
3. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов с английского на русский язык и с русского на английский.
4. Перевод с листа с английского языка на русский.
5. Перевод с листа с русского на английский.
6. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей и дискуссий. Перевод осуществляется с английского на русский язык.
7. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей и дискуссий. Перевод осуществляется с русского на английский язык.
8. Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов разных стилей и жанров с различной эмоциональной окраской.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (9 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «**Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)**» проводится в 9 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для **зачета с оценкой** состоит из 2 вопросов (1 теоретического и 1 практического вопроса), относящихся к указанным разделам.

Пример билета для **зачета с оценкой**:

| | |
|--|---|
| <p>«Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г.</p> | <p>Министерство науки и высшего образования РФ</p> |
| | <p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p> |
| | <p>Кафедра иностранных языков</p> |
| | <p>45.03.02 Лингвистика Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»</p> |
| <p>Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)</p> | |
| <p>Билет № 1</p> | |
| <p>1. Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и варианты соответствия. Абсолютные и относительные эквиваленты. Уровни эквивалентности.</p> | |
| <p>2. Перевод с листа текста общеполитической направленности.</p> | |

Материал к вопросу 2 билета:

Brexit in the Balance as May Asks U.K. Cabinet to Back Her Deal

Theresa May will ask her divided Cabinet ministers to back her Brexit deal or quit, as the U.K.'s divorce from the European Union enters its most dangerous phase yet.

After negotiators secured a deal on paper in Brussels, the prime minister will try to persuade her team that the plan is not a sellout at a meeting on Wednesday -- before she faces her toughest test: getting it through Parliament in the face of near impossible odds.

Negotiators have settled on a divorce text that's said to stretch to about 600 pages and May's ministers were invited into her office on Tuesday to read it. On Wednesday they will be asked to sign off on the deal at a 2 p.m. meeting -- though there's a risk some will dislike it so much that they will quit.

Two key Brexit-supporting ministers, Environment Secretary Michael Gove and Home Secretary Sajid Javid back the plan, according to people familiar with the situation. But others are weighing their options, including May's former leadership rival Andrea Leadsom, and fellow ministers Penny Mordaunt and Esther McVey. While she could probably survive as leader if these ministers resigned, May will be more concerned at the growing chorus of anger coming from Parliament.

Unless she can get a deal through the House of Commons in a crunch vote expected within weeks, the U.K. will be on course to crash out of the EU next March into legal limbo. The alternative would be more political turmoil, and possibly even a second referendum.

Before they had even seen the text, politicians on all sides of the Brexit debate were condemning it as a betrayal of the 2016 referendum result. And in a serious blow to May, the Northern Irish party that props up her government branded it unacceptable. The pound rose on the breakthrough as talks have been stalled for months. But it won't be a done deal until it clears Parliament.

Источник <https://www.bloomberg.com/news/articles/2018-11-13/may-puts-brexit-deal-to-cabinet-as-political-peril-ramps-up?srnd=premium-europe>

Билет 2.

Вопрос 1 - Раскрытие значения слова при помощи комбинированного использования толковых и двуязычных словарей.

Вопрос 2. - Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя интервью с известным предпринимателем Ричардом Бренсоном. Ссылка на материал <https://www.youtube.com/watch?v=i3fQqUs5WSQ>

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. Пособие/ И. С. Алексеева. – М.: Союз, 2008 (гриф УМО МО РФ). – 230 с.
3. Воловикова Е.В. Act as interpreter Учебно-методическое пособие по устному последовательному двустороннему переводу для слушателей I-II курсов МИПК, М., 2012, 70 с.
4. Алимов В.В. «Общественно-политический перевод. Пособие». М., 2007, 269 с.

Б. Дополнительная литература

1. Пушкарёва Л.П. «Практический курс перевода. Английский язык. Первый уровень» М., МАИ, 2005.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., УРАО, 2002.
3. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. - М., Р.Валент, 2002.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. –М., УРАО, 2001г.
5. Мешков О., Лэмберт М. «Практикум по переводу с русского языка на английский» М., Янус-К, 2001.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., ЭТС, 2000.
7. Миньяр- Белоручев Р.К. «Записи в последовательном переводе» М., Стела, 1997.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;

- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные

периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Введение.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Формирование навыков абзачно - фразового перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – знаковую систему языка и основные | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| <p>Раздел 3. Формирование навыков последовательного перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | <p>переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – понятиями адекватности и эквивалентности перевода; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| <p>Раздел 4. Грамматический строй языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i> (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – понятиями адекватности и эквивалентности перевода; – прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода; – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Устный последовательный перевод информационных текстов (первый
иностраннй язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ___ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ___ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ___ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ___ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ___ » _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый
иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностранный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: ст. преподавателем кафедры иностранных языков Е.Ю. Бабаниной.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области общей теории перевода, практического курса перевода первого иностранного языка, профессионально-ориентированного перевода (первый иностранный язык). Программа опирается также на знания, полученные в дисциплинах Введение в теорию межкультурной коммуникации, Основы художественного перевода, Общественно-публицистический перевод.

Цель дисциплины – развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; умения правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности.

Задачи дисциплины:

- совершенствовать собственно языковую компетенцию;
- расширить страноведческую компетенцию;
- развить представление о переводе как акте межкультурной коммуникации;
- практически освоить методы и приемы устного последовательного перевода.

Дисциплина **«Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| | | | ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Обеспечение проведения экскурсий | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода | ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|---|---|--|---|
| | | | ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| | | | ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе специальной и библиографической культуры с применением специально-лингвистических технологий и с учетом основных требований специальной безопасности. | ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | | ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | |
| | | | ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка;
- приемы перевода, включая переводческие трансформации;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;
- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом;

Уметь:

- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;
- использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

- понятиями адекватности и эквивалентности перевода;
- прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,4 | 0,30 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,6 | 41,7 |
| Вид контроля: | Зачет с оценкой | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров. | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 1.1 | Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 1.2 | Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 1.3 | Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе. | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 2. | Раздел 2. Навыки изложения текста | 18 | 2 | 2 | | 14 |
| 2.1 | Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| 2.2 | Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций). | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| 3. | Раздел 3. Работа с прецизионной информацией. | 16 | 2 | 2 | - | 14 |
| 3.1 | Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 3.2 | Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности. | 9 | 1 | 1 | - | 7 |
| 4. | Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода. | 18 | 2 | 2 | | 14 |
| 4.1 | Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| 4.2 | Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода. | 9 | 1 | 1 | | 7 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.

- 1.1. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.
- 1.2. Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода.
- 1.3. Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе.

Раздел 2. Навыки изложения текста.

- 2.1. Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки.
- 2.2. Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций).

Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.

- 3.1. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики.
- 3.2. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности.

Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода.

- 4.1. Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль.
- 4.2. Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; | + | + | + | + |
| 2 | – приемы перевода, включая переводческие трансформации; | + | + | + | + |
| 3 | – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; | | | + | + |
| 4 | – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; | + | + | + | + |
| 5 | – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; | + | + | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 6 | – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; | + | + | + | + |
| 7 | – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; | + | + | + | + |
| 8 | – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; | + | + | + | + |
| | Владеть: | | | | |
| 9 | – понятиями адекватности и эквивалентности перевода; | | | + | + |
| 10 | – прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода; | | | | + |
| 11 | – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. | + | | | + |
| 12 | – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + | + |

| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</u> : | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|---|
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | |
| 13 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | | | |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | | + | + | |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | | + | + | + |
| 14 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | | |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | | + | + | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | | |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | | + | + | + |
| 15 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | + | |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | + | + | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода. | 1 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Стратегии и техники устного последовательного перевода. Обсуждение навыков, необходимых для устного последовательного перевода. | 0,5 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Практикум по запоминанию и передаче информации при последовательном переводе. | 0,5 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Тренировка навыков четкого и логического изложения, выделения ключевой информации в тексте. Упражнения для выработки смысловой догадки. | 1 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Практикум по адекватности перевода (моделирование переводческих ситуаций). | 1 |
| 6 | Раздел 3 | Практическое занятие 6. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики. | 1 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса терминологии по специальности. | 1 |
| 8 | Раздел 4 | Практическое занятие 8. Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: память и самоконтроль. | 1 |
| 9 | Раздел 4 | Практическое занятие 9. Практикум по совершенствованию навыков последовательного перевода: качество и адекватность перевода. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (9 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Примерная тематика тем и текстов для устной речи и перевода:

1. Актуальные проблемы современной лингвистики.
2. Современные методики обучения иностранным языкам.
3. Проектная работа при обучении иностранным языкам.
4. Языковые заимствования – за и против.
5. Специальная терминология и трудности ее освоения.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 4-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода.
2. Специфика устного перевода специальных текстов.
3. Смысловой анализ речи и навык перефразы в устном переводе.
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика.
5. Редактирование в устном переводе.
6. Профессиональная этика устного переводчика.
7. Роль скорописи и ее основные принципы.
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления.
9. Механизм вероятностного прогнозирования.
10. Речевая компрессия и ее виды.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 4 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (9 семестр) составляет: за контрольную работу 1 – 10 баллов, за контрольную работу 2 – 10 баллов, за контрольную работу 3 – 10 баллов, за контрольную работу 4 – 20 баллов.

Раздел 1. Контрольная работа №1. Максимальная оценка 10 баллов.

Устный последовательный перевод предложенного текста:

Reflective teaching: Exploring our own classroom practice

Reflective teaching means looking at what you do in the classroom, thinking about why you do it, and thinking about if it works - a process of self-observation and self-evaluation.

By collecting information about what goes on in our classroom, and by analysing and evaluating this information, we identify and explore our own practices and underlying beliefs. This may then lead to changes and improvements in our teaching.

Reflective teaching is therefore a means of professional development which begins in our classroom.

Why it is important

Many teachers already think about their teaching and talk to colleagues about it too. You might think or tell someone that "My lesson went well" or "My students didn't seem to understand" or "My students were so badly behaved today."

However, without more time spent focussing on or discussing what has happened, we may tend to jump to conclusions about why things are happening. We may only notice reactions of the louder students. Reflective teaching therefore implies a more systematic process of collecting, recording and analysing our thoughts and observations, as well as those of our students, and then going on to making changes.

- If a lesson went well we can describe it and think about why it was successful.
- If the students didn't understand a language point we introduced we need to think about what we did and why it may have been unclear.
- If students are misbehaving - what were they doing, when and why?

Recording lessons

Video or audio recordings of lessons can provide very useful information for reflection. You may do things in class you are not aware of or there may be things happening in the class that as the teacher you do not normally see.

Student feedback

You can also ask your students what they think about what goes on in the classroom. Their opinions and perceptions can add a different and valuable perspective. This can be done with simple questionnaires or learning diaries for example.

Раздел 2. Контрольная работа №2. Максимальная оценка 10 баллов.

Прочитайте текст и сделайте сжатый перевод на русский (не более 50-70 слов):

Compositions

Compositions, or writing essays, are common devices that demonstrate learners' abilities to develop an idea through a writing process. Generally speaking, modern writing theory suggests that essay writing is done over time, with multiple drafts, peer review, and conferencing for best results. In short, the concept is that a composition is not a linear process, but a recursive one, meaning that students must revisit their ideas, reorganize, and revise. Good writing assignments will allow students time to engage in that kind of a process, thus, most writing theorists would suggest that teachers have a series of activities that lead up to the turning in of a final paper. Here are a few ideas:

a. With writing essays, an assignment sheet is often given that demonstrates due dates, different activities for pre-writing, writing, and revision. An assignment sheet makes your expectations clear as a teacher.

b. Model essays should certainly be presented at some point in the writing process, but you must consider when you want to show a model. It may be useful to show a model after the initial brainstorming and first rough draft. Alternatively, some teachers will actually create a model with students as a guided practice activity.

c. When presenting a model, make sure that models demonstrate the types of language you want students to produce. Highlighting or underlining certain writing features in an essay can help students notice the language features you are most interested in having them produce.

d. In addition to presenting a highlighted model, consider using a rubric that identifies key categories that you will use to evaluate the final product.

e. When inviting students to write essays, consider a variety of genres that may prove useful for students in later academic studies (persuasive, descriptive, expository, narrative, investigative, and so forth).

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (9 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-4 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса (1 теоретического и 1 практического вопроса): 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

Примеры практических заданий в билетах:

Билет 1

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

Artificial intelligence can already predict the future. Police forces are using it to map when and where crime is likely to occur. Doctors can use it to predict when a patient is most likely to have a heart attack or stroke. Researchers are even trying to give AI imagination so it can plan for unexpected consequences.

Many decisions in our lives require a good forecast, and AI agents are almost always better at forecasting than their human counterparts. Yet for all these technological advances, we still seem to deeply lack confidence in AI predictions. Recent cases show that people don't like relying on AI and prefer to trust human experts, even if these experts are wrong.

If we want AI to really benefit people, we need to find a way to get people to trust it. To do that, we need to understand why people are so reluctant to trust AI in the first place.

Should you trust Dr. Robot?

IBM's attempt to promote its supercomputer programme to cancer doctors (Watson for Onology) was a PR disaster. The AI promised to deliver top-quality recommendations on the treatment of 12 cancers that accounted for 80% of the world's cases. As of today, over 14,000 patients worldwide have received advice based on its calculations.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 2

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

But when doctors first interacted with Watson they found themselves in a rather difficult situation. On the one hand, if Watson provided guidance about a treatment that coincided with their own opinions, physicians did not see much value in Watson's recommendations. The supercomputer was simply telling them what they already know, and these recommendations did not change the actual treatment. This may have given doctors some peace of mind, providing them with more confidence in their own decisions. But IBM has yet to provide evidence that Watson actually improves cancer survival rates.

On the other hand, if Watson generated a recommendation that contradicted the experts' opinion, doctors would typically conclude that Watson wasn't competent. And the machine wouldn't be able to explain why its treatment was plausible because its machine learning algorithms were simply too complex to be fully understood by humans. Consequently, this has caused even more mistrust and disbelief, leading many doctors to ignore the seemingly outlandish AI recommendations and stick to their own expertise.

As a result, IBM Watson's premier medical partner, the MD Anderson Cancer Center, recently announced it was dropping the programme. Similarly, a Danish hospital reportedly abandoned the AI programme after discovering that its cancer doctors disagreed with Watson in over two thirds of cases.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 3

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

A new AI divide in society?

Feelings about AI also run deep. My colleagues and I recently ran an experiment where we asked people from a range of backgrounds to watch various sci-fi films about AI and then asked them questions about automation in everyday life. We found that, regardless of whether the film they watched depicted AI in a positive or negative light, simply watching a cinematic vision of our technological future polarised the participants' attitudes. Optimists became more extreme in their enthusiasm for AI and sceptics became even more guarded.

This suggests people use relevant evidence about AI in a biased manner to support their existing attitudes, a deep-rooted human tendency known as confirmation bias. As AI is reported and represented more and more in the media, it could contribute to a deeply divided society, split between those who benefit from AI and those who reject it. More pertinently, refusing to accept the advantages offered by AI could place a large group of people at a serious disadvantage.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 4

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

Three ways out of the AI trust crisis

Fortunately we already have some ideas about how to improve trust in AI. Simply having previous experience with AI can significantly improve people's attitudes towards the technology, as we found in our study. Similar evidence also suggests the more you use other technologies such as the internet, the more you trust them.

Another solution may be to open the "black-box" of machine learning algorithms and be more transparent about how they work. Companies such as Google, Airbnb and Twitter already release transparency reports about government requests and surveillance disclosures. A similar practice for AI systems could help people have a better understanding of algorithmic decisions are made.

Research suggests involving people more in the AI decision-making process could also improve trust and allow the AI to learn from human experience. For example, one study showed people were given the freedom to slightly modify an algorithm felt more satisfied with its decisions, more likely to believe it was superior and more likely to use it in the future.

We don't need to understand the intricate inner workings of AI systems, but if people are given at least a bit of information about and control over how they are implemented, they will be more open to accepting AI into their lives.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 5

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

Fingerprints have provided key evidence in countless cases of serious crime. But there are still some situations in which it can be difficult or impossible to recover fingerprints and this can cause a headache for forensic investigators. In seeking a solution to this problem, researchers like myself have started to realise that a fingerprint can be used for a lot more than just its unique ridge pattern.

A fingerprint is formed when a finger makes contact with a surface. The finger leaves behind traces of sweat and any other substances present on the finger that a suspect might have touched. These substances are deposited in the characteristic pattern of the ridges present on the

finger tip of the donor. Most fingerprints are invisible to the naked eye and require a chemical development process in order to visualise them. And newer processes can obtain much more information about the fingerprint owner, what they've touched, what they've eaten and even what drugs they've taken.

A fingerprint left at a crime scene (in forensics called a "fingermark") will contain not only sweat from a suspect, but also traces of any substances a suspect has touched. This can be very useful evidence if the fingermarks contain a victim's blood or explosive compounds as it instantly ties a suspect to those substances. But even then, a fingermark gives no investigative lead whatsoever if the suspect is not on the fingerprint database.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 6

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с английского языка на русский.

What is linguistics?

Linguistics may be defined as the scientific study of language. This definition, unexceptionable as far as it goes, is one that will be found in a large number of textbooks and popular introductions to the subject. The term 'linguistics' was first used in the middle of the nineteenth century; and there are many scholars currently engaged in research or teaching in the field of linguistics who would say that the subject itself is not much older than the term 'linguistics'. They would claim that earlier linguistic research (in Europe at least) was amateurish and unscientific. Now it is a matter of legitimate dispute just how far back one should go in tracing the history of what we would today recognize as 'linguistics'. We shall not go into this question here. But one point should be appreciated. The investigation of language, like the investigation of many other phenomena (including those that fall within the scope of what are commonly called the 'physical' sciences), has been subject to various changes in the interpretation of the words 'science' and 'scientific', not only in the remoter past, but also more recently. <...>

One topic that commonly finds a place in discussions of the status of linguistics as a science is its 'autonomy', or independence of other disciplines. Linguists have tended to be somewhat insistent on the need for autonomy, because they have felt that, in the past, the study of language was usually subservient to and distorted by the standards of other studies such as logic, philosophy and literary criticism.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Билет 7

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Лингвистика английского языка

Термин лингвистика происходит от латинского слова *lingua*, что означает «язык». Следовательно, лингвистика — это наука, изучающая язык.

Она дает сведения о том, чем выделяется язык среди прочих явлений действительности, каковы его элементы и единицы, как и какие происходят изменения в языке. Лингвистика английского языка - исследует структуры и закономерности английского языка, его функционирование и развитие, а также сравнивает с другими языками для выявления связей с ним.

Слово "лингвистика" заимствовано. Если придерживаться варианта русского происхождения, то он звучит как "языкознание" или "языковедение". Таким образом, лингвистика синоним "языкознание" и "языковедение".

Лингвистика бывает общей и частной. Общая - рассматривает, исследует и сравнивает все языки мира в целом. Лингвистика английского языка — это частная лингвистика, которая занимается одним, конкретным языком. В широком смысле слова, лингвистика подразделяется на научную и практическую. Чаще всего под лингвистикой подразумевается именно научная лингвистика. Лингвистика является частью семиотики как науки о знаках. Лингвистикой профессионально занимаются учёные-лингвисты.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 8

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Лингвистика - это обобщение всех наук о языке. Фонетика, грамматика, лексика, стилистика и др. являются ветвями лингвистики. Невозможно перечислить всё, что включает в себя лингвистика потому, что она включает всё. Некоторые науки настолько тесно переплетаются друг с другом, что их различия размыты, они могут являться дочерними сразу для нескольких других наук одновременно, в связи с чем, говорить о какой-либо системности невозможно. Говоря о грамматике, например можно чётко сказать, что она имеет два подраздела: морфологию и синтаксис, которые в свою очередь имеют собственные ответвления. Все они являются частями лингвистики.

Язык не дан лингвисту в прямом наблюдении; непосредственно наблюдаемы лишь факты речи, или языковые явления – то есть речевые акты носителей живого языка вместе с их результатами (текстами) или языковой материал.

В древности наука о языке изучала лишь родной язык ученого, но не чужие языки; изучались также престижные языки духовной культуры, а живой разговорный язык народа оставался вне сферы внимания ученых.

До 19 в. наука о языке была нормативной, стремясь не описывать живой язык, на котором говорят, а давать правила, по которым «следует» говорить и писать.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 9

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Лингвистика включает наблюдение; регистрацию и описание фактов речи; выдвижение гипотез для объяснения этих фактов; формулировку гипотез в виде теорий и моделей, описывающих язык; их экспериментальную проверку и опровержение; прогнозирование речевого поведения. Объяснение фактов бывает внутренним через языковые же факты, либо внешним через факты физиологические, психологические, логические или социальные.

Будучи наукой гуманитарной, лингвистика не всегда ограничивает субъект познания (психику лингвиста) от объекта познания (изучаемого языка). Люди с тонкой языковой интуицией и с обостренной языковой рефлексией часто становятся лингвистами.

Эмпирическая лингвистика добывает языковые данные двумя путями. Первый: метод эксперимента – наблюдение над поведением носителей живых говоров. Второй путь: оперирование филологическими методами, собирание материалов «мертвых» письменных языков и взаимодействие с филологией, изучающей письменные памятники в их культурно-исторических связях.

Теоретическая лингвистика исследует языковые законы и формулирует их в виде теорий. Она бывает либо дескриптивной (описывающей реальную речь), либо нормативной т.е. указывающей, как «надо» говорить и писать. Язык, изучаемый лингвистом, – это язык-объект, а язык, на котором формулируется теория – это метаязык.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 10

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Метаязык лингвистики имеет свою специфику: в него входят лингвистические термины, имена языков и языковых группировок, системы специального письма (транскрипции и транслитерации) и др. На метаязыке создаются метатексты (т.е. тексты о языке) – это грамматики, словари, лингвистические атласы, карты географического распространения языков, учебники языка, разговорники и т.п.

Можно говорить не только о «языках», но и о «Языке» вообще, поскольку языки мира имеют много общего. Частная лингвистика изучает отдельный язык, группу родственных языков или пару контактирующих языков. Общая – единые черты всех языков как эмпирически, так и дедуктивно, исследуя общие закономерности функционирования языка, разрабатывая методы исследования языка и давая научное определение лингвистических понятий. Частью общей лингвистики является типология, сопоставляющая разные языки безотносительно к степени их родства и делающая выводы о языке вообще. Она выявляет и формулирует языковые универсалии, т.е. гипотезы, применимые для большинства описанных языков мира.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 11

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с русского языка на английский.

Одноязычная лингвистика ограничивается описанием одного языка, но может выделять внутри него разные языковые подсистемы и изучать отношения между ними. Так, диахроническая лингвистика сопоставляет разные временные срезы в истории языка, выявляя утери и новации; диалектология сопоставляет его территориальные варианты, выявляя их отличительные черты; стилистика сопоставляет различные функциональные разновидности языка, выявляя сходства и различия между ними и т.п.

Внешняя лингвистика описывает: язык во всем многообразии его социальных вариантов и функций; зависимость структуры языка от общественного слоя, к которому принадлежит носитель, от его региональной принадлежности и от коммуникативной ситуации собеседников.

Внутренняя лингвистика от этой зависимости отвлекается, рассматривая язык как однородный код. Описание может быть ориентировано на письменную и на устную речь; может ограничиваться только «правильным» языком, либо учитывать также разнообразные отступления от него; может описывать лишь систему закономерностей, действующих во всех разновидностях языка, либо включать в себя также правила выбора между вариантами в зависимости от внеязыковых факторов.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с английского языка на русский.

Билет 12

1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

The older you get the more difficult it is to learn to speak French like a Parisian. But no one knows exactly what the cutoff point is—at what age it becomes harder, for instance, to pick up noun-verb agreements in a new language. In one of the largest linguistics studies ever conducted—a viral internet survey that drew two thirds of a million respondents—researchers

from three Boston-based universities showed children are proficient at learning a second language up until the age of 18, roughly 10 years later than earlier estimates. But the study also showed that it is best to start by age 10 if you want to achieve the grammatical fluency of a native speaker.

To parse this problem, the research team, which included psychologist Steven Pinker, collected data on a person's current age, language proficiency and time studying English. The investigators calculated they needed more than half a million people to make a fair estimate of when the "critical period" for achieving the highest levels of grammatical fluency ends. So they turned to the world's greatest experimental subject pool: the internet.

They created a short online grammar quiz called Which English? that tested noun-verb agreement, pronouns, prepositions and relative clauses, among other linguistic elements. From the responses, an algorithm predicted the tester's native language and which dialect of English (that is, Canadian, Irish, Australian) they spoke. For example, some of the questions included phrases a Chicagoan would deem grammatically incorrect but a Manitoban would think is perfectly acceptable English.

2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с русского на английский язык.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (9 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «*Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)*» проводится в 9 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-4 учебной программы дисциплины. Билет для *зачета с оценкой* состоит из 2 вопросов (1 теоретического и 1 практического вопроса), относящихся к указанным разделам.

Пример билета для *зачета с оценкой*:

| | |
|---|---|
| <p>«Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г.</p> | <p>Министерство науки и высшего образования РФ</p> |
| | <p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p> |
| | <p>Кафедра иностранных языков</p> |
| | <p>45.03.02 Лингвистика</p> |
| | <p>Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»</p> |
| <p>Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</p> | |
| <p>Билет № 1</p> | |
| <p>1. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.</p> | |
| <p>2. Спонтанный последовательный перевод аутентичной аудиозаписи продолжительностью звучания до 60 секунд с иностранного языка на русский. Перевод осуществляется с русского на английский язык.</p> | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. Пособие/ И. С. Алексеева. – М.: Союз, 2008 (гриф УМО МО РФ). – 230 с.
3. Воловикова Е.В. Act as interpreter Учебно-методическое пособие по устному последовательному двустороннему переводу для слушателей I-II курсов МИПК, М., 2012, 70 с.

Б. Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика/И.С. Алексеева. - С.-П., 2004.
2. Алексеева, И.С. Устный перевод речей/И.С. Алексеева. - С.-Петербург, 2006.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста/М.П. Брандес, В.И. Проворотов. - Курск, 1999.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода/Л.К. Латышев. - М., 2007.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение/В.Н. Комиссаров. - М., 2004.
6. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания/Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003.
7. Латышев, Л.К., Проворотов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - Курск, РОССИ, 1999.
8. Тюленев, С.В. Теория перевода. Учебное пособие/С.В. Тюленев. – М., «Гардарики», 2004. – 336 с.
9. Федеров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)/А.В. Федеров – Спб., М., 2002.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы специально–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Специальная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;

- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и специальные сюжеты телеканала «RT»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Специальную поддержку изучения дисциплины осуществляет Специально-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и специальные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, специальным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и специального обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных специальных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, специально-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и специальные ресурсы:

- специально-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABVYU Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Введение. Специфика устных жанров.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Навыки изложения текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – знаковую систему языка и основные | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы;</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| <p>Раздел 3. Работа с прецизионной информацией.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | <p>переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – понятиями адекватности и эквивалентности перевода; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | |
| <p>Раздел 4. Совершенствование навыков последовательного перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих соответствий родного и первого иностранного языка; – приемы перевода, включая переводческие трансформации; – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; – знаковую систему языка и основные формы существования языка; языковую норму и основные функции языка как системы; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; обстановку в стране и за рубежом; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор; – использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; | <p>Оценка за контрольную работу № 4 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i> (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – понятиями адекватности и эквивалентности перевода; – прагматическими аспектами перевода; лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами перевода; – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ____ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ____ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ____ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ____ » _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от « ____ » _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы художественного перевода»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностраный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина «**Основы художественного перевода**» относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения.

Цель дисциплины – дать студентам понимание сущности дискурсивной структуры и языковой ориентации художественного текста, научить осуществлять адекватный перевод художественных текстов различных жанровых типов, ознакомить со спецификой письменного перевода художественной литературы, привить навык работы со словарями и справочниками, умение редактировать текст. Особое внимание уделяется переводу фразеологических единиц и передаче речевых характеристик персонажей.

Задачи дисциплины:

- дать обучающимся представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста;
- познакомить обучающихся с основными принципами перевода художественного текста;
- сформировать навыки определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- познакомить обучающихся с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода;
- выработать навыки перевода отдельных грамматических конструкций, идиом, передачи реалий и речевых характеристик персонажей;
- расширить языковую эрудицию студентов, обогатить словарный запас студентов лексикой оригинальных текстов художественной литературы.

Дисциплина «**Основы художественного перевода**» преподается в 6 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|--|--|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Обеспечение проведения экскурсий</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода</p> | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | |
| | | | <p>ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- виды, формы и жанры текстов художественных произведений;
- функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений;
- достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;

Уметь:

- анализировать тексты художественного произведения;
- правильно оформлять и редактировать переведенные тексты;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

- навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов художественных произведений различных жанров и стилей;
- навыками передачи речевых характеристик персонажей при художественном переводе литературных произведений;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4,0 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (лек) | 0,45 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112,0 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | 0,20 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111,8 | 83,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1 | Раздел 1. Введение. Художественный перевод как существенная часть письменного перевода. | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 1.1 | Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 1.2 | Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 1.3 | Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2 | Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 2.1 | Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |

| | | | | | | |
|----------|--|------------|-----------|-----------|----------|------------|
| 2.2 | Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 2.3 | Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 3 | Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных). | 48 | 4 | 4 | - | 40 |
| 3.1 | Идиомы с использованием цвета. Идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 3.2 | Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 3.3 | Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| | ИТОГО: | 144 | 16 | 16 | | 112 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1 Введение.

Художественный перевод как существенная часть письменного перевода.

1.1. Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе.

1.2. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов.

1.3. Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений. Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий.

Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.

2.1. Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п.

2.2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей.

2.3. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы.

Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных).

3.1. Идиомы с использованием цвета, идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе.

3.2. Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче.

3.3. Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|---|--|---|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – виды, формы и жанры текстов художественных произведений; | + | + | + |
| 2 | – функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений; | + | + | + |
| 3 | – достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; | + | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 4 | – анализировать тексты художественного произведения; | + | + | + |
| 5 | – правильно оформлять и редактировать переведенные тексты; | + | + | + |
| | – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; | + | + | + |
| | – осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; | | | + |
| | Владеть: | | | |
| 6 | – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов художественных произведений различных жанров и стилей; | | + | + |
| 7 | – навыками передачи речевых характеристик персонажей при художественном переводе литературных произведений; | + | + | + |
| | – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | | | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | |
| 11 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода. | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | + |
| | | + | + | + |

| | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | + | + |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Место художественного перевода в общей теории перевода. Обзор основных положений переводческой теории и теории перевода художественного текста. Особенности художественного перевода. Выявление характерных черт данного вида перевода. Авторский язык и его своеобразие. Авторская интонация. Передача их в переводе. Передача отдельных грамматических конструкций при переводе. Лексические и грамматические трансформации в переводе. | 2 |
| 2. | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Художественный текст и его основные характеристики. Виды информации в тексте. Транслатологическая классификация типов текстов. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности художественных текстов. Приемы передачи инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов. | 2 |
| 3. | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Перевод художественной прозы и проблема адекватности перевода прозаических произведений Перевод поэзии и проблема вольного перевода. Проблемы перевода поэтического текста. Передача размера и рифмы. Буквальный и вольный перевод. Переводческие ошибки. Передача стилистических особенностей художественного текста в переводе. Обзор различных выразительных и изобразительных средств, используемых автором. Проблема передачи образной системы произведения. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Перевод цитат. Приёмы передачи имён собственных и названий. | 2 |
| 4. | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Структурно–композиционные, стилистические и экспрессивные особенности передачи диалогов и прямой речи литературных персонажей, участников беседы, переговоров, интервью и т.п. | 2 |
| 5. | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Отбор языковых средств с | 2 |

| | | | |
|----|----------|--|---|
| | | учётom стилистических особенностей текста. Приёмы конкретизации и генерализации. Редактирование текстов. Использование электронных и компьютерных словарей. | |
| 6. | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Способы перевода безэквивалентной лексики. Языковые и культурологические лакуны и их передача в переводе. Использование справочной литературы. | 2 |
| 7. | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Идиомы с использованием цвета, идиомы с использованием чисел и др. Речевые характеристики персонажей и проблема их передачи при переводе. | 2 |
| 8. | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Передача реалий при переводе. Языковые и культурологические лакуны. Ирония и юмор в переводе. Понятия юмора и иронии. Способы выявления иронических контекстов. Особенности английского юмора и необходимость применения различных трансформаций при его передаче. | 1 |
| 9. | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Саморедактирование. Критерии оценки качества художественного перевода. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков перевода художественных текстов на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку к сдаче *зачета* (6 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

Обучающийся должен быть готов к регулярной самостоятельной образовательной деятельности, а именно:

- к освоению новых технологий, новых систем знаний;
- к самостоятельному планированию, проектированию и внедрению новшеств;
- к самообразованию (самостоятельно и охотно приобретать недостающие знания из разных источников);
- к развитию у себя исследовательских умений (умения выявления проблем, сбора информации, наблюдения, проведения экспериментов, анализа, построения гипотез, обобщения);
- к развитию системного мышления;
- к самооценке своего образовательного результата.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Художественный перевод – вид словесного творчества.
 2. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.
 3. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
 4. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
 5. Передача в переводе исторического колорита подлинника.
 6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
 7. Особенности перевода художественных произведений различных жанров
- Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы.
8. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
 9. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
 10. Передача в переводе исторического колорита подлинника.
 11. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
 12. Особенности перевода художественных произведений различных жанров.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (6 семестр) составляет по 30 баллов за каждую.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Контрольные вопросы:

- Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?
- Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?

-Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?

-Какие приемы передачи образных средств вам известны?

Вопрос 1.2. Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы.

A slight clinking behind me made me turn my head. Six black men advanced in a file toiling up the path. They walked erect and slow, balancing small baskets full of earth on their heads, and the clink kept time with their footsteps. Black rags were wound round their loins and the short ends behind wagged to and fro like tails. I could see every rib, the joints of their limbs were like knots in a rope, each had an iron collar on his neck and all were connected together with a chain whose bights swung between them, rhythmically clinking. Another report from the cliff made me think suddenly of that ship of war I had seen firing into a continent. It was the same kind of ominous voice;

But these men could by no stretch of imagination be called enemies. They were called criminals and the outraged law like the bursting shells had come to them, an insoluble mystery from the sea. All their meagre breasts panted together, the violently dilated nostrils quivered, the eyes stared stonily uphill. They passed me within six inches, without a glance, with that complete, deathlike indifference of unhappy savages.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Контрольные вопросы:

-Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?

-К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?

-Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?

-Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?

Вопрос 2.2. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.

From The Model Column of Personal Chat By J.C. Squire One of the prettiest weddings of the year will be that of Lord Arthur Grandison and Miss Arabella Van Eyck Caffer, which will be celebrated at Holy Trinity, Pont Street, in the second week of next month. Holy Trinity is rapidly becoming one of the most popular churches for fashionable weddings, and there are good judges who believe that it has a future in store for it which will eclipse even the glories of St. George's, Hanover Square, in its prime. Lord Arthur, who was born in 1813, is a younger brother of the late Marquess of Stoke, of whom it used to be said that he had a family on which the sun never set, he and the Marchioness (who was a daughter of the celebrated "Billy" Dawson, of Skibbereen) having had no less than twenty-two children, most of whom, for one reason or another, went abroad to live. Lord Arthur was educated at Eton and Sandhurst, and, entering the Army, attained the rank of Major in the Royal Horse Guards (Blues); since his retirement in 1948 he has spent his time mostly between London and Glenvommit, his beautiful and picturesque place in Clackmannanshire. He is quite one of the most popular of the younger men about town.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе 3.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1. Контрольные вопросы:

-В чем заключается специфика перевода художественной прозы?

-Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?

- Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?

-Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Вопрос 3.2 Определите жанр произведения, отрывок из которого приведен ниже. Выполните его письменный перевод.

From The Hound of the Baskervilles By Sir Arthur Conan Doyle Mr Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he stayed up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a 'Penang lawyer'. Just under the head was a broad silver band, nearly an inch across. 'To James Mortimer, MRCS [Member of the Royal College of Surgeons], from his friends of the CCH', was engraved upon it, with the date '1884'. It was just such a stick as the old-fashioned family practitioner used to carry—dignified, solid, and reassuring.

'Well, Watson, what do you make of it?' Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (6 семестр).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. Гриф УМО ВУЗов России. Издатель: Академия, 2009 г. – 304 с.
2. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учеб. пособие / Л. К. Латышев. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008 (гриф УМО МО РФ).
4. Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. Английский язык. Курс перевода. Издательский центр «МарТ» 2005г.

Б. Дополнительная литература

1. Мешков О., Лэмберт М. «Практикум по переводу с русского языка на английский» М., Янус-К, 2001.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1973.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;

- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные

периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Основы художественного перевода*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копируемые аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|---|
| <p>Раздел 1. Введение. Художественный перевод как существенная часть письменного перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов художественных произведений; – функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений; – достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать тексты художественного произведения; – правильно оформлять и редактировать переведенные тексты; – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками передачи речевых характеристик персонажей при художественном переводе литературных произведений. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Отбор языковых средств с учётом стилистических особенностей текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов художественных произведений; – функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений; – достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать тексты художественного произведения; – правильно оформлять и редактировать переведенные тексты; – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>иностранного языка на русский текст художественных произведений различных жанров и стилей;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками передачи речевых характеристик персонажей при художественном переводе литературных произведений. | |
| <p>Раздел 3. Передача идиом и особенностей речи литературных персонажей (диалектных, социальных, профессиональных).</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов художественных произведений; – функционально-стилистические особенности текстов художественных произведений; – достаточное для выполнения литературного перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать тексты художественного произведения; – правильно оформлять и редактировать переведенные тексты; – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текст художественных произведений различных жанров и стилей; – навыками передачи речевых характеристик персонажей при художественном переводе литературных произведений; – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (6 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (6 семестр)</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Основы художественного перевода»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|----------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общественно-публицистический перевод»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Общественно-публицистический перевод»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области перевода и переводоведения.

Цель дисциплины – совершенствование практических навыков устного и письменного перевода информации общественно-публицистического характера с английского языка на русский и обратно, расширение словарного запаса в этой сфере, выработка навыков преодоления переводческих трудностей в публицистическом переводе.

Задачи дисциплины:

- обучить основным принципам теории перевода общественно-публицистических текстов, организации и обеспечения интенсивной практики аудирования, устного и письменного перевода сообщений монологического и диалогического характера на актуальные общественно-публицистические темы (магнитофонных записей радиопередач, диалогов между носителями английского языка, газетных и журнальных статей);

- способствовать преодолению обучающимися переводческих трудностей в публицистическом переводе;

- сформировать представление о характере и особенностях предметных областей и текстов публицистического перевода;

- сформировать необходимые навыки публицистического перевода.

Дисциплина способствует развитию умения и навыков эффективно извлекать фактическую и лингвистическую информацию из англоязычной периодики и активно использовать ее в работе на занятии и в дальнейшей профессиональной деятельности. Дисциплина связан с теорией и историей языкознания, социологией, психологией, политологией и философией.

Дисциплина **«Общественно-публицистический перевод»** преподается в 6 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|--|--|---|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Обеспечение проведения экскурсий</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода</p> | <p>ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б)</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> | |
| | | | <p>ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- виды, формы и жанры текстов публицистических произведений;
- функционально-стилистические особенности таких текстов;
- достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;
- основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;
- основные приемы общественно-публицистического перевода;
- нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять основные приемы общественно-публицистического перевода;
- применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов на актуальные общественно-публицистические темы;
- способами достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы для перевода общественно-публицистических текстов;
- навыками передачи речевых характеристик персонажей газетных и журнальных статей.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4,0 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24 |
| Лекции (лек) | 0,45 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112,0 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | 0,20 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111,8 | 83,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как особый вид практической деятельности переводчика. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 1.1 | Место общественно-публицистического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода | 11 | 1 | 1 | - | 9 |
| 1.2 | Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов | 11 | 1 | 1 | - | 9 |
| 1.3 | Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок | 13 | 2 | 2 | - | 9 |
| 1.4 | Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала -общественно-публицистического текста. | 11 | 1 | 1 | - | 9 |
| 2. | Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста | 48 | 6 | 6 | - | 36 |
| 2.1 | Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов) Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса особенности языка. | 11 | 1 | 1 | - | 9 |
| 2.2 | Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. | 11 | 1 | 1 | - | 9 |
| 2.3 | Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. | 13 | 2 | 2 | - | 9 |
| 2.4 | Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. | 13 | 2 | 2 | - | 9 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|-----------|-----------|----------|------------|
| | Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно - публицистической тематики. | | | | | |
| 3. | Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста. | 48 | 4 | 4 | - | 40 |
| 3.1 | Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 3.2 | Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. | 16 | 1 | 1 | - | 14 |
| 3.3 | Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| | Итого: | 144 | 16 | 16 | - | 112 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как существенная часть письменного перевода. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста.

1.1. Место общественно - политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.

1.2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

1.3. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.

1.4. Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-публицистического текста. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста.

2.1. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов). Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.

2.2. Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

2.3. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.

2.4. Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-публицистической тематики. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.

3.1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей ВВС.

3.2. Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического

дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах.

3.3. Перевод эмфатических конструкций в публицистических материалах. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|---|--|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; | + | + | + |
| 2 | – функционально-стилистические особенности таких текстов; | | + | + |
| 3 | – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; | + | + | + |
| | – основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; | + | + | + |
| | – основные приемы общественно-публицистического перевода; | | + | + |
| | – нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов; | | + | + |
| | – грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов; | | + | + |
| | – методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | + | | + |
| | Уметь: | | | |
| 4 | – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; | + | + | + |
| 5 | – осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; | + | + | + |
| | – применять основные приемы общественно-публицистического перевода; | + | + | + |
| | – применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; | + | + | + |
| | – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; | + | + | + |
| | – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 6 | – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов на актуальные общественно-публицистические темы; | + | + | + |
| 7 | – способами достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы для перевода общественно-публицистических текстов; | | + | + |

| | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
| | – навыками передачи речевых характеристик персонажей газетных и журнальных статей | | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 11 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода. | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | + | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | + | + | + |
| | | – ПК-2.3 Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода. | | + | + |
| | | – ПК-2.4 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | + | | + |
| | | – ПК-2.5 Владеет этикой устного перевода | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Место общественно - политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC. | 1 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов. Языковые особенности общественно-публицистических текстов. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах. | 1 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов. Использование словарей, справочных изданий. Общие вопросы перевода общественно-публицистических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC. | 2 |
| 4. | 1.4. | Практическое занятие 4. Стилистические трансформации, замены. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-публицистического текста. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах. | 1 |
| 5. | 2.1. | Практическое занятие 5. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» (на материале общественно-публицистических текстов). Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC. | 1 |
| 6. | 2.2. | Практическое занятие 6. Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах. | 1 |
| 7. | 2.3. | Практическое занятие 7. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т. д.). Аббревиатуры, акронимы. Особенности заголовков | 2 |

| | | | |
|----|------|---|---|
| | | статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC. | |
| 8. | 2.4. | Практическое занятие 8. Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление). Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода образных выражений в текстах общественно-публицистической тематики. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах. | 2 |
| 9. | 3.1. | Практическое занятие 9. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмпазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций в текстах общественно-публицистической тематики. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC. | 1 |
| 10 | 3.2 | Практическое занятие 10. Перевод безличных предложений (на материале общественно-публицистических текстов). Перевод форм сослагательного наклонения в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Практика переложения на английский язык сообщений на аналогичную тему в российских газетах. | 1 |
| 11 | 3.3. | Практическое занятие 11. Перевод эмпатических конструкций в публицистических материалах. Перевод герундиальных конструкций. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод модальных структур. Практика аудирования и последовательного перевода сводки новостей BBC. | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;

- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков перевода художественных текстов на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовку к сдаче *зачета* (6 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Общественно-политический перевод в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-публицистического перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов.
3. Языковые особенности общественно-публицистических текстов.
4. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода.
5. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-публицистических текстов.
6. Использование словарей, справочных изданий.
7. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе общественно-публицистических текстов.
8. Стилистическая адаптация перевода. Перевод реалий.
9. Передача аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.
10. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика» в текстах публицистического дискурса.
11. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса.
12. Перевод терминов. Многозначные термины в текстах общественно-политической проблематики.
13. Перевод безэквивалентной лексики в текстах публицистического дискурса. Особенности перевода свободных словосочетаний.
14. Перевод атрибутивных словосочетаний в общественно- публицистических текстах.
15. Лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов.
16. Грамматические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов.

17. Перевод пассивных конструкций в текстах публицистического дискурса.
18. Перевод инфинитивных конструкций в текстах публицистического дискурса.
19. Перевод причастных конструкций в текстах публицистического дискурса.
20. Перевод герундиальных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод безличных предложений в текстах публицистического дискурса.
21. Перевод эмфатических конструкций в текстах общественной проблематики.
22. Перевод модальных структур в текстах публицистического дискурса.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (6 семестр) составляет по 30 баллов за каждую.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Контрольные вопросы:

-Охарактеризуйте роль общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Каковы объект и задачи общественно-публицистического перевода?

-Перечислите жанрово-стилистические особенности английских общественно-публицистических текстов.

-Каковы языковые особенности общественно-публицистических текстов?

-Расскажите о стилистических трансформациях, заменах как приемах достижения стилистической адекватности при переводе общественно-публицистических текстов.

-Назовите особенности перевода реалий, передачи аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.

Вопрос 1.2. Какие особенности публицистического стиля отражены в приведённом ниже отрывке статьи? Переведите на русский язык, обращая внимание на использованные в оригинале стилистические приемы:

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations, and the President has the power to negotiate and sign treaties, which also must be ratified by two-thirds of the Senate. The Constitution lists only three qualifications for the Presidency — the President must be 35 years of age, must be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least 14 years. President Barack Obama is the 44th President of the United States. He is, however, only the 43rd person ever to serve as President; President Grover Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in 1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. -Приведите примеры интернациональных слов и «ложных друзей переводчика» в текстах публицистического дискурса

-Назовите способы образования и особенности перевода неологизмов в текстах публицистического дискурса.

-Какие лексические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов вы знаете?

-Перечислите основные особенности перевода свободных словосочетаний и перевод атрибутивных словосочетаний в общественно- публицистических текстах.

Вопрос 2.2. Переведите текст, обращая особое внимание на перевод свободных словосочетаний:

Having recently signed a memorandum of cooperation in the peaceful use of nuclear energy with Japan, Kuwait has now signed a similar agreement with Russia. The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference. The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended. Kuwaiti officials will hold a series of meetings with Russian officials over the coming months to try to draw up a cooperation accord, Bishara said. The signing of the memorandum on nuclear cooperation with Russia closely follows the signing of a similar memorandum with Japan earlier this month. Kuwait already has cooperation agreements in place with the USA and France. A similar agreement with South Korea could reportedly be signed within the next few months.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе 3.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1. Контрольные вопросы:

-Какие грамматические трансформации при переводе общественно-публицистических текстов вы знаете?

-Приведите примеры перевода эмфатических конструкций в общественно-публицистических текстах.

-Приведите примеры перевода безличных предложений в текстах публицистического дискурса.

-Какие приемы членения и объединения предложений в текстах общественно- политической тематики вы знаете.?

Вопрос 3.2 Выполните письменный перевод приведенной ниже статьи, обращая внимание на передачу инфинитивных конструкций:

Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self- sustained growth. But uneven growth within the OECD area, as well as between the OECD and emerging economies, will add to global imbalances, which are among the most significant threats to the recovery. The OECD warns countries against taking unilateral action in response to exchange rate volatility, and says that international collaboration, notably within the G20 process, will be essential to warding off protectionism. The OECD said the chancellor should allow in-built stabilising mechanisms to work to support demand even if this meant slippage in his plans. "With the fiscal deficit and public debt still high, the policy of fiscal consolidation

remains appropriate to ensure the sustainability of the public finances", the outlook said. "In the event of lower than expected growth, the flexibility of the fiscal mandate should be utilised to allow the automatic stabilisers to continue to operate, even though this may imply pushing out the debt target." It added that continued weakness in the global economy – expected to persist for the next two years – together with "deep but necessary" deficit reduction were acting as a drag on growth. A drop in the value of the pound had failed to rebalance the economy because the crisis in the euro zone had hit exports. The OECD's chief economist, Pier Carlo Padoan, said: "After five years of crisis, the global economy is weakening again", adding that the risk of a "major new contraction" could not be ruled out.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (6 семестр).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.
2. Алимов В.В. «Общественно-политический перевод. Пособие». М., 2007г.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М., УРАО, 2002г.
4. Учебное пособие по общественно-политической тематике. ООН и другие международные организации. М., МГЛУ, 2001.
5. Язык средств массовой информации. М., МГЛУ, 2001.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2000.
7. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М., 2000.

Б. Дополнительная литература

1. Чужакин А, Петренко К. Мир перевода-5. АС-2000. Практическое пособие по устному переводу. М., 2000.
2. Комиссаров В. Н., Куралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990.
3. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. М., 1987.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;

- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Общественно-публицистический перевод»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Общественно-публицистический перевод как существенная часть письменного перевода. Стилистическая и прагматическая адаптация при переводе общественно-публицистического текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; – достаточное для выполнения перевода количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий; – основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; – методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – применять основные приемы общественно-публицистического перевода; – применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов на актуальные общественно-публицистические темы; – навыками передачи речевых характеристик персонажей газетных и журнальных статей. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Лексические проблемы перевода общественно-публицистического текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; – функционально-стилистические особенности таких текстов; – достаточное для выполнения перевода | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; – основные приемы общественно-публицистического перевода; – нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – применять основные приемы общественно-публицистического перевода; – применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов на актуальные общественно-публицистические темы; – способами достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы для перевода общественно-публицистических текстов; – навыками передачи речевых характеристик персонажей газетных и журнальных статей. | |
| <p>Раздел 3. Грамматические проблемы перевода общественно-публицистического текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – виды, формы и жанры текстов публицистических произведений; – функционально-стилистические особенности таких текстов; – достаточное для выполнения перевода | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (6 семестр)</p> <p>Оценка за</p> |

| | | |
|--|---|--------------------------------|
| | <p>количество лексических единиц, фразеологизмов, в том числе социальных терминов и лингвострановедческих реалий;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; – основные приемы общественно-публицистического перевода; – нормы лексической эквивалентности письменного перевода общественно-публицистических текстов; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода общественно-публицистических текстов; – методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять письменный перевод общественно-публицистических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – применять основные приемы общественно-публицистического перевода; – применять основной способ достижения в эквивалентности в переводе общественно-публицистических текстов; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками письменного перевода с иностранного языка на русский текстов на актуальные общественно-публицистические темы; – способами достижения в эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы для перевода общественно-публицистических текстов; – навыками передачи речевых характеристик персонажей газетных и журнальных статей. | <p>реферат (6 семестр)</p> |
|--|---|--------------------------------|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Общественно-публицистический перевод»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История языка (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой, к.соц.н., доцентом С.Н. Хамовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«История языка (первый иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области лингвистики.

Цель дисциплины – формирование у обучающихся целостного представления об основных периодах формирования английского языка; раскрытие исторически-обусловленных закономерностей развития английского языка; знакомство с изменениями грамматического строя, фонологической и лексической систем для усвоения основ современной диахронической лингвистики; повышение уровня языковой компетенции обучающихся; совершенствование навыков научного обоснования языковых явлений в современном английском языке с исторической точки зрения.

Задачи дисциплины:

- сформировать фундаментальные теоретические знания об истории развития английского языка,
- овладеть терминологией и основными понятиями дисциплины **«История языка (первый иностранный язык)»**,
- развить умения анализа грамматических, лексических и фонетических явлений современного английского языка с точки зрения их изменений от древнеанглийского к среднеанглийскому и современному периоду развития языка,
- повысить общелингвистический уровень культуры обучающегося.

Цели и задачи дисциплины достигаются с помощью формирования и развития навыков анализа изменений грамматического строя, фонологической и лексической систем английского языка в разные периоды его развития в письменной и устной речи.

Дисциплина **«История языка (первый иностранный язык)»** преподается в 8 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК |
|------------------------------------|---|--|
| Межкультурное взаимодействие | УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества социально-историческом, этическом философском контекстах. | <p>УК-5.1 Знает нормы и правила уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающегося на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.2 Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>УК-5.3 Владеет навыками нахождения и использования необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> |

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка;
- роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”;
- положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия);
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

Уметь:

- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации,
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,4 | 0,30 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,6 | 41,7 |
| Вид контроля: | Зачет с оценкой | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Структура дисциплины «Истории языка». Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках. | 13 | 1 | 1 | - | 11 |
| 1.1 | Предмет, задачи и методологические принципы дисциплины истории английского языка. Связь «Истории языка» с другими дисциплинами. | 4 | 0,5 | 0,5 | - | 3 |
| 1.2 | Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков. Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития. | 4,5 | 0,25 | 0,25 | - | 4 |
| 1.3 | Синхронический и диахронический методы изучения истории языка. | 4,5 | 0,25 | 0,25 | - | 4 |
| 2. | Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка. | 14 | 2 | 2 | - | 10 |
| 2.1 | Древние племена на территории Британских островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона. | 4 | 0,5 | 0,5 | - | 3 |
| 2.2 | Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода. | 5 | 0,5 | 0,5 | - | 4 |
| 2.3 | Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности. | 4 | 0,5 | 0,5 | - | 3 |
| 3. | Раздел 3. Фонетика. | 12 | 1 | 1 | - | 10 |

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------|----------|----------|---|-----------|
| 3.1 | Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем. | 4 | 0,5 | 0,5 | - | 3 |
| 3.2 | Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация, делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов. Количественные и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг» гласных. | 4,5 | 0,25 | 0,25 | - | 4 |
| 3.3 | Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии. | 3,5 | 0,25 | 0,25 | | 3 |
| 4. | Раздел 4. Грамматика. | 14 | 2 | 2 | | 10 |
| 4.1 | Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм. | 4 | 0,5 | 0,5 | | 3 |
| 4.2 | Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/слабое склонение. Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных. | 5 | 0,5 | 0,5 | | 4 |
| 4.3 | Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений. | 5 | 1 | 1 | | 3 |
| 5. | Раздел 5. Лексика. | 14 | 2 | 2 | | 10 |
| 5.1 | Этимологические слои лексики. | 4 | 0,5 | 0,5 | | 3 |
| 5.2 | Словообразование. Заимствования. | 5 | 0,5 | 0,5 | | 4 |
| 5.3 | Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития | 5 | 1 | 1 | | 3 |

| | | | | | | |
|--|--------------|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| | синтаксиса. | | | | | |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | - | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Структура дисциплины «Истории языка». Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.

- 1.1 Предмет, задачи и методологические принципы дисциплины истории английского языка. Связь «Истории языка» с другими дисциплинами.
- 1.2 Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков. Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития.
- 1.3 Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.
- 1.4 Контрольное занятие.

Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.

- 2.1 Древние племена на территории Британских островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона.
- 2.2 Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.
- 2.3 Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.
- 2.4 Контрольное занятие.

Раздел 3. Фонетика.

- 3.1 Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.
- 3.2 Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация, делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов. Количественные и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг» гласных.
- 3.3 Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.
- 3.4 Контрольное занятие.

Раздел 4. Грамматика.

- 4.1 Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм.
- 4.2 Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/ слабое склонение. Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных.
- 4.3 Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений.
- 4.4 Контрольное занятие.

Раздел 5. Лексика.

- 5.1 Этимологические слои лексики.
- 5.2 Словообразование. Заимствования.
- 5.3 Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития синтаксиса.
- 5.4 Контрольное занятие.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 | Раздел 5 |
|---|--|--|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Знать: | | | | | | |
| 1 | – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; | + | + | + | | + |
| 2 | – роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”; | + | + | | | |
| 3 | – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); | + | | + | | + |
| 4 | – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; | + | + | + | | |
| 5 | – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; | | | + | + | + |
| Уметь: | | | | | | |
| 6 | – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, | + | + | + | + | |
| 7 | – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. | + | + | + | | + |
| Владеть: | | | | | | |
| 8 | – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | + | + | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | | |

| | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|---|---|
| 9 | – УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. | – УК-5.1 Знает нормы и правила уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающегося на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. | + | + | + | + | + |
| | | – УК-5.2 Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции. | + | + | + | + | + |
| | | – УК-5.3 Владеет навыками нахождения и использования необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. | + | + | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | | |
| 10 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | + | + | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1. | Раздел 1 | Предмет, задачи и методологические принципы дисциплины истории английского языка. Связь «Истории языка» с другими дисциплинами. | 0,5 |
| 2. | Раздел 1 | Изменчивость как онтологическое свойство языка. Подгруппы германских языков. Движущие силы, причины развития языка, внутренние и внешние законы языкового развития. | 0,25 |
| 3. | Раздел 1 | Синхронический и диахронический методы изучения истории языка. | 0,25 |
| 4. | Раздел 2 | Древние племена на территории Британских островов. Римское нашествие. Завоевание Британии германскими племенами. Скандинавское и нормандское завоевания. Диалект Лондона. | 0,5 |
| 5. | Раздел 2 | Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода. | 0,5 |
| 6. | Раздел 2 | Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности. | 0,5 |
| 7. | Раздел 3 | Особенности системы вокализма, фонетический принцип письменности, основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем. | 0,5 |
| 8. | Раздел 3 | Особенности произнесения гласных звуков: умлаут, преломление, удлинение, палатализация, делабиализация, монофтонгизация, образование новых дифтонгов. Количественные и качественные изменения гласных. «Великий сдвиг» гласных. | 0,25 |
| 9. | Раздел 3 | Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии. | 0,25 |
| 10. | Раздел 4 | Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм. | 0,5 |
| 11. | Раздел 4 | Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/ слабое склонение. Утрата согласовательных категорий, укрепление номинативных. | 0,5 |
| 12. | Раздел 4 | Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных | 1 |

| | | | |
|-----|----------|--|-----|
| | | местоимений, появление относительных местоимений. | |
| 12. | Раздел 5 | Этимологические слои лексики. | 0,5 |
| 14. | Раздел 5 | Словообразование. Заимствования. | 0,5 |
| 15. | Раздел 5 | Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений. Особенности развития синтаксиса. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению практических работ по материалу лекционного курса и практических занятий;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (8 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Виды самостоятельной работы:

- развитие навыков письменной речи на основе выполнения тестов-упражнений;
- выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим темам;
- составление описательных эссе (средний объем аннотаций – 600 печатных знаков или 50-70 слов).

Работа выполняется в домашних условиях и в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, предложенные для изучения дисциплины

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Реферативно-аналитическая работа по дисциплине не предусмотрена.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 2 контрольных работы (одна контрольная работа по разделам 1-2-3 и одна контрольная работа по разделам 4-5). Максимальная оценка за контрольные работы (8 семестр) – 60 баллов, что составляет по 30 баллов за каждую работу.

Разделы 1-2-3. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Раздел 1. Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.

Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.

Раздел 3. Фонетика

Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 30 баллов.

Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Синхронический и диахронический методы изучения истории языка.

1. Изменчивость как онтологическое свойство языка.
2. Подгруппы германских языков.
3. Причины развития языка. Законы языкового развития.
4. Древние племена на территории Британских островов. Завоевания.
5. Причины обособления диалект Лондона.
6. Периодизация истории английского языка: источники, основные принципы, краткая характеристика каждого периода.
7. Особенности староанглийского и среднеанглийского языка. Памятники древнеанглийской и среднеанглийской письменности.
8. Основные правила чтения, словесное ударение, проблема самостоятельности фонем.
9. «Великий сдвиг» гласных.
10. Особенности произнесения согласных звуков: выпадение звуков, палатализация, упрощение, вокализация согласных. Озвончение согласных. Становление орфографии.

Разделы 4-5. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

Раздел 4. Грамматика

Раздел 5. Лексика

Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка – 30 баллов.

Контрольная работа содержит 10 вопросов, по 3 балла за вопрос.

1. Синтетический строй языка, тенденция к языку аналитическому.
2. Особенности грамматических категорий глагола: основные формы, типы, спряжение сильных глаголов.
3. Развитие аналитических форм глагола, неличных форм.
4. Особенности грамматических категорий существительного: род, число, падеж, сильное/ слабое склонение.
5. Прилагательное: категория определенности/неопределенности, степени сравнения.
6. Местоимение: типы, расщепление парадигмы личных местоимений, появление относительных местоимений.
7. Этимологические слои лексики.
8. Виды словообразования. Заимствования.
9. Синтаксическая связь: порядок слов в предложении, типы предложений.
10. Особенности развития синтаксиса.

Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

1. Спонтанные и комбинаторные изменения в области древнеанглийского вокализма (преломление, умлаут, лабиализация переднеязычных гласных). «Великий сдвиг гласных».
2. Причины возникновения дифтонгов. Приведите примеры.
3. Назовите основные изменения в системе гласных среднеанглийского периода. Причины эти изменений. Монофтонгизация. Изменения фонологического статуса долготы.
4. Как называется среднеанглийский период в соответствии с периодизацией Г.Суита? Почему?
5. Среднеанглийский консонантизм. Ассибиляция. Упрощение групп начальных согласных.
6. Объясните причины распада классификации существительных по основам.
7. Развитие притяжательного падежа существительных.
8. Какие основы существительных оказались продуктивными (индуцирующими)? В чем это проявилось?
9. Обоснуйте с исторической точки зрения формы множественного числа существительного. Приведите примеры.
10. Сильные и слабые глаголы в древнеанглийском языке.
11. Претерито-презентные глаголы.
12. Супплетивизм глагола со значением «бытия» в древнеанглийском языке.
13. Глагол. Развитие категории рода. Развитие аналитических форм.
14. Причины образования аналитических форм сравнения прилагательного.
15. Изменение языковой ситуации в Англии в результате нормандского завоевания.
16. Причины изменения орфографии в среднеанглийский период.
17. Возвышение Лондонского диалекта и отбор диалектных вариантов.
18. Функциональная перестройка падежной системы личных местоимений.
19. Особенности скандинавского воздействия на английский язык (заимствования, изменение значения английских слов, англо-скандинавские этимологические дублиеты). Приведите примеры.
20. Назовите семантические группы французских заимствований. Приведите примеры.
21. Дифференциация слов: образование синонимических рядов из английских слов и французских заимствований.
22. Как развивалась словообразовательная система языка в средне- и новоанглийский периоды.
23. Обогащение словарного состава в новоанглийский период.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (8 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-5 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса: 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

Итоговый контроль предполагает написание эссе на одну из предложенных тем и ответ на вопрос:

Примерные варианты тем эссе:

1. Составьте классификацию древнегерманских племенных диалектов и языков народностей в виде генеалогического древа. Укажите место древнеанглийского языка в

ней. Укажите степень его родства с другими древнегерманскими языками.

2. Укажите границы древне-, средне- и ранненовоанглийского периодов. С какими событиями в истории английского языка они совпадали и почему?

3. Что такое способ существования языка в обществе? Кратко суммируйте его изменение в древне-, средне- и ранненовоанглийский периоды.

4. Сравните характер взаимоотношений английского языка с французским и скандинавским. Укажите причины победы английского над этими языками на территории Британии.

5. Сравните условия формирования письменной нормы английского языка до и после нормандского завоевания. Почему не удавались попытки создания письменной нормы в раннесреднеанглийском (12-нач. 14 вв.)?

6. Объясните причины и факторы формирования единой национальной нормы устного общения в поздненовоанглийский (14-15 вв.). Почему не сложилась единая языковая норма устной речи в древней Англии?

7. Сравните условия и причины появления латинских заимствований в разные периоды истории английского языка.

8. Сопоставьте динамику и путь проникновения скандинавских и французских заимствований в английский язык.

9. Лондонский диалект: история и причины его возникновения.

Примерные варианты вопросов:

1. Объясните соотношение написания и произношения в словах: Fill Busy Bury Merry Man Long Sang Song.

2. Укажите происхождение корневого гласного в словах и объясните способ его обозначения на письме Climb Find Comb Old Lamb Hand.

3. Объясните происхождение омофонов See – Sea; Meet – Meat.

4. Объясните чередование гласных в однокоренных словах или формах слов: child-children wise-wisdom keep-kept heal-health.

5. Дайте историческую интерпретацию различного чтения одних и тех же гласных в словах soft-open mild-sing name-man.

6. Объясните чтение гласных букв в словах Man Water Wax Nut Cut Full.

7. Объясните исторические причины различного чтения диграфов в словах Night Daughter Laugh Think This Bath Bathe.

8. Объясните появление диграфа wh в словах what, where.

9. Объясните чтение диграфа ch и буквы (d) g в словах Child Chin Chance Chandelier Bridge Judge Roger Rouge.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (8 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «*История языка (первый иностранный язык)*» проводится в 8 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-5 учебной программы дисциплины. Билет для *зачета с оценкой* состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для *зачета с оценкой*:

| | |
|--|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |

| | |
|---|--|
| (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| История языка (первый иностранный язык) | |
| Билет № 1 | |
| 1. Составьте классификацию древнегерманских племенных диалектов и языков народностей в виде генеалогического древа. | |
| 2. Объясните соотношение написания и произношения в словах: Fill Busy Bury Merry Man Long Sang Song. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. История английского языка. Аракин В.Д., М.: ФИЗМАТЛИТ, 2009.
2. История английского языка. Учебное пособие. Аракин В.Д., Москва: ФИЗМАТЛИТ, 2009.
3. История языка и введение в спецфилологию. Учебно-практическое пособие. Руженцева Т.С., М., 2011.
4. История английского языка. Шапошникова И.В. М.: Флинта, 2011.
5. Иванова И.П., Чахоян Л.П. Практикум о истории английского языка –М.: Авалонь, Азбука – классика, 2005.
6. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка. – М.: Добросвет, КДУ, 2011.

Б. Дополнительная литература

1. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию. М.: ГИС, 2000.
2. Иванова И.П., Чахоян Л. П.История английского языка. М.: Высшая школа, 1998.
3. Расторгуева Т.А. История английского языка. М., 2001.
4. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка. М., 2001.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы специально–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Специальная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;

- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и специальные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН;
- www.englishclub.com ;
- www.anglik.net
- www.askoxford.com
- www.britannica.com
- www.webster-online-dictionary.org
- The Cambridge History of the English Language. V.1 - www.bookre.org
- The Cambridge History of the English Language. V.2 - www.bookre.org
- The Cambridge History of the English Language. V.3 - www.bookre.org
- The Cambridge History of the English Language. V.4 - www.bookre.org
- The Cambridge History of the English Language. V.5 - www.bookre.org
- Онлайн- энциклопедия Кругосвет. Гуманитарные науки: Лингвистика http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/
- Филологический портал Philology.ru <http://www.philology.ru/>
- Библиотека Гумер - языкознание http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
- Сайт <http://www.historyofenglish.net/>

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Специальную поддержку изучения дисциплины осуществляет Специально-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и специальные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, специальным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и специального обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных специальных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*История языка (первый иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, специально-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копируемые аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и специальные ресурсы:

- специально-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Структура дисциплины «Истории языка». Предмет истории языка. Общие сведения о германских языках.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”; – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Происхождение английского языка. Периодизация истории языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – роль религиозного фактора в развитии англосаксонской цивилизации, роль протестантизма в формировании западноевропейской трудовой этики и “духа капитализма”; – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (8 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>профессиональной сферах общения.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | |
| <p>Раздел 3. Фонетика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, – преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 4. Грамматика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации, <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 5. Лексика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – традицию, ее роль и место в обществах стран первого изучаемого языка; – положение Англии и США в системе международных отношений, а также культурологическую ситуацию в доминионах и бывших колониях Англии в связи с перспективами развития британского содружества (Канада, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка, Ирландия, Индия); | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (8 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i></p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>– типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.</p> | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«История языка (первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«История языка (второй иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«История языка (второй иностранный язык)»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют знания в области испанского языка, истории и культуры стран второго иностранного языка (испанского), приобретенные в процессе изучения соответствующих дисциплин.

Цель дисциплины – формирование у студентов системных знаний по истории и культуре страны изучаемого языка; раскрытие взаимосвязи социально-экономических, политических и культурных процессов в истории испаноязычных стран; изучение основных этапов исторического и культурного развития Испании; знакомство с жизнью и деятельностью выдающихся представителей истории и культуры испаноязычных стран.

Задачи дисциплины:

- изучить внешние и внутренние факторы, способствующие образованию испанского языка;
- получить представление об общих проблемах, связанных с языковым развитием;
- изучить изменения и лексическом, фонетическом и грамматическом строе испанского языка на разных этапах его развития и выявить важнейшие закономерности этой эволюции;
- получить представление об основных экстралингвистических факторах, воздействующих на диахронические изменения в системе испанского языка; получить представление о важнейших проблемах, связанных с изучением современного испанского языка в связи с его историческим развитием.

Дисциплина **«История языка (второй иностранный язык)»** преподается в 8 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК |
|------------------------------------|---|--|
| Межкультурное взаимодействие | УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества социально-историческом, этическом философском контекстах. | <p>УК-5.1 Знает нормы и правила уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающегося на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.2 Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>УК-5.3 Владеет навыками нахождения и использования необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> |

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|---|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| <p>1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б)</p> |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные теоретические положения и концепции истории развития испанского языка;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования испанского языка, его функциональных разновидностей;
- приемы работы с оригинальными источниками на языке;

Уметь:

- анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;
- работать с оригинальной литературой по дисциплине;
- использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности.

Владеть:

- основной иноязычной терминологией по дисциплине;
- системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка;
- основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации испанского языка;
- основными навыками исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------------|-------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Лекции (Лек) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,25 | 8,0 | 6 |
| Самостоятельная работа | 1,5 | 56,0 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,5 | 0,4 | 0,30 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,6 | 41,7 |
| Вид контроля: | Зачет с оценкой | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских «романсе» до испанского языка эпохи Возрождения | 24 | 3 | 3 | - | 18 |
| 1.1 | Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 1.2 | Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 1.3 | Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 2. | Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней. | 24 | 3 | 3 | - | 18 |
| 2.1 | Изменения фонетического уровня. Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 2.2 | Изменения морфологического уровня. Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 2.3 | Изменения синтаксического уровня. Общие положения. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| | Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов. | | | | | |
| 3. | Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX - XXI вв. | 24 | 2 | 2 | - | 20 |
| 3.1 | Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.2 | Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании. | 7 | 0,5 | 0,5 | - | 6 |
| 3.3 | Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки. Характерные черты национальных вариантов испанского языка. Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса». | 9 | 0,5 | 0,5 | - | 8 |
| | ИТОГО: | 72 | 8 | 8 | | 56 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Становление испанского языка. От первых испанских «романсе» до испанского языка эпохи Возрождения.

1.1 Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе.

1.2 Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.

1.3 Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке.

Раздел 2. Развитие испанского языка от раннего Возрождения до наших дней.

2.1 Изменения фонетического уровня.

Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные.

2.2 Изменения морфологического уровня.

Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи.

2.3 Изменения синтаксического уровня. Общие положения.

Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода.

Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов.

Раздел 3. Современный испанский. Актуальные тенденции развития испанского языка в XX - XXI вв.

3.1 Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский.

3.2 Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании.

3.3 Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки.

Характерные черты национальных вариантов испанского языка.

Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса».

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | |
|--|---|---|-------------|-------------|---|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – основные теоретические положения и концепции истории развития испанского языка; | + | + | + | |
| 2 | – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования испанского языка, его функциональных разновидностей; | | + | + | |
| 3 | – приемы работы с оригинальными источниками на языке; | + | + | + | |
| | Уметь: | | | | |
| 4 | – анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности; | + | + | + | |
| 5 | – работать с оригинальной литературой по дисциплине; | + | + | + | |
| 6 | – использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности | | | + | |
| | Владеть: | | | | |
| 7 | – основной иноязычной терминологией по дисциплине; | | + | + | |
| 8 | – системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка; | + | | + | |
| 9 | – основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации испанского языка; | | | + | |
| 10 | – основными навыками исследовательской деятельности. | + | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные компетенции и индикаторы их достижения</u> : | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | |
| 11 | – УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | – УК-5.1 Знает нормы и правила уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающегося на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. | + | + | + |

| | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
| | | – УК-5.2 Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции. | + | + | |
| | | – УК-5.3 Владеет навыками нахождения и использования необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. | | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 12 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Основные периоды в истории испанского языка. Примитивный «романсе». Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Специфика развития испано-романского в иноязычном (арабском) окружении. Арабское влияние на формирование кастильского диалекта: арабизмы в лексике, топонимике, семантике, грамматике. Мосарабе. | 1 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Кастильский диалект среди других исторических диалектов Пиренейского полуострова. Первые тексты на кастильском диалекте. Глоссы. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка. | 1 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Влияние соседних романских языков на литературный испанский язык. Влияние французского и провансальского языков. Отношение испанского языка с португальским (галисийско-португальским). Португальский язык как язык-посредник для испанского языка. Португализмы в испанском языке. | 1 |
| 4. | 2.1. | Практическое занятие 4. Изменения фонетического уровня. Фонетико-фонологическая эволюция кастильского диалекта. Ударение. Общие проблемы вокализма. Конечные гласные. Общие проблемы консонантизма. Групповые согласные. | 1 |
| 5. | 2.2 | Практическое занятие 5. Изменения морфологического уровня. Морфологическая эволюция языка в Золотой век. Существительные. Прилагательные. Местоимения. Артикль. Числительные. Становление и изменения в системе форм испанского глагола. Неизменяемые части речи. | 1 |
| 6. | 2.3. | Практическое занятие 6. Изменения синтаксического уровня. Общие положения. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X. Синтаксис альфонсийского периода. Латинизированный синтаксис XIV в. Эволюция испанского синтаксиса в XV и XVI вв. Синтаксис вспомогательных глаголов. | 1 |
| 7. | 3.1. | Практическое занятие 7. Лингвистическая карта Пиренейского полуострова. Официальный и | 1 |

| | | | |
|----|------|---|-----|
| | | соофициальные языки Испании: каталанский, галисийский, баскский. | |
| 8. | 3.2. | Практическое занятие 8. Социолингвистическая ситуация в различных исторических областях Испании. | 0,5 |
| 9. | 3.3. | Практическое занятие 9. Особенности и тенденции развития испанского языка в странах Латинской Америки. Характерные черты национальных вариантов испанского языка. Влияние английского и португальского языков (portuñol) на испанский язык стран «Южного конуса». | 0,5 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- создание собственного глоссария основных терминов и понятий дисциплины;
- подготовку к докладам и устным выступлениям по темам практических занятий по дисциплине; (составление развернутого плана выступления, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы);
- выполнение тестовых заданий по тематике дисциплины;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- домашнее чтение (работа со словарём, освоение новой лексики, обобщение лексической и грамматической составляющих, резюмирование содержания текста);
- составление литературных комментариев;
- подготовку к сдаче *зачета с оценкой* (8 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10

баллов) и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Романизация Пиренейского полуострова. Вульгарная и классическая латынь
2. Переход от вульгарной латыни к романским диалектам.
3. Романские диалекты, распространенные на территории Испании в 11-12 вв.
4. Мосарабский диалект и его распространение на территории Пиренейского полуострова.
5. Арабское завоевание и его последствия для развития испанского языка.
6. Анализ текстов письменных источников 11-13 вв.
7. Песнь о моем Сиде и ее значение для становления языка.
8. Стандартизация испанского языка в эпоху Альфонса X.
9. Переход от средневекового испанского к классическому.
10. Королевская Академия Испании и ее роль в сохранении и нормативизации испанского языка.
11. Национальные варианты испанского языка и их развитие.
12. Распространение испанского языка в Латинской Америке и особенности его эволюции.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (8 семестр) составляет контрольная работа 1 – 10 баллов, по 20 баллов за контрольные работы 2 и 3. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Ответьте на вопрос теста:

1. Какое из следующих слов является словом германского происхождения:
 - а) brotar,
 - б) hacer,
 - в) llamar,
 - г) conquistar?
2. Какое из следующих имен собственных заимствовано из германских языков:
 - а) Alvaro,
 - б) Juan,
 - в) Sanches,
 - г) Lopes?

Вопрос 1.2. Ответьте на вопрос теста:

1. Выберите арабизмы, вошедшие в язык в годы арабского завоевания:
 - а) aldea,
 - б) gora,
 - в) caballero,
 - г) idea?
2. Выберите арабизмы второго периода:
 - а) alcantara,
 - б) miedo,

- в) perro,
- г) rojo?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выберите правильный ответ на вопрос теста

Escoja la respuesta correcta.

1. В современном испанском языке система гласных включает:

- а) больше звуков, чем латинская система гласных
- б) меньше звуков, чем латинская система гласных
- в) столько же звуков, что и латинская система гласных.

2. Выберите правильный ответ:

а) грамматическая категория артикля попала в испанский язык из классической латыни

б) грамматическая категория артикля развилась в испанском языке из форм «протоартикля» народной латыни

в) грамматическая категория артикля – это арабское заимствование

Вопрос 2.2. Ответьте на вопрос теста. Escoja las respuestas correctas.

1. Выберите правильный ответ:

а) Система глагольных форм современного языка копирует систему форм латинского глагола

б) развитие системы прошедших времен связано с развитием новой системы будущего времени

в) глагол ser никогда не использовался для образования перфекта.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1.

В каких регионах испаноязычного мира почти не употребляется местоимение vosotros:

- а) в современной Каталонии
- б) в Мадриде
- в) в большинстве стран Латинской Америке

Вопрос 3.2.

В каких испаноязычных регионах в современном испанском языке сохранилось обращение vos:

- а) на Кубе
- б) в Эквадоре
- в) в Боливии
- г) в Аргентине?

В каких регионах испанского языка формы pretérito perfecto compuesto могут заменяться на pretérito indefinido:

- а) в большинстве стран Латинской Америке
- б) в Мадриде
- в) в Каталонии

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (8 семестр – зачет с оценкой).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (8 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-3 рабочей программы дисциплины и содержит 2 вопроса: 1 вопрос – 20 баллов, вопрос 2 – 20 баллов.

Примерный перечень вопросов

1. Сообщение на одну из тем дисциплины, предлагаемых в программе дисциплины.
2. Выполнение тестовых заданий по истории испанского языка.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (8 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «**История языка (второй иностранный язык)**» проводится в 8 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 учебной программы дисциплины. Билет для **зачета с оценкой** состоит из 2 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для **зачета с оценкой**:

| | |
|---|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| История языка (второй иностранный язык) | |
| Билет № 1 | |
| 1. Сообщение на одну из тем курса, предлагаемых в программе дисциплины. | |
| 2. Выполнение тестовых заданий по истории испанского языка. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. В.П. Григорьев «История испанского языка», изд-во «URSS», 2015.
2. Петрович-Белкин, О. К. История и культура Европы: учебное пособие для академического бакалавриата / О. К. Петрович-Белкин. — М.: Издательство Юрайт, 2017.
3. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. М.К. Гусаренко. - Ставрополь: СКФУ, 2015.
4. Е.Н. Булатова, В.П. Григорьев, Л.В. Сорокопуд. Прогулки по старому Мадриду. «URSS», 2015.
5. Киселев А.В. Латинская Америка. География и История. СПб.: КАРО, 2002.
6. Alberto Ribas Cassasayas/ Descubrir Espana y Latinoamerica. 2008.

Б. Дополнительная литература

1. Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании. Изд.3. 2008.
2. Волкова, Г.И. Испания [Текст]: учебный испанско - русский

лингвострановедческий словарь справочник / Г. И. Волкова, А. В. Дементьев. - М.: Высшая школа, 2006.

3. Штейн А.Л. История испанской литературы. - Москва: изд-во «УРСС», 2001.

4. Креленко, Д.М. Франсиско Франко: путь к власти: монография / Д.М. Креленко. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015.

5. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007.

6. История зарубежной литературы XVII века. Под ред. Н.Т. Пахсарьян. М., 2005.

Устинова И.В. История испанской литературы. М., 2005.

7. История западноевропейской литературы. XIX век: Франция, Италия, Испания, Бельгия / Под ред. Т.В. Соколовой. М.: Высшая школа, 2003.

8. Lapesa R. Historia de la lengua española. Ed.9 Reimpresión. Madrid, 2007

9. Litvinenko E.V. Historia de la lengua española. Ed 2. Kiev, 1983.

Словари

1. Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;

2. Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;

3. Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;

4. Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

– Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.

– Презентации к лекциям.

– Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы специально–телекоммуникационной сети Интернет:

– <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;

– <http://window.edu.ru/> – Специальная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

– <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;

– <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;

– <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);

– <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;

– <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;

– <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;

– <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;

– <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;

– <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;

– <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;

– <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;

– <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;

– www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;

- www.rt.com – видеофрагменты интервью и специальные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Специальную поддержку изучения дисциплины осуществляет Специально-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и специальные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, специальным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и специального обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных специальных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*История языка (второй иностранный язык)*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, специально-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и специальные ресурсы:

- специально-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|---|--|
| <p>Раздел 1. Латинский язык – лингвистическая основа языков Западной Европы.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные теоретические положения и концепции истории развития испанского языка; – приемы работы с оригинальными источниками на языке; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности; – работать с оригинальной литературой по дисциплине. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка; – основными навыками исследовательской деятельности. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Морфология.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные теоретические положения и концепции истории развития испанского языка; – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности функционирования испанского языка, его функциональных разновидностей; – приемы работы с оригинальными источниками на языке; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности; – работать с оригинальной литературой по дисциплине. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основной иноязычной терминологией по дисциплине; – основными навыками исследовательской деятельности. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (8 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (8 семестр)</p> |
| <p>Раздел 3. Грамматика латинского языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные теоретические положения и концепции истории развития испанского языка; – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и исторически-обусловленные закономерности | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (8 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет</i></p> |

| | | |
|--|---|-------------------------|
| | <p>функционирования испанского языка, его функциональных разновидностей;</p> <ul style="list-style-type: none"> – приемы работы с оригинальными источниками на языке; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности; – работать с оригинальной литературой по дисциплине; – использовать теоретические и практические знания по истории языка в собственной научной деятельности. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основной иноязычной терминологией по дисциплине; – системой основных лингвистических знаний для изучения закономерностей развития иностранного языка; – основными методами и приемами анализа текстов с учетом периодизации испанского языка; – основными навыками исследовательской деятельности. | <p><i>с оценкой</i></p> |
|--|---|-------------------------|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«История языка (второй иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Переводческий анализ информационных текстов
(первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Переводческий анализ информационных текстов»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – формирование и развитие навыков переводческого анализа информационного текста, его редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет, подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

Задачи дисциплины:

- овладеть навыками переводческой деятельности;
- сформировать представления об анализе результатов переводческой деятельности;
- овладеть навыками использования специализированных словарей и справочников, пополнение словарного запаса специальной лексики.

Дисциплина **«Переводческий анализ информационных текстов»** преподается в 7 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|---|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода;</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор | Перевод и | ПК-5 Способен оценить | ПК-5.1 Знает понятийный | Профессиональный стандарт |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <p>экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> | <p>«Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б)</p> |
| | | | <p>ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> | |
| | | | <p>ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</p> | |
| | | | <p>ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методику проведения предпереводческого анализа текста;
- композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;
- методы переводческого анализа информационных текстов;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода информационных текстов;
- лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов;
- стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу;
- необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).

Уметь:

- проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста;
- проводить структурно-информативный анализ информационного текста;
- проводить смысловой анализ информационного текста;
- выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста);
- сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;
- сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);
- формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста;

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);
- методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;
- навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте.
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- навыками редактирования информационного текста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3,0 | 108,0 | 81,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,5 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 2,5 | 92 | 69 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 91,8 | 68,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|----------|--|---------------|--------|---------------|----------------|----------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Информационный текст как объект перевода | 36 | - | 6 | - | 30 |
| 1.1 | Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 1.2 | Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 1.3 | Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 2. | Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода. | 36 | - | 6 | - | 30 |
| 2.1 | Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 2.2 | Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, | 12 | - | 2 | - | 10 |

| | | | | | | |
|-----|---|------------|----------|-----------|----------|-----------|
| | генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения. | | | | | |
| 2.3 | Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 3 | Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов | 36 | - | 4 | - | 32 |
| 3.1 | Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.) | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 3.2 | Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. | 13 | - | 1 | - | 12 |
| 3.3 | Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала. | 11 | - | 1 | - | 10 |
| | ИТОГО | 108 | - | 16 | - | 92 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Информационный текст как объект перевода.

1.1 Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста.

1.2 Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика.

1.3 Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации.

Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.

2.1 Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста).

2.2 Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

2.3 Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов.

3.1 Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.)

3.2 Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

3.3 Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – методику проведения предпереводческого анализа текста; | | + | + |
| 2 | – композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; | + | + | + |
| 3 | – методы переводческого анализа информационных текстов; | | + | + |
| 4 | – общие и специальные приемы перевода; | | + | + |
| 5 | – специфику перевода информационных текстов; | + | + | + |
| 6 | – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов; | + | + | + |
| 7 | – стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; | | | + |
| 8 | – необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). | | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 9 | – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста; | + | + | + |
| 10 | – проводить структурно-информативный анализ информационного текста; | + | + | + |
| 11 | – проводить смысловой анализ информационного текста; | | + | + |
| 12 | – выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста); | | + | + |
| 13 | – сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; | | + | + |
| 14 | – сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); | | + | + |
| 15 | – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; | + | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 16 | – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | | + | + |
| 17 | – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); | | + | + |

| | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|
| 18 | – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста; | | + | + | + |
| 19 | – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; | | + | + | + |
| 20 | – навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; | | + | + | + |
| 21 | – сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; | | | | + |
| 22 | – навыками редактирования информационного текста. | | | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 23 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода; | + | + | + |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; | | + | + |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + |
| 24 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; | + | | |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; | | + | + |

| | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; | + | + | |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |
| 25 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическое занятие 1. Знакомство с понятием «информационный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе информационного текста. | 2 |
| 2. | 1.2. | Практическое занятие 2. Перевод информационного текста в системе жанров публицистического стиля. Публицистический стиль: определение, функции, специфика. Критерии оценки качества письменных переводов информационных текстов. Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика. Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. | 2 |
| 3. | 1.3. | Практическое занятие 3. Проблема перевода речевых стандартов, нейтральной лексики, новизна, актуальность и краткость, характерной для информационной функции публицистического стиля. Особенности перевода заголовков. Сообщение как основная единица текста информационных жанров и специфика в газете, журнале, радио — и телеинформации. Газетные клише как объект перевода Основные свойства текста массовой информации. | 2 |
| 4. | 2.1. | Практическое занятие 4. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный лингвистический и стилистический анализ текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста) | 2 |
| 5. | 2.2. | Практическое занятие 5. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения. | 2 |
| 6. | 2.3. | Практическое занятие 6. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция транслитерация, калькирование). Изменение порядка | 2 |

| | | | |
|----|------|---|---|
| | | слов в предложении (перестановка). Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. | |
| 7. | 3.1. | Практическое занятие 7. Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика информационного текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. Особенности перевода информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж и др.) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа и др.) | 2 |
| 8. | 3.2. | Практическое занятие 8. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода информационных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Анализ англо-русского и русско-английского перевода газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. | 1 |
| 9. | 3.3. | Практическое занятие 9. Редактирование и экспертиза перевода информационных текстов. Приемы информационного стиля для редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;

- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовка сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче *зачета* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов) и реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Предпереводческий анализ информационных текстов.
2. Специфика перевода информационных текстов с английского языка на русский язык.
3. Лексические особенности информационных текстов.
4. Композиционная структура информационных текстов.
5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.
6. Классификация лексико-фразеологических средств информационного текста.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
8. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольные работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (7 семестр) составляет по 30 баллов за каждую.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вариант №1

Вопрос 1.1. Прочтите текст и выпишите из него единицы, содержащие новую важную информацию. Воспроизведите текст по вашей записи:

Even the youngest Italian schoolchildren will study English as well as Italian under a law which won final approval on Wednesday. The overhaul of Italy's public school system requires

the study of a foreign language starting from first grade. Also, computer studies will be mandatory from the first years of school.

Parliament passed the measure on Wednesday. The overhaul is part of Premier Silvio Berlusconi's campaign for schools to focus on English and computer skills, two areas where Italians have lagged behind other Europeans. The new law also stipulates that schoolchildren receive grades for conduct.

Вопрос 1.2. Вычлените на слух и запомните ключевые слова из каждого предложения текста. Восстановите по ним все сообщение и переведите его:

The UK will be unable to cut greenhouse gas emissions without new nuclear power stations, the country's top science academy has warned.

Without nuclear energy, Britain would have to rely increasingly on natural fuels, leading to increasing carbon dioxide emissions and the catastrophic consequences of global warming, it said. Britain currently gets about a quarter of its energy from nuclear power, but its 16 stations will reach the end of their working lives in about 30 years, and there is a moratorium on building new ones.

Вопрос 1.3. Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США. Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют. Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение. Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января. Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет. "Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]", сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

ОРИГИНАЛ

Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say. All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia. The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January. It was the first such abduction of Westerners in Iraq for several years. "The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday.

Вариант №2

Вопрос 1.1. Прочтите текст и выпишите из него единицы, содержащие новую важную информацию. Воспроизведите текст по вашей записи:

The oldest human footprints have been found in volcanic ash in Italy. They were made by individuals scrambling down the flanks of an active volcano about 350,000 years ago. Italian scientists, who identified three separate fossilised trackways, say the people that made them walked on two feet using their hands only to steady themselves on a difficult descent. "They're the oldest footprints to be found of the genus *Homo*, the group that we belong to," the researchers told the mentors say the prints were probably made by *Homo heidelbergensis*, a forerunner of Neanderthals, that dominated Europe at this time.

Вопрос 1.2. Вычлените на слух и запомните ключевые слова из каждого предложения текста. Восстановите по ним все сообщение и переведите его

The warning came in a joint statement from the Royal Society's president, Lord May of Oxford, and vice-presidents Professors David Wallace, Patrick Bateson, John Enderby, and Julia Higgins.

"In the short to medium term, it is difficult to see how we can reduce our dependence on fossil fuels without the help of nuclear power," they said.

The scientists said growth in renewable energies such as wind, wave, and solar energy, would not be fast enough to make up for the loss of capacity resulting from a phasing-out of nuclear power. As it is, they said, the UK's carbon dioxide emissions have risen over the past two years.

Вопрос 1.3. Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Как сообщают официальные лица США и Ирака, Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы. Пентагон заявил, что американские военные не участвовали в операции по освобождению этих людей, которые должны были вылететь из Ирака позже во вторник. Личности трех мужчин не были обнародованы.

ОРИГИНАЛ

According to US and Iraqi officials, the US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts. The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вариант №1

Вопрос 2.1. Выполните переводческий анализ оригинала и перевода. Московский плакат, который гласит, что "курение убивает больше людей, чем Обама" разошелся как вирус и стал последним из ряда обвинений президента США в массовых убийствах. На плакате изображен президент США Барак Обама с сигаретой и написано "Курение убивает больше людей, чем Обама, хотя он убивает очень многих людей". "Не курите, не будьте как Обама".

ОРИГИНАЛ

A Moscow advert declaring that "smoking kills more people than Obama" has gone viral, becoming the latest in a string of actions condemning the US president as a mass killer. "Smoking kills more people than Obama, although he kills lots and lots of people," the poster read, showing an illustration of the president smoking the last dregs of a cigarette. "Don't smoke, don't be like Obama."

Вопрос 2.2. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

В то время как некоторые кофейни Великобритании подают напитки с карамелью, сиропом и печеньем, итальянцы рассматривают их как завтраки и десерты. Некоторые Британские кофейни подают напитки с 25-ю чайными ложками сахара на чашку. Но не в Италии. В Италии кофе – синоним эспрессо. Стоит заказать кофе в баре от Триеста до Палермо, и все сочтут, что ты непременно имел ввиду именно эспрессо. Можешь сделать заказ за столик (что, как правило, дороже), или пить его стоя, 'al banco' (главное, плати по счету). Сахар всегда по выбору. Вполне вероятно, что покупатель сделает выбор в пользу количества сахара до одной чайной ложки, а не 25-ти. Ну и, конечно же, есть много вариаций данного напитка. Некоторые люди добавляют полную ложку молочной пенки, что свойственно Макиато. Но не стоит это путать с аналогичным названием напитка из молока и карамели в других странах. Другие же будут попивать кофе долго и маленькими глоточками, подбавляя понемногу кипятка в эспрессо, название которому – Американо.

ОРИГИНАЛ

While some UK cafes serve drinks containing caramel, syrups and cookies, Italians would regard these concoctions as breakfast or dessert. In Italy coffee is synonymous with espresso. Some British cafes serve drinks with 25 teaspoons of sugar per cup. Not in Italy. In Italy coffee is synonymous with espresso. Ask for a coffee in a bar from Trieste to Palermo and you will be presented with an espresso. You may drink it seated (usually more expensive), or standing, *al banco*. Sugar is optional. Zero to one teaspoon rather than 25. But there are of course variations to the single shot. Some will add a spoonful of milk foam: the *macchiato*. It should not be confused with the similarly named bucket of milk and caramel available in other countries. Others will take their coffee long, adding warm water to the espresso, the *Americano*.

Вопрос 2.3. Сравните текст с его переводом на русский язык и укажите лексико-семантические расхождения между двумя текстами. Чем они обусловлены?

Иракские арабы-сунниты захвачены на «ничейной земле» между Исламским государством (ИГ) и курдами. Все большую озабоченность у ООН вызывают 559 арабов-суннитов, «застрявших» в «ничейной» земле между боевиками Исламского государствами (ИГ) и Курдскими войсками. Верховный комиссар ООН по правам человека сообщил, что они провели три месяца в ухудшающихся жизненных условиях в районе города Синджар. С 4 февраля у них не было доступа к пище и питьевой воде. Как сообщают, из-за холодной погоды умерло двое детей и две женщины, после чего ИГ обстреляло их три раза. Представитель Управления Верховного Комиссара по правам человека Руперт Колвилл заявил, что ИГ неоднократно угрожало им, что будут подвергать их дальнейшими нападениями до тех пор, пока они не согласятся переехать жить на территорию, контролируемую группой джихадистов.

ОРИГИНАЛ

Iraqi Sunni Arabs 'trapped in no-man's land between IS and Kurds' The UN is increasingly concerned about 559 Sunni Arab Iraqis stuck in no-man's land between Islamic State (IS) militants and Kurdish forces. The UN High Commissioner for Human Rights said they had spent three months living in deteriorating conditions near the town of Sinjar. Since 4 February, they have been unable to access food and drinking water. Two children and two women are believed to have died due to the cold weather, and IS has shelled them three times. A spokesman for the Office of the High Commissioner on Human Rights Rupert Colville said the so-called IS had apparently threatened them with further attacks unless they agreed to relocate to territory controlled by the jihadist group.

Вариант №2

Вопрос 2.1. Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

Гудков написал, что факт размещения такого плаката на московских улицах является противным и постыдным явлением. Его пост в Фейсбуке набрал более 1,300 лайков, сотни людей оставили комментарии с критикой и одобрением, а также получила широкое освещение в СМИ. “Скоро они будут пугать детей Обамой, а не Бабой Ягой” - заявил Гудков Гардиан. Плакат был размещен анонимно, никто не объявил себя автором данной рекламы. В московской мэрии также отказались это комментировать.

ОРИГИНАЛ

Gudkov wrote that it was “disgusting and embarrassing that this is appearing on the streets of the Russian capital.” His Facebook post had received more than 1,300 likes, hundreds of positive and negative comments and extensive Russian media coverage. “Soon they’ll be scaring kids with Obama rather than Baba Yaga,” the witch from Russian folk tales, Gudkov later told the Guardian. The advert has no attribution, no author has come forward to claim it and Moscow city hall has not commented.

Вопрос 2.2. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Утренним кофе считается Капучино (своего рода Эспрессо, где первый шаг приготовления – это налить в чашку молоко, взбитое на пару, а последний – наполнение верхушки пенкой). Однако, необходимо заметить, что Капучино – это напиток на завтрак.

А вот прием его в послеобеденное время считается неприемлемым – почти греховным поступком. Фраппучино не знает никаких вариаций. Никогда.

ОРИГИНАЛ

For the morning hours there is the option of a cappuccino (an espresso with steamed milk poured in – as a first step – and then topped with foam). It is important to note, however, that the cappuccino is a breakfast food. Such an arrangement becomes unacceptable – sinful almost – after noon. The Frappuccino does not exist as an option. Never.

Вопрос 2.3. Сравните текст с его переводом на русский язык и укажите лексико-семантические расхождения между двумя текстами. Чем они обусловлены?

Руперт Колвилл призвал правительство Курдистана «действовать как можно быстрее, чтобы обеспечить для этой группы чрезвычайно уязвимых людей безопасность, защиту и доступ к гуманитарной помощи. Колвилл добавил, что, если бы у курдских властей были соображения по поводу вопросов безопасности этой группы, они должны были проверять людей в индивидуальном порядке, в безопасности, открыто и согласно закону. Он не сказал, откуда родом были эти люди, но как сообщают, курдские войска выдворили из страны десятки семей, чьи родственники-мужчины были обвинены в пособничестве Исламскому государству.

ОРИГИНАЛ

Rights Rupert urged the Kurdistan Regional Government to "act as quickly as possible to ensure the safety, protection and access to basic humanitarian assistance for this group of extremely vulnerable people". If the Kurdish authorities had security concerns about the group, they should vet people "on an individual basis in a safe location, in full transparency and in accordance with the law", Mr Colville added. He did not say where the stranded people were from, but Kurdish forces are reported to have expelled dozens of families whose male relatives were suspected of having fought for or aided is fighters.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за 1 и 2 вопрос, 10 баллов за 3 и 4 вопросы.

Вариант №1

Вопрос 3.1. Прочитайте текст перевода и мотивированно оцените его как удовлетворяющий/неудовлетворяющий нормам перевода информационного текста (кроме нормы эквивалентности). Сравните его с оригиналом – изменилась ли ваша исходная оценка?

Посылки с продуктами питания и медикаментами предоставлялись голодающим жителям в семи осажденных территориях, в том числе в Мадае и Забадани. Следующая колонна грузовиков вошла в город Мадаю, еще одна по пути в Забадани. Жители обоих населенных пунктов умирали от голода под осадой вооруженных сил правящего режима. Сирийские чиновники заявили, что колонны автотранспорта отступили от Дамаска, располагающего едой, медикаментами и другим оборудованием, в том числе и передвижной лечебницей.

ОРИГИНАЛ

Food and medicine packages being provided to starving civilians in seven besieged locations, including Madaya and Zabadani. A further convoy has entered the city of Madaya, and another is en route to Zabadani. The citizens of both have been starving to death under a siege imposed by forces loyal to the regime. Syrian officials said the Madaya convoy had departed from Damascus bearing food, medical supplies and other equipment, as well as a mobile clinic. Several residents in the town have died from malnutrition despite the arrival of an aid convoy last month. The dozens of aid trucks, containing wheat and high-energy foods, were provided by the Syrian Arab Red Crescent and the UN.

UN officials were also expected to meet on Wednesday to decide whether to airdrop supplies in Deir ez-Zor, where hundreds of thousands of people are under siege by Islamic State.

Вопрос 3.2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence.

Вопрос 3.3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов. Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеривающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН. Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина, было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели.

ОРИГИНАЛ

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN.

Вопрос 3.4. Ответьте на вопросы:

1. Специфика перевода информационных текстов с английского языка на русский язык.
2. Лексические особенности информационных текстов.
3. Композиционная структура информационных текстов.

4. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

5. Классификация лексико-фразеологических средств эмоционально-оценочного компонента информационного текста текстов.

Вариант №2

Вопрос 3.1. Прочитайте текст перевода и мотивированно оцените его как удовлетворяющий/неудовлетворяющий нормам перевода информационного текста (кроме нормы эквивалентности). Сравните его с оригиналом – изменилась ли ваша исходная оценка?

Доставка помощи и запасов были согласованы как часть экспериментального и непреходящего соглашения, достигнутого на прошлой неделе в Мюнхене, для «прекращения военных действий». По неофициальным данным предполагалось, что до 20 человек в городе умерли от голода. Судьба колонн транспорта была подвергнута сомнению после того, как Сирийское Министерство Иностранных Дел выдвинуло сердитый упрек к заявлению де Мистуры, орудуя своими дипломатическими навыками на фоне недавней прибыли за счет вооруженных действий. Представитель ООН заявил, что предоставление помощи, часть соглашения, достигнутого крупными державами в Мюнхене на прошлой неделе, было испытанием серьезности сирийского правительства.

ОРИГИНАЛ

The delivery of aid and supplies was agreed as part of a tentative and fragile deal struck last week in Munich for a “cessation of hostilities”. Unverified reports have suggested that up to 20 people in the city have died of starvation. The fate of the convoys was called into question after the Syrian foreign ministry issued an angry rebuke to De Mistura’s statement, flexing its diplomatic muscle on the back of recent gains on the battlefield. The UN envoy said the provision of aid, part of an agreement reached by major powers in Munich last week, was a test of the Syrian government’s seriousness.

Вопрос 3.2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

Hydrogen replacement

The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — “force”, “work”, “power” and “weight”. In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word “force” implies in everyday use.

Вопрос 3.3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достаёт внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на

этом опасность трагедии миновала. Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

ОРИГИНАЛ

Mr. Boudin apparently felt that his novel, Confessions of a Promiscuous Counterfeiter, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

Вопрос 3.4. Ответьте на вопросы:

1. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
2. Особенности перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.
3. Особенности перевода заголовков информационных текстов.
4. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста.
5. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы.
6. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (7 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (7 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Воловикова Е.В. Learn To Translate by Translating: практический курс письменного перевода с английского языка на русский: / Е.В. Воловикова: учебное пособие в 3-х частях. - М.: МГЛУ, 2012-262с.
2. Воловикова Е.В. Translation through Practice/ Е.В. Воловикова: учебное пособие в 5-х частях. - М.: МГЛУ, 2012-100с.
3. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.
4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
6. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

8. Пономаренко Е.Б. Механизмы вариативной интерпретации языка в русских и английских информационных текстах // Социальные варианты языка – V: Материалы международной научной конференции. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – С. 384–387.

9. Бреус Е.В. «Курс перевода с английского языка на русский». М., «Р.Валент», 2010г.

10. Алимов В.В. «Общественно-политический перевод. Пособие». М., 2007г.

11. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М., УРАО, 2002г.

12. Учебное пособие по общественно-политической тематике. ООН и другие международные организации. М., МГЛУ, 2001.

13. Язык средств массовой информации. М., МГЛУ, 2001.

Б. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2015. - 348 с.

2. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов. Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.- 158 с.

3. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012. – 82 с.

4. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

5. Пономаренко Е.Б. Расширение нормативных границ языка английских информационных текстов как переводческая проблема //VIII Степановские чтения. Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод. Материалы докладов и сообщений. – М.: Изд-во РУДН, 2011. – С. 144–147.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;

- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Переводческий анализ информационных текстов*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Информационный текст как объект перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; – специфику перевода информационных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста; – проводить структурно-информативный анализ информационного текста; – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста; – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; – навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методику проведения предпереводческого анализа текста; – композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; – методы переводческого анализа информационных текстов; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода информационных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов; | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>– необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста; – проводить структурно-информативный анализ информационного текста; – проводить смысловой анализ информационного текста; – выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста); – сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; – сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; – навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. – навыками редактирования информационного текста | |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>Раздел 3. Общие принципы редактирования информационных текстов. Стилистические особенности информационных текстов.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методику проведения предпереводческого анализа текста; – композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; – методы переводческого анализа информационных текстов; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода информационных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода информационных текстов; – стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; – необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ информационного текста; – проводить структурно-информативный анализ информационного текста; – проводить смысловой анализ информационного текста; – выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ информационного текста); – сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; – сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; – навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. – сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; – навыками редактирования информационного текста | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Переводческий анализ информационных текстов»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«31» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Переводческий анализ специальных текстов»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – формирование и развитие навыков переводческого анализа специального текста, его редактирования, пополнения словарного запаса, использования специализированных словарей, справочников, сети Интернет, подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

Задачи дисциплины:

- овладеть навыками переводческой деятельности;
- сформировать представления об анализе результатов переводческой деятельности;
- овладеть навыками использования специализированных словарей и справочников, пополнение словарного запаса специальной лексики.

Дисциплина **«Переводческий анализ специальных текстов»** преподается в 7 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|---|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода;</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | литературе и компьютерных сетях. | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б) |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор | Перевод и | ПК-5 Способен оценить | ПК-5.1 Знает понятийный | Профессиональный стандарт |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| <p>экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> | <p>«Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271).</p> <p>С Проведение экскурсий (уровень квалификации – б)</p> |
| | | | <p>ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> | |
| | | | <p>ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, специальной и библиографической культурой;</p> | |
| | | | <p>ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методику проведения предпереводческого анализа текста;
- композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте;
- методы переводческого анализа специальных текстов;
- общие и специальные приемы перевода;
- специфику перевода специальных текстов;
- лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов;
- стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу;
- необходимые специальные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.).

Уметь:

- проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста;
- проводить структурно-информативный анализ специального текста;
- проводить смысловой анализ специального текста;
- выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста);
- сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий;
- сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц);
- формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста;

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»);
- методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов;
- навыками переводческого анализа специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте.
- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;
- навыками редактирования специального текста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3,0 | 108,0 | 81,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,5 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,5 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 2,5 | 92 | 69 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,5 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 91,8 | 68,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|--------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Специальный текст как объект перевода | 36 | - | 6 | - | 30 |
| 1.1 | Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 1.2 | Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 1.3 | Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 2. | Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода. | 36 | - | 6 | - | 30 |
| 2.1 | Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ | 12 | - | 2 | - | 10 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|----------|-----------|----------|-----------|
| | текста) | | | | | |
| 2.2 | Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 2.3 | Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 3. | Раздел 3. Лексические и стилистические особенности специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов. | 36 | - | 4 | - | 32 |
| 3.1 | Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский). | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 3.2 | Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания). | 13 | - | 1 | - | 12 |
| 3.3 | Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.) Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала. | 11 | - | 1 | - | 10 |
| | ИТОГО | 108 | - | 16 | - | 92 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Специальный текст как объект перевода.

1.1 Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок.

1.2 Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария).

1.3 Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов).

Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.

2.1 Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста)

2.2 Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, опущения.

2.3 Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок.

Раздел 3. Лексические и стилистические особенности специальных текстов. Общие принципы редактирования специальных текстов.

3.1 Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский).

3.2 Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура

описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания).

3.3 Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – методику проведения предпереводческого анализа текста; | | + | + |
| 2 | – композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; | + | + | + |
| 3 | – методы переводческого анализа специальных текстов; | | + | + |
| 4 | – общие и специальные приемы перевода; | | + | + |
| 5 | – специфику перевода специальных текстов; | + | + | + |
| 6 | – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов; | + | + | + |
| 7 | – стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; | | | + |
| 8 | – необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). | | + | + |
| | Уметь: | | | |
| 9 | – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста; | + | + | + |
| 10 | – проводить структурно-информативный анализ специального текста; | + | + | + |
| 11 | – проводить смысловой анализ информационного текста; | | + | + |
| 12 | – выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста); | | + | + |
| 13 | – сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; | | + | + |
| 14 | – сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); | | + | + |
| 15 | – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; | + | + | + |
| | Владеть: | | | |
| 16 | – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | | + | + |
| 17 | – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); | | + | + |

| | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|
| 18 | – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста; | | + | + | + |
| 19 | – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; | | + | + | + |
| 20 | – навыками переводческого анализа специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; | | + | + | + |
| 21 | – сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации; | | | | + |
| 22 | – навыками редактирования специального текста. | | | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 23 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода; | + | + | + |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; | | + | + |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + |
| 24 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; | + | | |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; | | + | + |

| | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; | + | + | |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |
| 25 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | | + | + |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическая работа 1. Знакомство с понятием «специальный текст», его основными признаками: цельность и связность. Понятие об основной мысли текста. Композиционные особенности перевода специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. Специфика трудностей в переводе специального текста. Критерии оценки качества письменных переводов специальных текстов. Классификация переводческих ошибок. | 2 |
| 2. | 1.2. | Практическая работа 1. Технический текст как разновидность специальных текстов, актуальные проблемы научно-технического перевода, виды технического перевода, особенности технического перевода. Лексикографическое обеспечение процесса научно-технического перевода, проблема переводческого инструментария (словарно-справочный рабочий аппарат переводчика, методические пособия по научно-техническому переводу, рекомендации по использованию переводческого инструментария). | 2 |
| 3. | 1.3. | Практическая работа 1. Лингвистические и экстралингвистические основы письменного научно-технического перевода (лингвистическая характеристика функционального стиля научно-технической литературы, проблема выбора переводного эквивалента применительно к проблемам научно-технического перевода, словарные и контекстуальные значения и их учет при переводе). Роль и виды словарей и их роль в работе переводчика. Перевод научно-технических терминов (понятие термина, основные особенности терминов, подбор эквивалентов к терминам, перевод терминов различных типов). | 2 |
| 4. | 2.1. | Практическая работа 1. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Значение и смысл переводческого анализа текста. Экстралингвистические факторы. Лингвистические факторы. Предварительный, лингвистический и стилистический анализы текста. Смысловой анализ текста. Сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста). | 2 |
| 5. | 2.2. | Практическая работа 1. Жанровая классификация специальных текстов. Выбор техники перевода (замены, соответствия, лексические и грамматические). Стратегии перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации: Перестановки. Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены. Добавления, | 2 |

| | | | |
|----|------|---|---|
| | | опущения. | |
| 6. | 2.3. | Практическая работа 1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода специальных текстов. Антонимический перевод. Описательный перевод. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование). Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Выделение и варианты исправления ошибок. | 2 |
| 7. | 3.1. | Практическая работа 1. Анализ информационного состава текста. Плотность информации (компрессивность). Функционально-стилистическая характеристика специального текста, особенности перевода и трудности в данной сфере. «Ложные друзья переводчика» (понятие категории «ложных друзей переводчика», типичные ошибки в передаче «ложных друзей» при переводе научно-технических текстов, пути преодоления переводческих трудностей; специфика перевода общенаучных интернациональных слов с английского языка на русский). | 2 |
| 8. | 3.2. | Практическая работа 1. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала. Комментирование перевода специальных текстов на материале текстов оригинала и перевода. Передача в переводах отдельных элементов текста (единицы физических величин, различные математические и другие символы, иллюстрации, рисунки, формулы, таблицы, аббревиатуры). Перевод патентных и фирменных материалов (понятие о патенте и патентных системах, структура описания изобретения, перевод заголовка описания, перевод реферата, перевод текстовой части описания). | 1 |
| 9. | 3.3. | Практическая работа 1. Редактирование и экспертиза перевода специальных текстов. Приемы редактирования текстов. Стилистическая правка текста. Основные логические операции (анализ, синтез, сравнение, обобщение, установление причинно-следственных связей и пр.). Правила аргументации; основные правила формирования гипотезы. Различные способы формулировки и выдвижения гипотезы. Стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-

бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовка и сравнительный анализ домашних переводов;
- развитие навыков устной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим разделам грамматики и на основе текстов по химической технологии;
- подготовка сообщений по изученным темам;
- подготовку к сдаче *зачета* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов) и реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Предпереводческий анализ специальных текстов.
2. Специфика перевода специальных текстов с английского языка на русский язык.
3. Лексические особенности специальных текстов.
4. Композиционная структура специальных текстов.
5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовый, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.
6. Классификация лексико-фразеологических средств специального текста.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций специального текста.
8. Особенности перевода заголовков специальных текстов.
9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (7 семестр) составляет по 30 баллов за каждую.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Вопрос 1.1. Вычлените на слух и запомните ключевые слова из каждого предложения текста. Восстановите по ним все сообщение и переведите его.

General chemistry examines the structure of matter and the reaction between matter and energy. General chemistry is the science of matter, especially its chemical reactions, but also its composition, structure and properties. Chemistry is concerned with atoms and their interactions with other atoms, and particularly with the properties of chemical bonds. It is the basis for the other branches of chemistry.

Chemistry studies experimentally and theoretically the composition of matter and the changes that take place in matter. A chemical change involves changes in composition and in properties. A physical change involves only changes in properties with no change in composition. Chemical changes are usually accompanied by the liberation or the absorption of energy in the form of light, heat or electricity. All forms of matter consist of either pure substances or mixtures of two or more pure substances. Elements are the building blocks of matter. Compounds are combinations of elements. Most of the elements are metals and most of them will unite with other elements and form compounds. The formation of a compound from simpler substances is known as synthesis. Analysis is the process of breaking down a compound into simpler substances or its elements and thus is the determination of its composition. The composition of a pure substance never changes. Every substance has physical and chemical properties. Physical properties include color, smell, solubility, density, hardness and boiling and melting points. Chemical properties include the behavior with other materials. Matter exists in three states: the solid, the liquid and the gaseous state. A substance can be transformed from one state to another under the changes of its temperature.

Вопрос 1.2. Прочтите текст и выпишите из него единицы, содержащие новую важную информацию. Воспроизведите текст по вашей записи.

Organic chemistry is that branch of chemistry that deals with the structure, properties, and reactions of compounds that contain carbon. It is a highly creative science. Organic chemists can create new molecules never before proposed which, if carefully designed, may have important properties for the betterment of the human experience. Organic chemistry is the largest chemistry discipline.

Beyond our bodies' DNA, peptides, proteins, and enzymes, organic compounds are all around us. They are central to the economic growth of the U.S., in industries such as the rubber, plastics, fuel, pharmaceutical, cosmetics, detergents, coatings, dyestuffs, and agrichemicals industries.

The very foundations of biochemistry, biotechnology, and medicine are built on organic compounds and their role in life processes. Most of all the modern, high tech materials are composed, at least in part, of organic compounds. Clearly, organic chemistry is critically important to our high standard of living.

Organic chemists at all degree levels are found in all those industries, working on projects from fundamental discovery to highly applied product development. The foundation of the pharmaceutical industry is the large pool of highly skilled organic chemists. For example, nature may provide a molecule such as a complex antibiotic, an antitumor agent, or a replacement for a hormone such as insulin; organic chemists determine the structure of this newly discovered molecule and then modify it to enhance the desired activity and specificity of action, while decreasing undesired side effects. Indeed, organic chemists have produced a wonderful myriad of highly successful products to fight human diseases.

There is tremendous excitement and challenge in synthesizing a molecule never before made synthetically or found in nature. Tailoring the properties of that molecule via chemical

synthesis to produce beneficial effects to meet the needs of the present and future human existence is both challenging and rewarding.

Вопрос 1.3. Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

Биполярная электрохимия - традиционный метод, основанный на поляризации изолированной подложки под действием приложенного электрического поля. Этот метод был применен к электролизу, коррозии, и другим зонам химического машиностроения с двадцатого века. Тем не менее, он был признан мощным инструментом во многих современных областях, после расщепления воды была продемонстрирована возможность использования биполярных электродов микрометрового размера. Модификация неорганических объектов новыми способами, такими как создание электрических контактов между металлическими частицами с использованием направленного электрохимического роста или формирования и изучения микро - и нано-мира, являются одними из новых применений в этой области. Изготовление электронных устройств, электроаналитические цели, генерация молекулярных и материальных градиентов, функционализация одиночных микро- и нанопор, синтез частиц Януса, вид ячеек, и асимметричная модификация наночастиц будут обсуждаться в этой статье в качестве фокуса будущих исследований в биполярной электрохимии.

ОРИГИНАЛ

Bipolar electrochemistry is a conventional method based on the polarization of an isolated substrate under an applied electric field. This technique has been applied to electrolysis, corrosion, and other areas of chemical engineering since the twentieth century. However, it has been recognized as a powerful tool in many modern domains after water splitting has been demonstrated to be possible using micrometer-sized bipolar electrodes. Modifying inorganic objects in novel ways, such as creating electrical contacts between metal particles using directed electrochemical growth or shaping and exploring the micro- and nano-world are some of the new applications in this field. Fabrication of electronic devices, electroanalytical purposes, generation of molecular and material gradients, functionalization of single micro- and nanopores, synthesis of Janus particles, design of swimmers, and asymmetric modification of nanoparticles will be discussed in this article as a focal point of future research in bipolar electrochemistry.

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

N₂O производится в некоторых микробиологических процессах, но восстановление N₂O ограничено в отдельных процессах, катализируемых N₂O редуктазой, присутствующей среди таксономически разнообразных бактерий и архей. Этот фермент используется для экономии энергии анаэробного дыхания, детоксикации и удаления ненужных электронов. N₂O редуктаза превратилась в две линии, клад 1 и недавно описанная клад 2. Обзоры идентифицировали, что клад 2 N₂O редуктазы обилен во многих биомах. Анализирование генома и основанные на культуре исследования говорят о том, что физиология N₂O редуктазы различна междукладами. Данные сообщества экологически поддерживаемой ниши в дифференциации организмов с любым типом N₂O редуктазы и в пределах двух кладов. Идентифицирование факторов которые управляют физиологическим и экологическим откликами N₂O редуктазы сообществ может управляться эффективными и инновационными стратегиями для сдерживания эмиссии N₂O. Микроорганизмы способные сокращать парниковый газ N₂O в безвредный газообразный азот получают повышенное внимание из-за возрастания N₂O эмиссии (и мы нуждаемся в смягчении изменения климата) и к недавним открытиям топлива из N₂O редуцирующих бактерий и архей. Разнообразие денитрифицирующих и неденитрифицирующих микроорганизмов со способностью к редуцированию N₂O было показано, что оно больше, чем казалось ранее. Ранее забытая группа (клад2) в

окружающей среде включала большую фракцию не-денитрифицирующих N₂O редуктаз, которые могли топить N₂O без большого вклада в формирование N₂O. Мы рассматриваем последние достижения о фундаментальном понимании геномов, физиологии, и экологии N₂O редуктаз и важности его нахождения для сдерживания эмиссии N₂O.

ОРИГИНАЛ

N₂O is produced in several microbial processes, but N₂O reduction is limited to a single process catalyzed by the N₂O reductase present among taxonomically diverse bacteria and archaea. This enzyme is used for energy conservation through anaerobic respiration, detoxification, or removal of excess electrons. The N₂O reductase has evolved into two lineages, clade I and the recently described clade II. Surveys indicate that clade II N₂O reductase (NosZ) is abundant in many biomes. Genome analyses and culture-based studies suggest that the physiology of N₂O reduction differs between the clades. Evidence from community ecology supports niche differentiation of organisms with either type of N₂O reductase, and within the two clades. Identifying factors that drive physiological and ecological responses of N₂O-reducing communities could lead to effective and innovative strategies to curb N₂O emissions. Microorganisms with the capacity to reduce the greenhouse gas nitrous oxide (N₂O) to harmless dinitrogen gas are receiving increased attention due to increasing N₂O emissions (and our need to mitigate climate change) and to recent discoveries of novel N₂O-reducing bacteria and archaea. The diversity of denitrifying and nondenitrifying microorganisms with capacity for N₂O reduction was recently shown to be greater than previously expected. A formerly overlooked group (clade II) in the environment include a large fraction of nondenitrifying N₂O reducers, which could be N₂O sinks without major contribution to N₂O formation. We review the recent advances about fundamental understanding of the genomics, physiology, and ecology of N₂O reducers and the importance of these findings for curbing N₂O emissions.

Вопрос 2.2. Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?

Для достижения умеренной разности потенциалов на биполярном электроде длиной 1 мм (100 мВ) в типичной биполярной ячейке движущими электродами должна генерироваться разность потенциалов около 10 кВ в связи с тем, что эта разность потенциалов пропорциональна длине БПЭ. Движение анализируемого вещества в капиллярном или микроканальном электрофорезе контролируется большим электрическим полем, а действующие силы (электрофоретический поток, ЭПФ и электроосмотический поток, ЭОФ) в таких миниатюрных системах приводят к их сепарированию, предварительной концентрации или обогащению концентрацией. Следовательно, капиллярное биполярное электроосаждение (CABVED) было разработано, это позволяет работать со значениями электрического поля около 150 кВ=м в воде. Эта установка включает стеклянный капилляр, где вводится суспензия, содержащая проведения субстратов. Затем доминирующий ЭО модифицирует и транспортирует частицы в катодный отсек с помощью приложенного электрического поля

ОРИГИНАЛ

To achieve a modest potential difference across a 1-mm-long bipolar electrode (100 mV) in a typical bipolar cell, a potential difference of about 10 kV must be generated by the driving electrodes due to the fact that this potential difference is proportional to the BPE length. Analyte motion, in a capillary or microchannel electrophoresis, is controlled by a large electric field, and the forces at play (electrophoretic flow, EPF, and electroosmotic flow, EOF) in such miniaturized systems drive their separation, preconcentration or concentration enrichment. Hence, capillary-assisted bipolar electrodeposition (CABED) has been developed, allowing electric field values to be worked with around 150 kV=m in water. This setup includes a glass capillary where a suspension containing conducting substrate is introduced. The dominating EOF then modifies and transports the particles toward the cathodic compartment by means of the applied electric field

Вопрос 2.3. Сравните текст с его переводом на русский язык и укажите лексико-семантические расхождения между двумя текстами. Чем они обусловлены?

Неорганические азотные компоненты в первую очередь трансформируются в ходе окислительно-восстановительных реакций между микробными сообществами в биохимическом цикле азота. Их активность регулируется удержанием или потерей азота в экосистемах, и устанавливается формами потерь азота. Оксид азота продуцируется в некоторых процессах круговорота азота. Это важный парниковый газ с нагревательным потенциалом около 300 раз больше, чем CO₂ за 100 лет и основная причина разрушения озонового слоя атмосферы. Наземные экосистемы составляют большинство планетарных эмиссий N₂O, в то время как водные экосистемы вносят одну треть, из которых антропогенное воздействие может быть отнесено к сельскохозяйственным почвам и агрокультурным стокам, животным отходам соответственно. Эти эмиссии ожидают рост из-за возрастания использования удобрений и минерализации органического вещества почвы, вследствие чего земля должна измениться.

ОРИГИНАЛ

Inorganic nitrogen compounds are primarily transformed through reduction–oxidation reactions mediated by microbial communities in the biogeochemical nitrogen cycle. Their activity regulates the retention or loss of nitrogen from ecosystems, and determines in which form nitrogen is lost. Nitrous oxide is produced in several nitrogen turnover processes. It is an important greenhouse gas with a warming potential nearly 300 times that of CO₂ over 100 years, and the major cause of stratospheric ozone depletion 1, 2. Terrestrial ecosystems account for the majority of planetary N₂O emissions, while aquatic ecosystems contribute one third, of which the anthropogenic origins can be assigned to agricultural soils, and agricultural run-off and animal waste, respectively. These emissions are expected to increase due to increased use of fertilizers and mineralization of soil organic matter following land use change.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 5 баллов за 1 и 2 вопрос, 10 баллов за 3 и 4 вопросы.

Вопрос 3.1. Прочитайте текст перевода и мотивированно оцените его как удовлетворяющий/неудовлетворяющий нормам перевода специального текста (кроме нормы эквивалентности). Сравните его с оригиналом – изменилась ли ваша исходная оценка?

Биполярная электрохимия использовалась в первую очередь для применения в химической промышленности, где требуется адаптировать электрохимические процессы к низкопроводимым средам. Типичные применения включают электросинтез в органических растворителях, удаление следовых металлических солей, коррозию, электроосаждение и батареи. Огромное предположение об электрохимических методах в последние годы подчеркивает некоторые проблемы, такие как сложность прямого электрического контакта с наноразмерными электродами, а также контроль и считывание массивов электродов одновременно, сохраняя неоднородную потенциальную разницу по поверхности электрода и правильного управления реакциями, связанными с синтезом и модификацией новых электрокатализаторов. В течение последних 10-15 лет многие из этих аспектов электрохимии были успешно решены Брэдли, Куном, Круксом, Инаги, Сойиком, Дювалем и многими другими исследователями, которые использовали биполярную электрохимию для установления своих теоретических основ, для разработки базовых технологий, а также создавать и модифицировать материалы.

ОРИГИНАЛ

Bipolar electrochemistry had been used primarily for chemical engineering applications, where one desires to adapt electro-chemical processes to low-conductivity media. Typical applications have included electrosynthesis in organic solvents, removal of trace metal salts, corrosion, electrodeposition, and batteries. The vast assumption of electrochemical methods in

recent years has underscored some issues such as the difficulty in making direct electrical contact to nanoscale electro-des, and controlling and reading arrays of electrodes simultaneously, maintaining a non-uniform potential difference over the surface of an electrode, and properly controlling reactions involved in the synthesis and modification of novel electrocatalysts. During the last 10–15 years, many of these aspects of electrochemistry have been successfully addressed by Bradley, Kuhn, Crooks, Inagi, Sojic, Duval, and many other researchers, who used bipolar electrochemistry to establish its theoretical foundations, to develop basic technologies, and to create and modify materials.

Вопрос 3.2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод. Заголовок переведите в последнюю очередь.

OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

Вопрос 3.3. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

В последние годы явления в микро- и наномасштабных жидкостных системах оказались привлекательной и растущей исследовательской областью. На этих больших масштабах роль интерфейсов, т.е. связь между «наномирами» и «микромиром», а также за «макробем», требует комплексных жидкостных манипуляций для доступа к наноканалам шириной 13 мкм, глубины 100 нм и длины 100 мкм, например, или нанопор с размерами 2 нм и длиной 30 нм. Беспроводная техника, описанная в этой короткой статье, предлагает уникальный и довольно простой инструмент для химиков, химических инженеров, физиков и исследователей материалов, которые хотят синтезировать, изменять, обнаруживать и экранировать объекты и устройства в микрометрическом и субмикрометрическом масштабе. Нам кажется, что биполярная электрохимия является идеальным инструментом для облегчения физических связей между макромиром и наномирным миром, и поэтому, вероятно, этот метод станет фокусом в будущих исследованиях.

ОРИГИНАЛ

In recent years, phenomena within micro- and nanoscale fluidic systems turned out to be an attractive and growing research area. At these length scales the role of interfaces, i.e., the connection between the “nanoworld” and the “microworld,” and beyond to the “macroworld,” requires complex fluidic manipulations to access nanochannels with widths of 1 μm, depths of 100 nm, and lengths of 100 μm, for example, or nanopores with dimensions of 2 nm diameter and 30 nm length. The wireless technique described in this short article offers a unique and fairly simple tool for chemists, chemical engineers, physicists, and materials scientists seeking to synthesize, modify, detect, and screen objects and devices at the micrometer and submicrometer scale. It seems to us that bipolar electrochemistry is an ideal tool to facilitate physical connections between the macroworld and the nanoworld, and it is therefore likely that the technique will be a focal point in future research.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (4 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (7 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Кузнецова Т.И. Воловикова Е.В. Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. М. РХТУ, 2017 г.
2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015 г.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012 г.
7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.

Б. Дополнительная литература

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.
2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.

3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011.
4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов. Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.
5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012.
6. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.
7. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы специально–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Специальная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <http://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/inf@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и специальные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/

- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Специальную поддержку изучения дисциплины осуществляет Специально-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и специальные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, специальным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и специального обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных специальных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Переводческий анализ специальных текстов»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, специально-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и специальные ресурсы:

- специально-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|---|---|
| <p>Раздел 1. Специальный текст как объект перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; – специфику перевода специальных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста; – проводить структурно-информативный анализ специального текста; – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; – навыками переводческого анализа информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методику проведения предпереводческого анализа текста; – композиционные особенности информационного текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; – методы переводческого анализа специальных текстов; – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода специальных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов; – необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста; – проводить структурно-информативный анализ специального текста; – проводить смысловой анализ специального текста; – выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста); – сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; – сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; – навыками переводческого анализа специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте. – навыками редактирования специального текста | |
| <p>Раздел 3. Общие принципы редактирования специальных текстов. Стилистические особенности специальных</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методику проведения предпереводческого анализа текста; – композиционные особенности специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте; – методы переводческого анализа | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |

| | | |
|-----------------|---|--|
| <p>текстов.</p> | <p>специальных текстов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – общие и специальные приемы перевода; – специфику перевода специальных текстов; – лексические и грамматические особенности перевода специальных текстов; – стратегии и тактики логичного и аргументированного изложения и представления материала, композиционные модели организации текста для утверждения своего мнения по вопросу; – необходимые информационные ресурсы для проведения исследования; основные операции переработки информации (анализ, обобщение, систематизация, редукция и др.). <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проводить предварительный лингвистический и стилистический анализ специального текста; – проводить структурно-информативный анализ специального текста; – проводить смысловой анализ специального текста; – выполнять сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ специального текста); – сравнивать оригинал и перевод и выявлять их структурные, семантические и прагматические различия, описывать причины таких различий; – сравнивать между собой несколько вариантов перевода и мотивированно определять оптимальный для заданных условий перевода (с применением результатов семантического и стилистического анализа единиц); – формулировать принципы стратегии перевода конкретного текста; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – техникой перевода (переводческими приемами, заменами, соответствиями, лексическими и грамматическими «трансформациями»); – методикой достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; – навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов; | |
|-----------------|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">– навыками переводческого анализа специального текста, средства выражения семантической, коммуникативной и структурной связи в тексте.– сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации;– навыками редактирования специального текста | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Переводческий анализ специальных текстов»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

« 31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Аннотирование и реферирование информационных текстов
(первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

на заседании Методической комиссии

РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой, ст. преподавателем М.Г. Царегородцевой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Аннотирование и реферирование информационных текстов»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – заключается в систематизации основных правил аннотирования и реферирования информационных текстов, расширении словарного запаса студентов, выработке навыков письменного реферативного перевода информационного текста с английского языка на русский, формировании навыков компьютерного реферативного перевода.

Задачи дисциплины:

- обучить проведению предпереводческого анализа информационного текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;
- обучить методикам поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- обучить алгоритму процесса аннотирования и реферирования;
- сформировать навыки использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста;
- развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;
- овладеть правилами использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста;
- развить навыки работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Дисциплина **«Аннотирование и реферирование информационных текстов»** преподается в 7 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|---|---|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Оформление экскурсионной документации | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6) |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Оформление экскурсионной документации | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно | ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта |

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| | иностранных языков и культур. | последовательного перевода | перевода. ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6) |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; ПК-3.4 Владеет стандартными | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | | методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |
| 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | | ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | |
| | | | ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | |
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке;
- правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста;
- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;
- содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;
- особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста;
- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Уметь:

- применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;
- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;
- применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием;
- работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.

Владеть:

- методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала;
- умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|-------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3,0 | 108,0 | 81,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 2,1 | 76 | 57 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,1 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 75,8 | 56,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. | 28 | 4 | 4 | - | 20 |
| 1.1 | Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 1.2 | Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 1.3 | Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 1.4 | Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов. | 7 | 1 | 1 | | 5 |
| 2. | Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования. | 28 | 4 | 4 | - | 20 |
| 2.1 | Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 2.2 | Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 2.3 | Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 2.4 | Основные требования к процессу аннотирования и реферирования. | 7 | 1 | 1 | | 5 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| 3. | Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. | 26 | 4 | 4 | - | 18 |
| 3.1 | Содержание, объем, структура аннотаций. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.2 | Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.3 | Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 4. | Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов. | 26 | 4 | 4 | | 18 |
| 4.1 | Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 4.2 | Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 4.3 | Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа). | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| | ИТОГО | 108 | 16 | 16 | - | 76 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

- 1.1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное.
- 1.2. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.
- 1.3. Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.
- 1.4. Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

- 2.1. Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.
- 2.2. Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.
- 2.3. Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.
- 2.4 Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

- 3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.
- 3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.
- 3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.

- 4.1. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.
- 4.2. Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.
- 4.3. Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|--|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; | | + | + | + |
| 2 | – последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; | + | + | + | |
| 3 | – правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста; | | + | + | |
| 4 | – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; | | + | + | + |
| 5 | – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; | + | + | + | + |
| 6 | – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста; | + | + | + | |
| 7 | – основные требования к процессу аннотирования и реферирования | | | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 8 | – применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; | + | + | + | + |
| 9 | – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; | + | + | + | |
| 10 | – применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; | | + | + | |
| 11 | – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет; | | + | + | + |
| 12 | – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования | | + | + | |
| | Владеть: | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|
| 13 | – методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; | | + | + | + |
| 14 | – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; | | + | + | + |
| 15 | – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему | | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 16 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + |
| 17 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | | + | + |
| 18 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; | + | + | |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; | | + | + |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; | + | + | | |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + | |
| 19 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | | + | + | |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | + | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическая работа 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и выборочное. | 1 |
| 2. | 1.2. | Практическая работа 2. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. | 1 |
| 3. | 1.3. | Практическая работа 3. Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста. | 1 |
| 4. | 1.4. | Практическая работа 4. Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов. | 1 |
| 5. | 2.1. | Практическая работа 5. Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования. | 1 |
| 6. | 2.2. | Практическая работа 6. Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста. | 1 |
| 7. | 2.3. | Практическая работа 7. Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений. | 1 |
| 8. | 2.4. | Практическая работа 8. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования. | 1 |
| 9. | 3.1. | Практическая работа 9. Содержание, объем, структура аннотаций. | 1 |
| 10. | 3.2. | Практическая работа 10. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие. | 1 |
| 11. | 3.3. | Практическая работа 11. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. | 2 |
| 12. | 4.1. | Практическая работа 12. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. | 1 |
| 13. | 4.2. | Практическая работа 13. Структура, содержание, объем | 1 |

| | | | |
|-----|------|--|---|
| | | реферата. Методика составления рефератов. | |
| 14. | 4.3. | Практическая работа 14. Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа). | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку переводов;
- подготовку рефератов и аннотаций;
- подготовку к сдаче *зачета* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Здесь приведены темы дисциплины *«Аннотирование и реферирование информационных текстов»* для самостоятельного изучения по 4 разделам.

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Виды обобщений: резюмирующее и

выборочное.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Составление специализированных глоссариев речевых моделей и клише для аннотирования и реферирования информационного текста.

1.4. Адекватный стиль изложения как система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, исключение использования смысловых повторов, общих фраз, прямой речи и диалогов.

Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ информационного текста на иностранном языке. Анализ и синтез - два метода, необходимых для процесса аннотирования и реферирования.

2.2. Этапы процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.3. Распределение материала информационного текста на группы по степени его информативности: выделение наиболее и наименее важных сообщений.

2.4 Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста.

Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.

4.1. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата.

4.2. Структура, содержание, объем реферата. Методика составления рефератов.

4.3. Виды рефератов: информативные и индикативные. Особенности реферирования информационного текста в системе жанров публицистического стиля: информационное сообщение (заметка, интервью, репортаж) и аналитическое сообщение (аналитический отчет, рецензия, беседа).

Примерный перечень тем информационных текстов для самостоятельной работы по практике аннотирования и реферирования:

1. Классификация лексико-фразеологических средств эмоционально-оценочного компонента информационного текста текстов на иностранном языке.

2. Особенности перевода заголовков информационных текстов.

3. Лексические особенности информационно-публицистических текстов на иностранном языке.

4. Композиционная структура информационно-публицистических текстов на иностранном языке.

5. Синтез разнообразных подходов к исследованию текста: синтаксический, стилистический, семантический, текстовой, коммуникативный, психолингвистический, культурологический.

6. Основные виды и жанры публицистических текстов на иностранном языке.
7. Анализ и передача свернутых и подразумеваемых предикаций информационного текста.
8. Особенности перевода оценочной лексики, характерной для воздействующей функции публицистического стиля.
9. Специфика перевода различных жанров публицистических текстов с иностранного языка на русский язык.
10. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний.
11. Характеристика понятий – текст, стиль, жанр. Жанровая классификация информационных текстов публицистического стиля.
12. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните аннотирование информационного текста из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» и проведите анализ лексико-грамматических структур.
2. Составьте реферативную аннотацию информационного текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.
3. Составьте описательную аннотацию информационного текста и специализированный глоссарий.
4. Предложите различные варианты заголовка информационного текста.
5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования и реферирования информационного текста.
6. Подготовьте реферат информационного текста, предварительно составив развернутый план.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Прочитайте информационный текст «Suntans can kill you» (from Combined Reports) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating»:

A suntan is not a sign of health. It is a crude defence mechanism: your body's desperate - and always unsuccessful - attempt to protect you from damage that can be irreparable. Your system throws a dark curtain of pigment called melanin over you to keep dangerous UV radiation from doing even more harm. But it is too late. Once a suntan appears, the damage has already taken place. Unfortunately, even those at lower risk are not immune to skin cancer or other ravages of the sun. People who tan now may pay later. And the price they pay may be high: skin cancer, ugly aged skin, impaired vision and a damaged immune system. With all those risks, who needs a suntan? Dermatologists know from several studies that sunburn in childhood can be particularly dangerous. These studies show, for example, that white children who spent the first five years of their lives in South Africa or Australia are two to three times more likely than average to develop malignant melanoma. Another risk factor is skin type. Northern Europeans, particularly those with red or fair hair, light-coloured eyes and fair skin, are most vulnerable to malignant melanoma. Also, an abnormally large number of moles (more than 100 in young people, more than 50 in older people) seem to increase the likelihood of developing the disease.

2. В представленных фрагментах текстов выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря.
3. Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

4. На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной и реферативной аннотации на иностранном языке.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов), практической работы (максимальная оценка 20 баллов) и реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Технология целостного подхода к тексту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения аннотирования и реферирования информационных текстов.

2. Влияние аннотирования на перевод терминологии информационного текста с иностранного языка на русский язык.

3. Лексические особенности при аннотировании и реферировании информационных текстов.

4. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) при аннотировании и реферировании информационных текстов.

5. Проблема передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний при аннотировании и реферировании информационных текстов.

6. Принципы соответствий различных видов устойчивых сочетаний, фразовых глаголов, пассивных конструкций при аннотировании и реферировании информационных текстов.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 3 - 30 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 90 баллов за семестр (7 семестр).

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 5 баллов за вопросы 1 и 2, 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 1.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The mother tongue» (William F. Allman) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

In 1786, Sir William Jones, an Englishman serving the Crown as a judge in India, turned a series of seeming coincidences into an extraordinary discovery about human nature. A scholar

of the Orient by training, Jones had embarked on an effort to learn Sanskrit, the language in which many ancient Indian religious and literary texts are written. To his amazement, Jones found that Sanskrit's grammatical forms and vocabulary bore a striking resemblance to those of Greek and Latin, so much so that "no philologist could examine them all three without believing them to have sprung from some common source". As Charles Darwin was to assert almost a century later about the human body, Jones suggested that a fundamental part of the human psyche - language - had a hidden ancestry of its own. Today, scientists are leading a new revolution in understanding the roots of language. While linguistic pioneer Noam Chomsky and his followers have focused on language as a psychological phenomenon, a small band of renegade scholars is revealing how languages are a product of cultural evolution. Sifting through modern tongues for linguistic "fossils" in the form of common words and grammatical structures, these "linguistic paleoanthropologists", many of whom have worked in obscurity in the Soviet Union, are reconstructing the pathways by which the world's roughly 5,000 languages arose from a handful of ancient "mother" tongues. A few radical linguists have gone even further, claiming they have reconstructed pieces of the mother of them all: The original language spoken at the dawn of the human species.

These linguistic findings are a windfall for archaeologists, anthropologists and other social scientists who are trying to piece together the story of the peopling of the earth. "We've come to realize", says Alexis Manaster Ramer, a researcher at Wayne State University in Detroit, "that a lot of the answers to the big questions lie in something you might call anthro-psycho-socio-linguistics". Language is an integral part of the cultural glue that binds people together and signals their presence. Tracing the evolution of language can reveal how ancient peoples migrated into new lands, for instance, just as reconstructing the vocabularies of lost languages can give researchers clues to what ancient people saw, ate and thought, or how one culture coexisted - or collided - with another. The new linguistic findings also neatly dovetail with conclusions drawn from a very different area of evolutionary research. Comparisons of human genes worldwide have produced a "family tree" of the human race whose branches closely mirror the branching of languages proposed by linguists, leading to the startling suggestion that all people - and perhaps all languages - are descended from a tiny population that lived in Africa some 200,000 years ago.

Вопрос 1.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 1.3.

На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной аннотации на иностранном языке.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 5 баллов за вопросы 1 и 2, 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 2.1.

Выполните письменный перевод информационного текста "Researchers seek brain donations" (from Knight-Ridder Tribune) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

The University of Miami wants active senior citizens to give their brains to the school. Researchers at the university's Brain Endowment Bank are seeking people now in their 70s, 80s and 90s with spry minds to donate their brains to science upon death. "The focus is, what makes these people special?" said Deborah Mash, the brain bank's director. "For us, it's a detective story. We want to figure out the aging process". Mash and colleagues are trying to find out why some people stay sharp and active while others decline. The answer may lie deep inside brain tissue. By comparing the brains of Alzheimer's disease victims with the brains of people who

remained mentally sharp through old age. the researchers may find clues. Nearly all brains eventually accumulate a substance that triggers memory loss and decline but some people do not succumb to it and no one knows why. "In order to understand what happens in the Alzheimer's brain, we have to know what happens in the normal aging brain", said Andrew Monjan, a deputy associate director at the National Institute on Aging. With a grant from the National Institute on Aging, Mash is recruiting donors. Ninety-three have signed up so far but hundreds more are needed. Volunteers sign a consent form for brain autopsy. They undergo an initial assessment and answer questions about lifestyle, diet and medications. A follow-up evaluation is done each year. When a volunteer dies, the brain is removed from the back of the head under the hairline, which doesn't interfere with a family's wish to have an open casket. "Donors are making an endowment to the next generation", Mash said. "We can't do the work without this gift".

Вопрос 2.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 2.3.

На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферативной аннотации на иностранном языке.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 4 вопроса: по 5 баллов за вопросы 1 и 2, по 10 баллов за вопросы 3 и 4.

Вопрос 3.1.

Выполните письменный перевод информационного текста «The body wins round one» (from the *New England Journal of Medicine*) из учебного пособия Е.В. Воловиковой «Learn to translate by translating» объемом 1200-1300 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

For the past decade, AIDS researchers have focused on the last phase of the infection. Their main question: Why do people with the AIDS virus, or HIV, succumb to cancers, opportunistic infections and nerve disorders? During the past two years, however, a small number of immunologists and virologists have started asking a different, and potentially more useful, question: Why do so many people with the virus live in such good health for so long - in some cases for more than 12 years? Two groups of scientists from the University of California, Los Angeles, and the University of Alabama believe they have found the beginning of an answer. In independent studies published in the *New England Journal of Medicine*, they demonstrated for the first time that the body launches a massive, effective counterattack on the virus soon after infection begins. If doctors can figure out how to reproduce that early, powerful immune response, they might be able to develop better treatments that would postpone - or prevent - the later, debilitating stages of the disease. The researchers required tenacity - and more than a bit of luck. After all, to study someone at the beginning of a relatively silent phase of the HIV infection, they had to find people who did not yet realize they had contracted the virus. It turns out that at least a third of HIV-infected people develop a fever or a severe sore throat within in a few weeks to months after first exposure. Such signs, which usually clear up on their own, can easily be misdiagnosed as a bad flu or mononucleosis. Researchers realized the tip-off would come when they tested the patients and found HIV instead of influenza viruses or other disease-causing agents. By hanging out in hospital emergency rooms and talking to colleagues, the researchers identified seven young homosexual men - three in Alabama, four in California - suffering from a primary HIV infection. Using advanced laboratory tests that had been developed only in the past few years, both sets of scientists discovered an explosive growth of virus in the men's bloodstreams. (Half of the men were able to pinpoint exactly when they became infected, and in each case it was during unprotected sex). Each liter of the men's blood contained as many as 10 million infectious viruses. "This is the first time anyone has reported such high levels of infectious virus early on", says Dr. Eric Daar, a specialist in infectious disease

and one of the leaders of the UCLA study. "We've never seen these levels before except in people with severe AIDS". Within days after the viral burst, the researchers measured a rapid increase in the bloodstream of the number of anti-HIV antibodies. These Y-shaped bits of protein sought out the virus and targeted it for destruction. Once the antibody attack reached full scale in the seven test subjects, the level of HIV in the bloodstream dropped precipitously. In the majority of cases, the researchers could detect little or no virus two to three weeks later. "In other words, the normal immune system can shut down the AIDS virus", says Dr. Stephen Clark, who organized the study at the University of Alabama.

Вопрос 3.2. Прочтите следующие пословицы и проанализируйте, какие из них наиболее соответствуют основной мысли текста:

- *What can't be cured must be endured.*

Gradually, Scarlet drew courage from the brave faces of her friends and from the merciful adjustment which nature makes when *what cannot be cured must be endured.* (Mitchell)

- *Prevention is better than cure.*

You are hanging around the grounds of a big house after dark; without the consent, or even the knowledge, of the owner. Next thing you know you'll be inside. Mind you I prefer no charges. But we work here on the sound policy that *prevention is better than cure.* So I'm just warning you. (Cronin)

- *Time is a great healer.*

A warm April breeze ruffled her white hair. He stood at the bottom of the porch steps and saw her framed in morning glories. "Son, son, you can forgive her now. *Time is a great healer,* Ben boy". (Upshaw)

Вопрос 3.3.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 3.4.

На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферата на иностранном языке.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (7 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (7 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Воловикова Е.В. Learn To Translate by Translating: практический курс письменного перевода с английского языка на русский: / Е.В. Воловикова: учебное пособие в 3-х частях. - М.: МГЛУ, 2012. – 262 с.

2. Воловикова Е.В. Translation through Practice/ Е.В. Воловикова: учебное пособие в 5-х частях. - М.: МГЛУ, 2012. - 100с.

3. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

4. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400с.
5. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
1. 7. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012. – 82 с.

Б. Дополнительная литература

1. Бобылёва С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.
2. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов - Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.- 158 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2013. - 320 с.
1. 4. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;

- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Аннотирование и реферирование информационных текстов*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|--|
| <p>Раздел 1. Аннотирование и реферирование как лаконичное обобщение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. Методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Этапы процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ информационного текста с точки зрения аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; – правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста; – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>информационного текста.</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; – применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. | |
| <p>Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; – правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста; – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>аннотаций информационного текста.</p> | <ul style="list-style-type: none"> – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста; – основные требования к процессу аннотирования и реферирования. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; – применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. | |
| <p>Раздел 4. Реферирование информационного текста на иностранном языке. Информативность</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов</p> | <ul style="list-style-type: none"> – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – основные требования к процессу аннотирования и реферирования. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; <p>умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему</p> | |
|---|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Аннотирование и реферирование информационных текстов»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

« 31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Аннотирование и реферирование специальных текстов
(первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., ст. преподавателем М.Г. Царегородцевой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение 1 семестра.

Дисциплина **«Аннотирование и реферирование специальных текстов»** относится к вариативной части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – заключается в систематизации основных правил аннотирования и реферирования специального текста, расширении словарного запаса студентов в области научной терминологии, выработке навыков письменного реферативного перевода специализированного текста с английского языка на русский, формировании навыка компьютерного реферативного перевода.

Задачи дисциплины:

- обучить проведению предпереводческого анализа специального текста на иностранном языке, способствующим точному восприятию исходного высказывания;
- обучить методикам поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- обучить алгоритму процесса аннотирования и реферирования;
- сформировать навыки использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста;
- развить способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры письменной речи;
- овладеть правилами использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста;
- развить навыки работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Дисциплина **«Аннотирование и реферирование специальных текстов»** преподается в 7 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|--|---|---|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Оформление экскурсионной документации | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6) |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов 2. Оформление экскурсионной документации | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно | ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта |

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| | иностранных языков и культур. | последовательного перевода | перевода. ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6) |
| 1. Составление экскурсионных программ, маршрутов | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах. | ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; ПК-3.4 Владеет стандартными | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | | методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| 1. Отбор экскурсионных объектов для будущей экскурсии | Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6) |
| 2. Комплектование «портфеля экскурсовода» | межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур. | | ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | |
| | | | ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, специальной и библиографической культурой; | |
| | | | ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- последовательность процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке;
- правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста;
- методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала;
- содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов;
- особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста;
- основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

Уметь:

- применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста;
- анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования;
- применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием;
- работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования.

Владеть:

- методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования;
- технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала;
- умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3,0 | 108,0 | 81,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16 | 12 |
| Самостоятельная работа | 2,1 | 76 | 57 |
| Контактная самостоятельная работа | 2,1 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 75,8 | 56,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-------|---|---------------|--------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования. | 28 | 4 | 4 | - | 20 |
| 1.1 | Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 1.2 | Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 1.3 | Речевые модели и клише, наиболее часто использующиеся в процессе аннотирования и реферирования специального текста. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 1.4 | Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии. | 7 | 1 | 1 | | 5 |
| 2. | Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для | 28 | 4 | 4 | - | 20 |

| | | | | | | |
|-----------|--|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| | аннотирования и реферирования. | | | | | |
| 2.1 | Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 2.2 | Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 2.3 | Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста. | 7 | 1 | 1 | - | 5 |
| 2.4 | Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования. | 7 | 1 | 1 | | 5 |
| 3. | Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. | 26 | 4 | 4 | - | 18 |
| 3.1 | Содержание, объем, структура аннотаций. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.2 | Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.3 | Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 4. | Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. | 26 | 4 | 4 | | 18 |
| 4.1 | Реферирование специального текста на | 8 | 1 | 1 | | 6 |

| | | | | | | |
|-----|---|------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. | | | | | |
| 4.2 | Структура, содержание, объем реферата. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 4.3 | Методика составления рефератов. | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| | ИТОГО | 108 | 16 | 16 | - | 76 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.

1.4. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.

Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

2.2. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.

2.3. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.4 Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.

4.1. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.

4.2. Структура, содержание, объем реферата.

4.3. Методика составления рефератов.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|--|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – методики поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; | | + | + | + |
| 2 | – последовательность процесса аннотирования и реферирования информационного текста на иностранном языке; | + | + | + | |
| 3 | – правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования информационного текста; | | + | + | |
| 4 | – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; | | + | + | + |
| 5 | – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; | + | + | + | + |
| 6 | – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций информационного текста; | + | + | + | |
| 7 | – основные требования к процессу аннотирования и реферирования | | | + | + |
| | Уметь: | | | | |
| 8 | – применять методики поиска, анализа и обработки информационного текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; | + | + | + | + |
| 9 | – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; | + | + | + | |
| 10 | – применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; | | + | + | |
| 11 | – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, информационной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет; | | + | + | + |
| 12 | – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования | | + | + | |
| | Владеть: | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|
| 13 | – методиками поиска, анализа и обработки информационного текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; | | + | + | + |
| 14 | – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; | | + | + | + |
| 15 | – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему | + | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 16 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + |
| 17 | – ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством устно последовательного перевода | – ПК-2.1 Знает виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. | | + | + |
| | | – ПК-2.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | | + | + |
| 18 | – ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах | – ПК-3.1 Знает и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации; | + | + | |
| | | – ПК-3.2 Умеет оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; | | + | + |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-3.3 Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах; | + | + | | |
| | | – ПК-3.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + | |
| 19 | – ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | – ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | | + | + | |
| | | – ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | | + | + |
| | | – ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | + | + | + | + |
| | | – ПК-5.4 Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | + | + | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическая работа 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. | 1 |
| 2. | 1.2. | Практическая работа 2. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. | 1 |
| 3. | 1.3. | Практическая работа 3. Речевые модели и клише, наиболее часто использующиеся в процессе аннотирования и реферирования специального текста. | 1 |
| 4. | 1.4. | Практическая работа 4. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии. | 1 |
| 5. | 2.1. | Практическая работа 5. Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания. | 1 |
| 6. | 2.2. | Практическая работа 6. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования. | 1 |
| 7. | 2.3. | Практическая работа 7. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста. | 1 |
| 8. | 2.4. | Практическая работа 8. Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования. | 1 |
| 9. | 3.1. | Практическая работа 9. Содержание, объем, структура аннотаций. | 1 |
| 10. | 3.2. | Практическая работа 10. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие. | 1 |
| 11. | 3.3. | Практическая работа 11. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. | 2 |
| 12. | 4.1. | Практическая работа 12. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. | 1 |
| 13. | 4.2. | Практическая работа 13. Структура, содержание, объем реферата. | 1 |
| 14. | 4.3. | Практическая работа 14. Методика составления рефератов. | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов-бакалавров. Организация самостоятельной работы студента-бакалавра представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;
- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;
- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку переводов;
- подготовку рефератов и аннотаций;
- подготовку к сдаче *зачета* (7 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Работа выполняется самостоятельно в домашних условиях, в читальном зале библиотеки.

Здесь приведены темы дисциплины *«Аннотирование и реферирование специальных текстов»* для самостоятельного изучения по 4 разделам.

Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.

1.1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение.

1.2. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования.

1.3. Речевые модели и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста.

1.4. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования: объективность, полнота, адекватный стиль употребления ключевой терминологии.

Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.

2.1. Предпереводческий анализ специального текста на иностранном языке, способствующий точному восприятию исходного высказывания.

2.2. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования. Анализ и синтез как методы, необходимые для процесса аннотирования и реферирования.

2.3. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования: перевод текста, определение основной темы; проведение смыслового анализа текста и абзацев, составление логического плана текста.

2.4 Проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при процессе аннотирования и реферирования.

Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

3.1 Содержание, объем, структура аннотаций.

3.2. Виды аннотаций: описательная и реферативная. Их сходство и различие.

3.3. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста.

Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата.

4.1. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность как существенная черта реферата. Методика составления рефератов.

4.2. Структура, содержание, объем реферата.

4.3. Методика составления рефератов.

Примерный перечень заданий для самостоятельной работы:

1. Выполните аннотирование специального текста и проведите анализ лексико-грамматических структур.

2. Составьте реферативную аннотацию специального текста и обоснуйте выбор переводческих соответствий.

3. Составьте описательную аннотацию специального текста и специализированный глоссарий.

4. Предложите различные варианты заголовка специального текста.

5. Подготовьте сообщение по одной из теоретических проблем аннотирования и реферирования специального текста.

6. Подготовьте реферат специального текста, предварительно составив развернутый план.

Примерный перечень тем специальных текстов для самостоятельной работы по практике аннотирования и реферирования:

1. Органическая химия.

2. Неорганическая химия.

3. Технология и переработка полимеров и композитов.

4. Процессы и аппараты химических технологий.

5. Высокомолекулярные соединения.

6. Экология.

7. Биотехнология.

8. Медицинская биохимия.

9. Нанотехнологии и наноматериалы.

10. Технология и оборудование для производства полупроводников, материалов и приборов электронной техники.

Примеры некоторых заданий для самостоятельной работы.

1. Прочитайте и переведите следующий специальный текст;

Enzymatic methylation of the C-5 position of cytosine residues, together with subsequent deamination, results in mutational hot spots in human DNA. In addition, the methylation of

cytosine modifies epigenetic inheritance by altering both the expression of genes and the DNA transmission patterns during cell division. Thus, methylation contributes to gene inactivation in cancer by both genetic and epigenetic mechanisms. A large number of cancer genes are known to harbor dense methylation in normally unmethylated promoters. Although it is not yet established whether methylation is the initiating event or even a secondary event in gene silencing, this methylation undoubtedly plays a key role in an epigenetically mediated loss of gene function that is as critical for tumorigenesis as mutations in coding regions. In addition to kinetics data, physical property data are required for determining material and energy balances, as well as for sizing of heat exchangers, pumps and compressors, and separation units. These data are, in general, easier to obtain and, when necessary, easier than kinetics data to estimate and to repress transcription in vitro. The key data to obtain from the patent are the inlet composition, temperature, pressure, outlet composition, and space time. If the data are for varying compositions, one can develop crude kinetics rate expressions.

2. В представленных фрагментах текста выделите незнакомые термины или терминологические словосочетания. Осуществите подбор их переводческих эквивалентов с помощью словаря.

3. Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

4. На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной и реферативной аннотации на иностранном языке.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, разработанные на кафедре иностранных языков.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов), практической работы (максимальная оценка 20 баллов) и реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Технология целостного подхода к тесту и оценка эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения аннотирования и реферирования специальных текстов.

2. Влияние аннотирования на перевод терминологии специального текста с иностранного языка на русский язык.

3. Лексические особенности при аннотировании и реферировании специальных текстов.

4. Структуры со свернутой предикацией на иностранном языке (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) при аннотировании и реферировании специальных текстов.

5. Проблема передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: имен собственных, аббревиатур, числительных, предложений с однородными членами, с обособленными членами предложения, атрибутивных словосочетаний при аннотировании и реферировании специальных текстов.

6. Принципы соответствий различных видов устойчивых сочетаний, фразовых глаголов, пассивных конструкций при аннотировании и реферировании специальных текстов.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы: контрольная работа № 1 по материалам 1 и 2 разделов, контрольная работа № 2 по материалам 3 раздела, контрольная работа № 3 по материалам 4 раздела. Максимальная оценка за контрольную работу № 1 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 2 составляет 20 баллов, за контрольную работу № 3 - 30 баллов. Максимальная оценка за 3 контрольные работы составляет 90 баллов за семестр (7 семестр).

Разделы 1 – 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 5 баллов за вопросы 1 и 2, 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 1.1.

Внимательно прочитайте и переведите текст объемом 1200-1400 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут. Найдите соответствие заголовков А-Е абзацам 1-5. Запишите свой вариант ответа (А, В, С, D или E).

- A. Classes
- B. Properties
- C. Subdivisions
- D. Subjects
- E. Reaction

1. _____

Inorganic chemistry is the study of the synthesis and behavior of inorganic and organometallic compounds. This field covers all chemical compounds except the myriad organic compounds (carbon based compounds, usually containing C-H bonds), which are the subjects of organic chemistry. The distinction between the two disciplines is far from absolute, most importantly in the sub-discipline of organometallic chemistry. It has applications in every aspect of the chemical industry including catalysis, materials science, pigments, surfactants, coatings, medicine, fuel, and agriculture.

2. _____

Many inorganic compounds are ionic compounds, consisting of cations and anions joined by ionic bonding. Important classes of inorganic salts are the oxides, the carbonates, the sulfates and the halides.

3. _____

Many inorganic compounds are characterized by high melting points. Inorganic salts typically are poor conductors in the solid state. Other important features include their solubility in water ease of crystallization. Where some salts (e.g., NaCl) are very soluble in water, others (e.g., SiO₂) are not.

4. _____

The simplest inorganic reaction is double displacement when in mixing of two salts the ions are swapped without a change in oxidation state. Resources are equitably distributed. This means that the per capita expenditure as well as the staff and facilities devoted to primary health care are similar for various population groups or geographical areas, such as urban and rural areas. When one reactant contains hydrogen atoms, a reaction can take place by exchanging protons in acid-base chemistry. Inorganic compounds are found in nature as minerals.

5. _____

Soil may contain iron sulfide as pyrite or calcium sulfate as gypsum. The first important man-made inorganic compound was ammonium nitrate for soil fertilization. Subdivisions of inorganic chemistry are organometallic chemistry, cluster chemistry and bioinorganic chemistry. These fields are active areas of research in inorganic chemistry, aimed toward new catalysts, superconductors, and therapies.

Вопрос 1.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 1.3.

На материале плана и ключевых фрагментов составьте текст описательной аннотации на иностранном языке.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 3 вопроса: по 5 баллов за вопросы 1 и 2, 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 2.1.

Внимательно прочитайте и переведите текст объемом 1200-1400 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

Within the past few years, data have accumulated to support the view that aberrant promoter methylation, by leading to gene inactivation, is as effective as mutation in providing a selective advantage to neoplastic cells. For example, when some genes, such as the von Hippel-Lindau syndrome breast cancer 1 early genes, are mutated, they cause familial forms of renal, breast, and colon cancer, respectively. These genes have also been shown to be inactivated by methylation in these tumor types. This demonstrates work cooperatively in maintaining the normal DNA methylation and gene silencing in human cancer cells. In this study it has been shown that such methylation is necessary for optimal neoplastic proliferation. Methylation of additional tumor suppressor genes has also been demonstrated in a variety of cancer types. The cyclin-dependent kinase inhibitor is one of two protein products of the cyclin-dependent kinase) gene on human chromosome. Epigenetic regulation expression is critical in the pathway for maintaining the retinoblastoma protein in its active, nonphosphorylated state. In all tumors studied to date cell cycle control is lost either through functional disruption. The functional inactivation occurs due to hypermethylation, point mutations, or through an independent. In different tumor types the frequency of these causes varies. In colon cancer, inactivation occurs only in association with hypermethylation. In another example, hypermethylation provides an important epigenetic mechanism by dependent growth control. Finally, promoter is the predominant mechanism inactivation and is a very common event in esophageal adenocarcinoma, taking place as early as metaplasia. Thus, the incidence of functional disruption that this gene rivals as the most frequently inactivated tumor suppressor gene in cancer.

Вопрос 2.2.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана.

Вопрос 2.3.

На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферативной аннотации на иностранном языке.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 6 вопросов: по 5 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1.

Внимательно прочитайте и переведите текст объемом 1200-1400 печатных знаков с иностранного языка на русский за 30 минут.

1. Medical experts firmly believe that with the age the sclerotic lesion of arteries is inevitable. Atherosclerosis and old age have become almost synonymous. But is this really the case?

2. Cholesterol, which forms part of all the cell membranes of the organism, plays the main role in the development of atherosclerosis, when one is young and one's body is growing and developing, and the cells multiply mass, cholesterol is needed to build them up. And the organism actively produces this substance. Then comes a period in life when its formation and disintegration balance each other. As the years go by the balance may be disrupted and surplus

cholesterin will appear. It penetrates the internal membrane of the walls of the blood vessels, settles on them and causes them to change. The end result of this process is well known - the vessels become less elastic, their internal lumen narrows, and this naturally hampers normal blood flow. The stenosis and occlusion of feeding vessels can result in infarction or stroke.

3. Is it possible to combat the surplus of cholesterin? Scientists have already developed narrow selective sorbents, which remove from the blood only the so-called atherogenic lipoproteins-substances that are conducive to the development of atherosclerosis. Investigations have shown that if surplus cholesterin is removed from the blood three times a month, its content in the blood diminishes by 30 per cent. Is this a big or small amount? At any rate, it is ten times more than is achieved with the use of the most effective medicines. The result of this procedure is striking: the sclerotically modified walls of the vessels are cleaned and the atherosclerotic process slows down sharply.

4. Until recently the purely “technical” problem of how to accurately and, what is most important, quickly change the content of cholesterin, remained. Today, it has also been solved.

5. Biotechnologists has synthesized a polymeric compound possessing two very important properties. On the one hand, it can connect with the cholesterin fixed in the cell membranes. On the other, it possesses a special «signal element». In the given case, this is silver which belongs organically to this substance. Researchers have found that there is a definite dependence between the quantity of silver, which enters into reaction, and the quantity of cholesterin in the cells.

6. There is a fairly simple method for defining the cholesterin level: the blood cells, washed free of plasma, interact for some time with the “signal substance”. Then they are placed in a special device which is a combination of an electron scanning microscope and an X-ray microanalyzer. Here two tasks are tackled simultaneously: the structure of individual cells is observed and they are chosen for analysis, and then — with the help of an X-radiation detector — it is established how much silver has entered into reaction. The «spectrum» of one cell can be taken in two minutes.

7. This method paves the way to determining the cholesterin content in thousands of patients. One more advantage of the new method is that it requires only a tiny drop of blood from the finger.

Вопрос 3.2.

Найдите в 1 и 2 абзацах ответы на вопросы и запишите ответы:

1. Why have atherosclerosis and old age become almost synonyms?
2. When will surplus cholesterin appear in the human organism?
3. Where does it penetrate?
4. What is the end result of this process?

Вопрос 3.3.

Найдите в 3 абзаце предложение, подтверждающее, что ученые уже получили лекарства (сорбенты) с узкой избирательной способностью, которые удаляют из крови так называемые атерогенные липопротеиды. Сократите до минимума это предложение за счёт слов, не несущих информативной нагрузки.

Вопрос 3.4.

Словами 5 абзаца ответьте на вопрос: «Какими свойствами обладает сложное полимерное соединение, полученное в биотехнологической лаборатории?».

Вопрос 3.5.

Переведите предложения, в которых говорится о новых препаратах, полученных в биотехнологической лаборатории.

1. Prevention and treatment of atherosclerosis consist mainly of a certain regimen for the patient. He must get up, eat, work, and go to bed at exactly the same time every day.
2. Sound sleep is very important since it enables the nerve cells to rest.
3. Mental and physical overstrain must be excluded.

4. Smoking affects unfavorably. The walls of the blood vessels can result in their spasm, that is why patients suffering from atherosclerosis must not smoke.
5. The diet of the patients with atherosclerosis must contain sufficient amount of proteins, but fats and carbohydrates must be taken in very limited doses.
6. Vitamins are widely used in the treatment of atherosclerosis because some of them improve the metabolic processes and others dilate the vessels, particularly the peripheral ones.

Вопрос 3.6.

Прочитайте текст ещё раз и составьте план текста. Выберите в каждом абзаце ключевые фрагменты и запишите их после соответствующих пунктов плана. На материале плана, ключевых фрагментов составьте текст реферата на иностранном языке.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (7 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (7 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебное пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 400 с.
2. Кузнецова Т.И., С.Н. Катранов, Кузнецов И.А., Коваленко Н.Г. Английский язык. Учебное пособие по практике устной речи. РХТУ, Москва, 2015.
3. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
4. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания к практическим занятиям по теме: Структура предложения. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
5. Беляева, И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 132 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92749>.
6. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н., Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Страдательный залог. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
7. Кузнецова Т.И. Кузнецов И.А. Методические указания к практическим занятиям по грамматике английского языка по теме: Причастия и причастные обороты. РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, М., 2012.
8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка: Учебно-методическое пособие. - М. РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017. – 52 с.

Б. Дополнительная литература

1. Бобылёва, С.В. Английский язык для экологов и биотехнологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.В. Бобылёва. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/51809>.

2. И.Л. Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и доп. М.: 2011.
3. С.П. Иванова. Научные тексты для самостоятельной работы и работы с преподавателем в группах кандидатского семестра. М.: ИЯз РАН, 2011.
4. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов. Учебное пособие. Изд. 5. РАН РФ, М.: 2011.
5. Кузнецова Т.И.; Терехова Л.В. Методические указания по курсу «Английский язык». Грамматические тесты. М.: РХТУ, 2012.
6. Серебренникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009.
7. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы специально–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Специальная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и специальные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/

- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Специальную поддержку изучения дисциплины осуществляет Специально-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и специальные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, специальным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и специального обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных специальных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Аннотирование и реферирование специальных текстов*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, специально-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и специальные ресурсы:

- специально-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|---|--|
| <p>Раздел 1. Аннотирование и реферирование как смысловая компрессия специальных текстов, их краткое и обобщенное изложение. Методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования. Основные требования к процессу аннотирования и реферирования.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – последовательность процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке; – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Алгоритм процесса аннотирования и реферирования. Предпереводческий анализ специального текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Способы формирования умений и навыков для аннотирования и реферирования.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – последовательность процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке; – правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста; – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>специального текста.</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; – применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. | |
| <p>Раздел 3. Содержание, объем, структура аннотаций. Виды аннотаций. Особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – последовательность процесса аннотирования и реферирования специального текста на иностранном языке; – правила использования речевых моделей и клише, наиболее часто используемые в процессе аннотирования и реферирования специального текста; – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (7 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>аннотаций специального текста.</p> | <ul style="list-style-type: none"> – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – особенности использования лексико-грамматических средств для составления описательных и реферативных аннотаций специального текста; – основные требования к процессу аннотирования и реферирования. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, необходимую для процесса аннотирования и реферирования; – применять аннотирование и реферирование для лаконичного обобщения содержания материала в соответствии с поставленным заданием; – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом для процесса аннотирования и реферирования. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; – умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему. | |
| <p>Раздел 4. Реферирование специального текста на иностранном языке. Информативность</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методики поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – методы, приемы и стратегию перевода с учетом типа текста оригинала; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>как существенная черта реферата. Методика составления рефератов. Структура, содержание, объем реферата. Виды рефератов.</p> | <ul style="list-style-type: none"> – содержание, объем, структуру и виды аннотаций и рефератов; – основные требования к процессу аннотирования и реферирования. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – применять методики поиска, анализа и обработки специального текста с точки зрения как качественного перевода с иностранного языка на русский язык, так и для дальнейшего аннотирования и реферирования исходного текста; – работать на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и в сети Интернет. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методиками поиска, анализа и обработки специального текста на иностранном языке для процесса аннотирования и реферирования; – технологией процесса аннотирования и реферирования как лаконичного обобщения содержания материала; <p>умением составлять и оформлять аннотации и рефераты, различные по структуре, виду и объему</p> | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Аннотирование и реферирование специальных текстов»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс первого иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: старшим преподавателем кафедры иностранных языков Е.Ю. Бабаниной.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностраннных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение пяти семестров.

Дисциплина **«Практический курс первого иностранного языка»** относится к базовой части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области первого иностранного языка и перевода. Программа нацелена на приобретение общекультурной и общепрофессиональной компетенций, а также на обобщение, систематизацию, углубление, закрепление полученных практических знаний по конкретным темам. Кроме того, уделяется внимание формированию умений и навыков применять полученные знания на практике.

Цель дисциплины – приобретение студентами общекультурной и общепрофессиональной компетенций, уровень которых позволяет использовать иностранный язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Достижение образовательных целей осуществляется расширением кругозора студентов, повышением уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи.

Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности бакалавров содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.

В соответствии с социальным заказом государства, и исходя из перечисленных положений, дисциплина первого иностранного языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально направленный характер, цели обучения иностранному языку сформулированы как конечные требования к отдельным этапам обучения.

Задачи дисциплины:

– подготовка к общению на изучаемом иностранном языке в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над разными текстами;

– отработка грамматических тем, типичных для стиля как разговорной, так и письменной речи.

Дисциплина **«Практический курс первого иностранного языка»** преподается в 1 - 5 (очно-заочная форма обучения) семестрах. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Универсальные компетенции и индикаторы их достижения:

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК |
|------------------------------------|--|--|
| Системное и критическое мышление | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 Знает способы анализа задачи для выделения ее базовых составляющих, осуществления декомпозиции задачи. УК-1.2 Умеет находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.3 Владеет навыком грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. |
| Командная работа и лидерство | УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде. | УК-3.1 Знает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п). УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. УК-3.3 Владеет способностью предвидеть результаты (последствия) личных действий и планирования последовательности шагов для достижения заданного результата. |

Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК |
|--|---|
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его | ОПК-1.1 Знает правила интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя |

| | |
|--------------------------------|---|
| функциональных разновидностях. | изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.3 Владеет навыком применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. |
|--------------------------------|---|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- приемы работы с оригинальной литературой по специальности.

Уметь:

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации;
- работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

– международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | Семестр | |
|--|----------------|---------------|------------------------|------------|------------------------|--------------|
| | | | 1 семестр | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 63 | 2268 | 11 | 396 | 13 | 468 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 15,1 | 544 | 3,1 | 112 | 3,1 | 112 |
| Практические занятия (ПЗ) | 15,1 | 544 | 3,1 | 112 | 3,1 | 112 |
| Самостоятельная работа (СР): | 44,9 | 1616 | 7,9 | 284 | 9,9 | 356 |
| Контактная самостоятельная работа | 44,9 | 0,8 | 7,9 | 0,4 | 9,9 | 0,4 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 1615,2 | | 283,6 | | 355,6 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | | | Зачет с оценкой | | Зачет с оценкой | |
| Экзамен | 3 | 108 | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 3 | 1,2 | | | | |
| Подготовка к экзамену. | | 106,8 | | | | |
| Вид контроля: | Экзамен | | | | | |

| Вид учебной работы | Семестр | | Семестр | | Семестр | |
|--|----------------|-------------|----------------|-------------|----------------|-------------|
| | 3 семестр | | 4 семестр | | 5 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 15 | 540 | 13 | 468 | 11 | 396 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 2,7 | 96 | 3,1 | 112 | 3,1 | 112 |
| Практические занятия (ПЗ) | 2,7 | 96 | 3,1 | 112 | 3,1 | 112 |
| Самостоятельная работа (СР): | 11,3 | 408 | 8,9 | 320 | 6,9 | 248 |
| Контактная самостоятельная работа | 11,3 | | 8,9 | | 6,9 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 408 | | 320 | | 248 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | - | - | - | - | - | - |
| Экзамен | 1 | 36 | 1 | 36 | 1 | 36 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1 | 0,4 | 1 | 0,4 | 1 | 0,4 |
| Подготовка к экзамену. | | 35,6 | | 35,6 | | 35,6 |
| Вид контроля: | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | Семестр | |
|--|----------------|---------------|------------------------|------------|------------------------|--------------|
| | | | 1 семестр | | 2 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 63 | 1701 | 11 | 297 | 13 | 351 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 15,1 | 408 | 3,1 | 84 | 3,1 | 84 |
| Практические занятия (ПЗ) | 15,1 | 408 | 3,1 | 84 | 3,1 | 84 |
| Самостоятельная работа (СР): | 44,9 | 1212 | 7,9 | 213 | 9,9 | 267 |
| Контактная самостоятельная работа | 44,9 | 0,6 | 7,9 | 0,3 | 9,9 | 0,3 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 1211,4 | | 212,7 | | 266,7 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | | | Зачет с оценкой | | Зачет с оценкой | |
| Экзамен | 3 | 81 | - | - | - | - |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 3 | 0,9 | | | | |
| Подготовка к экзамену. | | 80,1 | | | | |
| Вид контроля: | Экзамен | | | | | |

| Вид учебной работы | Семестр | | Семестр | | Семестр | |
|--|----------------|-------------|----------------|------------|----------------|-------------|
| | 3 семестр | | 4 семестр | | 5 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 15 | 405 | 13 | 351 | 11 | 297 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 2,7 | 72 | 3,1 | 84 | 3,1 | 84 |
| Практические занятия (ПЗ) | 2,7 | 72 | 3,1 | 84 | 3,1 | 84 |
| Самостоятельная работа (СР): | 11,3 | 306 | 8,9 | 240 | 6,9 | 186 |
| Контактная самостоятельная работа | 11,3 | | 8,9 | | 6,9 | |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 306 | | 240 | | 186 |
| Виды контроля: | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | - | - | - | - | - | - |
| Экзамен | 1 | 27 | 1 | 27 | 1 | 27 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1 | 0,3 | 1 | 0,3 | 1 | 0,3 |
| Подготовка к экзамену. | | 26,7 | | 26,7 | | 26,7 |
| Вид контроля: | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|--------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| | 1 семестр | | | | | |
| 1. | Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка | 164 | - | 48 | - | 116 |
| 1.1. | Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных. | 56 | - | 16 | - | 40 |
| 1.2. | Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Система гласных | 54 | - | 16 | - | 38 |
| 1.3. | Задачи и место дисциплины в подготовке бакалавра лингвистики. Дифтонги и интонация. | 4 | - | 16 | - | 38 |
| 2. | Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка | 116 | - | 32 | - | 84 |
| 2.1. | Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки | 58 | - | 16 | - | 42 |
| 2.2. | Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении. | 58 | - | 16 | - | 42 |
| 3. | Раздел 3. Практика устной речи | 116 | - | 32 | - | 84 |
| 3.1. | Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам. | 58 | - | 16 | - | 42 |
| 3.2. | Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение | 58 | - | 16 | - | 42 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|---|------------|---|------------|
| | просьбы, согласия). | | | | | |
| | Итого часов в семестре | 396 | - | 112 | - | 284 |
| | 2 семестр | | - | | - | |
| 4. | Раздел 4. Чтение тематических текстов | 234 | - | 56 | - | 178 |
| 4.1. | Тематика текстов: Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха. | 116 | - | 28 | - | 88 |
| 4.2. | Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов. | 118 | - | 28 | - | 90 |
| 5. | Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка. | 234 | - | 56 | - | 178 |
| 5.1. | Инфинитив и герундий. Образование и употребление. | 78 | - | 18 | - | 60 |
| 5.2. | Прилагательные и наречия. Степени сравнения. | 78 | - | 18 | - | 60 |
| 5.3. | Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам. | 78 | - | 20 | - | 58 |
| | Итого часов в семестре | 468 | - | 112 | - | 356 |
| | 3 семестр | | - | | - | |
| 6. | Раздел 6. Изучающее чтение текстов. | 212 | - | 50 | - | 162 |
| 6.1. | Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы. | 106 | - | 26 | - | 80 |
| 6.2. | Лексические особенности текстов научно-технической направленности. | 106 | - | 24 | - | 82 |
| 7. | Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь». | 292 | - | 46 | - | 246 |
| 7.1. | Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи. | 96 | - | 14 | - | 82 |
| 7.2. | Активный и пассивный тематический словарный запас. | 96 | - | 14 | - | 82 |
| 7.3. | Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке. | 100 | - | 18 | - | 82 |
| | Всего часов в семестре | 504 | - | 96 | - | 408 |

| | | | | | | |
|------------|---|------------|---|------------|---|------------|
| | Экзамен | 36 | - | | - | |
| | Итого в семестре | 540 | - | | - | |
| | 4 семестр | | | | | |
| 8. | Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка. | 258 | - | 66 | - | 192 |
| 8.1. | Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык. | 86 | - | 22 | - | 64 |
| 8.2. | Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений. | 86 | - | 22 | - | 64 |
| 8.3. | Косвенная речь и согласование времен. | 86 | - | 22 | - | 64 |
| 9. | Раздел 9. Практика устной речи | 174 | - | 46 | - | 128 |
| 9.1. | Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта». | 86 | - | 22 | - | 64 |
| 9.2. | Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения. | 88 | - | 24 | - | 64 |
| | Всего часов в семестре | 432 | - | 112 | - | 320 |
| | Экзамен | 36 | - | | - | |
| | Итого в семестре | 468 | - | | - | |
| | 5 семестр | | | | | |
| 10. | Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов | 180 | - | 56 | - | 124 |
| 10.1. | Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу» | 44 | - | 14 | - | 30 |
| 10.2. | Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции. | 46 | - | 14 | - | 32 |
| 10.3. | Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to. | 44 | - | 14 | - | 30 |
| 10.4. | Приемы работы с Интернетом и электронной почтой | 46 | - | 14 | - | 32 |

| | | | | | | |
|------------|--|-------------|---|------------|---|-------------|
| 11. | Раздел 11. Практика устной речи | 180 | - | 56 | - | 124 |
| 11.1. | Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама». | 46 | - | 14 | - | 32 |
| 11.2. | Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики. | 44 | - | 14 | - | 30 |
| 11.3. | Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения. | 46 | - | 14 | - | 32 |
| 11.4. | Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение. | 44 | - | 14 | - | 30 |
| | Всего часов в семестре | 360 | - | 112 | - | 248 |
| | Экзамен | 36 | - | | - | |
| | Итого в семестре | 396 | - | | - | |
| | ИТОГО | 2268 | - | 544 | - | 1616 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка

- 1.1. Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Задачи и место дисциплины в подготовке бакалавра лингвистики. Фонетическая система языка. Система согласных.
- 1.2. Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных.
- 1.3. Правила чтения. Дифтонги и интонация.

Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка

- 2.1. Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки.
- 2.2. Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении.

Раздел 3. Практика устной речи.

- 3.1. Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам.
- 3.2. Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).

Раздел 4. Чтение тематических текстов.

- 4.1. Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха.
- 4.2. Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов.

Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка.

- 5.1. Инфинитив и герундий. Образование и употребление.
- 5.2. Прилагательные и наречия. Степени сравнения.
- 5.3. Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам.

Раздел 6. Изучающее чтение текстов.

- 6.1. Изучающее чтение текстов. Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы.
- 6.2. Лексические особенности и терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь».

- 7.1. Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи.
- 7.2. Активный и пассивный тематический словарный запас.
- 7.3. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка.

- 8.1. Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык.
- 8.2. Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений.
- 8.3. Косвенная речь и согласование времен.

Раздел 9. Практика устной речи.

- 9.1. Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта».

9.2. Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.

Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов.

10.1. Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу».

10.2. Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции.

10.3. Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to.

10.4. Приемы работы с Интернетом и электронной почтой.

Раздел 11. Практика устной речи.

11.1. Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама».

11.2. Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики.

11.3. Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения.

11.4. Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 | Раздел 5 | Раздел 6 | Раздел 7 | Раздел 8 | Раздел 9 | Раздел 10 | Раздел 11 |
|---|--|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
| | Знать: | | | | | | | | | | | |
| 1 | – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; | + | + | + | + | + | + | | | + | | + |
| 2 | – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; | | + | | | + | | + | | + | + | |
| 3 | – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; | | | | | + | | + | + | | + | + |
| 4 | – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); | | | | + | + | | + | | + | | + |
| 5 | – приемы работы с оригинальной литературой по специальности. | + | | | | | + | + | + | | + | |
| | Уметь: | | | | | | | | | | | |
| 6 | – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; | + | | | + | + | + | + | | | + | + |
| 7 | – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); | | | + | + | + | | + | | | + | + |
| 8 | – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; | + | + | | + | + | + | | | + | | + |

| | | | | | | | | | | | | | |
|----|--|--|---|--|---|---|---|--|---|---|--|---|---|
| | поставленных задач | – УК-1.2 Умеет находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. | + | | + | + | | | + | + | | + | + |
| | | – УК-1.3 Владеет навыком грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. | + | | + | | | | | + | | + | + |
| 22 | – УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде. | – УК-3.1 Знает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п). | | | + | + | + | | | + | | + | + |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|---|--|--|--|--|---|---|---|
| | | – УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. | | + | + | + | | | | | + | + | + |
| | | – УК-3.3 Владеет способностью предвидеть результаты (последствия) личных действий и планирования последовательности шагов для достижения заданного результата. | + | | + | + | | | | | + | | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | | | | | | | | | |
| | Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК | | | | | | | | | | | |
| 23 | – ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, | – ОПК-1.1 Знает правила интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. | + | | + | + | | | | | + | | + |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|---|---|---|--|--|--|---|--|---|---|---|
| <p>словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p> | <p>– ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> | | | + | | | | | + | | + | + | + |
| | <p>– ОПК-1.3 Владеет навыком применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p> | | + | + | + | | | | + | | + | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Предмет и роль изучаемого иностранного языка. Система согласных. | 16 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Краткие исторические сведения об изучаемом языке. Система гласных | 16 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Задачи и место дисциплины в подготовке бакалавра лингвистики. Дифтонги и интонация. | 16 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Личные, притяжательные и прочие местоимения. Спряжение глагола-связки | 16 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Система времен английского глагола – времена групп Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous. Порядок слов в предложении. | 16 |
| 6 | Раздел 3 | Практическое занятие 6. Практика устной речи по темам: «Говорим о себе», «Семья», «В городе», «Район, где я живу». Фонетические характеристики изучаемого языка. Особенности диалогической речи по пройденным темам. | 16 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Лексические особенности монологической речи. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). | 16 |
| 8 | Раздел 4 | Практическое занятие 8. Тематика текстов: Тематика текстов: воспоминания, истории из жизни, карьера, история успеха. | 28 |
| 9 | Раздел 4 | Практическое занятие 9. Понятие о видах чтения. Активизация лексики прочитанных текстов. | 28 |
| 10 | Раздел 5 | Практическое занятие 10. Инфинитив и герундий. Образование и употребление. | 18 |
| 11 | Раздел 5 | Практическое занятие 11. Прилагательные и наречия. Степени сравнения. | 18 |
| 12 | Раздел 5 | Практическое занятие 12. Образование и употребление форм пассивного залога. Особенности диалогической речи по пройденным темам. | 20 |
| 13 | Раздел 6 | Практическое занятие 13. Тематика текстов: личность, черты характера, национальные стереотипы. | 26 |
| 14 | Раздел 6 | Практическое занятие 14. Лексические особенности текстов научно-технической | 24 |

| | | | |
|----|-----------|--|-----|
| | | направленности. | |
| 15 | Раздел 7 | Практическое занятие 15. Стилистические особенности разговорной речи. Лексические особенности диалогической разговорной речи. | 14 |
| 16 | Раздел 7 | Практическое занятие 16. Активный и пассивный тематический словарный запас. | 14 |
| 17 | Раздел 7 | Практическое занятие 17. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке. | 18 |
| 18 | Раздел 8 | Практическое занятие 18. Причастия. Различные варианты перевода причастий на русский язык. Причастные обороты и приемы их перевода на русский язык. | 22 |
| 19 | Раздел 8 | Практическое занятие 19. Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. Варианты перевода предложений в сослагательном наклонении и условных предложений. | 22 |
| 20 | Раздел 8 | Практическое занятие 20. Косвенная речь и согласование времен. | 22 |
| 21 | Раздел 9 | Практическое занятие 21. Практика устной речи по темам: «Страна изучаемого языка», «Проведение деловой встречи», «Заключение контракта». | 220 |
| 22 | Раздел 9 | Практическое занятие 22. Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения. | 24 |
| 23 | Раздел 10 | Практическое занятие 23. Ознакомительное чтение по тематике: «В банке. Финансы»; «Деловые письма»; «Собеседование», «Устройство на работу». | 14 |
| 24 | Раздел 10 | Практическое занятие 24. Формы делового письма. Понятие деловой корреспонденции. | 14 |
| 25 | Раздел 10 | Практическое занятие 25. Грамматика: Modal verbs: can, could, may, might, must, will, would, shall, should, ought to. | 14 |
| 26 | Раздел 10 | Практическое занятие 26. Приемы работы с Интернетом и электронной почтой | 14 |
| 27 | Раздел 11 | Практическое занятие 27. Практика устной речи по темам: «Современное общество», «Законы, правила и свободы», «Наука», «Бизнес и реклама». | 14 |
| 28 | Раздел 11 | Практическое занятие 28. Сообщение информации по теме (монологическое высказывание) в рамках общенаучной и общетехнической тематики. | 14 |
| 29 | Раздел 11 | Практическое занятие 29. Устный обмен информацией: Устные контакты в ситуациях повседневного общения. | 14 |
| 30 | Раздел 11 | Практическое занятие 30. Грамматика: Сложное подлежащее, сложное дополнение. | 14 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- работу с электронными источниками информации и составление глоссариев;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- участие в конференциях РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- выполнение упражнений и тестовых заданий по тематике дисциплины;
- чтение адаптированной и оригинальной художественной литературы;
- просмотр художественных, документальных и научно-популярных фильмов на языке оригинала с субтитрами и без них;
- работу с электронными источниками информации и составление глоссариев;
- подготовку к сдаче *зачетов с оценкой* (1 и 2 семестры) и *экзаменов* (3, 4 и 5 семестры) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника. Студенты допускаются к экзамену после представления преподавателю всех необходимых к семинарам конспектов и реферированного материала по темам.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью учебного процесса, благодаря этой работе студент сможет научиться ориентироваться в информационных потоках, обрабатывать их, делать самостоятельные выводы, принимать грамотные решения. Методические рекомендации и указания дают подробный план изучения темы, что позволит сделать работу с литературой более продуктивной, найти в ней информацию по изучаемой проблеме, систематизировать ее.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

Примерные вопросы для дополнительной самостоятельной проработки (2 семестр, раздел 5):

1. The difference between the verbals and the non-finite forms of the verb.

2. The Infinitive. Peculiarities of the infinitive.
3. Infinitive as subject.
4. Infinitive as predicate (simple predicate, part of compound verbal predicate, predicative).
5. Infinitive as object.
6. Infinitive as a second action accompanying the action of the predicate verb.
7. Infinitive as objective predicative. Infinitive as subjective predicative.
8. Infinitive as attribute.
9. Infinitive as adverbial modifier.
10. Infinitive as parenthesis.

Примеры практических заданий по теме Модальные глаголы (2 семестр, раздел 5):

1. Insert the appropriate form of the infinitive:

1. But there was nothing now _____ (to wait) for.
2. He appeared _____ (to have) plenty of money, which was said _____ (to gain) in the Californian goldfields.
3. Every feature seemed _____ (to sharpen) since he saw her last.
4. A twenty-year-old girl, Patience Barlow, was the first _____ (to attract) his attention or _____ (to attract) by him.
5. There's no time _____ (to lose).
6. He is supposed _____ (to work) at the translation of the book for two years.
7. The book was believed _____ (to lose) until the librarian happened _____ (to find) it during the inventory. It turned out _____ (to misplace).

2. Make one sentence of two using the infinitive:

1. It's a chance. It can't be missed.
2. We are going to find some place. We want to phone from it.
3. I told the driver the address. He was to drive there.
4. He was the next. He was going to start speaking.
5. She had some dreadful news. She was going to break it on him.

3. Insert "to" before the infinitive where required:

1. Do you think I plan _____ spend the rest of my life in the same situation?! I would rather _____ die.
2. Why not _____ come down to my place?
3. He made a quick grin and made his lean twisted face _____ look more lean and twisted than ever.
4. I'm the cook and I won't have anyone _____ come interfering in my kitchen.
5. Before he could _____ ask that editor chap not _____ repeat his offence, he had apparently _____ convince him that it was an offence; but _____ do that he must expose the real meaning of the paragraph.
6. I want _____ look at him and hear him _____ talk.
7. I felt my blood _____ freeze.
8. The taxi was heard _____ drive away.

4. Insert the ing-form or the infinitive:

1. I regret _____ (to miss) the show.
2. They were seated in the boat, Nick in the stern, his father _____ (to row).
3. Nick watched his father's hands _____ (to scrub) each other with the soap.
4. Shall we have a chance _____ (to see) you here again?
5. Nick's father ordered some water _____ (to put) on the stove, and while it was heating he spoke to Nick.
6. You can hardly count on _____ (to find) everything as you would like it to be.
7. He raised up his head _____ (to see) that somebody had come in.

8. Sorry, but my husband doesn't allow _____ (to take) his car while he is away.
9. They have tried _____ (to apply) many other variants, finally _____ (to return) to the initial one.

5. Translate into English, using the Infinitive or the ing-form where possible:

1. После того, как свидетелей по делу Клайда допросили, им разрешили покинуть зал суда.
2. Человек, принесший Джемме письмо от Артура, хотел поговорить с ней наедине.
3. Отец поднял малыша и похлопал его, чтобы заставить его дышать, и передал его пожилой женщине.
4. Он видел, что жена краснеет и бледнеет, и заметил, как она вздохнула с облегчением, когда дверь, наконец, закрылась.
5. И все-таки, я не могу отказаться от мысли написать книгу о том, что видел. – И не пытайся. «Они» не позволят тебе сделать этого.
6. Она говорит, что ей нечего скрывать, но это совсем не значит, что ей не о чем беспокоиться.
7. Я знаю, меня оставили здесь умирать. Но мне везет в выборе друзей; я не сомневаюсь в том, что они придут мне на помощь.
8. Я вижу, вас раздражает то, что я все время возражаю. Но я не привык, чтобы мной командовали, и способен постоять за себя.
9. Он не стоит того, чтобы о нем заботились. Но я не могу не заботиться о нем. Прежде, чем его родители умерли, я обещал им это.
10. Его обвиняют в том, что он совершил убийство. Говорят, все факты фальсифицированы.

6. Explain the given statement. Use the ing-form as prepositional object after the following verbs and expressions.

He is a real artist.

(to be) fond; (to be) absorbed; (to be) capable; (to be) clever; (to be) far; (to be) fortunate; (to be) grateful; (to be) pleased; to get down; to persist; to succeed; to take.

Примеры практических заданий по теме Модальные глаголы (5 семестр, раздел 10):

I. Fill in the blanks with *can, could, may, might* or their equivalents followed by the appropriate form of the infinitive in brackets.

1. "I think it would be wise", I announced, "to take another opinion. There _____ (be) some other condition I've overlooked. After all, doctors _____ (make) mistakes. Just like accountants. 2. Gina? She wanted to go on the stage, I understand, but her family _____ (not let) her. She is good-looking, very, if you like the sort. 3. "So he knew you had a sister?" "He probably knew I had two. David _____ (tell) even if I didn't. So what?" 4. A few café windows were alight, against which you _____ (see) the shadows of waiters. 5. "He was a good boy", Mr. Phinn said. "I think I _____ (spoil) him. I fear I _____ (do) so." – "One _____ (not tell) about these things." – "No, one can't." 6. "She _____ (not hear) of her father's death," said Braybrooke. "But she had! For I expressed my sympathy and she thanked me. 7. He _____ even (not know) I am here. 8. When he was a child he _____ (do) exactly as he liked. 9. A faint wind moaned through the trees, and Tom feared it _____ (be) the spirits of the dead. 10. "Perhaps", said the captain, "you _____ (hear) governor mention my name?"

II. State the meaning of the modal verb.

1. Could I call you tonight? _____ 2. He might be sick _____ . 3. You can't drive without a license _____ . 4. Because of the cold front, the temperature could fall below freezing. _____ 5. Could you _____

please turn the light out before you leave? _____ 6. I can't lift that box by myself.
_____. 7. When Eva was little, she couldn't reach the elevator button. _____
8. You might have warned them that you are not coming. _____

III. Write a sentence about each situation. Use the negative or affirmative form of the modal and the words in parentheses.

1. John has a lot of headaches. At school, he can't see the board unless he sits in the front row. _____ (might/need glasses). 2. You've invited some friends to dinner, and you've served curry. Everyone except Sue has had two servings. Sue hasn't even finished the first one. _____ (might/like curry) 3. Carl has just left for a trip to Hong Kong. You've seen him off at the airport. A few minutes after you get home, the doorbell rings. _____ (could/be Carl). 4. Your sister often forgets important appointments. You want her to come to your graduation. You are worried. She has an invitation, but you haven't called to remind her. _____ (might/remember to come). 5. You just bought a painting for ten dollars at a sale. Your friend Tim thinks it looks a lot like a Whistler. First you laughed, but then you looked at some art books. _____ (could/be very valuable)

IV. Translate into English.

1. Он сможет говорить по-французски свободно, когда вернется из Парижа.
2. Вы могли бы приходиться вовремя. Вы всегда опаздываете.
3. Она, возможно, все уже забыла.
4. Я не могу вспомнить его адрес – Неужели ты даже улицу не помнишь?
5. Ты можешь кататься на лыжах? Да, но я не смогу принять участие в соревнованиях.
6. Неужели твоим родителям не понравилась эта милая девушка?
7. Как вы были неосторожны. Вы могли бы сломать ногу.
8. Возможно, он и знал обо всем, но не показывал вида.
9. Не может быть, чтобы они меня не поняли.
10. Я не могу понять, почему Аня не пришла на совещание. Не может быть, чтобы она о нем забыла; она, вероятно, заболела.
11. Вы могли бы предупредить меня, что не придете: я, возможно, занялась бы другими делами.
12. Возможно ли, что он был там вчера?
13. Если бы вы выехали на десять минут позже, вы могли бы опоздать на поезд.
14. Неужели он не получил моего письма?
15. Нет, я не верю этому, не может быть, чтобы она меня обманула.
16. Он сказал, что доклад готов и он может прочитать его завтра на собрании.
17. Можно употребить здесь настоящее продолженное время?
18. Не может быть, чтобы она забыла о концерте, это совсем на нее не похоже.
19. Я не мог ему не позавидовать – он все умел делать.
20. Я пытался починить часы, но не сумел.
21. Что сделано, то сделано.

**8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ
ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Совокупная оценка по дисциплине в 1 семестре складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине во 2 семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 3 семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 4 семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 5 семестре складывается из оценок за выполнение 2-х контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Describing towns and cities.
2. Around the world. Transport and travel.
3. Describing a house or a flat, renting a flat.
4. University life.
5. Career.
6. Culture. Cultural awareness. Cultural differences.
7. Innovations in your daily life and in the 21st century.
8. Clothes and fashion.
9. Science and technology, etc.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 11 контрольных работ (3 контрольных работы в 1 и по 2 контрольных работы в семестрах 2, 3, 4, 5).

Максимальная оценка за три контрольные работы (1 семестр) – 50 баллов: 10 – баллов контрольная работа 1, 20 – баллов контрольная работа 2, 20 баллов – контрольная работа 3.

Максимальная оценка за две контрольные работы (2 семестр) – 60 баллов (по 30 баллов за каждую контрольную работу). Максимальная оценка за две контрольные работы (3, 4 и 5 семестры) - 60 баллов (по 30 баллов за каждую контрольную работу).

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за вопросы 1 и 2, 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 2.1.

1. Complete the sentences using the correct form of the verb in brackets.

- 1 _____ (you / work) on a new project at the moment?
- 2 My colleague always _____ (finish) work early on Fridays.
- 3 Our company _____ (already / invest) \$4.54 million in Research and Development this year.
- 4 The marketing team _____ (meet) in London once a week.
- 5 At the moment we _____ (not develop) a new brand.
- 6 _____ (you / usually / buy) birthday presents for your colleagues?
- 7 The new company, GoKids, _____ (produce) books for children.
- 8 I _____ (see) my boss at 12.30 tomorrow.
- 9 I'm going to the conference too. I _____ (give) you a lift if you like.
- 10 The bus _____ (depart) from the central bus station at 7.35 p.m.

Вопрос 2.2.

2. Read the article and tick (✓) A, B, or C.

We interviewed three people about how family and friends have affected their personalities.

Maria Stanovich

I've always had a strong relationship with my family. An important influence on my personality was my grandmother, Hannah. She was born in 1930 into a poor family with seven children – they had to take very good care of each other in order to survive. Growing up in such difficult conditions had a positive effect on her, teaching her to share everything, be honest, helpful, hard-working, and affectionate. My grandmother taught me all these things, making me realize that family is more important than material possessions.

Katie Dupont

The people around you have the greatest influence on your life – they affect the way you behave and think. As soon as Rob and I met, we connected. When Rob was young, his father died in a motorcycle accident. Being

brought up as an only child by a single parent made him independent and ambitious. He left home at 16, and since then has lived in different places and had various jobs. He's taught me that it's important to find time for

friends and family and to do what makes you happy. He always has fun, trying new things, keeping his mind and body healthy, and he still works hard to achieve his goals. I greatly admire Rob and I hope that one day I can look at life in the way that he does.

Jed Mitchell

I spent many hours as a child listening to my uncle Wilson's stories. He was the youngest of 11 children whose family lived in a fishing town in Scotland. Life was hard and with so many mouths to feed, the children began working from an early age. At just 14, my uncle began his first job as a fisherman. That was the beginning of his adventures – he travelled and worked in Alaska, South-East Asia, India, and Africa. He educated himself, learnt to be a chef, an engineer, a farmer, and photographer. Uncle Wilson taught me that life is special and that you should take every opportunity that you can to fill it with adventure.

1 Maria's personality was affected by her grandmother.

A True B False C Doesn't say

2 There were some advantages to Maria's grandmother's hard life.

A True B False C Doesn't say

3 Maria's grandmother taught her to tell the truth.

A True B False C Doesn't say

4 As soon as Rob and Katie met, they got on well.

A True B False C Doesn't say

5 Katie and Rob both appreciate life in the same way.

A True B False C Doesn't say

6 Katie is younger than Rob.

A True B False C Doesn't say

7 Jed's uncle Wilson worked to help buy food for his family.

A True B False C Doesn't say

8 Jed's uncle Wilson taught his children a lot about life.

A True B False C Doesn't say

9 Jed's uncle taught him how to fish.

A True B False C Doesn't say

10 Jed travels a lot like his uncle did.

A True B False C Doesn't say

Вопрос 2.3.

3. Talk about the statements below, saying if you agree or disagree. Give reasons.

‘People in my country eat very healthily.’

‘Nowadays we spend too much time watching sport on TV.’

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 5 баллов за вопросы 1 и 2, 10 баллов за вопрос 3.

Вопрос 3.1.

1. Rewrite the following passage in the passive.

Yesterday afternoon, a volcanic eruption destroyed an entire village. Mount Sirius, which experts thought was dormant, erupted at 3 pm. Tourists had seen smoke rising from the mouth of the volcano two days before. The police moved the villages away from the area for their own safety. Tons of lava and rock came out of the volcano and wrecked houses, roads and trees. Although the blast physically injured only a few people, doctors are treating many for shock. The authorities are keeping the area surrounding Mount Sirius clear in case of further activities.

Вопрос 3.2.

2. Translate the text into Russian. Write the summary.

On the birth of the iPhone

"We all had cellphones. We just hated them, they were so awful to use. The software was terrible. The hardware wasn't very good. We talked to our friends, and they all hated their cellphones too. Everybody seemed to hate their phones. And we saw that these things really could become much more powerful and interesting to license. It's a huge market. I mean a billion phones get shipped every year, and that's almost an order of magnitude greater than the number of music players. It's four times the number of PCs that ship every year. "It was a great challenge. Let's make a great phone that we fall in love with. And we've got the technology. We've got the miniaturization from the iPod. We've got the sophisticated operating system from Mac. Nobody had ever thought about putting operating systems as sophisticated as OS X inside a phone, so that was a real question. We had a big debate inside the company whether we could do that or not. And that was one where I had to adjudicate it and just say, 'We're going to do it. Let's try.' The smartest software guys were saying they can do it, so let's give them a shot. And they did."

Вопрос 3.3.

3. Listen to the interview with Karen. Tick (✓) A, B, or C.

1 Karen will spend _____ in Beirut.

A a year B a few months C six months

2 She took a year off to _____.

A teach children B study drawing and painting C be an English teacher

3 Karen has been taking _____ classes since October.

A dancing B Arabic C art

4 Karen became a belly-dancing teacher _____.

A before coming to Lebanon B after coming to Lebanon C because many Lebanese women wanted to learn

5 The thing that Karen likes best about Lebanon is _____.

A the Arabic music B the people C understanding the culture

Раздел 8. Примеры вопросов к контрольной работе № 8.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

| |
|--|
| I. Insert the appropriate form of the verb: |
|--|

| | |
|---|--|
| He (to begin) to whistle to the snake, to see if the music (to have) any effect on its movements, if it (to make) the snake dance. | |
| If I only (to wait), perhaps it (to go) all right. | |
| If I (to know) that you (to be) in hospital I (to visit) you. | |
| If you (to know) you had only six weeks to live how you (to spend) those six weeks? | |
| If he (to go on) telling lies nobody will believe a word he says. | |
| II. Translate into English: | |
| Я бы побыл здесь подольше в прошлом году, если бы не был так занят. | |
| Я позвоню ему завтра, если узнаю его номер телефона. | |
| Если бы она не перепутала документы, все было бы сейчас в порядке. | |
| Мальчик, должно быть, выбрал книгу сам. Если бы ему помогли взрослые, они никогда не посоветовали бы ему взять такую скучную книгу. | |
| Вам следует больше работать над произношением. Если бы вы провели больше времени в фоновале, вы бы добились больших успехов. | |
| На вашем месте я бы не ждал его сейчас. Я бы оставил записку. | |
| Я буду у себя весь вечер на случай, если ты передумаешь. | |
| Если бы он пришел вовремя, этого могло не случиться. | |
| Если вдруг возникнет какая-нибудь трудность, позвони мне. | |

| | |
|---|--|
| Мы успели бы на последний автобус, если бы ушли из театра на 5 минут раньше. | |
| Если бы ты не был так занят, мы могли бы пойти куда-нибудь. | |
| Если бы он надел вчера теплое пальто, сейчас бы был здоров. | |
| Я ел бутерброд на завтрак. Если бы я хорошо поел, я бы не чувствовал голода сейчас. | |
| Мог бы ты приготовить себе обед, если бы мама попросила тебя? | |
| Будь я на вашем месте, я бы пошел пораньше, чтобы застать его. | |
| III. Write a sentence with "if": | |
| People don't understand him because he doesn't speak very clearly. | |
| The accident happened because the driver in front stopped so suddenly. | |
| You are hungry now because you didn't have breakfast. | |
| She wasn't injured in the crash because she was wearing a seat belt. | |
| I am not going to buy that book because it is too expensive. | |
| I can't meet you tomorrow evening because I have to work. | |
| I didn't wake George because I didn't know he wanted to get up early. | |
| We can't have lunch outside because it is raining. | |
| He is ill now because he got wet through yesterday. | |
| Leave me a note because I won't be in at that time. | |

Раздел 10. Примеры вопросов к контрольной работе № 10.

Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 10.1. Read Part 1 of the article. Match the headings (a–e) to the paragraphs (1–5).

Translate the text into Russian.

- a) Good publicity for companies
- b) Growing importance of ethical business
- c) CSR in the transport sector
- d) Helping to attract and keep employees
- e) Ethics in a variety of sectors

Corporate Social Responsibility: an issue for recruits

By Mike Scott

1

Climate change, human rights and child labour. A few years ago, companies would have found these issues irrelevant. However, as the world has become better informed, companies have had to take more account of their non-financial impact on society and corporate social responsibility (CSR) has become crucial to a company's success.

2

But do graduates pay any attention to this – and is it having any effect on the career choices they make? Peter Davies, deputy chief executive of Business in the Community, the UK charity that aims to improve the company's impact on society, says that commitment to CSR does help companies attract new recruits. 'Companies seen to be managing aspects of corporate responsibility are able to retain and recruit better staff.'

3

Sectors at the forefront of CSR 'are those addressing global issues such as human rights, poverty and HIV/Aids, some of the big issues in society,' Professor Warhurst of Warwick Business School says. 'Those are the attractive employers. They're exciting, they're doing something completely different – and they're the ones in the press.'

4

She gives the example of the logistics sector as one that has welcomed the challenges of ethical business. 'Many train, freight and air services – among them DHL and FedEx – are helping hurricane victims in the Caribbean. TPG, the Dutch logistics group, invests heavily in the World Food Programme and has introduced a staff volunteering programme.'

5

Different types of companies are having to face different issues, she says, 'Retail companies are there on ethical supply chain management, oil and mining companies are getting there on land rights, etc, while companies are working on environmental issues.'

Read Part 2 of the article on the following page and complete the gaps (6–10) with the missing sentences (a–e). Translate the text into Russian.

- a) So, on the one hand there is a group who want to feel that something is being done.
- b) This might be ethical investment or environmental consultancy, for instance.
- c) That made them think much more deeply about what they wanted from a job.
- d) They're faced with a big pay package, a glamorous company with lots about CSR.
- e) Only time will tell if interest in business ethics will continue to increase.

The effort is worthwhile, she believes. 'People think of companies doing these things as better companies and might choose them over others.'

Anne-Marie Martin, director of the University of London careers service, agrees, but says that for many the interest in CSR 'started in the last recession, when students saw their parents being made redundant. _____ 6'

Corporate scandals such as Enron and Anderson also made students look twice at some high-flying financial careers, but Ms Martin says 'They're generally aged twenty-one to twenty-three. _____ 7 You're not going to look too hard at it.' Some students,

though, ‘won’t touch particular areas because they are not socially responsible. These students do think quite deeply about this. They’re very serious about things like the arms trade, the tobacco industry, the third world and green issues. _____ 8 On the other there are also those who are just interested in money.’

Over recent years there has certainly been a huge growth in careers in areas related to CSR. _____ 9 In addition, a recent survey reported that, among new employees, the qualities employees most value in a company are clear vision and ethical values.

10

From the Financial Times

Вопрос 10.2. A Choose the correct word(s).

1 You *mustn’t* / *must* remember use your mobile phone while you’re putting petrol into your car.

2 We *ought* / *should* to have set off earlier.

3 Everyone *will have to* / *better* show their passport when we cross the border.

4 We *need* / *needn’t* phone Maria – she’s expecting us.

5 You didn’t need / *needn’t* have to pay for dinner, but it was lovely that you did.

B Rewrite the underlined phrases with the correct alternatives.

1. I recommend that you don’t talk about money.

You _____ (shouldn’t / don’t have to) talk about money.

2. It’s essential that we order the new stationery supplies today.

We _____ (must / should) order the new stationery supplies today.

3. It isn’t necessary for you to attend the meeting.

You _____ (mustn’t / don’t have to) attend the meeting.

4. I advise you to take plenty of business cards with you on your trip.

You _____ (have to / should) take plenty of business cards with you on your trip.

5. Where I work it’s necessary for everyone to start work at 9.00.

Where I work everyone _____ (should / has to) start work at 9.00.

Вопрос 10.3 You are a buyer for a department store’s toy department and have just seen the advert below in a local newspaper. Write an e-mail (60 to 70 words) to the distributor.

Remember to include the following information:

- state which products you are interested in
- request more information about the products
- ask about prices

Looking for high-quality toys and games?

We are distributing three new ranges of hand-made German products:

- soft toys for 0–3 year olds
- wooden toys for children aged 3–6
- board games for children aged 7–11

For more information, e-mail jack.denton@abc.com

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (1 семестр – зачет с оценкой, 2 семестр – зачет с оценкой, 3 семестр – экзамен, 4 семестр – экзамен, 5 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (1 семестр)– 40 баллов, за *зачет с оценкой* (2 семестр) – 40 баллов, за *экзамен* (3 семестр)– 40 баллов, за *экзамен* (4 семестр) – 40 баллов, за *экзамен* (5 семестр) – 40 баллов.

Зачетный (экзаменационный) билет включает контрольные вопросы по разделам 1-11 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса. 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

Примерный перечень вопросов

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1800 печатных знаков.

2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.

3. Устная беседа/интервью на тему: “Science and Nature”.

Примерные тексты для письменного и устного перевода.

Пример 1

DOES COMPLEMENTARY AND ALTERNATIVE MEDICINE WORK?

Устно от/The main point made by people who dismiss Complementary and Alternative Medicine (CAM) as a pointless waste of time and money is that there is no scientific evidence whatsoever that it works. For conventional medicine there is of course an enormous amount of scientific research to back up the effectiveness of medical treatments. This is because of the fundamental difference between conventional medicine and CAM. Conventional medicine regards the body as a complex and sophisticated machine and illness as a breakdown of one or more parts of the machine. Its aim is to get the machine working properly again by removing the problem parts or treating them so that they return to working order. CAM, in the form of such things as homeopathy, acupuncture, and medical herbalism, regards illness as a breakdown of the body’s natural healing systems. It believes that there is a natural, non-physical force in all of us that enables the body to heal itself and its aim is to make that force powerful enough to overcome illness and restore health.

This natural, non-physical force, however, cannot be detected using the usual scientific techniques. So it is impossible to prove its existence scientifically, and this has led some people to reject the whole idea of CAM. With conventional medicine, we can test scientifically whether treatments have an effect on the body by looking for changes in the body’s cells, nerves, organs and systems as a result of treatment. With CAM, we cannot prove whether or not the natural force for restoring health exists. However, it is possible to see what effects CAM treatments have had on the cells and structures of the body in order to assess their effectiveness./до

One example of scientific evidence for the effectiveness of CAM treatments is a study which showed that homeopathic medicine had an effect on the brain activity of sufferers from fibromyalgia, a painful muscle disorder. Research also indicated that acupuncture was effective in the treatment of patients suffering from Crohn’s disease, a painful disorder of the digestive system. Tests on their digestive systems showed that they had less inflammation after acupuncture treatment. Another study concerned the highly diluted solutions used in homeopathic medicines. Sceptics claim that these cannot possibly have any effect because they are so diluted and little or nothing of the original substance remains. But a study showed that ultra-high dilutions of histamine (a protein involved in allergies) have an influence on cell activity in the body.

Письменно от/One of the most common tools of conventional medical research is a test called an RCT. This is a comparative test to discover the effectiveness of, for example, a new drug. Some subjects are given the drug and others are given a dummy pill. The subjects do not know whether they have taken a real pill or a dummy one, known as a placebo. Researchers then look at whether the people who took the real pill showed more improvement than the people who took the dummy pill, or placebo. The same kind of test is also carried out for CAM treatments, and it seems an obvious thing to do in order to get evidence of their effectiveness. However, a

number of CAM practitioners feel that these RCT tests are not appropriate for CAM treatments. This is for two reasons.

Firstly, they say, this is because CAM therapies are entirely focused on each individual as a separate case. Treatment isn't dictated by the specific medical problem the patient is suffering from but by the need to restore to full power that individual's natural force for maintaining health. So the result of an RCT test for one person may be wholly different for another, meaning that no general conclusion could be drawn about a particular treatment. Secondly, the practitioners say, a key factor in CAM treatments is the relationship between the patient and the practitioner. Many people, especially those with severe or long-standing medical problems, opt for CAM treatments because they do not want to take drugs for a long time or because they do not have faith in conventional medicine to improve their condition. Some of these people may feel that they get benefits from CAM treatments and from their consultations with CAM practitioners, even if the treatments do not work for their original problem. So CAM treatments may be beneficial in ways that RCT tests would not reveal. Some patients, for example, say that they prefer the holistic approach of CAM and feel that the decisions about treatment give them greater control over their own lives than conventional medicine. They like the feeling that they are taking personal responsibility for their own health./до

Пример 2

Письменно от/CREATING YOUR OWN JOB SATISFACTION

A lot of people think that job satisfaction is only for other people. They look with envy on people who love their jobs and who don't think of them as work. The idea of earning a living from something you really like doing only applies to a few very lucky people, they think. But this isn't so. It's not only people in the so-called 'glamour professions', for example, who can get genuine job satisfaction. You don't have to be in the arts or a sports person to get enjoyment from what you do for a living. Even if you're in a boring job, it's quite possible to get some satisfaction from it.

The key to this is your attitude. You may think it's unlikely that you can derive much satisfaction from a dull job that doesn't require much thought and that involves a lot of routine procedures. But if you approach it with the right attitude, and put some effort in, you may be surprised at how enjoyable you can make it. Of course, if you just sit there telling yourself how boring your job is, you'll never get anything out of it. But if you set out to find ways of making it enjoyable, there's a good chance you'll manage to.

One thing you can do is to set yourself challenges. Think about what you can do for yourself to make your work a little bit more interesting. If you've got a repetitive job, set yourself some targets to meet and try to beat your previous records. Or use your initiative in other ways. Think about ways you could develop your career into more interesting areas – see how you could improve your skills by doing a course, for example, or look into new skills you could get that would stand you in good stead for the future.

For some people, it's not boredom that's the problem, it's the fact that their jobs involve a significant amount of unpleasantness. But if you keep telling yourself your job is horrible and there's nothing you can do about it, you'll get stuck in a rut and you'll never get out of it. Focus on developing a positive attitude and try to keep any negative thoughts about your job out of your mind. Keep a sense of perspective – if something's gone wrong on a particular day, decide whether it really matters or not. If it isn't actually all that important, don't dwell on it, let it go. Learn from it, and take an upbeat view of what's happened – you'll know how to avoid the problem in future, or what to do about it if it happens again./до

Устно от/Of course, you may reach the point where you feel totally trapped in a job. If this mindset starts to overwhelm you, check out the options you may have in the place where you work. Map out a plan for improving your situation there. Are there other roles in the organization you could apply for? Could you ask to be given different tasks? Could you get a different kind of assignment or go to another department where your skills are required? Finding out there are other options will give you a sense of control over your own working life. Even if you have no

job satisfaction right now, you'll feel better if you know that there is a realistic prospect of work that gives you a degree of it.

Expectations are another key ingredient in job satisfaction. Take a long hard look at what you really are capable of. Sometimes it's important to accept that you couldn't really do the much more interesting or high-powered job you aspire to. Try to be aware of your own strengths and weaknesses. Focus on the things you really are good at, rather than on things that, if you're really honest with yourself, you couldn't actually do. Make the most of your situation and feel good about what you can do, rather than feeling bad about what you can't do.

Work is a very important part of most people's lives and it's important to get at least some satisfaction from it. If you really dislike your time at work, the rest of your life is affected too, and you can easily get a negative outlook on life in general. It's in your own hands to avoid this. Even if you can't get the job of your dreams, you can take steps to create your own job satisfaction./до

Пример 3

A STUDY OF MULTITASKING

Письменно от/Technology increasingly makes it possible for people to do more than one task at a time, for example moving between browsing the Web and using other computer programs, talking on mobile phones while driving, or flying a jet and monitoring air traffic. Indeed, the word describing this – 'multitasking' – has gone from being invented to being commonly used in everyday life in a remarkably short time. A recent study has looked at whether multitasking is purely beneficial or has its downside, especially when the tasks being done together are complicated ones.

The researchers concluded that when people are multitasking, they are using what they call 'executive control' processes. These processes concern different parts of the brain and involve the brain allocating different mental resources to different tasks and deciding which tasks are more important than others. The brain's executive control gives the appropriate resources to the different aspects of tasks, such as understanding what the task requires, thinking about what to do, and taking action.

The researchers conducted an experiment into how much time was lost when people repeatedly switched between two tasks. The tasks varied in terms of how complex they were and how familiar the subjects were with doing those tasks, and they included such things as solving mathematical problems and classifying geometric objects. The researchers measured how long it took the subjects to carry out the tasks and considered the speed in connection with whether the tasks were familiar or unfamiliar, and whether the rules for doing them were simple or complicated.

The results of the experiments were the same for every kind of task. In each case, the subjects lost time when they moved from one task to another, and the amount of time they lost increased when the tasks were complex or unfamiliar. When they were familiar with a task, they were able to adapt to changing to it and get on with it much more quickly. The researchers say that these results indicate that the brain's executive control consists of two separate stages. They called the first stage 'goal shifting', meaning a preference to do one of the tasks rather than the other at a particular moment. The second stage they named 'rule activation', meaning moving from engaging with the rules associated with how to go about one task to engaging with the rules involved in doing the other task. The second stage, rule activation, takes a significant amount of time, and this delay multiplies when people keep switching between tasks. The result is that quite a lot of time is lost when multitasking, in comparison with the time that would be taken if each task was completed separately./до

Устно от/This has major implications for multitasking, suggesting that although people may think that it saves time without affecting efficiency, in reality it actually takes more time, and this may have an adverse effect on efficiency. In the case of someone using a mobile phone while driving, multitasking could mean that they are not in full control of their vehicle during the short period when they are switching to using the phone.

The researchers feel that their research has important consequences for multitasking. Their conclusions regarding executive control and how it works may, they believe, help people to look for strategies that will enable them to operate in the most efficient way possible when they are multitasking. And an understanding of executive mental control could have an impact on the design of the technology involved in such areas as operating aircraft and air traffic control, as well as other activities where the interface between humans and computers is crucial to efficiency.

In addition, there are other possible applications of this research. Understanding how people function while multitasking could assist with recruitment, training and assessment of personnel in the workplace. It could also have an influence on government and industrial regulations, assist in the diagnosis and treatment of brain-damaged patients, and increase our general understanding of how the brain works./до

Пример 4

Устно от/HELP YOURSELF

In the last couple of decades, self-help books have been a publishing phenomenon, often topping the bestseller lists. Readers have lapped up their advice on how to do a wide variety of things, from becoming successful and rich to improving their relationships. If you're facing a particular problem in your life, there's a host of self-help books for you. If you have the idea that you want to improve yourself in some way, there are any number of self-help titles just waiting to advise you. If you want a successful career, no problem – step-by-step guides will tell you exactly what to do. But, despite their enormous success, there's a question many people ask: do these books actually do what they claim to?

Obviously, as in any field of publishing, some self-help books are better than others. Some may be based on actual research and case studies – there's some substance to them that suggests they can, at least to some extent, be taken seriously. Others, however, amount to little more than psychobabble – empty nonsense dressed up as serious psychological insight. These books bombard the reader with a mass of meaningless jargon, disguising the fact that they have nothing to say beyond the obvious that you would not need to buy a book to know. It's the latter category that has given self-help books a bad name among critics of the genre./до

Письменно от/The kind of advice given in self-help books is often more or less the same. What really amount to pretty standard statements are made in many of them, but does this advice stand up to scrutiny? Psychologists who have studied a range of self-help books connected with happiness say the answer to this is 'not always'. They say that although the emphasis the books place on aiming for good relationships with families, friends and colleagues has, in some ways, some scientific basis in terms of what does actually lead to personal happiness, in other ways the advice given is actually false.

For example, the books commonly tell you that it is good to express your anger; the psychologists say this simply causes you to remain angry. You are often told to try to think happy thoughts when you are sad; the psychologists say that attempting to do this simply emphasizes your unhappiness for you. The books tell you to focus entirely on your aims in life, looking only at the desired outcome; psychologists say you need to focus just as much on the problems you have to overcome in order to reach your goals. The books tell you to keep praising yourself to increase and maintain a high level of self-belief; the psychologists say that actually this doesn't work because you need praise from other people in order to increase your self-esteem.

Perhaps the key question on self-help books is: do they work? Do people feel they have directly helped them? Whatever critics may say, do the people who buy and read them get real results from them? The answer to this question appears to be 'sometimes'. Research indicates that the kind of book that deals with a particular problem can be effective in helping people with that problem, particularly if the problem in question isn't a severe one, for example mild depression or anxiety. The situation is less clear with books dealing with personal growth or

development. Some people do say that these books have helped them but it is by no means certain, and hard to/ measure, whether this is really the case./ДО

What is clear about all self-help books, however, is that they offer people hope. The actual advice they give and whether or not this is accurate or effective is probably less important than the fact that they tell the reader that change is possible, that there is hope of a better life, that people can overcome difficulties and improve themselves and their situation. While this may sound like a good thing, there is, however, a downside to it. To get people to buy them, these books often make exaggerated claims about what they will do for people. They can raise unrealistic expectations in the reader, suggesting that a better life can quite easily be achieved, that anyone can get what they want out of life. The truth is of course that changing yourself and your life may be very difficult indeed and require an immense amount of effort, if it is even achievable at all. So self-help books are open to the claim that they present a false picture that can only lead to disappointment in the end.

Пример 5

WHAT SPORT TEACHES CHILDREN

Письменно от/Many parents think that their children can learn a lot about good values and behaviour through sport. And it is certainly true that sport can teach children about such things as teamwork, complying with the rules of how something is done, fair play, and decency towards others. However, they also find that these good values are often contradicted when children watch sports on TV. Professional sports people and coaches sometimes don't exhibit the standards of behaviour and fair play that parents hope their children will learn and show when they are playing sports, and indeed in all other areas of life. While watching sports on TV, the chances are that children will see professional players cheating, having tantrums, fighting, or abusing officials such as referees. In addition, it is highly likely that children will be aware of well-known cases of sports people being caught using drugs to improve their performance.

The danger of all this is that it could give children the idea that winning is all that counts and that the key point about sport is that you should win at all costs. Good behaviour and fair play aren't the message that comes across. Instead, it looks as if cheating and bad behaviour are perfectly reasonable ways of getting what you want. This message is reinforced by the fact that some of these sports people acquire enormous fame and wealth, making it seem that they are being handsomely rewarded either despite or because of their bad behaviour.

What can parents do about this? Well, they can regard sport on television as a good opportunity to discuss attitudes and behaviour with their children, both in sport and in life in general. They can sit down and watch the sport with the child. If the child likes a particular team or player, find out what it is about that team or player that appeals to the child. If you see a player swearing at the referee, get the child's opinion on that behaviour. Discuss whether that player's skill is more important than their behaviour. Ask what the child thinks the player's contribution to the team is – how should the player be behaving in that situation, is the player displaying a good attitude towards teamwork? Point out that no player can win a team game on their own, and that it's important for team members to work well together./ДО

Устно от/Another thing to focus on is what the commentators say. Do they frown on bad behaviour from players, think it's quite amusing or even seem to think it's a positively good thing? What do the officials do about bad behaviour? If they seem to let players get away with it, parents can discuss with children whether this is right or not and what effect it has on the game. If they punish a player, perhaps by sending him off, parents can discuss with children the consequences of bad behaviour, both for that player and his teammates. And look too at the reactions of coaches and managers. Do they accept losing with good grace or scowl and show a bad attitude to it? Parents can use this to discuss attitudes to winning and losing and to remind children that both are part of sport – nobody can win all the time.

However, what children can learn from watching sports is by no means all about the negatives and parents should make sure they accentuate the positives too. They should emphasize to children the high reputation that well-behaved players have, not just with their

teammates but also with spectators and the media. They can focus on the contribution made by such players during a game, discussing how valuable they are in the team. The message from this is that you can be the best possible player without any kind of bad behaviour./до In the interviews after a game, they can point out to a child that the well-behaved players don't gloat when they win or sulk when they lose. Parents can draw attention to well-behaved sports people who achieve great fame and wealth, showing that a good attitude can lead to enormous success. And they can draw attention to how well these people conduct themselves in their personal lives and the good work they do for others when they are not playing. In other words, parents should get their children to focus on the positive role models, rather than the antics of the badly behaved but often more publicized players.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (1 и 2 семестр) и экзамена (3, 4 и 5 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «*Практический курс первого иностранного языка*» проводится в 1 и 2 семестрах (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 и 4-5 учебной программы дисциплины. Билет для **зачета с оценкой** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Экзамен по дисциплине «*Практический курс первого иностранного языка*» проводится в 3, 4 и 5 семестрах (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам и 6-7, 8-9 и 10-11 учебной программы дисциплины. Билет для **экзамена** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для экзамена (зачета с оценкой):

| | |
|---|---|
| <p>«Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г.</p> | <p>Министерство науки и высшего образования РФ</p> |
| | <p>Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева</p> |
| | <p>Кафедра иностранных языков</p> |
| | <p>45.03.02 Лингвистика</p> <p>Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностраннный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»</p> |
| | <p>Практический курс первого иностранного языка</p> |
| <p>Билет № 1</p> | |
| <p>1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1800 печатных знаков.</p> | |
| <p>2. Устный перевод с листа и с предварительной подготовкой в течение 3-4 минут аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1000 печатных знаков с иностранного языка на русский.</p> | |
| <p>3. Устная беседа/интервью на тему: “Science and Nature”.</p> | |

Устные темы для беседы/интервью:

1. Your family.
2. College Life. University where you study.
3. Schooling in great Britain and in Russia.

4. Accommodation.
5. The area you live in.
6. Personality.
7. Holidays.
8. Reading books.
9. Travelling.
10. Friendship.
11. Sports and Games.
12. Traffic.
13. Health and Medical Care.
14. Traditional meals in Britain and America.
15. Science and Technology in modern world.
16. Career.
17. Business correspondence. E-mails, formal letters.
18. Business meetings.
19. Employment.
20. Success.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Практический курс английского языка. 1 курс.: учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.]; ред.: В. Д. Аракин. – 5-е изд., доп. и испр. – М.: Владос, 2008. – 536 с.
2. Практический курс английского языка. 2 курс.: учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.]; ред.: В. Д. Аракин. – М.: Владос, 2008. – 516 с.
3. Практический курс английского языка. 3 курс.: учебник для вузов / В. Д. Аракин [и др.]; ред.: В. Д. Аракин. – М.: Владос, 2008. – 431 с
- 4 “New English File” Clive Oxenden, Christina Latham-Koeing, Oxford University Press, 2008.
5. “English File” 3rd Edition, Christina Latham-Koeing, Clive Oxenden, Oxford University Press, 2014.
6. “New Headway Intermediate English Course” Liz & John Soars. Oxford University Press, 2003.
7. “New Cutting Edge” Sarah Cunningham, Peter Moor. Longman, 2005.
8. Market Leader 3rd edition David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Pearson 2010.
9. Grammarway 3, 4 Jenny Dooley, Virginia Evans. 2011.
10. Качалова К.Н., Е.Е. Израилевич Е.Е. «Практическая грамматика английского языка», Datalife Engine, 2010.

Б. Дополнительная литература

1. Миньяр-Белоручев, К. В. Английский язык: учебник / К. В. Миньяр-Белоручев, А. П. Миньяр-Белоручев. – 4-е изд. – М.: Экзамен, 2008. (гриф УМО по классическому университетскому образованию).
2. Каменский А.И., Каменская И.Б. «Практическая грамматика английского языка», - Харьков – ИНЭМ, 2020.
3. Ильющенко Н.С. Великобритания. Гриф УМО МО РФ Учебное пособие. Практикум по культуре речевого общения. Книжный дом "Университет" (КДУ), 2011г. – 324 с.
4. “Inside out Intermediate English Course” Sue Kay & Vaughan Jones. Macmillan Education, 2007.
5. “Total English” Antonia Clare, JJ. Wilson. Longman, 2006.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Практический курс первого иностранного языка»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Введение. Фонетическая система языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; – приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; – использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей; – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания. | <p>Оценка контрольную работу № 1, (1 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Грамматические трудности изучаемого языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; | <p>Оценка контрольную работу № 2, (1 семестр)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>– работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;</p> <p>– основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;</p> <p>– композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p> | |
| <p>Раздел 3. Практика устной речи.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <p>– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>– использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);</p> <p>– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;</p> <p>– использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <p>– основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> | <p>Оценка контрольную работу № 3, (1 семестр)</p> <p>Оценка за реферат, (1 семестр)</p> <p>Оценка за зачет с оценкой (1 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> – международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| <p>Раздел 4. Чтение тематических текстов.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба). <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; – работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; – использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | <p>Оценка за контрольную работу № 4 (2 семестр)</p> |
| <p>Раздел 5. Грамматические трудности изучаемого языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – этикетные формулы в устной и письменной | <p>Оценка за контрольную работу № 5 (2 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i></p> |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов. <p><i>Владеет:</i></p> <p>системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> | |
| <p>Раздел 6. Изучающее чтение текстов.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; – приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; – работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации; – работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; – использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и | <p>Оценка за контрольную работу № 6 (3 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>профессиональных контактов;</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; – международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| <p>Раздел 7. Практика устной речи по теме «Студенческая жизнь».</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); – приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба). <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; | <p>Оценка за контрольную работу № 7 (3 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; – международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| <p>Раздел 8. Грамматические трудности изучаемого языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. | <p>Оценка за контрольную работу № 8 (4 семестр)</p> |
| <p>Раздел 9. Практика устной речи.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; – этикетные формулы в устной и письменной | <p>Оценка за контрольную работу №9 (4 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; – основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
| <p>Раздел 10. Ознакомительное чтение текстов.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – приемы работы с оригинальной литературой по специальности. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); – работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, | <p>Оценка за контрольную работу № 10 (5 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания; – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями; – основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. | |
| <p>Раздел 11. Практика устной речи.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме стран изучаемого языка, модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба). <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно | <p>Оценка за контрольную работу №11</p> <p>Оценка за экзамен (5 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); – моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); – основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; – международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Практический курс первого иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

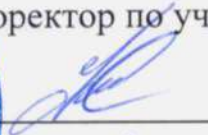
| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс второго иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннный язык – английский, второй иностраннный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение трех семестров.

Дисциплина **«Практический курс второго иностранного языка»** относится к базовой части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области первого иностранного языка (английский язык).

Цель дисциплины – приобретение обучающимися общей, коммуникативной и профессиональной компетенций, уровень которых на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык практически как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования.

Задачи дисциплины:

- подготовка к общению на изучаемом втором иностранном языке (испанском) в виде письменной и устной речи путем создания у студентов пассивного и активного запаса лексики, в том числе общенаучной и специальной терминологии, необходимой для работы над разными текстами;
- отработка грамматических тем, типичных для стиля как разговорной, так и письменной речи;
- формирование базовых навыков коммуникации и перевода в области испанского языка, на основе рекомендованных в программе учебников и учебных пособий.

Дисциплина **«Практический курс второго иностранного языка»** преподается в 3, 4, и 5 семестрах (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Универсальные компетенции и индикаторы их достижения:

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК |
|------------------------------------|--|--|
| Системное и критическое мышление | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 Знает способы анализа задачи для выделения ее базовых составляющих, осуществления декомпозиции задачи. УК-1.2 Умеет находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. УК-1.3 Владеет навыком грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. |
| Командная работа и лидерство | УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде. | УК-3.1 Знает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п). УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. УК-3.3 Владеет способностью предвидеть результаты (последствия) личных действий и планирования последовательности шагов для достижения заданного результата. |

Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК |
|--|---|
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его | ОПК-1.1 Знает правила интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя |

| | |
|--------------------------------|---|
| функциональных разновидностях. | изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.3 Владеет навыком применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. |
|--------------------------------|---|

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

- основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Уметь:

- критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Владеть:

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

- культурой мышления, культурой устной и письменной речи;

- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | Семестр | | Семестр | |
|--|----------------|----------|------------------------|----------|------------------------|----------|----------------|----------|
| | | | 3 семестр | | 4 семестр | | 5 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 15 | 540 | 5 | 180 | 5 | 180 | 5 | 180 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 2,7 | 96 | 0,9 | 32 | 0,9 | 32 | 0,9 | 32 |
| Практические занятия: | 2,7 | 96 | 0,9 | 32 | 0,9 | 32 | 0,9 | 32 |
| Самостоятельная работа (СР): | 11,3 | 408 | 4,1 | 148 | 4,1 | 148 | 3,1 | 112 |
| Контактная самостоятельная работа | 11,3 | 0,8 | 4,1 | 0,4 | 4,1 | 0,4 | 3,1 | 112 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 407,2 | | 147,6 | | 147,6 | | |
| Виды контроля: | | | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с оц.)</i> | | | Зачет с оценкой | | Зачет с оценкой | | | |
| Экзамен | 1 | 36 | | | | | 1 | 36 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1 | 0,4 | | | | | 1 | 0,4 |
| Подготовка к экзамену. | | 35,6 | | | | | | 35,6 |
| Вид контроля: | Экзамен | | | | | | Экзамен | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | Семестр | | Семестр | |
|--|-------|----------|----------------|----------|----------------|----------|-----------|----------|
| | | | 3 семестр | | 4 семестр | | 5 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 15 | 405 | 5 | 135 | 5 | 135 | 5 | 135 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 2,7 | 72 | 0,9 | 24 | 0,9 | 24 | 0,9 | 24 |
| Практические занятия: | 2,7 | 72 | 0,9 | 24 | 0,9 | 24 | 0,9 | 24 |
| Самостоятельная работа (СР): | 11,3 | 306 | 4,1 | 111 | 4,1 | 111 | 3,1 | 84 |
| Контактная самостоятельная работа | 11,3 | 0,6 | 4,1 | 0,3 | 4,1 | 0,3 | 3,1 | 84 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 305,4 | | 110,7 | | 110,7 | | |
| Виды контроля: | | | | | | | | |
| <i>Вид контроля (зач / зач с</i> | | | Зачет с | | Зачет с | | | |

| <i>оц.)</i> | | | оценкой | | оценкой | | | |
|---|----------------|-----------|----------------|--|----------------|--|----------------|-----------|
| Экзамен | 1 | 27 | | | | | 1 | 27 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 1 | 0.3 | | | | | 1 | 0.3 |
| Подготовка к экзамену. | | 26.7 | | | | | | 26.7 |
| Вид контроля: | Экзамен | | | | | | Экзамен | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| | 3 семестр | | | | | |
| 1. | Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка. | 180 | - | 32 | - | 148 |
| 1.1. | Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков. | 60 | - | 10 | - | 50 |
| 1.2. | Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares). Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение. | 60 | - | 10 | - | 50 |
| 1.3. | Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares). Обще коммуникативная лексика. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales). | 60 | - | 12 | - | 48 |
| | Итого в семестре | 180 | - | 32 | - | 148 |
| | 4 семестр | | | | | |
| 2. | Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации. | 180 | - | 32 | - | 148 |
| 2.1. | Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола. Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие. | 60 | - | 10 | - | 50 |
| 2.2. | Система времен в испанском языке. Presente de | 60 | - | 10 | - | 50 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|---|-----------|---|------------|
| | Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefenido – особенности употребления и двустороннего перевода). | | | | | |
| 2.3. | Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения. Употребление Condicional. | 60 | - | 12 | - | 48 |
| | Итого в семестре | 180 | - | 32 | - | 148 |
| | 5 семестр | | | | | |
| 3. | Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов. | 180 | - | 32 | - | 112 |
| 3.1 | Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи по теме. | 36 | - | 8 | - | 28 |
| 3.2 | Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке. | 36 | - | 8 | - | 28 |
| 3.3 | Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической | 36 | - | 8 | - | 28 |

| | | | | | | |
|-----|---|------------|---|-----------|---|------------|
| | речи по пройденным темам. | | | | | |
| 3.4 | Изучающее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы. | 36 | - | 8 | - | 28 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре | 180 | | | | |
| | ИТОГО | 540 | | 96 | | 408 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.

Введение. Задачи и место дисциплины в подготовке бакалавра лингвистики.

1.1 Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.

Согласные и гласные звуки. Дифтонги. Трифтонги. Правила ударения. Ударение в слове. Интонация повествовательных предложений. Интонация вопросительных предложений. Слитное произношение слов внутри предложения. Слияние артикля *el* с предлогами *a* и *de*. Случай ассимиляции звуков. Различное произношение союза *y*.

1.2. Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. *Presente de indicativo (verbos regulares)*.

Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение в устной речи. Типы спряжений. Спряжение правильных глаголов на *...ar (1-е спряжение)*. Изменение глаголов на *...ir/er*.

Модель спряжения глаголов в возвратной форме *Presente de Indicativo*.

Порядок слов в предложении. *Orden de las palabras en la oración*.

1.3. Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (*Verbos irregulares*). Общекоммуникативная лексика в устной речи.

Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе.

Глаголы *hacer, decir* в первом лице единственного числа. Глаголы **salir и tener** в первом лице единственного числа.

Глаголы, оканчивающиеся на *-ger, -cer, -gir* в *Presente de Indicativo* в первом лице единственного числа. Чередование гласных в отклоняющихся глаголах. Чередование согласных в отклоняющихся глаголах.

Numerales cardinales. Числительные. Количественные (*numerales cardinales*) и порядковые (*numerales ordinales*).

Особенности количественных числительных. Порядковые числительные.

Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.

2.1. Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола в устной и письменной речи.

Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие в устной и письменной речи. Глагольные конструкции: *ir a + infinitivo; acabar de + infinitive; ponerse a + infinitivo; volver a + infinitivo; al + infinitivo*.

2.2. Система времен в испанском языке в устной и письменной речи.

Presente de Indicativo. *Futuro Inmediato* - составное будущее время (конструкция *ir + infinitivo*). Модель спряжения глаголов в *Futuro Inmediato*. *Futuro simple*. Формы прошедшего времени (*Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefinido* – особенности употребления и двустороннего перевода).

2.3. Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода.

Формы повелительного наклонения для различных форм обращения в устной речи. Отрицательная и утвердительная формы повелительного наклонения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (*Presente de subjuntivo*). Сослагательное наклонение в простом предложении. *Presente de subjuntivo* в придаточных обстоятельства времени и цели. Согласование времен *modo subjuntivo* в письменной речи. Условные предложения. Употребление *Condicional*. Условный период 2 типа.

Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.

3.1. Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи.

3.2. Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности.

Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

3.3. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия).

Особенности диалогической речи по пройденным темам.

3.4. Изучающее чтение текстов.

Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы по рассматриваемой тематике.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|--|---|---|-------------|-------------|
| | Знать: | | | |
| 1 | – принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; | | | + |
| 2 | – основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; | | + | + |
| 3 | – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста. | + | + | |
| | Уметь: | | | |
| 4 | – критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития; | | | + |
| 5 | – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. | + | + | |
| | Владеть: | | | |
| 6 | – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; | | | + |
| 7 | – культурой мышления, культурой устной и письменной речи; | + | + | + |
| 8 | – высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; | | | + |
| 9 | – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; | | + | + |
| 10 | – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста. | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные компетенции и индикаторы их достижения</u> : | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | |
| 11 | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 Знает способы анализа задачи для выделения ее базовых составляющих, осуществления декомпозиции задачи. | | + + |

| | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|
| | | УК-1.2 Умеет находить, критически анализировать и выбирать информацию, необходимую для решения поставленной задачи. | + | | + |
| | | УК-1.3 Владеет навыком грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. | + | + | + |
| 12 | УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде. | УК-3.1 Знает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п). | | + | + |
| | | УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. | | + | + |
| | | УК-3.3 Владеет способностью предвидеть результаты (последствия) личных действий и планирования последовательности шагов для достижения заданного результата. | | + | + |
| | | | | | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК | | | |
| 13 | ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | ОПК-1.1 Знает правила интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. | | | + |
| | | ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. | + | + | + |

| | | | | | |
|--|--|---|--|---|---|
| | | ОПК-1.3 Владеет навыком применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. | | + | + |
|--|--|---|--|---|---|

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков. | 10 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares) Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение. | 10 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulares). Обще коммуникативная лексика. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales). | 12 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола. Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие. | 10 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Система времен в испанском языке. Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefinido – особенности употребления и двустороннего перевода). | 10 |
| 6 | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения. Употребление Condicional. | 12 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Монологическая речь по теме «о себе». Лексические особенности монологической речи по теме. | 8 |

| | | | |
|----|----------|--|---|
| 8 | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке. | 8 |
| 9 | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической речи по пройденным темам. | 8 |
| 10 | Раздел 3 | Практическое занятие 10. Изучающее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы. | 8 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- работу с электронными источниками информации и составление глоссариев;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- участие в конференциях РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу практического курса;
- подготовку к сдаче *экзамена* (5 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине в 3 семестре складывается из оценок за выполнение контрольной работы (максимальная оценка 50 баллов, реферата (максимальная оценка 10 баллов) и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 4 семестре складывается из оценок за выполнение контрольной работы (максимальная оценка 60 баллов и итогового контроля в форме *зачета с оценкой* (максимальная оценка 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 5 семестре складывается из оценок за выполнение контрольной работы (максимальная оценка 60 баллов и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

- 1) Сопоставление звуков русского и испанского языков.
- 2) Проблемы языковой вариативности испанского языка.
- 3) Национальные варианты испанского языка.
- 4) Расхождения между пиренейским и латиноамериканскими вариантами испанского языка.
- 5) Формы обращения в испанском языке.
- 6) О вариативности синтаксических средств в испанском языке.
- 7) Проблема и специфика перевода испанских и русских фразеологизмов.
- 8) Частотность функционирования видовременных форм настоящего времени в испанском языке.
- 9) Проблема неоднозначности перевода видовременных форм глагола в паре языков русский – испанский.
- 10) Сопоставление видовременных форм испанского глагола в прошедшем времени и особенности их перевода.
- 11) Проблема вариативности устного перевода форм прошедшего времени с русского языка на испанский.
- 12) Сопоставление форм инфинитива в английском и испанском языках.
- 13) Сравнение видовременных форм глагола в английском и испанском языках.
- 14) Роль испанского языка в современном мире.
- 15) Вариативность видовременных глагольных форм в испанском языке.
- 16) Особенности устного перевода видовременных форм глагола с русского языка на испанский.
- 17) Место испанского языка среди языков мира и его истоки.
- 18) Происхождение современного испанского языка.
- 19) Грамматический строй современного испанского языка.
- 20) Испанский язык в Бразилии (статус второго языка среди студентов и дипломированных специалистов).
- 21) Диалекты испанского языка.
- 22) Карибский испанский и его особенности.
- 23) Испанский язык Экваториальной Гвинеи.
- 24) Понятие «Испанидад» и ее роль в мире.
- 25) Как читать испанские дроби.
- 26) Сравнение глагольных форм Perfecto и Indefenido в прошедшем времени изъявительного наклонения испанского языка. И т.п.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольную работу 1 составляет 50 баллов. Максимальная оценка за контрольные работы 2 и 3 составляет 60 баллов за каждую работу.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Максимальная оценка – 50 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 10 баллов за вопросы 1 и 2, по 15 баллов за вопросы 3 и 4.

Вопрос 1.1. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму *Presente de Indicativo*:

Miguel (coger) sus libros, yo (coger) mi cartera. 2. Nosotros (elegir) la mesa que está cerca de la ventana. 3. Vosotros (coger) libros españoles, tú (coger) un libro inglés. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo también (venir) las dificultades.

Вопрос 1.2. Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в *Presente de Indicativo* *coger, venir, dirigir*:

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

Вопрос 1.3. Поставьте глагол в скобках в соответствующую форму *Presente de Indicativo*:

A las ocho nosotros (almorzar). A las ocho y media (cerrar) la puerta y salgo a la calle. Nosotros (soler) tomar el metro. Las lecciones (empezar) a las nueve. En el café yo (encontrar) a mis amigos. Pedro (contar) una historia. (Sonar) el timbre. (Comenzar) la lección. Nosotros (repetir) el texto. El profesor (corregir) las faltas. Yo (elegir) un texto y leo. El profesor (mostrar) el libro y (pedir) traducir un texto. Por la tarde nosotros (volver) a casa. Yo (querer) escuchar la radio.

Вопрос 1.4. Прочитайте и переведите текст

EL CALENDARIO

- Juan, ¿a dónde vas?

- Voy a comprar.

- Haces el favor de comprarme un calendario.

- ¿De qué clase?

- Uno grande con la explicación de los días de la semana, los meses y las estaciones del año.

- ¿Es qué no sabes todavía esto?

- Sí, sé esto. Pero no sé bien de dónde proceden sus nombres.

- Espera un momento. Sergio tiene un libro español que explica todo esto. Voy a por él.

En seguida vengo.

- ¿Pero no vas a comprar?

- No tengo prisa. Así podemos estudiar el. calendario los dos juntos.

-Como quieras.

-Mira, Juan, aquí está el libro. Yo leeré un parrafo y después tu otro. ¿Quieres?

- ¿Cómo no?

- Entonces empiezo yo. Escucha.

"La semana tiene siete días. El lunes procede de la palabra Luna. El martes del nombre del planeta Marte. El miércoles de Mercurio. El jueves de Júpiter. El viernes de Venus. El séptimo día, el domingo, del latín "dominicus".

- Como ves, todos tienen un origen muy antiguo.

- Ahora voy a leer yo.

- Bien. Toma el libro.

- Ya comienzo. Escucha.

"El año tiene doce meses, que son: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. El mes más corto es Febrero, que tiene veintiocho días y cuando tiene veintinueve, el año es bisiesto. Los demás meses tienen treinta o treinta y un días. Las estaciones del año son cuatro:

La primavera, que empieza el veintiuno de marzo cuando ya comienzan a calentar los rayos del sol y a florecer las plantas, por eso hay un refrán que dice: "En abril flores mil". En esta estación del año los campesinos arán y siembran la tierra. El verano comienza el veintiuno de junio y es la estación más calurosa del año. Han terminado ya los estudios, la gente marcha a descansar y estamos de vacaciones. Es la época de los trabajos del campo, cuando los campesinos recogen las cosechas. El otoño empieza el veintiuno de septiembre. En esta época del año comienzan las lluvias y el frío. Caen las hojas de los árboles. Es cuando los bosques están más bellos y la gente va a recoger setas. El invierno empieza el veintiuno de diciembre. Ya hace mucho frío. La nieve cubre los campos y los bosques y el hielo los ríos. La gente va a esquiar o a patinar a las pistas de hielo."

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 60 баллов. Контрольная работа содержит 4 вопроса, по 15 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo *coger, venir, dirigir*:

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

Вопрос 2.2. *Прочитайте и переведите отрывок текста*

—El Real Madrid está en Tokio. Mañana vamos para allá — dijo Glen.

—¿Mañana? — preguntó Santiago.

— En el mundo del fútbol todo es muy rápido — respondió Glen.

Santiago y Glen llegaron al Hotel Park Hyatt de Tokio. La habitación de Santi era impresionante. Santi quería ducharse. En ese momento llamó Glen.

—Quieren hablar con nosotros ahora mismo —dijo.

Santi fue a conocer a los hombres del Real. Estaba nervioso. Allí estaban el entrenador, Rudi Van der Merwe, y los dos directores, Florentino Pérez y el señor Burruchaga.

—Te vemos jugar a menudo —dijo Burruchaga—. Eres muy bueno.

—Soy afortunado —dijo Santi—. Juego en un equipo excepcional.

Al señor Pérez le gustó esta respuesta.

—Te queremos en el Real Madrid —dijo— ¡Ven y juega con nosotros!

«¡Vaya!» —pensó Santiago—. «¡Qué emocionante!».

Pero también tuvo miedo.

«Sí» —pensó—, «quiero jugar en el Real. Todo futbolista quiere jugar en el Real. Pero quiero jugar al fútbol. No quiero sentarme en el banquillo». ¿Y qué pasa con Roz? —dijo.

—Tienes que tomar una decisión rápidamente —dijo Burruchaga—. Queremos saber cuál es tu respuesta antes de mañana a medianoche.

Вопрос 2.3. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

Miguel (*coger*) sus libros, yo (*coger*) mi cartera. 2. Nosotros (*elegir*) la mesa que est cerca de la ventana. 3. Vosotros (*coger*) libros españoles, t (*coger*) un libro inglés. 4. Vosotros (*venir*) todas las dificultades (трудности), yo también (*venir*) las dificultades.

Вопрос 2.4. *Прочитайте и переведите отрывок текста*

Hoy hemos dormido hasta las nueve de la mañana, porque es día de descanso. Hace un día hermoso y ya el sol entra por nuestra ventana.

Sergio me pide:

- No leas ahora el periódico, ay dame a limpiar la habitación. Mientras hacemos la cama, nos vestimos y limpiamos los zapatos, digo a Sergio:

- Si quieres, después de desayunar, podemos ir a dar un paseo por el parque.

- ¡Por qué no! Encantado! Hace un día, maravilloso. Se lo comunicar a Antonio a lo mejor quiere venir con nosotros?

- Sí, claro está.

- Entonces, vete a su habitación y dúselo.

A las diez de la mañana salimos los tres amigos de la casa, y después de desayunar un par de salchichas y una taza de café con leche nos dirigimos a la estación del metro. A los quince minutos estamos en la entrada del parque de cultura "Gorki".

Hoy han inaugurado una exposición, que está en un lugar cerca del río, y en las taquillas, donde venden las entradas, hay mucha gente que forma cola.

- Vamos a ver la exposición? - dice Sergio.

- Bueno - contestamos.

- Entonces yo saco las entradas y no me esperéis aquí, esperadme al lado del estanque que hay junto al, primer pabellón.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 60 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 20 баллов за вопрос.

Вопрос 3.1. *Поставьте глагол в скобках в Pretérito Perfecto или Pretérito Indefinido de Indicativo:*

1. Ayer nosotros (ir) a la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. Yo (comprar) las entradas y Víctor (coger) los trajes de baño. Después nosotros (entrar) en la peluquería. Yo (pedir) a la peluquera una loción de agua de colonia. Juntos (salir) de la peluquería e (ir) a las cabinas. 2. Hoy yo (levantarse) muy temprano. (Tomar) una ducha de agua caliente. Mi madre me (traer) una camisa blanca. Yo (vestirse) y (entrar) en el comedor. (Desayunar) y (salir) de prisa para llegar al Instituto a las ocho y media. (Tomar) el metro y pronto (llegar) al Instituto que se encuentra en el centro de la ciudad. 3. Este año María (empezar) sus estudios en Moscú. Ella (comprarse) un buen libro español. Hoy ella (tomar) en la biblioteca un diccionario. Ella (traducir) dos textos del ruso al español. 4. El año pasado yo (estar) en Moscú. (Venir) a Moscú por la mañana y en seguida (ir) a ver a mi amigo Serguei. (Ir) con él al cine, después (entrar) en la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. En la piscina (ver) la peluquería y : (entrar). Sergio (hacerse) cortar el pelo. Yo (pasar) a la sala de duchas. Después (ir) a nadar. Yo (nadar) cerca de quince minutos, Sergio (nadar) veinte minutos.

Вопрос 3.2. *Прочитайте и переведите отрывок текста*

Los jardines están cubiertos de hierba verde y flores: rosas, claveles, geranios y otras que despiden un olor agradable.

No pasamos mucho tiempo y llegamos con Sergio con las entradas. Visitamos los tres pabellones donde hay gran cantidad de máquinas para la industria pesada y ligera, máquinas agrícolas y automótiles. La próxima semana visitaremos la Exposición de los Adelantos de la Economía Nacional.

Después paseamos por el parque. En todas partes hay mucha gente. Pasa un grupo de muchachos que canta una canción muy bonita. Junto a las atracciones se han formado colas, sobre todo al lado de los tíovivos.

Entramos en el pabellón de juegos de mesa y Sergio y yo jugamos una partida de ajedrez. Antonio juega a las damas con otro muchacho.

Antonio ha terminado antes la partida y nos dice:

- Ya es la una y es hora de comer.

- Espera un poco - le digo - a las dos jugadas le doy mate a Sergio.

Así sucede y vamos a comer. El camarero nos sirve. Hemos pedido ensaladas y un plato de carne con patatas fritas, tres vasos de cerveza y café, que está muy dulce.

Después de comer nos encaminamos a la orilla del río. Aquí no hace tanto calor. Vemos los tranvías fluviales, los barcos y a la gente que pasea en barca. Queremos embarcarnos pero en el embarcadero no hay ninguna lancha.

Yo propongo ir a otro sitio: al cine, al teatro o al pabellón de baile. En el cine echan una película que ya hemos visto. En el teatro, ponen una obra nueva pero ya no hay entradas. Entonces vamos a la sala de baile. La orquesta toca y en la pista hay muchas parejas.

Bailamos toda la tarde y a las nueve de la noche regresamos a la residencia muy contentos. Ha llegado el fin del día de descanso. Mañana es día de estudio.

Вопрос 3.3. Замените выделенные слова антонимами (противоположными по смыслу словами):

1. Las lecciones **comienzan** temprano. 2. **Bajo** al segundo piso. 3. La profesora **entra** en el aula.

4. Vivo **lejos** del Instituto. 5. La primera lección **termina** a la una.

б) *Прочитайте и переведите отрывок текста*

Santi llegó al campo de entrenamiento del Real Madrid. Gavin ya estaba allí. Y también Zidane, Raúl, Ronaldo y David Beckham. ¡Los mejores futbolistas del mundo!

Algunos niños miraban y les decían cosas a los jugadores. Los jugadores sonreían.

El primer partido de Santi en el Real Madrid era contra los Olympiacos de Grecia, en la Liga de Campeones. El Bernabéu estaba lleno.

Santiago se sentó al lado de Ronaldo. Estaba muy nervioso.

¿Quién estaba en el equipo? ¿Y quién estaba en el banquillo?

Lejos de allí, en Los Ángeles, la abuela de Santi, Mercedes, y su hermano Julio esperaban el comienzo del partido. Ellos enviaron un mensaje de texto a Santi. El lo leyó y pensó en su padre, Hermán.

A Hermán no le gustaba nada el fútbol. Cuando Santi

se fue a Newcastle, su padre se enfadó. Santi nunca más habló con su padre. Poco después, Hermán murió. Antes de morir, él vio el primer partido de su hijo por televisión, en un bar de Los Ángeles. Y cuando Santi marcó un gol, Hermán le dijo a todo el mundo: «¡Es mi hijo! ¡Mirad! ¡Es mi hijo!».

Pero ahora Roz estaba en el Bernabéu y con eso, Santi era feliz.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (3 семестр – зачет с оценкой, 4 семестр – зачет с оценкой, 5 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *зачет с оценкой* (3 семестр) – 40 баллов, за *зачет с оценкой* (4 семестр) – 40 баллов, за *экзамен* (5 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-11 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса. 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (3, 4 семестры – зачет с оценкой).

1. Письменный перевод текста.
2. Устный перевод отрывка текста.
3. Сообщение по теме.

8.3.2 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (5 семестр – экзамен).

Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-11 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса. 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

Примерный перечень вопросов

1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский
2. Устный перевод отрывка текста (с листа)
3. Сообщение и беседа по одной из пройденных тем. Ответы на вопросы.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета с оценкой (3 и 4 семестр) и экзамена (5 семестр)

Зачет с оценкой по дисциплине «**Практический курс второго иностранного языка**» проводится в 3 и 4 семестрах (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1 и 2 учебной программы дисциплины. Билет для **зачета с оценкой** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Экзамен по дисциплине «**Практический курс второго иностранного языка**» проводится в 5 семестре (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-3 учебной программы дисциплины. Билет для **экзамена** состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для экзамена (зачета с оценкой):

| | |
|--|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| Практический курс второго иностранного языка | |
| Билет № 1 | |
| 1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский. | |
| 2. Устный перевод отрывка текста (с листа) с испанского языка на русский. | |
| 3. Сообщение и беседа по одной из пройденных тем. Ответы на вопросы. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
2. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
3. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.
4. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.
5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.

6. Р. Гонсалес, Р. Алимова. Испанский без преподавателя + CD. ООО «Издательство АСТ», 2015.

Б. Дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык: [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006
2. Родригес-Данилевская, Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М.: ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
3. Нуждин Г.А., Эстремера К.М. Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка: с ключами М.: Айрис-Пресс-2011
4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб.: Перспектива – 2012
5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М.: Изд-во РУДН - 2003
6. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003
7. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera: libro del alumno Madrid: SGEL, -2006.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998.
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985.
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000.
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению лабораторных работ.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitrans.ru> – лучший словарь-переводчик;

- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Практический курс второго иностранного языка*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АBBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – культурой мышления, культурой устной и письменной речи; – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (3 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i></p> |
| <p>Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – культурой мышления, культурой устной и письменной речи; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (4 семестр)</p> <p>Оценка за <i>зачет с оценкой</i></p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; – основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; – культурой мышления, культурой устной и письменной речи; – высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (5 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> <p>Оценка за экзамен</p> |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Практический курс второго иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы теории первого иностранного языка»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.
Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена зав. кафедрой иностранных языков, д.п.н., профессором Т.И. Кузнецовой, к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение пяти семестров.

Дисциплина **«Основы теории первого иностранного языка»** относится к базовой части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области английского языка и основ языкознания.

Цель дисциплины – путем ознакомления студентов с основными понятиями теоретической грамматики, теоретической фонетики, лексикологии, стилистики и истории иностранного языка обеспечить понимание системы категорий, существующих в данном языке, и их реальных проявлений на разных языковых уровнях. При этом последовательно проводимое сопоставление таких категорий с соответствующими категориями родного языка призвано способствовать выработке у студентов языкового сознания на английском языке.

Задачи дисциплины:

- помочь студентам скорректировать и углубить свои знания системы английского языка,
- облегчить переход с понимания английского языка как внешнего источника информации на усвоение и использование его для выражения своего мыслительного содержания и понимания других людей.

Дисциплина **«Основы теории первого иностранного языка»** преподается в 5, 6, и 7 семестрах (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК |
|--|---|
| <p>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p> | <p>ОПК-1.1 Знает правила интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК-1.3 Владеет навыком применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p> |
| <p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p> | <p>ОПК-3.1 Знает стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.2 Умеет использовать лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК-3.3 Владеет навыком достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p> |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- историю формирования и развития изучаемого языка;
- проблему языковых изменений;
- исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка;
- исторические периоды становления изучаемого языка как системы;
- основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка;

Уметь:

- производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;

Владеть:

- специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | | Семестр | |
|--|-------------|--------------|----------------|--------------|----------------|--------------|----------------|--------------|
| | | | 5 семестр | | 6 семестр | | 7 семестр | |
| | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. | ЗЕ | Акад. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 18,0 | 648,0 | 8,0 | 288,0 | 6,0 | 216,0 | 4,0 | 144,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 3,0 | 128,0 | 1,8 | 64,0 | 0,9 | 32,0 | 0,9 | 32,0 |
| Лекции (Лек) | 2,0 | 64,0 | 0,9 | 32,0 | 0,45 | 16,0 | 0,45 | 16,0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 1,0 | 64,0 | 0,9 | 32,0 | 0,45 | 16,0 | 0,45 | 16,0 |
| Самостоятельная работа | 12,0 | 412,0 | 5,1 | 188,0 | 4,1 | 148,0 | 2,1 | 76 |
| Контактная самостоятельная работа | 12,0 | 0,0 | 5,1 | 188,0 | 4,1 | 148,0 | 2,1 | 76,0 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 412,0 | | | | | | |
| Виды контроля: | | | | | | | | |
| Экзамен | 3,0 | 108,0 | 1,0 | 36,0 | 1,0 | 36,0 | 1,0 | 36,0 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 3,0 | 1,2 | 1,0 | 35,6 | 1,0 | 35,6 | 1,0 | 0,4 |
| Подготовка к экзамену | | 106,8 | | | | | | |
| Вид итогового контроля: | | | Экзамен | | Экзамен | | Экзамен | |

| Вид учебной работы | Всего | | Семестр | | | | Семестр | |
|--|-------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|--------------|
| | | | 5 семестр | | 6 семестр | | 7 семестр | |
| | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. | ЗЕ | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 18,0 | 486,0 | 8,0 | 216,0 | 6,0 | 162,0 | 4,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 3,0 | 96,0 | 1,8 | 48,0 | 0,9 | 24,0 | 0,9 | 24,0 |
| Лекции (Лек) | 2,0 | 48,0 | 0,9 | 24,0 | 0,45 | 12,0 | 0,45 | 12,0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 1,0 | 48,0 | 0,9 | 24,0 | 0,45 | 12,0 | 0,45 | 12,0 |
| Самостоятельная работа | 12,0 | 309,0 | 5,1 | 141,0 | 4,1 | 111,0 | 2,1 | 570 |
| Контактная самостоятельная работа | 12,0 | 0,0 | 5,1 | 141,0 | 4,1 | 111,0 | 2,1 | 570,0 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 309,0 | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--|------------|-------------|----------------|----------------|-------------|----------------|-------------|--------------|
| Виды контроля: | | | | | | | | |
| Экзамен | 3,0 | 81,0 | 1,00 | 27,00 | 1,00 | 27,00 | 1,00 | 27,00 |
| Контактная работа – промежуточная аттестация | 3,0 | 0,9 | 1,00 | 0,30 | 1,00 | 0,30 | 1,00 | 0,30 |
| Подготовка к экзамену | | 80,1 | | 26,70 | | 26,70 | | 26,70 |
| Вид итогового контроля: | | | Экзамен | Экзамен | | Экзамен | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| | 5 семестр | | | | | |
| 1. | Раздел 1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика. | 64 | 8 | 8 | - | 48 |
| 1.1. | Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке. Фонетика и фонология. | 20 | 4 | 4 | - | 16 |
| 1.2. | Овладение фонетикой и фонологией родного и иностранного языков. Понятие фонемы. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 1.3. | Проблема восприятия английской устной разговорной речи. Понятие лексической и грамматической элизии. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 2. | Раздел 2. Фонемный состав английского языка. | 62 | 8 | 8 | - | 46 |
| 2.1. | Система гласных и согласных английского языка. Сравнение звуковых систем английского и русского языков. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 2.2. | Слог. Структура слога. Слогообразование в английском и русском языках. Виды и функции ударения. | 24 | 4 | 4 | - | 16 |
| 2.3. | Понятие смысловой группы. Членение потока речи на смысловые группы (синтагмы) | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 3. | Раздел 3. Интонация и просодия. | 64 | 8 | 8 | - | 48 |
| 3.1 | Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодии. | 24 | 4 | 4 | - | 16 |
| 3.2 | Сильные и слабые формы. Виды редукции. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 3.3 | Географические и социальные варианты произношения. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 4. | Раздел 4. Теоретическая и прикладная лексикология. | 62 | 8 | 8 | - | 46 |
| 4.1. | Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 4.2. | Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения. | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 4.3. | Полисемия. Семантическая структура многозначных слов. Полисемия и омонимия. Классификация омонимов. | 22 | 4 | 4 | - | 14 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|-----------|-----------|----------|------------|
| | Итого: | 252 | 32 | 32 | - | 188 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого в семестре: | 288 | | | | |
| | 6 семестр | | | | | |
| 5. | Раздел 5. Словообразование. | 46 | 4 | 4 | - | 38 |
| 5.1. | Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 5.2. | Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели и ее продуктивность. Функциональный аспект в системе словообразования. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 5.3. | Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. | 18 | 2 | 2 | - | 14 |
| 6. | Раздел 6. Сочетаемость лексических единиц. | 44 | 4 | 4 | - | 36 |
| 6.1. | Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. | 16 | 2 | 2 | - | 12 |
| 6.2. | Источники возникновения фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 6.3. | Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии. | 14 | 1 | 1 | - | 12 |
| 7. | Раздел 7. Грамматический строй английского языка. Морфология. | 46 | 4 | 4 | | 38 |
| 7.1. | Основные разделы грамматики. Методы описания грамматического строя. | 16 | 1 | 1 | | 14 |
| 7.2. | Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. | 16 | 2 | 2 | | 12 |
| 7.3. | Части речи, их морфологическая классификация. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи. | 14 | 1 | 1 | | 12 |
| 8. | Раздел 8. Синтаксис. | 44 | 4 | 4 | | 36 |
| 8.1. | Предложение и его отличие от словосочетания. Синтаксис частей речи, синтаксис предложения, синтаксис текста. | 16 | 2 | 2 | | 12 |
| 8.2. | Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Актуальное членение предложения. | 14 | 1 | 1 | | 12 |
| 8.3. | Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. | 14 | 1 | 1 | | 12 |
| | Итого: | 180 | 16 | 16 | - | 148 |
| | Экзамен | 36 | | | | |

| | | | | | | |
|------------|--|------------|-----------|-----------|--|------------|
| | Итого: | 216 | | | | |
| | 7 семестр | | | | | |
| 9. | Раздел 9. Лингвистика текста. | 28 | 4 | 4 | | 20 |
| 9.1. | Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 9.2. | Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 9.3. | Категории текста. Понятие дискурса. | 12 | 2 | 2 | | 8 |
| 10. | Раздел 10. Стилистика. | 26 | 4 | 4 | | 18 |
| 10.1. | Предмет и задачи стилистики. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 10.2. | Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного английского языка. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 10.3. | Стилистическое использование фонетических характеристик. Лексические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистический анализ текста. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 11 | Раздел 11. История языка | 28 | 4 | 4 | | 20 |
| 11.1. | Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 11.2. | Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 11.3. | Эволюция форм существования английского языка в ходе его исторического развития. | 10 | 1 | 1 | | 8 |
| 12. | Раздел 12. Введение в спецфилологию. | 26 | 4 | 4 | | 18 |
| 12.1. | Историческая фонетика. Становление фонемной системы английского языка. Основные тенденции развития фонемной системы английского языка. | 10 | 2 | 2 | | 6 |
| 12.2. | Историческая грамматика. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| 12.3. | Историческая лексикология. Историческая стилистика. | 8 | 1 | 1 | | 6 |
| | Итого в семестре: | 108 | 16 | 16 | | 76 |
| | Экзамен | 36 | | | | |
| | Итого: | 144 | | | | |
| | Всего | 648 | 64 | 64 | | 412 |

4.2 Содержание разделов дисциплин

Раздел 1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.

- 1.1. Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке. Фонетика и фонология.
- 1.2. Овладение фонетикой и фонологией родного и иностранного языков. Понятие фонемы.
- 1.3. Проблема восприятия английской устной разговорной речи. Понятие лексической и грамматической элизии.

Раздел 2. Фонемный состав английского языка.

- 2.1. Система гласных и согласных английского языка. Сравнение звуковых систем английского и русского языков.
- 2.2. Слог. Структура слога. Слогообразование в английском и русском языках. Виды и функции ударения.
- 2.3. Понятие смысловой группы. Членение потока речи на смысловые группы (синтагмы)

Раздел 3. Интонация и просодия.

- 3.1. Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодии.
- 3.2. Сильные и слабые формы. Виды редукции.
- 3.3. Географические и социальные варианты произношения.

Раздел 4. Теоретическая и прикладная лексикология.

- 4.1. Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке.
- 4.2. Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения.
- 4.3. Полисемия. Семантическая структура многозначных слов. Полисемия и омонимия. Классификация омонимов.

Раздел 5. Словообразование.

- 5.1. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова.
- 5.2. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели и ее продуктивность. Функциональный аспект в системе словообразования.
- 5.3. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

Раздел 6. Сочетаемость лексических единиц.

- 6.1. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы.
- 6.2. Источники возникновения фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц.
- 6.3. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии.

Раздел 7. Грамматический строй английского языка. Морфология.

- 7.1. Основные разделы грамматики. Методы описания грамматического строя.
- 7.2. Морфология.
Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема.

7.3. Части речи, их морфологическая классификация. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи.

Раздел 8. Синтаксис.

8.1. Предложение и его отличие от словосочетания. Синтаксис частей речи, синтаксис предложения, синтаксис текста.

8.2. Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Актуальное членение предложения.

8.3. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация.

Раздел 9. Лингвистика текста.

9.1. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство.

9.2. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.

9.3. Категории текста. Понятие дискурса.

Раздел 10. Стилистика.

10.1. Предмет и задачи стилистики. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.

10.2. Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного английского языка.

10.3. Стилистическое использование фонетических характеристик. Лексические выразительные средства и стилистические приемы.

Морфологические выразительные средства и стилистические приемы.

Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистический анализ текста.

Раздел 11. История языка.

11.1. Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка.

11.2. Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов.

11.3. Эволюция форм существования английского языка в ходе его исторического развития.

Раздел 12. Введение в спецфилологию.

12.1. Историческая фонетика. Становление фонемной системы английского языка. Основные тенденции развития фонемной системы английского языка.

12.2. Историческая грамматика. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка.

12.3. Историческая лексикология. Историческая стилистика.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 | Раздел 5 | Раздел 6 | Раздел 7 | Раздел 8 | Раздел 9 | Раздел 10 | Раздел 11 | Раздел 12 |
|--|---|---|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|
| | Знать: | | | | | | | | | | | | |
| 1 | – историю формирования и развития изучаемого языка; | + | + | + | + | + | + | | | + | | + | + |
| 2 | – проблему языковых изменений; | | + | | | + | | + | | + | + | | |
| 3 | – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; | | | + | | + | | + | + | | + | + | + |
| 4 | – исторические периоды становления изучаемого языка как системы; | | | | + | + | | + | | + | | + | |
| 5 | – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка | + | | | | | + | + | + | | + | | |
| | Уметь: | | | | | | | | | | | | |
| 6 | – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; | + | + | + | + | + | + | + | + | ++ | + | + | |
| | Владеть: | | | | | | | | | | | | |
| 7 | – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | + | + | + | ++ | | + | + | ++ | | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | | | | | | | | |
| | Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|--|
| 8 | – ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. | – ОПК-1.1 Знает правила интерпретации основных проявлений взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. | | | + | + | | + | + | | + | | + | | | |
| | | – ОПК-1.2 Умеет адекватно анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. | | | | | | | | | | + | + | + | + | |
| | | – ОПК-1.3 Владеет навыком применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи. | | + | + | + | | | + | | | + | + | + | | |
| 9 | – ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным | – ОПК-3.1 Знает стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации | + | + | | + | + | + | + | | + | + | + | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|--|---|---|---|---|---|---|--|
| функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. | – ОПК-3.2 Умеет использовать лексикограмматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания | | + | + | + | | + | | + | + | + | + | |
| | – ОПК-3.3 Владеет навыком достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации | | | | | | | + | + | + | + | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-----------|----------------------|--|------|
| 5 семестр | | | |
| 1. | Раздел 1 | Предмет теоретической фонетики и ее место в цикле наук о языке. Фонетика и фонология. | 4 |
| 2. | Раздел 1 | Овладение фонетикой и фонологией родного и иностранного языков. Понятие фонемы. | 2 |
| 3. | Раздел 1 | Проблема восприятия английской устной разговорной речи. Понятие лексической и грамматической элизии. | 2 |
| 4. | Раздел 2 | Система гласных и согласных английского языка. Сравнение звуковых систем английского и русского языков. | 2 |
| 5. | Раздел 2 | Слог. Структура слога. Слогообразование в английском и русском языках. Виды и функции ударения. | 4 |
| 6. | Раздел 2 | Понятие смысловой группы. Членение потока речи на смысловые группы (синтагмы) | 2 |
| 7. | Раздел 3 | Компоненты интонации и просодические характеристики речи. Функции интонации и просодии. | 4 |
| 8. | Раздел 3 | Сильные и слабые формы. Виды редукции. | 2 |
| 9. | Раздел 3 | Географические и социальные варианты произношения. | 2 |
| 10 | Раздел 4 | Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. | 2 |
| 11 | Раздел 4 | Семасиология. Значение как лингвистическая категория. Типы значения. | 2 |
| 12 | Раздел 4 | Полисемия. Семантическая структура многозначных слов. Полисемия и омонимия. Классификация омонимов. | 4 |
| 6 семестр | | | |
| 13 | Раздел 5 | Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. | 1 |
| 14 | Раздел 5 | Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова. Понятие словообразовательной модели и ее продуктивность. Функциональный аспект в системе словообразования. | 1 |
| 15 | Раздел 5 | Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования. | 2 |
| 16 | Раздел 6 | Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. | 2 |
| 17 | Раздел 6 | Источники возникновения фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц. | 1 |
| 18 | Раздел 6 | Социальная и территориальная дифференциация словарного состава. Основы лексикографии. | 1 |

| | | | |
|-----------|-----------|--|---|
| 19 | Раздел 7 | Основные разделы грамматики. Методы описания грамматического строя. | 1 |
| 20 | Раздел 7 | Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. | 2 |
| 21 | Раздел 7 | Части речи, их морфологическая классификация. Принципы выделения грамматических категорий. Грамматические категории частей речи. | 1 |
| 22 | Раздел 8 | Предложение и его отличие от словосочетания. Синтаксис частей речи, синтаксис предложения, синтаксис текста. | 2 |
| 23 | Раздел 8 | Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Актуальное членение предложения. | 1 |
| 24 | Раздел 8 | Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация. | 1 |
| 7 семестр | | | |
| 25 | Раздел 9 | Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. | 1 |
| 26 | Раздел 9 | Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста. | 1 |
| 27 | Раздел 9 | Категории текста. Понятие дискурса. | 2 |
| 28 | Раздел 10 | Предмет и задачи стилистики. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. | 2 |
| 29 | Раздел 10 | Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного английского языка. | 1 |
| 30 | Раздел 10 | Стилистическое использование фонетических характеристик. Лексические выразительные средства и стилистические приемы. Морфологические выразительные средства и стилистические приемы. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистический анализ текста. | 1 |
| 31 | Раздел 11 | Связь истории языка и истории народа. Внешняя и внутренняя история языка. | 1 |
| 32 | Раздел 11 | Периодизация истории английского языка. Критерии периодизации. Характеристика основных периодов. | 2 |
| 33 | Раздел 11 | Эволюция форм существования английского языка в ходе его исторического развития. | 1 |
| 34 | Раздел 12 | Историческая фонетика. Становление фонемной системы английского языка. Основные тенденции развития фонемной системы английского языка. | 2 |
| 35 | Раздел 12 | Историческая грамматика. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка. | 1 |
| 36 | Раздел 12 | Историческая лексикология. Историческая стилистика. | 1 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- работу с электронными источниками информации и составление глоссариев;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- участие в конференциях РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу дисциплины;
- подготовку к сдаче *экзамена* (5, 6 и 7 семестры) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Самостоятельная работа, которая должна вестись непрерывно на протяжении изучения всей дисциплины, направлена не только на усвоение сообщаемых студентам сведений по теории языка, но и на то, чтобы выработать у них навык использования полученных сведений в процессе практического изучения иностранного языка. Это является необходимым условием для того, чтобы облегчить студентам формирование языкового сознания изучаемого языка, без чего невозможно успешное овладение им.

Поэтому самостоятельная работа, помимо работы с рекомендуемой учебной и научной литературой, предусматривает самостоятельный анализ студентами текстового материала, который преподаватель раздает перед лекцией. Такой материал, в зависимости от изучаемого раздела, может быть рассчитан на демонстрацию того, как работает в языке та или иная фонетическая, лексическая или грамматическая категория, или же на сплошной стилистический анализ текста. В любом случае он предполагает постоянное соотнесение изучаемого явления с аналогичным явлением (или его значащим отсутствием) в родном языке.

Например, при изучении английских глагольных категорий студентам дается задание проанализировать, проявлениями каких именно категорий являются глагольные формы, используемые в переводе на английский язык отрывка из "Моцарта и Сальери" А. С. Пушкина, и сопоставить их с грамматическими категориями в оригинальном тексте:

... Three weeks ago today I came home late
And I was told: a visitor had called
To see me. He did not state his business.
All night I wondered: who could it have been?
What did he want of me? And the next day
He called again. Again I was from home.
The third day I was playing on the floor
With my small son. Somebody called me out.
I came. A man, all dressed in mourning black,
Gave me a civil bow, requested me
To write a Requiem, and left. I set

To work at once... But since that time the man
In black has never come to claim his order...

...Недели три тому, пришел я поздно
Домой. Сказали мне, что заходил
За мною кто-то. Отчего – не знаю,
Всю ночь я думал: кто бы это был?
И что ему во мне? Назавтра тот же
Зашел и не застал опять меня.
На третий день играл я на полу
С моим мальчишкой. Кликнули меня;
Я вышел. Человек, одетый в черном,
Учтиво поклонившись, заказал
Мне Requiem, и скрылся. Сел я тотчас
И стал писать – и с той поры за мною
Не приходил мой черный человек...

В русском тексте используется только категория времени в одной и той же категориальной форме прошедшего времени, тогда как в английском переводе, помимо категории времени, используется еще и категория вида (was playing), а также категория временной отнесенности (has never come), что наглядно показывает различие категориального членения в английском и русском языках и помогает студентам понять природу частых ошибок при выборе глагольных форм изучаемого языка: они объясняются постоянным обращением только к категории времени, привычной им по русскому языку, без учета других глагольных категорий, которые в русском глаголе либо полностью отсутствуют, либо сильно отличаются от соответствующих английских категорий.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине в 5 семестре складывается из оценок за выполнение контрольной работы 1 (максимальная оценка 50 баллов), реферата (максимальная оценка 10 баллов) и *экзамена* (максимальная оценка по 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 6 семестре складывается из оценок за выполнение контрольной работы № 2 (максимальная оценка 60 баллов) и *экзамена* (максимальная оценка по 40 баллов).

Совокупная оценка по дисциплине в 7 семестре складывается из оценок за выполнение контрольной работы № 3 (максимальная оценка 60 баллов) и итогового контроля в форме *экзамена* (максимальная оценка по 40 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Фонетика

1. Фонетика и фонология. Фонетическая система английского языка.
2. Трудности восприятия английской устной речи как следствие различий в фонетических системах английского и русского языков.
3. Основные различия между английской и русской интонационными системами.

Лексикология

1. Лексическое значение и семантическая структура слова.
2. Слово как основная единица языка и объект изучения лексикологии.
3. Принципы словообразовательного анализа и проблема сложных слов нестойкого типа.

Грамматика

1. Морфология и синтаксис как две составные части грамматики.

2. Система грамматических категорий английского языка.
3. Синтаксис как исследование правил речеобразования.

Стилистика

1. Стилистика языка и стилистика речи.
2. Принципы стилистического анализа текста.
3. Лингвостилистические особенности научно-технического стиля.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы. Контрольная работа № 1 по разделам 1-4, контрольная работа № 2 по разделам 5-8, контрольная работа № 3 по разделам 9-12. Максимальная оценка за контрольные работы составляет: 50 баллов за контрольную работу №1, по 60 баллов за контрольные работы №2 и №3.

Разделы 1-4. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Вопрос 1.1. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

Miguel (coger) sus libros, yo (coger) mi cartera. 2. Nosotros (elegir) la mesa que está cerca de la ventana. 3. Vosotros (coger) libros españoles, tú (coger) un libro inglés. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo también (venir) las dificultades.

Вопрос 1.2. Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo coger, venir, dirigir:

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

Вопрос 1.3. Поставьте глагол в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

A las ocho nosotros (almorzar). A las ocho y media (cerrar) la puerta y salgo a la calle. Nosotros (soler) tomar el metro. Las lecciones (empezar) a las nueve. En el café yo (encontrar) a mis amigos. Pedro (contar) una historia. (Sonar) el timbre. (Comenzar) la lección. Nosotros (repetir) el texto. El profesor (corregir) las faltas. Yo (elegir) un texto y leo. El profesor (mostrar) el libro y (pedir) traducir un texto. Por la tarde nosotros (volver) a casa. Yo (querer) escuchar la radio.

Вопрос 1.4. Прочитайте и переведите текст

EL CALENDARIO

- Juan, ¿a dónde vas?

- Voy a comprar.

- Haces el favor de comprarme un calendario.

- ¿De qué clase?

- Uno grande con la explicación de los días de la semana, los meses y las estaciones del año.

- ¿Es qué no sabes todavía esto?

- Sí, sé esto. Pero no sé bien de dónde proceden sus nombres.

- Espera un momento. Sergio tiene un libro español que explica todo esto. Voy a por él.

En seguida vengo.

- ¿Pero no vas a comprar?

- No tengo prisa. Así podemos estudiar el. calendario los dos juntos.

- Como quieras.

- Mira, Juan, aquí está el libro. Yo leeré un parrafo y después tu otro. ¿Quieres?

- ¿Cómo no?

- Entonces empiezo yo. Escucha.

"La semana tiene siete días. El lunes procede de la palabra Luna. El martes del nombre del planeta Marte. El miércoles de Mercurio. El jueves de Júpiter. El viernes de Venus. El séptimo día, el domingo, del latín "dominicus".

- Como ves, todos tienen un origen muy antiguo.

- Ahora voy a leer yo.
- Bien. Toma el libro.
- Ya comienzo. Escucha.

"El año tiene doce meses, que son: Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo, Junio, Julio, Agosto, Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre. El mes más corto es Febrero, que tiene veintiocho días y cuando tiene veintinueve, el año es bisiesto. Los demás meses tienen treinta o treinta y un días. Las estaciones del año son cuatro:

La primavera, que empieza el veintiuno de marzo cuando ya comienzan a calentar los rayos del sol y a florecer las plantas, por eso hay un refrán que dice: "En abril flores mil". En esta estación del año los campesinos aran y siembran la tierra. El verano comienza el veintiuno de junio y es la estación más calurosa del año. Han terminado ya los estudios, la gente marcha a descansar y estamos de vacaciones. Es la época de los trabajos del campo, cuando los campesinos recogen las cosechas. El otoño empieza el veintiuno de septiembre. En esta época del año comienzan las lluvias y el frío. Caen las hojas de los árboles. Es cuando los bosques están más bellos y la gente va a recoger setas. El invierno empieza el veintiuno de diciembre. Ya hace mucho frío. La nieve cubre los campos y los bosques y el hielo los ríos. La gente va a esquiar o a patinar a las pistas de hielo."

Разделы 5-8. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Вопрос 2.1. Вставьте вместо точек один из следующих глаголов в Presente de Indicativo coger, venir, dirigir:

1. Nosotros ... las dificultades. 2. Yo no siempre ... las dificultades. 3. Mi hermano ... una fabrica, yo ... una escuela. 4. Yo ... mis libros y voy al Instituto.

Вопрос 2.2. Прочитайте и переведите отрывок текста

—El Real Madrid está en Tokio. Mañana vamos para allá — dijo Glen.

—¿Mañana? — preguntó Santiago.

— En el mundo del fútbol todo es muy rápido — respondió Glen.

Santiago y Glen llegaron al Hotel Park Hyatt de Tokio. La habitación de Santi era impresionante. Santi quería ducharse. En ese momento llamó Glen.

—Quieren hablar con nosotros ahora mismo —dijo.

Santi fue a conocer a los hombres del Real. Estaba nervioso. Allí estaban el entrenador, Rudi Van der Merwe, y los dos directores, Florentino Pérez y el señor Burruchaga.

—Te vemos jugar a menudo —dijo Burruchaga—. Eres muy bueno.

—Soy afortunado —dijo Santi—. Juego en un equipo excepcional.

Al señor Pérez le gustó esta respuesta.

—Te queremos en el Real Madrid —dijo— ¡Ven y juega con nosotros!

«¡Vaya!» —pensó Santiago—. «¡Qué emocionante!».

Pero también tuvo miedo.

«Sí» —pensó—, «quiero jugar en el Real. Todo futbolista quiere jugar en el Real. Pero quiero jugar al fútbol. No quiero sentarme en el banquillo». ¿Y qué pasa con Roz? —dijo.

—Tienes que tomar una decisión rápidamente —dijo Burruchaga—. Queremos saber cuál es tu respuesta antes de mañana a medianoche.

Вопрос 2.3. Поставьте глаголы в скобках в соответствующую форму Presente de Indicativo:

Miguel (coger) sus libros, yo (coger) mi cartera. 2. Nosotros (elegir) la mesa que está cerca de la ventana. 3. Vosotros (coger) libros españoles, tú (coger) un libro inglés. 4. Vosotros (venir) todas las dificultades (трудности), yo también (venir) las dificultades.

Вопрос 2.4. Прочитайте и переведите отрывок текста

Hoy hemos dormido hasta las nueve de la mañana, porque es día de descanso. Hace un día hermoso y ya el sol entra por nuestra ventana.

Sergio me pide:

- No leas ahora el periódico, ay dame a limpiar la habitación. Mientras hacemos la cama, nos vestimos y limpiamos los zapatos, digo a Sergio:

- Si quieres, después de desayunar, podemos ir a dar un paseo por el parque.

- ¡Por qué no! Encantado! Hace un día, maravilloso. Se lo comunicar a Antonio a lo mejor quiere venir con nosotros?

- Sí, claro está.

- Entonces, vete a su habitación y dúselo.

A las diez de la mañana salimos los tres amigos de la casa, y después de desayunar un par de salchichas y una taza de café con leche nos dirigimos a la estación del metro. A los quince minutos estamos en la entrada del parque de cultura "Gorki".

Hoy han inaugurado una exposición, que está en un lugar cerca del río, y en las taquillas, donde venden las entradas, hay mucha gente que forma cola.

- Vamos a ver la exposición? - dice Sergio.

- Bueno - contestamos.

- Entonces yo saco las entradas y no me esperéis aquí, esperadme al lado del estanco que hay junto al, primer pabellón.

Разделы 9-12. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Вопрос 3.1. Поставьте глагол в скобках в Pretérito Perfecto или Pretérito Indefinido de Indicativo:

1. Ayer nosotros (ir) a la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. Yo (comprar) las entradas y Víctor (coger) los trajes de baño. Después nosotros (entrar) en la peluquería. Yo (pedir) a la peluquera una loción de agua de colonia. Juntos (salir) de la peluquería e (ir) a 'las cabinas. 2. Hoy yo (levantarse) muy temprano. (Tomar) una ducha de agua caliente. Mi madre me (traer) una camisa blanca. Yo (vestirse) y (entrar) en el comedor. (Desayunar) y (salir) de prisa para llegar al Instituto a las ocho y media. (Tomar) el metro y pronto (llegar) al Instituto que se encuentra en el centro de la ciudad. 3. Este año María (empezar) sus estudios en Moscú. Ella (comprarse) un buen libro español. Hoy ella (tomar) en la biblioteca un diccionario. Ella (traducir) dos textos del ruso al español. 4. El año pasado yo (estar) en Moscú. (Venir) a Moscú por la mañana y en seguida (ir) a ver a mi amigo Serguei. (Ir) con él al cine, después (entrar) en la piscina. Todo el camino (hablar) de distintas cosas. En la piscina (ver) la peluquería y : (entrar). Sergio (hacerse) cortar el pelo. Yo (pasar) a la sala de duchas. Después (ir) a nadar. Yo (nadar) cerca de quince minutos, Sergio (nadar) veinte minutos.

Вопрос 3.2. Прочитайте и переведите отрывок текста

Los jardines están cubiertos de hierba verde y flores: rosas, claveles, geranios y otras que despiden un olor agradable.

No pas mucho tiempo y llegó Sergio con las entradas. Visitamos los tres pabellones donde hay gran cantidad de máquinas para la industria pesada y ligera, máquinas agrícolas y automoviles. La próxima semana visitaremos la Exposición de los Adelantos de la Economía Nacional.

Después paseamos por el parque. En todas partes hay mucha gente. Pasa un grupo de muchachos que canta una canción muy bonita. Junto a las atracciones se han formado colas, sobre todo al lado de los tíovivos.

Entramos en el pabellón de juegos de mesa y Sergio y yo jugamos una partida de ajedrez. Antonio juega a las damas con otro muchacho.

Antonio ha terminado antes la partida y nos dice:

- Ya es la una y es hora de comer.

- Espera un poco - le digo - a las dos jugadas le doy mate a Sergio.

As sucede y vamos a comer. El camarero nos sirve. Hemos pedido ensaladas y un plato de carne con patatas fritas, tres vasos de cerveza y café, que está muy dulce.

Después de comer nos encaminamos a la orilla del río. Aquí no hace tanto calor. Vemos los tranvías fluviales, los barcos y a la gente que pasea en barca. Queremos embarcarnos pero en el embarcadero no hay ninguna lancha.

Yo propongo ir a otro sitio: al cine, al teatro o al pabellón de baile. En el cine echan una película que ya hemos visto. En el teatro, ponen una obra nueva pero ya no hay entradas. Entonces vamos a la sala de baile. La orquesta toca y en la pista hay muchas parejas.

Bailamos toda la tarde y a las nueve de la noche regresamos a la residencia muy contentos. Ha llegado el fin del día de descanso. Mañana es día de estudio.

Вопрос 3.3. Замените выделенные слова антонимами (противоположными по смыслу словами):

1. Las lecciones **comienzan** temprano. 2. **Bajo** al segundo piso. 3. La profesora **entra** en el aula.

4. Vivo **lejos** del Instituto. 5. La primera lección **termina** a la una.

б) *Прочитайте и переведите отрывок текста*

Santi llegó al campo de entrenamiento del Real Madrid. Gavin ya estaba allí. Y también Zidane, Raúl, Ronaldo y David Beckham. ¡Los mejores futbolistas del mundo!

Algunos niños miraban y les decían cosas a los jugadores. Los jugadores sonreían.

El primer partido de Santi en el Real Madrid era contra los Olympiacos de Grecia, en la Liga de Campeones. El Bernabéu estaba lleno.

Santiago se sentó al lado de Ronaldo. Estaba muy nervioso.

¿Quién estaba en el equipo? ¿Y quién estaba en el banquillo?

Lejos de allí, en Los Ángeles, la abuela de Santi, Mercedes, y su hermano Julio esperaban el comienzo del partido. Ellos enviaron un mensaje de texto a Santi. El lo leyó y pensó en su padre, Hermán.

A Hermán no le gustaba nada el fútbol. Cuando Santi

se fue a Newcastle, su padre se enfadó. Santi nunca más habló con su padre. Poco después, Hermán murió. Antes de morir, él vio el primer partido de su hijo por televisión, en un bar de Los Ángeles. Y cuando Santi marcó un gol, Hermán le dijo a todo el mundo: «¡Es mi hijo! ¡Mirad! ¡Es mi hijo!».

Pero ahora Roz estaba en el Bernabéu y con eso, Santi era feliz.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (5 семестр – экзамен, 6 семестр – экзамен, 7 семестр – экзамен).

Максимальное количество баллов за *экзамен* (5 семестр) – 40 баллов, за *экзамен* (6 семестр) – 40 баллов, за *экзамен* (7 семестр) – 40 баллов. Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-11 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса. 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

8.3.1. Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (5, 6, 7 семестры – экзамен).

1. Письменный перевод текста.
2. Устный перевод отрывка текста.
3. Сообщение по теме.

8.3.2 Примеры контрольных вопросов для итогового контроля освоения дисциплины (5, 6, 7 семестры – экзамен).

Экзаменационный билет включает контрольные вопросы по разделам 1-11 рабочей программы дисциплины и содержит 3 вопроса. 1 вопрос – 15 баллов, вопрос 2 – 15 баллов, вопрос 3 – 10 баллов.

Примерный перечень вопросов

1. Письменный перевод текста с английского языка на русский
2. Устный перевод отрывка текста (с листа)
3. Сообщение и беседа по одной из пройденных тем. Ответы на вопросы.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для экзамена (5, 6, 7 семестры)

Экзамен по дисциплине «**Основы теории первого иностранного языка**» проводится в 5, 6, 7 семестрах (очно-заочная форма обучения) и включает контрольные вопросы по разделам 1-11 учебной программы дисциплины. Билет для экзамена состоит из 3 вопросов, относящихся к указанным разделам.

Пример билета для экзамена:

| | |
|--|--|
| «Утверждаю» Заведующая кафедрой иностранного языка (Должность, наименование кафедры) _____ Кузнецова Т.И. (Подпись) (И. О. Фамилия) «__» _____ 2021 г. | Министерство науки и высшего образования РФ |
| | Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева |
| | Кафедра иностранных языков |
| | 45.03.02 Лингвистика |
| | Профиль – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)» |
| Основы теории первого иностранного языка | |
| Билет № 1 | |
| 1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский. | |
| 2. Устный перевод отрывка текста (с листа) с испанского языка на русский. | |
| 3. Сообщение и беседа по одной из пройденных тем. Ответы на вопросы. | |

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
2. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
3. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.
4. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.
5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
6. Р. Гонсалес, Р. Алимова. Испанский без преподавателя + CD. ООО «Издательство АСТ», 2015.

Б. Дополнительная литература

1. Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык: [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006

2. Родригес-Данилевская, Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М.: ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
3. Нуждин Г.А., Эстремера К.М. Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка: с ключами М.: Айрис-Пресс-2011
4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб.: Перспектива – 2012
5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El español para ti М.: Изд-во РУДН - 2003
6. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003
7. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera: libro del alumno Madrid: SGEL, -2006.

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998.
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985.
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000.
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;

- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Основы теории первого иностранного языка*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|---|--|--|
| <p>Раздел 1. Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (5 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> |
| <p>Раздел 2. Фонемный состав английского языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – проблему языковых изменений; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (5 семестр)</p> |
| <p>Раздел 3. Интонация и просодия.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (5 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | |
| <p>Раздел 4. Теоретическая и прикладная лексикология.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – исторические периоды становления изучаемого языка как системы; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (5 семестр)</p> <p>Оценка за реферат</p> <p>Оценка за экзамен</p> |
| <p>Раздел 5. Словообразование.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – проблему языковых изменений; – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; – исторические периоды становления изучаемого языка как системы; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 6. Сочетаемость</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития | <p>Оценка за контрольную</p> |

| | | |
|---|--|---|
| лексических единиц. | <p>изучаемого языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | работу № 2 (6 семестр) |
| Раздел 7. Грамматический строй английского языка. Морфология. | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проблему языковых изменений; – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; – исторические периоды становления изучаемого языка как системы; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр) |
| Раздел 8. Синтаксис. | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического | Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр) Оценка за экзамен |

| | | |
|---|--|---|
| | <p>совершенствования в изучаемом языке; <i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | |
| <p>Раздел 9. Лингвистика текста.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – проблему языковых изменений; – исторические периоды становления изучаемого языка как системы; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 10. Стилистика.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – проблему языковых изменений; – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; – основные тенденции развития фонетического и грамматического строя и словарного состава изучаемого языка; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка. | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> |
| <p>Раздел 11. История языка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – историю формирования и развития изучаемого языка; – исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>– исторические периоды становления изучаемого языка как системы;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>– производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.</p> | |
| <p>Раздел 12. Введение в спецфилологию.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <p>– историю формирования и развития изучаемого языка;</p> <p>– исторические и лингвистические условия формирования изучаемого языка;</p> <p><i>Умеет:</i></p> <p>– производить лингвистический анализ текстов, принадлежащих разным историческим периодам языка, определять основные тенденции развития языка и использовать приобретенные знания для практического совершенствования в изучаемом языке;</p> <p><i>Владеет:</i></p> <p>– специальной лингвистической терминологией, теоретическими знаниями и практическими навыками работы с текстами различных исторических периодов изучаемого языка.</p> | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (7 семестр)</p> <p>Оценка за экзамен</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Основы теории первого иностранного языка»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

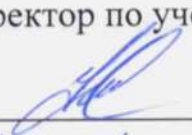
| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

 С.Н. Филатов

31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраннй язык – английский, второй иностраннй язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»** относится к базовой части дисциплин учебного плана. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют практические навыки в области второго иностранного языка (испанский язык), сформированные в процессе изучения практического курса второго иностранного языка (испанского).

Цель дисциплины – формирование у студентов общей коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать второй иностранный язык практически в профессиональной (производственной и научной) деятельности и, в дальнейшем, является основой для приобретения профессиональных компетенций в области перевода на второй иностранный язык. Кроме того, практикум имеет целью формирование у студентов коммуникативных навыков различных видов речевого общения, с учетом стереотипов мышления и поведения в культурах стран испанского языка.

Задачи дисциплины:

- изучение коммуникативных технологий на иностранном языке и специфики речевого общения в различных сферах социальной жизни;
- формирование коммуникативной компетентности и преодоление стресса, «культурного шока» как при межличностном общении, так и при профессиональной и общественной деятельности в процессе речевого общения с представителями разных культур;
- развитие навыков коммуникации в области испанского языка, на основе рекомендованных в программе учебников и учебных пособий.

Дисциплина **«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»** преподается в 6 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК |
|------------------------------------|--|---|
| Коммуникация | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). | УК-4.1 Знает коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.2 Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. |

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК |
|--|--|
| ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | ОПК-2.1 Знает коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам. ОПК-2.2 Умеет использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации. ОПК-2.3 Владеет эффективными образовательными технологиями и приемами обучения иностранным языкам и культурам |
| ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. | ОПК-4.1 Знает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.2 Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3 Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели;
- русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи;
- пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для активного общения на изучаемом языке;

Уметь:

- вести деловую переписку на изучаемом языке;
- вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации;

Владеть:

- навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;
- формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;
- основной иноязычной терминологией специальности.
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|--------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 4,0 | 144,0 | 108,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 32,0 | 24,0 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,9 | 32,0 | 24,0 |
| Самостоятельная работа | 3,1 | 112 | 84,0 |
| Контактная самостоятельная работа | 3,1 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 111,8 | 83,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке. | 48 | - | 10 | - | 38 |
| 1.1 | Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке. Вариантность речи, соответствующая условиям коммуникации, основным коммуникативным целям и произносительным нормам испанского языка (Европейский и Латиноамериканские варианты). Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями. Стили произношения. | 16 | - | 2 | - | 14 |
| 1.2 | Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке. Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем. Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем. | 16 | - | 4 | - | 12 |
| 1.3 | Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах. | 16 | - | 4 | - | 12 |
| 2. | Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке. | 48 | - | 10 | - | 38 |
| 2.1 | Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы. | 16 | - | 4 | - | 12 |
| 2.2 | Общие дискурсивные стратегии. Информирование. Композиционно-речевые формы выражения фактической информации: сообщение (описание, повествование). Коррекция, уточнение. Выяснение информации. Использование выражений речевого этикета. Универсальные понятия существования, бытия, наличия | 16 | - | 2 | - | 14 |
| 2.3 | Особенности официально-делового общения на испанском языке. Официально-деловой стиль. Язык и культура делового общения. Деловая документация. Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем. Язык, бизнес, культура. Уровень формальности общения в разных культурах испаноязычных стран. | 16 | - | 4 | - | 12 |

| | | | | | | |
|-----------|--|------------|----------|-----------|----------|------------|
| 3. | Раздел 3. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения. | 48 | - | 12 | - | 36 |
| 3.1 | Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке. Система представлений о функционировании и месте культуры и языка в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, системе языка применительно к различным сферам коммуникации в рамках культуры стран испанского языка, понимание социокультурных и этноспецифических особенностей межличностного общения и массовой коммуникации. | 12 | - | 2 | - | 10 |
| 3.2 | Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка. Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры испаноязычных стран. Коррелятивный анализ лексикона, грамматических систем и дискурсивной структуры текста в русском и испанском языках. | 12 | - | 4 | - | 8 |
| 3.3 | Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке. Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения. Понятие о формульности этикета. Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики. Категория вежливости в испанском языке. Стратегии вежливости. Вариативность форм обращения в современном испанском языке. | 12 | - | 2 | | 10 |
| 3.4 | Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса. Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.). Особенности официально-делового общения: фиксированный ряд языковых средств специальной сферы официально-делового общения, канцеляризм, шаблоны, клише, приоритет нейтрального, литературного слоя лексикона | 12 | - | 4 | | 8 |
| | ИТОГО | 144 | - | 32 | | 112 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке

1.1. Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке

1) *Вариантность речи, соответствующая условиям коммуникации, основным коммуникативным целям и произносительным нормам испанского языка (Европейский и Латиноамериканские варианты).*

Варианты речи, обусловленные социальной заданностью. Официальная речь: фонетические средства (средний темп, широкий диапазон мелодики речи, равномерная громкость, отчетливая фразовая акцентуация). Стиль произношения – полный и нейтральный, используемый в подготовленных выступлениях.

Неофициальная речь: фонетические средства (средний и убыстренный темп, варьирование мелодического и динамического диапазона, выделение важных слов логическим ударением, слитность артикуляции внутри синтагм).

Стиль произношения – нейтральный или неполный, используемый в повседневной речи.

Говорение и его фонетические характеристики: короткие синтагмы, широкий мелодический диапазон, изменение темпа речи, широкий диапазон длительности пауз и громкости. Стиль произношения: нейтральный, полный, неполный.

2) *Коммуникативно-фонетические варианты речи, обусловленные различными коммуникативными целями.*

Передача объективного содержания. Выражение логического отношения с помощью интонации: связности и выделенности. Перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, присоединение, заключение. Стиль произношения – полный и нейтральный. Воздействующая речь и фонетические средства выражения. Эмоциональное окрашивание: эмфатическое усиление связности и выделенности, расширение мелодического диапазона. Стиль произношения – нейтральный или неполный.

3) *Стили произношения.*

Полный стиль. Преобладание артикуляций, тщательного произнесения слова в потоке речи при среднем темпе

Нейтральный стиль. Соблюдение артикуляций произнесения слов в потоке речи при убыстренном темпе.

Неполный стиль произношения (восприятие).

1.2. Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке

- Средства выражения действий, одновременных с ситуацией общения в настоящем.

- Средства выражения действий, предшествующих ситуации общения в настоящем, прошлом и будущем.

- Средства выражения действий, следующих за ситуацией общения в настоящем

- Средства характеристики субъекта (действующего лица) и объекта (предмета, явлений): сложные формы пассивных конструкций и неличные формы глагола - инфинитив, причастие.

1.3. Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах

- Основные параметры лексикона.

- Роль контекста в актуализации значений.

- наиболее распространенные неологизмы, интернациональные лексические единицы).

Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке

2.1. Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы.

- Развитие навыков монологической речи: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала.
- Выделение, подчеркивание в устной и письменной речи (*quería decir que ... etc.*)
- Вводные слова, словосочетания (*entonces, pues, etc.*);
- Обобщение, выводы, суммирование (*en conclusion, etc.*);
- Изменение темы (нейтральное, официальное, неофициальное) (*además de ... etc.*);
- Завершение речи.

2.2. Общие дискурсивные стратегии.

Информирование.

Композиционно-речевые формы выражения фактической информации: сообщение (описание, повествование).

Коррекция, уточнение. (*Me parece que... etc.*)

Выяснение информации. (*¿Podría Ud decirme...? Tenga la bondad de decirme... Haga el favor de enseñarme..., ¿Puede decirme...? etc.*)

Использование выражений речевого этикета.

Универсальные понятия существования, бытия, наличия; понятия пространства, движения, времени; понятия качества, свойства и количества; понятия эмоциональных, волевых и интеллектуальных действий, связи и отношения как основы формирования блоков фактуальной информации.

2.3. Особенности официально-делового общения на испанском языке

- *Официально-деловой стиль.*

Язык и культура делового общения. Деловая документация.

Композиционные, лексические и синтаксические особенности текстов официальных документов и деловых писем. Язык, бизнес, культура. Уровень формальности общения в разных культурах испаноязычных стран.

Деловые переговоры, заключение контракта, оформление сделки: универсалии и лингвокультурная вариативность. Язык и организационная культура.

Раздел 3. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения

3.1 Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации.

Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке.

Система представлений о функционировании и месте культуры и языка в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка, системе языка применительно к различным сферам коммуникации в рамках культуры стран испанского языка, понимание социокультурных и этноспецифических особенностей межличностного общения и массовой коммуникации.

Формирование и развитие представлений о культурном контексте общения.

3.2 Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка.

Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. Особенности вербального общения в различных сферах деятельности в рамках культуры испаноязычных стран.

Коррелятивный анализ лексикона, грамматических систем и дискурсивной структуры текста в русском и испанском языках.

Грамматические особенности с точки зрения культурной специфики языка. Ознакомление с элементами невербальной коммуникации носителей испанского языка.

3.3. Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке.

Этикет речевого общения. Речевой этикет в различных сферах общения. Понятие о формульности этикета. Формулы «вежливости» и их функционально-стилистические характеристики. Категория вежливости в испанском языке.

Стратегии вежливости. Вариативность форм обращения в современном испанском языке. Просьбы уточнения, подтверждения, разъяснения (устного и письменного). Стратегии корректировки темпа, четкости, адресности и тематики беседы. Перефразирование, объяснение другими словами. Повтор реплики собеседника.

Выяснение и корректировка понимания. Название слова, имени, фамилии по буквам. Compliment. Ответ на комплимент Любезность, добрые пожелания.

Сочувствие. Соболезнование. Ответ на соболезнование. Тосты. Привлечение внимания. Приветствие; обращение (официальное/неофициальное). Ответ на обращение. Знакомство, представление (нейтральное, официальное, неофициальное).

Ответ на представление (нейтральный, официальный, неофициальный).

Прощание (официальное, неофициальное).

3.4. Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса.

Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.).

Особенности официально-делового общения: фиксированный ряд языковых средств специальной сферы официально-делового общения, канцеляризм, шаблоны, клише, приоритет нейтрального, литературного слоя лексики.

Этикет профессионального общения переводчика в различных испаноязычных странах.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | |
|--|--|---|----------|----------|---|
| Знать: | | | | | |
| 1 | – основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели; | | | + | |
| 2 | – русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; | | + | + | |
| 3 | – пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для активного общения на изучаемом языке | + | + | | |
| Уметь: | | | | | |
| 4 | – вести деловую переписку на изучаемом языке; | | | + | |
| 5 | – вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации | + | + | | |
| Владеть: | | | | | |
| 6 | – навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи; | + | | + | |
| 7 | – формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности; | + | + | + | |
| 8 | – основной иноязычной терминологией специальности. | | | + | |
| 9 | – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные компетенции и индикаторы их достижения</u> : | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | |
| 10 | – УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). | – УК-4.1 Знает коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами на государственном и иностранном (-ых) языках. | | + | + |
| | | – УК-4.2 Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. | + | | + |

| | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|
| | | – УК-4.3 Владеет навыком деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. | + | + | + |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование ОПК | Код и наименование индикатора достижения ОПК | | | |
| 11 | – ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | – ОПК-2.1 Знает коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам. | | | + |
| | | – ОПК-2.2 Умеет использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации | + | + | + |
| 12 | – ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | – ОПК-4.1 Знает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. | + | + | + |
| | | – ОПК-4.2 Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. | | + | |
| | | – ОПК-4.3 Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. | | | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Фонетический компонент языковой компетенции при речевом общении на испанском языке | 2 |
| 2. | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Грамматическая составляющая культуры речевого общения на испанском языке | 4 |
| 3. | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Лексикон как составляющая культуры речевого общения в испаноязычных странах | 4 |
| 4. | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Говорение. Развитие коммуникативной компетенции в процессе составления собственных предложений (высказываний) на основе оригинальных предложений из произведений аутентичной испаноязычной литературы. | 4 |
| 5. | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Общие дискурсивные стратегии. | 2 |
| 6. | Раздел 2 | Практическое занятие 6. Особенности официально-делового общения на испанском языке Официально-деловой стиль. Язык и культура делового общения. Деловая документация. | 4 |
| 7. | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке. | 2 |
| 8. | Раздел 3 | Практическое занятие 8. Освоение социокультурной специфики системы языковых средств испанского языка. Социокультурная и этноспецифическая составляющие вербального и невербального общения. | 4 |
| 9. | Раздел 3 | Практическое занятие 9. Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации на испанском языке. | 2 |
| 10. | Раздел 3 | Деловой этикет речевого общения на испанском языке в деловой сфере бизнеса. Понятие делового этикета. Выбор формы обращения (Usted, usted, vosotros, tú, vos, señor, señora, etc.). | 4 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета* (6 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 70 баллов), оценке за реферат (максимальная оценка 10 баллов) и выполнения практических работ (максимальная оценка 20 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.
2. Культура речи и принципы речевого поведения.
6. Коммуникация. Условие успешного общения.
7. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
8. Деловое общение и его виды: беседа, переговоры, презентация, разговор по телефону.
9. Национальные особенности делового общения в различных испаноязычных странах.
10. Язык документов. Жанры письменной деловой речи.
11. Речевой этикет в документе на испанском языке. Лексические и грамматические нормы делового стиля.
- 12 Проблемы языковой вариативности испанского языка.
- 13 Сходства и различия форм функционирования испанского языка в испаноязычных странах Латинской Америки.
- 14 Национальные варианты испанского языка.
- 15 Расхождения между пиренейским и латиноамериканскими вариантами испанского языка.
- 16 Формы обращения в испанском языке.
17. О несовпадении норм речевого общения русского и испаноязычных народов.
18. О вариативности синтаксических средств речевого общения на испанском языке.
- 19 Испанские грамматические средства в аспекте национально-культурной специфики их функционирования.

20 Вариативность местоименных форм обращения в современном испанском языке.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (6 семестр) составляет по 70 баллов. Максимальная оценка за контрольную работу 1 составляет 20 баллов, за контрольную работу 2 составляет 20 баллов, за контрольную работу 3 составляет 30 баллов. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки выполнения заданий и контроля уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Скажите по-испански:

1. Сыграй со мной партию в шахматы.
2. Дай эти тетради нашим студентам.
3. Уходите скорей.
4. Вручите эти письма нашим друзьям.
5. Напишите это слово по-русски.
6. Приходите завтра.
7. Скажи Павлу, что мы будем ждать у входа в метро.
8. Они сказали, что в клубе будут демонстрировать новый испанский фильм.
9. Толя сказал, что в парке культуры откроют новую выставку.

Вопрос 1.2. выберите правильный ответ на вопрос теста:

1) Какую функцию выполняет определенный артикль, если он используется с существительным, обозначающим отвлеченное понятие?

- а) типизирующая функция
- б) заместительная функция
- в) индивидуализирующая функция

2) Что является в испанском языке одним из наиболее важных средств выражения падежных отношений:

- а) использование артиклей
- б) использование предлогов
- в) использование окончаний

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 2.1. Скажите по-испански:

1. Положи эти карандаши в портфель. 2. Сделай этот перевод. 3. Исправьте свои ошибки. 4. Проспрягайте (conjugar) глаголы в настоящем времени. 5. Прочтите этот текст. 6. Вернись домой в семь часов вечера. 7. Откройте дверь. 8. Не выходи сейчас из дома. 9. Не мойся холодной водой, мойся теплой водой. 10. Не ждите Павла. 11. Не давайте этим детям наши книги. 12. Не спи, проснись. 13. Не пей холодного молока. 14. Не ходите сегодня в кино. 15. Ешь яблоки.

Вопрос 2.2. Поставьте глаголы в скобках в *Preterito Imperfecto de Indicativo*, переведите предложения на русский и объясните употребление *Preterito Imperfecto*:

Yo (estar) en el despacho (кабинет, офис) cuando empezé al lover. Pero cuando yo (salir) del despacho, (hacer) frío. El cielo (estar) cubierto de nubes. En la calle (haber) poca gente. Al fin llegué a casa. Allí me (esperar) Juan, María y Juan (leer) un libro, María (jugar) al ajedrez con Nicolás. En el comedor la madre (poner) la mesa. Todos nosotros (querer) ir al cine.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за 3-й вопрос.

Вопрос 3.1. Скажите по-испански:

1. Я прочел третий том истории Испании. 2. 1-го мая мы пойдем в кино. 3. Сегодня первый день занятий. 4. Третье окно этого этажа выходит в сад. 5. Мы живем на четвертом этаже, вторая дверь. 6. На девятом этаже нового дома живут наши друзья. 7. Седьмая школа находится в центре города. 8. Завтра мы посмотрим четвертый испанский фильм в этом клубе. 9. На третьем уроке речь будет идти о спряжении неправильных глаголов. 10. Седьмой день недели - воскресенье. 11. Это пятый час занятий. 12. Сегодня у нас четвертый урок испанского языка. 13. 13-го октября мы вернулись из Испании.

Вопрос 3.2.

А) Замените выделенные слова синонимами:

1. Las clases **empiezan** a las ocho. 2. Hace falta **estudiar** mucho. 3. Nosotros **acabamos** temprano las lecciones. 4. El **idioma** español es muy bonito. 5. Juan **vive** en una casa alta.

Б) Замените выделенные слова антонимами (противоположными по смыслу словами):

1. Las lecciones **comienzan** temprano. 2. **Bajo** al segundo piso. 3. La profesora **entra** en el aula. 4. Vivo **lejos** del Instituto. 5. La primera lección **termina** a la una.

Вопрос 3.3. Выберите правильный ответ на вопрос теста:

1) Что является в испанском языке одним из наиболее важных средств выражения надежных отношений

- а) использование артиклей
- б) использование предлогов
- в) использование окончаний

2) Если прилагательное определяет несколько существительных разного рода, то согласование происходит

- а) по мужскому типу
- б) по женскому типу
- в) окончания прилагательных зависят от определяемых ими существительных.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (6 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.

2. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.

3. Julio Ruiz Melero. Muerte entre muñecos. Coleccion Lecturas de Español. Madrid. 2015.

4. Robert Rigby. Gol II. Viviendo el sueño. Scholastic Ltd. 2015.

5. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.

6. Р. Гонсалес, Р. Алимова. Испанский без преподавателя + CD. ООО «Издательство АСТ», 2015.

7. Бойко, Е.Ю. Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний. /Е.Ю.Бойко. Восток-Запад, 2008. - 64с.

8. Дридзе, Т.М. Язык и социальная психология. /Т.М.Дридзе. Изд.2, доп. 2009. - 240 с.
9. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для начинающих) / И.А.Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2001 г.
10. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для продолжающих) / И.А. Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2003 г.

Б. Дополнительная литература

- Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык: [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006
2. Родригес-Данилевская,Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М.: ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
 3. Нуждин Г.А., Эстремера К.М. Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка: с ключами М.: Айрис-Пресс-2011
 4. Дышлевая, И.А Курс испанского языка для начинающих СПб.: Перспектива – 2012
 5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El espanol para ti М.: Изд-во РУДН – 2003
 6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007
 7. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. /Н.М.Фирсова. Изд.3. Восток-Запад, 2006. - 208с.
 8. Фирсова Н.М. Испанская разговорная речь. /Н.М.Фирсова. 5-е изд. Восток-Запад, 2008. - 251с.
 9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. /Н.И. Формановская. Изд.4, стереот. Восток- Запад, 2008. - 160 с.
 10. Чичин, А.В. Учебник испанского языка / А.В.Чичин. Москва, Изд-во «Московский лицей», 2003 г.
 11. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003
 12. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006

Словари

- Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;
- Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;
- Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;
- Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);

- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- аудиозаписи текстов, предусмотренных в программе для чтения и перевода в процессе обучения;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|--|
| <p>Раздел 1. Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения на испанском языке.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для активного общения на изучаемом языке; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи; – формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 2. Развитие коммуникативной компетенции в процессе речевого общения на испанском языке.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; – пассивную лексику, в том числе общенаучную и специальную терминологию, необходимую для активного общения на изучаемом языке; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – вести речевую деятельность применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности; – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (6 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (6 семестр)</p> |
| <p>Раздел 3. Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения..</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели; – русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – вести деловую переписку на изучаемом языке; | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (6 семестр)</p> <p>Оценка за практическую работу (6 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none">– навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи;– формами деловой переписки, навыками подготовки текстовых документов в управленческой деятельности;– основной иноязычной терминологией специальности.– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе


С.Н. Филатов

«02» июля 2021г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения - очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«23» июня 2021 г.

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена:

к.т.н., доцентом, доцентом кафедры менеджмента и маркетинга Т.Н. Шушуновой

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Менеджмента и маркетинга
«01» июня 2021 г., протокол № 7

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины. Дисциплина «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» относится к дисциплинам по выбору учебного плана.

Дисциплина находится в логической взаимосвязи с другими дисциплинами образовательной программы, и опирается на знания, полученные студентами при изучении общих социально-экономических дисциплин.

Цель дисциплины – получение системы знаний о закономерностях функционирования организаций в сфере переводческих услуг в системе национальной экономики, представлений в области менеджмента и маркетинга, включая методологические основы и закономерности, функции, методы, организационные структуры, организацию процессов, технику и технологию менеджмента и маркетинга в условиях рыночной экономики; заложение основ профессиональной деятельности бакалавров.

Задачи дисциплины:

– изучить основные концепции современного менеджмента, истории развития науки управления, основные подходы и принципы управления, методы принятия управленческих решений;

- изучить функции менеджмента, особенности и механизмы управления;

- определить основные характеристики и понятия управления; дать представление о формировании науки об управлении, о вызовах, которые она преодолевала, об основных научных школах, о подходах к изучению управления, которые лежат в основе дисциплины; дать представление о процессном подходе к управлению, об основных функциях управления и приемах их реализации;

- сформировать представление об организации как о сложной открытой системе; познакомить со структурным подходом к управлению;

- дать представление об основных составляющих стратегического управления, содержания и приемах стратегического анализа и основных видов стратегий; познакомить с особенностями управления инновациями; сформировать основные навыки анализа и управления проектами; дать представление о поведенческом подходе к управлению.

- сформировать систему теоретических представлений о маркетинге как о важнейшем инструменте бизнеса, его принципах и технологии, месте и роли маркетинга в деятельности компании;

- изучить закономерности покупательского поведения, элементы комплекса маркетинга.

Дисциплина «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» преподается в 8 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения**: УК-10.1; УК-10.2; УК-10.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.

Универсальные компетенции и индикаторы их достижения:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции выпускника | Индикаторы |
|--|---|--|
| Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность | УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | УК-10.1. Знает основы экономической культуры, в том числе финансовой грамотности |
| | | УК-10.2. Умеет использовать знания основ экономики при принятии обоснованных решений в различных областях деятельности |
| | | УК-10.3. Владеет навыками выбора экономически обоснованных решений в различных областях жизнедеятельности |

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| <p>1. Формирование культуры диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций</p> <p>2. Организация публичных выступлений обучающихся, поощрение их участия в дебатах на школьных конференциях и других форумах, включая интернет - форумы и интернет - конференции</p> <p>3. Обучение методам понимания сообщения: анализ, структуризация, реорганизация, трансформация, сопоставление с другими сообщениями, выявление необходимой для</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> | <p>Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. №544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный №30550), с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 августа 2016 г. №422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный №43326); В Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ (уровень квалификации – 6) Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации</p> |
| | | | <p>ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> | |
| | | | <p>ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</p> | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|
| <p>анализирующего информации</p> | | | <p>ПК-5.4. Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | <p>от 5 мая 2018 г. №298н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 28 августа 2018 г., регистрационный №52016). А Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам (уровень квалификации – 6) Профессиональный стандарт «Экскурсовод (гид)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 4 августа 2014 г. №539н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 1 сентября 2014 г., регистрационный №33924. С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
|----------------------------------|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- теоретические основы и методы выработки целей и стратегии бизнеса;
- принципы подготовки документации для создания системы менеджмента организации;
- методы и технологии принятия и реализации управленческих решений.

Уметь:

- принимать управленческие решения;
- собирать, обрабатывать и использовать управленческую информацию;
- распределять обязанности и ответственность.

Владеть:

- методами руководства персоналом;
- инструментами эффективного управления организацией

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Виды учебной работы | Всего | | |
|--|-------------|--------------|--------------|
| | Зач. ед. | Ак. час. | Астр. час. |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 2 | 72 | 54 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,44 | 16 | 12 |
| Лекции | 0,22 | 8 | 6 |
| Практические занятия | 0,22 | 8 | 6 |
| Самостоятельная работа: | 1,56 | 56 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,56 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,8 | 41,85 |
| Вид контроля: зачет/экзамен | | Зачет | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основы управления организацией | 26 | 3 | 3 | - | 20 |
| 1.1 | Предмет, метод и содержание дисциплины «Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг» | 8 | 1 | 1 | - | 10 |
| 1.2 | Система управления организацией и ее структура | 10 | 2 | 2 | - | 10 |
| 2 | Раздел 2. Основы менеджмента | 26 | 3 | 3 | - | 20 |
| 2.1 | Сущность, принципы и методы планирования | 10 | 1 | 1 | - | 20 |
| 2.2 | Технология разработки и принятия управленческих решений | 8 | 2 | 2 | - | 10 |
| 3 | Раздел 3. Основы маркетинга | 20 | 2 | 2 | - | 16 |
| 3.1 | Маркетинг как система управления, | 10 | 1 | 1 | - | 8 |

| | | | | | | |
|-----|---|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| | регулирующего и изучения рынка | | | | | |
| 3.2 | Комплекс маркетинга. Основные маркетинговые инструменты | 10 | 1 | 1 | - | 8 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | - | 56 |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основы управления организацией. Введение. Предмет, метод и содержание дисциплины. Теория управления. Сущность и содержание управления. Основные понятия эффективности управления. Специфика управленческой деятельности, современные проблемы управления. Закономерности и принципы управления. Субъективные и объективные факторы в управлении. Система управления организацией и ее структура. Оценка эффективности управления. Понятие системы управления, распределение функций, полномочий и ответственности. Принципы построения системы управления. Централизация и децентрализация управления. Делегирование полномочий в процессах управления. Организационная структура организации и их виды. Показатели эффективности управления.

Раздел 2. Основы менеджмента. Цели в системе управления. Разработка стратегий и планов организации. Цели и целеполагание в управлении. Роль цели в организации и осуществлении процессов управления, классификация целей. Построение дерева целей. Сочетание разнообразия целей и функций менеджмента. Система управления по целям. Стратегия и тактика управления. Сущность, принципы и методы планирования. Процесс выработки стратегии. Формы текущего планирования. Технология разработки и принятия управленческих решений. Разработка управленческих решений. Понятие и классификация управленческих решений, основополагающие элементы деятельности, условия и критерии принятия решений, процесс и модели принятия управленческих решений, реализация управленческих решений. Власть в системе управления. Лидерство и стиль управления. Отношения власти в системе управления. Понятие и типология власти; власть и авторитет менеджера. Источники власти в управлении организацией; партнерство в процессах менеджмента. Лидерство и стиль управления. Процессы формирования и основные составляющие лидерства. Мотивационные основы управления и конфликты. Групповая динамика и конфликты.

Раздел 3. Основы маркетинга. Маркетинг как система управления, регулирования и изучения рынка. Понятие маркетинга. Происхождение и сущность маркетинга, цели маркетинга. Основные признаки маркетингового стиля управления. Концепции маркетинга. Основные виды маркетинга. Маркетинговая среда. Комплекс маркетинга. Основные маркетинговые инструменты. Содержание и процесс управления маркетингом. Основные функции маркетинга. Товарная, ценовая, сбытовая и коммуникационная политики фирмы. Товарные стратегии. Разработка новых товаров и услуг.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Компетенции | Раздел | | | |
|---|---|--|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | |
| | Знать: | | | | |
| 1 | – теоретические основы и методы выработки целей и стратегии бизнеса; | + | + | + | |
| 2 | – принципы подготовки документации для создания системы менеджмента организации; | + | + | + | |
| 3 | – методы и технологии принятия и реализации управленческих решений. | + | + | + | |
| | Уметь: | | | | |
| 4 | – принимать управленческие решения | + | + | + | |
| 5 | – собирать, обрабатывать и использовать управленческую информацию | + | + | | |
| 6 | – распределять обязанности и ответственность | + | + | + | |
| | Владеть: | | | | |
| 7 | – методами руководства персоналом | + | + | | |
| 8 | – инструментами эффективного управления организацией | + | | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные, профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | |
| 9 | УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | УК-10.1. Знает основы экономической культуры, в том числе финансовой грамотности | + | + | + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| 10 | | УК-10.2. Умеет использовать знания основ экономики при принятии обоснованных решений в различных областях деятельности | + | + | |
| 11 | | УК-10.3. Владеет навыками выбора экономически обоснованных решений в различных областях жизнедеятельности | | + | + |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 12 | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | + | | + |
| 13 | | ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | + | |
| 14 | | ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | + | + | |
| 15 | | ПК-5.4. Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий по дисциплине в объеме 8 часов. Практические занятия проводятся под руководством преподавателей и направлены на углубление теоретических знаний.

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 1 | Планирование на предприятии. | 1 |
| 2 | | Проектирование организационной структуры | 1 |
| 3 | | Целеполагание и выработка стратегии | 1 |
| 4 | Раздел 2 | Основные тенденции развития современного менеджмента | 1 |
| 5 | | Лидерство и власть в организации. Управление персоналом на промышленном предприятии | 1 |
| 6 | | Маркетинг-менеджмент в современной бизнес среде | 1 |
| 7 | Раздел 3 | Маркетинговые исследования на рынках | 1 |
| 8 | | Комплекс маркетинга Оценка эффективности маркетинговой деятельности | 1 |
| Итого | | | 8 |

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета*.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), практических заданий и работ (максимальная оценка 35 баллов), и доклада (максимальная оценка 5 баллов)

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Реферат по дисциплине выполняется в часы, выделенные учебным планом на самостоятельную работу.

Примерная тематика реферата:

1. Содержание менеджмента и его характерные черты.
2. Основные подходы к менеджменту.
3. Виды и модели менеджмента.
4. Механический и органический тип управления
5. Власть: понятие и содержание.
6. Преимущества и недостатки различных типов власти.
7. Организация как объект управления и функция менеджмента.
8. Характеристика внутренней и внешней среды организации.
9. Основные тенденции развития современных организаций.
10. Целевое управление и его этапы.
11. Содержание планирования и основные типы планов.
12. Стратегия организации, и ее виды.
13. Подходы к выбору стратегии деятельности организации. Взаимосвязь стратегического менеджмента с другими видами управления.
14. Полномочия, делегирование, департаментализация в организации.
15. Типы организационных структур и их характеристика.
16. Понятие мотива и связь его с потребностью и стимулом.
17. Содержательные теории мотивации и применение их на практике.
18. Процессуальные теории мотивации и применение их на практике.
19. Необходимость контроля и его виды на предприятии.
20. Этапы процесса контроля.
21. Характеристика эффективного контроля на предприятии.
22. Принципы менеджмента и их классификация.
23. Принципы успешного управления современной организацией.
24. Основной инструментарий экономических методов в менеджменте.
25. Организационно-распорядительное воздействие.
26. Регламентирование, структурирование, нормирование.
27. Социальная группа.
28. Формальная и неформальная группа.
29. Конфликты и управление ими.
30. Управленческое решение и его виды.
31. Процесс принятия управленческого решения.
32. Методы принятия управленческого решения.
33. Коммуникации в системе управления организацией и их виды.
34. Межличностные коммуникации и проблемы в межличностных контактах.
35. Процесс коммуникации его этапы и элементы.
36. Характеристика коммуникационных сетей.
37. Организационная культура в менеджменте.
38. Социальные методы менеджмента.
39. Инновационный менеджмент: понятие и содержание.
40. Управление инновационной деятельностью на предприятии.

41. Стили руководства.
42. Роль лидера в организации. Основные теории лидерства
43. Роль и место маркетинга в современной российской экономике.
44. Роль потребительской оценки в управлении качеством товаров.
45. Разработка маркетинговой программы
46. Определение конкурентоспособности товаров.
47. Развитие рекламной деятельности в маркетинге.
48. Понятие, виды и значение маркетинговых исследований
49. Промышленный маркетинг.
50. Маркетинговые информационные системы: опыт использования и перспективы развития.
51. Маркетинговые коммуникации.
52. Использование стратегического маркетинга на предприятии.
53. Анализ эффективности маркетинговой деятельности
54. Развитие маркетинговых структур на организациях России.
55. Исследование товарных рынков.
56. Формирование ассортимента и управление им.
57. Новые товары в рыночной стратегии фирмы.
58. Роль ценовой политики в комплексе маркетинга.
59. Контроль и организация маркетинговой деятельности.
60. Стимулирование сбыта в коммуникационной политике.
61. Основные объекты комплексных маркетинговых исследований.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы. Максимальная оценка за контрольные работы 1-3 составляет по 20 баллов за каждую.

Раздел 1.

Вопрос 1.1.

1. Что включает в себя понятие «менеджмент» и почему необходимо управление?
2. В чем особенности менеджмента как науки?
3. Какие требования к профессиональной компетенции менеджера вы считаете наиболее важными и почему?
4. Почему наряду с высокой квалификацией менеджер должен обладать особыми личными качествами?
5. Что общего между японской и американской моделями менеджмента?
6. В чем особенности подготовки менеджеров в Японии и США?
7. Назовите специфические черты менеджмента в России.
8. Что называется организацией?
9. Какие вы знаете виды организаций?
10. Взаимосвязаны ли между собой внутренние факторы?
11. Какие типы организационных структур управления вы знаете?
12. В каких случаях возможно применение матричной структуры управления?
13. Чем отличаются факторы прямого воздействия от факторов косвенного воздействия?
14. Что относится к факторам внутреннего воздействия?
15. В чем преимущества адаптивных структур управления?
16. Какие виды структур относятся к бюрократическим?
17. В чем заключается сущность планирования?
18. Перечислите принципы планирования.

19. Что включает планирование как процесс управления?
20. Назовите виды планов развития организации.
21. Что представляет собой стратегическое планирование?
22. Поясните назначение текущего плана.
23. Как классифицируются потребности работников и от каких условий зависят?
24. Охарактеризуйте стадии мотивационного процесса.
25. Что отражает концепция партисипативного управления?
26. Что, по вашему мнению, первично в мотивах к труду управляющих различных рангов – моральное или материальное удовлетворение?
27. Какие конкретные действия должен предпринять менеджер, чтобы усилить мотивы к труду, используя позитивные и негативные психологические проявления у работников?
28. Назовите формы материальной и нематериальной мотивации.
29. Сформулируйте цель и задачи контроля.
30. Назовите виды контроля.

Вопрос 1.2.

1. Перечислите принципы контроля.
2. Каким требованиям должен соответствовать субъект контроля?
3. К каким последствиям приводит потеря контроля над ситуацией для организации?
4. Поясните «стратегический характер контроля».
5. В чем заключается сущность лидерства?
6. Что считается идеальным для лидерства?
7. Какой тип лидерства является основным в предпринимательстве?
8. Назовите наиболее характерные черты эффективного лидера.
9. Какие подходы к изучению лидерства вам известны?
10. Чем обусловлено отличие лидера от менеджера?
11. При осуществлении каких функций возможен успех лидера?
12. Что вы знаете из истории термина «группа»?
13. Назовите подходы к определению понятия «групповая динамика».
14. Что относится к характеристикам групповой динамики?
15. Какие выделяют стадии группового развития?
16. Каковы конкретные условия, необходимые для создания формальной группы?
17. Какова объективная логика возникновения и развития неформальной группы?
18. Что необходимо предусмотреть в работе с формальными и неформальными группами в условиях изменений?
19. Охарактеризуйте экономические, социальные, правовые и моральные основы власти.
20. Что подразумевается под формальной властью?
21. Дайте определение реальной власти.
22. Сформулируйте традиционные основы власти.
23. Что понимается под адаптивным руководством?
24. Назовите положительные и отрицательные стороны влияния на подчиненных через страх.
25. Обоснуйте свои подходы к управлению, используя принуждение.
26. Что включает в себя система коллективного самоуправления?
27. Что такое маркетинг и чем он отличается от обычной производственно-сбытовой деятельности?
28. Как выбирают и формируют цели фирмы и цели маркетинга?
29. Почему необходим стратегический подход к планированию маркетинга?

30. В чем заключаются основные ошибки при организации маркетинговой деятельности?

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2. Максимальная оценка 10 баллов.

1. Кто из нижеперечисленных учёных является представителем теории научного менеджмента:
 - а) Маслоу;
 - б) Мэйо;
 - в) Тейлор;
 - г) МакГрегор.
2. Как называется процесс побуждения себя и других к деятельности для достижения личных целей и целей организации:
 - а) планирование;
 - б) мотивация;
 - в) контроль;
 - г) организация.
3. По теории Маслоу, какие из человеческих потребностей находится на самом нижнем уровне пирамиды:
 - а) социальные;
 - б) потребности в уважении;
 - в) потребности в безопасности и защищённости;
 - г) физиологические потребности.
4. Кто из нижеперечисленных учёных является представителем классической школы менеджмента:
 - а) Файоль;
 - б) Тейлор;
 - в) Фоллет;
 - г) Мэйо.
5. Термин «менеджмент» принято переводить на русский язык как:
 - а) направление;
 - б) владение
 - в) управление;
 - г) деятельность.
6. Понятия «планирование» и «прогнозирование» являются:
 - а) равнозначными;
 - б) понятие «планирование» шире;
 - в) понятие «прогнозирование» шире;
 - г) не связаны друг с другом.
7. Какая из систем функционирует внутри себя, не взаимодействуя с внешней средой?
 - а) открытая;
 - б) прикрытая;
 - в) закрытая;
 - г) замкнутая.
8. Закон специализации управления, закон экономии времени, закон интеграции управления относятся к законам:
 - а) управления;
 - б) власти;
 - в) бизнеса;
 - г) производства.
9. Принцип цепной связи, отбора, слабого звена относятся к принципам:

- а) производства;
- б) бизнеса;
- в) организации;
- г) управления.

10. Недостатком, какой модели управления является узкая специализация персонала?

- а) американской;
- б) японской;
- в) российской;
- г) китайской.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3. Максимальная оценка 10 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 5 баллов за вопрос.

Задача 1

В трудовой коллектив, где имеется конфликт между двумя группировками по поводу внедрения нового стиля руководства пришел новый руководитель, приглашенный со стороны.

Как вы поступите в данной ситуации? Какие методы управления вы будете использовать? Почему?

Задача 2

Подчиненный, игнорируя ваши советы и рекомендации, делает все по своему, не обращая внимание на замечания, не исправляя то, на что вы ему указываете.

Как вы поступите в данной ситуации? Какие методы управления вы будете использовать? Почему?

Задача 3

Между двумя вашими подчиненными возник конфликт, который мешает им успешно работать. Каждый из них в отдельности обращается к вам с просьбой разобраться и поддержать его позицию.

Как вы поступите в данной ситуации? Какие методы управления вы будете использовать? Почему?

Задача 4

Вы - начальник (отдела). После реорганизации вам срочно необходимо перекомплектовать несколько бригад (бюро) согласно своему штатному расписанию.

Как вы поступите в данной ситуации? Какие методы управления вы будете использовать? Почему?

Задача 5

Начальник провел инструктаж по технике безопасности во всей бригаде.

Какой метод воздействия и мотивацию он применил? Почему? Можно ли не использовать данные методы управления? Почему?

Задача 6

По итогам отчетного месяца бригада досрочно выполнила поставленное начальником задание срочного заказа. Работники бригады, нацеленные на эффективную работу и достижение высоких результатов, работали дружно и слаженно. Начальник объявил благодарность за досрочную работу, а особо отличившихся работников премировал путевкой в дом отдыха.

Величина премиального вознаграждения, уплачиваемого работнику, как инструмент экономических методов менеджмента может зависеть от ...

Задача 7

По итогам отчетного месяца бригада досрочно выполнила поставленное начальником задание срочного заказа. Работники бригады, нацеленные на эффективную работу и достижение высоких результатов, работали дружно и слаженно. Начальник объявил благодарность за досрочную работу, а особо отличившихся работников премировал путевкой в дом отдыха.

Начальник использовал методы _____ и _____ стимулирования труда работников.

Задача 8

В декабре отчетного года в соответствии с планом работники должны были произвести продукции на 1100 тыс. руб. В результате дополнительных заказов объем работ увеличился на 10%. Начальник четко и директивно поставил обязательное условие, при котором работники бригады получают премию в размере 15% от стоимости заказа за выполнение его в срок. Работники, нацеленные на эффективную работу и достижение высоких результатов, работали дружно и слаженно.

Разработка планов работы на текущий месяц относится к _____ методам управления.

Задача 9

В самый напряженный период завершения производственной программы один из сотрудников Вашего коллектива заболел. Каждый из подчиненных занят выполнением своих обязанностей. Работа отсутствующего также должна быть выполнена в срок.

Как Вы поступите в сложившейся ситуации? Кому поручите работу?

Задача 10

У Вас создались натянутые отношения с коллегой. Допустим, что причины этого Вам не совсем ясны, но нормализовать отношения необходимо, чтобы не страдала работа.

Что Вы предпримите в первую очередь?

Задача 11

В Вашем коллективе имеется работник, который скорее числится, чем работает. Его это положение устраивает, а Вас нет.

Как Вы поступите в данном случае

Задача 12

Ситуация 8. Подчиненный второй раз не выполнил Ваше задание в срок, хотя обещал и давал слово, что подобного случая больше не повторится.

Как Вы поступите в данной ситуации?

Задача 13

В самый ответственный период завершения производственного задания в бригаде была нарушена трудовая дисциплина, в результате чего допущен брак. Бригадир неизвестен виновник, так как члены бригады покрывают друг друга. Однако найти и наказать виновного необходимо.

Как бы Вы поступили на месте бригадира?

Задача 14

Ваш непосредственный начальник, минуя Вас, дает срочное задание Вашему подчиненному, который уже занят выполнением другого ответственного задания. Вы и Ваш начальник считаете свои задания неотложными.

Как Вы поступите? Какой принцип руководства здесь нарушен?

Задача 15

В декабре отчетного года в соответствии с планом работники должны были произвести продукции на 1100 тыс. руб. В результате дополнительных заказов объем работ увеличился на 10%. Начальник четко и директивно поставил обязательное условие, при котором работники бригады получают премию в размере 15% от стоимости заказа за выполнение его в срок. Работники, нацеленные на эффективную работу и достижение высоких результатов, работали дружно и слаженно.

Начальник при объявлении условий производства продукции использовал власть, основанную на вознаграждении и состоящую в возможности ...

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. *Иванова, И. А.* Менеджмент : учебник и практикум для прикладного бакалавриата / И. А. Иванова, А. М. Сергеев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 305 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-534-04184-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://new-prod.biblio-online.ru/bcode/445032>

2. *Петров, А. Н.* Менеджмент : учебник для бакалавров / А. Н. Петров ; ответственный редактор А. Н. Петров. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 645 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-1853-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://new-prod.biblio-online.ru/bcode/394239>

3. *Астахова, Н. И.* Менеджмент : учебник для прикладного бакалавриата / Н. И. Астахова, Г. И. Москвитин ; под общей редакцией Н. И. Астаховой, Г. И. Москвитина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 422 с. — (Бакалавр. Прикладной курс). — ISBN 978-5-9916-3761-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://new-prod.biblio-online.ru/bcode/425902>

Б. Дополнительная литература

1. Абчук, В. А. Менеджмент в 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для академического бакалавриата / В. А. Абчук, С. Ю. Трапицын, В. В. Тимченко. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 239 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01757-1

2. Основы менеджмента : учеб. пособие/З. В. Вдовенко, Н.И. Гавриленко, Н.Н. Гринев., Д.Н. Клепиков. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2017. - 104 с. Основы маркетинга : учеб. пособие/ Н.И. Гавриленко, З. В. Вдовенко, Н.Н. Гринев, Д.Н. Клепиков. М.: РХТУ им. Д. И. Менделеева, 2017. - 100 с.

3. Менеджмент. Практикум : учеб, пособие для академического бакалавриата / под ред. Ю. В. Кузнецова. – М. : Издательство Юрайт, 2018. — 246 с.

4. Герчикова И.Н. Менеджмент. М.: ЮНИТИ ДАНА, 2011. 501 с.

5. Вершигора Е.Е. Менеджмент: Учебное пособие; 2 е изд., пер. и доп. М.: ИНФРА М, 2009. - 356 с.
6. Веснин В.Р. Основы менеджмента. 3 е изд., перераб. и доп. М.: ТК Велби, Проспект, 2010. - 504 с.
7. Менеджмент: Учебно-практическое пособие/ А.В. Игнатъева, М.М. Максимцов, Вдовина И.В. и др.; ВЗФЭИ. М.: Вузовский учебник, 2010. - 343 с.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.
- Методические рекомендации по выполнению практических работ.

Журналы:

- Журнал «Инновации и инвестиции» ISSN: 2307-180X.
- Журнал «Вопросы экономики». ISSN: 0042-8736.
- Журнал «Экономика и управление». ISSN: 1998-1627.
- International Journal of science, technology and society. ISSN: 2330-7420.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

1. Ассоциация Деминга - <http://www.deming.ru/>
2. Ассоциация эффективных менеджеров - <http://www.e-xecutive.ru/>
3. Блог о производственном менеджменте - <http://www.leaninfo.ru/>
4. Официальный сайт Аналитического центра LEANCOR - <http://www.leancor.ru/>
5. Официальный сайт журнала Бизнес энтропия - <http://bizentropy.biz/articles/83-osobennosti-ispolzovaniya-kajdzen.html>
6. Официальный сайт журнала Управление производством - <http://www.up-pro.ru/>

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных лекций – 8;
- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число контрольных заданий – 30);
- банк контрольных заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число билетов – 30).

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 18.07.2020)

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 18.07.2020).

Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 18.07.2020).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openedu.ru> (дата обращения: 20.08.2020).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru/> (дата обращения: 20.08.2020).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 20.08.2020).

ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/> (дата обращения: 20.08.2020).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (моноблоки, проектор, экран) и учебной мебелью; учебная аудитория для проведения практических занятий, оборудованная электронными средствами демонстрации; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные

компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты иллюстрационных материалов к разделам лекционного курса.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры (моноблоки), укомплектованные программными средствами; проекторы и экраны; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; раздаточный материал к практическим занятиям по дисциплине.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде, кафедральные библиотеки электронных изданий.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|---|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 8 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: Word Excel Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 8 лицензий | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 3 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) WinRAR, Архиватор | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 8 | бессрочная |
| 4 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|----------------------|--|--|
| Раздел 1. | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • принципы составления технической документации (графиков работ, инструкций, планов, смет, заявок на материалы и оборудование) и др.; • теоретические основы и методы выработки целей и стратегии бизнеса; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • составлять заявки на оборудование; • разрабатывать техническую документацию; • работать с управленческой документацией, пользоваться законам, нормами и правилами административной деятельности; • контролировать и регулировать исполнение планов. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • инструментами эффективного управления предприятием. | <p>Оценка за работу на практических занятиях</p> <p>Оценка за контрольную работу</p> |
| Раздел 2. | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • теоретические основы и методы выработки целей и стратегии бизнеса; • принципы подготовки документации для создания системы менеджмента качества предприятия; • методы и технологии принятия и реализации управленческих решений. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • принимать управленческие решения и организовывать их выполнение; • собирать, обрабатывать и использовать управленческую информацию; • распределять обязанности и ответственность; • использовать методы мотивации персонала; • контролировать и регулировать исполнение планов. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • методами руководства персоналом; | <p>Оценка за работу на практических занятиях</p> <p>Оценка за контрольную работу</p> |

| | | |
|-----------|---|---|
| Раздел 3. | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • теоретические основы и методы выработки целей и стратегии бизнеса; • методы и технологии принятия и реализации управленческих решений. <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • составлять заявки на оборудование; • собирать, обрабатывать и использовать управленческую информацию; • работать с управленческой документацией, пользоваться законам, нормами и правилами административной деятельности; • контролировать и регулировать исполнение планов. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками применения оптимальных подходов для диагностики и анализа рынка | <p>Оценка за работу на практических занятиях</p> <p>Оценка за контрольную работу</p> <p>Оценка за реферат</p> |
|-----------|---|---|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ
«Менеджмент и маркетинг в сфере переводческих услуг»
основной образовательной программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык -
английский, второй иностранный язык - испанский)»

(Наименование профиля подготовки)

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения - очно-заочная

| Номер изменения/дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|----------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«02» июля 202__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Экономика сферы переводческих услуг»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык - английский, второй иностранный язык -
испанский)»**

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения - очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева
«23» июня 2021 г.

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена:

к.т.н., доцентом, доцентом кафедры менеджмента и маркетинга Т.Н. Шушуновой

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Менеджмента и маркетинга «01» июня 2021 г., протокол № 7

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, рекомендациями методической секции Ученого совета и накопленного опыта преподавания дисциплины. Дисциплина «Экономика сферы переводческих услуг» относится к дисциплинам по выбору учебного плана.

Дисциплина находится в логической взаимосвязи с другими дисциплинами образовательной программы, и опирается на знания, полученные студентами при изучении общих социально-экономических дисциплин.

Цель дисциплины – получение системы знаний об экономических закономерностях функционирования производства в системе национальной экономики, формирование экономического мышления и использование полученных знаний в практической деятельности

Задача дисциплины:

- приобретение студентами теоретических знаний по экономике организации в сфере переводческих услуг и практического их использования;
- получение прикладных знаний в области развития форм и методов экономического управления предприятием в условиях рыночной экономики;
- овладение студентами основными методами решения задач управления, в том числе в организации в сфере переводческих услуг;
- получение знаний конкретных приемов по обеспечению и повышению эффективности управленческой деятельности компаний.

Дисциплина «Экономика сферы переводческих услуг» преподается в 8 семестре. Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

1. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения**: УК-10.1; УК-10.2; УК-10.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.

Универсальные компетенции и индикаторы их достижения:

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции выпускника | Индикаторы |
|--|---|--|
| Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность | УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | УК-10.1. Знает основы экономической культуры, в том числе финансовой грамотности |
| | | УК-10.2. Умеет использовать знания основ экономики при принятии обоснованных решений в различных областях деятельности |
| | | УК-10.3. Владеет навыками выбора экономически обоснованных решений в различных областях жизнедеятельности |

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|---|
| Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательская | | | | |
| <p>1. Формирование культуры диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций</p> <p>2. Организация публичных выступлений обучающихся, поощрение их участия в дебатах на школьных конференциях и других форумах, включая интернет - форумы и интернет - конференции</p> <p>3. Обучение методам понимания сообщения: анализ, структуризация, реорганизация, трансформация, сопоставление с другими сообщениями, выявление необходимой для</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры; межъязыковая и межкультурная коммуникация; методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p> | <p>ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> | <p>Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. №544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный №30550), с изменением, внесенным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 5 августа 2016 г. №422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный №43326); В Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ (уровень квалификации – 6) Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации</p> |
| | | | <p>ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;</p> | |
| | | | <p>ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;</p> | |

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|
| <p>анализирующего информации</p> | | | <p>ПК-5.4. Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p> | <p>от 5 мая 2018 г. №298н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 28 августа 2018 г., регистрационный №52016). А Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам (уровень квалификации – 6) Профессиональный стандарт «Экскурсовод (гид)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 4 августа 2014 г. №539н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 1 сентября 2014 г., регистрационный №33924. С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
|----------------------------------|--|--|--|--|

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы экономики в различных сферах жизнедеятельности;
- нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность организации в сфере переводческих услуг ;
- методы разработки оперативных и производственных планов;
- методы и способы оплаты труда;

Уметь:

- составлять заявки на оборудование;
- составлять отчеты по выполнению технических заданий;
- составлять техническую документацию;
- организовывать работу коллектива в условиях действующего производства;
- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;
- разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений;

Владеть:

- методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений;
- инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции;
- основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Виды учебной работы | Всего | | |
|--|-------------|--------------|--------------|
| | Зач. ед. | Ак. час. | Астр. час. |
| Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану | 2 | 72 | 54 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,44 | 16 | 12 |
| Лекции | 0,22 | 8 | 6 |
| Практические занятия | 0,22 | 8 | 6 |
| Самостоятельная работа: | 1,56 | 56 | 42 |
| Контактная самостоятельная работа | 1,56 | 0,2 | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | 55,8 | 41,85 |
| Вид контроля: зачет/экзамен | | Зачет | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | |
|-----------|--|---------------|----------|----------|-----------|
| | | Всего | Лек | ПЗ | СР |
| 1. | Раздел 1. Введение. Основы рыночной экономики | 26 | 3 | 3 | 20 |
| 1.1 | Экономические потребности, блага и ресурсы. Экономические системы и их сущность. | 7 | 1 | 1 | 5 |

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|----------|----------|-----------|
| 1.2 | Рыночный механизм спроса и предложения. Совершенная и несовершенная конкуренции | 7 | 1 | 1 | 5 |
| 1.3 | Понятие национальной экономики, основные макроэкономические показатели | 6 | 1 | - | 5 |
| 1.4 | Финансовая система и финансовая политика общества | 6 | - | 1 | 5 |
| 2. | Раздел 2. Экономические основы управления производством | 26 | 3 | 3 | 20 |
| 2.1 | Предприятие как субъект рыночного хозяйства. | 7 | 1 | 1 | 5 |
| 2.2 | Материально-техническая база производства. | 7 | 1 | 1 | 5 |
| 2.3 | Материально-технические ресурсы организации в сфере переводческих услуг . | 6 | 1 | - | 5 |
| 2.4 | Трудовые ресурсы организации в сфере переводческих услуг . | 6 | - | 1 | 5 |
| 3. | Раздел 3. Техничко-экономический анализ инженерных решений | 20 | 2 | 2 | 16 |
| 3.1 | Доходы и расходы организации в сфере переводческих услуг . Издержки (себестоимость), прибыль, рентабельность и ценообразование. | 6 | 1 | - | 5 |
| 3.2 | Ценообразование и ценовая политика. | 7 | 1 | 1 | 5 |
| 3.3 | Финансово-кредитные отношения предприятий и система налогообложения. Понятие, состав и структура финансов организации в сфере переводческих услуг . | 7 | - | 1 | 6 |
| | ИТОГО | 72 | 8 | 8 | 56 |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение. Основы рыночной экономики

1.1 Экономические потребности, блага и ресурсы. Экономические системы и их сущность. Общественное производство и экономические отношения. Производственные возможности общества и экономический выбор. Кривая производственных возможностей. Закон убывающей предельной полезности. Типы и модели экономических систем. Элемент экономической системы. Традиционная экономическая система. Собственность: формы и пути их преобразования.

1.2 Рыночный механизм спроса и предложения. Совершенная и несовершенная конкуренции. Товарный (рыночный) тип общественного производства. Сущность и условия возникновения рынка. Виды рынков и их структура. Функции рынка. Товар и его свойства. Спрос и предложение на рынке. Понятие «эластичность». Эластичность спроса и предложения, точечная и дуговая. Совершенная и несовершенная конкуренции. Монополия. Максимизация прибыли монополистом. Олигополия.

1.3 Понятие национальной экономики, основные макроэкономические показатели. Понятия совокупного спроса и совокупного предложения, факторы, влияющие на их изменения. Потребления и сбережения. Экономический кругооборот. Производство, обмен и распределение. Потребление, сбережение, инвестиции товаров и услуг.

1.4 Финансовая система и финансовая политика общества. Государственный бюджет и государственный долг. Налоги и налоговая система.

Раздел 2. Экономические основы управления производством

2.1 Предприятие как субъект рыночного хозяйства. Экономические законы и особенности их проявления на предприятии. Роль специалиста химической промышленности. Предприятие в системе рыночной экономики. Предприятие – как субъект и объект предпринимательской деятельности. Законодательная база предпринимательской деятельности. Нормативно-правовые акты, регламентирующие деятельность предприятия. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности и критерии их выбора. Формы собственности. Внешняя и внутренняя среда предприятия.

2.2 Материально-техническая база производства. Сырьевая и топливно-энергетическая база химических производств. Производственная программа и производственная мощность предприятия. Качество и конкурентоспособность продукции. Экономическое обоснование выбора сырья и топлива. Ресурсосбережение. Альтернативные источник сырья и энергии. Организация складского хозяйства.

2.3 Материально-технические ресурсы предприятия. Основные производственные фонды химических предприятий: понятие, классификация и структура. Понятие и структура основных средств. Оценка основных средств. Методы оценки основных фондов. Показатели использования основных производственных фондов. Износ и амортизация основных фондов. Оценка эффективности использования основных производственных фондов. Воспроизводство основных средств. Оборотные средства предприятия: понятие, состав и структура. Источники формирования оборотных средств. Оборачиваемость оборотных средств. Материальные запасы на предприятии. Определение потребности в оборотных средствах.

2.4 Трудовые ресурсы организации в сфере переводческих услуг . Персонал организации в сфере переводческих услуг и его структура. Основы организации труда на предприятии. Эффективность использования персонала и рабочего времени. Производительность труда и оплата труда. Организация заработной платы на предприятии. Состав и структура промышленно-производственного персонала. Производительность труда: понятие, показатели и методы измерения. Индивидуальная и общественная производительность труда. Резервы и факторы повышения производительности труда. Формы, системы и размер оплаты труда на предприятии.

Раздел 3. Технико-экономический анализ инженерных решений

3.1 Доходы и расходы. Издержки производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность и ценообразование. Понятие затраты на производство и реализацию продукции (себестоимость). Виды и значение классификации затрат. Структура затрат на производство и реализацию продукции. Особенности расчета затрат на производство и реализацию продукции в комплексных производствах. Основные пути снижения затрат на производство продукции. Доходы организации в сфере переводческих услуг . Понятие прибыли и дохода организации в сфере переводческих услуг , методы их расчета. Рентабельность, ее виды и методы расчета. Пути повышения прибыли и рентабельности на предприятиях.

3.2 Ценообразование и ценовая политика. Цена на продукцию и принципы ценообразования. Виды цен. Структура цены, система цен. Взаимосвязи цен и издержек. Ценовая политика. Разработка ценовой стратегии.

3.3 Финансово-кредитные отношения предприятий и система налогообложения. Понятие, состав и структура финансов организации в сфере переводческих услуг . Сущность, функции и задачи финансов организации в сфере переводческих услуг . Собственные и заемные финансовые ресурсы. Баланс доходов и расходов. Налоговая политика. Принципы налогообложения. Налоги и платежи.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | Компетенции | Раздел | | | |
|--|--|--|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | |
| | Знать: | | | | |
| 1 | – основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; | + | + | + | |
| 2 | – нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность организации в сфере переводческих услуг; | + | + | + | |
| 3 | – методы разработки оперативных и производственных планов; | + | + | + | |
| 4 | – методы и способы оплаты труда. | + | + | + | |
| | Уметь: | | | | |
| 5 | – составлять отчеты по выполнению технических заданий; | + | + | + | |
| 6 | – составлять заявки на оборудование; | + | + | | |
| 7 | – составлять отчеты по выполнению технических заданий; | + | + | + | |
| 8 | – составлять техническую документацию; | + | | + | |
| 9 | – организовывать работу коллектива в условиях действующего производства; | + | + | + | |
| 10 | – готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа; | + | + | + | |
| 11 | – разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; | + | + | + | |
| | Владеть: | | | | |
| 12 | – методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; | + | + | | |
| 13 | – инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции; | + | | + | |
| 14 | – основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности. | + | + | + | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>универсальные, профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</u> : | | | | | |
| | Код и наименование УК | Код и наименование индикатора достижения УК | | | |
| 15 | УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | УК-10.1. Знает основы экономической культуры, в том числе финансовой грамотности | + | + | + |

| | | | | | |
|----|---|---|---|---|---|
| 16 | | УК-10.2. Умеет использовать знания основ экономики при принятии обоснованных решений в различных областях деятельности | + | + | |
| 17 | | УК-10.3. Владеет навыками выбора экономически обоснованных решений в различных областях жизнедеятельности | | + | + |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 18 | ПК-5 Способен оценить качество исследования в области переводоведения, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования. | ПК-5.1 Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; | + | | + |
| 19 | | ПК-5.2 Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; | | + | |
| 20 | | ПК-5.3 Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; | + | + | |
| 21 | | ПК-5.4. Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования. | | + | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Учебным планом предусмотрено проведение практических занятий по дисциплине в объеме 8 часов. Практические занятия проводятся под руководством преподавателей и направлены на углубление теоретических знаний.

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 1 | Спрос и предложение. Рыночное равновесие Рыночный механизм спроса и предложения Производство, обмен, и распределение | 1 |
| 2 | Раздел 2 | Предприятие как субъект рыночного хозяйства Организационно-правовые формы предприятий | 1 |
| 3 | | Материально-техническая база организации в сфере переводческих услуг | 1 |
| 4 | | Материально-технические ресурсы организации в сфере переводческих услуг | 1 |
| 5 | | Трудовые ресурсы организаций Формы и системы оплаты труда | 1 |
| 6 | Раздел 3 | Оценка доходов и расходов в организации в сфере переводческих услуг Анализ затрат организации в сфере переводческих услуг Формирование цены переводческих услуг | 1 |
| 7 | | Финансово-кредитные отношения | 1 |
| 8 | | Налогообложение организаций в сфере переводческих услуг | 1 |
| Итого | | | 8 |

6.2. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;

посещение отраслевых выставок и семинаров;

участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;

подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;

подготовку к сдаче **зачета**.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный

на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов), практических заданий и работ (максимальная оценка 35 баллов), и доклада (максимальная оценка 5 баллов)

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы

Реферат по дисциплине выполняется в часы, выделенные учебным планом на самостоятельную работу.

Примерная тематика реферата:

1. Микроэкономика: предмет, объект, метод, функции и место в системе экономических наук.
2. Экономические системы: основные ступени развития.
3. Новые тенденции и их роль в развитии современных рыночных отношений.
4. Виды и формы собственности и трансформация отношений собственности в России.
5. Потребности как движущая сила экономики и их взаимосвязь с общественным производством.
6. Теория факторов производства как основа формирования стоимости продукции работ, и услуг.
7. Предприятие как субъект регулируемых рыночных отношений. Доходы и расходы организации в сфере переводческих услуг .
8. Сущность предпринимательства и условия его существования.
9. Капитал и его роль в современной экономике.
10. Организации производства как основа рыночных отношений.
11. Взаимодействия и развитие производительных сил и производственных отношений в рыночной экономике.
12. Теория предпочтений потребителя.
13. Земельные отношения в России: традиции, проблемы и поиски эффективных форм хозяйствования.
14. Спрос. Закон спроса. Кривая спроса. Изменения в спросе. Индивидуальный и рыночный спрос.
15. Предложение. Закон предложения. Кривая предложения. Изменения предложения.
16. Практическое применение теории спроса и предложения.
17. Функции рынка, условия его функционирования и развития. Рыночное равновесие.
18. Отраслевое равновесие. Устойчивость и неустойчивость равновесия.
19. Реакция потребителя на изменение дохода.
20. Реакция потребителя на изменение цены.
21. Взаимодополняемость и взаимозаменяемость товаров.
22. Потребительский излишек.
23. Предпочтения потребителя и полезность.
24. Мир потребительских предпочтений: закономерности развития.
25. Производственная функция.
26. Продукт и издержки фирмы.
27. Издержки производства и прибыль.
28. Конкуренция и ее законы.

29. Закон конкуренции и антимонопольное законодательство.
30. Конкуренция в рыночной экономике.
31. Условия максимизации прибыли при совершенной конкуренции.
32. Условия максимизации прибыли при монополии.
33. Ценовая дискриминация: сущность, виды.
34. Экономическая рента.
35. Капитал. Предложение сбережений. Ссудный процент.
36. Торговый капитал и его эволюция в современных условиях.
37. Капитал и наемный труд.
38. Экономическая эффективность.
39. Эффективность в производстве.
40. Экономический и бухгалтерский подходы в определении расходов и прибыли организации в сфере переводческих услуг .
41. Производственные возможности.
42. Сущность цены и механизм ценообразования в рыночной системе.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 3 контрольных работы. Максимальная оценка за контрольные работы 1-3 составляет по 20 баллов за каждую.

Раздел 1.

Примеры тестовых заданий:

1. Ограниченность ресурсов означает, что:

- а) в обществе они имеются в таком количестве, которого недостаточно для производства необходимых товаров и услуг;
- б) с их помощью невозможно одновременное и полное удовлетворение всех имеющихся потребностей;
- в) ресурсов хватает только на производство предметов потребления;
- г) добыча ресурсов – трудоемкий процесс;
- д) в процесс производства вовлекаются только ресурсы высокого качества.

2. Условием возникновения рынка является:

- а) общественное разделение труда и специализация;
- б) возникновение денег;
- в) становление рыночной экономики;
- г) цикличность экономического развития;
- д) замкнутость производителей.

3. Цена спроса — это:

- а) минимальная цена, которую покупатели согласны заплатить за данный товар;
- б) максимальная цена, которую покупатели согласны заплатить за данное количество товара;
- в) максимальная цена, по которой продавцы реализуют товар на рынке;
- г) минимальная цена, по которой продавец реализует свой товар;
- д) цена рыночного равновесия.

4. Если при снижении цены сока на 5% объем спроса на квас сократился на 3%, то коэффициент перекрестной эластичности будет равен ...

- 1) 0,6
- 2) 3
- 3) 5

4) 1,7

5. Понятие конкуренции предполагает, что:

- а) в отрасли действует большое число производителей товаров, выпускающих неоднородную продукцию;
- б) товары, выпускаемые большим количеством фирм, стандартизированы;
- в) имеется только один покупатель данной продукции;
- г) отсутствуют входные барьеры на рынок;
- д) информация продавцов и покупателей о рынке существенно ограничена.

6. К монополии относится отрасль ...

- 1) предоставляющая жилищно-коммунальные услуги
- 2) производящая автомобильную продукцию
- 3) предоставляющая страховые услуги
- 4) производящая хлебобулочные изделия

7. Если известны следующие данные об элементах ВВП: оплата труда наемных работников 29,37 трлн.руб., государственные расходы на закупку товаров и услуг 11,02 трлн.руб., валовое накопление основного капитала 13,66 трлн.руб. ед., чистые налоги на производство и импорт 12,48 трлн.руб., валовая прибыль и смешанные доходы 31,19 трлн.руб., расходы домашних хозяйств на конечное потребление 33,74 трлн.руб., экспорт 32,19 трлн.руб., импорт 17,56 трлн.руб., то ВВП равен _____ трлн.руб.

- 1) 86,71
- 2) 90,16
- 3) 73,05
- 4) 70,91

8. При условии, что личные потребительские расходы сократились на 30 ден. ед., государственные расходы увеличились на 25 ден. ед., валовые инвестиции увеличились на 15 ден. ед., объем импорта увеличился на 10 ден. ед., а объем экспорта сократился на 5 ден. ед. ВВП ...

- 1) увеличится на 15 ден. ед.
- 2) сократится на 15 ден. ед.
- 3) сократится на 5 ден. ед.
- 4) увеличится на 5 ден. ед.

9. Дефицит государственного бюджета—это:

- а) превышение доходов государства над его расходами;
- б) увеличение расходов государства;
- в) превышение расходов государства над его доходами;
- г) уменьшение налоговых поступлений в бюджет;
- д) увеличение налоговых поступлений в бюджет.

10. Что из ниже перечисленного может быть отнесено к последствиям безработицы:

- а) снижение уровня жизни;
- б) рост реального ВВП;
- в) отставание реального ВВП от потенциально возможного уровня;
- г) социальная дифференциация общества;
- д) снижение эффективности труда.

Раздел 2.

Примеры тестовых заданий:

1. Общество, которое вправе проводить открытую подписку на выпускаемые им акции и размещать акции среди неограниченного круга лиц, называется ...

- 1) потребительским кооперативом
- 2) открытым акционерным обществом
- 3) закрытым акционерным обществом
- 4) хозяйственным обществом

2. Достижение заданных результатов при минимальных затратах или при определенном объеме затрат обеспечение наибольших результатов составляет принцип _____ организации в сфере переводческих услуг .

- 1) получения прибыли
- 2) финансовой устойчивости
- 3) экономичности
- 4) рентабельности

3. В условиях серийного производства применяется _____ оборудование

- 1) универсальное и автоматизированное
- 2) специальное и автоматизированное
- 3) автоматизированное
- 4) универсальное и специальное

4. Станок стоит 260 тыс. руб., срок его службы 20 лет. Применяя линейный способ начисления амортизации, за пятый год службы начислят ___ тыс. руб.

- 1) 65
- 2) 10,4
- 3) 13
- 4) 52

5. Средства труда многократно используемые в процессе производства, постепенно изнашиваемые и переносящие свою стоимость на стоимость готовой продукции – это:

- а) оборотные средства;
- б) оборотные фонды;
- в) основные фонды;
- г) капитал

6. Что является единицей учета основных средств?

- а) инвентарный объект
- б) комплекс конструктивно сопряженных объектов
- в) каждый обособленный объект
- г) отдельно стоящий объект
- д) объект со всеми приспособлениями и принадлежностями

7. Приобретена копировальная машина стоимостью 8,5 тыс. руб. Укажите, что это:

- а) основные средства
- б) оборотные средства
- в) имущество
- г) уставный капитал

8. Задолженность покупателей за отгруженную продукцию перед предприятием относится к...

- 1) дебиторской задолженности
- 2) внеоборотным активам
- 3) кредиторской задолженности
- 4) собственному капиталу

9. Оплата труда руководителей, специалистов и служащих осуществляется в соответствии с...

- 1) установленным им по штатному расписанию должностным окладом и действующей системой премирования
- 2) повременной системой оплаты труда
- 3) бестарифной системой оплаты труда
- 4) повременно-премиальной системой оплаты труда

10. Тарифная ставка рабочего пятого разряда составляет 120 руб./ч. Продолжительность рабочего дня – 8 ч. Количество рабочих дней в месяце – 20 ч. Норма выработки – 20 деталей за смену, расценка за одну деталь – 40 руб. Фактическая выработка за месяц – 600 деталей. Заработок рабочего за месяц при прямой сдельной оплате труда составит _____ рублей.

- 1) 72000
- 2) 24000
- 3) 19200
- 4) 48000

Раздел 3.

Примеры тестовых заданий:

1. В краткосрочный период фирма производит 600 единиц продукции. Средние переменные издержки составляют 4 ден. ед., средние постоянные издержки – 2 ден. ед., выручка фирмы равна 4000 ден. ед. Прибыль составит ... ден. ед.

- 1) 400
- 2) 3992
- 3) 1600
- 4) 2800

2. Небольшая организации в сфере переводческих услуг, желая увеличить объем услуг, нарастила объем применяемых труда и капитала в 2 раза. В результате объем услуг вырос в 1,5 раза. Это означает, что организация относится к отрасли с _____ эффектом масштаба.

- 1) отрицательным
- 2) положительным
- 3) постоянным
- 4) растущим

3. Реализация некоторого проекта с ожидаемой прибылью по годам 0, 100, 200, 400 тыс. ден. ед. требует вложения в начале срока проекта 500 тыс. ден. ед. Если ставка процента равна 10%, то чистый доход от проекта составит _____ тыс. ден. ед.

- 1) 200
- 2) 51,57

- 3) 6,11
- 4) 56,72

4. Определите переменные издержки единицы продукции (руб.), при условии, что точка безубыточности равна 500 ед., годовая сумма постоянных издержек составляет 70000 руб., цена продукции – 200 руб.

- 1) 60
- 2) 140
- 3) 2,5
- 4) 350

5. Недостатки методов затратного ценообразования:

- 1) игнорирование информации о поведении конкурентов
- 2) игнорирование информации о поведении покупателей
- 3) недостоверность исходных данных
- 4) сложность сбора информации

6. Затратный подход к ценообразованию основан на учёте ...

- 1) всех фактических затрат на производство и сбыт товаров
- 2) зависит от спроса населения на товар
- 3) постоянных затрат на производство товара
- 4) прямых затрат на производство товара

7. Выручка от реализации услуг за отчётный год 30500 тыс.руб., себестоимость услуг по форме №2 «Отчёт о прибыли и убытках» - 20500 тыс. руб., управленческие расходы - 3700 тыс. руб., коммерческие расходы - 1300 тыс. руб. Прочие доходы составили 500 тыс. руб., прочие расходы - 360 тыс. руб. Прибыль от продаж услуг составила ___ тыс. руб.

- 1) 5000
- 2) 2000
- 3) 5140
- 4) 10000

8. Если оборотные активы значительно выше краткосрочных обязательств, можно сделать вывод, что предприятие ...

- 1) располагает значительным объемом заемных ресурсов, формируемых из заемных источников
- 2) не располагает свободными ресурсами
- 3) располагает значительным объемом свободных ресурсов, формируемых из собственных источников
- 4) не располагает значительным объемом свободных ресурсов, формируемых из собственных источников

9. К наименее ликвидным активам организации относятся

- 1) запасы и затраты
- 2) дебиторская задолженность
- 3) основные средства
- 4) денежные средства

10. К наиболее срочным обязательствам организации относится

- 1) кредиторская задолженность
- 2) краткосрочные обязательства

- 3) заемные средства
- 4) долгосрочные кредиты

8.3. Примеры контрольных вопросов для оценки освоения дисциплины (8 семестр)

1. Потребности и ресурсы.
2. Выбор и ограничения в экономике.
3. Производственные возможности.
4. Собственность как экономическая и юридическая категория.
5. Виды и формы собственности в современной экономике.
6. Реформирование отношений собственности в России.
7. Понятие и эволюция экономических систем. Современные экономические системы; Модели смешанной экономики.
8. Рынок и условия его формирования.
9. Сущность рынка его, функции и роль в общественном производстве.
10. Понятия совокупного спроса и совокупного предложения, факторы, влияющие на их изменения.
11. Взаимодействие спроса и предложения.
12. Спрос и предложение.
13. Монополия. Рынок единственного продавца.
14. Олигополия. Характеристика рынка.
15. Конкуренция (характеристика рынка монополистической конкуренции; равновесие фирмы в краткосрочном периоде; долгосрочное равновесие рынка монополистической конкуренции; неэффективность монополистической конкуренции).
16. Экономические издержки производства, их структура и виды (определение и структура издержек производства; стоимостная функция производства).
17. Факторы производства. Выбор сферы приложения капитала. Сущность понятий «оборот капитала»; «основной и оборотный капитал», «амортизация»
18. Анализ динамики издержек производства в связи с изменением объема выпуска и масштаба производства.
19. Определение эффективного способа производства.
20. Производство и производственная функция.
21. Производство в краткосрочном периоде.
22. Производство в долгосрочном периоде.
23. Предприятие – как субъект и объект предпринимательской деятельности. Законодательная база предпринимательской деятельности. Нормативно-правовые акты, регламентирующие деятельность организации в сфере переводческих услуг . Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности и критерии их выбора.
24. Предпринимательская деятельность и поведение фирмы на рынке (фирма: ее трактовки и типы; цель фирмы; выручка и прибыль; принцип максимизации прибыли);
25. Предпринимательство: понятие, виды и основные формы.
26. Организационно-правовые формы предпринимательской деятельности критерии их выбора.
27. Внешняя и внутренняя среда организации в сфере переводческих услуг .
28. Производственная программа и производственная мощность организации в сфере переводческих услуг .
29. Персонал организации в сфере переводческих услуг и его структура. Состав и структура промышленно-производственного персонала. Основы организации труда на предприятии. Эффективность использования персонала и рабочего времени.

30. Формы, системы и размер оплаты труда на предприятии.
31. Производительность труда: понятие, показатели и методы измерения. Индивидуальная и общественная производительность труда. Резервы и факторы повышения производительности труда.
32. Методы расчета производительности труда. Пути повышения производительности труда.
33. Основные производственные фонды химических предприятий: понятие, классификация и структура.
34. Оценка основных средств. Методы оценки основных фондов.
35. Показатели использования основных производственных фондов. Износ и амортизация основных фондов.
36. Показатели использования основных производственных фондов, Пути улучшения использования ОПФ.
37. Оценка эффективности использования основных производственных фондов.
38. Оборотные средства организации в сфере переводческих услуг : понятие, состав и структура. Источники формирования оборотных средств. Оборачиваемость оборотных средств.
39. Определение потребности в оборотных средствах.
40. Показатели использования оборотных средств. Пути улучшения использования оборотных средств.
41. Сущность, функции и задачи финансов организации в сфере переводческих услуг . Собственные и заемные финансовые ресурсы. Баланс доходов и расходов.
42. Финансовая система и финансовая политика общества. Государственный бюджет.
43. Затраты производства продукции (себестоимость), прибыль, рентабельность. Виды и значение классификации затрат. Основные пути снижения затрат на производство продукции.
44. Понятие себестоимость продукции. Калькулирование себестоимости. Виды калькуляций.
45. Цена на продукцию и принципы ценообразования. Виды цен. Структура цены, система цен.
46. Ценовая политика организации в сфере переводческих услуг . Разработка ценовой стратегии.
47. Понятие прибыли и дохода организации в сфере переводческих услуг , методы их расчета. Рентабельность, ее виды и методы расчета. Пути повышения прибыли и рентабельности на предприятиях.
48. Понятие инвестиций и их классификация. Инвестиционный проект и инвестиционный цикл.
49. Понятие инновации, инновационный цикл. Государственная поддержка инновационной деятельности.
50. Финансирование инновационной деятельности организации в сфере переводческих услуг .
51. Налоговая политика. Принципы налогообложения.
52. Налоги и платежи, установленные законодательством: виды, ставки, объекты налогообложения и сроки уплаты налога в бюджет.
53. Понятие и показатели экономической эффективности.
54. Экономическое обоснование выбора сырья и топлива. Ресурсосбережение. Альтернативные источник сырья и энергии. Организация складского хозяйства.

Полный перечень оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1 Рекомендуемая литература

А. Основная литература:

1. Экономика организации: учебник и практикум для вузов / Л. А. Чалдаева [и др.] ; под редакцией Л. А. Чалдаевой, А. В. Шарковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 361 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06688-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/433452>
2. Экономика предприятия. Практикум : учебное пособие для академического бакалавриата / С. П. Кирильчук [и др.] ; под общей редакцией С. П. Кирильчук. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 517 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07495-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423213>

Б. Дополнительная литература:

1. Чалдаева, Л. А. Экономика предприятия : учебник и практикум для вузов / Л. А. Чалдаева. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 435 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10521-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт
2. Локальные нормативные акты (единая правовая база РХТУ им. Д. И. Менделеева).

Нормативная литература

1. Гражданский кодекс Российской Федерации, ч. 1, 2, 3, 4 с изменениями.
2. Градостроительный кодекс Российской Федерации с изменениями.
3. Земельный кодекс Российской Федерации с изменениями.
4. Налоговый кодекс, ч. 1, 2 с изменениями.
5. Федеральный закон от 25.02.1999 № 39-ФЗ «Об инвестиционной деятельности в Российской Федерации, осуществляемой в форме капитальных вложений».

9.2. Рекомендуемые источники научной информации

1. <http://www.ecsocman.edu.ru>
2. <http://www.eup.ru>
3. <http://www.buhgalteria.ru>
4. <http://www.business-ethics.com>
5. <http://www.worldeconomy.ru>

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://fgosvo.ru> Портал Федеральных государственных стандартов высшего образования.
- <http://www.consultant.ru> Правовая база.
- <http://smartandmarketing.com> Портал для маркетологов.
- <http://www.e-executive.ru> Портал сообщества менеджеров.
- www.advi.ru Электронный журнал «Рекламные идеи».
- <https://muctr.ru> Сайт РХТУ им. Д.И. Менделеева.

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации учебной программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных лекций – 8;

- банк контрольных заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число контрольных заданий – 30);
- банк контрольных заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число билетов – 30).

Для освоения дисциплины используются следующие нормативные и нормативно-методические документы:

Федеральный закон Российской Федерации от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102162745&intelsearch=273-%D4%C7> (дата обращения: 18.07.2020)

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования // Координационный совет учебно-методических объединений и научно-методических советов высшей школы. Портал Федеральных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4> (дата обращения: 18.07.2020).

Приказ Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102447332&intelsearch=816+-%EF%F0%E8%EA%E0%E7> (дата обращения: 18.07.2020).

При освоении дисциплины студенты должны использовать информационные и информационно-образовательные ресурсы следующих порталов и сайтов:

Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.openedu.ru> (дата обращения: 20.08.2020).

Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Система федеральных образовательных порталов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ict.edu.ru/> (дата обращения: 20.08.2020).

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: <http://window.edu.ru/> (дата обращения: 20.08.2020).

ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://fepo.i-exam.ru/> (дата обращения: 20.08.2020).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована

по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине «*Экономика сферы переводческих услуг*» проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (моноблоки, проектор, экран) и учебной мебелью; учебная аудитория для проведения практических занятий, оборудованная электронными средствами демонстрации; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты иллюстрационных материалов к разделам лекционного курса.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры (моноблоки), укомплектованные программными средствами; проекторы и экраны; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам лекционного курса; раздаточный материал к практическим занятиям по дисциплине.

Электронные образовательные ресурсы: электронные презентации к разделам лекционного курса; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде, кафедральные библиотеки электронных изданий.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|---|---------------------------------------|---------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 8 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: Word | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 8 лицензий | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Excel Power Point | | | правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 3 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) WinRAR, Архиватор | Государственный контракт № 143- 164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 8 | бессрочная |
| 4 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование модулей | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|-------------------------|--|--|
| Раздел 1. | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; -нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность организации в сфере переводческих услуг ; - методы разработки оперативных и производственных планов; -методы и способы оплаты труда; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -составлять заявки на оборудование; -составлять отчеты по выполнению технических заданий; -составлять техническую документацию; -организовать работу коллектива в условиях действующего производства; -готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа; - разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> -методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; -инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции; -основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности. | <p>Оценка за работу на практических занятиях</p> <p>Оценка за контрольную работу</p> |

| | | |
|------------------|---|---|
| <p>Раздел 2.</p> | <p><i>Знает:</i> -основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; -нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность организации в сфере переводческих услуг ; - методы разработки оперативных и производственных планов; -методы и способы оплаты труда; <i>Умеет:</i> -составлять заявки на оборудование; -составлять отчеты по выполнению технических заданий; -составлять техническую документацию; -организовать работу коллектива в условиях действующего производства; -готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа; - разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; <i>Владеет:</i> -методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; -инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции; -основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.</p> | <p>Оценка за работу на практических занятиях Оценка за контрольную работу</p> |
| <p>Раздел 3.</p> | <p><i>Знает:</i> -основы экономики в различных сферах жизнедеятельности; -нормативные правовые акты, регламентирующие деятельность организации в сфере переводческих услуг ; - методы разработки оперативных и производственных планов; -методы и способы оплаты труда; <i>Умеет:</i> -составлять заявки на оборудование; -составлять отчеты по выполнению технических заданий; -составлять техническую документацию; -организовать работу коллектива в условиях действующего производства; -готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа; - разрабатывать оперативные планы работ первичных производственных подразделений; <i>Владеет:</i> -методами и инструментами проведения экономического анализа затрат и результатов деятельности производственных подразделений; -инструментами планирования и выполнения мероприятий по производству продукции; -основами экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности.</p> | <p>Оценка за работу на практических занятиях Оценка за контрольную работу Оценка за реферат</p> |

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

– Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

– Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

– Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ
«Экономика сферы переводческих услуг»
основной образовательной программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык -
английский, второй иностранный язык - испанский)»

(Наименование профиля подготовки)

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения - очно-заочная

| Номер изменения/дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|----------------------------|---------------------------------|---|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета №_____от «___»_____20__г. |
| | | протокол заседания Ученого совета №_____от «___»_____20__г. |
| | | протокол заседания Ученого совета №_____от «___»_____20__г. |
| | | протокол заседания Ученого совета №_____от «___»_____20__г. |
| | | протокол заседания Ученого совета №_____от «___»_____20__г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

« 31 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов
(первый иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель _____ Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: д.п.н., профессором, заведующей кафедрой иностранных языков
Т.И. Кузнецовой, к.соц.н., доцентом С.Н. Хамовой.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
«26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)»** относится к факультативам. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – ознакомление студентов с основами перевода документов официально-делового стиля, формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции и деловых текстов с английского языка на русский, составление деловых писем и деловых текстов на английском языке, формирование знаний о средствах оптимизации работы переводчика деловой документации, а также развитие навыков осуществления письменной коммуникации в ситуациях делового общения.

Задачи дисциплины:

- расширение языковой эрудиции студентов посредством обогащения их словарного запаса языковыми и речевыми единицами делового английского языка;
- ознакомление с характеристиками делового стиля английского языка, со структурой оформления различных типов деловых писем и деловых текстов;
- ознакомление с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов деловых текстов и писем;
- познакомить с правилами ведения деловой переписки;
- обучение письменному переводу делового текста с/на английский язык на примере перевода оригинальных деловых текстов и корреспонденции, наиболее распространенных в практике англоязычных стран.

Дисциплина **«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>и методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |
| 1. Отбор | Перевод и | ПК-4 Способен решать | ПК-4.1 Знает лингвистически | Профессиональный |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| <p>экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> | <p>ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода.</p> | <p>стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
| | | | <p>ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке;
- терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения;
- правила пунктуации в деловой документации и переписке;
- этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия;
- структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;
- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций);
- наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса;

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;
- находить адекватные соответствия в языках;
- пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США;
- основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа

коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;

- приемами анализа и синтеза;
- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|-------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 36 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Самостоятельная работа | 1,1 | 40 | 30 |
| Контактная самостоятельная работа | <i>1,1</i> | <i>0,2</i> | 0,15 |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | <i>39,8</i> | 27,85 |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|--|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 1.1 | Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С». | 6 | 2 | 2 | - | 2 |
| 1.2 | Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение. Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 1.3 | Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 2. | Раздел 2. Внутрифирменная переписка. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 2.1 | Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов. | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 2.2 | Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов. | 10 | 2 | 2 | - | 6 |
| 3. | Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 3.1 | Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления. | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 3.2 | Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт. | 10 | 2 | 2 | - | 6 |
| 4. | Раздел 4. Международная коммерческая документация. | 18 | 4 | 4 | - | 10 |
| 4.1 | Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS». | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| 4.2 | Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура | 6 | 1 | 1 | - | 4 |

| | | | | | | | |
|-----|--|-----------------------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | (составные части контракта). | | | | | | |
| 4.3 | Другие виды деловых документов. доверенность, бухгалтерские и банковские документы. | Агентское соглашение, | 6 | 2 | 2 | - | 2 |
| | ИТОГО | | 72 | 16 | 16 | - | 40 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.

1.1 Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С».

1.2 Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату.

Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение.

Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр.

Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма.

1.3 Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.

Раздел 2. Внутрифирменная переписка.

2.1 Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов.

2.2 Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов.

Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.

3.1 Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления.

3.2 Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт.

Раздел 4. Международная коммерческая документация.

4.1 Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS».

4.2 Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта).

4.3 Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 | Раздел 4 |
|----|---|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | Знать: | | | | |
| 1 | – коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; | + | | | |
| 2 | – терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; | | | | + |
| 3 | – правила пунктуации в деловой документации и переписке; | + | + | + | + |
| 4 | – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; | | + | + | + |
| 5 | – структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования; | + | | | + |
| 6 | – особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций); | | + | + | |
| 7 | – наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса; | + | | | |
| | Уметь: | | | | |
| 8 | – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; | + | + | + | + |
| 9 | – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; | + | + | + | + |
| 10 | – выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; | | | + | + |
| 11 | – находить адекватные соответствия в языках; | | | + | + |

| | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|---|
| 12 | – пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | | | | | + |
| Владеть: | | | | | | |
| 13 | – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | + | + | | + |
| 14 | – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | + | | + | | + |
| 15 | – основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; | | + | | | |
| 16 | – терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США; | | | + | | |
| 17 | – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; | + | + | + | | + |
| 18 | – новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки; | | + | + | | + |
| 19 | – системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах; | | | | | + |
| 20 | – навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | + | | + | | |
| 21 | – практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне; | | + | + | | + |
| 22 | – приемами анализа и синтеза; | | + | | | |
| 23 | – навыками корректирования, редактирования и форматирования текста | + | | | | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции и индикаторы их достижения: | | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | | |
| 24 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | | + | | + |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | | + | + | + |

| | | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|---|
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | + | | + |
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + | + |
| 25 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | | + |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | | + | + | |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | | + |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических занятий | Часы |
|-------|----------------------|---|------|
| 1 | Раздел 1 | Практическое занятие 1. Деловое письмо: общие требования, оформление, стилистические и грамматические особенности, пунктуация. «Золотое правило пяти «С». | 2 |
| 2 | Раздел 1 | Практическое занятие 2. Структура делового письма. Вводная часть: логотип, адресные данные, дата, референции, предмет письма, способы обращения к адресату. Основное содержание письма: вводный параграф, изложение сути письма, заключение. Заключительная часть: формулы прощания, постскриптум, приложение, копии, пр. Типовые фразы. Особенности делового письма и частного письма. | 1 |
| 3 | Раздел 1 | Практическое занятие 3. Классификация деловых писем: письмо-жалоба/ просьба/ запрос/ заказ/ подтверждение/ реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы. | 1 |
| 4 | Раздел 2 | Практическое занятие 4. Понятие о внутрифирменных документах и их отличительные особенности. Составление и оформление внутрифирменных документов. | 2 |
| 5 | Раздел 2 | Практическое занятие 5. Виды внутрифирменных документов: памятка, повестка дня, протокол собрания, конспект, отчет, доклад. Типы отчетов. | 2 |
| 6 | Раздел 3 | Практическое занятие 6. Объявления о вакансиях. Письма в фирму с запросом дополнительной информации по вакансии: типы и правила составления. | 2 |
| 7 | Раздел 3 | Практическое занятие 7. Резюме: типы и правила оформления, структура. Сопроводительное письмо, его типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. Рекомендательные письма. Трудовой контракт. | 2 |
| 8 | Раздел 4 | Практическое занятие 8. Классификация международных торговых документов. Международные условия заключения договоров купли-продажи «INCOTERMS». | 1 |
| 9 | Раздел 4 | Практическое занятие 9. Контракт: виды контрактов. Типовой контракт купли-продажи, его структура (составные части контракта). | 1 |
| 10 | Раздел 4 | Практическое занятие 10. Другие виды деловых документов. Агентское соглашение, доверенность, бухгалтерские и банковские документы. | 2 |

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- посещение отраслевых выставок и семинаров;
- участие в семинарах РХТУ им. И. Менделеева по тематике дисциплины;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу лекционного курса;
- подготовку к сдаче *зачета* (9 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

Виды самостоятельной работы: чтение литературы по тематике; выполнение домашних переводов деловой корреспонденции и деловых текстов; ведение словаря делового переводчика; подготовка к групповой дискуссии по оценке качества представленного перевода (Case Study); подготовка к контрольным работам; подготовка к диктантам/самостоятельным работам, а так же развитие навыков письменной речи на основе выполнения тестов-упражнений; выполнение грамматических и лексических упражнений по соответствующим темам.

Подготовка к практическому занятию начинается с изучения его плана и списка рекомендованной литературы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины по материалам лекционных и практических занятий, учебных пособий, а также дополнительных источников, рекомендованных преподавателем.

Работа выполняется в домашних условиях и в читальном зале библиотеки.

Самостоятельная работа подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением, включающим учебники и учебно-методические пособия, предложенные для изучения дисциплины.

Перечень примерных вопросов к практическим занятиям по дисциплине *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)»* для самостоятельной подготовки:

1. Понятие «деловая переписка». Основные понятия в области ведения деловой переписки.
2. Закономерности развития деловой переписки и применения в управленческих коммуникациях.
3. Виды бланков, использующихся в деловой переписке.
4. Состав реквизитов делового письма и особенности их оформления.
5. Форма, формуляр и текст письма.
6. Классификация писем по тематике, функциональным и структурным признакам.
7. Особенности оформления письма-запроса.
8. Особенности оформления писем, содержащих ответ на запрос.
9. Особенности оформления деловых писем (сопроводительное, договорное, письмо-напоминание, подтверждение, просьба, отказ, гарантийное письмо, предложение, требование, извещение).
10. Особенности оформления рекламного письма.

11. Особенности оформления информационного письма.
12. Особенности оформления письма - представления фирмы.
13. Характеристика личной служебной переписки.
14. Особенности писем негативного содержания. Понятие «эмоциональной подстройки» под адресата.
15. Правила составления и оформления бланков писем организации на двух языках.
16. Композиционная структура делового письма: способы изложения содержания.
17. Простые (одноаспектные) и сложные (многоаспектные) письма: понятие и особенности оформления.
18. Стандартные языковые формулы в деловой переписке.
19. Речевой этикет в деловом письме.
20. Телеграмма, телекс, телефонограмма, телефакс, электронная почта: оформление и особенности применения.
21. Международные правила оформления деловых писем.
22. Языки международного общения и языки международных организаций: нормы и этикет
23. Отличия официально-делового от иных стилей речи.
24. Роль деловой корреспонденции и деловых текстов в профессиональной деятельности.
25. Различия в написании резюме и автобиографии.
26. Необходимость унификации и стандартизации в практической деятельности.
27. Унификация текста документа (типовые, трафаретные тексты, таблицы, анкеты, графики, диаграммы).
28. Анализ особенностей языка и стиля служебных документов.
29. Оригинальность, подлинность и фальсификация документов.
30. Требования к составлению и оформлению организационно-правовых документов.
31. Практика ведения деловой переписки за рубежом.
32. Согласование и редактирование – важнейшие этап работы по созданию документа.
33. Регламентация воспроизведения эмблемы на бланках организаций, федеральных ведомств. Требования законодательства к использованию товарного знака (знака обслуживания).
34. Отметки на документах: требования к их оформлению, значение.
35. Документы на новейших носителях информации: область применения и придание юридической силы.
36. Система технической документации.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 4-х контрольных работ (максимальная оценка 80 баллов) и самостоятельных работ (максимальная оценка 20 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

Реферативно-аналитическая работа по дисциплине не предусмотрена.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено 4 контрольных работы (по одной контрольной работе по каждому разделу) и 10 самостоятельных работ (по разделам 1-4). Максимальная оценка за контрольные работы (9 семестр) составляет: контрольная работа 1 – 25 баллов, контрольная работа 2 – 20 баллов, контрольная работа 3 – 15 баллов, контрольная работа 4 – 20 баллов. Максимальная оценка за самостоятельные работы (9 семестр) составляет 20 баллов.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Контрольная работа содержит 7 вопросов: по 3 балла за вопросы 1-5, по 5 баллов за вопросы 6-7.

1. Выберите правильный вариант ответа из предложенных: «Документ» - это:
 - A) материальный объект с информацией, зафиксированной созданным человеком способом, для её передачи во времени и пространстве
 - B) совокупность реквизитов официального письма
 - C) стандартное расположение материала
 - D) текст
2. Выберите правильный вариант ответа из предложенных: «Гарантийное письмо» – это:
 - A) документ, сообщающий о приближении, ускорении, истечении срока исполнения какого-либо действия
 - B) документ, содержащий приглашение на мероприятие
 - C) документ, в котором гарантируется оплата выполненной работы или предоставление чего-либо (работы, помещения и т.д.)
 - D) документ, подтверждающий получение ценностей
3. Назовите два основных вида формата оформления документов ОРД:
 - A) А 5 (148x210 мм); А 3 (297x420 мм)
 - B) А 4 (210x297 мм); А 5 (148x210 мм)
 - C) А 5 (148x210 мм); А 6 (105x148 мм)
 - D) А 3 (297x420 мм); А 4 (210x297 мм)
4. Какой из перечисленных документов подлежит хранению в течение 75 лет:
 - A) служебные записки
 - B) штатное расписание
 - B) личные дела государственных служащих
 - Г) выпускные квалификационные работы
5. Назовите документ, фиксирующий ход обсуждения вопросов и принятия решений на собраниях, заседаниях, совещаниях и т.п.:
 - A) объяснительная записка
 - B) докладная записка
 - C) акт
 - D) протокол
6. Назовите исходящий документ:
 - A) служебная записка
 - B) гарантийное письмо
 - B) приказ по организации
 - Г) устав.
7. Пример лексического диктанта (преподаватель зачитывает слова/выражения на русском или английском языке, студенты на отдельном листе бумаги пишут перевод):
 - 1) Sincerely yours
 - 2) Please, find enclosed
 - 3) To whom it may concern
 - 4) The letter dated 22 March

- 5) The Parties have agreed as follows...
- 6) Обстоятельства непреодолимой силы
- 7) Поставка
- 8) Споры и разногласия
- 9) Приглашаем Вас (на мероприятие)
- 10) Thank you for your kind invitation...

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Контрольная работа содержит 1 задание: 20 баллов.

Задание: переведите фрагмент договора на английский язык: Компания «Милфорд Лтд», Лондон, Великобритания, в лице Джона Майлза, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем "Продавец", и ООО «Русский чай», Москва, Российская Федерация, в лице Антона Петровича Сомова, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем "Покупатель", заключили настоящий договор о нижеследующем: 1.1 Продавец продал, а Покупатель купил партию чая, именуемую в дальнейшем «Товар» в количестве, ассортименте и по ценам, указанным в Приложении к настоящему контракту, являющемся неотъемлемой его частью. 2.1 Товар должен быть поставлен в сроки, указанные в Приложении 1 к настоящему договору. Датой поставки считается дата чистого бортового коносаменты. 3.2. Досрочная поставка, а также частичная либо некомплектная поставка товара без согласия Покупателя не разрешается. 4.1. За неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке товара Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,2 % от стоимости отгруженного товара. 5.1. Платеж за товар, проданный по настоящему договору, производится с аккредитива, открываемого Покупателем в банке на полную стоимость партии товара, предназначенного к отгрузке. 5.2. Аккредитив открывается в течение 15 дней с момента получения извещения Продавца о готовности товара к отгрузке. 6.1. Покупатель имеет право заявить Продавцу претензии по количеству - в течение двух недель с даты поставки, по качеству - в течение двух месяцев с даты поставки. По истечении вышеуказанного срока никакие претензии не принимаются.

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Контрольная работа содержит 1 задание: 15 баллов.

Задание: переведите фрагмент договора на русский язык:

Contract N... This Contract for Supply of Hi-Tech Equipment ('Contract') is made effective on July 14, 2018 ('Effective date') in New-York by and between: Vastera Solutions Services Co ('Vastera'), having its registered office at 4553 Glencoe Avenue, Suite 325, Marina del Rey, CA 90292, USA, hereinafter referred to as the 'Seller'. and Konfetti ZAO ('Konfetti'), having its registered office at 17, Kedrova St., Moscow, Russia, hereinafter referred to as the "Buyer". It is agreed as follows: ... After signing the present contract all preceding negotiations and correspondence pertaining to the same become null and void.

Раздел 4. Примеры вопросов к контрольной работе № 4.

Контрольная работа содержит 1 задание: 20 баллов.

Задание: переведите фрагмент договора на английский язык ДОГОВОР № г. Москва «21» августа 2018 г. Компания «Теле-нетворк груп», Бостон, США в лице Стивена Шервуда, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Поставщик», и ЗАО «Связь сервис», Москва, Российская Федерация, в лице Виталия Андреевича Свиридова, генерального директора, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», заключили настоящий договор о нижеследующем: 1.1 Поставщик обязуется передать Покупателю в обусловленный настоящим договором срок сотовые телефоны, именуемые в дальнейшем «товар», а Покупатель обязуется принять и оплатить товар. 2.1 Поставщик несет все расходы по поставке товара на условиях FOB, включая погрузку и таможенные сборы, а также все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Поставщика в связи с

исполнением настоящего договора. 3.1 Товар должен отгружаться в экспортной упаковке, соответствующей характеру поставляемого товара. Поставщик несет ответственность за убытки и/или повреждения, связанные с неправильной или неподходящей упаковкой и маркировкой. 4.1 Приемка товара по количеству мест оформляется Актом сдачи-приемки, который подписывается полномочным представителем Покупателя на основании надлежащим образом оформленной доверенности. 5.1 Расчет за поставленный товар производится в евро по безотзывному, подтвержденному, делимому аккредитиву, открытому Покупателем на имя Поставщика. 6.1 Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего договора, в соответствии с действующим законодательством.

Примеры самостоятельных практических работ

Самостоятельные работы содержат 10 вопросов: по 2 балла за вопрос.

Вопрос №1. Преподаватель раздает на отдельных листочках предложения на перевод. Оцениваемые элементы в каждом предложении подчеркнуты. Проверка проводится двумя способами: преподавателем и студентами (студенты в парах меняются своими работами и проверяют правильность написанного по ключам). Уважаемые господа! (1) Приглашаем вас (2) принять участие в нашем семинаре. Мы вынуждены (3) отклонить (4) ваше предложение. We will be happy to provide (5) any additional information. The delay in delivery (6) was due to (7) circumstances beyond our control (8). Thank you for your letter of (9) 20 October. You will find enclosed (10) our catalogue. Контрольная работа №1 (пример) (250 слов) №1.

Вопрос №2. Переведите письмо на русский язык, соблюдая правила оформления письма на языке перевода, подбирая уместные переводческие соответствия с учетом тона письма, тематики и коммуникативной задачи:

Dear Mr. Smirnov: After long discussions with our plant manager Thomas Watts, it is with deep regret that I must inform you that due to a drastic cutback in our manufacturing division, your services will have to be terminated. This letter, therefore, is a formal notice of the redundancy of your position as supervisor, effective August 15, 2018. The specialized services of the outplacement agency engaged by our personnel department will be available to you to help you find suitable employment with another company within our industry. We trust that with your background and experience as well as your strong supervisory qualifications, you will be able to secure a new position as supervisor with another organization. Of course, we will be pleased to provide any prospective employer with the best recommendation. We want to thank you for your dedication and efforts during the past four years and wish you every success in the future.

Sincerely yours, Spencer Davies
Spencer Davies Human Resource Director.

Вопрос №3. Переведите справку на английский язык:

Дана Петрову Федору Семеновичу в том, что он действительно работает в ООО «Палладис кампани» в должности старшего консультанта с 01.07.2002 по настоящее время. Среднемесячный оклад составляет 60000 (шестьдесят тысяч) рублей 00 коп. На время поездки Петрову Ф.С. предоставляется оплачиваемый отпуск с сохранением рабочего места. Директор Ф.И.О. Место для печати Гл. бухгалтер Ф.И.О.

Вопрос №4. Написать эссе по теме: «Специфика грамматики в официально – деловом стиле».

Вопрос №5. Написать эссе по теме: «Структура, содержание и стиль делового письма».

Вопрос №6. Написать эссе по теме: «Использование аббревиатуры в деловой корреспонденции и деловых текстах».

Вопрос №7. Написать эссе по теме: «Особенности перевода писем –заказов с/на английского языка».

Вопрос №8. Специфика перевода финансовых документов в деловой переписке.

Вопрос №9. Урегулирование претензий в письменной деловой речи.

Вопрос №10. Стилистические приемы организации текста контракта.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (9 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Кузнецова Т.И. Воловикова Е.В. Кузнецов И.А. Английский язык для химиков – технологов. Учебно-методический комплекс: в 2 ч. М.: РХТУ, 2017 г.
2. Кузнецова Т.И. Английский язык. Учебное пособие по грамматике для аспирантов и магистрантов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014 г.
3. Кузнецова Т.И. Английский язык. Методические указания для разговорной практики в группах магистрантов и аспирантов. - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014 г.
4. Кузнецова Т.И., Катранов С.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка (электронный ресурс). - М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2014 г.
5. Кузнецова Т.И. Английский язык для инженеров -химиков. Учебное пособие. М. РХТУ, 2015 г.
6. Кузнецов И.А., Кузнецова Т.И., Дистанционный образовательный электронный курс «Английский язык для профессиональной коммуникации» размещенный в ЭСУО Moodle [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.А. Кузнецов Т.И. Кузнецова — Электрон. дан. — Москва:РХТУ, 2018.
7. Гуревич, В.В. Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Гуревич. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 292 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100010>.
8. Домницкая, Т.Р. Бизнес-корреспонденция на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.Р. Домницкая, Е.А. Миняйло, А.Е. Козубенко. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 133 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/89874>. —
9. Кушникова, Г.К. ELECTRICAL POWER. Обучение профессионально-ориентированному чтению [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.К. Кушникова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2012. — 104 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1420>.
10. Миньяр-Белоручева, А.П. Учимся писать по-английски: Письменная научная речь [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100059>

Б. Дополнительная литература

1. Кузнецова Т.И. [и др.] Теория и практика перевода грамматических конструкций английского языка. Учебно-методическое пособие М.: РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2017 г.
2. М.Г. Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2017 г.

3. Серебрянникова Э.И., Круглякова И.Е. Учебник английского языка для химико-технологических вузов. Москва. Альянс 2009 г.

4. Миньяр-Белоручева, А.П. Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 143 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100056>.

5. Федорова, М.А. От академического письма - к научному выступлению: Английский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.А. Федорова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 168 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74759>.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

- Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.
- Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

- <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;
- <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;
- <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;
- <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;
- <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);
- <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;
- <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;
- <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;
- <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;
- <http://www.spanishpodcast.orginfo@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;
- <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;
- <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;
- <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;
- <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;
- www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;
- www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;
- www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;
- www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;
- www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН
- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/

- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;

- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;

- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АБВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;

- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;

- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;

- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;

- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Введение в основы деловой корреспонденции.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования; – наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; – навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – навыками корректирования, редактирования и форматирования текста. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Раздел 2. Внутрифирменная переписка.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; – особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций); <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; – выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; – находить адекватные соответствия в языках; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; – новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки; – практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне; – приемами анализа и синтеза. | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Раздел 3. Документы, связанные с поиском и устройством на работу.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; – особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций); <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; – выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; – находить адекватные соответствия в языках; <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США; – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; – новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки; – навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| | <p>специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <ul style="list-style-type: none"> – практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне. | |
| <p>Раздел 4. Международная коммерческая документация.</p> | <p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; – структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования; <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; – выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; – находить адекватные соответствия в языках; – пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и | <p>Оценка за контрольную работу № 4 (9 семестр)</p> <p>Оценка за самостоятельную работу (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>компьютерных сетях;</p> <ul style="list-style-type: none">– основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;– новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;– системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах;– практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне. | |
|--|---|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (первый иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/ дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский химико-технологический университет
имени Д.И. Менделеева»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

С.Н. Филатов

«*августа*» 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов
(второй иностранный язык)»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль подготовки – «Перевод и переводоведение (первый
иностраный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)»

Квалификация «бакалавр»

Форма обучения: очно-заочная

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО
на заседании Методической комиссии
РХТУ им. Д.И. Менделеева

«30» августа 2021 г.

Протокол № 21

Председатель  Н.А. Макаров

Москва 2021

Программа составлена: к.фил.н., к.э.н., доцентом кафедры иностранных языков И.А. Кузнецовым.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «26» августа 2021 г., протокол № 1.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика** (ФГОС ВО), рекомендациями Методической комиссии и накопленным опытом преподавания дисциплины кафедрой **иностранных языков** РХТУ им. Д.И. Менделеева. Программа рассчитана на изучение дисциплины в течение одного семестра.

Дисциплина **«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)»** относится к факультативам. Программа дисциплины предполагает, что обучающиеся имеют теоретическую и практическую подготовку в области изучения иностранного языка.

Цель дисциплины – ознакомление студентов с основами перевода документов официально-делового стиля, формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода деловой корреспонденции и деловых текстов с испанского языка на русский, составление деловых писем и деловых текстов на испанском языке, формирование знаний о средствах оптимизации работы переводчика деловой документации, а также развитие навыков осуществления письменной коммуникации в ситуациях делового общения.

Задачи дисциплины:

- расширение языковой эрудиции студентов посредством обогащения их словарного запаса языковыми и речевыми единицами делового испанского языка;
- ознакомление с характеристиками делового стиля испанского языка, со структурой оформления различных типов деловых писем и деловых текстов;
- ознакомление с лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов деловых текстов и писем;
- познакомить с правилами ведения деловой переписки;
- обучение письменному переводу делового текста с/на испанский язык на примере перевода оригинальных деловых текстов и корреспонденции, наиболее распространенных в практике испаноязычных стран.

Дисциплина **«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)»** преподается в 9 семестре (очно-заочная форма обучения). Контроль успеваемости студентов ведется по принятой в университете рейтинговой системе.

Рабочая программа дисциплины может быть реализована с применением электронных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на приобретение следующих **компетенций и индикаторов их достижения:**

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:

| Задача профессиональной деятельности | Объект или область знания | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | Основание (профессиональный стандарт, анализ опыта) Обобщенные трудовые функции |
|---|--|--|--|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческая | | | | |
| <p>1. Составление экскурсионных программ, маршрутов</p> <p>2. Оформление экскурсионной документации</p> | <p>Перевод и переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>и межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>и методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> | <p>ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода.</p> <p>ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p>ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> | <p>Профессиональный стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсионных программ (уровень квалификации – 6)</p> |
| 1. Отбор | Перевод и | ПК-4 Способен решать | ПК-4.1 Знает лингвистически | Профессиональный |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| <p>экскурсионных объектов для будущей экскурсии</p> <p>2. Комплектование «портфеля экскурсовода»</p> | <p>переводоведение; иностранные языки и культуры;</p> <p>межъязыковая и межкультурная коммуникация;</p> <p>методика преподавания иностранных языков и культур.</p> | <p>стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p> | <p>ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами-словарями, тезаурусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода.</p> | <p>стандарт «Экскурсовод-гид»; Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 10.06.2021 N 394н "Об утверждении профессионального стандарта "Экскурсовод (гид)" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 15.07.2021 N 64271). С Проведение экскурсий (уровень квалификации – 6)</p> |
| | | | <p>ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода.</p> | |
| | | | <p>ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод.</p> | |

В результате изучения дисциплины студент бакалавриата должен:

Знать:

- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке;
- терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения;
- правила пунктуации в деловой документации и переписке;
- этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия;
- структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования;
- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций);
- наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса;

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;
- находить адекватные соответствия в языках;
- пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США;
- основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового испанского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в испаноязычных странах;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа

коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне;

- приемами анализа и синтеза;
- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очно-заочная форма обучения

| Вид учебной работы | Объем дисциплины | | |
|--|------------------|-------------|--------------|
| | ЗЕ | Акад. ч. | Астр. ч. |
| Общая трудоемкость дисциплины | 2,0 | 72,0 | 54,0 |
| Контактная работа – аудиторные занятия: | 0,9 | 36 | 24 |
| Лекции (Лек) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Практические занятия (ПЗ) | 0,45 | 16,0 | 12 |
| Самостоятельная работа | 1,1 | 40 | 30 |
| Контактная самостоятельная работа | <i>1,1</i> | <i>0,2</i> | <i>0,15</i> |
| Самостоятельное изучение разделов дисциплины | | <i>39,8</i> | <i>27,85</i> |
| Вид контроля: | Зачет | | |

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Разделы дисциплины и виды занятий

| № п/п | Раздел дисциплины | Академ. часов | | | | |
|-----------|---|---------------|----------|------------|-------------|-------------|
| | | Всего | Лекции | Прак. зан. | Лаб. работы | Сам. работа |
| 1. | Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке | 26 | 6 | 6 | - | 14 |
| 1.1 | Правила оформления и перевода делового письма Особенности стиля деловой корреспонденции. | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 1.2 | Составные части делового письма: 1) реквизиты отправителя Membrete 2) место и дата отправителя Localidad y fecha 3) адрес получателя Destinatario 4) тема письма Referencia 5) приветствие, обращение Salud 6) общее содержание письма Cuerpo de la carta 7) заключительная формула вежливости Despedida 8) подпись Antefirma y firma 9) приложения Anexos | 10 | 2 | 2 | - | 6 |
| 1.3 | Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык: 1) Письмо-запрос (Carta de pedida) 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido) 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación) | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 2. | Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции | 24 | 6 | 6 | - | 12 |
| 2.1 | Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке. | 8 | 2 | 2 | - | 4 |

| | | | | | | |
|-----------|--|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | 1) Начало письма 2) Выражения благодарности 3) Выражения сожаления 4) Просьбы 5) Выражения удовлетворения | | | | | |
| 2.2 | Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод. | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 2.3 | Особенности перевода форм обращений в деловой переписке в различных испаноязычных странах | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 3. | Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения. | 22 | 4 | 4 | - | 14 |
| 3.1 | Особенности составления и перевода резюме. Структура резюме и практика перевода. Типы и правила оформления, структура. | 8 | 2 | 2 | - | 4 |
| 3.2 | Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. | 8 | 1 | 1 | - | 6 |
| 3.3 | Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов. | 6 | 1 | 1 | - | 4 |
| | ИТОГО | 72 | 16 | 16 | | 40 |

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке.

1.1. Правила оформления и перевода делового письма

Особенности стиля деловой корреспонденции (в деловой переписке испанцы стараются не использовать разговорные слова и выражения, тон изложения подчеркнуто официален).

1.2 Составные части делового письма:

- 1) реквизиты отправителя (Membrete)
- 2) место и дата отправителя (Localidad y fecha)
- 3) адрес получателя (Destinatario)
- 4) тема письма (Referencia)
- 5) приветствие, обращение (Salud)
- 6) общее содержание письма (Cuerpo de la carta)
- 7) заключительная формула вежливости (Despedida)
- 8) подпись (Antefirma y firma)
- 9) приложения (Anexos)

1.3. Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык

- 1) Письмо-запрос (Carta de pedida)
- 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido)
- 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу
- 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación)

Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции.

2.1. Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке.

- 1) Начало письма
- 2) Выражения благодарности
- 3) Выражения сожаления
- 4) Просьбы
- 5) Выражения удовлетворения

2.2. Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод.

2.3. Особенности перевода форм обращений в деловой переписке в различных испаноязычных странах

Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения.

3.1. Особенности составления и перевода резюме.

Структура резюме и практика перевода. Типы и правила оформления, структура.

3.2. Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации.

3.3. Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов.

5. СООТВЕТСТВИЕ СОДЕРЖАНИЯ ТРЕБОВАНИЯМ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № | В результате освоения дисциплины студент должен: | Раздел 1 | Раздел 2 | Раздел 3 |
|---------------|---|-------------|-------------|-------------|
| Знать: | | | | |
| 1 | – коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; | + | | |
| 2 | – терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; | | + | + |
| 3 | – правила пунктуации в деловой документации и переписке; | + | + | + |
| 4 | – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; | | + | + |
| 5 | – структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования; | + | | |
| 6 | – особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций); | | + | + |
| 7 | – наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса; | + | | |
| Уметь: | | | | |
| 8 | – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; | + | + | + |
| 9 | – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; | + | + | + |
| 10 | – выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; | | | + |
| 11 | – находить адекватные соответствия в языках; | | | + |
| 12 | – пользоваться программами, электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | | | |

| Владеть: | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
| 13 | – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | | + | + | + |
| 14 | – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | | + | | + |
| 15 | – основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; | | | + | |
| 16 | – терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США; | | | | + |
| 17 | – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; | | + | + | + |
| 18 | – новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки; | | | + | + |
| 19 | – системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к составлению деловых писем и документов в англоязычных странах; | | | | |
| 20 | – навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; | | + | | + |
| 21 | – практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне; | | | + | + |
| 22 | – приемами анализа и синтеза; | | | + | |
| 23 | – навыками корректирования, редактирования и форматирования текста. | | + | | |
| В результате освоения дисциплины студент должен приобрести следующие <u>профессиональные компетенции и индикаторы их достижения:</u> | | | | | |
| | Код и наименование ПК | Код и наименование индикатора достижения ПК | | | |
| 24 | – ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм с лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | – ПК-1.1. Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные виды, приемы и технологии письменного перевода. | + | | + |
| | | – ПК-1.2 Умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. | + | + | + |
| | | – ПК-1.3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; | + | + | |

| | | | | | |
|----|--|---|---|---|---|
| | | – ПК-1.4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | + | + | + |
| 25 | – ПК-4 Способен решать стандартные задачи профессиональной переводческой деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | – ПК-4.1 Знает лингвистически ориентированные программные продукты (электронными языковыми ресурсами- словарями, тезариусами, лексическими, грамматическими и иными базами данных) основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа, основные принципы и методы компьютерного перевода. | + | + | |
| | | – ПК-4.2 Умеет анализировать и подбирать необходимые лингвистические ресурсы для перевода. | | + | + |
| | | – ПК-4.3 Владеет опытом работы с различными системами автоматической обработки текста и компьютерного перевод. | + | + | |

6. ПРАКТИЧЕСКИЕ И ЛАБОРАТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ

6.1. Практические занятия

Примерные темы практических занятий по дисциплине

| № п/п | № раздела дисциплины | Темы практических (семинарских) занятий | Часы |
|-------|----------------------|--|------|
| 1. | 1.1. | Практическая работа 1. Правила оформления и перевода делового письма. Особенности стиля деловой корреспонденции. | 2 |
| 2. | 1.2. | Практическая работа 2. Составные части делового письма: 1) реквизиты отправителя (Membrete) 2) место и дата отправителя (Localidad y fecha) 3) адрес получателя (Destinatario) 4) тема письма (Referencia) 5) приветствие, обращение (Salud) 6) общее содержание письма (Cuerpo de la carta) 7) заключительная формула вежливости (Despedida) 8) подпись (Antefirma y firma) 9) приложения (Anexos) | 2 |
| 3. | 1.3. | Практическая работа 3. Типы деловых писем и особенности их перевода на испанский язык 1) Письмо-запрос (Carta de pedido) 2) Ответ на письмо-запрос (Respuesta al pedido) 3) Денежный перевод (Carta de remesa). Сопроводительное письмо к денежному переводу 4) Письмо-приглашение (Carta de invitación) | 2 |
| 4. | 2.1. | Практическая работа 4. Выражения, характерные для различных форм испанской деловой корреспонденции и их соответствия в русском языке. 1) Начало письма 2) Выражения благодарности 3) Выражения сожаления 4) Просьбы 5) Выражения удовлетворения | 2 |
| 5. | 2.2. | Практическая работа 5. Основные сокращения, используемые в испанской деловой переписке и их перевод. | 2 |
| 6. | 2.3. | Практическая работа 6. Особенности перевода форм обращений в деловой переписке в различных испаноязычных странах | 2 |
| 7. | 3.1. | Практическая работа 7. Особенности составления и перевода резюме. Структура резюме и практика перевода. Типы и правила оформления, структура. | 2 |
| 8. | 3.2. | Практическая работа 8. Сопроводительное письмо, типы. Типовая анкета для заполнения кандидатами на вакансию, письмо фирмы с описанием должностных обязанностей, письма с просьбой о рекомендации. | 1 |

| | | | |
|----|------|---|---|
| 9. | 3.3. | Практическая работа 9. Особенности перевода испаноязычных рекламных текстов, торговых документов и других видов деловых документов. | 1 |
|----|------|---|---|

6.2 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия по дисциплине не предусмотрены.

7. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа проводится с целью углубления знаний по дисциплине и предусматривает:

- ознакомление и проработку рекомендованной литературы, работу с электронно-библиотечными системами, включая переводы публикаций из научных журналов, цитируемых в базах Scopus, Web of Science, Chemical Abstracts, РИНЦ;
- самостоятельное усвоение лексики занятий;
- выполнение упражнений и заданий по переводу;
- самостоятельную проработку теоретического и практического материала по темам занятий;
- подготовку к выполнению контрольных работ по материалу дисциплины;
- подготовку к сдаче *зачета* (9 семестр) по дисциплине.

Планирование времени на самостоятельную работу, необходимого на изучение дисциплины, студентам лучше всего осуществлять на весь период изучения, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала. Материал, законспектированный на лекциях, необходимо регулярно дополнять сведениями из литературных источников, представленных в рабочей программе. При работе с указанными источниками рекомендуется составлять краткий конспект материала, с обязательным фиксированием библиографических данных источника.

8. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Совокупная оценка по дисциплине складывается из оценок за выполнение 3-х контрольных работ (максимальная оценка 90 баллов) и реферата (максимальная оценка 10 баллов).

8.1. Примерная тематика реферативно-аналитической работы.

1. Требования к деловому письму на испанском языке в различных испаноязычных странах.
2. Способы употребления пунктуации. Стилистические и Грамматические особенности делового письма на испанском языке.
3. Классификация деловых писем на испанском языке: письмо-жалоба, просьба, запрос, заказ, подтверждение, реклама продукта. Письма-ответы. Типовые фразы.
4. Межфирменная переписка на испанском языке. Современные электронные средства коммуникации: факсы, электронная почта. Их оформление.
5. Внутрифирменная переписка на испанском языке.
6. Понятие о внутрифирменных документах и отличительные особенности их перевода.
7. Составление, оформление и перевод внутрифирменных документов.
8. Перевод документов, связанных с поиском и устройством на работу.

9. Международная коммерческая документация на испанском языке. Особенности двустороннего перевода

10. Особенности двустороннего перевода рекламных текстов в разных странах испанского языка.

8.2. Примеры контрольных вопросов для текущего контроля освоения дисциплины

Для текущего контроля предусмотрено проведение 3-х контрольных работ (по одной контрольной работе по каждому разделу). Максимальная оценка за контрольные работы (9 семестр) составляет: контрольная работа 1 – 20 баллов, контрольная работа 2 – 30 баллов, контрольная работа 3 – 40 баллов. Предусматривается осуществление поурочной текущей проверки (в форме устного опроса) выполнения заданий по переводу и контролю уровня подготовки по предложенным проблемным вопросам в рамках самостоятельной работы.

Раздел 1. Примеры вопросов к контрольной работе № 1.

Максимальная оценка – 20 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, максимальная оценка по 10 баллов за вопрос.

Вопрос 1.1. Переведите следующее письмо-запрос на русский язык:

Carta de pedida
Mario y co
Calle Real, 82 Madrid, España
Madrid, 8 de julio de 2005
Ibiza Tryp
Sr Ruben SefanoRobledo,
11Ibiza, España
Ref: catálogo de hoteles
Estimado señor Stefano:

Estamos al corriente de que la empresa de Ud.organiza viajes corporativos a Ibiza. Nos interesa toda la información acerca de estos viajes, los datos y los precios.Agredeceríamos el envío del catálogo de los hoteles que están a la desposición de la empresa de Ud,

Atentamente,
Mabell RUBIA

Вопрос 1.2. Переведите Ответ на письмо-запрос на испанский язык:

Ibiza trypRobledo,
11Ibiza, España
Ibiza,
10 de julio de 2005
Mario y coMabell RUBIA
Calle Real, 82Madrid,
España Ref:

каталог отелей

Уважаемая сеньора:

Для нас будет большой честью организовать тур для Вас. Высылаем Вам всю необходимую информацию.

В ожидании сотрудничества,

С уважением,

Рубен Стефано

Приложения: каталог отелей и прайс-лист

Раздел 2. Примеры вопросов к контрольной работе № 2.

Максимальная оценка 30 баллов. Контрольная работа содержит 2 вопроса, по 15 баллов за каждый вопрос.

Вопрос 2.1. Переведите письменно на русский язык

Mario y co Calle Real, 82 Madrid, España Madrid,
19 de julio de 2005

Ibiza Tryp

Sr Ruben Sefano Robledo, 11 Ibiza, España Ref:

1) Remesa

Estimado señor Stefano:

Me complace adjuntar cheque #34234 del Banco Nacional, por la suma de 20000 euros.

Atentamente, Mabel RUBIA

2) Apreciable cliente:

Agradecemos el envío del cheque #34234 por la suma de 20000 euros, a cargo del Banco Nacional.

Le deseamos a todo el grupo un buen viaje y esperamos continuar colaborando con Ustedes.

Atentamente,

Ruben Sefano

Вопрос 2.2. Переведите устно с испанского языка на русский язык.

Estimado Sr. Berardi:

Agradezco su atenta carta del 20 de agosto y aprovecho la oportunidad para invitarle a que nos visite en nuestro stand en PRODEXPO-2004 para poder mostrarle los productos de nuestra provincia.

En espera de su visita, le saludo atentamente,

Pablo Conte

Раздел 3. Примеры вопросов к контрольной работе № 3.

Максимальная оценка 40 баллов. Контрольная работа содержит 3 вопроса, по 10 баллов за первые два вопроса и 20 баллов за третий вопрос.

Вопрос 3.1. Переведите письменно на испанский язык

Estimado señor Bordi: Hoy llegaron los artículos correspondientes a su factura del 20 de septiembre. Desgraciadamente están en tan malas condiciones que no es posible quedarnos con ellos. Sentimos tener que rehusar al aceptar la entrega de los artículos, los cuales quedamos a su disposición. Le rogamos considere nuestra urgente necesidad de sustituir la mercancía. Atentamente

Вопрос 3.2. Переведите на испанский язык (и в обратную сторону) выражения, характерные для испанской деловой корреспонденции:

Настоящим подтверждаю (подтверждаем) получение...

Representamos...

Nos ponemos en contacto con Uds como...

Настоящим хочу сослаться на...

Пишу Вам, чтобы...

Tengo el agrado de adjuntarles...

Целью данного письма является...

В ответ (на) ...

Вопрос 3.3.

1) Переведите письменно резюме:

DATOS PERSONALES

Antonio López Vázquez

La Luna 14, 1-a

28038 Madrid

Nacido en Madrid, 14 de Julio de 1978

Soltero Teléfonos: 91-336 6687

609 888334

e-mail: alvarez@yahoo.es

FORMACIÓN ACADÉMICA

1995-2000 Especialidad en Economía General

Licenciado en Ciencias Económicas y empresariales

Universidad Autónoma de Madrid

FORMACION COMPLEMENTARIA

2000-2001 Máster en Tributación y Asesoría Fiscal

Universidad Complutense de Madrid

EXPERIENCIA PRE-PROFESIONAL

Diciembre 1999 — Mayo 2000 Fundación Universidad-Empresa

Realización de prácticas en el Departamento de Contabilidad:

Facturación, control de pagos a proveedores, introducción de asientos contables, y realización de balances.

IDIOMAS

Inglés: Nivel alto oral y escrito.

Proficiency, 2000

Nociones básicas.

1er curso de la Escuela Oficial de Idiomas, Madrid, 2001

INFORMATICA

Nivel usuario: Entorno windows: word, excel, access, power point

Internet: navegación y correo electrónico

OTROS DATOS DE INTERÉS

1995 — 1997 Miembro de la Asociación IUVE, colaborando en la organización del Foro de Empleo de Technociencia

2) Переведите текст:

EL PROCESO DE OBTENER EL VISADO PARA UN VIAJE

A ESPAÑA

El solicitante o su representante tiene que presentar a la Oficina Consular de España los documentos, entre los cuales lo más importante es:

1. Pasaporte del solicitante para viajes al extranjero.
2. Solicitud de visado Schengen relleno (se muestra el ejemplo con la traducción rusa abajo).
3. Dos fotos de color, dimensión 3,5 cm x 4,5 cm.
4. Copias de todas las páginas del pasaporte de Rusia.
5. Seguro médico con la cobertura mínima de 30.000 euros para todo el territorio de Schengen concedido para el período de viaje.
6. Confirmación de la empresa donde trabaja el solicitante. Indicar la posición y el salario del solicitante es obligatorio.
7. Confirmación del banco del solicitante de que el solicitante dispone de una determinada suma en su cuenta que será suficiente para el viaje. La suma mínima es de 60 euros para cada día del viaje.

Una vez presentada la solicitud de visado, se devolverá al solicitante una copia de este impreso con indicación de la fecha y el lugar de recepción. Se podrá acordar con el solicitante el medio para efectuar los requerimientos que se realizarán a través del teléfono o e-mail de contacto proporcionado por el interesado o su representante legal. Si resultan desatendidos se cursarán por escrito al domicilio fijado en la solicitud. Los requerimientos cursados deberán atenderse en un plazo máximo de diez días, salvo si se requiere la comparecencia personal, en cuyo caso, el plazo es de quince días. La decisión sobre las solicitudes se tomará en el plazo de 15 días naturales a partir de la fecha de presentación de una solicitud que sea admisible. Este plazo podrá ampliarse a un máximo de 30 días naturales en casos concretos, especialmente

cuando sea necesario realizar un examen más detallado de la solicitud. Excepcionalmente, en aquellos casos específicos en que se precise documentación adicional, este plazo podrá ampliarse a un máximo de 60 días naturales. El visado concedido deberá ser recogido en el plazo de un mes. De no efectuarse la recogida en el plazo mencionado, se entenderá que el interesado ha renunciado al visado concedido y se archivará el visado.

8.3. Вопросы для итогового контроля освоения дисциплины (9 семестр – зачет).

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

Фонд оценочных средств приведен в виде отдельного документа, являющегося неотъемлемой частью основной образовательной программы.

8.4. Структура и примеры билетов для зачета (9 семестр)

Итоговый контроль по дисциплине не предусмотрен.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Рекомендуемая литература

А. Основная литература

1. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. В. Тарасова. — М.: Издательство Юрайт, 2016. — 220 с.
2. В.А. Иовенко. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1. М.: Издательство Р. Валент, 2016.
3. Ю.А. Шашков, И.С. Алексеева. Устный перевод. Испанский язык. М.: Издательства Перспектива, Юникс, 2014.
4. Родригес-Данилевская Е.И., Патрушев А.И. и др. «Учебник испанского языка. Практический курс», изд-во «КДУ», 2015.
5. Нуждин Г.А. и др. Учебник современного испанского языка. М.: Айрес-пресс, 2015.
6. А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. Базовый курс испанского языка. ООО «Издательство Юрайт», 2016.
7. Бойко, Е.Ю. Вежливый испанский. 60 самых распространенных высказываний. /Е.Ю.Бойко. Восток-Запад, 2008. - 64с.
8. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка (для продолжающих) / И.А. Дышлевая. С-Петербург, Изд-во «Союз», 2003 г.
9. Barrajon López E. Lengua Española para la traducción. Universidad de Alicante, 2010. - 409 páginas.

Б. Дополнительная литература

- Мардыко, М.Н., Душевский А.А. Испанский язык: [учеб. пособие] Белорус. гос.экон. ун-т. - Мн. : ТетраСистемс.- 2006
2. Родригес-Данилевская, Е.И. Патрушев А.И., Степунина И.Л. Учебник испанского языка. Практический курс. М.: ЧеРо: ОМГА-Л, - 2007
 3. Нуждин Г.А., Эстремера К.М. Лора-Тамайо П.М. Учебник современного испанского языка: с ключами М.: Айрис-Пресс-2011
 4. Дышлевая, И.А. Курс испанского языка для начинающих СПб.: Перспектива – 2012
 5. Попова, Т.Г. Испанский для тебя = El español para ti М.: Изд-во РУДН – 2003
 6. Н.М. Фирсова Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америке. М.: Восток-Запад, 2007
 7. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. /Н.М.Фирсова. Изд.3. Восток-Запад,

2006. - 208с.

8. Чичин, А.В. Учебник испанского языка / А.В. Чичин. Москва, Изд-во «Московский лицей», 2003 г.

9. Isabel Cisneros. Hugo Spanish in three months, Doring Kinderley Limited, 2003

10. Viudez F. C. Espanol en marcha 1. Curso de espanol como lengua extranjera : libro del alumno Madrid : SGEL, -2006

Словари

1. Испанско-русский словарь. Под редакцией Нарумова Б.П. М., 1998;

2. Испанско-русский фразеологический словарь. Под редакцией Левинтовой Э.И. М., 1985;

3. Большой русско-испанский словарь. Под редакцией Туровера Г.Я. М., 2000;

4. Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. М., 1992.

9.2. Рекомендуемые источники научно-технической информации

– Раздаточный иллюстративный материал к лекциям.

– Презентации к лекциям.

Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет:

– <http://www.openet.ru> – Система федеральных образовательных порталов. Система открытого образования. Консалтинговый центр ИОС ОО РФ;

– <http://window.edu.ru/> – Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»;

– <http://fepo.i-exam.ru> – ФЭПО: соответствие требованиям ФГОС;

– <https://muctr.ru> – Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева, D.Mendeleev University of Chemical Technology of Russia. Учебные планы и программы;

– <http://www.translators-union.ru> – портал Союз переводчиков России (СПР);

– <http://www.russian-translators.ru> – Национальная лига переводчиков;

– <http://www.internationalwriters.com> – The Translator's Tool Box;

– <http://www.multilex.mail.ru> – двуязычные англо-русские и русско-испанские словари, двуязычные специализированные словари, толковые словари иностранных языков;

– <http://www.slovari.yandex.ru> – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo;

– <http://www.spanishpodcast.org/info@spanishpodcast.org> – собрание аудио- и видеозаписей выступлений деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей;

– <http://www.Rae.es> – официальный толковый словарь испанского языка;

– <http://www.Wordreference.com> – международный толковый словарь;

– <http://www.Multitran.ru> – лучший словарь-переводчик;

– <http://www.Vocabulix.com> – пополнение словарного запаса;

– www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран»;

– www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ»;

– www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка;

– www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»;

– www.unmultimedia.org/radio/english – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН

- www.spiegel.de/
- www.welt.de/
- www.zeit.de/
- www.tagesspiegel.de/
- www.webnews.de/
- www.sueddeutsche.de/
- www.n24.de/

9.3. Средства обеспечения освоения дисциплины

Для реализации рабочей программы подготовлены следующие средства обеспечения освоения дисциплины:

- компьютерные презентации интерактивных практических занятий;
- банк тестовых заданий для текущего контроля освоения дисциплины (общее число вопросов - 300);
- банк тестовых заданий для итогового контроля освоения дисциплины (общее число вопросов 300).

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Информационную поддержку изучения дисциплины осуществляет Информационно-библиотечный центр (ИБЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева, который обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для организации образовательного процесса по дисциплине. Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ на 01.01.2021 составляет 1 716 243 экз.

Фонд ИБЦ располагает учебной, учебно-методической и научно-технической литературой в форме печатных и электронных изданий, а также включает официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания. ИБЦ обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет и к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Полный перечень электронных информационных ресурсов, используемых в процессе обучения, представлен в основной образовательной программе.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с учебным планом занятия по дисциплине *«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)»* проводятся в форме лекций, практических занятий и самостоятельной работы обучающегося.

11.1. Оборудование, необходимое в образовательном процессе:

Лекционная учебная аудитория, оборудованная электронными средствами демонстрации (компьютер со средствами звуковоспроизведения, проектор, экран) и учебной мебелью; библиотека, имеющая рабочие компьютерные места для студентов,

оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет. Компьютерный класс, оргтехника, теле-, аудио - и видеоаппаратура; мультимедийный проектор, широкоформатный экран.

11.2. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к разделам занятий.

11.3. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проекторы и экраны; цифровые камеры; копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

11.4. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

- информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплине; раздаточный материал к разделам занятий;
- электронные презентации к разделам занятий; учебно-методические разработки в электронном виде; справочные материалы в печатном и электронном виде;
- кафедральная библиотека электронных изданий и диссертационных работ, выполненных аспирантами и сотрудниками кафедры.

А также всевозможные одноязычные и двуязычные книжные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- АВВУ Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари;
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс б»;
- Компьютерная программа Sound Forge (аудио редактор) для воспроизведения, составления и редактирования аудио текстов;
- PROMT Expert 8.0 – система для профессионального перевода документов;
- Средства звукозаписи (предпочтительно – цифровой диктофон или планшетный компьютер) помогают студенту осуществлять самоконтроль в процессе обучения устной речи.

Бесплатные архивные коллекции, приобретенные Минобрнауки для вузов.

Архив Издательства American Association for the Advancement of Science. Пакет «Science Classic» 1880-1996.

Архив Издательства Annual Reviews. Пакет «Full Collection» 1932-2005.

Архив издательства Института физики (Великобритания). Пакет «Historical Archive 1874-1999» с первого выпуска каждого журнала по 1999, 1874-1999.

Архив издательства Nature Publishing Group. Пакет «Nature» с первого выпуска первого номера по 2010, 1869-2010.

Архив издательства Oxford University Press. Пакет «Archive Complete» с первого выпуска каждого журнала по 1995, 1849-1995.

Архив издательства Sage. Пакет «2010 SAGE Deep Backfile Package» с первого выпуска каждого журнала по 1998, 1890-1998.

Архив издательства Taylor & Francis. Full Online Journal Archives. с первого выпуска каждого журнала по 1996, 1798-1997.

Архив издательства Cambridge University Press. Пакет «Cambridge Journals Digital Archive (CJDA)» с первого выпуска каждого журнала по 2011, 1827-2011.

Архив журналов Королевского химического общества (RSC). 1841-2007.

Архив коллекции журналов Американского геофизического союза (AGU), предоставляемый издательством Wiley Subscription Services, Inc. 1896-1996.

11.5. Перечень лицензионного программного обеспечения:

| № п/п | Наименование программного продукта | Реквизиты договора поставки | Количество лицензий | Срок окончания действия лицензии |
|-------|--|---|-------------------------------------|--|
| 1 | WINDOWS 8.1 Professional Get Genuine | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 5 лицензий | бессрочно |
| 2 | Microsoft Office Standard 2013 | Контракт № 62-64ЭА/2013 от 02.12.2013 | 10 лицензий | бессрочно |
| 3 | Microsoft Office Professional Plus 2019 В составе: <ul style="list-style-type: none"> • Word • Excel • Power Point | Контракт № 28-35ЭА/2020 от 26.05.2020 | 2 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 4 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. | Контракт № 90-133ЭА/2021 от 07.09.2021 | 4 лицензии | 12 месяцев (ежегодное продление подписки с правом перехода на обновлённую версию продукта) |
| 5 | ABBYY FineReader 10 Professional Edition | Контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10 | 2 лицензии | бессрочно |
| 6 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) ABBYY Lingvo (многоязычная) | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 7 | Лицензия на программное обеспечение (неисключительные права на программу для ЭВМ) Promt standard Гигант | Государственный контракт № 143-164ЭА/2010 от 14.12.10, Акт № Tr048787, накладная № Tr048787 от 20.12.10 | 5 лицензий | бессрочно |
| 8 | Антиплагиат. ВУЗ | Контракт от 15.06.2021 № 42-62ЭА/2021 | не ограничено, лимит проверок 15000 | 19.05.2022 |

12. ТРЕБОВАНИЯ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

| Наименование разделов | Основные показатели оценки | Формы и методы контроля и оценки |
|--|--|---|
| <p>Раздел 1. Основы деловой корреспонденции на испанском языке.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности и общего тона делового письма и документа в переводящем языке; – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – структурные элементы основных видов деловых писем и документов (в частности, контрактов) и порядок их следования; – наиболее авторитетные бизнес-словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; – навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – навыками корректирования, редактирования и форматирования текста. | <p>Оценка за контрольную работу № 1 (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Раздел 2. Развитие навыков двустороннего перевода деловой корреспонденции.</p> | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; – особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций). <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; – основной терминологией по дисциплине: широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь; – практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне; | <p>Оценка за контрольную работу № 2 (9 семестр)</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| | – приемами анализа и синтеза. | |
| Раздел 3. Профессиональная коммуникация в сфере делового общения. | <p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины (в частности, номенклатурные единицы, термины, обозначающие юридический статус компании, условия поставки, названия финансовых документов и т.д., их значения и соответствия в русском языке), наиболее употребительные в текстах документов и деловых писем аббревиатуры и условные сокращения; – правила пунктуации в деловой документации и переписке; – этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных видах деловых писем, их функциональные различия; – особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных видах деловой документации и корреспонденции (в частности, модальных глаголов, герундиальных, инфинитивных и причастных конструкций). <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; – выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру; – находить адекватные соответствия в языках. <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – терминологией, используемой в деловой корреспонденции в Великобритании и США; – основной терминологией по дисциплине: | <p>Оценка за контрольную работу № 3 (9 семестр)</p> <p>Оценка за реферат (9 семестр)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>широким запасом современных экономических терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <ul style="list-style-type: none">– навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;– практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа коммерческой документации и корреспонденции на профессиональном уровне. | |
|--|--|--|

13. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

- Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки РФ от 05.04.2017 № 301);

- Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в РХТУ им. Д.И. Менделеева, принятым решением Ученого совета РХТУ им. Д.И. Менделеева от 30.10.2019, протокол № 3, введенным в действие приказом ректора РХТУ им. Д.И. Менделеева от 14.11.2019 № 646А;

- Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А. Климовым от 08.04.2014 № АК-44/05вн).

**Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Перевод деловой корреспонденции и деловых текстов (второй иностранный язык)»**

основной образовательной программы

38.03.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки (специальности)

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – испанский, второй иностранный язык – испанский)»

наименование ООП

Форма обучения: очно-заочная

| Номер изменения/дополнения | Содержание дополнения/изменения | Основание внесения изменения/дополнения |
|----------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |
| | | протокол заседания Ученого совета № _____ от «___» _____ 20__ г. |



РХТУ им. Д.И. Менделеева
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Владелец: Колоколов Фёдор Александрович
Проректор по учебной работе,
Ректорат

Подписан: 23:04:2024 16:12:55